叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 橡树之心：三股纱线，第3卷(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol. 3) 000001

2. 橡树之心：三股纱线，第3卷(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol. 3) 000002

3. 橡树之心：三股纱线，第3卷(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol. 3) 000003

4. 橡树之心：三股纱线，第3卷(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol. 3) 000004

5. 橡树之心：三股纱线，第3卷(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol. 3) 000005

6. 橡树之心：三股纱线，第3卷(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol. 3) 000006

7. 橡树之心：三股纱线，第3卷(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol. 3) 000007

8. 橡树之心：三股纱线，第3卷(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol. 3) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

橡树之心：三股纱线，第3卷(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol. 3)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk]
HEART OF OAK
心 的 橡木

橡树之心

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk]
HEART OF OAK
心 的 橡木

橡树之心

[ə; eɪ] [θriː] - ['strændɪd] [jɑːrn]
A THREE - STRANDED YARN
一个 三 - 搁浅 纱

三股纱线

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl]
W **.** **CLARK** **RUSSELL**
W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] - - [ðə; ði] ['fæntəm] [deθ] -
' **THE** **WRECK** **OF** **THE** **GROSVENOR** **'** **'** **THE** **PHANTOM** **DEATH** **'**
- 这 破坏 的 这 格罗夫纳 - - 这 幻影 死亡 -

《格罗夫纳号沉船》《幽灵之死》

- [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **THE** **CONVICT** **SHIP** **'** **ETC** **.**
- 这 定罪 船 - ETC .

《囚犯船》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːl] .
IN **THREE** **VOLUMES** **—** **VOL** **.**
在 三 卷 — 卷 .

共三卷——第一卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
CHATTO **&** **WINDUS** **,** **PICCADILLY1895**
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [θɜːrd] ['vɑːljəm]
THE **THIRD** **VOLUME**
这 第三 体积

第三卷

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

['eks 'eks] . ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [wʌn]
XX **.** **Startling** **News** **1**
xx . 令人震惊 消息 1

XX. 惊人新闻 1

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['mɪstər] . [muə; mɔ:] [seɪlz] -
Mr **.** **Moore** **sails** **27**
先生 . 摩尔 帆 -

摩尔先生航行27

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] -
The **Photographs** **50**
这 照片 -

照片 50

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [ʃɪp] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] -
The **Ship** **seen** **on** **the** **Ice** **76**
这 船 已见 在 这 冰 -

冰上发现的船只 76

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði][brɪg] - ['ælbətrɑ:s] - -
The **Brig** **'** **Albatross** **'** **100**
这 布里格 - 信天翁 - -

“信天翁”号100型双桅帆船

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[æt; ət] [si:] [əˈgen] -
At **Sea** **again** **128**
在 海 再次 -

再次出海 128

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði][aɪs] -
The **Ice** **159**
这 冰 -

冰 159

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ˌkɔːrəˈneɪʃn] ['aɪlənd] -

Coronation	Island	185
加冕礼	岛	-

加冕岛 185

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

['mɪstər] . [muə; mɔː]['ɛndz][hɪz; ɪz]['stɔːri] -

Mr	.	Moore	ends	his	Story	217
先生	.	摩尔	结束	他的	故事	-

摩尔先生结束了他的故事217。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk]

HEART	OF	OAK
心	的	橡木

橡树之心

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['stɑːrtlɪŋ] [nuːz]

STARTLING	NEWS
令人震惊	消息

令人震惊的消息

[sɜːr] ['mɔːtimə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs]

Sir	Mortimer	received	the	news	of	the	loss	of	the	ship	whilst	he	was	in	Paris
先生	莫蒂默	已收到	这	消息	的	这	损失	的	这	船	而	他	曾是	在	巴黎

.

:

.

莫蒂默爵士在巴黎时收到了沉船的消息。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnəriz] , ['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ]

He	had	sent	his	foreign	address	to	the	office	in	the	Minories	,	always	hoping
他	有	发送	他的	外国的	地址	到	这	办公室	在	这	少数族裔	,	总是	希望

[tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ,

to	hear	from	,
到	听到	从	,

他把自己的国外地址寄到了米诺里斯的办事处，一直盼望着能收到回信。

[ɔːr][ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʊtʃər] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

or	of	,	his	daughter	,	and	Mr	.	Butcher	wrote	to	him	,	unknown	to	me
或者	的	,	他的	女儿	,	和	先生	.	屠夫	写道	到	他	,	未知	到	我

,

,

,

或者，他的女儿，布彻先生给他写信，我并不知道。

[ænd; ənd][pərˈhæps][tuː; tə]['mɪstər] . [hɔbz] .

and	perhaps	to	Mr	.	Hobbs	.
和	也许	到	先生	.	霍布斯	.

或许也包括霍布斯先生。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] : [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

He	at	once	came	to	London	:	he	arrived	in	the	afternoon	.
他	在	一次	来了	到	伦敦	:	他	到达的	在	这	下午	.

他立即来到伦敦：他下午到达。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

The	bank	was	closed	and	he	drove	to	my	rooms	,	where	he	found	me	.
这	银行	曾是	关闭	和	他	驾驶	到	我的	房间	,	在哪里	他	成立	我	.

银行关门了，他开车到我的房间，在那里找到了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪl] , [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsəplɪnd] [hɪz; ɪz]

He	was	very	pale	and	looked	ill	,	but	whether	he	had	disciplined	his
他	曾是	非常	苍白	和	看起来	患病的	,	但	无论	他	有	纪律严明的	他的

[maɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

mind	during	his	journey	,
头脑	期间	他的	旅行	,

他脸色苍白，看起来很虚弱，但他在旅途中是否约束了自己的心智呢?

[ɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] ['fɔːrtɪtuːd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

or	was	a	person	of	more	fortitude	than	I	had
或者	曾是	一个	人	的	更多的	坚韧	比	我	有

或者他是一个比我更有毅力的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

想象中的，

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][kɑːm] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]

his	behaviour	was	almost	calm	compared	to	what	I	had	expected	to	find
他的	行为	曾是	几乎	冷静的	比较的	到	什么	我	有	预期的	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

it	on	our	first	meeting	.
它	在	我们的	第一的	会议	.

与我预期的初次见面相比，他的表现几乎可以说是平静的。

- [wen] [wiː; wi] [sə'rendərd] [hɜːr; hər] ,

' When	we	surrendered	her	,
- 什么时候	我们	投降	她	,

“当我们交出她的时候，

- [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz]['æftər] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]

' were	almost	his	first	words	after	holding	me	by	the	hand	and	struggling
- 是	几乎	他的	第一的	字	后	保持	我	经过	这	手	和	挣扎

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] ,

as	though	with	his	tears	,
作为	尽管	和	他的	眼泪	,

“这几乎是他握着我的手，强忍着泪水挣扎后说的第一句话。”

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [miːt] .

' I	had	a	feeling	we	should	never	again	meet	.
- 我	有	一个	感觉	我们	应该	绝不	再次	见面	.

我当时就觉得我们不应该再见面了。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

I	ought	not	to	have	permitted	her	to	take	so	long	a	voyage	.
我	应该	不是	到	有	允许	她	到	拿	所以	长的	一个	航程	.

我不应该允许她进行这么长时间的航行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] , [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] ,

She	was	too	delicate	,	her	health	was	too	poor	,
她	曾是	也	精美的	,	她	健康	曾是	也	贫穷的	,

她身体太虚弱，健康状况太差。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmfəts] - — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [proʊ'siːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

she	was	too	used	to	have	comforts	'	—	he	could	not	proceed	for	some
她	曾是	也	用过的	到	有	舒适	-	—	他	可以	不是	继续	为了	一些

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

她太习惯安逸了——他一时语塞。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] .

He	then	said	,	'	She	was	my	only	child	.
他	然后	说	,	-	她	曾是	我的	仅有的	孩子	.

然后他说："她是我唯一的孩子。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

I	am	now	alone	in	the	world	,	'	and	,	casting	himself	into	a	chair	,
我	是	现在	独自的	在	这	世界	,	-	和	,	铸件	他自己	进入	一个	椅子	,

"我现在孤身一人了，"说着，他一屁股坐在椅子上。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] .

he	hid	his	face	and	gave	way	.
他	隐藏	他的	脸	和	给予	方式	.

他掩面让步了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]

'	I	will	not	believe	there	is	no	hope	,	'	I	exclaimed	,	and	,	sitting	down	beside
-	我	将要	不是	相信	那里	是	不	希望	,	-	我	惊呼	,	和	,	坐着	向下	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"我绝不相信没有希望，"我喊道，然后在他旁边坐了下来。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊsn] [wɔːl] ,

I	repeated	all	that	I	had	gathered	from	my	talk	with	the	boatswain	Wall	,
我	重复	全部	那	我	有	聚集	从	我的	讲话	和	这	水手长	墙	,

我复述了我从与水手长沃尔的谈话中了解到的所有内容，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'vəːst] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]

with	whom	I	had	conversed	for	above	a	couple	of	hours	on	the	previous
和	谁	我	有	交谈	为了	多于	一个	夫妻	的	小时	在	这	以前的

[deɪ] ,

day	,
天	,

前一天我和他聊了两个多小时，

['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət]

having	brought	him	to	the	bank	by	a	letter	and	taken	him	into	a	private
拥有	带来	他	到	这	银行	经过	一个	信	和	已采取	他	进入	一个	私人的

他们通过一封信把他带到银行，然后把他带到一个私人场所。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ruːm] , [wer] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][hæd; həd] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,

room	,	where	,	with	my	father	,	I	had	closely	questioned	him	,
房间	,	在哪里	,	和	我的	父亲	,	我	有	密切	被质问	他	,

房间，我曾和父亲一起仔细质问过他。

['getɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['si:mən] [kʊd; kəd] [rɪ'vi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz]

getting	all	that	his	experiences	as	an	old	seaman	could	reveal	of	the	chances
获得	全部	那	他的	经历	作为	一个	老的	水手	可以	揭示	的	这	机会

[ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] ['si:z] [wer] [mə'ri:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] .

a	shipwrecked	company	had	in	those	seas	where	Marie	had	been	abandoned	.
一个	遭遇海难	公司	有	在	那些	海域	在哪里	玛丽	有	到过	弃	.

他凭借自己作为一名老水手的经验，了解了在玛丽被遗弃的那片海域，一艘遇难船只的船员们所面临的机遇。

[sɜ:r] ['mɔ:timə] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] , ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n] ['evri] ['sɪləb(ə)l] ,

Sir	Mortimer	listened	to	me	with	passionate	interest	,	dwelling	upon	every	syllable	,
先生	莫蒂默	听着	到	我	和	热情的	兴趣	,	住宅	之上	每一个	音节	,

莫蒂默爵士全神贯注地听我讲述，仔细琢磨着我说的每一个字。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'i:][ʌp] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] .

catching	me	up	if	he	did	not	clearly	understand	.
捕捉	我	向上	如果	他	做过	不是	清楚地	理解	.

如果他没听懂，就帮我解释清楚。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊp] , [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n]

Sometimes	his	eyes	brightened	,	as	with	a	little	struggle	of	hope	,	but	often
有时	他的	眼睛	明亮	,	作为	和	一个	小的	斗争	的	希望	,	但	经常

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

有时他眼中会闪过一丝希望，但常常他会摇头。

- [kən'sɪdər] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [wʌz; wəz] [dɪs'mɑ:st] [dʒʊ'laɪ][ˌtu:'tu:] . -

'	Consider	,	'	he	exclaimed	,	'	the	"	Lady	Emma	"	was	dismasted	July	2	.	'
-	考虑	,	-	他	惊呼	,	-	这	"	女士	艾玛	"	曾是	桅杆折断	七月	2	.	-

“想想看，”他惊呼道，“‘艾玛夫人号’是在7月2日桅杆折断的。”

([aɪ][hæd; həd][ɔ:l] ['nesəseri] [noʊts] [ʌv; əv] [deɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɪn][maɪ] [noʊt] - [bʊk] .)

(	I	had	all	necessary	notes	of	dates	and	the	like	in	my	note	-	book	.	)
(	我	有	全部	必要的	笔记	的	日期	和	这	喜欢	在	我的	笔记	-	书	.	)

（我的笔记本里记下了所有必要的日期等信息。）

- [ðə; ði] [kru:] [left] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] .

'	The	crew	left	her	on	the	fourth	.
-	这	全体人员	左边	她	在	这	第四	.

“船员们在4号离开了她。”

[ðɪs] [ɪz][ɑ:k'toʊbər][faɪv] ;

This	is	October	5	;
这	是	十月	5	;

今天是10月5日；

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['helpləs] [hʌl] [hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [floʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l]

you	cannot	believe	that	the	helpless	hull	has	continued	to	float	in	such	frightful
你	不能	相信	那	这	无助	船体	有	持续	到	漂浮	在	这样的	可怕

['si:z] [æz; əz] [rʌn] [ɔ:f] [keɪp] [hɔ:rn] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] . -

seas	as	run	off	Cape	Horn	all	this	while	.	'
海域	作为	跑步	离开	岬	喇叭	全部	这	尽管	.	-

你简直无法相信，这艘无助的船体竟然能在合恩角附近如此可怕的海域中漂浮这么久。

- [aɪ][dəunt] [seɪ] [soʊ] .

'	I	don't	say	so	.
-	我	不	说	所以	.

我可没这么说。

[aɪ][dəunt] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	dream	it	.
我	不	梦	它	.

我没有做梦梦到过。

[gɑːd][fər'bɪd] , [ɪn'diːd] ;
God forbid , indeed ;
上帝 禁止 , 的确 ;

但愿不会如此；

[fɔːr; fər][ðæt] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['evər] ['siːɪŋ] [mə'riː] [ə'gen] .
for that would put an end to all chance of our ever seeing Marie again .
为了 那 会 放 一个 结尾 到 全部 机会 的 我们的 曾经 看到 玛丽 再次 .

因为那样一来，我们就再也没有机会见到玛丽了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? -
But may we not believe that she was fallen in with long ago ? '
但 可能 我们 不是 相信 那 她 曾是 倒下 在 和 长的 前 ? -

但我们难道不能相信她很久以前就坠入爱河了吗?

- [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [hɜːrd] ?
' Why have we not heard ?
- 为什么 有 我们 不是 听到 ?

为什么我们没有收到消息?

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [taɪm] ! -
There has been time ! '
那里 有 到过 时间 ! -

时间还很充裕!

- [noʊ] . [sə'poʊz] [ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] ['reskjuːd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .
' No . Suppose the vessel that rescued them was proceeding to Australia .
- 不 . 认为 这 血管 那 获救 他们 曾是 进行中 到 澳大利亚 .

不。假设救起他们的那艘船正驶往澳大利亚。

[wiː; wi] [maɪt] [niːd] [ə'nʌðər] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [hɪr] . -
We might need another three months to hear . '
我们 可能 需要 其他 三 几个月 到 听到 . -

我们可能还需要三个月才能听到消息。

- [oʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] ! -
' Oh , but think ! '
- 哦 , 但 思考 ! -

“哦，想想！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] , ['ʌtərli] ['helpləs] ; [ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd]['perilz] [ʌv; əv]
he exclaimed , ' a dismasted hull , utterly helpless ; the horrors and perils of
他 惊呼 , - 一个 桅杆折断 船体 , 完全地 无助 ; 这 恐怖 和 危险 的
[aɪs] [kloʊz] [tuː; tə] ,
ice close to ,
冰 关闭 到 ,

他惊呼道：“一艘桅杆折断的船体，完全无助；冰层的恐怖和危险近在咫尺……”

[ə; eɪ][waɪld] [siː] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ]
a wild sea continually running — she has not the strength to meet such
一个 荒野 海 持续 跑步 — 她 有 不是 这 力量 到 见面 这样的
['sʌfərɪŋz] ;
sufferings ;
苦难 ;

汹涌澎湃的大海，她无力承受这样的苦难；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]['broʊkən][hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] .

they	will	have	broken	her	poor	heart	.
他们	将要	有	破碎的	她	贫穷的	心	.

他们会让她心碎的。

[oʊ] ! ['ɑːtʃi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] !

Oh	!	Archie	,	she	has	been	taken	!
哦	!	阿奇	,	她	有	到过	已采取	!

哦！阿奇，她被抓走了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

She	is	dead	!
她	是	死的	!

她死了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . -

We	shall	never	see	her	again	.	'
我们	将	绝不	看	她	再次	.	-

我们再也见不到她了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ,

He	had	made	up	his	mind	to	this	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	这	,

他已经下定决心要这样做。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] ['kɑːmnəs] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ək'sept]

and	I	daresay	his	comparative	calmness	rose	from	his	resolution	to	accept
和	我	敢说	他的	比较	平静	玫瑰	从	他的	解决	到	接受

[ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] .

the	worst	at	once	.
这	最差	在	一次	.

我敢说，他相对的冷静源于他决心立即接受最坏的结果。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] ,

Though	he	knew	little	or	nothing	about	the	sea	,
尽管	他	知道	小的	或者	没有什么	关于	这	海	,

虽然他对大海知之甚少，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔlz] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rek]

he	could	not	listen	to	my	version	of	Wall's	story	without	regarding	the	wreck
他	可以	不是	听	到	我的	版本	的	墙的	故事	没有	关于	这	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [æz; əz] ['hoʊpləsli] [kəm'pliːt] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]['mærɪtaɪm] ['rekərdz] .

of	the	'	Lady	Emma	'	as	hopelessly	complete	as	any	in	the	maritime	records	.
的	这	-	女士	艾玛	-	作为	绝望地	完全的	作为	任何	在	这	海上	记录	.

他听了我讲述的沃尔的故事后，仍然认为“艾玛夫人号”的沉没是海事记录中任何一起毫无希望的彻底失败的事件。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]

He	said	that	the
他	说	那	这

他说，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[mɪr] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['plæntər] - ['kruːzɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self]

mere	circumstance	of	the	'	Planter	'	cruising	and	finding	nothing	was	of	itself
仅仅	环境	的	这	-	播种机	-	巡航	和	寻找	没有什么	曾是	的	本身

[ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə] [hoʊp] .

a	death	-	blow	to	hope	.
一个	死亡	-	吹	到	希望	.

“种植者号”巡游却一无所获，这一事实本身就对希望造成了致命打击。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ? -

'	And	what	is	there	to	hope	for	?	'
-	和	什么	是	那里	到	希望	为了	?	-

“还有什么希望可言呢？”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfiːblnəs]

he	exclaimed	,	rising	and	moving	about	the	room	with	something	of	feebleness
他	惊呼	,	上升	和	移动	关于	这	房间	和	某物	的	虚弱

.

:

·

他惊呼一声，站起身来，有些虚弱地在房间里走动。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][weɪt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ?

'	We	are	to	wait	;	but	for	what	?
-	我们	是	到	等待	;	但	为了	什么	?

我们只能等待；但等待什么呢?

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [griːf] [breɪks] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] — [ðə; ði] [ˈmɔːrnər] [goʊz][mæd] .

This	sort	of	waiting	in	grief	breaks	down	the	intellect	—	the	mourner	goes	mad	.
这	种类	的	等待	在	悲伤	休息	向下	这	智力	—	这	哀悼者	去	疯狂的	.

这种在悲痛中等待的状态会摧毁人的理智——哀悼者会发疯。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈoʊnli][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪprek] .

In	my	youth	I	knew	a	woman	whose	only	son	had	been	drowned	in	a	shipwreck	.
在	我的	青年	我	知道	一个	女士	谁	仅有的	儿子	有	到过	溺水	在	一个	海难	.

我年轻时认识一位妇人，她唯一的儿子在一次海难中溺水身亡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ɑːn] ;

She	would	not	believe	it	;	she	hoped	on	;
她	会	不是	相信	它	;	她	希望	在	;

她不愿相信，她仍然抱有希望；

[ænd; ənd][ten] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst]

and	ten	years	after	his	death	saw	her	on	the	beach	with	her	eyes	fixed
和	十	年	后	他的	死亡	锯	她	在	这	海滩	和	她	眼睛	固定的

[əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] ,

upon	the	sea	,
之上	这	海	,

在他去世十年后，有人看到她独自站在海滩上，目光凝视着大海。

[geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈwelkəmɪŋ] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [huːm] ,

gazing	,	with	a	joyous	welcoming	face	,	at	the	apparition	of	her	child	whom	,
凝视	,	和	一个	欢乐	欢迎	脸	,	在	这	幻影	的	她	孩子	谁	,

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈkreɪzɪnəs] ,

in	her	craziness	,
在	她	疯狂	,

她满脸喜悦地凝视着她孩子的幻影，在她疯狂的状态下，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][boʊt] .

she	beheld	approaching	her	in	a	boat	.
她	观看	接近	她	在	一个	船	.

她看见有人乘船向她驶来。

[oʊ][noʊ] ! -

Oh	no	!	'
哦	不	!	-

哦，不!

[hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [moʊst] ['muːvɪŋ] , ['pæʃənət] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , -

he	cried	with	a	sudden	,	most	moving	,	passionate	wringing	of	his	hands	,	'
他	哭	和	一个	突然	,	最多	移动	,	热情的	拧干	的	他的	双手	,	-

[mə'riː] [hæz; həz] ['perɪʃt] ;

Marie	has	perished	;
玛丽	有	遇难	;

他突然激动地、充满感情地搓着手，哭喊道："玛丽去世了；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !

she	is	lost	to	us	!
她	是	丢失的	到	我们	!

她离我们而去！

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ['hɪndər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?

Why	did	not	the	good	God	hinder	me	from	sending	her	away	?
为什么	做过	不是	这	好的	上帝	阻碍	我	从	发送	她	离开	?

为什么仁慈的上帝没有阻止我把她送走?

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd]

They	told	me	that	nothing	could	save	her	life	but	a	voyage	,	and
他们	讲述	我	那	没有什么	可以	节省	她	生活	但	一个	航程	,	和

他们告诉我，除了乘船旅行，没有什么能救她的命。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[aɪ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [dɪ'spæt∫] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [deθ]

I	,	who	would	have	given	my	life	for	her	,	despatched	her	to	her	death
我	,	WHO	会	有	给定	我的	生活	为了	她	,	已派送	她	到	她	死亡

! -

!	'
!	-

我，一个愿意为她付出生命的人，却亲手送她去送死！

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['hɑːrtbroʊkən] .

I	could	not	bear	this	,	for	I	,	too	,	was	heartbroken	.
我	可以	不是	熊	这	,	为了	我	,	也	,	曾是	肠断	.

我无法忍受，因为我也心碎了。

[aɪ] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

I	grasped	him	by	the	hands	,	and	then	he	became	silent	,	after	looking	in	my	face	.
我	抓住	他	经过	这	双手	,	和	然后	他	成为	沉默的	,	后	寻找	在	我的	脸	.

我抓住他的手，他看了我一眼，然后沉默了。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

But	still	,	as	I	have	said	,	his	behaviour	throughout	this	meeting	with	me	,
但	仍然	,	作为	我	有	说	,	他的	行为	自始至终	这	会议	和	我	,

但是，正如我所说，他在整个会面过程中表现出的行为，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [baɪ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

even	when	the	first	horror	and	shock	of	the	news	was	renewed	to	us
甚至	什么时候	这	第一的	恐怖	和	震惊	的	这	消息	曾是	更新	到	我们

both	by	this	our	first	meeting	,
两个都	经过	这	我们的	第一的	会议	,

即使这次见面让我们两人再次感受到最初听到这个消息时的恐惧和震惊，

[wʌz; wəz]['kɑːmɜ˞, 'kɑːlmɜ˞][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

was	calmer	than	I	had	expected	.
曾是	更平静	比	我	有	预期的	.

比我想象的要平静。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	stayed	in	London	that	night	,	and	next	day	accompanied	me	to	the	City	,
他	入住	在	伦敦	那	夜晚	,	和	下一个	天	伴随	我	到	这	城市	,

他当晚留在伦敦，第二天陪我去了金融城。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bʊtʃər] .

where	he	had	an	interview	with	Mr	.	Butcher	.
在哪里	他	有	一个	面试	和	先生	.	屠夫	.

他在那里接受了布彻先生的采访。

[wiː; wi] [ðen] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑːk] [roʊd] , [wer] [wɔːl] [lɑːdʒd] .

We	then	drove	to	a	street	out	of	the	West	India	Dock	Road	,	where	Wall	lodged	.
我们	然后	驾驶	到	一个	街道	出去	的	这	西方	印度	码头	路	,	在哪里	墙	已提交	.

然后我们开车来到西印度码头路的一条街道上，沃尔在那里住了下来。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʊtʃɜ˞z] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɪps] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm]

The	substance	of	Mr	.	Butcher's	talk	was	that	ships	homeward	bound	from
这	物质	的	先生	.	肉铺	讲话	曾是	那	船舶	回家	边界	从

[ðə; ði] [ɔː'streɪliə] ['friːkwəntli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] ;

the	Australias	frequently	touched	the	latitude	the	hull	had	been	left	in	;
这	澳大利亚	频繁地	感动	这	纬度	这	船体	有	到过	左边	在	;

布彻先生讲话的实质是，从澳大利亚返航的船只经常会触及船体离开时所在的纬度；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

there	was	,	therefore	,
那里	曾是	,	所以	,

因此，存在.....

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [baɪ][wʌn]

reason	to	hope	that	Captain	Burke	and	the	ladies	had	been	rescued	by	one
原因	到	希望	那	队长	伯克	和	这	女士们	有	到过	获救	经过	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ves(ə)lz]

of	the	many	vessels
的	这	许多	船只

有理由相信伯克船长和女士们已被众多船只中的一艘救起。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪtʃ] ['evri] [jɪr] [wɜːr; wər] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðoʊz] ['siːz] .

which	every	year	were	navigating	those	seas	.
哪个	每一个	年	是	导航	那些	海域	.

每年都有船只航行于这些海域。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] ['sevrəl] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	said	he	had	spoken	to	several	captains	of	experience	on	the	subject	,
他	说	他	有	说	到	一些	队长	的	经验	在	这	主题	,

他说他已经就此事与几位经验丰富的船长进行了交谈。

['ɔːlsoʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌndəraitəz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən]

also	two	or	three	underwriters	of	long	standing	,	and	on	the	whole	their	opinion
还	二	或者	三	承销商	的	长的	常设	,	和	在	这	所有的	他们的	观点

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

还有两三位长期合作的承销商，总的来说，他们的观点是：

[bɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .

Burke	**and**	**his**	**companions**	**would**	**be**	**preserved**	**.**
伯克	和	他的	同伴	会	是	保存完好	.

伯克和他的同伴们将被保存下来。

[wɔːl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] — [noʊ] ['fɜːrðər] [kən'dʒektʃəz] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

Wall	**had**	**nothing**	**to**	**add**	**—**	**no**	**further**	**conjectures**	**to**	**offer**	**.**
墙	有	没有什么	到	添加	—	不	更远	猜想	到	提供	.

沃尔没有补充什么，也没有提出任何新的推测。

[hiː; hi] [went] ['veri] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɑːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

He	**went**	**very**	**fully**	**into**	**the**	**story**	**of**	**the**	**dismasting**	**of**	**the**	**vessel**	**and**	**her**
他	去	非常	完全	进入	这	故事	的	这	桅杆断裂	的	这	血管	和	她

[ə'bændənmənt] ,

abandonment	**,**
放弃	,

他非常详细地讲述了船只桅杆折断和弃船的经过。

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [sɜːr] ['mɔːtimə] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

and	**answered**	**with**	**intelligence**	**the**	**questions**	**Sir**	**Mortimer**	**put**	**to**	**him**	**about**
和	回答	和	智力	这	问题	先生	莫蒂默	放	到	他	关于

[mə'riː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

Marie	**,**	**how**	**she**	**looked**	**,**
玛丽	,	如何	她	看起来	,

他机智地回答了莫蒂默爵士提出的关于玛丽的问题，比如她的外貌如何。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,

if	**she**	**had**	**picked**	**up**	**,**
如果	她	有	挑选	向上	,

如果她拿起了它，

[ɪf] [hiː; hi] ([wɔːl]) [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd]

if	**he**	**(**	**Wall**	**)**	**considered**	**she**	**was**	**strong**	**enough**	**to**	**outlive**	**the**	**horrors**	**and**
如果	他	(	墙	)	经过考虑的	她	曾是	强的	足够的	到	活得更久	这	恐怖	和

['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

sufferings	**of**	**her**	**situation**	**,**
苦难	的	她	情况	,

如果他（沃尔）认为她足够坚强，能够挺过她所处境况的恐怖和痛苦，

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] — [seɪ] [ə; eɪ] [wiːk] —

supposing	**the**	**hull**	**to**	**be**	**encountered**	**within**	**a**	**reasonable**	**time**	**—**	**say**	**a**	**week**	**—**
假如	这	船体	到	是	遭遇	之内	一个	合理的	时间	—	说	一个	星期	—

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

from	**the**	**date**	**of**	**the**	**men's**	**quitting**	**her**	**.**
从	这	日期	的	这	男士	辞职	她	.

假设在合理的时间内（比如一周内）就能发现船体，从这些人离开船之日起算。

[sɜːr] ['mɔːtimə] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] [nekst] [deɪ] .

Sir	**Mortimer**	**went**	**to**	**his**	**home**	**by**	**the**	**seaside**	**next**	**day**	**.**
先生	莫蒂默	去	到	他的	家	经过	这	海滨	下一个	天	.

第二天，莫蒂默爵士回到了他在海边的家。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] ,

I	**promised**	**to**	**visit**	**him**	**on**	**the**	**following**	**Saturday**	**,**
我	承诺	到	访问	他	在	这	下列的	周六	,

我答应下周六去看他。

[bʌt; bət] ['fretɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

but	**fretting**	**had**	**done**	**its**	**work**	**—**	**I**	**was**	**too**	**ill**	**to**	**travel**	**.**
但	烦躁	有	完毕	它是	工作	—	我	曾是	也	患病的	到	旅行	.

但是焦虑起了作用——我病得太重，无法出行。

[aɪ][wʌz; wəz]
I **was**
我 曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['siːsləsli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðiː]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [hʌl] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][aɪs]
ceaselessly **haunted** **by** **the** **vision** **of** **the** **hull** **,** **white** **with** **snow** **,** **brilliant** **with** **ice**
不停地 闹鬼的 经过 这 想象 的 这 船体 , 白色的 和 雪 , 杰出的 和 冰
,
,
,

船体的景象不断萦绕在他心头，白雪皑皑，冰晶闪耀。

['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [foʊm] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] ['siːz] , ['wɪrəli] ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [wʌn] , [wɪð; wɪθ]
clouded **with** **the** **foam** **of** **beating** **seas** **,** **wearily** **rolling** **with** **my** **dear** **one** **,** **with**
阴天 和 这 泡沫 的 殴打 海域 , 疲劳 滚动 和 我的 亲爱的 一 , 和
[maɪ] [məˈriː] ,
my **Marie** **,**
我的 玛丽 ,

被拍打的海浪的泡沫笼罩，疲惫地与我亲爱的玛丽一起翻滚，

[əˈloʊn] [ɪn][hɜːr; hər] .
alone **in** **her** **.**
独自的 在 她 .

她孤身一人。

['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [bəːks] .
Somehow **I** **could** **not** **think** **of** **her** **as** **associated** **with** **the** **Burkes** **.**
不知何故 我 可以 不是 思考 的 她 作为 联系 和 这 伯克斯 .

我怎么也想不到她会和伯克家族有任何关联。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðiː][wʌn] , [ðə; ðiː]['sɑːlətəri] , ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðiː] ['gluːmi] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] ['tempɪst] -
She **was** **the** **one** **,** **the** **solitary** **,** **figure** **in** **the** **gloomy** **interior** **of** **that** **tempest** **-**
她 曾是 这 一 , 这 孤 , 数字 在 这 阴沉 内部的 的 那 暴风雨 -
[tɔːst] ['fæbrɪk] ,
tossed **fabric** **,**
抛掷 织物 ,

她是那件饱经风霜的织物阴暗内部唯一的孤身一人。

[æz; əz][aɪ] ['witnist] [ðə; ðiː]['vɪʒ(ə)n] [əˈweɪk] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːmz] .
as **I** **witnessed** **the** **vision** **awake** **and** **in** **my** **dreams** **.**
作为 我 目击者 这 想象 醒 和 在 我的 梦境 .

我在清醒时和梦中都亲眼目睹了这一景象。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] ['sɜːrvənt] ,
I **was** **aware** **that** **Mrs** **.** **Burke** **had** **been** **a** **most** **devoted** **servant** **,**
我 曾是 意识到的 那 太太 . 伯克 有 到过 一个 最多 奉献 仆人 ,

我知道伯克夫人是一位非常忠诚的仆人，

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [nɜːrs] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə] [məˈriː] ,
a **faithful** **and** **honest** **nurse** **and** **friend** **to** **Marie** **,**
一个 忠实 和 诚实的 护士 和 朋友 到 玛丽 ,

玛丽忠诚诚实的护士和朋友

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,
but **I** **had** **got** **it** **into** **my** **head** **that** **her** **husband** **had** **lost** **his** **reason** **,**
但 我 有 得到 它 进入 我的 头 那 她 丈夫 有 丢失的 他的 原因 ,

但我却认定她的丈夫已经失去了理智。

[wɪtʃ] [wʊd] [dreɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪmpəθiːz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['swiːthɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ,

which	would	drain	his	wife's	sympathies	from	my	sweetheart	;	and	then	,	again	,
哪个	会	流走	他的	妻子的	同情	从	我的	亲爱的	;	和	然后	,	再次	,

这会让他的妻子对我爱人的同情心荡然无存；然后，又一次，

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌlk] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

realising	the	misery	of	a	time	spent	in	such	a	hulk	,	under	such	circumstances	,
意识到	这	苦难	的	一个	时间	花费	在	这样的	一个	绿巨人	,	在下面	这样的	情况	,

意识到在这样一艘破船上，在这样的情况下度过时光是多么痛苦，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʊd] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'strækʃ(ə)n] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv]

I	could	not	suppose	that	poor	Mrs	.	Burke	would	in	her	distraction	take	heed	of
我	可以	不是	认为	那	贫穷的	太太	.	伯克	会	在	她	分心	拿	注意	的

[mɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [duːm] [ðæt] ['evri] ['aʊər] [brɔːt] ['kloʊzər] .

more	outside	her	husband	than	the	doom	that	every	hour	brought	closer	.
更多的	外部	她	丈夫	比	这	厄运	那	每一个	小时	带来	更近	.

我无法想象可怜的伯克太太会在心神恍惚中，除了丈夫之外还会注意到每过一小时就更近一步的厄运之外的其他事情。

[soʊ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [rek] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

So	the	vision	of	that	wreck	was	always	present	to	the	eye	of	imagination	,
所以	这	想象	的	那	破坏	曾是	总是	展示	到	这	眼睛	的	想像力	,

['weɪkɪŋ] [ɔːr]

waking	or
醒来	或者

因此，那场沉船的景象始终萦绕在想象力的眼中，无论醒着还是睡着。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['sliːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪgjər] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] ['biːtn] ['fæbrɪk] .

sleeping	,	with	one	figure	only	in	the	maimed	and	beaten	fabric	.
睡眠	,	和	一	数字	仅有的	在	这	残废	和	被打败	织物	.

沉睡中，残破不堪的布料上只有一个人影。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] - , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

On	the	morning	of	October	20	,	I	went	to	the	bank	,
在	这	早晨	的	十月	-	,	我	去	到	这	银行	,

10月20日上午，我去了银行。

['hævɪŋ] [rɪ'zjuːmd] [wɜːrk][ðer; ðər] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

having	resumed	work	there	two	days	before	.
拥有	恢复	工作	那里	二	天	前	.

两天前他已恢复在那里工作。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] .

My	father	had	not	arrived	.
我的	父亲	有	不是	到达的	.

我父亲还没到。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [æt; ət] [saɪt]

I	went	into	my	private	room	and	sat	down	with	a	heart	of	loathing	at	sight
我	去	进入	我的	私人的	房间	和	卫星	向下	和	一个	心	的	厌恶	在	视线

[ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [diːl]

of	a	pile	of	letters	which	it	would	be	my	business	to	read	and	deal
的	一个	桩	的	信件	哪个	它	会	是	我的	商业	到	读	和	交易

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我走进我的私人房间，坐了下来，看到一堆信件，心中充满了厌恶，因为阅读和处理这些信件是我的任务。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli]['broʊkən][ðə; ði][fɜːrst]['envəloʊp] [wen] [ə; eɪ][klɜːrk] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]

I	had	hardly	broken	the	first	envelope	when	a	clerk	entered	and	said	that	a
我	有	几乎	破碎的	这	第一的	信封	什么时候	一个	职员	进入	和	说	那	一个

['mɪstər] . ['nɔːrmən] ,

Mr	.	Norman	,
先生	.	诺曼	,

我刚拆开第一个信封，一个职员就进来告诉我，有一位名叫诺曼的先生，

[æn; ən][oʊld] ['kʌstəmər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

an	old	customer	of	the	bank	,	wished	to	see	me	.
一个	老的	顾客	的	这	银行	,	希望	到	看	我	.

银行的一位老客户想见我。

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [aɪ]

I	supposed	he	had	called	on	business	,	and	after	reading	the	letter	I
我	据称	他	有	称为	在	商业	,	和	后	阅读	这	信	我

[held] ,

held	,
握住	,

我猜想他是来办事的，读完我手里的信后，

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ænd; ənd] [beɪd] ['mɪstər] . ['nɔːrmən] [step] [ɪn] .

I	opened	the	glass	door	and	bade	Mr	.	Norman	step	in	.
我	打开	这	玻璃	门	和	巴德	先生	.	诺曼	步	在	.

我打开玻璃门，请诺曼先生进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['neɪt(ə)l][ænd; ənd] [keɪp] ['kɑːləni] .

He	was	a	merchant	doing	business	with	Natal	and	Cape	Colony	.
他	曾是	一个	商人	正在做	商业	和	纳塔尔	和	岬	殖民地	.

他是一名商人，与纳塔尔和开普殖民地进行贸易往来。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sed] , [wɪˈðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][sɪt] :

He	at	once	said	,	without	offering	to	sit	:
他	在	一次	说	,	没有	提供	到	坐	:

他没有主动请座，而是立刻说道：

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [ɑːn] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] .

'	I	have	not	called	on	business	,	Mr	.	Moore	.
-	我	有	不是	称为	在	商业	,	先生	.	摩尔	.

“我没有进行任何业务拜访，摩尔先生。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [griːv] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [feɪs]

I	heard	of	your	trouble	,	and	grieve	to	find	it	but	too	visible	in	your	face
我	听到	的	你的	麻烦	,	和	悲伤	到	寻找	它	但	也	可见的	在	你的	脸

.

:
.

我听说了你的遭遇，很遗憾地发现，你的痛苦已经完全显露在你的脸上。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]

This	morning	I
这	早晨	我

今天早上我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ,

received	a	batch	of	South	African	newspapers	,	and	met	with	an	account	,
已收到	一个	批	的	南	非洲	报纸	,	和	遇见	和	一个	帐户	,

[wɪtʃ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

which	—	I	don't	know	,
哪个	—	我	不	知道	,

收到了一批南非报纸，还遇到了一位客户，至于这位客户——我不知道，

[aɪm] [ʃʊr] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] — — - [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,

I'm	sure	—	it	may	be	ill	-	advised	on	my	part	—	—	'	He	broke	off	,
我是	当然	—	它	可能	是	患病的	-	建议	在	我的	部分	—	—	-	他	打破	离开	,

我确信——也许我这么做不太明智——”他突然停了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] .

and	his	hand	went	nervously	to	his	side	pocket	.
和	他的	手	去	紧张地	到	他的	边	口袋	.

他的手不自觉地伸向了侧袋。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][kə'loʊniəl] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz]

I	looked	at	him	inquiringly	,	wondering	what	his	Colonial	newspaper	account	was
我	看起来	在	他	询问地	,	好奇	什么	他的	殖民	报纸	帐户	曾是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我疑惑地看着他，想知道他那篇关于殖民地报纸的文章是关于什么的。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['nɜːrvəsli] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,

'	I	think	,	'	said	he	,	his	hand	still	nervously	twitching	at	his	breast	-	pocket	,
-	我	思考	,	-	说	他	,	他的	手	仍然	紧张地	抽搐	在	他的	胸部	-	口袋	,

“我想，”他说道，手仍然紧张地在胸前的口袋里抽搐着。

- [ðæt] [wer] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['spekjələtɪv] [ðə; ði] ['suːnər] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪz] ['endɪd] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði]

'	that	where	sorrow	is	speculative	the	sooner	expectation	is	ended	,	one	way	or	the
-	那	在哪里	悲哀	是	推测性的	这	很快	期待	是	结束	,	一	方式	或者	这

['ʌðər] , [ðə; ði] ['betər] .

other	,	the	better	.
其他	,	这	更好的	.

“如果悲伤是推测性的，那么无论以何种方式，越早结束这种期待越好。”

[ðɪs] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] - — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] — - [ænd; ənd] [jet]

This	may	signify	nothing	'	—	and	now	he	produced	a	newspaper	—	'	and	yet
这	可能	表示	没有什么	-	—	和	现在	他	生产	一个	报纸	—	-	和	然而

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tel] ['evriθɪŋ] . -

it	may	tell	everything	.	'
它	可能	告诉	一切	.	-

“这可能说明不了什么，”说着，他拿出了一份报纸，“但它也可能说明了一切。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ; [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][ɑːrm] [ə'brʌptli] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [æt; ət] [hɑːrt] ,

He	was	proceeding	;	I	extended	my	arm	abruptly	,	feeling	a	sickness	at	heart	,
他	曾是	进行中	;	我	扩展	我的	手臂	突然	,	感觉	一个	疾病	在	心	,

他继续往前走；我突然伸出手臂，心中一阵恶心。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv] [fɪr] — [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz]

for	now	imagination	leaped	to	the	very	height	of	fear	—	I	believed	I	was
为了	现在	想像力	跳跃	到	这	非常	高度	的	害怕	—	我	相信	我	曾是

[tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [mə'riː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]

to	read	something	which	would	prove	that	Marie	and	her	companions	had
到	读	某物	哪个	会	证明	那	玛丽	和	她	同伴	有

['perɪʃt] .

perished	.
遇难	.

此刻，我的想象力飞跃到了恐惧的极致——我相信我即将读到一些能够证明玛丽和她的同伴们已经遇难的文字。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['nɔːrmən] [mʌst; məst] [niːdz] ['oʊpən][ðə; ði]

But	Mr	.	Norman	must	needs	open	the
但	先生	.	诺曼	必须	需求	打开	这

但诺曼先生必须打开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['peɪpər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]

paper	himself	;	and	,	in	order	to	find	the	passage	,	he	required	to	put	on
纸	他自己	;	和	,	在	命令	到	寻找	这	通道	,	他	必需的	到	放	在

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

his	glasses	.
他的	眼镜	.

他自己把纸拿了出来；为了找到那条通道，他需要戴上眼镜。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ræn] [ðʌs] : —

The	piece	of	intelligence	in	the	journal	ran	thus	:	—
这	片	的	智力	在	这	杂志	跑	因此	:	—

期刊上刊登的这条情报内容如下：——

- [keɪp] [taʊn] , ['ɔːgəst] - .

'	Cape	Town	,	August	10	.
-	岬	镇	,	八月	-	.

开普敦，8月10日。

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] " ['emərəld] .

Arrival	of	the	schooner	"	Emerald	.
到达	的	这	大篷车	"	翠	.

双桅帆船“翡翠号”抵达。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] !

"	A	strange	discovery	!
"	一个	奇怪的	发现	!

“一个奇怪的发现！”

[roʊ'mæntɪk]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] !

Romantic	action	on	the	part	of	the	captain	!
浪漫的	行动	在	这	部分	的	这	队长	!

船长这番浪漫举动!

[ðə; ði] [θriː] - ['maːstid] ['skuːnər] " ['emərəld] " [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]

The	three	-	masted	schooner	"	Emerald	"	arrived	yesterday	from	the	west	coast	of
这	三	-	桅杆	大篷车	"	翠	"	到达的	昨天	从	这	西方	海岸	的

[saʊθ] [ə'merɪkə] .

South	America	.
南	美国	.

三桅帆船“翡翠号”昨天从南美洲西海岸抵达。

[wen] [ɪn][læt] .

When	in	lat	.
什么时候	在	纬度	.

当处于纬度时。

58° [es] . , [lɔːŋ] .

58°	S	.	,	long	.
58°	S	.	,	长的	.

南纬58°，经度。

48° ['dʌbljuː] . , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] [siːn] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

48°	**W**	**.**	**,**	**the**	**body**	**of**	**a**	**female**	**was**	**seen**	**floating**	**upon**	**the**	**water**	**.**
48°	W	.	,	这	身体	的	一个	女性	曾是	已见	漂浮的	之上	这	水	.

在西经 48° 处，有人看到一具女性尸体漂浮在水面上。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['laɪflaɪk] [ðæt] , [ðə; ði] ['weðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] ,

Its	**appearance**	**was**	**so**	**lifelike**	**that**	**,**	**the**	**weather**	**at**	**the**	**time**	**being**	**quiet**	**,**
它是	外貌	曾是	所以	逼真	那	,	这	天气	在	这	时间	存在	安静的	,

它的外观如此逼真，以至于当时天气晴朗，

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn]

the	**captain**	**ordered**	**a**	**boat**	**to**	**be**	**lowered**	**,**	**and**	**the**	**body**	**was**	**brought**	**on**
这	队长	订购	一个	船	到	是	降低	,	和	这	身体	曾是	带来	在

[bɔːrd] .

board	**.**
木板	.

船长命令放下小艇，将尸体抬上船。

[ðə; ði]['mæstər] (['goʊldsmɪθ]) , [ɑːn] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] ,

The	**master**	**(**	**Goldsmith**	**)**	**,**	**on**	**inspecting**	**the**	**corpse**	**,**
这	掌握	(	金匠	)	,	在	检查	这	尸体	,

师傅（戈德史密斯）在检查尸体时，

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

was	**convinced**	**by**	**its**	**appearance**	**that**	**it**	**was**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**wife**	**of**
曾是	确信	经过	它是	外貌	那	它	曾是	这	遗迹	的	这	妻子	的

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

a	**friend**	**of**	**his**	**.**
一个	朋友	的	他的	.

他从遗骸的外观判断出这是他一位朋友的妻子的遗骸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] ['mɑːnti] ['vɪdioʊ] .

She	**had**	**been**	**bound**	**round**	**the**	**Horn**	**to**	**join**	**her**	**husband**	**at**	**Monte**	**Video**	**.**
她	有	到过	边界	圆形的	这	喇叭	到	加入	她	丈夫	在	蒙特	视频	.

她被押送绕过合恩角，前往蒙特维多与丈夫团聚。

['fiːlɪŋ] [pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv]

Feeling	**persuaded**	**of**	**this**	**he**	**caused**	**the**	**body**	**to**	**be**	**placed**	**in**	**a**	**cask**	**of**
感觉	被说服	的	这	他	导致	这	身体	到	是	放置	在	一个	酒桶	的

['spɪrɪts] ,

spirits	**,**
烈酒	,

他确信此事后，下令将尸体放入一桶烈酒中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

with	**a**	**view**	**to**	**carrying**	**it**	**to**
和	一个	看法	到	携带	它	到

为了将其带往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[keɪp] [taʊn] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][pɔːrt][ʌv; əv][kɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['diːsnt] ['krɪstʃən] [ɪn'tɜːrmənt] ;

Cape	**Town**	**,**	**his**	**first**	**port**	**of**	**call**	**,**	**that**	**it**	**might**	**have**	**decent**	**Christian**	**interment**	**;**
岬	镇	,	他的	第一的	港口	的	称呼	,	那	它	可能	有	体面的	基督教	安葬	;

开普敦是他抵达的第一站，希望在那里能得到体面的基督教葬礼；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] ['æktʃuəli] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] ,

also	**that**	**the**	**husband**	**should**	**,**	**if**	**his**	**wife**	**did**	**actually**	**prove**	**to**	**be**	**missing**	**,**
还	那	这	丈夫	应该	,	如果	他的	妻子	做过	实际上	证明	到	是	丢失的	,

此外，如果妻子确实失踪，丈夫也应该.....

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ˌekshjuː'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

be	able	to	procure	the	exhumation	of	the	corpse	for	identification	.
是	有能力的	到	采购	这	开棺验尸	的	这	尸体	为了	鉴别	.

能够安排将尸体掘出进行身份识别。

- [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪn] [laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋgjələrli]

' The	body	is	described	as	that	of	one	who	in	life	must	have	been	singularly
- 这	身体	是	描述	作为	那	的	一	WHO	在	生活	必须	有	到过	单独地

[ˌpriːpə'zesɪŋ] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [ɪn] [ə'pɪrəns] ;

prepossessing	and	genteel	in	appearance	;
令人着迷	和	文雅的	在	外貌	;

“据描述，死者生前一定是一位容貌出众、举止优雅的人；

[ðə; ði] [her] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['æmbər][ɔːr][goʊld] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [ɔːr] [greɪ] ,

the	hair	is	of	a	dark	amber	or	gold	,	the	eyes	of	a	light	blue	or	grey	,
这	头发	是	的	一个	黑暗的	琥珀色	或者	金子	,	这	眼睛	的	一个	光	蓝色的	或者	灰色的	,

头发呈深琥珀色或金色，眼睛呈浅蓝色或灰色。

[haɪt] [ə'baʊt] [faɪv][ɛf tiː] . [sɪks][ɪn] . ,

height	about	5	ft	.	6	in	.	,
高度	关于	5	英尺	.	6	在	.	,

身高约5英尺6英寸，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

of	a	figure	that	had	apparently	been	full	of	grace	and	beauty	.
的	一个	数字	那	有	显然	到过	满的	的	优雅	和	美丽	.

一个曾经充满优雅和美丽的身影。

[noʊ] [rɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][hændz] .

No	rings	were	on	the	hands	.
不	戒指	是	在	这	双手	.

他们手上没有戴戒指。

['kæptɪn] ['goʊldsmɪθ] [kən'dʒektʃəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

Captain	Goldsmith	conjectures	that	the	rings	,	including	the	wedding	ring	,
队长	金匠	猜想	那	这	戒指	,	包括	这	婚礼	戒指	,

戈德史密斯船长推测，这些戒指，包括结婚戒指，

[slɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [θruː] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [baɪ] [ɪ'mɜːrʒn] .

slipped	off	the	fingers	through	shrinkage	of	the	flesh	by	immersion	.
滑倒了	离开	这	手指	通过	收缩	的	这	肉	经过	浸没	.

浸入水中后，皮肤收缩，从手指上滑落。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Owing	to	the	condition	of	the	body	,
欠款	到	这	状况	的	这	身体	,

由于身体状况，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

it	has	been	found	impossible	to	form	an	opinion	as	to	the	length
它	有	到过	成立	不可能的	到	形式	一个	观点	作为	到	这	长度

[ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

of	time	it	was	in	the	water	;
的	时间	它	曾是	在	这	水	;

目前尚无法确定它在水中浸泡了多长时间；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒʌdʒd] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] ,

it	is	judged	,	however	,	from	the	appearance	of	the	clothes	,
它	是	评判	,	然而	,	从	这	外貌	的	这	衣服	,

然而，人们往往从衣着打扮来判断。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

which	were	in	a	fair	state	of	preservation	,	that	the	period	could	not	have
哪个	是	在	一个	公平的	状态	的	保存	,	那	这	时期	可以	不是	有

[ɪk'siːdɪd] [θriː] [deɪz] .

exceeded	three	days	.
超出	三	天	.

这些文物保存状况良好，因此时间不可能超过三天。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['bɑːdi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [sɜːrdʒ] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]['dʒækɪt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

body	was	attired	in	a	thick	serge	dress	,	and	a	warm	jacket	,	trimmed	with
身体	曾是	穿着	在	一个	厚的	哔叽	裙子	,	和	一个	温暖的	夹克	,	修剪过的	和

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɜːr] ,

a	rich	fur	,
一个	富有的	毛皮	,

她身穿厚重的斜纹呢连衣裙和一件饰有华丽皮草的保暖外套。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] .

of	which	but	a	little	remained	.
的	哪个	但	一个	小的	剩余	.

只剩下一点点了。

[wʌn] ['gɑːrmənt]['oʊnli][wʌz; wəz] [mɑːrkt] : ['neɪmli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [oʊ] , [wɪtʃ] ['kæptɪn]

One	garment	only	was	marked	:	namely	,	with	the	letter	O	,	which	Captain
一	服装	仅有的	曾是	标记	:	即	,	和	这	信	哦	,	哪个	队长

['goʊldsmɪθ] [bɪ'liːvz] [stændz][fɔːr; fər]['ɑːliər] ,

Goldsmith	believes	stands	for	Ollier	,
金匠	相信	站立	为了	奥利尔	,

只有一件衣服上有标记：即字母 O，戈德史密斯船长认为它代表 Ollier。

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [neɪm] .

his	friend's	name	.
他的	朋友们	姓名	.

他朋友的名字。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	remains	will	be	buried	to	-	day	.
这	遗迹	将要	是	埋葬	到	-	天	.

遗体将于今日下葬。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['mɪstəri] [ˌnevərðə'les] [sə'vaivz] ,

A	romantic	mystery	nevertheless	survives	,
一个	浪漫的	神秘	尽管如此	幸存	,

然而，一段浪漫的谜团依然存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] ['kæptɪn] ['goʊldsmɪθ] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	remains	to	be	seen	whether	Captain	Goldsmith	is	right	in	his
和	它	遗迹	到	是	已见	无论	队长	金匠	是	正确的	在	他的

[kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['neɪmləs] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪn][laɪf]

conjectures	as	to	the	identity	of	the	poor	nameless	remains	of	one	who	in	life
猜想	作为	到	这	身份	的	这	贫穷的	无名	遗迹	的	一	WHO	在	生活

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] " [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ,

must	have	been	"	exceeding	fair	,
必须	有	到过	"	超过	公平的	,

戈德史密斯船长对这位生前容貌"极其俊美"的无名遗骸的身份推测是否正确，还有待观察。

" [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [fɑːr] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmiːɪst] ['hedlənd,'hedlænd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

"	found	floating	far	south	of	the	stormiest	headland	in	the	world	.	'
"	成立	漂浮的	远的	南	的	这	最暴风雨	海岬	在	这	世界	.	-

"在世界上风暴最猛烈的海岬以南很远的地方发现的漂浮物。"

[aɪ] [riːd] [ðɪs] ['veri] ['sloʊli] ,

I	read	this	very	slowly	,
我	读	这	非常	缓慢地	,

我读得很慢。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wɜːrd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

and	when	I	had	come	to	the	last	word	I	read	it	all	over	again	.
和	什么时候	我	有	来	到	这	最后的	单词	我	读	它	全部	超过	再次	.

当我读到最后一个字时，我又把它全部读了一遍。

['mɪstər] . ['nɔrmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .

Mr	.	Norman's	eyes	were	fixed	upon	my	face	.
先生	.	诺曼的	眼睛	是	固定的	之上	我的	脸	.

诺曼先生的目光一直盯着我的脸。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,

I	fell	into	deep	thought	,	and	was	silent	for	many	minutes	,
我	跌倒	进入	深的	想法	,	和	曾是	沉默的	为了	许多	分钟	,

我陷入了沉思，沉默了好几分钟。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [geɪz] ['ruːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

with	my	gaze	rooted	upon	the	paper	.
和	我的	目光	根	之上	这	纸	.

我的目光始终停留在纸上。

[aɪ] [ðen] [pʊld] [aʊt][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

I	then	pulled	out	my	pocket	-	book	,
我	然后	拉	出去	我的	口袋	-	书	,

然后我掏出了钱包，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bʊtʃər] [ænd; ənd]

in	which	I	carried	the	memoranda	I	had	collected	from	Mr	.	Butcher	and
在	哪个	我	携带	这	备忘录	我	有	集	从	先生	.	屠夫	和

[wɔːl] , [ænd; ənd] [kəm'perd]

Wall	,	and	compared
墙	,	和	比较的

我携带了从布彻先生和沃尔先生那里收集到的备忘录，并进行了比较。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɑːst] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	date	of	the	dismasting	of	the	'	Lady	Emma	'	with	the	date	of	the
这	日期	的	这	桅杆断裂	的	这	-	女士	艾玛	-	和	这	日期	的	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

discovery	of	the	body	.
发现	的	这	身体	.

“艾玛夫人号”桅杆折断日期与尸体被发现日期相符。

[ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wʌz; wəz] [dɪs'mɑːst] [dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [pɪkt]

The	'	Lady	Emma	'	was	dismasted	July	2	,	the	body	was	seen	and	picked
这	-	女士	艾玛	-	曾是	桅杆折断	七月	2	,	这	身体	曾是	已见	和	挑选

[ʌp][ɑːn][dʒʊ'laɪ] - ;

up	on	July	10	;
向上	在	七月	-	;

“艾玛夫人号”于7月2日桅杆折断，尸体于7月10日被发现并打捞上来；

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wen] [ðə; ði] [kruː] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] , [ə'kɔːrdɪŋ]

the	situation	of	the	'	Lady	Emma	'	when	the	crew	abandoned	her	,	according
这	情况	的	这	-	女士	艾玛	-	什么时候	这	全体人员	弃	她	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði] - ['plæntərz] - [lɔːg] - [bʊk] ,

to	the	'	Planter's	'	log	-	book	,
到	这	-	种植者的	-	日志	-	书	,

根据“种植园主”号的航海日志记载，当船员弃船时，“艾玛夫人号”的情况是这样的：

[wʌz; wəz][læt] .

was	lat	.
曾是	纬度	.

是晚了。

58° 45′ [es] . [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

58°	45′	S	.	and	long	.
58°	45′	S	.	和	长的	.

南纬 58° 45′ 和经度。

45° 10′ ['dʌbljuː] . ; [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ɪn][læt] .

45°	10′	W	.	;	the	body	was	picked	up	in	lat	.
45°	10′	W	.	;	这	身体	曾是	挑选	向上	在	纬度	.

西经 45° 10′；尸体在纬度 45° 10′ 处被发现。

58° [es] . [lɔːŋ] .

58°	S	.	long	.
58°	S	.	长的	.

南纬58°

48° ['dʌbljuː] . ; [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪf] ['eni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wɜːr; wər]

48°	W	.	;	the	minutes	and	seconds	,	if	any	there	were	,	were
48°	W	.	;	这	分钟	和	秒	,	如果	任何	那里	是	,	是

['prɑːbəbli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt] ,

probably	omitted	in	the	newspaper	report	,
大概	省略	在	这	报纸	报告	,

西经48°；报纸报道中可能省略了分钟和秒钟（如果有的话）。

[ɔːr] ['kæptɪn] ['goʊldsmɪθ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] .

or	Captain	Goldsmith	may	have	given	the	situation	in	round	numbers	.
或者	队长	金匠	可能	有	给定	这	情况	在	圆形的	数字	.

或者戈德史密斯船长可能用整数描述了当时的情况。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][spɑːt] [wer]
there could be a difference of but a very few miles between the spot where
那里 可以 是 一个 不同之处 的 但 一个 非常 很少 英里 之间 这 点 在哪里
[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
the body was found ,
这 身体 曾是 成立 ,

尸体发现地点与实际发现地点之间可能只有几英里的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] .
and the spot where the hull was deserted by the sailors .
和 这 点 在哪里 这 船体 曾是 荒凉的 经过 这 水手们 .

以及水手们弃船逃生的地方。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ! -
' It is extraordinary ! '
- 它 是 非凡的 ! -

“真是太不可思议了！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
I exclaimed , fetching a deep breath .
我 惊呼 , 获取 一个 深的 气息 .

我惊呼一声，深吸了一口气。

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [kən'kluːsɪv] [nuːz] , - [sed] ['mɪstər] . ['nɔːrmən] .
' I hope it may not prove conclusive news , ' said Mr . Norman .
- 我 希望 它 可能 不是 证明 确凿 消息 , - 说 先生 . 诺曼 .

“我希望这不会成为最终结论，”诺曼先生说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi] [brɔːt] [tuː; tə] [keɪp] [taʊn] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
' But if the body brought to Cape Town be that of the poor young lady ,
- 但 如果 这 身体 带来 到 岬 镇 是 那 的 这 贫穷的 年轻的 女士 ,

“但如果运到开普敦的尸体真是那位可怜的年轻女子的，

[ðə; ði][fækt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə]
the fact ought to be known to you if only to
这 事实 应该 到 是 已知 到 你 如果 仅有的 到

即使仅仅是为了……，你也应该知道这个事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sper] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ʌv; əv] [dɪ'fɜːrd] [hoʊp] . -
spare you from the heart - sickness of deferred hope . '
空闲的 你 从 这 心 - 疾病 的 延期 希望 . -

免得你遭受希望落空的痛苦。

- [deɪts] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] . -
' Dates and places correspond , ' I exclaimed . '
- 日期 和 地方 对应 , - 我 惊呼 . -

“日期和地点吻合！”我惊呼道。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [truː] .
The description is true .
这 描述 是 真的 .

描述属实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk]['æmbər] [her] .
She had dark amber hair .
她 有 黑暗的 琥珀色 头发 .

她有着深琥珀色的头发。

[hɜːr; hər] [haɪt] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ˈsteɪtɪd] . -

Her	**height**	**might**	**be**	**as**	**it**	**is**	**here**	**stated**	**.**	**'**
她	高度	可能	是	作为	它	是	这里	声明	.	-

她的身高可能和这里所说的一样。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈletər] [oʊ] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrmən] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ] [pɔːzd] .

'	**And**	**then**	**there**	**is**	**the**	**letter**	**O**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Norman**	**,**	**observing**	**that**	**I**	**paused**	**.**
-	和	然后	那里	是	这	信	哦	,	-	说	先生	.	诺曼	,	观察	那	我	暂停	.

“然后还有字母 O，”诺曼先生说，他注意到我停顿了一下。

- [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres]

'	**How**	**am**	**I**	**to**	**find**	**out**	**if**	**among**	**the**	**clothes**	**she**	**took**	**were**	**such**	**a**	**dress**
-	如何	是	我	到	寻找	出去	如果	之中	这	衣服	她	采取	是	这样的	一个	裙子

[ænd; ənd]['dʒækɪt][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [kloʊðd] [ɪn] ? -

and	**jacket**	**as**	**the**	**body**	**was**	**found**	**clothed**	**in**	**?**	**'**
和	夹克	作为	这	身体	曾是	成立	穿着衣服	在	?	-

“我该如何查明她带走的衣物中是否有尸体被发现时所穿的那件连衣裙和外套呢？”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] ['fɑːðər] ['entərd] .

At	**this**	**moment**	**my**	**father**	**entered**	**.**
在	这	片刻	我的	父亲	进入	.

这时，我父亲走了进来。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

He	**immediately**	**observed**	**that**	**I**	**was**	**deeply**	**agitated**	**,**	**and**	**glanced**	**from**	**me**
他	立即地	观察到	那	我	曾是	深	激动	,	和	瞥了一眼	从	我

[tuː; tə]['mɪstər] . ['nɔːrmən] .

to	**Mr**	**.**	**Norman**	**.**
到	先生	.	诺曼	.

他立刻注意到我情绪非常激动，便看了看我和诺曼先生。

[ðə; ði] ['lætər] [boʊd] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] , ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

The	**latter**	**bowed**	**,**	**then**	**turned**	**to**	**me**	**and**	**,**	**begging**	**me**	**to**	**keep**	**the**
这	后者	鞠躬	,	然后	转向	到	我	和	,	乞讨	我	到	保持	这

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	**,**
报纸	,

后者鞠了一躬，然后转向我，恳求我留下这份报纸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['rendər]

and	**to**	**command**	**his**	**services**	**in**	**any**	**direction**	**in**	**which**	**I**	**could**	**render**
和	到	命令	他的	服务	在	任何	方向	在	哪个	我	可以	使成为

[ðem; ðəm]['prɑːfɪtəb(ə)l] , [wɪð'druː] .

them	**profitable**	**,**	**withdrew**	**.**
他们	有利可图	,	退出	.

为了指挥他为我效力，使我能从中获利，我便退下了。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

I	**handed**	**the**	**paper**	**to**	**my**	**father**	**,**
我	递交	这	纸	到	我的	父亲	,

我把纸递给了父亲。

[huː] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

who	**read**	**the**	**account**	**with**	**a**	**face**	**of**	**astonishment**	**and**	**dismay**	**.**
WHO	读	这	帐户	和	一个	脸	的	惊讶	和	沮丧	.

读到这篇报道的人脸上都露出了惊讶和沮丧的表情。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] ? -

'	**Is**	**it**	**credible**	**?**	**'**
-	是	它	可信的	?	-

“这可信吗？”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

- [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [hoʊks] , - [θɪŋk] ?
' Is it a hoax , d'ee think ?
- 是 它 一个 骗局 , - 思考 ?

你觉得这是个骗局吗?

[ɔːr] [sʌm; səm] ['stɔːri] [vɑːmpt] [ʌp] , [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — ?
Or some story vamped up , for — for — ?
或者 一些 故事 吸血鬼 向上 , 为了 — 为了 — ?

或者某个故事被添油加醋地编造出来，为了——为了——?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
But , ' he cried , turning his glasses again upon the paper ,
但 , - 他 哭 , 转弯 他的 眼镜 再次 之上 这 纸 ,

“但是，”他喊道，同时再次把眼镜转向纸面。

- [ðeɪ] [neɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] , [ðeɪ] [gɪv] [deɪts] ,
' they name the ship and her captain , they give dates ,
- 他们 姓名 这 船 和 她 队长 , 他们 给 日期 ,

他们会说出船名和船长的名字，还会给出日期。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
they say that the body was to be buried on that day ,
他们 说 那 这 身体 曾是 到 是 埋葬 在 那 天 ,

他们说尸体原定于当天下葬。

- ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] .
' looking at the date of issue .
- 寻找 在 这 日期 的 问题 .

查看签发日期。

- [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [wʊd] [floʊt] , [ə'pɛrəld] [æz; əz] [ðɪs] ['wʊmənz] [wʌz; wəz] ? -
' Is it conceivable that a body would float , apparelled as this woman's was ? '
- 是 它 可以想象的 那 一个 身体 会 漂浮 , 穿着 作为 这 女性的 曾是 ? -

“穿着这身衣服的女子，她的身体有可能漂浮起来吗？”

- [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [noʊ] [laɪ] , [ðen] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ðʌs] [ə'pɛrəld] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] , - [aɪ]
' If the story is no lie , then a body thus apparelled was found floating , ' I
- 如果 这 故事 是 不 说谎 , 然后 一个 身体 因此 穿着 曾是 成立 漂浮的 , - 我
['ænsər] .
answered .
回答 .

“如果这个故事不是谎言，那么确实发现了一具穿着这身衣服的尸体漂浮在水面上，”我回答道。

- [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [send] [ðə; ði] ['peɪpər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [sɜːr] ['mɔːtimə] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
' You had better send the paper at once to Sir Mortimer , ' said my father .
- 你 有 更好的 发送 这 纸 在 一次 到 先生 莫蒂默 , - 说 我的 父亲 .

“你最好立刻把文件寄给莫蒂默爵士，”我父亲说。

- [aɪl] [rʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪl] [siː] ['mɪstər] . ['bʊtʃər] [ænd; ənd] [wɔːl] .
' I'll run down with it , but first I'll see Mr . Butcher and Wall .
- 患病的 跑步 向下 和 它 , 但 第一的 患病的 看 先生 . 屠夫 和 墙 .

“我会带着它下去，但首先我要去见见布彻先生和沃尔。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [mə'riː] [hæd; həd][ə; eɪ][sɜːrdʒ] [dres] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒækɪt]

How	am	I	to	find	out	if	Marie	had	a	serge	dress	and	that	sort	of	jacket
如何	是	我	到	寻找	出去	如果	玛丽	有	一个	哔叽	裙子	和	那	种类	的	夹克

? -

? '

? -

我该如何才能知道玛丽有没有过那种斜纹呢连衣裙和外套呢?

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [wɜːrk] ,

I	reflected	,	and	then	said	,	'	Father	,	I	must	have	the	whole	day	,	I	cannot	work	,
我	反映	,	和	然后	说	,	-	父亲	,	我	必须	有	这	所有的	天	,	我	不能	工作	,

我思考了一会儿，然后说："父亲，我必须用一整天的时间，我不能工作。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][baɪ][sʌm; səm][in'kwaiəriz] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [sɜːr] ['mɔːtimə] ,

I	wish	to	satisfy	myself	by	some	inquiries	before	seeing	Sir	Mortimer	,
我	希望	到	满足	我	经过	一些	查询	前	看到	先生	莫蒂默	,

在觐见莫蒂默爵士之前，我想先进行一些调查以确认清楚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] . -

and	then	I	may	resolve	to	go	to	the	Cape	.	'
和	然后	我	可能	解决	到	去	到	这	岬	.	-

然后我可能会决定去海角。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resiŋli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

He	gazed	at	me	with	mild	astonishment	,	then	put	his	hand	caressingly	on	my	shoulder	,
他	凝视	在	我	和	温和的	惊讶	,	然后	放	他的	手	温柔地抚摸	在	我的	肩膀	,

他带着一丝惊讶的神情凝视着我，然后轻轻地将手放在我的肩膀上。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wer] [aɪ] [pliːzd] [ænd; ənd]

and	told	me	I	should	go	where	I	pleased	and
和	讲述	我	我	应该	去	在哪里	我	高兴	和

他告诉我我可以去任何我想去的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[duː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] ; [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][ækt] [prɪ'sɪpɪtətli] ;

do	what	I	liked	;	he	advised	me	,	however	,	not	to	act	precipitately	;
做	什么	我	喜欢	;	他	建议	我	,	然而	,	不是	到	行为	突然地	;

做我喜欢做的事；但他建议我不要轻举妄动；

[ðə; ði] [keɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] !

the	Cape	was	a	long	way	off	!
这	岬	曾是	一个	长的	方式	离开	!

海角还很远呢!

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ðer; ðər] ,

What	good	could	I	do	there	,
什么	好的	可以	我	做	那里	,

我到那儿又能做什么呢?

['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] [brɔ:t] [tu:; tə] [keɪp] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sku:nər] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə]

even	supposing	the	body	brought	to	Cape	Town	by	the	schooner	should	prove	to
甚至	假如	这	身体	带来	到	岬	镇	经过	这	大篷车	应该	证明	到

[bi:; bi] [mə'ri:] ? -

be	Marie	?	'
是	玛丽	?	-

即使假设那艘帆船运到开普敦的尸体最终被证实是玛丽的遗体呢?

- [wʌt] [gʊd] ?

'	What	good	?
-	什么	好的	?

有什么用?

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] !

I	must	know	;	I	must	make	sure	!
我	必须	知道	;	我	必须	制作	当然	!

我必须知道；我必须确认!

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mə'ri:] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'nʌðər] . -

Supposing	it	is	Marie	—	but	it	might	be	another	.	'
假如	它	是	玛丽	—	但	它	可能	是	其他	.	-

假设是玛丽——但也可能是别人。

- [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] ['berid] . -

'	The	body	is	buried	.	'
-	这	身体	是	埋葬	.	-

“尸体已经埋葬了。”

- [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [get][æn; ən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ɪts] [ˌekshju:'meɪʃn] .

'	Yes	;	but	I	would	get	an	order	for	its	exhumation	.
-	是的	;	但	我	会	得到	一个	命令	为了	它是	开棺验尸	.

“是的；但我会申请开棺验尸令。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˌdisin'tə:mənt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn] [hu:z] [waɪf][wʌz; wəz]

It	was	buried	with	a	view	to	disinterment	should	the	man	whose	wife	was
它	曾是	埋葬	和	一个	看法	到	掘墓	应该	这	男人	谁	妻子	曾是

[tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət]['mɑ:nti]['vɪdioʊ] [ə'raɪv] [ɪn] [keɪp] [taʊn] . -

to	join	him	at	Monte	Video	arrive	in	Cape	Town	.	'
到	加入	他	在	蒙特	视频	到达	在	岬	镇	.	-

埋葬的目的是为了等那位妻子即将前往蒙特维多与他团聚的男子抵达开普敦后，再将遗体掘出。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . [bɜ:rk] [tɔ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [mə'ri:] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd]

I	had	heard	Mrs	.	Burke	talk	of	some	of	the	shops	Marie	had	completed
我	有	听到	太太	.	伯克	讲话	的	一些	的	这	商店	玛丽	有	完全的

[hɜ:r; hər] ['aʊtfɪt] [æt; ət] .

her	outfit	at	.
她	全套服装	在	.

我曾听伯克太太提起过玛丽在哪些商店里添置了她的行头。

[hɜ:r; hər][oʊld] [nɜ:rs] [hæd; həd][hɜ:r'self] [ə'tendid] [hɜ:r; hər][ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:pɪŋ]

Her	old	nurse	had	herself	attended	her	in	most	of	her	shopping
她	老的	护士	有	她自己	参加	她	在	最多	的	她	购物

[iks'kə:ʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

excursions	before	the	sailing	of	the	ship	,
短途旅行	前	这	帆船	的	这	船	,

在她乘船出海之前，她的老保姆几乎陪她一起去购物。

[ænd; ənd]['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][fjuː] ['fɜːrðər] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , [aɪ][left][ðə; ði][bæŋk] ,

and	after	exchanging	a	few	further	sentences	with	my	father	,	I	left	the	bank	,
和	后	交换	一个	很少	更远	句子	和	我的	父亲	,	我	左边	这	银行	,

[kɔːld] [ə; eɪ][kæb] ,

called	a	cab	,
称为	一个	出租车	,

和父亲又说了几句话后，我离开了银行，叫了辆出租车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] [nɪr] ['kævəndɪʃ] [skwer] .

and	was	driven	to	a	dressmaker's	near	Cavendish	Square	.
和	曾是	驱动	到	一个	裁缝的	靠近	卡文迪什	正方形	.

然后被送到卡文迪什广场附近的一家裁缝店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [mə'riː] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][sɜːrdʒ] [dres] ;

Here	,	however	,	I	could	not	learn	that	Marie	had	ordered	a	serge	dress	;
这里	,	然而	,	我	可以	不是	学习	那	玛丽	有	订购	一个	哔叽	裙子	;

然而，在这里我却无法得知玛丽订购了一件斜纹呢连衣裙；

[bʌt; bət][ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

but	on	inquiring	at	a	shop	in	Regent	Street	,	I	discovered	,
但	在	查询	在	一个	店铺	在	摄政	街道	,	我	发现	,

但我在摄政街的一家商店询问后发现，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪnz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['veri] [sloʊ] — [ðæt] [mɪs] ['ɔtwei] [hæd; həd]

with	much	pains	—	they	were	very	busy	and	very	slow	—	that	Miss	Otway	had
和	很多	疼痛	—	他们	是	非常	忙碌的	和	非常	慢的	—	那	错过	奥特威	有

,

,

,

奥特威小姐费了好大劲——他们非常忙，速度也很慢——

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['dʒækɪt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ;

on	a	day	towards	the	close	of	March	,	purchased	a	jacket	trimmed	with	fur	;
在	一个	天	向	这	关闭	的	行进	,	购买	一个	夹克	修剪过的	和	毛皮	;

三月底的一天，买了一件镶有毛皮的夹克；

[ðə; ði][fɜːr][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] - ['gɑːrmənt] , - [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [kɔːld]

the	fur	was	described	;	and	certainly	the	'	garment	,	'	as	the	shopman	called
这	毛皮	曾是	描述	;	和	当然	这	-	服装	,	-	作为	这	店员	称为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

皮草被详细描述了；当然，店主称之为“衣服”的那件衣服也被详细描述了。

[ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn]

corresponded	with	the	brief	description	of	the	jacket	that	had	been	found	on
对应	和	这	简短的	描述	的	这	夹克	那	有	到过	成立	在

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

the	body	of	the	woman	.
这	身体	的	这	女士	.

与在女子尸体上发现的夹克的简要描述相符。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [noʊ] ['ʌðər] [ʃɑːps] ;

I	could	recollect	no	other	shops	;
我	可以	追忆	不	其他	商店	;

我记不起还有其他商店了；

[bʌt; bət] [hoʊpt] [ðæt] [sɜːr] [ˈmɔːtimə] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ə; eɪ][sɜːrdʒ] [gaʊn]

but	hoped	that	Sir	Mortimer	might	be	able	to	tell	me	if	a	serge	gown
但	希望	那	先生	莫蒂默	可能	是	有能力的	到	告诉	我	如果	一个	哔叽	袍

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [mɜˈiːz] [ˈaʊtfɪt] .

had	been	included	in	Marie's	outfit	.
有	到过	包括	在	玛丽的	全套服装	.

但我希望莫蒂默爵士能够告诉我，玛丽的服装中是否包括一件斜纹呢长袍。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] , [noʊn] [tuː; tə] [mɜˈiːz] [meɪd] .

This	should	have	been	,	and	no	doubt	was	,	known	to	Marie's	maid	.
这	应该	有	到过	,	和	不	怀疑	曾是	,	已知	到	玛丽的	女佣	.

玛丽的女仆应该知道这件事，而且毫无疑问她也知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɔtwei] , [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]

But	the	girl	,	on	the	departure	of	Miss	Otway	,	had	gone	,	I	had	some
但	这	女孩	,	在	这	离开	的	错过	奥特威	,	有	已消失	,	我	有	一些

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,

recollection	of	hearing	,
回忆	的	听力	,

但我记得好像听到过，奥特威小姐离开后，那个女孩也走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

with	a	family	to	Germany	.
和	一个	家庭	到	德国	.

和家人一起去德国。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mesərz] . ['bʊtʃər] [ænd; ənd] [hɔbz] ,

In	this	same	day	I	drove	to	the	offices	of	Messrs	.	Butcher	and	Hobbs	,
在	这	相同的	天	我	驾驶	到	这	办公室	的	先生们	.	屠夫	和	霍布斯	,

当天，我开车去了布彻和霍布斯先生的办公室。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [wɔːl] [keɪm] [ɪn] , ['greɪtli]

and	had	scarcely	entered	the	place	when	Wall	came	in	,	greatly
和	有	几乎	进入	这	地方	什么时候	墙	来了	在	,	非常

他们刚一进门，沃尔就进来了，非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈzaɪrd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .

to	my	satisfaction	,	as	I	particularly	desired	his	opinion	.
到	我的	满意	,	作为	我	特别	想要的	他的	观点	.

令我满意的是，我特别想听听他的意见。

[bəuθ] ['pɑːrtnərz][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

Both	partners	were	present	,
两个都	合作伙伴	是	展示	,

双方当事人均在场。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [keɪp] ['nuːzpeɪpər] [ðeɪ] [kɔːld] [wɔːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

and	on	my	showing	them	the	Cape	newspaper	they	called	Wall	to	us	and
和	在	我的	显示	他们	这	岬	报纸	他们	称为	墙	到	我们	和

[wiː; wi] ['θɜːrəli] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

we	thoroughly	talked	the	matter	over	.
我们	彻底	谈话	这	事情	超过	.

当我给他们看那份开普敦报纸时，他们把沃尔叫来和我们一起，我们彻底地讨论了这件事。

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪ'lɪtərət] , [aɪ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði]

To	the	seaman	,	who	was	somewhat	illiterate	,	I	read	and	re	-	read	the
到	这	水手	,	WHO	曾是	有些	文盲	,	我	读	和	关于	-	读	这

['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnt] .

newspaper	account	.
报纸	帐户	.

对于这位不太识字的船员，我反复阅读报纸上的报道。

- [its] ['wʌndərf(ə)l] ! -

'	It's	wonderful	!	'
-	它是	精彩的	!	-

“太棒了！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

- [moʊst] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

'	Most	sartinly	it	answers	to	the	young	lady	.
-	最多	沙丁鱼	它	答案	到	这	年轻的	女士	.

最直接的回答是给这位年轻女士的。

[aɪv] [hiːə] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['laɪɪŋ] [ə'floʊt] [laɪk] [ðæt] .

I've	heered	of	females	lying	afloat	like	that	.
我已经	听见	的	女性	说谎	漂浮	喜欢	那	.

我听说过有女性像这样漂浮在水面上。

- [teɪnt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ə'laɪv] ['ɑːrtɝ] ['wɑːʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

'	Taint	so	long	ago	that	a	woman	was	picked	up	alive	arter	washing	about	for
-	污点	所以	长的	前	那	一个	女士	曾是	挑选	向上	活	动脉	洗涤	关于	为了

['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] . -

thirty	-	six	hours	on	her	back	.	'
三十	-	六	小时	在	她	后退	.	-

“很久以前，一名女子被发现还活着，此前她已经仰面在河里漂流了36个小时。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['bɑːdi][biː; bi] [mɪs] - ? - [sed] ['mɪstər] . ['bʊtʃər] ,

'	But	how	can	the	body	be	Miss	Otway's	?	'	said	Mr	.	Butcher	,
-	但	如何	能	这	身体	是	错过	-	?	-	说	先生	.	屠夫	,

“可是，这具尸体怎么可能是奥特威小姐的呢？”布彻先生问道。

- [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - ? -

'	if	the	master	of	a	schooner	recognises	it	as	a	Mrs	.	Ollier's	?	'
-	如果	这	掌握	的	一个	大篷车	认可	它	作为	一个	太太	.	-	?	-

“如果一艘纵帆船的船长认出这是奥利尔太太的酒呢？”

- [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] , - [sed] ['mɪstər] . [hɔbz] .

'	The	coincidence	would	be	quite	too	extraordinary	,	'	said	Mr	.	Hobbs	.
-	这	巧合	会	是	相当	也	非凡的	,	-	说	先生	.	霍布斯	.

“这巧合也太不寻常了，”霍布斯先生说。

- ['mɪstər] . [muə; mɔː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'presɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] ,

'	Mr	.	Moore	,	'	he	added	,	with	one	of	his	depressing	bows	,
-	先生	.	摩尔	,	-	他	额外	,	和	一	的	他的	沉闷	弓	,

“摩尔先生，”他补充道，同时做了个令人沮丧的鞠躬。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] ;

'	it	would	give	me	far	more	pleasure	to	take	a	cheerful	view	;
-	它	会	给	我	远的	更多的	乐趣	到	拿	一个	快乐	看法	;

“如果我能以乐观的心态看待事物，我会感到更加快乐；

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] — [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs]

but	consider	—	the	body	of	a	lady	is	found	floating	much	about	the	place
但	考虑	—	这	身体	的	一个	女士	是	成立	漂浮的	很多	关于	这	地方

但想想看——经常有人发现一具女性尸体漂浮在各处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wer] [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] ; [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

where	the	hull	was	abandoned	;	the	description	,	as	I	understand	,
在哪里	这	船体	曾是	弃	;	这	描述	,	作为	我	理解	,

船体被遗弃的地方；据我理解，描述如下：

['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔtwei] - — [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

answers	to	that	of	Miss	Otway	'	—	he	said	no	more	,
答案	到	那	的	错过	奥特威	-	—	他	说	不	更多的	,

他回答了奥特威小姐的问题——他没有再说下去了。

[bʌt; bət] ['berid] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

but	buried	his	hands	in	his	pockets	with	a	very	gloomy	shake	of	the	head	.
但	埋葬	他的	双手	在	他的	口袋	和	一个	非常	阴沉	摇	的	这	头	.

但他却沮丧地摇了摇头，把手插进口袋里。

['mɪstər] . ['bʊtʃər] , [haʊ'evər] ,

Mr	.	Butcher	,	however	,
先生	.	屠夫	,	然而	,

然而，布彻先生

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ðə; ði] ['skuːnərz] ['skɪpər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

inclined	to	the	belief	that	the	body	was	the	person's	the	schooner's	skipper	took	it	to	be	.
倾斜	到	这	信仰	那	这	身体	曾是	这	人的	这	纵帆船的	船长	采取	它	到	是	.

船长倾向于认为尸体是那个人的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [mɪs] ['ɔtwei] [ə'laɪv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [fɔːr; fər] [dɪ'sperɪŋ] ;

He	wished	to	believe	Miss	Otway	alive	;	he	was	by	no	means	for	despairing	;
他	希望	到	相信	错过	奥特威	活	;	他	曾是	经过	不	方法	为了	绝望	;

他希望奥特威小姐还活着；他绝不打算绝望；

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːdi] , [mɪs] ['ɔtwei] [maɪt] [biː; bi] ['æktʃuəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .

whilst	they	were	talking	of	this	body	,	Miss	Otway	might	be	actually	on	her	way	home	.
而	他们	是	说	的	这	身体	,	错过	奥特威	可能	是	实际上	在	她	方式	家	.

当他们谈论这具尸体时，奥特威小姐可能正在回家的路上。

[wʌt] [dɪd] [wɔːl] [θɪŋk] ?

What	did	Wall	think	?
什么	做过	墙	思考	?

沃尔当时是怎么想的?

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['siːmən] ['fɔːltəd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊtʃər] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

The	honest	seaman	faltered	;	he	saw	that	Mr	.	Butcher	wished	to	cheer	me	up	,
这	诚实的	水手	犹豫不决	;	他	锯	那	先生	.	屠夫	希望	到	欢呼	我	向上	,

这位诚实的船员犹豫了；他看出布彻先生是想让我高兴起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɑːbzɪz] [maɪnd] .

but	there	could	be	no	doubt	he	was	of	Mr	.	Hobbs's	mind	.
但	那里	可以	是	不	怀疑	他	曾是	的	先生	.	霍布斯的	头脑	.

但毫无疑问，他与霍布斯先生志同道合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [ə'griːd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] , [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

They	were	all	three	agreed	,	however	,	that	it	was	a	puzzling	,	most	wonderful	thing	.
他们	是	全部	三	同意	,	然而	,	那	它	曾是	一个	令人费解	,	最多	精彩的	事物	.

不过，他们三人一致认为，这是一件令人费解、无比美妙的事情。

- [ðeəz; ðəz] [nʌθən] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [muə; mɔː][tuː; tə][duː] , - [sed] [wɔːl] , [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] ,

'	There's	nothen	for	Mr	.	Moore	to	do	,	'	said	Wall	,	who	,	having	been	admitted	into	this	council	,
-	有	诺森	为了	先生	.	摩尔	到	做	,	-	说	墙	,	WHO	,	拥有	到过	承认	进入	这	理事会	,

“那么，摩尔先生就无事可做了，”沃尔说道，他已被接纳为委员会成员。

[kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tɔːk] [aʊt] , [pər'hæps] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː][soʊ] .

considered	himself	at	liberty	to	talk	out	,	perhaps	thinking	he	was	expected	to	do	so	.
经过考虑的	他自己	在	自由	到	讲话	出去	,	也许	思维	他	曾是	预期的	到	做	所以	.

他认为自己有权畅所欲言，或许认为这是别人期望他做的。

- [let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][sʌm; səm]

'	Let	him	give	the	lady's	portrait	to	some
-	让	他	给	这	女士的	肖像	到	一些

让他把那位女士的画像送给某人吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[rɪ'spektəbl] [mæn] [huːl] [goʊ][baɪ] [stiːm] , [ə'fɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] . -

respectable	man	who'll	go	by	steam	,	afore	it's	too	late	,	and	view	the	body	and	settle	it	.	'
可敬	男人	谁会	去	经过	蒸汽	,	之前	它是	也	晚的	,	和	看法	这	身体	和	定居	它	.	-

一位体面的人，他会在为时已晚之前乘火车前往，查看尸体并处理此事。

- [tuː; tə] [huːz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? - [in'kwaiəd] ['mɪstər] ['bʊtʃər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

'	To	whose	satisfaction	?	'	inquired	Mr	Butcher	,	looking	at	me	.
-	到	谁	满意	?	-	询问	先生	屠夫	,	寻找	在	我	.

“让谁满意？”布彻先生看着我问道。

- [nɑːt][tuː; tə] [maɪn] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

'	Not	to	mine	,	'	I	exclaimed	.
-	不是	到	矿	,	-	我	惊呼	.

“不是我的！”我喊道。

- [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] . -

'	I	must	decide	with	my	own	eyes	.	'
-	我	必须	决定	和	我的	自己的	眼睛	.	-

“我必须亲眼所见才能做出决定。”

- [ɪn][ðem; ðəm]['wɔːrmər] [k'laɪmətsˌ] , - [sed] [wɔːl] ,
' In them warmer climates , ' said Wall ,
- 在 他们 更温暖 气候 , - 说 墙 ,

“在那些气候温暖的地区，”沃尔说，

- [jiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd][ɪn][dʒɑːbz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . -
' ye've got to bear a hand in jobs of that sort . '
- 你们已经 得到 到 熊 一个 手 在 工作 的 那 种类 . -

“这类工作你们都得帮忙。”

['mɪstər] . [hɔbz] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
Mr . Hobbs admonished the man with a frown .
先生 . 霍布斯 告诫 这 男人 和 一个 皱眉 .

霍布斯先生皱着眉头训斥了那人。

- ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bʊtʃər] ,
' Surely , Mr . Moore , ' exclaimed Mr . Butcher ,
- 一定 , 先生 . 摩尔 , - 惊呼 先生 . 屠夫 ,

“当然可以，摩尔先生，”布彻先生惊呼道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ][ðə; ði] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [ðeɪ]
' you would be able to identify the young lady by the wearing apparel they
- 你 会 是 有能力的 到 确认 这 年轻的 女士 经过 这 穿着 服饰 他们
[rɪ'muːvd] ,
removed ,
已移除 ,

“你可以通过她脱下的衣物来辨认这位年轻女士。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][æt; ət] [keɪp] [taʊn] ? -
and are , of course , preserving at Cape Town ? '
和 是 , 的 课程 , 保存 在 岬 镇 ? -

当然，他们会在开普敦进行食品保藏吗?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒækɪt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
I told him I had ascertained that morning that a jacket answering to the
我 讲述 他 我 有 已确定 那 早晨 那 一个 夹克 回答 到 这
[wʌn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə] [mɪs] ['ɔtwei] .
one found on the body had been sold to Miss Otway .
一 成立 在 这 身体 有 到过 卖 到 错过 奥特威 .

我告诉他，我那天早上已经查明，一件与尸体上发现的夹克相符的夹克已经卖给了奥特威小姐。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [hɔbz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [glæns]
He looked very grave at this , and I saw Mr . Hobbs exchange a glance
他 看起来 非常 严重 在 这 , 和 我 锯 先生 . 霍布斯 交换 一个 瞥一眼
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːmən] .
with the seaman .
和 这 水手 .

他神情十分严肃，我看到霍布斯先生和那位水手交换了一个眼神。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [tʊk]
Soon after this I thanked them for their sympathy and patience , and took
很快 后 这 我 谢谢 他们 为了 他们的 同情 和 耐心 , 和 采取
[maɪ]
my
我的

此后不久，我感谢了他们的同情和耐心，并带走了我的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[liːv] .

leave	**.**
离开	.

离开。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [faʊnd] [æt; ət] [siː] ,

I	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**story**	**of**	**the**	**body**	**found**	**at**	**sea**	**,**
我	可以	思考	的	没有什么	但	这	故事	的	这	身体	成立	在	海	,

我满脑子都是那具在海中发现的尸体的故事。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [went] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːsaɪd] [taʊn] [wer] [sɜːr]

and	**next**	**morning**	**went**	**by**	**an**	**early**	**train**	**to**	**the**	**little**	**seaside**	**town**	**where**	**Sir**
和	下一个	早晨	去	经过	一个	早期的	火车	到	这	小的	海滨	镇	在哪里	先生

['mɔːtimə] [lɪvd] .

Mortimer	**lived**	**.**
莫蒂默	居住地	.

第二天一早，我乘火车前往莫蒂默爵士居住的海滨小镇。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [rə'viːn] [daʊn] [wɪtʃ] [mə'riː] [ænd; ənd][aɪ]

As	**I**	**drove**	**from**	**the**	**station**	**I**	**passed**	**by**	**the**	**ravine**	**down**	**which**	**Marie**	**and**	**I**
作为	我	驾驶	从	这	车站	我	通过了	经过	这	峡谷	向下	哪个	玛丽	和	我

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

had	**gone**	**for**	**a**	**stroll**	**upon**	**the**	**long**	**,**
有	已消失	为了	一个	漫步	之上	这	长的	,

我开车离开车站时，经过了玛丽和我曾经沿着长廊漫步的那条峡谷。

[hɑːrd]['plætfɔːrm][ʌv; əv][sændz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [mʌnθ] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]['eɪprəl]

hard	**platform**	**of**	**sands**	**one**	**afternoon**	**in**	**the**	**keen**	**grey**	**month**	**that**	**preceded**	**the**	**April**
难的	平台	的	沙子	一	下午	在	这	敏锐的	灰色的	月	那	之前	这	四月

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ɪn] .

she	**sailed**	**in**	**.**
她	航行	在	.

在她启航的四月之前那个阴沉沉的月份的一个下午，她站在坚硬的沙质平台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] [naʊ] — [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] ; [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] ?

It	**was**	**October**	**now**	**—**	**six**	**months**	**later**	**;**	**what**	**had**	**happened**	**between**	**?**
它	曾是	十月	现在	—	六	几个月	之后	;	什么	有	发生	之间	?

现在已经是十月了——六个月过去了；这期间发生了什么?

[ðə; ði] [bluː] [siː] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['sɪlkən] [sloʊp] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

The	**blue**	**sea**	**ran**	**up**	**to**	**the**	**sky**	**in**	**a**	**trembling**	**,**	**silken**	**slope**	**streaked**	**with**	**long**
这	蓝色的	海	跑	向上	到	这	天空	在	一个	发抖	,	丝	坡	条纹	和	长的

[gliːmz] .

gleams	**.**
闪光	.

蓝色的大海像颤抖的丝绸般缓缓升起，直抵天空，闪烁着长长的光芒。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [mə'riː] [hæd; həd] [tʃekt] [ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]

I	**remembered**	**how**	**Marie**	**had**	**checked**	**me**	**in**	**our**	**walk**	**to**	**look**	**at**	**a**
我	记得	如何	玛丽	有	已检查	我	在	我们的	走	到	看	在	一个

['pæsɪŋ] [seɪl] ,

passing	**sail**	**,**
通过	帆	,

我记得我们散步时，玛丽曾拦住我去看一艘驶过的帆船。

[ænd; ənd] [haʊ] [tə'geðər] [wiː; wi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [skwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**how**	**together**	**we**	**had**	**watched**	**the**	**glimmering**	**white**	**square**	**of**	**her**
和	如何	一起	我们	有	观看	这	微光	白色的	正方形	的	她

[feɪd] [laɪk] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gluːm] .

fade	**like**	**mist**	**in**	**the**	**evening**	**gloom**	**.**
褪色	喜欢	薄雾	在	这	晚上	愁云	.

我们一起看着她那闪闪发光的白色方块像薄雾一样在傍晚的昏暗中消散。

['meni] [gʌlz] [wiːld] ['oʊvər][ðə; ðiː]['wɔːtər] .

Many	**gulls**	**wheeled**	**over**	**the**	**water**	**.**
许多	海鸥	带轮子的	超过	这	水	.

许多海鸥在水面上盘旋。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [pæst][ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [klɪf] ,

I	**saw**	**them**	**flying**	**past**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**,**
我	锯	他们	飞行	过去的	这	边缘	的	这	悬崖	,

我看到它们飞过悬崖边缘，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [mə'riː] [hæd; həd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ðiː]

and	**remembered**	**how**	**Marie**	**had**	**paused**	**and**	**looked**	**up**	**to**	**admire**	**the**
和	记得	如何	玛丽	有	暂停	和	看起来	向上	到	钦佩	这

['mɑːrvələs] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪndwərd] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][bɜːrdz] [ðen] [ɑːn][ðə; ðiː] [wɪŋ] — [pər'hæps]

marvellous	**grace**	**of**	**the**	**windward**	**flight**	**of**	**the**	**birds**	**then**	**on**	**the**	**wing**	**—**	**perhaps**
奇妙	优雅	的	这	迎风	航班	的	这	鸟类	然后	在	这	翼	—	也许

[ðoʊz] [aɪ] [naʊ] [kɔːt] [ə; eɪ]

those	**I**	**now**	**caught**	**a**
那些	我	现在	捕捉	一个

我记得玛丽当时停下脚步，抬头欣赏鸟儿迎风飞行的优美姿态——也许就是我现在看到的那些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[glɪmps] [ʌv; əv] .

glimpse	**of**	**.**
一瞥	的	.

瞥见。

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n][laɪf][ʌv; əv] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

An	**ocean**	**life**	**of**	**many**	**months**	**had**	**stretched**	**before**	**her**	**,**
一个	海洋	生活	的	许多	几个月	有	拉伸	前	她	,

在她面前，是长达数月的海洋生活。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi] [wɔːkt] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ðə; ðiː]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	**whilst**	**we**	**walked**	**I**	**had**	**noticed**	**how**	**she**	**was**	**letting**	**the**	**spirit**	**of**
和	而	我们	步行	我	有	注意到	如何	她	曾是	出租	这	精神	的

[ðə; ðiː] [siː] [sɪŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

the	**sea**	**sink**	**into**	**her**	**,**
这	海	下沉	进入	她	,

我们边走边聊，我注意到她是如何让大海的精神融入她的身体的。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['breɪkər] , [ɪn][ðə; ðiː] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][bɜːrdz] ,

finding	**in**	**the**	**coil**	**of**	**the**	**breaker**	**,**	**in**	**the**	**flight**	**of**	**the**	**birds**	**,**
寻找	在	这	线圈	的	这	断路器	,	在	这	航班	的	这	鸟类	,

在断路器的线圈中，在鸟儿的飞行中，发现

[ɪn][ðə; ðiː] ['ʃædoʊi] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

in	**the**	**shadowy**	**distance**	**of**	**the**	**horizon**	**,**	**a**	**meaning**	**she**	**had**	**never**	**before**
在	这	阴暗的	距离	的	这	地平线	,	一个	意义	她	有	绝不	前

[hiːdid] , ['oʊnli] , [pər'hæps] ,

heeded	**,**	**only**	**,**	**perhaps**	**,**
听从了	,	仅有的	,	也许	,

在地平线朦胧的远方，有一种她以前从未注意过的含义，或许只有，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['entər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

that	she	might	enter	with	a	little	spirit	into	a	scene	of	life	from	which	I
那	她	可能	进入	和	一个	小的	精神	进入	一个	场景	的	生活	从	哪个	我

[nuː] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɪnmoʊst] [soʊl] [ʃræŋk] .

knew	her	very	inmost	soul	shrank	.
知道	她	非常	最	灵魂	缩小	.

让她带着一丝精神进入这片我所知她内心深处都畏惧的生活场景。

[sɜːr] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

Sir	Mortimer	was	at	home	;	he	was	in	mourning	.
先生	莫蒂默	曾是	在	家	;	他	曾是	在	丧	.

莫蒂默爵士在家，他正在服丧。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːmbər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['æʃ(ə)n] ['kaʊntənəns] , [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [bʌt; bət]

The	sight	of	his	sombre	figure	and	ashen	countenance	,	of	resigned	but
这	视线	的	他的	阴沉	数字	和	铁青	面容	,	的	辞职	但

['setld] ['sɑːroʊ] ,

settled	sorrow	,
定居	悲哀	,

他那阴沉的身影和灰白的脸庞，以及那种无奈却平静的悲伤，

['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] .

startled	and	even	shocked	me	.
惊慌	和	甚至	震惊	我	.

这让我感到震惊，甚至可以说是惊愕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] ,

It	was	like	a	confirmation	of	fear	,
它	曾是	喜欢	一个	确认	的	害怕	,

这就像是对恐惧的一种印证。

[æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [mə'riː] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊp] [mʌst; məst] [end] .

an	assurance	that	Marie	was	dead	and	that	hope	must	end	.
一个	保证	那	玛丽	曾是	死的	和	那	希望	必须	结尾	.

玛丽已经去世，希望也随之破灭。

[maɪ] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

My	visit	was	unexpected	,
我的	访问	曾是	意外	,

我的来访是意料之外的。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [held] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn]

and	whilst	he	welcomed	me	he	held	my	hand	and	stood	looking	at	me	in
和	而	他	欢迎	我	他	握住	我的	手	和	站立	寻找	在	我	在

[ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] ['iːgər] ,

a	posture	of	eager	,
一个	姿势	的	渴望的	,

他热情地迎接我，握着我的手，满怀期待地看着我。

['sɑːroʊfl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

sorrowful	inquiry	.
悲伤	询问	.

悲伤的询问。

['prez(ə)ntli] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

Presently	,	when	we	were	seated	,
目前	,	什么时候	我们	是	坐着	,

当时，我们都已坐下，

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

I	pulled	out	the	paper	and	pointed	to	the	story	of	the	discovery	.
我	拉	出去	这	纸	和	尖	到	这	故事	的	这	发现	.

我拿出那份文件，指着关于这项发现的报道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ]
He **was** **a** **high** **-** **bred** **,** **fine** **-** **looking**
他 曾是 一个 高的 - 繁殖 , 美好的 - 寻找

他出身高贵，相貌英俊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
old **gentleman** **,** **and** **I** **see** **him** **now** **as** **he** **sat** **holding** **his** **glasses** **to** **his**
老的 绅士 , 和 我 看 他 现在 作为 他 卫星 保持 他的 眼镜 到 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

那是一位老先生，我仿佛看到他坐在那里，用眼镜托着眼睛。

[ðə; ði]['peɪpər] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
the **paper** **trembling** **in** **his** **hand** **,**
这 纸 发抖 在 他的 手 ,

他手中的纸张微微颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sloʊli] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [kɔːl][ə; eɪ] - [reɪzd] - [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [riːd]
and **his** **face** **slowly** **taking** **what** **the** **Scotch** **call** **a** **'** **raised** **'** **look** **as** **he** **read**
和 他的 脸 缓慢地 采取 什么 这 苏格兰威士忌 称呼 一个 - 提高 - 看 作为 他 读
.
:
.

他一边读一边慢慢地抬起头，露出苏格兰人所说的“昂起”的神情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [sɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,
He **turned** **,** **dropping** **his** **glasses** **and** **letting** **the** **paper** **sink** **to** **his** **knee** **,**
他 转向 , 下降 他的 眼镜 和 出租 这 纸 下沉 到 他的 膝盖 ,

他转过身，眼镜掉在了地上，报纸也滑落到膝盖处。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] :
and **said** **in** **a** **voice** **a** **little** **above** **a** **whisper** **:**
和 说 在 一个 嗓音 一个 小的 多于 一个 耳语 :

他用略高于耳语的声音说道：

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
' **What** **is** **this** **?** **'**
- 什么 是 这 ? -

这是什么?

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
' **What** **do** **you** **think** **?** **'**
- 什么 做 你 思考 ? -

'你怎么认为？ '

- [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'riː] ? -
' **You** **don't** **believe** **it** **was** **Marie** **?** **'**
- 你 不 相信 它 曾是 玛丽 ? -

“你不相信那是玛丽吗？”

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [tuː; tə][juː 'es] ! -

'	If	we	are	to	think	that	,	she	is	dead	to	us	!	'
-	如果	我们	是	到	思考	那	,	她	是	死的	到	我们	!	-

“如果我们这样想，她对我们来说就如同死了一样！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] . -

I	exclaimed	.	'
我	惊呼	.	-

我惊呼道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mə'riː] ,

But	if	it	was	not	Marie	,
但	如果	它	曾是	不是	玛丽	,

但如果不是玛丽的话，

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['skuːnər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]

whose	was	the	body	that	was	picked	up	by	the	schooner	close	to	the	spot
谁	曾是	这	身体	那	曾是	挑选	向上	经过	这	大篷车	关闭	到	这	点

[wer] [ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] ? -

where	the	hull	had	been	abandoned	?	'
在哪里	这	船体	有	到过	弃	?	-

在船体被遗弃地点附近，那艘纵帆船打捞上来的尸体是谁的?

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .

He	stared	at	me	,	drew	a	deep	breath	,	and	referred	again	to	the	paper	.
他	凝视	在	我	,	画	一个	深的	气息	,	和	指	再次	到	这	纸	.

他盯着我看了一会儿，深吸了一口气，然后又看了看那份文件。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] ['siːmən] — [ðə; ði] ['boʊsn] — [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə'pɑːn] [ðɪs] ? -

'	Have	you	seen	that	seaman	—	the	boatswain	—	I	forget	his	name	—	upon	this	?	'
-	有	你	已见	那	水手	—	这	水手长	—	我	忘记	他的	姓名	—	之上	这	?	-

“你有没有看到那个水手——那个水手长——我忘了他的名字——在这上面？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['oʊnərz] .

'	Yes	;	and	the	two	owners	.
-	是的	;	和	这	二	所有者	.

“是的；还有两位业主。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [biː; bi] [wɜːrθ] ?

But	what	can	their	opinion	be	worth	?
但	什么	能	他们的	观点	是	值得	?

但他们的意见又能值多少钱呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər]

How	could	their
如何	可以	他们的

他们怎么可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[aɪ'diːəz] [help] [juː 'es] , [sɜːr] ['mɔːtimə] ?

ideas	help	us	,	Sir	Mortimer	?
想法	帮助	我们	,	先生	莫蒂默	?

莫蒂默爵士，您有什么想法吗?

[riːd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑːdi] , [ðə; ði][dɑːrk][ˈæmbər] [her] ,

Read	**the**	**description**	**of**	**that**	**body**	**,**	**the**	**dark**	**amber**	**hair**	**,**
读	这	描述	的	那	身体	,	这	黑暗的	琥珀色	头发	,

阅读对那具尸体的描述，深琥珀色的头发，

[ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [ɪn] [laɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] — — - [aɪ] [ˈfɔːltəd] ,

the	**looks**	**which**	**in**	**life**	**must**	**have**	**been**	**those**	**of**	**a**	**refined**	**—**	**—**	**'**	**I**	**faltered**	**,**
这	看起来	哪个	在	生活	必须	有	到过	那些	的	一个	精制	—	—	-	我	犹豫不决	,

[kənˈtroʊld] [maɪˈself] ,

controlled	**myself**	**,**
受控	我	,

生前那副模样，想必是一位优雅的——我犹豫了一下，强忍住。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] : - [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] ,

and	**went**	**on**	**:**	**'**	**I**	**have**	**discovered**	**,**
和	去	在	:	-	我	有	发现	,

然后他继续说道："我发现，

- [ænd; ənd][aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

'	**and**	**I**	**named**	**the**	**shop**	**where**	**I**	**had**	**obtained**	**the**	**information**	**,**
-	和	我	命名	这	店铺	在哪里	我	有	获得	这	信息	,

我说出了获取信息的商店名称。

- [ðæt] [mɜˈiːz] [ˈaʊtfɪt] [ɪnˈkluːdɪd] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈdʒækɪt][æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd][ɑːn] .

'	**that**	**Marie's**	**outfit**	**included**	**such**	**another**	**jacket**	**as**	**the**	**body**	**had**	**on**	**.**
-	那	玛丽的	全套服装	包括	这样的	其他	夹克	作为	这	身体	有	在	.

"玛丽的服装里还有一件和尸体上一样的外套。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][sɜːrdʒ] [dres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? -

Can	**you**	**remember**	**if**	**she**	**took**	**a**	**serge**	**dress**	**with**	**her**	**?**	**'**
能	你	记住	如果	她	采取	一个	哔叽	裙子	和	她	?	-

你还记得她有没有带一件斜纹呢连衣裙吗?

- [tuː] [ɔːr] [θriː] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .

'	**Two**	**or**	**three**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**quickly**	**.**
-	二	或者	三	,	-	他	回答	迅速地	.

"两三个吧，"他迅速回答道。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] .

'	**They**	**were**	**of**	**dark**	**blue**	**.**
-	他们	是	的	黑暗的	蓝色的	.

它们是深蓝色的。

[tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

Two	**she**	**had**	**.**
二	她	有	.

她有两个孩子。

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈbɝːks] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

A	**third**	**was**	**added**	**at**	**Mrs**	**.**	**Burke's**	**suggestion**	**.**
一个	第三	曾是	额外	在	太太	.	伯克的	建议	.

第三名是伯克夫人建议增加的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [dɪˈskraɪbd] [hɪr] ? -

What	**was**	**the**	**colour**	**of**	**the**	**dress**	**described**	**here**	**?**	**'**
什么	曾是	这	颜色	的	这	裙子	描述	这里	?	-

这里描述的裙子是什么颜色的?

[hiː; hi] [lʊkt] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [neɪmd] .

He	**looked**	**;**	**but**	**no**	**colour**	**was**	**named**	**.**
他	看起来	;	但	不	颜色	曾是	命名	.

他看了看；但没有说出任何颜色的名字。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
I got up and paced about the room .
我 得到 向上 和 踱步 关于 这 房间 .

我起身在房间里踱步。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I have made up my mind , ' I exclaimed .
- 我 有 制成 向上 我的 头脑 , - 我 惊呼 .

“我已经下定决心了,”我大声说道。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] .
' I will go to the Cape .
- 我 将要 去 到 这 岬 .

“我要去海角。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mə'riː] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .
If it be Marie — but I must make sure at all costs .
如果 它 是 玛丽 — 但 我 必须 制作 当然 在 全部 成本 .

如果是玛丽——但我必须不惜一切代价确认。

[ðə; ði] [sə'spens] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][laɪz] [ded] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] ,
The suspense , the waiting , the not knowing whether she lies dead at Cape Town ,
这 悬念 , 这 等待 , 这 不是 会心 无论 她 谎言 死的 在 岬 镇 ,

悬念、等待、不知道她是否已死在开普敦,

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]
whether she has gone down in the hull , whether she has been
无论 她 有 已消失 向下 在 这 船体 , 无论 她 有 到过

她是否已经沉入船体，她是否已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['reskjuːd] , ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɔːrt] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪl] ,
rescued , carried to a distant port , and is lying ill ,
获救 , 携带 到 一个 遥远 港口 , 和 是 说谎 患病的 ,

获救后被送往遥远的港口，目前卧病在床。

[soʊ] [ðæt] [mʌnθs] [maɪt] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɔːl] [ðɪs] [aɪ]
so that months might elapse before we should get news of her — all this I
所以 那 几个月 可能 流逝 前 我们 应该 得到 消息 的 她 — 全部 这 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] !
could not bear !
可以 不是 熊 !

因此，可能几个月都无法得到她的消息——这一切都让我无法忍受!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [hæf][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am already half mad with the grief of it .
我 是 已经 一半 疯狂的 和 这 悲伤 的 它 .

我已经悲痛欲绝，几乎要疯了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [keɪp] [taʊn] , - [aɪ][kraɪd] , - [ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
I will go to Cape Town , ' I cried , ' and see with my own eyes ,
我 将要 去 到 岬 镇 , - 我 哭 , - 和 看 和 我的 自己的 眼睛 ,

“我要去开普敦,”我喊道，“亲眼看看！”

[ænd; ənd]['set(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['bɑːdi][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
and **settle** **expectation** **,** **so** **far** **as** **that** **body** **is** **concerned** **,** **one** **way** **or** **another** **,**
和 定居 期待 , 所以 远的 作为 那 身体 是 担心的 , 一 方式 或者 其他 ,
[fɔːr; fər]['evər] . -
for **ever** **.** **'**
为了 曾经 . -

就该机构而言，无论以何种方式，都将永远地消除人们的期望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

['mɪstər] . [muə; mɔː] [seɪlz]
MR **.** **MOORE** **SAILS**
先生 . 摩尔 帆

摩尔先生航行

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ,
I **think** **,** **I** **will** **not** **be** **sure** **,**
我 思考 , 我 将要 不是 是 当然 ,

我想，但我不能确定。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][sɜːr] ['mɔːtimə]
that **the** **date** **on** **which** **I** **returned** **to** **London** **from** **this** **visit** **to** **Sir** **Mortimer**
那 这 日期 在 哪个 我 返回 到 伦敦 从 这 访问 到 先生 莫蒂默
[wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] - .
was **October** **26** **.**
曾是 十月 - .

我从拜访莫蒂默爵士返回伦敦的日期是 10 月 26 日。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz]
In **the** **year** **1860** **sailing** **ships** **bound** **to** **the** **Australias** **and** **the** **East** **Indies**
在 这 年 - 帆船 船舶 边界 到 这 澳大利亚 和 这 东方 印第斯
['friːkwəntli] ,
frequently **,**
频繁地 ,

1860年，往返于澳大利亚和东印度群岛的帆船频繁出现，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['regjələrli] , [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ; [smɔːl] ['ves(ə)lz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [brɪg]
many **of** **them** **regularly** **,** **touched** **at** **the** **Cape** **;** **small** **vessels** **,** **such** **as** **brigs**
许多 的 他们 经常 , 感动 在 这 岬 ; 小的 船只 , 这样的 作为 布里格斯
[ænd; ənd] [bɑːrk] ,
and **barques** **,**
和 帆船 ,

其中许多船只经常在好望角停靠；小型船只，如双桅帆船和三桅帆船，

['ɔːlsoʊ] ['treɪdɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːləni] .
also **traded** **to** **that** **colony** **.**
还 交易 到 那 殖民地 .

也曾与该殖民地进行贸易。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [haʊ'evər] , [ðen] .
There **was** **steam** **communication** **,** **however** **,** **then** **.**
那里 曾是 蒸汽 沟通 , 然而 , 然后 .

然而，当时已经有了蒸汽通讯。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]

I	believe	the	first	of	the	steamers	of	the	Union	Steamship	Company	was
我	相信	这	第一的	的	这	蒸汽船	的	这	联盟	轮船	公司	曾是

[dɪ'spætʃ] [θriː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

despatched	three	years	earlier	,
已派送	三	年	早些时候	,

我相信联合轮船公司的第一艘轮船是在三年前下水的。

['neɪmli] , [ɪn] - .

namely	,	in	1857	.
即	,	在	-	.

即1857年。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[sɪns] [stiːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

since	steam	was	to	be	got	I	was	resolved	to	have	nothing	to	do
自从	蒸汽	曾是	到	是	得到	我	曾是	已解决	到	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]['seɪlər] [kɔːlz] [tæks] [ænd; ənd] [ʃiːts] .

with	what	the	sailor	calls	tacks	and	sheets	.
和	什么	这	水手	呼叫	图钉	和	纸张	.

既然要用蒸汽动力，我就决心不去碰水手们所谓的帆脚索和帆脚索。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [maɪt] [kiːp] [ˌem 'iː] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [hed]

sailing	ship	might	keep	me	four	months	upon	the	ocean	in	her	struggles	with	head
帆船	船	可能	保持	我	四	几个月	之上	这	海洋	在	她	斗争	和	头

['waɪndz][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['kætsˌpɔːz] .

winds	and	failing	catspaws	.
风	和	失败	猫爪	.

帆船可能会让我在海上漂泊四个月，与逆风和摇摇欲坠的船舷搏斗。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [keɪp] , [baɪ] [stiːm] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðɪn]

On	the	other	hand	,	the	Cape	,	by	steam	,	was	to	be	reached	certainly	within
在	这	其他	手	,	这	岬	,	经过	蒸汽	,	曾是	到	是	达到	当然	之内

['fɔːrti] [deɪz] .

forty	days	.
四十	天	.

另一方面，乘蒸汽船肯定可以在四十天内到达好望角。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [ðæt] [ɪz] ,

But	having	made	up	my	mind	,	I	found	there	was	no	time	to	lose	,	that	is	,
但	拥有	制成	向上	我的	头脑	,	我	成立	那里	曾是	不	时间	到	失去	,	那	是	,

但是，一旦我下定决心，就发现没有时间可以浪费了，也就是说，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [stiːm] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['lʌndən] ,

if	I	resolved	on	steam	;	for	,	on	reaching	London	,
如果	我	已解决	在	蒸汽	;	为了	,	在	到达	伦敦	,

如果我决定使用蒸汽动力；因为，到达伦敦后，

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['juːniən] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['kæmbriən] , - ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm]

I	learnt	that	the	next	Union	steamer	was	the	'	Cambrian	,	'	sailing	from
我	学会了	那	这	下一个	联盟	汽船	曾是	这	-	寒武纪	,	-	帆船	从

[saʊ'hæmptən] [ɑːn][noʊ'vembər][sɪks] .

Southampton	on	November	6	.
南安普顿	在	十一月	6	.

我了解到，下一艘联合航运公司的轮船是“坎布里亚”号，将于 11 月 6 日从南安普顿启航。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] ['hɑrdnd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

It	was	this	obligation	of	despatch	,	perhaps	,	which	hardened	me	in	my	resolution
它	曾是	这	义务	的	调度	,	也许	,	哪个	硬化	我	在	我的	解决

.

:

.

或许正是这种紧迫感，使我的决心更加坚定。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][seɪl][baɪ][ðə; ði] - ['kæmbriən] - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

I	meant	to	sail	by	the	'	Cambrian	'	and	there	was	no	leisure	for	hesitation
我	意思是	到	帆	经过	这	-	寒武纪	-	和	那里	曾是	不	闲暇	为了	犹豫

,

,

,

我原本打算驶过“坎布里亚”号，没有丝毫犹豫的余地。

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sekənd] [θɔːt] .

no	time	for	second	thought	.
不	时间	为了	第二	想法	.

没有时间再三考虑。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['pæʃənətli] [rɪ'zɑːlvd] ;

Not	,	indeed	,	that	I	was	not	passionately	resolved	;
不是	,	的确	,	那	我	曾是	不是	热情地	已解决	;

并非说我当时没有满怀热情地下定决心；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['klɪrli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [proʊ'siːd]

I	had	been	so	from	the	hour	of	clearly	understanding	that	I	must	proceed
我	有	到过	所以	从	这	小时	的	清楚地	理解	那	我	必须	继续

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ˌekshjuː'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ɪf] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]

to	the	Cape	and	procure	the	exhumation	of	the	body	if	my	mind	was
到	这	岬	和	采购	这	开棺验尸	的	这	身体	如果	我的	头脑	曾是

[tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət][rest] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	be	set	at	rest	one	way	or	the	other	.
到	是	放	在	休息	一	方式	或者	这	其他	.

自从我清楚地认识到，如果想要让我的心灵得到安宁，我必须前往海角并设法将尸体挖出来。

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [seɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ,

I	mean	,	if	I	had	been	obliged	to	wait	a	month	,	say	,	for	a	sailing	ship	,
我	意思是	,	如果	我	有	到过	有义务	到	等待	一个	月	,	说	,	为了	一个	帆船	船	,

我的意思是，如果我被迫等一个月才能等到一艘帆船，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] ['trʌbld] , [maɪ]

I	might	have	found	myself	troubled	,	my
我	可能	有	成立	我	麻烦	,	我的

我可能发现自己很烦恼，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'setld] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [frendz] .

resolution	a	little	unsettled	,	by	the	counsels	of	friends	.
解决	一个	小的	不安的	,	经过	这	律师	的	朋友们	.

朋友们的建议让我对这个决定有些动摇。

[maɪ] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['fʊli] ['sæŋkʃənd] [maɪ] ['goʊɪŋ] ,

My	father	,	for	example	,	fully	sanctioned	my	going	,
我的	父亲	,	为了	例子	,	完全	已制裁	我的	去	,

例如，我父亲完全同意我去。

[bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['meməri] [ɪf] ,

but	advised	me	to	consider	how	it	would	be	with	my	memory	if	,
但	建议	我	到	考虑	如何	它	会	是	和	我的	记忆	如果	,

但他建议我考虑一下，如果那样做会对我的记忆力造成什么影响，

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [æz; əz] [mɜ'ˈiːz] .

when	the	coffin	was	opened	,	I	recognised	the	body	as	Marie's	.
什么时候	这	棺材	曾是	打开	,	我	已确认	这	身体	作为	玛丽的	.

棺材打开后，我认出那是玛丽的遗体。

[aɪ] ['ænsər] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['oʊvər] [ðæt] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]

I	answered	I	had	thought	over	that	,	and	knew	it	would	prove	a	terrible
我	回答	我	有	想法	超过	那	,	和	知道	它	会	证明	一个	糟糕的

[ɔːr'diːl] .

ordeal	.
考验	.

我回答说，我已经考虑过了，我知道这将是一场可怕的考验。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

But	it	must	be	worse	with	me	if	I	stayed	at	home	,
但	它	必须	是	更糟	和	我	如果	我	入住	在	家	,

但如果我待在家里，情况肯定会更糟。

['nevər] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [keɪp] [taʊn] ['seməteri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

never	stirring	to	find	out	if	the	body	that	lay	in	Cape	Town	cemetery	was	indeed
绝不	搅拌	到	寻找	出去	如果	这	身体	那	躺	在	岬	镇	公墓	曾是	的确

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [aɪ] [lʌvd] .

that	of	the	girl	I	loved	.
那	的	这	女孩	我	喜爱	.

我从未想过要去查明，躺在开普敦公墓里的那具尸体是否真的是我所爱之人的。

- [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [draʊnd] , - [aɪ] ['riːzənd] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

'	Suppose	she	is	drowned	,	'	I	reasoned	,	'	I	should	not	believe	it	for	months	,
-	认为	她	是	溺水	,	-	我	有理智的	,	-	我	应该	不是	相信	它	为了	几个月	,

[pər'hæps] ['jɪrz] .

perhaps	years	.
也许	年	.

“假设她溺水身亡了，”我心想，“我可能几个月，甚至几年都不会相信。”

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .

No	man	could	persuade	me	she	was	dead	.
不	男人	可以	说服	我	她	曾是	死的	.

没有人能说服我相信她已经死了。

[taɪm] [ə'loʊn] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

Time	alone	must	convince	me	.
时间	独自的	必须	说服	我	.

时间才能说服我。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self] ?

But	how	long	should	I	allow	myself	?
但	如何	长的	应该	我	允许	我	?

但我应该允许自己多久呢?

['miːnwaɪl] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] .

Meanwhile	**I**	**must**	**live**	**in**	**expectation**	**.**
同时	我	必须	居住	在	期待	.

与此同时，我只能怀抱期待。

[maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['tɔːrment][ʌv; əv] [sə'spens] .

My	**life**	**would**	**be**	**a**	**torment**	**of**	**suspense**	**.**
我的	生活	会	是	一个	折磨	的	悬念	.

我的生活将充满悬念和折磨。

[bʌt; bət][baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][æt; ət][wʌns] . -

But	**by**	**going**	**to**	**the**	**Cape**	**I**	**shall**	**satisfy**	**myself**	**at**	**once**	**.**	**'**
但	经过	去	到	这	岬	我	将	满足	我	在	一次	.	-

但是，只要去一趟好望角，我就能立刻心满意足了。

- [jes] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**my**	**father**	**,**	**'**	**but**	**you**	**will**	**only**
-	是的	,	-	说	我的	父亲	,	-	但	你	将要	仅有的

“是的，”我父亲说，“但你只会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [mə'riː] [dʌz] [nɑːt][laɪ] ['berid] [ɪn] [keɪp] [taʊn] [ɪf] ,

be	**able**	**to**	**satisfy**	**yourself**	**that**	**Marie**	**does**	**not**	**lie**	**buried**	**in**	**Cape**	**Town**	**if**	**,**
是	有能力的	到	满足	你自己	那	玛丽	做	不是	说谎	埋葬	在	岬	镇	如果	,

如果能够确信玛丽没有葬在开普敦，那么

[wen] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə'nʌðɚz] . -

when	**the**	**grave**	**is**	**opened**	**,**	**the**	**remains**	**should**	**prove**	**another's**	**.**	**'**
什么时候	这	严重	是	打开	,	这	遗迹	应该	证明	另一个的	.	-

坟墓打开后，发现的遗骸应该证明是另一个人的。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

'	**It**	**will**	**satisfy**	**me**	**to**	**know**	**that**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**'**	**I**	**exclaimed**	**.**
-	它	将要	满足	我	到	知道	那	,	在	全部	活动	,	-	我	惊呼	.

“至少知道这一点，我就很满足了，”我大声说道。

- [wɪl] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [ɪg'zuːm] [ðə; ði]['bɑːdi] ? -

'	**Will**	**they**	**let**	**you**	**exhume**	**the**	**body**	**?**	**'**
-	将要	他们	让	你	发掘	这	身体	?	-

“他们会允许你掘出尸体吗？”

[ðɪs] ['stægərd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	**staggered**	**me**	**somewhat**	**;**	**but**	**I**	**replied**	**I**	**would**	**take**	**my**	**chance**	**of**	**it**	**.**
这	交错	我	有些	;	但	我	回复	我	会	拿	我的	机会	的	它	.

这让我有些惊讶；但我回答说，我愿意冒险一试。

[ðə; ði] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [keɪp] [taʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['berid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**corpse**	**had**	**been**	**brought**	**to**	**Cape**	**Town**	**,**	**and**	**there**	**buried**	**with**	**a**
这	尸体	有	到过	带来	到	岬	镇	,	和	那里	埋葬	和	一个

[vjuː] [tuː; tə][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

view	**to**	**identification**	**.**
看法	到	鉴别	.

尸体已被运至开普敦，并埋葬在那里，以便进行身份识别。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] ;

The	**case**	**was**	**extraordinary**	**;**
这	案件	曾是	非凡的	;

这个案件非同寻常；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kə'loʊniəl] [ə'θɔːrətiz] [hɜːrd] [maɪ]['stɔːri] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let]

and	when	the	Colonial	authorities	heard	my	story	they	would	not	refuse	to	let
和	什么时候	这	殖民	当局	听到	我的	故事	他们	会	不是	拒绝	到	让

[ˌem 'iː][ˌdɪsɪn'tɜːr][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

me	disinter	the	remains	.
我	发掘	这	遗迹	.

殖民当局听了我的讲述后，没有拒绝让我挖掘遗骸。

['sevrəl] [frendz] ['ɔːfərd] [laɪk] [əb'dʒɛkʃənz] .

Several	friends	offered	like	objections	.
一些	朋友们	提供	喜欢	反对意见	.

几个朋友也提出了类似的反对意见。

[wʌn] [sə'dʒestɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [hoʊm] ,

One	suggested	I	should	ask	that	the	clothes	should	be	sent	home	,
一	建议	我	应该	问	那	这	衣服	应该	是	发送	家	,

有人建议我要求把衣服寄回家。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [mə'riː] [bɔːt] [hɜːr; hər]

and	submitted	to	the	inspection	of	those	from	whom	Marie	bought	her
和	提交	到	这	检查	的	那些	从	谁	玛丽	买	她

['aʊtfɪt] ;

outfit	;
全套服装	;

并接受了玛丽购买这身衣服的人的检查；

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] [wʊd] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [werz] .

the	shopmen	would	know	their	own	wares	.
这	店员	会	知道	他们的	自己的	商品	.

店主们对自己的商品了如指掌。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][baɪ][ðem; ðəm] — [hæd; həd][æt; ət] ['eni] [taɪm]

If	they	asserted	the	clothes	had	been	sold	by	them	—	had	at	any	time
如果	他们	断言	这	衣服	有	到过	卖	经过	他们	—	有	在	任何	时间

[pæst] [θruː] [ðer; ðər][hændz] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ;

passed	through	their	hands	—	there	would	be	something	solid	to	go	upon	;
通过了	通过	他们的	双手	—	那里	会	是	某物	坚硬的	到	去	之上	;

如果他们声称这些衣服是他们卖的——曾经经手过——那就有了确凿的证据；

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	could	then	sail	for	the
我	可以	然后	帆	为了	这

然后我就可以扬帆起航了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[keɪp] [ænd; ənd][kən'fɜːrm][baɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][moʊst] [wʊd] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn]

Cape	and	confirm	by	inspection	what	to	most	would	pass	as	a	foregone
岬	和	确认	经过	检查	什么	到	最多	会	经过	作为	一个	已放弃

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

通过实地考察确认大多数人认为理所当然的事情。

[bʌt; bət][maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] ,

But	my	answer	was	,
但	我的	回答	曾是	,

但我的回答是：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [held] [ðə; ði] [kloʊðz] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]

it	was	not	very	conceivable	that	those	who	held	the	clothes	would	part	with
它	曾是	不是	非常	可以想象的	那	那些	WHO	握住	这	衣服	会	部分	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

很难想象那些拥有这些衣服的人会把它们割舍出去；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [keɪs] [ʌv; əv] [sə'spektɪd] ['mɜːrdər] ,

it	was	no	case	of	suspected	murder	,
它	曾是	不	案件	的	怀疑	谋杀	,

这并非一起疑似谋杀案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，第3卷(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol. 3)

第2/8页

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [mɔːr'oʊvər]

so	as	to	admit	of	the	introduction	of	the	machinery	of	the	law	;	moreover
所以	作为	到	承认	的	这	介绍	的	这	机械	的	这	法律	；	而且

, [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] ,

,	if	I	waited	,
, 如果	我	等待	,	

以便引入法律机制；此外，如果我等待，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

the	remains	would	become	unrecognisable	.
这	遗迹	会	变得	无法辨认	.

遗骸将变得面目全非。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['klaɪmət] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][æn; ən]

It	was	already	a	question	how	far	the	climate	would	admit	of	an
它	曾是	已经	一个	问题	如何	远的	这	气候	会	承认	的	一个

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

identification	of	them	.
鉴别	的	他们	.

气候条件在多大程度上允许对它们进行识别，这已经是一个问题了。

[ðə; ði]['bɑːdi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ['ɔːgəst] - ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

The	body	arrived	at	the	Cape	August	10	;	this	was	the	close	of	October	.
这	身体	到达的	在	这	岬	八月	-	；	这	曾是	这	关闭	的	十月	.

尸体于 8 月 10 日运抵开普敦；当时已是 10 月底。

[dɪ'sembər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['lændɪd] ; [ænd; ənd] [dɪ'sembər] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

December	would	have	come	before	I	landed	;	and	December	is	the	burning
十二月	会	有	来	前	我	登陆	；	和	十二月	是	这	燃烧

[ˌmɪd'sʌmər] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

midsummer	of	South	Africa	.
盛夏	的	南	非洲	.

我抵达时已经是十二月了；而十二月正是南非酷热的盛夏。

[bʌt; bət] [ˌhɪr'ɪn] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][rest] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .

But	herein	,	as	in	all	the	rest	,	I	was	prepared	to	take	my	chance	.
但	在此处	,	作为	在	全部	这	休息	,	我	曾是	准备	到	拿	我的	机会	.

但在这里，就像在其他所有事情上一样，我已经做好了冒险的准备。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊnli] .

I	felt	a	secret	reluctance	in	one	direction	only	.
我	毛毡	一个	秘密	不情愿	在	一	方向	仅有的	.

我只对一个方向感到一丝隐隐的犹豫。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [mɜˈ'iːz]

It	shocked	me	even	in	imagination	to	think	,	if	the	remains	should	prove	Marie's
它	震惊	我	甚至	在	想像力	到	思考	, 如果	这	遗迹	应该	证明	玛丽的	

,

,
,

光是想象，如果这些遗骸最终被证实是玛丽的，就让我感到震惊。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][tu:; tə][maɪ]

of	the	memory	I	must	return	home	with	and	be	haunted	by	to	my
的	这	记忆	我	必须	返回	家	和	和	是	闹鬼的	经过	到	我的

[deθ] - [bed] .

death	-	bed	.
死亡	-	床	.

我必须带着这段记忆回家，它将一直萦绕在我心头，直到我生命的尽头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɑ:n][noʊ'vembər][faɪv][aɪ] ['trævld] [tu:; tə] [saʊ'hæmptən] ,

On	November	5	I	travelled	to	Southampton	,
在	十一月	5	我	旅行	到	南安普顿	,

11月5日，我前往南安普顿。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [im'bɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] - ['kæmbriən] - [fɔ:r; fər] [keɪp] [taʊn] .

and	on	the	following	day	embarked	in	the	steamship	'	Cambrian	'	for	Cape	Town	.
和	在	这	下列的	天	启航	在	这	轮船	-	寒武纪	-	为了	岬	镇	.

第二天，他们登上“坎布里亚”号蒸汽船前往开普敦。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][maɪ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'loʊn] .

I	had	said	good	-	bye	to	my	friends	in	London	and	went	on	board	alone	.
我	有	说	好的	-	再见	到	我的	朋友们	在	伦敦	和	去	在	木板	独自的	.

我在伦敦和朋友们道别后，独自登上了飞机。

['nevər] [dɪd] ['pæsɪndʒər] [tred] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [dek] [wɪð; wɪθ]['hevɪərðən'er] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][aɪ] . [ðə; ði] ['ves(ə)l]

Never	did	passenger	tread	a	ship's	deck	with	heavier	heart	than	I	.	The	vessel
绝不	做过	乘客	踏	一个	船的	甲板	和	较重	心	比	我	.	这	血管

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ;

was	full	of	bustle	and	confusion	;
曾是	满的	的	忙碌	和	困惑	;

乘客们从未像我一样，怀着如此沉重的心情踏上过甲板。船上熙熙攘攘，一片混乱；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [hu:] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] ,

she	was	taking	out	a	large	number	of	passengers	who	,	with	their	friends	,
她	曾是	采取	出去	一个	大的	数字	的	乘客	WHO	,	和	他们的	朋友们	,

她当时载着一大批乘客，他们和朋友们一起，

[fɪld] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [reɪzd] [dek]

filled	her	fore	and	aft	,	overflowing	the	saloon	,	and	crowding	the	raised	deck
已填	她	前	和	后部	,	溢出	这	酒吧	,	和	拥挤	这	提高	甲板

[ɔ:r] [pu:p] .

or	poop	.
或者	船尾	.

船头和船尾都装满了东西，沙龙溢出，高高的甲板或船尾也挤满了人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,

It	is	at	such	a	time	as	this	,
它	是	在	这样的	一个	时间	作为	这	,

正是在这样的时刻，

[ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz] ['litəd] [ðə; ði] - - - [deks] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [wʌt]

and	amid	such	a	crowd	as	littered	the	'	Cambrian's	'	decks	,	that	you	learn	what
和	之中	这样的	一个	人群	作为	垃圾	这	-	-	-	甲板	,	那	你	学习	什么

['ri:əl] ['loʊnlinəs] [ɪz] .

real	loneliness	is	.
真实的	孤独	是	.

在像“寒武纪”号甲板上那样熙熙攘攘的人群中，你才会明白什么是真正的孤独。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt][wʌn] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [met] [bɪ'fɔːr] .

I	looked	around	me	and	saw	not	one	face	I	had	ever	met	before	.
我	看起来	大约	我	和	锯	不是	一	脸	我	有	曾经	遇见	前	.

我环顾四周，却没看到一张我以前见过的面孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

There	was	much	surging	and	elbowing	of	figures	in	the	gangway	,
那里	曾是	很多	滔滔	和	肘击	的	数据	在	这	舷梯	,

舷梯上人来人往，摩肩接踵。

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['drægɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] , [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]

a	constant	dragging	here	and	there	of	baggage	,	shouts	from	the	ship	to
一个	持续的	拖拽	这里	和	那里	的	行李	,	喊叫	从	这	船	到

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

行李不停地拖来拖去，船上到岸边传来喊叫声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [stjuədz] ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]

from	the	shore	to	the	ship	,	with	stewards	dodging	and	shoving	in	and
从	这	支撑	到	这	船	,	和	管家	躲避	和	推搡	在	和

[aʊt] ,

out	,
出去	,

从岸边到船上，服务员们穿梭往来，推搡拥挤。

['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər]

officers	of	the	steamer
警官	的	这	汽船

轮船上的官员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] .

twinkling	and	flitting	in	the	finery	of	the	merchant	service	.
闪烁	和	飞掠	在	这	服饰	的	这	商人	服务	.

在华丽的商贸服务中闪闪发光、轻盈飞舞。

[aɪ] ['kɔntræstid] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] — ['θredɪd] [baɪ] [streɪndʒ] ['groʊnɪŋ] ['rʌmblɪŋz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz]

I	contrasted	all	this	noise	—	threaded	by	strange	groaning	rumblings	down	in	the	bowels
我	对比	全部	这	噪音	—	螺纹	经过	奇怪的	呻吟	隆隆声	向下	在	这	肠道

[ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [kiːl] ,

of	the	metal	keel	,
的	这	金属	龙骨	,

我将所有这些噪音——其中夹杂着从金属龙骨深处传来的奇怪的隆隆声——进行了对比。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [stiːm] , ['laɪɪŋ] [ɪm'prɪznd] ,

as	though	the	giant	,	steam	,	lying	imprisoned	,
作为	尽管	这	巨大的	,	蒸汽	,	说谎	被监禁	,

仿佛巨人，蒸汽，被囚禁着，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mʌtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] — [wɪð; wɪθ]

was	beginning	to	mutter	in	his	impatience	and	shake	his	chains	—	with
曾是	开始	到	低声	在	他的	不耐烦	和	摇	他的	链条	—	和

[ðə; ði] [piːs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wen] [aɪ] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'riː]

the	peace	on	board	the	'	Lady	Emma	'	when	I	mounted	her	side	with	Marie
这	和平	在	木板	这	-	女士	艾玛	-	什么时候	我	安装	她	边	和	玛丽

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

and	her	father	and	Mrs	.	Burke	.
和	她	父亲	和	太太	.	伯克	.

他开始不耐烦地嘟囔着，摇晃着锁链——当我和玛丽、她的父亲以及伯克夫人一起登上“艾玛夫人号”时，船上一片祥和。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ðer; ðər] ,

All	was	quiet	there	,
全部	曾是	安静的	那里	,

那里一片寂静。

[ðə; ði] [mɑːsts] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [krɔːst] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [haɪts] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	masts	pointed	their	crossed	and	knitted	heights	silent	in	the	breeze	as	a
这	桅杆	尖	他们的	交叉	和	针织	高度	沉默的	在	这	微风	作为	一个

[triː] [ðæt] [sliːps] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [kɑːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [naɪt] ;

tree	that	sleeps	in	the	dead	calm	of	a	summer's	night	;
树	那	睡觉	在	这	死的	冷静的	的	一个	夏季	夜晚	;

桅杆交叉交错，高耸入云，在微风中静静地耸立，如同夏夜寂静中沉睡的树木；

[ə'baʊt] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] ['rɪvər] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

about	was	spread	a	shining	scene	of	river	abounding	in	life	and	colour	,
关于	曾是	传播	一个	灼灼	场景	的	河	丰富	在	生活	和	颜色	,

眼前展现出一幅生机勃勃、色彩斑斓的河流景象。

[ɪn] ['glaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] ['steɪtli] ['moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [vekst] .

in	gliding	and	in	stately	motion	;	but	the	ear	was	not	vexed	.
在	滑翔	和	在	庄严	运动	;	但	这	耳朵	曾是	不是	烦恼	.

行进间，姿态庄严；但耳朵却并不感到不适。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['kæmbriən] - [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] , [ænd; ənd] ,

However	,	it	would	not	be	long	before	the	'	Cambrian	'	was	under	way	,	and	,
然而	,	它	会	不是	是	长的	前	这	-	寒武纪	-	曾是	在下面	方式	,	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

然而，不久之后“寒武纪”就开始了，事实上，

[waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['bægɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [bɜːrθ] ,

whilst	I	was	seeing	to	my	baggage	in	my	berth	,
而	我	曾是	看到	到	我的	行李	在	我的	泊位	,

当我在铺位上照看行李时，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sliːp]

and	taking	a	view	of	the	bedroom	I	was	to	sleep
和	采取	一个	看法	的	这	卧室	我	曾是	到	睡觉

我环顾了一下我即将入睡的卧室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪn] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɔːr] ['fɔːrti] [deɪz] ,

in	for	thirty	-	five	or	forty	days	,
在	为了	三十	-	五	或者	四十	天	,

住院三十五到四十天，

[aɪ] [hɜːrd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

I	heard	noises	and	felt	a	vibration	which	satisfied	me	we	were	about	to
我	听到	噪音	和	毛毡	一个	振动	哪个	使满意	我	我们	是	关于	到

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

我听到了一些声音，感觉到了震动，这让我确信我们即将开始。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] ['hʌndrəd] [tʌnz] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	vessel	was	something	less	than	nine	hundred	tons	;	she	was	fitted	with
这	血管	曾是	某物	较少的	比	九	百	吨	;	她	曾是	适配	和

[ə; eɪ] [sə'luːn] ,

a	saloon	,
一个	酒吧	,

这艘船的吨位不到九百吨；船上设有沙龙。

[ɑːn] ['iːðər] [hænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [bɜːθs] ,

on	either	hand	of	which	went	a	range	of	sleeping	berths	,
在	任何一个	手	的	哪个	去	一个	范围	的	睡眠	泊位	,

两侧设有多个卧铺，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mɪdʃɪps] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] .

and	the	amidships	was	filled	with	a	long	table	.
和	这	船体中部	曾是	已填	和	一个	长的	桌子	.

船体中部摆放着一张长桌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪgd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skuːnər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jaːdz] [ɑːn] [iːtʃ] [mæst] ,

She	was	rigged	as	a	schooner	,	with	a	couple	of	yards	on	each	mast	,
她	曾是	作弊	作为	一个	大篷车	,	和	一个	夫妻	的	码	在	每个	桅杆	,

她被改装成一艘纵帆船，每根桅杆上都装了几根横桁。

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] , [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] ['biːɪŋ]

and	sat	with	a	promise	of	swiftness	in	her	posture	,	her	bow	being
和	卫星	和	一个	承诺	的	速度	在	她	姿势	,	她	弓	存在

[jɑːt] - [laɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

yacht	-	like	and	sharp	,
游艇	-	喜欢	和	锋利的	,

她姿态轻盈，仿佛预示着迅捷无比，船首像游艇一样锋利。

['dɑːmɪnənt] , [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [sprɪŋ] ,

dominant	,	that	is	,	with	a	good	spring	,
主导的	,	那	是	,	和	一个	好的	春天	,

占优势，也就是说，在良好的春季表现。

[waɪlst] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vænɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [moʊld] [ʌv; əv] [stɜːrn] .

whilst	the	run	of	her	vanished	in	a	very	pretty	mould	of	stern	.
而	这	跑步	的	她	消失了	在	一个	非常	漂亮的	模具	的	船尾	.

而她的奔跑则消失在一个非常漂亮的船尾形状中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] [naʊ] ; [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪp] [waɪt] ['dʒaɪəntəs] [ʌv; əv]

She	would	be	laughed	at	now	;	side	by	side	with	the	Cape	white	giantess	of
她	会	是	笑了	在	现在	;	边	经过	边	和	这	岬	白色的	女巨人	的

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

如果放在今天，她会被人嘲笑；跟如今的开普敦白人女巨人相比，简直不值一提。

['θræʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
thrashing from the top of the North Atlantic to the other bottom of the
猛烈抽打 从 这 顶部 的 这 北 大西洋 到 这 其他 底部 的 这
[saʊθ] [ət'læntɪk] [ɪn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
South Atlantic in a trifle more than a fortnight ,
南 大西洋 在 一个 琐事 更多的 比 一个 两星期 ,

在短短两周多的时间里，它从北大西洋的顶端一路颠簸到南大西洋的底端。

[haʊ] ['miːnli] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] !
how meanly would she show !
如何 卑鄙地 会 她 展示 !

她会表现得多么卑鄙!

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪnɪs] [ɔːr] [stiːm] [lɔːntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ðæt]
even as a pinnace or steam launch in the shadow of the man - of - war that
甚至 作为 一个 小艇 或者 蒸汽 发射 在 这 阴影 的 这 男人 - 的 - 战争 那
[oʊnz] [hɜːr; hər] .
owns her .
拥有 她 .

即使作为一艘小艇或蒸汽艇，在她所属的军舰的阴影下也毫不逊色。

[noʊ] ['splendər] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['fɪtɪŋz] ;
No splendour of internal fittings ;
不 辉煌 的 内部的 配件 ;

内部装饰并不华丽;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɛmbərəbəl] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [smoʊk] - [ruːm] [ɔːr] [bæθ] - [ruːm] .
nothing rememberable in the form of smoke - room or bath - room .
没有什么 令人难忘 在 这 形式 的 抽烟 - 房间 或者 洗澡 - 房间 .

没有像吸烟室或浴室那样令人印象深刻的地方。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [hɑːrt] [swelz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['stiːmər] , [wɪtʃ]
And still my heart swells with the memory of that little iron steamer , which
和 仍然 我的 心 涌浪 和 这 记忆 的 那 小的 铁 汽船 , 哪个
[lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] ,
long since ceased ,
长的 自从 停止 ,

时至今日，我的心中依然充满着对那艘早已停航的小铁轮船的怀念。

[seɪv] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
save as one of the countless spectres of the deep ,
节省 作为 一 的 这 无数 幽灵 的 这 深的 ,

除了作为深海无数幽灵之一之外，

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['oʊnli] ['fæntəm] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
the true and only phantom ships of the sea .
这 真的 和 仅有的 幻影 船舶 的 这 海 .

海上真正的、也是唯一真正的幽灵船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] , [dɑːrk][noʊ'vembər] [deɪ] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ; [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [bluː] ,
It was a bleak , dark November day when we started ; a strong wind blew ,
它 曾是 一个 苍凉 , 黑暗的 十一月 天 什么时候 我们 开始 ; 一个 强的 风 吹 ,

我们出发那天是十一月一个阴沉黑暗的日子；狂风呼啸，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [nɪr] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [snoʊ] - [klaʊdz] .
and the sky was thick and near with rolling snow - clouds .
和 这 天空 曾是 厚的 和 靠近 和 滚动 雪 - 云 .

天空阴沉沉的，滚滚雪云密布。

[wiː; wi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [saʊˈhæmptən] [ˈwɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌv; əv] [sliːt] ,

We	passed	along	Southampton	Water	in	a	squall	of	sleet	,
我们	通过了	沿着	南安普顿	水	在	一个	暴风雨	的	霰	,

我们冒着一阵雨夹雪，沿着南安普顿水道航行。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æn; ən] [ɪnˈæktɪv] [ˈkwɑːləti][ɪn][ˌem ˈiː] , [jet] [ðen] ,

and	though	imagination	was	never	an	inactive	quality	in	me	,	yet	then	,
和	尽管	想像力	曾是	绝不	一个	不活跃	质量	在	我	,	然而	然后	,

虽然我的想象力从来都不是匮乏的，然而当时，

[mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [taɪm] ,

more	keenly	than	at	any	previous	time	,
更多的	敏锐地	比	在	任何	以前的	时间	,

比以往任何时候都更加强烈

[wʌz; wəz][aɪ][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˈwɔlz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈmɑːst] [hʌl] ,

was	I	able	to	realise	the	significance	of	Wall's	story	of	the	dismasted	hull	,
曾是	我	有能力的	到	意识到	这	意义	的	墙的	故事	的	这	桅杆折断	船体	,

我是否能够理解沃尔讲述的桅杆断裂船体的故事的意义?

[ðə; ði] [haɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊʃ(ə)n][pæst][ðə; ði][hɔːrn] ,

the	high	foaming	seas	of	the	great	ocean	past	the	Horn	,
这	高的	起泡	海域	的	这	伟大的	海洋	过去的	这	喇叭	,

合恩角外浩瀚海洋中翻腾的巨浪，

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][aɪs] [ˈrɑːkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɔːfti] [ˈsʌmits] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [fleɪks] .

the	mountains	of	ice	rocking	their	lofty	summits	in	the	smoke	of	flying	flakes	.
这	山脉	的	冰	摇滚	他们的	高远	峰会	在	这	抽烟	的	飞行	薄片	.

冰雪覆盖的山峰在飞扬的雪花中摇曳，巍峨的山峰仿佛在缭绕的烟雾中燃烧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ;

It	was	blowing	fresh	in	the	open	,	clear	of	the	Isle	of	Wight	;
它	曾是	吹	新鲜的	在	这	打开	,	清除	的	这	小岛	的	怀特岛	;

空旷的地方吹着清新的风，远离怀特岛；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [spræŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [vaɪl] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]

the	little	steamer	pitched	and	sprang	and	made	vile	weather	of	the	spiteful
这	小的	汽船	投球	和	弹簧	和	制成	卑鄙的	天气	的	这	恶毒的

[snæp][ʌv; əv] [ðæt] [noʊˈvembər] ['tʃæn(ə)l] [sɜːrdʒ] .

snap	of	that	November	Channel	surge	.
折断	的	那	十一月	渠道	涌	.

那艘小汽船颠簸摇晃，在十一月海峡汹涌的巨浪中颠簸不已。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɜːθs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz]

She	drove	the	most	of	us	to	our	berths	,	and	for	four	days	I	was
她	驾驶	这	最多	的	我们	到	我们的	泊位	,	和	为了	四	天	我	曾是

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

a	prisoner	,
一个	囚犯	,

她开车送我们大多数人到各自的铺位，而我则被困了四天。

['stuːpɪdli] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] .

stupidly	sick	and	helpless	.
愚蠢地	生病的	和	无助	.

病入膏肓，无能为力。

[ðen] [aɪ] [stept] [fɔːrθ] ['fiːlɪŋ] [wel] [ə'gen] ,
Then I stepped forth feeling well again ,
然后 我 步 前进 感觉 出色地 再次 ,

然后我感觉身体又恢复了，便走了出去。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [siː] ,
and making my way on to the poop found a fine day , a swelling sea ,
和 制作 我的 方式 在 到 这 船尾 成立 一个 美好的 天 , 一个 肿胀 海 ,

当我走到船尾时，发现天气晴朗，海面波涛汹涌。

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [briːz] [ə'stɜːrn] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
a rattling breeze astern , before which the vessel ,
一个 嘎嘎作响 微风 倒车 , 前 哪个 这 血管 ,

船尾传来一阵阵阵微风，吹得船身嘎嘎作响。

[wɪð; wɪθ] ['blædər] - [laɪk] ['kænvəs] ['swelɪŋ] [hɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jaːdz] [ænd; ənd] [blæk] ['fʌn(ə)l]
with bladder - like canvas swelling hard from her yards and black funnel
和 膀胱 - 喜欢 帆布 肿胀 难的 从 她 码 和 黑色的 漏斗
['pɔːrɪŋ] [smoʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'hed] ,
pouring smoke over the bows to the horizon ahead ,
浇注 抽烟 超过 这 弓 到 这 地平线 前方 ,

船体帆布像膀胱一样鼓胀起来，黑色的烟囱状船首向前方地平线倾泻着浓烟。

[wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ,
was bowling and rolling ,
曾是 保龄球 和 滚动 ,

正在打保龄球和滚球，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɪk] [ʌp] [ə'stɜːrn] [wɪtʃ] [droʊv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ænd; ənd][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
with an occasional kick up astern which drove a shock and vibration of
和 一个 偶然 踢 向上 倒车 哪个 驾驶 一个 震惊 和 振动 的
[ɪk'spoʊzd] [skruː] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
exposed screw through the length of her .
裸露 拧紧 通过 这 长度 的 她 .

偶尔船尾会向上翘起，导致裸露的螺旋桨产生冲击和振动，贯穿船身。

[ə'brest] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] [breɪst] [ʃɑːrp] [ʌp] ,
Abreast on the right was a little ship under full sail braced sharp up ,
并排 在 这 正确的 曾是 一个 小的 船 在下面 满的 帆 支撑 锋利的 向上 ,

右侧并排停泊着一艘小船，帆已扬满，船身紧绷。

['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['siːz] ; [ðə; ði] [red] [flæg][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [bɔːrd] [æt; ət][hɜːr; hər]
tearing through the seas ; the red flag of England stood like a board at her
撕裂 通过 这 海域 ; 这 红色的 旗帜 的 英格兰 站立 喜欢 一个 木板 在 她
['mɪzn] [piːks] .
mizzen peaks .
后桅 高峰 .

劈波斩浪，英国的红旗像一块木板一样高高飘扬在后桅顶端。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [baʊnd] [hoʊm] .
She was apparently bound home .
她 曾是 显然 边界 家 .

她显然是要回家了。

[ðə; ði]['wɔːtər] [swept] [ɪn] [ʃiːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stɪrɪŋ] [stem] ,
The water swept in sheets from her steering stem ,
这 水 扫荡 在 纸张 从 她 转向 干 ,

水流如瀑布般从她的舵柄上倾泻而下，

[ænd; ənd] ['evri] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [braɪn] [wʌz; wəz] ['mædʒɪkli] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .
and every flash of the white brine was magically spanned by a rainbow .
和 每一个 闪光 的 这 白色的 盐水 曾是 神奇地 跨越 经过 一个 彩虹 .

每一道白色盐水闪光都神奇地被一道彩虹所覆盖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][lænd] - ['goʊɪŋ] [aɪ] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ðə; ði] - ['leɪdi]

She	was	painted	black	,	and	to	my	land	-	going	eye	exactly	resembled	the	'	Lady
她	曾是	绘	黑色的	,	和	到	我的	土地	-	去	眼睛	确切地	类似	这	-	女士

['emə] , - [ðoʊ]

Emma	,	'	though
艾玛	,	-	尽管

她被涂成了黑色，在我这个陆上行人的眼中，她和“艾玛夫人号”简直一模一样，尽管

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['præktɪst] ['nɔːtɪk(ə)l] [glæns] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['witnist] ['plenti] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər]

practised	nautical	glance	would	doubtless	have	witnessed	plenty	that	distinguished	her
已实践	航海	瞥一眼	会	毫无疑问	有	目击者	很多	那	杰出的	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	the	other	.
从	这	其他	.

经验丰富的航海家的目光无疑会注意到许多让她与众不同的特质。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp] ['meləŋkɑːli] ,

I	watched	her	with	fascinated	gaze	,	and	in	deep	melancholy	,
我	观看	她	和	着迷	目光	,	和	在	深的	忧郁	,

我着迷地注视着她，心中充满深深的忧郁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['brɪliənt] [kəːlz] [ʌv; əv] [siː] ,

as	she	swept	through	the	brilliant	curls	of	sea	,
作为	她	扫荡	通过	这	杰出的	卷发	的	海	,

当她掠过波光粼粼的海面时，

['klaʊdɪŋ] [hɜːr; hər] [pæθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪvd] [ænd; ənd] ['skɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [bluː] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

clouding	her	path	as	she	dived	and	scoring	the	rolling	blue	astern	of	her
云雾	她	小路	作为	她	潜水	和	得分	这	滚动	蓝色的	倒车	的	她

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] - [laɪk] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] .

with	an	arrow	-	like	line	of	light	.
和	一个	箭	-	喜欢	线	的	光	.

她俯冲时，一道光束遮蔽了她的航向，并在她翻滚的蓝色船尾划出一道箭形光束。

[dʒʌst] [sʌtʃ] ['seɪlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [mə'riː] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrn(ə)l][wiː; wi]

Just	such	sailing	as	that	had	Marie	described	in	the	fragment	of	journal	we
只是	这样的	帆船	作为	那	有	玛丽	描述	在	这	分段	的	杂志	我们

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

玛丽在我们收到的日记残片中描述的正是这样的航行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði][seɪlz] ,

She	had	named	the	sails	,
她	有	命名	这	帆	,

她给帆起了名字，

[flʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dekst(ə)rəs] [pen] [ðə; ði] ['veri] [ʃi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [raʊndz] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ə'pɑ:n]

flung	with	dexterous	pen	the	very	sheen	of	the	lustrous	rounds	of	canvas	upon
扔	和	轻巧	笔	这	非常	光泽	的	这	光泽的	回合	的	帆布	之上

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,

the	vision	of	the	mind	,
这	想象	的	这	头脑	,

用灵巧的笔触，将画布上光彩夺目的圆形图案跃然纸上，映照在心灵的视野中。

['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] ,

painted	the	picture	of	the	deck	,
绘	这	图片	的	这	甲板	,

画了甲板的图画，

[ðə; ði] [dɑ:rk] [wet] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [plæŋk] ['gli:mɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['skʌpəz] [æt; ət] ['evri] [roʊl] ,

the	dark	wet	length	of	plank	gleaming	along	the	sobbing	scuppers	at	every	roll	,
这	黑暗的	湿的	长度	的	板	闪闪发光	沿着	这	啜泣	排水孔	在	每一个	卷	,

每次翻滚，那条又黑又湿的木板都会沿着呜咽的排水孔闪闪发光。

['seɪləz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:liŋ] - [spaɪks] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [smɔ:l] [stʌf] ,

sailors	hanging	in	the	rigging	with	marling	-	spikes	and	coils	of	small	stuff	,
水手们	绞刑	在	这	索具	和	杂色	-	尖峰	和	线圈	的	小的	东西	,

水手们用细钉和一卷卷小物件悬挂在索具上，

[ɔ:r] ['stɪtʃɪŋ] [ɑ:n] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

or	stitching	on	spaces	of	canvas	in	the	sun	,
或者	缝合	在	空间	的	帆布	在	这	太阳	,

或者在阳光下于画布的空白处进行缝纫，

[ðə; ði] [meit] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] ,

the	mate	walking	the	weather	side	of	the	deck	,
这	伴侣	步行	这	天气	边	的	这	甲板	,

大副在甲板迎风面走动，

[hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪr] [self] ['si:tɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɔ:nɪŋ] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊld] [nɜ:rs]

her	own	dear	self	seated	under	a	short	awning	talking	with	her	old	nurse
她	自己的	亲爱的	自己	坐着	在下面	一个	短的	棚	说	和	她	老的	护士

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ,

about	the	home	she	was	leaving	,
关于	这	家	她	曾是	离开	,

她自己坐在矮矮的遮阳篷下，和她的老护士谈起她即将离开的家。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntriz]

about	the	countries
关于	这	国家

关于这些国家

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['vɪzɪt] .

she	was	to	visit	.
她	曾是	到	访问	.

她要来拜访。

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .

I	caught	my	breath	with	a	spasm	and	turned	from	the	beautiful	picture	.
我	捕捉	我的	气息	和	一个	痉挛	和	转向	从	这	美丽的	图片	.

我猛地喘了口气，扭过头去，不再看那美丽的照片。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] .

We	were	a	great	number	of	passengers	for	so	small	a	vessel	.
我们	是	一个	伟大的	数字	的	乘客	为了	所以	小的	一个	血管	.

对于这么小的船来说，我们的乘客人数很多。

[wen] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['weðər] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [gɑːt][ðer; ðər] ['stʌməks] ,

When	the	fine	weather	came	and	the	people	got	their	stomachs	,
什么时候	这	美好的	天气	来了	和	这	人们	得到	他们的	胃	,

天气转暖，人们也吃饱喝足之后，

[noʊ] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [siːn] [æt; ət] [miːl] - [taɪm] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'floʊt] [ðæn; ðən] [ðæt] [sə'luːn] [ʌv; əv]

no	more	hospitable	scene	at	meal	-	time	was	ever	afloat	than	that	saloon	of
不	更多的	好客	场景	在	一顿饭	-	时间	曾是	曾经	漂浮	比	那	酒吧	的

['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

over	thirty	years	ago	.
超过	三十	年	前	.

三十多年前的那家酒吧，在用餐时间，海上再也没有比这更热情好客的景象了。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]['faɪnəri][æt; ət] [siː] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ded] ;

There	is	plenty	of	finery	at	sea	in	this	age	;	but	the	picturesque	is	almost	dead	;
那里	是	很多	的	服饰	在	海	在	这	年龄	;	但	这	如画	是	几乎	死的	;

如今海上华丽的景象比比皆是，但如画的风景却几乎消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌrɪʃt] [ðen] .

it	flourished	then	.
它	繁荣	然后	.

当时它蓬勃发展。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['indiəmən] , [ðə; ðɪ][oʊld]['keɪpər][ænd; ənd] [saʊθ] ['spænjɚ] [sə'vaɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Much	of	the	old	Indiaman	,	the	old	Caper	and	South	Spanier	survived	in	the
很多	的	这	老的	印度人	,	这	老的	跳跃	和	南	西班牙人	幸存下来	在	这

['ɜːrli] ['stiːmər] .

early	steamer	.
早期的	汽船	.

早期的蒸汽船保留了老式东印度商船、老式卡珀号和南西班牙号的大部分结构。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪg] ; [fɔːr; fər] ,

You	found	this	in	colours	and	fittings	,	and	in	rig	;	for	,
你	成立	这	在	颜色	和	配件	,	和	在	钻井平台	;	为了	,

你可以在颜色、配件和装备中找到这一点；例如，

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [jet] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑːk'ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʌb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

none	of	us	yet	making	cocksure	of	the	cub	of	the	engine	-	room	,
没有任何	的	我们	然而	制作	自负	的	这	幼兽	的	这	引擎	-	房间	,

我们当中没有人对机舱里的幼崽感到十足的把握。

[ə; eɪ]['fæbrɪk] [naɪ] [æz; əz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [riəd]

a	fabric	nigh	as	spacious	and	wide	as	that	of	the	sailing	ship	was	reared
一个	织物	夜	作为	宽敞	和	宽的	作为	那	的	这	帆船	船	曾是	饲养

[tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðə; ðɪ] [help] [ðə; ðɪ] [prə'pelər] [maɪt] [rɪ'fjuːz] .

to	draw	from	the	wind	the	help	the	propeller	might	refuse	.
到	画	从	这	风	这	帮助	这	螺旋桨	可能	拒绝	.

一块几乎和帆船一样宽敞的布料被竖了起来，以便从风中汲取螺旋桨可能无法提供的帮助。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] , [tuː] , [wʊd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][æn; ən] ['æmb(ə)l] [wei] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ,

This	little	steamer	,	too	,	would	go	along	in	an	ambling	way	when	it	was	fine	,
这	小的	汽船	,	也	,	会	去	沿着	在	一个	漫步	方式	什么时候	它	曾是	美好的	,

这艘小汽船天气好的时候，也会悠闲地航行。

[laɪk] ['eni] [lɑːrdʒ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər] ,

like	any	large	ship	with	the	wind	on	the	quarter	,
喜欢	任何	大的	船	和	这	风	在	这	四分之一	,

就像任何一艘大型船舶在侧风的情况下一样，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [hiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɪn][ə; eɪ]
taking the wide heaves of the deep in a
采取 这 宽的 起伏 的 这 深的 在 一个

感受着深海的汹涌波涛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kəːtsi] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [fænd] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [skwer] [ʌv; əv]['kænvəs] .
procession of curtseys whilst she fanned the sky with her squares of canvas .
游行 的 屈膝礼 而 她 扇形 这 天空 和 她 正方形 的 帆布 .

她一边用画布扇动天空，一边向众人行屈膝礼。

[aɪ] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] :
I see again the dinner - picture of a fine afternoon :
我 看 再次 这 晚餐 - 图片 的 一个 美好的 下午 :

我又看到了那张美好下午晚餐的画面：

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [blænd][ænd; ənd]
a row of well - dressed people filling the long table ; the captain bland and
一个 排 的 出色地 - 穿着 人们 填充 这 长的 桌子 ; 这 队长 平淡 和
['wɑːtʃfl] [æt; ət][wʌn] [end] ;
watchful at one end ;
警惕 在 一 结尾 ;

长桌旁坐满了衣着考究的人；船长则面无表情地站在桌子的一端，警惕地观察着周围的情况；

['sʌmwʌn] ['tremblɪŋ] [ɪn] [bræs] ['bʌtnz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;
someone trembling in brass buttons at the other ;
某人 发抖 在 黄铜 按钮 在 这 其他 ;

另一边有人浑身颤抖，仿佛戴着黄铜纽扣；

[ðə; ði]['klærət] - ['kʌlərd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['rɪpəlz] [ɪn] ['pɑːlɪʃt] ['bʌlkhed] [ænd; ənd]
the claret - coloured light of the setting sun ripples in polished bulkhead and
这 红酒 - 有色 光 的 这 环境 太阳 涟漪 在 抛光 舱壁 和
[meɪks] ['ruːbiz] [ʌv; əv]['daiəmənds][ɑːn] ['muːvɪŋ] [hændz] ;
makes rubies of diamonds on moving hands ;
制作 红宝石 的 钻石 在 移动 双手 ;

夕阳的紫红色光芒在光滑的舱壁上荡漾，在移动的手指上映出红宝石般的钻石；

['evri] ['ʃædoʊ] [sweɪz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['kæbɪn] ['wɪndoʊz] ['diːpən]
every shadow sways with slow grace , and the large round cabin windows deepen
每一个 阴影 摇摆 和 慢的 优雅 , 和 这 大的 圆形的 舱 视窗 深化
['ɪntuː][dɑːrk] [bluː] ,
into dark blue ,
进入 黑暗的 蓝色的 ,

每一片影子都缓缓地、优雅地摇曳着，小屋的大圆形窗户渐渐变成了深蓝色。

[ɔːr] [glæns] [aʊt] [ɪn]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['sɔːftli] [roʊlz][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə][skaɪ]
or glance out in crimson light as the vessel softly rolls them from sea to sky
或者 瞥一眼 出去 在 赤红 光 作为 这 血管 轻轻 卷 他们 从 海 到 天空
.
:
.

或者，当船只轻轻地将他们从海面带到天际时，他们会瞥见一片绯红的光芒。

[maɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz][æt; ət][tɑːp] , [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt] : [ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
My place at table was at top , on the captain's right : a seat of distinction ,
我的 地方 在 桌子 曾是 在 顶部 , 在 这 船长的 正确的 : 一个 座位 的 区别 ,

我的位置在餐桌的最上面，船长的右边：一个尊贵的位置。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['æksɪdənt][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

but	a	matter	of	accident	so	far	as	I	was	concerned	.
但	一个	事情	的	事故	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	.

但就我而言，这只是一起意外事故。

[ðə; ðɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stiːmər] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['skɪpər] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [neɪm] ,

The	commander	of	this	steamer	,	to	give	the	worthy	skipper	a	sounding	name	,
这	指挥官	的	这	汽船	,	到	给	这	值得	船长	一个	听起来	姓名	,

为了给这位值得尊敬的船长起一个响亮的名字，我称他为这艘汽船的船长。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['hɑrtɪd] ['siːmən] [neɪmd] [strʌt] ,

was	a	kindly	hearted	seaman	named	Strutt	,
曾是	一个	亲切地	心地	水手	命名	斯特拉特	,

他是一位名叫斯特拉特的善良水手。

[huː] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ðɪ] [siː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ,

who	had	used	the	sea	for	many	years	in	sailing	ships	,
WHO	有	用过的	这	海	为了	许多	年	在	帆船	船舶	,

多年来一直驾驶帆船在海上航行的人

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n][laɪf] .

and	had	much	to	tell	about	the	ocean	life	.
和	有	很多	到	告诉	关于	这	海洋	生活	.

他们有很多关于海洋生物的知识可以讲述。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['ʃɪpˌmæstər]

One	of	the	passengers	was	a	retired	shipmaster
一	的	这	乘客	曾是	一个	退休	船长

其中一名乘客是位退休船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[huː] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ,

who	,	I	understood	,
WHO	,	我	理解	,

我理解的是，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪp] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['wɔːtərsaɪd] [bɜːrθ] [ɪn] [saʊθ]

was	making	the	voyage	to	the	Cape	to	seek	some	waterside	berth	in	South
曾是	制作	这	航程	到	这	岬	到	寻找	一些	水边	泊位	在	南

['æfrɪkə] ;

Africa	;
非洲	;

当时正前往好望角，寻找南非水边的泊位；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['njʊˌkæsl] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bred][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊl]

he	was	a	Newcastle	man	and	had	been	bred	to	the	sea	in	the	coal
他	曾是	一个	纽卡斯尔	男人	和	有	到过	繁殖	到	这	海	在	这	煤炭

[treɪd] ;

trade	;
贸易	;

他是纽卡斯尔人，从小就从事煤炭贸易，与大海结下了不解之缘；

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv] [stiːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] [ænd; ənd]

such	was	his	contempt	of	steam	he	could	find	nothing	in	his	rude	and
这样的	曾是	他的	鄙视	的	蒸汽	他	可以	寻找	没有什么	在	他的	粗鲁的	和

[kweɪnt] ['daɪəlekt] ['vɪgərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

quaint	dialect	vigorous	enough	to	dress	it	in	.
古雅	方言	蓬勃	足够的	到	裙子	它	在	.

他对蒸汽的蔑视如此之深，以至于他粗鲁古怪的方言中找不到任何足够有力的词语来形容它。

[hiː; hi][sæt] [wɪˈðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][ˈɑːrgjuːd] ,

He	sat	within	three	or	four	of	the	captain	on	the	left	and	they	often	argued	,
他	卫星	之内	三	或者	四	的	这	队长	在	这	左边	和	他们	经常	争论	,

他坐在左边，离队长只有三四个人远，他们经常争吵。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .

and	their	speech	was	my	diversion	.
和	他们的	演讲	曾是	我的	导流	.

他们的谈话分散了我的注意力。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [deɪ] , [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [məˈdɪrə] ,

I	remember	one	day	,	shortly	before	we	made	the	island	of	Madeira	,
我	记住	一	天	,	不久	前	我们	制成	这	岛	的	马德拉	,

我记得有一天，就在我们到达马德拉岛之前不久，

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [men] [gɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈpoʊlər] [ekspɪˈdɪʃnz] .

that	these	two	men	got	upon	the	subject	of	Polar	expeditions	.
那	这些	二	男人	得到	之上	这	主题	的	极性	探险	.

这两个人聊起了极地探险的话题。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

The	captain	said	that	the	discovery	of	the	North	Pole	would	be	as	important
这	队长	说	那	这	发现	的	这	北	极	会	是	作为	重要的

[tuː; tə][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n]

to	navigation	and	science	as	the	discovery	of	America	was	to	civilisation
到	导航	和	科学	作为	这	发现	的	美国	曾是	到	文明

.

:

.

船长说，北极的发现对于航海和科学的重要性，堪比美洲的发现对于文明的重要性。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l][mæn] .

The	other	replied	that	the	North	Pole	was	of	no	use	to	any	mortal	man	.
这	其他	回复	那	这	北	极	曾是	的	不	使用	到	任何	凡人	男人	.

另一个人回答说，北极对任何凡人来说都没有用处。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

An	imagination	.
一个	想像力	.

想象力。

[ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] , [ɔːr][sɪt][əˈpɑːn] , [ɔːr] [liːn] [əˈgenst] .

Nothing	you	could	see	,	or	sit	upon	,	or	lean	against	.
没有什么	你	可以	看	,	或者	坐	之上	,	或者	倾斜	反对	.

没有什么东西是可以看见的，也可以坐的，也可以靠的。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [læft] .

At	this	a	great	many	people	laughed	.
在	这	一个	伟大的	许多	人们	笑了	.

这引得很多人大笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɑːn][maɪ] [raɪt] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ]

A	middle	-	aged	lady	sitting	at	a	little	distance	on	my	right	begged	that	the	North
一个	中间	-	老年人	女士	坐着	在	一个	小的	距离	在	我的	正确的	乞求	那	这	北

[poʊl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ;

Pole	would	not	be	mentioned	;
极	会	不是	是	提及	;

坐在我右边不远处的一位中年妇女恳求不要提及北极；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['nefjuː] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	lost	a	promising	nephew	in	consequence	of	it	.
她	有	丢失的	一个	有前途	侄子	在	结果	的	它	.

因此，她失去了一位前途无量的侄子。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl]

He	had	sailed	in	one	of	the	expeditions	and	had	fallen	into	a	deep	hole
他	有	航行	在	一	的	这	探险	和	有	倒下	进入	一个	深的	洞

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

beside	the	ship	when	she	lay	upon	the	ice	,
旁	这	船	什么时候	她	躺	之上	这	冰	,

他曾参加过一次探险，当船搁浅在冰上时，他掉进了船边的一个深洞里。

[ænd; ənd] , ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

and	,	marvellous	to	relate	,
和	,	奇妙	到	涉及	,

而且，讲述起来真是妙不可言，

[ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] [sɪks] [wiːks]

though	the	body	of	the	poor	young	man	was	not	discovered	until	six	weeks
尽管	这	身体	的	这	贫穷的	年轻的	男人	曾是	不是	发现	直到	六	周

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

尽管这位可怜的年轻人的遗体直到六周后才被发现，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [freʃ] , [ðə; ði] [feɪs] [soʊ] ['laɪflaɪk] ,

it	was	so	perfectly	fresh	,	the	face	so	lifelike	,
它	曾是	所以	完美	新鲜的	,	这	脸	所以	逼真	,

它看起来如此清新，面容如此栩栩如生。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [soʊ][ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn] [helθ] ,

the	colour	on	the	cheeks	so	exactly	as	in	health	,
这	颜色	在	这	脸颊	所以	确切地	作为	在	健康	,

脸颊的颜色和健康时一样红润。

[ðæt] [ɔːl] ['wʌndɚd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] [smaɪl] .

that	all	wondered	he	did	not	speak	and	smile	.
那	全部	想知道	他	做过	不是	说话	和	微笑	.

所有人都感到奇怪，他没有说话，只是微笑。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][aɪs] , - [sed] [ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['ʃɪpˌmæstər] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , - [wʌns]

'	There's	no	perishing	in	ice	,	'	said	the	retired	shipmaster	in	a	deep	voice	,	'	once
-	有	不	消亡	在	冰	,	-	说	这	退休	船长	在	一个	深的	嗓音	,	-	一次

[ded] ,

dead	,
死的	,

“冰里没有死亡，”这位退休船长用低沉的声音说道，“一旦死了，

[jiː; ji] [kiːp] [ɑːrl] [ɑːn] .

ye	keep	arle	on	.
是的	保持	阿尔勒	在	.

你们继续前进。

[sɜːr][dʒɑːn] ['fræŋklɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Sir	John	Franklin	was	to	be	found	.
先生	约翰	富兰克林	曾是	到	是	成立	.

约翰·富兰克林爵士就在那里。

[nɔːt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][men][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Nought	was	wanting	but	the	right	sort	of	men	to	look	for	him	.
零	曾是	想要	但	这	正确的	种类	的	男人	到	看	为了	他	.

什么都不缺，就是缺少合适的人来寻找他。

['hiːz] ['sʌmwer] [ʌp][ðer; ðər] [stɪl] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][daɪd] , [pʊr] [tʃæp] , [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

He's	somewhere	up	there	still	,	just	as	he	died	,	poor	chap	,	hard	as	a	statue	,
他是	某处	向上	那里	仍然	,	只是	作为	他	死亡	,	贫穷的	小伙子	,	难的	作为	一个	雕像	,

他现在还在天上某个地方，就像他去世时一样，可怜的人，像尊雕像一样坚硬。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['seɪvɪŋ] [ðoʊz] [ðeɪ] [fed] [ɑːn] . -

him	and	the	rest	of	them	,	saving	those	they	fed	on	.	'
他	和	这	休息	的	他们	,	保存	那些	他们	美联储	在	.	-

他和他们中的其他人一起，救下了那些被他们吞噬的人。

- [wɒts] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ]

'	What's	the	action	of	salt	water	on	a
-	是什么	这	行动	的	盐	水	在	一个

盐水对……的作用是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['bɑːdi] ? - [sed] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [faɪv][ɔːr][sɪks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

body	?	'	said	an	old	gentleman	sitting	five	or	six	down	on	the	opposite	side	.
身体	?	-	说	一个	老的	绅士	坐着	五	或者	六	向下	在	这	对面的	边	.

“尸体？”坐在对面五六个座位外的一位老先生问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [draʊnz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['ʃɪpˌmæstər] .

'	It	drowns	,	'	replied	the	retired	shipmaster	.
-	它	溺水	,	-	回复	这	退休	船长	.

“它会淹死，”退休船长回答道。

- [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][aɪs] [dʌz] ? -

'	I	don't	mean	that	,	'	said	the	other	,	'	does	it	preserve	as	ice	does	?	'
-	我	不	意思是	那	,	-	说	这	其他	,	-	做	它	保存	作为	冰	做	?	-

“我不是那个意思，”另一个人说，“它能像冰一样保存吗？”

- [noʊ] , [sɜːr] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃɪpˌmæstər] . -

'	No	,	sir	,	'	answered	the	shipmaster	.	'
-	不	,	先生	,	-	回答	这	船长	.	-

“不，先生，”船长回答道。

[ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [draʊnd] ['seɪlər] [æz; əz][ðə; ði] [krɪmps] [ðə; ði][lɪv; laɪv][wʌnz] .

The	sea	sarves	a	drowned	sailor	as	the	crimps	sarve	the	live	ones	.
这	海	服务	一个	溺水	水手	作为	这	压接	服务	这	居住	一个	.

大海养育溺亡的水手，就像螃蟹养育活人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [strɪps] [hɪm; ɪm] ,

It	strips	him	,
它	条状物	他	,

它剥夺了他的一切。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] ['neɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɑːnz] [tuː; tə][ænd; ənd] [kɪks] [ænd; ənd] [biːts] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz]

and	when	he's	naked	it	tarns	to	and	kicks	and	beats	him	till	his
和	什么时候	他是	裸	它	高山湖泊	到	和	踢	和	节拍	他	直到	他的

['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [huːz] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . -

mother	wouldn't	know	whose	child	it	was	.	'
母亲	不会	知道	谁	孩子	它	曾是	.	-

当他赤身裸体时，它会冲上来踢打他，直到他母亲都认不出这孩子是谁的。

- [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

'	Not	always	,	'	exclaimed	the	old	gentleman	with	emphasis	.
-	不是	总是	,	-	惊呼	这	老的	绅士	和	强调	.

“不总是如此，”老先生强调道。

[ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['ʃɪpˌmæstər] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

The	retired	shipmaster	leaned	forward	to	see	him	,	but	made	no	reply	.
这	退休	船长	倾斜	向前	到	看	他	,	但	制成	不	回复	.

那位退休船长向前倾身去看他，但没有回答。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪk'skleɪmd] :

Then	the	captain	,	at	the	head	of	the	table	,	exclaimed	:
然后	这	队长	,	在	这	头	的	这	桌子	,	惊呼	:

这时，坐在桌子首位的船长高声说道：

- [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [huː] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [fɑːr] [nɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlər] .

'	I	knew	a	man	years	ago	who	had	penetrated	far	north	in	a	whaler	.
-	我	知道	一个	男人	年	前	WHO	有	渗透	远的	北	在	一个	捕鲸船	.

“多年前我认识一个人，他曾乘捕鲸船深入北方腹地。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [hɑːrd] [baʊnd] [ɪn] [waɪt] [aɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

They	were	frozen	up	for	a	spell	,	hard	bound	in	white	ice	,	with	hills	to	the
他们	是	冷冻	向上	为了	一个	拼写	,	难的	边界	在	白色的	冰	,	和	丘陵	到	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

它们被冻住了一段时间，坚硬地被白色冰层包裹着，远处是绵延至地平线的群山。

[tɪl] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [ə'drɪft] ,

till	the	season	came	and	they	broke	adrift	,
直到	这	季节	来了	和	他们	打破	漂流	,

直到季节来临，他们才漂流不息。

[ðə; ði] [piːs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['floʊtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [geɪv]

the	piece	they	were	on	floated	round	a	point	and	gave
这	片	他们	是	在	漂浮	圆形的	一个	观点	和	给予

他们所在的那个物体围绕着一个点漂浮，并呈现出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðem; ðəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːrk] ['strændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] , [hɜːr; hər]

them	the	sight	of	a	little	barque	stranded	on	a	slope	,	her
他们	这	视线	的	一个	小的	帆船	搁浅	在	一个	坡	,	她

['tɔpmɑːst, -məst, -mæst][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

topmast	was	standing	,
桅杆顶端	曾是	常设	,

他们看到一艘小帆船搁浅在山坡上，桅杆顶端还立着。

[seɪlz] [fɜːrld] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] [ðə; ði]
sails furled , everything in its place — she looked as if she had gone ashore the
帆 卷曲 , 一切 在 它是 地方 — 她 看起来 作为 如果 她 有 已消失 岸上 这
[deɪ] [bɪ'fɔːr] .
day before .
天 前 .

船帆已收起，一切井然有序——她看起来就像前一天刚上岸一样。

[ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ][hɜːr; hər][lɔːg][ænd; ənd] ['pepərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
They boarded her and found by her log and papers she had been in
他们 登机 她 和 成立 经过 她 日志 和 文件 她 有 到过 在
[ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [eɪt] ['jɪrz] .
that situation eight years .
那 情况 八 年 .

他们登上了她的船，从她的航海日志和文件上发现，她已经在这种情况下待了八年。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ,
But that wasn't it ,
但 那 不是 它 ,

但事情并非如此，

- [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
' said he with a glance down the double line of listening faces turned his way ,
- 说 他 和 一个 瞥一眼 向下 这 双倍的 线 的 聆听 面孔 转向 他的 方式 ,

“他边说边瞥了一眼那两排聆听的面孔，然后转向他们。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['iːgərli] [ə'tentɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]
one of the most eagerly attentive of which I observed was the old
一 的 这 最多 急切地 细心 的 哪个 我 观察到 曾是 这 老的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] .
gentleman's .
绅士的 .

我观察到，其中最热情专注的是一位老先生。

- [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [faɪv] ['froʊz(ə)n] [men] ,
' In the cabin they found five frozen men ,
- 在 这 舱 他们 成立 五 冷冻 男人 ,

“他们在小屋里发现了五名冻僵的男子，”

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
they looked to have died without a groan one after the other ,
他们 看起来 到 有 死亡 没有 一个 呻吟 一 后 这 其他 ,

他们似乎一个接一个地悄无声息地死去，连一声呻吟都没有。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
every man in the act of doing something ,
每一个 男人 在 这 行为 的 正在做 某物 ,

每个正在做某事的人，

[nʌn] ['gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
none guessing that the forefinger of the grinning king was on his heart .
没有任何 猜测 那 这 食指 的 这 咧嘴笑 国王 曾是 在 他的 心 .

谁也想不到，这位咧嘴笑着的国王的食指正按在自己的心脏上。

[wʌn] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
One sat with a pipe in his hand ,
一 卫星 和 一个 管道 在 他的 手 ,

其中一人手里拿着烟斗坐着，

[ə'nʌðər] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] , [ə; eɪ][θɜːrd] [leɪ] [bæk] [ɪn]
another **leaned** **on** **the** **table** **as** **though** **he** **was** **meditating** **,** **a** **third** **lay** **back** **in**
其他 倾斜 在 这 桌子 作为 尽管 他 曾是 冥想 , 一个 第三 躺 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his **chair** **,**
他的 椅子 ,

另一个人倚在桌子上，仿佛在冥想，第三个人则向后躺在椅子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn] [dek] .
his **eyes** **on** **the** **skylight** **as** **if** **he** **heard** **a** **noise** **on** **deck** **.**
他的 眼睛 在 这 天窗 作为 如果 他 听到 一个 噪音 在 甲板 .

他目光落在天窗上，仿佛听到了甲板上的动静。

[ðæts] [wʌt] [koʊld] [wɪl] [duː] , - [sed] [hiː; hi] .
That's **what** **cold** **will** **do** **,** **'** **said** **he** **.**
那就是 什么 寒冷的 将要 做 , - 说 他 .

“寒冷会造成这样的影响，”他说。

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]
Something **at** **this** **point** **diverted** **the** **conversation** **,** **and** **the** **subject** **was**
某物 在 这 观点 改道 这 对话 , 和 这 主题 曾是
[drɑːpt] .
dropped **.**
掉落 .

这时谈话被其他事情转移了方向，这个话题就此结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] ; [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm] ['splendər] ,
When **I** **left** **the** **table** **I** **went** **on** **deck** **;** **the** **west** **was** **still** **full** **of** **warm** **splendour** **,**
什么时候 我 左边 这 桌子 我 去 在 甲板 ; 这 西方 曾是 仍然 满的 的 温暖的 辉煌 ,

我离开餐桌后走到甲板上；西边依然阳光灿烂，景色宜人。

[ðə; ði] [siː] [ræn] ['hiːvɪŋ] [ɪn] [diːp] [bluː] [foʊldz][tuː; tə][æn; ən][hə'raɪz(ə)n] ['krɪstəlaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət]
the **sea** **ran** **heaving** **in** **deep** **blue** **folds** **to** **an** **horizon** **crystalline** **in** **the** **delicate**
这 海 跑 起伏 在 深的 蓝色的 折叠 到 一个 地平线 结晶体 在 这 精美的
[swiːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [iːst] ,
sweep **of** **it** **against** **the** **east** **,**
扫 的 它 反对 这 东方 ,

大海波涛汹涌，深蓝色的海浪层层叠叠，一直延伸到东方的地平线，地平线在它柔和的弧光下显得格外清澈。

[ɑːn] [huːz] ['vaɪələt] [sloʊp] — [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [hjuː][æz; əz]
on **whose** **violet** **slope** **—** **that** **looked** **to** **thrill** **with** **the** **depth** **of** **its** **own** **hue** **as**
在 谁 紫色 坡 — 那 看起来 到 刺激 和 这 深度 的 它是自己的 色调 作为
[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] ['tremblz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][stɑːr][wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] .
the **blue** **of** **the** **calm** **trembles** **under** **the** **eye** **—** **a** **large** **star** **was** **flashing** **.**
这 蓝色的 的 这 冷静的 颤抖 在下面 这 眼睛 — 一个 大的 星星 曾是 闪烁 .

在它那紫罗兰色的斜坡上——那斜坡仿佛在为自身色调的深度而颤抖，平静的蓝色在眼下颤动——一颗大星星正在闪烁。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪs] .
I **lighted** **a** **cigar** **,** **sunk** **in** **thought** **over** **the** **talk** **about** **the** **ice** **.**
我 照明 一个 雪茄 , 沉没 在 想法 超过 这 讲话 关于 这 冰 .

我点燃了一支雪茄，陷入了关于冰的谈话中。

[ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pruːv] [mɜˊ'iːz] , [ðen] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd][gɑːt] [lɔkt] ,
If **the** **body** **should** **not** **prove** **Marie's** **,** **then** **,** **supposing** **the** **hull** **had** **got** **locked** **,**
如果 这 身体 应该 不是 证明 玛丽的 , 然后 , 假如 这 船体 有 得到 已锁定 ,

如果尸体并非玛丽的，那么，假设船体被锁住了，

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [dɑːrk]['kæbɪn] ?

how	long	would	she	be	able	to	support	life	in	the	bleak	dark	cabin	?
如何	长的	会	她	是	有能力的	到	支持	生活	在	这	苍凉	黑暗的	舱	?

她能在阴暗荒凉的小屋里生活多久?

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] .

I	had	often	asked	that	of	myself	and	of	others	.
我	有	经常	问	那	的	我	和	的	其他的	.

我常常这样问自己和别人。

[aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪlst] [maɪ][maɪnd][ræn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] [tɔːk] ['kæptɪn]

I	asked	it	again	now	,	and	whilst	my	mind	ran	upon	the	dinner	talk	Captain
我	问	它	再次	现在	,	和	而	我的	头脑	跑	之上	这	晚餐	讲话	队长

['rɑːbsən] ,

Robson	,
罗布森	,

我又问了一遍，脑海里浮现出罗布森船长在晚餐时的谈话，

[ðə; ði][oʊld][rɪ'taɪərd] ['njʊˌkæsl] ['ʃɪpˌmæstər] , [stept] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	old	retired	Newcastle	shipmaster	,	stepped	up	to	me	.
这	老的	退休	纽卡斯尔	船长	,	步	向上	到	我	.

那位退休的纽卡斯尔老船长走到我面前。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] ;

They	did	not	allow	you	to	smoke	on	the	poop	;
他们	做过	不是	允许	你	到	抽烟	在	这	船尾	;

他们不允许你在粪便上抽烟;

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

I	stood	in	what	would	be	called	the	gangway	,
我	站立	在	什么	会	是	称为	这	舷梯	,

我站在所谓的舷梯上，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɑːbsən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	Captain	Robson	came	along	with	a	great	meerschaum	pipe	in	his	hand	,
和	队长	罗布森	来了	沿着	和	一个	伟大的	海泡石	管道	在	他的	手	,

罗布森船长手里拿着一支巨大的海泡石烟斗走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv]['grænjuleɪtɪd][tə'bækoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt]

stuffing	the	bowl	with	a	queer	kind	of	granulated	tobacco	which	he	pulled	out
馅	这	碗	和	一个	酷儿	种类	的	颗粒状	烟草	哪个	他	拉	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sæk] .

of	a	little	sack	.
的	一个	小的	解雇	.

他从一个小袋子里掏出一种奇特的颗粒状烟草，塞进碗里。

- [ðɪs] [ɪz] [mʌn'dʌŋ^əs] , - [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['ʃaʊtɪŋ] [læf] ;

'	This	is	Zooloo	mundungus	,	'	said	he	with	a	hoarse	,	shouting	laugh	;
-	这	是	Zooloo	蒙顿格斯	,	-	说	他	和	一个	嘶哑	,	喊叫	笑	;

“这就是 Zooloo mundungus，”他用沙哑的嗓音大声笑着说;

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	learning	to	like	it	.
-	我	是	学习	到	喜欢	它	.

我正在慢慢喜欢上它。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːrl] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [get] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [jɑːn] ,

They	say	it	is	arle	a	man	can	get	on	the	coast	yon	,
他们	说	它	是	阿尔勒	一个	男人	能	得到	在	这	海岸	远	,

他们说这是男人能在海岸边找到的最好的地方，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊv] [ʌp] [θriː] [staʊt] [tʃɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] [nɑːd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

'	and	he	hove	up	three	stout	chins	in	a	measured	nod	in	the	direction	of
-	和	他	霍夫	向上	三	肥硕	下巴	在	一个	测量	点头	在	这	方向	的

[ðə; ði] [siː] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

the	sea	over	the	bows	.
这	海	超过	这	弓	.

“然后他抬起三个结实的下巴，朝着船头上方的大海方向有节奏地点了点头。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ? - [sed] [aɪ] .

'	Are	you	going	to	take	charge	of	a	ship	?	'	said	I	.
-	是	你	去	到	拿	收费	的	一个	船	?	-	说	我	.

“你要去指挥一艘船吗？”我问道。

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][dʒɑːb] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	I'm	going	to	seek	a	job	,	'	he	answered	.
-	我是	去	到	寻找	一个	工作	,	-	他	回答	.

“我打算去找份工作，”他回答道。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [siː] , ['kæptɪn] ? -

'	Were	you	long	at	sea	,	captain	?	'
-	是	你	长的	在	海	,	队长	?	-

“船长，您在海上待了很久吗？”

- [eɪ] , [wʌz; wəz][aɪ] ?

'	Ay	,	was	I	?
-	哎	,	曾是	我	?

“哎，是吗？”

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] .

Since	I	was	twelve	.
自从	我	曾是	十二	.

从我十二岁起。

- [ken] , - [sed] [hiː; hi] , ['brɔːdnɪŋ] [hɪz; ɪz]['æksent][fɔːr; fər][maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] ,

D'ee	ken	,	'	said	he	,	broadening	his	accent	for	my	entertainment	,
-	肯	,	-	说	他	,	扩大	他的	口音	为了	我的	娱乐	,

“迪肯，”他说道，为了逗我开心，故意加重了口音。

- [ðæt] [aɪm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lædi] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːrn] :

'	that	I'm	the	original	laddie	of	this	yarn	:
-	那	我是	这	原来的	小伙子	的	这	纱	:

“我是这个故事的原创者：”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɪpər] [waɪlst] [hiː; hi]

A	boy	was	holding	a	candle	in	the	North	Sea	for	the	skipper	whilst	he
一个	男生	曾是	保持	一个	蜡烛	在	这	北	海	为了	这	船长	而	他

[ˌəʊvə'hɔːld] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] .

overhauled	his	chart	.
大修	他的	图表	.

一名男孩在北海中为船长举着蜡烛，当时船长正在重新查看海图。

" [eɪ] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [ken] [wɔːr][wiː; wi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ! "

"	Eh	,	sir	,	"	says	the	boy	,	"	if	they	did	but	ken	war	we	was	at	home	!	"
"	嗯	,	先生	,	"	说道	这	男生	,	"	如果	他们	做过	但	肯	战争	我们	曾是	在	家	!	"

“呃，先生，”男孩说，“如果他们真的这么做了，但肯·沃特（Ken War）我们当时在家！”

" [ɪf] [wiː; wi] ['kend] - , " [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [aɪ'd] [nɛə] [hiːd] [ə; eɪ][dæm] ! " -
" If we kenned oursells , " says the skipper , " I'd ne'er heed a dam ! " '
" 如果 我们 肯尼迪 - , " 说道 这 船长 , " ID 从未 注意 一个 坝 ! " -

“如果我们能认清自己，”船长说，“我就不会理会水坝了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪs] , - [sed] [aɪ] .
' You seem to know a good deal about the ice , ' said I .
- 你 似乎 到 知道 一个 好的 交易 关于 这 冰 , - 说 我 .

“看来你对冰很了解，”我说。

- [aɪ] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [moʊst] [θɪŋz] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['pʌfɪŋ] .
' I knew too much about most things , ' he answered , puffing .
- 我 知道 也 很多 关于 最多 事物 , - 他 回答 , 抽气 .

“我对大多数事情了解得太多了，”他喘着气回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [pʌmp] [aʊt] [maɪ] [maɪnd] ,
' If you was to turn to and pump out my mind ,
- 如果 你 曾是 到 转动 到 和 泵 出去 我的 头脑 ,

“如果你要转向并榨干我的思想，

- [kʌm] [ʌp] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] ['poʊəts] [kɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [braɪn] . -
more'd come up than what the poets call sparkling brine . '
- 来 向上 比 什么 这 诗人 称呼 闪闪发光 盐水 . -

涌现出来的远不止诗人笔下那闪闪发光的盐水。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,
He looked to right and left to observe if he was overheard ,
他 看起来 到 正确的 和 左边 到 观察 如果 他 曾是 无意中听到 ,

他左右张望，看看有没有人听到他说话。

[ænd; ənd] [aɪ] [gest] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wæg] [huː] [laɪkt] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['meni] .
and I guessed he was a wag who liked the laughter of many .
和 我 猜对了 他 曾是 一个 摇摆 WHO 喜欢 这 笑声 的 许多 .

我猜他是个爱开玩笑的人，喜欢逗大家笑。

[dʒʌst] [ðen] [fɔːr] [ɪ'tæliən] ['ɛməgrənts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊksl] ;
Just then four Italian emigrants began to sing together on the forecastle ;
只是 然后 四 意大利语 移民 开始 到 唱歌 一起 在 这 前甲板 ;

就在这时，四位意大利移民开始在前甲板上一起唱歌；

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [sweld] [ɪn] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɑːnsərt] ; [ðə; ði] [ruːd] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] -
their voices swelled in a pleasing concert ; the rude harmonies of the engine -
他们的 声音 肿胀 在 一个 令人愉悦 音乐会 ; 这 粗鲁的 和声 的 这 引擎 -
[ruːm] , [dɪm] [ænd; ənd] [diːp] ,
room , dim and deep ,
房间 , 暗淡 和 深的 ,

他们的声音汇成一曲悦耳的交响乐；机舱里粗犷的和声，低沉而朦胧。

[æz; əz] [ɪn'tɜːrprətəbl] [æz; əz] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [soʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['klæŋgər] ,
as interpretable as human voices , so articulate was the metallic clangour ,
作为 可解释的 作为 人类 声音 , 所以 能言善辩 曾是 这 金属 铿锵 ,

金属撞击声清晰可辨，如同人声一般。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['veksɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] .
mingled with the music the singers made without vexing the ear .
混合 和 这 音乐 这 歌手 制成 没有 令人恼火 这 耳朵 .

与歌手们演唱的音乐完美融合，却不刺耳。

[aɪ] ['lisnd] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['rɑːbsən] , [huːz] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['dɛfli]
I listened , then looked at Captain Robson , whose round face was staring deafly
我 听着 , 然后 看起来 在 队长 罗布森 , 谁 圆形的 脸 曾是 凝视 聋哑
['siwərdz] .
seawards .
向海 .

我听着，然后看向罗布森船长，他那张圆脸呆滞地望着大海。

- ['kæptɪn] , - [sed] [aɪ] ,
' Captain , ' said I ,
- 队长 , - 说 我 ,

“船长，”我说，

- ['fɪgjər] [ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] [ɪn]['sɪksti] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][lænd]
' figure a dismasted hull in sixty degrees of south latitude and nothing of land
- 数字 一个 桅杆折断 船体 在 六十 学位 的 南 纬度 和 没有什么 的 土地
['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊθ] ['ʃetlənd] .
nearer than the South Shetlands .
更近 比 这 南 设得兰群岛 .

想象一下，一艘桅杆折断的船体位于南纬六十度，附近没有比南设得兰群岛更近的陆地。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]
When she was abandoned there was plenty of
什么时候 她 曾是 弃 那里 曾是 很多 的

她被遗弃时，有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tɔːl] [aɪs][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [pɔɪnts] , [ɑːn][bəuθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ə'stɜːrn] .
tall ice on the horizon in points , on both bows and astern .
高的 冰 在 这 地平线 在 积分 , 在 两个都 弓 和 倒车 .

地平线上耸立着高高的冰柱，船头和船尾都有。

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [rek] ? -
What's to become of that wreck ? '
是什么 到 变得 的 那 破坏 ? -

那艘残骸将何去何从?

- [ɑːr; ər][jiː; ji] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " ? - [sed] [hiː; hi] .
' Are ye speaking of the " Lady Emma " ? ' said he .
- 是 是的 请讲 的 这 " 女士 艾玛 " ? - 说 他 .

“你们说的是‘艾玛夫人’吗？”他问道。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] , [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] ? -
I started and exclaimed , ' Oh , you've heard of her loss ? '
我 开始 和 惊呼 , - 哦 , 你已经 听到 的 她 损失 ? -

我突然惊呼道：“哦，你听说她去世的消息了吗？”

- [aɪv] [noʊn] ['dʒɪm] [hɔbz] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊnərz] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
' I've known Jim Hobbs , one of her owners , ever since he was a boy ,
- 我已经 已知 吉姆 霍布斯 , 一 的 她 所有者 , 曾经 自从 他 曾是 一个 男生 ,

“我从吉姆·霍布斯还是个孩子的时候就认识他了，他是这匹马的主人之一。”

- [hiː; hi] ['ænsər] . -
' he answered . '
- 他 回答 . -

“他回答道。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'fɔ:r] [aɪ] [left] ['lʌndən] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑ:rti] [ænd; ənd] [wi:; wi]

A	little	while	afore	I	left	London	I	met	him	at	a	luncheon	party	and	we
一个	小的	尽管	之前	我	左边	伦敦	我	遇见	他	在	一个	午餐	派对	和	我们

[tɔ:kt] [ðæt] [lɔ:s] [ɔ:(r)] .

talked	that	loss	o'er	.
谈话	那	损失	超过	.

在我离开伦敦前不久，我在一个午餐聚会上遇到了他，我们谈到了那场损失。

[lɔ:s] !

Loss	!
损失	!

损失!

[wel] , [ji:v] [nɑ:t][tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [jet] , ['ni:ðər] .

Well	,	ye've	not	to	call	it	that	yet	,	neither	.
出色地	,	你们已经	不是	到	称呼	它	那	然而	,	两者都不	.

嗯，你们现在还不用这么称呼它。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] [tu:] ['fi:meɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'bɔ:rd] , [hɔbz] [toʊld][ˌem 'i:] .

The	skipper	and	two	females	remained	aboard	,	Hobbs	told	me	.
这	船长	和	二	女性	剩余	船上	,	霍布斯	讲述	我	.

霍布斯告诉我，船长和两名女性留在了船上。

[ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn] - .

The	crew	was	quick	in	desarting	.
这	全体人员	曾是	快的	在	-	.

机组人员迅速脱离了发动机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [twelv] [fʊt] [ʌv; əv] [stʌmp] [fə'rɑ:d] , [hɔbz] [sed] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

There	was	twelve	foot	of	stump	forrard	,	Hobbs	said	;	they	should	have	given
那里	曾是	十二	脚	的	树桩	福拉德	,	霍布斯	说	;	他们	应该	有	给定

[ðə; ði]['kæptən][ə; eɪ] [tʃæns] .

the	capt'n	a	chance	.
这	船长	一个	机会	.

霍布斯说，前面有十二英尺长的树桩；他们应该给船长一个机会。

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [fʊt] [ʌv; əv] [stʌmp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

With	less	than	twelve	foot	of	stump	when	I	was	a	boy	,
和	较少的	比	十二	脚	的	树桩	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我小时候，树桩还不到十二英尺高。

[gʊd] ['praɪzɪz][hæv; həv] [bɪn] [bləʊd] ['ʌndər] ['dʒʊri]['kænvəs]['ɪntu:] ['seɪfti] .

good	prizes	have	been	blowed	under	jury	canvas	into	safety	.
好的	奖品	有	到过	吹	在下面	陪审团	帆布	进入	安全	.

丰厚的奖品已被安全地藏在陪审团的帐篷下。

[bʌt; bət] [wen] [sti:m] [keɪm] [ɪn] , - [sed] [hi:; hi] ,

But	when	steam	came	in	,	'	said	he	,
但	什么时候	蒸汽	来了	在	,	-	说	他	,

但当蒸汽进来后，"他说，

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] , - [ðə; ði] ['seɪlər] [went] [aʊt] .

turning	to	send	a	gaze	of	contempt	at	the	funnel	,	'	the	sailor	went	out	.
转弯	到	发送	一个	目光	的	鄙视	在	这	漏斗	,	-	这	水手	去	出去	.

水手转过身，轻蔑地看了烟囱一眼，然后走了出去。

[let] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [hæv; həv][hæd; həd]

Let	the	master	of	the	"	Lady	Emma	"	have	had
让	这	掌握	的	这	"	女士	艾玛	"	有	有

让《艾玛夫人》的主人拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ]['kɑːliər] [kruː] [ʌv; əv][maɪ][taɪm] [ə'bɔːrd] ,
a collier crew of my time aboard ,
一个 煤矿 全体人员 的 我的 时间 船上 ,

我当时在船上服役的煤矿船员，

[ænd; ənd] [ðeid] [hɑː] - [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [mɑːsts] — [twelv] [fʊt] [ʌv; əv]
and they'd ha ' made no more of the loss of all three masts — twelve foot of
和 他们会 哈 - 制成 不 更多的 的 这 损失 的 全部 三 桅杆 — 十二 脚 的
[stʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
stump and the bowsprit remaining ,
树桩 和 这 船首斜桅 其余的 ,

他们不会再为失去三根桅杆而耿耿于怀——只剩下十二英尺长的残桩和船首斜桅。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɔbz] — [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] . -
according to Hobbs — than a dog of his tail . '
根据 到 霍布斯 — 比 一个 狗 的 他的 尾巴 . -

霍布斯说——比狗的尾巴还不如。

- [wʌt] [tʃæns] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [hʌl] ? - [sed] [aɪ] .
' What chance do you give the hull ? ' said I .
- 什么 机会 做 你 给 这 船体 ? - 说 我 .

“你觉得船体有多大胜算？”我问道。

[hiː; hi] [vjuːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,
He viewed me with an arch lift of his eyebrows ,
他 已查看 我 和 一个 拱 举起 的 他的 眉毛 ,

他挑了挑眉，看着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɜːr; wər][ɪn][ðem; ðəm]['oʊnli] .
as though his smile at the instant were in them only .
作为 尽管 他的 微笑 在 这 立即的 是 在 他们 仅有的 .

仿佛他那一刻的笑容只存在于他们心中。

- [aɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] ['ænsər] [hɔbz] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I'll answer you as I answered Hobbs that same question , ' said he ,
- 患病的 回答 你 作为 我 回答 霍布斯 那 相同的 问题 , - 说 他 ,

“我会像回答霍布斯的问题一样回答你，”他说。

['æftər] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʌfs] ; - [ʃiːl] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .
after discharging a number of puffs ; ' she'll be heard of again .
后 出院 一个 数字 的 泡芙 ; - 壳 是 听到 的 再次 .

在喷出几口烟雾之后；“她还会再次被人听到消息。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪs] .
I don't care about the ice .
我 不 关心 关于 这 冰 .

我不在乎冰。

[ˌdɪs'mæst][jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃiːl] [wɑːʃ] [raʊnd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
Dismast your ship and she'll wash round an object .
桅杆倒塌 你的 船 和 壳 洗 圆形的 一个 目的 .

桅杆折断，船就会绕着某个物体漂流。

[aɪm][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] - [biː; bi] [ʃɔːr] [liːgz] [lɔːŋ] .
I'm not speaking of a dead - be shore leagues long .
我是 不是 请讲 的 一个 死的 - 是 支撑 联赛 长的 .

我说的不是绵延数里长的死寂海岸。

[plænt][æn; ən]['aɪsbɜːrg] [kloʊz] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [hʌlk] [ænd; ənd] [ʃiːl] ['wɑːloʊ] [klɪr] .

Plant	**an**	**iceberg**	**close**	**aboard**	**a**	**hulk**	**and**	**she'll**	**wallow**	**clear**	**.**
植物	一个	冰山	关闭	船上	一个	绿巨人	和	壳	泥坑	清除	.

在破船附近放置一座冰山，它就会轻松翻滚过去。

[its] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][spɑːr] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] ,

It's	**the**	**height**	**of**	**spar**	**,**	**the**	**weight**	**of**	**rigging**	**,**
它是	这	高度	的	斯帕	,	这	重量	的	索具	,

这是桅杆的高度，索具的重量，

['plenti] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [stoʊd] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,

plenty	**of**	**surface**	**of**	**stowed**	**sail**	**for**	**the**	**wind**	**to**	**shoulder**	**,**
很多	的	表面	的	已存放	帆	为了	这	风	到	肩膀	,

收起的帆面面积足够大，可以迎风航行。

[ðæt] [kiːps] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['helpləs] [ɪn] [hɜːr; hər] [drɪft] [wen] [ʃiːz] [nɑːt] ['ʌndər] [kə'mænd] . -

that	**keeps**	**a**	**vessel**	**helpless**	**in**	**her**	**drift**	**when**	**she's**	**not**	**under**	**command**	**.**	**'**
那	保持	一个	血管	无助	在	她	漂移	什么时候	她是	不是	在下面	命令	.	-

当船只失去指挥时，它就会随波逐流，无力自救。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

- [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [straɪks] [ʃiːz] [gɔːn] , [mɑːsts] [ɔːr] [noʊ] [mɑːsts] . -

'	**But**	**if**	**she**	**strikes**	**she's**	**gone**	**,**	**masts**	**or**	**no**	**masts**	**.**	**'**
-	但	如果	她	罢工	她是	已消失	,	桅杆	或者	不	桅杆	.	-

“但如果她发动攻击，她就完了，不管有没有桅杆。”

- [ʃiːl] [swɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [laɪf] .

'	**She'll**	**swim**	**for**	**her**	**life**	**.**
-	壳	游泳	为了	她	生活	.

她会拼命游下去。

[its] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kloʊðz] . -

It's	**like**	**striking**	**out**	**clear**	**of**	**your**	**clothes**	**.**	**'**
它是	喜欢	引人注目	出去	清除	的	你的	衣服	.	-

这就像脱光衣服一样。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [hʌl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðen] , ['kæptɪn] ? -

'	**You**	**give**	**that**	**hull**	**a**	**chance**	**then**	**,**	**captain**	**?**	**'**
-	你	给	那	船体	一个	机会	然后	,	队长	?	-

“那么，你打算给这艘船一个机会吗，船长？”

- [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [tʃæns] : [fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['swɪmər] ,

'	**I**	**give**	**her**	**this**	**chance**	**:**	**first**	**,**	**as**	**to**	**the**	**ice**	**;**	**she's**	**a**	**naked**	**swimmer**	**,**
-	我	给	她	这	机会	:	第一的	,	作为	到	这	冰	;	她是	一个	裸	游泳运动员	,

“我给她这个机会：首先，关于冰上运动；她是个裸泳者，

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kæsk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌfər] - [twɪkst][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] ,

light	**as**	**a**	**cask**	**,**	**with**	**the**	**wind**	**for**	**a**	**buffer**	**'**	**twixt**	**her**	**and**	**the**	**ice**	**,**
光	作为	一个	酒桶	,	和	这	风	为了	一个	缓冲	-	中间	她	和	这	冰	,

轻如鸿毛，风就像缓冲垫一样将她与冰块隔开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækwɔːʃ] [ʌv; əv] [siː] [wɪtʃ] [ʃiːl] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] .

and	**a**	**backwash**	**of**	**sea**	**which**	**she'll**	**make**	**the**	**most**	**of**	**.**
和	一个	回流	的	海	哪个	壳	制作	这	最多	的	.

还有一股回流的海水，她会充分利用这股回流。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] : [ɪf] [ə; eɪ] ['weɪlər] [fɔ:lz] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃi:z] [saʊnd] [ðeɪl] [toʊ]

And	then	this	:	if	a	whaler	falls	in	with	her	and	she's	sound	they'll	tow
和	然后	这	: 如果	一个	捕鲸船	瀑布	在	和	她	和	她是	声音	他们会	拖	

[hɜ:r; hər] [klɪr] .

her	clear	.
她	清除	.

还有一点：如果一艘捕鲸船与她相遇，而她身体状况良好，他们会将她拖离。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['θɜ:rti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑ:rgoʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði]

She	was	worth	thirty	-	two	thousand	pounds	,	ship	and	cargo	,	when	she	left	the
她	曾是	值得	三十	-	二	千	磅	,	船	和	货物	,	什么时候	她	左边	这

[temz] .

Thames	.
泰晤士河	.

她离开泰晤士河时，船和货物价值三万两千英镑。

[ðeəz; ðəz] [saɪts] [ʌv; əv] [gri:s] , [mɒn] , [ɪn] [ðæt] ['mʌni] . -

There's	sights	of	grease	,	mon	,	in	that	money	.	'
有	景点	的	润滑脂	,	星期一	,	在	那	钱	.	-

伙计，那笔钱里到处都是油污。

[hi:; hi] ['endɪd] [ðɪs] [tɔ:k] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['fɔ:rwərd] ,

He	ended	this	talk	by	giving	a	loud	laugh	and	walking	a	little	way	forward	,
他	结束	这	讲话	经过	给予	一个	大声	笑	和	步行	一个	小的	方式	向前	,

他最后大笑一声，向前走了一小段路，结束了这次谈话。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] , [paɪp] [ɪn][hænd] ,

where	he	stood	,	pipe	in	hand	,
在哪里	他	站立	,	管道	在	手	,

他站在那里，手里拿着烟斗。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][dʒu:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][du'et] .

listening	to	a	German	Jew	and	his	wife	who	were	singing	a	duet	.
聆听	到	一个	德语	犹	和	他的	妻子	WHO	是	歌唱	一个	二重唱	.

听一对德国犹太人和他的妻子唱二重唱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['fəutəgræfs]

THE	PHOTOGRAPHS
这	照片

照片

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['rɑ:bsən] , [ə; eɪ][sɔ:ft] ,

It	was	three	or	four	days	after	this	conversation	with	Captain	Robson	,	a	soft	,
它	曾是	三	或者	四	天	后	这	对话	和	队长	罗布森	,	一个	柔软的	,

[blu:] ['gloʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n] ,

blue	glowing	afternoon	,
蓝色的	发光	下午	,

与罗布森上尉谈话后的三四天，是一个柔和的、泛着蓝色光芒的午后。

[ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [hi:vz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['lɪftɪŋ] [saʊθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] ,

the	sparkling	heaves	of	water	lifting	south	along	the	course	of	the	steamer	,
这	闪闪发光	起伏	的	水	举重	南	沿着	这	课程	的	这	汽船	,

轮船航行时，波光粼粼的水面向南涌动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrli] ['feðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [foʊm] ['goʊɪŋ] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['metlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	pearly	feathering	of	the	salt	foam	going	straight	as	the	metals	of	a
和	一个	珍珠般的	羽毛	的	这	盐	泡沫	去	直的	作为	这	金属	的	一个

['reɪlweɪ] [ə'stɜːrn] [wer] ,

railway	astern	where	,
铁路	倒车	在哪里	,

盐泡沫如珍珠般飘动，笔直地流淌着，就像铁轨的金属一样。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [bluː] [er] ,

in	the	distant	blue	air	,
在	这	遥远	蓝色的	空气	,

在遥远的蓝色天空中，

[hʌŋ] [ðə; ði] ['sloʊli] [di'zɔlviŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [mə'dɪrə] ['kwɪtɪd] [baɪ][juː 'es] [ðæt]

hung	the	slowly	dissolving	shadow	of	the	island	of	Madeira	quitted	by	us	that
悬挂	这	缓慢地	溶解	阴影	的	这	岛	的	马德拉	辞职	经过	我们	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早上我们离开的马德拉岛的影子缓缓地挂在那里，渐渐消失不见。

['meni] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪn] ['kʌmpəni] [æft] ,

Many	had	gone	ashore	;	we	were	now	a	thin	company	aft	,
许多	有	已消失	岸上	;	我们	是	现在	一个	薄的	公司	后部	,

许多人已经上岸了；现在船尾只剩下寥寥几人了。

[ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [sə'luːn] ['ɔːlmoʊst] [jɑːt] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ruːm] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] ['praɪvəsi] .

the	poop	and	saloon	almost	yacht	-	like	with	room	and	comparative	privacy	.
这	船尾	和	酒吧	几乎	游艇	-	喜欢	和	房间	和	比较	隐私	.

船尾和沙龙几乎像游艇一样宽敞，私密性也很好。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [strʌt] .

The	name	of	the	master	of	the	steamer	was	Captain	Strutt	.
这	姓名	的	这	掌握	的	这	汽船	曾是	队长	斯特拉特	.

这艘汽船的船长名叫斯特拉特船长。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

I	had	been	having	a
我	有	到过	拥有	一个

我一直经历着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ʃɔːrt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['rɑːbsən][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [waɪlst] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

short	chat	with	Captain	Robson	on	the	quarter	-	deck	whilst	the	skipper	of	the
短的	聊天	和	队长	罗布森	在	这	四分之一	-	甲板	而	这	船长	的	这

['stiːmər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] ;

steamer	was	on	the	bridge	talking	with	the	first	mate	;
汽船	曾是	在	这	桥	说	和	这	第一的	伴侣	;

在轮船船长在驾驶台上与大副交谈时，我在后甲板上与罗布森船长进行了简短的交谈；

[aɪ] [went] ['sloʊli] [æft][ænd; ənd][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

I	went	slowly	aft	and	got	upon	the	poop	,	and	whilst	I	was	there	,
我	去	缓慢地	后部	和	得到	之上	这	船尾	,	和	而	我	曾是	那里	,

我慢慢地向船尾走去，爬上了船尾，然后我就在那里.....

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pjʊr] ['lɪkwɪd] ['riːses] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

looking	over	the	side	into	the	exquisitely	pure	liquid	recess	of	ocean	on	the
寻找	超过	这	边	进入	这	精美绝伦	纯的	液体	凹陷处	的	海洋	在	这

[pɔːrt] - [biːm] ,

port	-	beam	,
港口	-	光束	,

向舷外望去，可以看到左舷那片纯净无瑕的海洋深处。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɔrɪndʒ] [stɑːr][ʌv; əv][seɪl] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	some	orange	star	of	sail	glowing	in	it	,
和	一些	橙子	星星	的	帆	发光	在	它	,

其中有一些橙色的星形帆影闪闪发光，

[waɪlst] [ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [swel] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['glæsi] [swɔðz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

whilst	all	between	the	burnished	swell	was	working	in	glassy	swathes	rich	with	the
而	全部	之间	这	抛光	膨胀	曾是	在职的	在	玻璃状	大片	富有的	和	这

[gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,

gleams	of	the	splendour	in	the	south	-	west	,
闪光	的	这	辉煌	在	这	南	-	西方	,

当西南方向壮丽的阳光洒落在波光粼粼的海面上时，波光粼粼的海面下，波光粼粼，美不胜收。

['kæptɪn] [strʌt] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .

Captain	Strutt	joined	me	.
队长	斯特拉特	加入	我	.

斯特拉特船长加入了我。

- ['rɑːbsən] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , - [ɪz][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

'	Robson	,	'	said	he	,	with	a	face	of	amusement	,	'	is	a	comical	old	gentleman
-	罗布森	,	-	说	他	,	和	一个	脸	的	娱乐	,	-	是	一个	滑稽	老的	绅士

.

:
.

“罗布森，”他脸上带着一丝戏谑的表情说道，“是一位滑稽的老绅士。”

[ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ðeɪ] [kɔːld] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - [dɔːg] .

In	my	boyhood	they	called	that	sort	of	thing	a	sea	-	dog	.
在	我的	童年	他们	称为	那	种类	的	事物	一个	海	-	狗	.

我小时候，人们把那种人叫做“水手”。

[its] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [taɪp] .

It's	a	dying	type	.
它是	一个	垂死	类型	.

它正逐渐消失。

[ðə; ði] ['skɪpər] [huː] [werz] [ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [ænd; ənd] [kʌmz] [ɑːn] [dek] [ɪn]

The	skipper	who	wears	the	hat	of	the	London	streets	and	comes	on	deck	in
这	船长	WHO	穿着	这	帽子	的	这	伦敦	街道	和	来	在	甲板	在

[gə'lɑːʃɪz] [wen] [ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn] ,

galoshes	when	the	men	are	washing	down	,
套鞋	什么时候	这	男人	是	洗涤	向下	,

那位戴着伦敦街头小混混帽子，穿着套鞋在水手们洗船时来到甲板上的船长，

[di'keiz] [ə'peɪs] .

decays	apace	.
衰变	迅速	.

迅速腐烂。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət]['rɑːbsən] ,

We	should	take	a	long	look	at	Robson	,
我们	应该	拿	一个	长的	看	在	罗布森	,

我们应该好好研究一下罗布森。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['iːzəli] [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] . -

for	when	he	is	gone	we	shall	not	easily	behold	his	like	again	.	'
为了	什么时候	他	是	已消失	我们	将	不是	容易地	看哪	他的	喜欢	再次	.	-

因为他离世之后，我们恐怕很难再见到像他这样的人了。

- [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ][draɪ][oʊld][maɪnd] , - [sed] [aɪ] , - [tʌf] [æz; əz]

'	His	is	a	dry	old	mind	,	'	said	I	,	'	tough	as
-	他的	是	一个	干燥	老的	头脑	,	-	说	我	,	-	艰难的	作为

“他脑子很枯燥，”我说，“很顽固。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['seɪlɚz] [biːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] . -

sailor's	beef	,	with	the	pickle	of	his	experiences	.	'
水手的	牛肉	,	和	这	泡菜	的	他的	经历	.	-

水手的牛肉，带着他过往经历的酸楚。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	He	was	telling	me	last	night	,	Mr	.	Moore	,	'	said	the	captain	,
-	他	曾是	讲述	我	最后的	夜晚	,	先生	.	摩尔	,	-	说	这	队长	,

“他昨晚告诉我的，摩尔先生，”船长说。

- [ðæt] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] . " -

'	that	you're	interested	in	the	loss	of	the	"	Lady	Emma	.	"	'
-	那	你是	感兴趣的	在	这	损失	的	这	"	女士	艾玛	.	"	-

“你对‘艾玛夫人号’的沉没很感兴趣。”

- [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːmən] , ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , - [sed] [aɪ] .

'	I	have	asked	him	,	as	a	seaman	,	questions	on	the	subject	,	'	said	I	.
-	我	有	问	他	,	作为	一个	水手	,	问题	在	这	主题	,	-	说	我	.

“我曾以海员的身份就此问题向他提问，”我说。

- [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [dɪs'mɑːst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] , - [hiː; hi]

'	I	read	the	account	of	her	being	dismasted	in	one	of	the	papers	,	'	he
-	我	读	这	帐户	的	她	存在	桅杆折断	在	一	的	这	文件	,	-	他

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“我在一份报纸上看到了她桅杆折断的报道，”他惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][ʌv; əv] , [aɪ] [θɔːt] , [baɪ] [θriː] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [left] [ə'bɔːrd]

'	It	was	made	a	bad	job	of	,	I	thought	,	by	three	people	being	left	aboard
-	它	曾是	制成	一个	坏的	工作	的	,	我	想法	,	经过	三	人们	存在	左边	船上

[ðə; ði] [hʌl] ,

the	hull	,
这	船体	,

我认为，有三个人被留在船体上，导致救援工作做得一团糟。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪmɪn] .

two	of	them	women	.
二	的	他们	女性	.

其中两名是女性。

[-] ['evər] [siː] [ðə; ði] " ['ʃɪpɪŋ] [gə'zet] " ? -

D'ye	ever	see	the	"	Shipping	Gazette	"	?	'
染料	曾经	看	这	"	船运	公报	"	?	-

你见过《航运公报》吗?

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [seɪld] ,
' In a number of it a week or two before we sailed ,
- 在 一个 数字 的 它 一个 星期 或者 二 前 我们 航行 ,

“其中一些是在我们启航前一两周内收到的,”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [pi:s] ['kwoʊtɪd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪp] ['peɪpər] . -
there was a strange piece quoted out of a Cape paper . '
那里 曾是 一个 奇怪的 片 引 出去 的 一个 岬 纸 . -

有一篇奇怪的文章被引用自开普敦的一份报纸。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pi:s] ? -
' A strange piece ? '
- 一个 奇怪的 片 ? -

“一件奇怪的作品?”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['skersli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] . -
I exclaimed , scarcely understanding the expression . '
我 惊呼 , 几乎 理解 这 表达 . -

我惊呼出声，几乎没听懂这句话的意思。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " ? -
Had it anything to do with the " Lady Emma " ? '
有 它 任何事物 到 做 和 这 " 女士 艾玛 " ? -

这和“艾玛夫人”有关吗?

- [waɪ] , [noʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:mənz]
' Why , no , ' he answered , leaning upon the rail and looking with a seaman's
- 为什么 , 不 , - 他 回答 , 倾斜 之上 这 轨 和 寻找 和 一个 海员的
['lev(ə)l] , ['stedi]
level , steady
等级 , 稳定的

“不,”他回答道，倚在栏杆上，用海员般的水平仪稳稳地观察着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [seɪl][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['tɔ:kɪŋ] ['kerləsli] , [ɪn] ['evɪdənt]
gaze at the orange - coloured sail on the horizon , talking carelessly , in evident
目光 在 这 橙子 - 有色 帆 在 这 地平线 , 说 粗心大意 , 在 明显
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] ['mɪrli] ,
intention to amuse me merely ,
意图 到 娱乐 我 仅仅 ,

他望着地平线上橙色的帆船，漫不经心地聊着天，显然只是为了逗我开心。

- [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [θri:] - ['ma:stid] ['sku:nər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
' a large three - masted schooner picked up the body of a woman much about the
- 一个 大的 三 - 桅杆 大篷车 挑选 向上 这 身体 的 一个 女士 很多 关于 这
[pɑ:rts] [wer] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ə'baʊt] .
parts where the hull of the " Lady Emma " was washing about .
部分 在哪里 这 船体 的 这 " 女士 艾玛 " 曾是 洗涤 关于 .

“一艘大型三桅纵帆船在‘艾玛夫人号’船体被冲刷到的附近海域发现了一具女尸。”

[ðə; ði]['mæstər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
The master took it to be the corpse of the wife of a friend of his ,
这 掌握 采取 它 到 是 这 尸体 的 这 妻子 的 一个 朋友 的 他的 ,

师傅以为那是他一位朋友妻子的尸体。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [braɪn] [ɔːr] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [ɪn'tɜːrmənt] [ə'ʃɔːr] .

and	put	it	into	brine	or	spirit	to	preserve	it	for	Christian	interment	ashore	.
和	放	它	进入	盐水	或者	精神	到	保存	它	为了	基督教	安葬	岸上	.

并将其放入盐水或酒精中保存，以便基督教徒在岸上进行葬礼。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['aɪtəm] [ʌv; əv] ['kɑːrgoʊ] , ['lɪt(ə)l] ['reliʃt] [baɪ] [ðə; ði] [dʒæks] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːnər] , [aɪ] ['wɔːrənt]

A	queer	item	of	cargo	,	little	relished	by	the	jacks	in	the	schooner	,	I	warrant
一个	酷儿	物品	的	货物	,	小的	津津有味	经过	这	杰克	在	这	大篷车	,	我	保证

[jiː; jɪ] !

ye	!
是的	!

我敢保证，这是一件古怪的货物，帆船上的水手们可不太喜欢!

[ænd; ənd] [jet] ['hænsəmli] [dʌn] , [tuː] , [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

And	yet	handsomely	done	,	too	,	on	the	part	of	the	master	,	if	you	think	of
和	然而	英俊地	完毕	,	也	,	在	这	部分	的	这	掌握	,	如果	你	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但仔细想想，大师也确实把这幅画画得非常出色；

[fɔːr; fər] [sə'poʊz] [wʌn] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [draʊnd] ,

for	suppose	one	dear	to	you	drowned	,
为了	认为	一	亲爱的	到	你	溺水	,

假设你挚爱的人溺水身亡，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ə'tɑːp] ?

what	would	you	give	that	the	remains	should	be	buried	with	a	memorial	atop	?
什么	会	你	给	那	这	遗迹	应该	是	埋葬	和	一个	纪念馆	顶部	?

你愿意付出多少代价，才能让遗骸被安葬时，墓碑上能立一座纪念碑?

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] - [ʃɔːr] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hʌmbl] ; [ðeɪl] ['ɔːfər]

That's	always	the	feeling	along	-	shore	,	even	amongst	the	humblest	;	they'll	offer
那就是	总是	这	感觉	沿着	-	支撑	,	甚至	在	这	最谦逊的	;	他们会	提供

[paʊndz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

pounds	reward	for	the	body	.
磅	报酬	为了	这	身体	.

在岸上，即使是最卑微的人，也总是会有这种感觉；他们会出高价买尸体。

[its] ['sentɪmənt] — [ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɜːrθ] ['æftər] [ɔːl] ; [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi]

It's	sentiment	—	and	only	to	bury	it	in	earth	after	all	;	as	if	this	,	'	said	he
它是	情绪	—	和	仅有的	到	埋葬	它	在	地球	后	全部	;	作为	如果	这	,	-	说	他

,

,
,

“那只是感伤——最终也只能埋葬在泥土里；仿佛这样，”他说，“

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , - ['wɔznt] [ðə; ði] ['frɛʃəst] , [ðə; ði] [moʊst] ['speɪʃəs] , [ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd] [ʌv; əv]

waving	his	hand	,	'	wasn't	the	freshest	,	the	most	spacious	,	the	most	splendid	of
挥手	他的	手	,	-	不是	这	最新鲜的	,	这	最多	宽敞	,	这	最多	灿烂	的

[ɔːl] ['semitriz] , ['evri] [waɪt]

all	cemeteries	,	every	white
全部	墓地	,	每一个	白色的

他挥了挥手，“难道不是所有墓地中最清新、最宽敞、最壮丽的吗？每个白骨灰都安葬在那里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[kɜːrl][ʌv; əv] [siː] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , [ænd; ənd]['gɑːdz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [kiːp] [jiː; ji] ['sliːpɪŋ]

curl	of	sea	a	tombstone	,	and	God's	voice	in	the	wind	to	keep	ye	sleeping
卷曲	的	海	一个	墓碑	,	和	神的	嗓音	在	这	风	到	保持	是的	睡眠

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] . -

and	comforted	.	'
和	安慰	.	-

海浪卷起，宛如墓碑；上帝的声音在风中低语，愿你安眠，得享慰藉。

[aɪ] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [ɪn'tentli] .

I	listened	in	silence	,	but	intently	.
我	听着	在	沉默	,	但	专注地	.

我静静地听着，但非常专注。

- [ðə; ði] ['skuːnər] ['kærid] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

'	The	schooner	carried	the	body	to	the	Cape	,	'	he	went	on	,
-	这	大篷车	携带	这	身体	到	这	岬	,	-	他	去	在	,

“那艘纵帆船把尸体运到了好望角，”他接着说。

- [wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['berid] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['foʊtəˌgræft] [ðə; ði]

'	where	of	course	it	was	promptly	buried	after	they	had	photographed	the
-	在哪里	的	课程	它	曾是	及时	埋葬	后	他们	有	拍摄	这

[pʊr] [θɪŋ] . -

poor	thing	.	'
贫穷的	事物	.	-

“当然，在给这可怜的小家伙拍完照后，它就被迅速埋葬了。”

- [dɪd] [ðeɪ] ['foʊtəgræf] [ðə; ði]['bɑːdi] ? -

'	Did	they	photograph	the	body	?	'
-	做过	他们	照片	这	身体	?	-

“他们拍了尸体的照片吗？”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

[hiː; hi] [wɪpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [strʌk] [baɪ][maɪ][toʊn] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː]

He	whipped	upon	me	quickly	,	struck	by	my	tone	,	no	doubt	,	and	eyed	me
他	鞭打	之上	我	迅速地	,	击	经过	我的	语气	,	不	怀疑	,	和	眼睛	我

['kiːnli] .

keenly	.
敏锐地	.

他迅速抽打我，无疑是被我的语气吓到了，并且目光锐利地盯着我。

[hiː; hi] ['witnist] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælər] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ]

He	witnessed	a	change	of	face	,	and	perhaps	a	sudden	pallor	,	but	took	no
他	目击者	一个	改变	的	脸	,	和	也许	一个	突然	苍白	,	但	采取	不

['fɜːrðər] ['noʊtɪs] ,

further	notice	,
更远	注意	,

他看到对方脸色变了，或许还突然变得苍白，但他并没有在意。

['laɪtli] ['seɪɪŋ] :

lightly	saying	:
轻轻	说	:

轻声说道：

- [jes] , [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər]

'	Yes	,	the	body	was	photographed	,	and	a	couple	of	the	pictures	are
-	是的	,	这	身体	曾是	拍摄	,	和	一个	夫妻	的	这	图片	是

[əˈbɔːrd] . -

aboard	.	'
船上	.	-

“是的，尸体被拍了照，其中几张照片在船上。”

- [ɪn] [ðɪs] ['stiːmər] ? -

'	In	this	steamer	?	'
-	在	这	汽船	?	-

“在这艘轮船上？”

[hiː; hi] [əˈgen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [ðen] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [puːp] , [sed] :

He	again	looked	at	me	;	then	,	directing	his	eyes	round	the	poop	,	said	:
他	再次	看起来	在	我	;	然后	,	导演	他的	眼睛	圆形的	这	船尾	,	说	:

他又看了我一眼；然后，目光扫过粪便，说道：

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ? -

'	Do	you	see	that	old	gentleman	sitting	in	the	easy	chair	near	the	skylight	?	'
-	做	你	看	那	老的	绅士	坐着	在	这	简单的	椅子	靠近	这	天窗	?	-

“你看到坐在天窗附近扶手椅上的那位老先生了吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sʌm; səm] [deɪz]

It	was	the	old	gentleman	who	some	days
它	曾是	这	老的	绅士	WHO	一些	天

是那位老先生，有时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['priːviəsli] [hæd; həd] [æskt] ['kæptɪn] ['rɑːbsən][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

previously	had	asked	Captain	Robson	at	the	dinner	table	what	was	the	action
之前	有	问	队长	罗布森	在	这	晚餐	桌子	什么	曾是	这	行动

[ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

of	salt	water	on	a	body	,
的	盐	水	在	一个	身体	,

之前在餐桌上，我曾问过罗布森船长，盐水对人体的作用是什么。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['skɪpər] [hæd; həd] ['draɪli] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː] [draunz] . -

to	which	the	north	-	country	skipper	had	drily	answered	,	'	It	drowns	.	'
到	哪个	这	北	-	国家	船长	有	干巴巴地	回答	,	-	它	溺水	.	-

北方船长冷冷地回答说：“它会淹死。”

- [hæz; həz] [ðæt] [mæn] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ? -

'	Has	that	man	photographs	of	the	body	?	'
-	有	那	男人	照片	的	这	身体	?	-

“那个人有尸体的照片吗？”

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['treməz] ['rʌnɪŋ] [θruː]

I	exclaimed	,	staring	at	the	old	gentleman	with	nervous	tremors	running	through
我	惊呼	,	凝视	在	这	老的	绅士	和	紧张的	震颤	跑步	通过

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我惊呼一声，紧张得浑身颤抖地盯着那位老先生。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

shaking	the	very	voice	in	my	throat	,	so	sudden	and	unexpected	was	this	.
摇晃	这	非常	嗓音	在	我的	喉	,	所以	突然	和	意外	曾是	这	.

这一切发生得太突然、太出乎我的意料，我甚至感觉喉咙都发抖了。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['stɔːri] ; [hiː; hi] [meɪks] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	I	can	tell	you	his	story	;	he	makes	no	secret	of	it	,	'	said	the	captain	.
-	我	能	告诉	你	他的	故事	;	他	制作	不	秘密	的	它	,	-	说	这	队长	.

“我可以告诉你他的故事；他对此毫不隐瞒，”船长说道。

- [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['hɑːskɪnz] ; [hiː; hi][ɪz]['mɪsɪz] . - ['fɑːðər] .

'	His	name's	Hoskins	;	he	is	Mrs	.	Ollier's	father	.
-	他的	名字	霍斯金斯	;	他	是	太太	.	-	父亲	.

他名叫霍斯金斯，是奥利尔太太的父亲。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdiːz][hɪz; ɪz][tʃaɪld][baɪ]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]

He	is	going	to	the	Cape	to	make	sure	that	the	body's	his	child	by	opening	the
他	是	去	到	这	岬	到	制作	当然	那	这	身体的	他的	孩子	经过	开幕	这

['kɔːfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

他要去海角，打开棺材确认尸体是不是自己的孩子。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	the	authorities	will	permit	it	.
如果	这	当局	将要	允许	它	.

如果当局允许的话。

[bʌt; bət]['hiːz][ɪn][noʊ] [daʊt] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ; [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

But	he's	in	no	doubt	;	he	showed	me	the	pictures	;	the	master	of	the
但	他是	在	不	怀疑	;	他	显示	我	这	图片	;	这	掌握	的	这

['skuːnər] ,

schooner	,
大篷车	,

但他对此毫不怀疑；他给我看了照片；那艘纵帆船的船长，

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [sent] [tuː] [baɪ] ['stiːmər] .

knowing	him	very	well	,	sent	two	by	steamer	.
会心	他	非常	出色地	,	发送	二	经过	汽船	.

非常了解他，就用轮船送了两个人过去。

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrl] .

He	says	they're	the	portrait	of	his	girl	.
他	说道	它们是	这	肖像	的	他的	女孩	.

他说这是他女友的肖像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ˌsænti:'eigəu][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən]

She	had	been	stopping	at	Santiago	with	her	sister	,	a	married	woman
她	有	到过	停止	在	圣地亚哥	和	她	姐姐	,	一个	已婚	女士

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

她和她已婚的姐姐在圣地亚哥停留了一段时间；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['vɪdioʊ][tuː; tə][dʒɔɪn] , [ɔːr] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ,

and	was	bound	round	to	Monte	Video	to	join	,	or	await	the	arrival	of	,
和	曾是	边界	圆形的	到	蒙特	视频	到	加入	,	或者	等待	这	到达	的	,

并被派往蒙特维多参加会议，或等待他们的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她的丈夫，

[huː] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] [ɪn] ['ɔːgəst] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] " [jɔːk] " — [wɒts]
who **sailed** **from** **the** **Thames** **in** **August** **in** **command** **of** **the** **ship** **"** **York** **"** **—** **what's**
WHO 航行 从 这 泰晤士河 在 八月 在 命令 的 这 船 " 约克 " — 是什么
[ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ? — ['mɪstər] .
there **in** **this** **?** **—** **Mr** **.**
那里 在 这 ? — 先生 .

8 月份指挥“约克”号船从泰晤士河启航的那位先生——这其中有什么玄机？——先生

[muə; mɔː] , [aɪ][hoʊp] [ðɪs] ['mætər] — — -
Moore **,** **I** **hope** **this** **matter** **—** **—** **'**
摩尔 , 我 希望 这 事情 — — -

摩尔，我希望这件事——

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [liːn]
He **began** **to** **stutter** **,** **and** **was** **full** **of** **concern** **,** **seeing** **me** **suddenly** **lean**
他 开始 到 口吃 , 和 曾是 满的 的 忧虑 , 看到 我 突然 倾斜
[ə'genst] [ðə; ði][reɪl] ,
against **the** **rail** **,**
反对 这 轨 ,

他开始结巴起来，看到我突然靠在栏杆上，显得十分担忧。

['briːðɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ə'preʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ges] [baɪ][maɪ][i'məʊʃənz]
breathing **hard** **with** **oppression** **with** **a** **face** **which** **I** **might** **guess** **by** **my** **emotions**
呼吸 难的 和 压迫 和 一个 脸 哪个 我 可能 猜测 经过 我的 情绪
[ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
alarmed **him** **.**
惊慌 他 .

我呼吸急促，神情压抑，脸上的表情，从我的情绪来看，或许让他感到不安。

[bʌt; bət] ['gesɪŋ] [ðæt] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] ['spiːdəli] [teɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː]
But **guessing** **that** **my** **agitation** **would** **speedily** **take** **the** **eye** **of** **the** **many** **who**
但 猜测 那 我的 搅动 会 迅速地 拿 这 眼睛 的 这 许多 WHO
[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] ,
were **walking** **or** **sitting** **about** **the** **deck** **,**
是 步行 或者 坐着 关于 这 甲板 ,

但我估计我的激动举动很快就会吸引甲板上走动或坐着的许多人的目光。

[aɪ] [æskt] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] ,
I **asked** **,** **after** **pausing** **a** **minute** **to** **recover** **myself** **,**
我 问 , 后 暂停 一个 分钟 到 恢复 我 ,

我停顿了一会儿，平复了一下心情，然后问道：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
if **I** **could** **be** **alone** **with** **him** **for** **a** **little** **while** **,**
如果 我 可以 是 独自的 和 他 为了 一个 小的 尽管 ,

如果我能和他单独待一会儿，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] [ɔːr][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
on **which** **he** **at** **once** **conducted** **me** **to** **the** **chart** **room** **or** **some** **sort** **of**
在 哪个 他 在 一次 实施 我 到 这 图表 房间 或者 一些 种类 的
[ɪn'tɪriər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [kə'mændər] ,
interior **dedicated** **to** **him** **as** **commander** **,**
内部的 投入的 到 他 作为 指挥官 ,

于是他立即带我去了海图室，或者说是某种以他作为指挥官的身份命名的室内空间。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrsher] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [klɑːk] ,
but **not** **a** **bedroom** **,** **furnished** **with** **a** **horsehair** **couch** **,** **a** **clock** **,**
但 不是 一个 卧室 , 提供 和 一个 马鬃 长椅 , 一个 钟 ,

但不是卧室，里面摆放着马鬃沙发和钟表。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [kən'vi:njənsis] [fɔ:r; fər] ['nævə,geɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] .

and	the	several	instruments	and	conveniences	for	navigating	a	vessel	.
和	这	一些	仪器	和	便利设施	为了	导航	一个	血管	.

以及用于船舶航行的各种仪器和便利设施。

[hi:; hi] [hʊkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['oʊpən] .

He	hooked	the	door	,	leaving	it	a	little	way	open	.
他	钩子	这	门	,	离开	它	一个	小的	方式	打开	.

他把门钩上，留了一条缝。

[wɪ'ðaʊt] ['prefəs] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [mə'ri:] ['ɔtwei] , ['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r]

Without	preface	I	told	him	that	Miss	Marie	Otway	,	only	daughter	of	Sir
没有	前言	我	讲述	他	那	错过	玛丽	奥特威	,	仅有的	女儿	的	先生

我开门见山地告诉他，玛丽·奥特威小姐是爵士的独生女。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['mɔ:timə] ['ɔtwei] , [wʌz; wəz][maɪ] ['swi:thɑ:rt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Mortimer	Otway	,	was	my	sweetheart	;	she	had	gone	a	voyage	for	her
莫蒂默	奥特威	,	曾是	我的	亲爱的	;	她	有	已消失	一个	航程	为了	她

[helθ] [ɪn][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - ;

health	in	the	'	Lady	Emma	'	;
健康	在	这	-	女士	艾玛	-	;

莫蒂默·奥特威是我的爱人；她乘坐“艾玛夫人号”去疗养；

[su:n] ['æftər][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪs'mɑ:st] [ri:tʃt] [hoʊm] ,

soon	after	the	news	of	that	ship	having	been	dismasted	reached	home	,
很快	后	这	消息	的	那	船	拥有	到过	桅杆折断	达到	家	,

那艘船桅折断的消息很快传回了家乡。

[ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [bɪn] [pɪkt]

there	arrived	the	extraordinary	tale	of	the	body	of	a	woman	having	been	picked
那里	到达的	这	非凡的	故事	的	这	身体	的	一个	女士	拥有	到过	挑选

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪtu:d] [ænd; ənd]['lɑ:ndʒɪtu:d][ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz][ɪn] [wen] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] [kru:] ;

up	in	the	latitude	and	longitude	the	hull	was	in	when	abandoned	by	the	crew	;
向上	在	这	纬度	和	经度	这	船体	曾是	在	什么时候	弃	经过	这	全体人员	;

随后传来一个非同寻常的故事：在船员弃船时船体所在的纬度和经度范围内，发现了一具女尸；

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔtwei] ,

the	description	of	the	body	,	I	told	him	,	was	that	of	Miss	Otway	,
这	描述	的	这	身体	,	我	讲述	他	,	曾是	那	的	错过	奥特威	,

我告诉他，尸体的描述与奥特威小姐相符。

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] ['moʊtɪv] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪp] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

and	my	only	motive	in	making	the	voyage	to	the	Cape	was	to	examine	the
和	我的	仅有的	动机	在	制作	这	航程	到	这	岬	曾是	到	检查	这

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

我前往好望角的唯一目的就是查看遗骸。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌekshju:'meɪʃn] [wʊd] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] .

if	the	exhumation	would	be	permitted	.
如果	这	开棺验尸	会	是	允许	.

如果允许开棺验尸的话。

[hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['kɔ:rdʒəl] ['sɪmpəθi] .

He	listened	with	deep	interest	and	a	countenance	of	cordial	sympathy	.
他	听着	和	深的	兴趣	和	一个	面容	的	亲切	同情	.

他饶有兴致地听着，脸上带着亲切的同情。

- [naʊ] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [oʊld] ['kæptɪn]
' Now , sir , ' said he , ' I can understand your motive in questioning old Captain
- 现在 , 先生 , - 说 他 , - 我 能 理解 你的 动机 在 提问 老的 队长
['rɑːbsən] . -
Robson . '
罗布森 . -

“先生，”他说，“我现在明白您质问老罗布森上尉的动机了。”

- [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][biː; bi][nɑːt] [mɪs] ['ɔtwei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tʃæns] [ʃiːz] [hæd; həd]
' If the body be not Miss Otway I shall want to know what chance she's had
- 如果 这 身体 是 不是 错过 奥特威 我 将 想 到 知道 什么 机会 她是 有
[ə'bɔːrd] [ðæt] [hʌl] .
aboard that hull .
船上 那 船体 .

“如果尸体不是奥特威小姐，我想知道她在这艘船里究竟经历了什么。”

['rɑːbsənz] [æn; ən][oʊld]['seɪlər] , [ænd; ənd] [aɪv] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
Robson's an old sailor , and I've drawn a little hope out of his talk ,
罗布森的 一个 老的 水手 , 和 我已经 绘制 一个 小的 希望 出去 的 他的 讲话 ,
[prə'vaɪdɪŋ] — — -
providing — — '
提供 — — -

罗布森是个老水手，他的话语中让我看到了一丝希望，因为——

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , ['gæðərɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ]
' Well , ' said he , gathering my meaning
- 出色地 , - 说 他 , 采集 我的 意义

“嗯，”他明白我的意思后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [pɔːz] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld]
even from my pause , ' I should say , sir , that a man would know his own child
甚至 从 我的 暂停 , - 我 应该 说 , 先生 , 那 一个 男人 会 知道 他的 自己的 孩子
.
:
.

即使从我的停顿中，我也可以说：“先生，我认为一个人应该能认出自己的孩子。”

[oʊld]['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [waɪlst] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn]
Old Mr . Hoskins assured me , whilst telling his story , with the tears standing in
老的 先生 . 霍斯金斯 保证 我 , 而 讲述 他的 故事 , 和 这 眼泪 常设 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

老霍斯金斯先生一边讲述他的故事，一边眼含热泪地向我保证：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [sent] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːliər] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
that the portrait sent him was the likeness of Mrs . Ollier , his daughter .
那 这 肖像 发送 他 曾是 这 相似 的 太太 . 奥利尔 , 他的 女儿 .

他发现寄给他的画像是他女儿奥利尔夫人的画像。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [its] ['riːz(ə)nəb(ə)l][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rek] . -
That being so , it's reasonable you should ask questions about the wreck . '
那 存在 所以 , 它是 合理的 你 应该 问 问题 关于 这 破坏 . -

既然如此，你询问有关沉船事故的问题也是合情合理的。

- [wʊd] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['pɔːtrɪts] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	Would	Mr	.	Hoskins	show	me	those	portraits	,	do	you	think	?	'
-	会	先生	.	霍斯金斯	展示	我	那些	肖像	,	做	你	思考	?	-

“你觉得霍斯金斯先生会让我看看那些肖像画吗？”

- [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ?

'	Show	them	?
-	展示	他们	?

“给他们看看？”

[waɪ] , [jes] , [sɜːr] .

Why	,	yes	,	sir	.
为什么	,	是的	,	先生	.

是的，先生。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

When	he	hears	the	story	,	he'll	be	glad	to	be	of	use	.
什么时候	他	听到	这	故事	,	地狱	是	高兴的	到	是	的	使用	.

他听了这个故事后，会很高兴能帮上忙。

[ɪf] [juːl] [stɑːp] [hɪr] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

If	you'll	stop	here	,	I'll	go	and	manage	the	matter	out	of	hand	for	you	.	'
如果	你会	停止	这里	,	患病的	去	和	管理	这	事情	出去	的	手	为了	你	.	-

如果你到此为止，我会去帮你把这件事彻底解决掉。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

I	thanked	him	and	he	departed	.
我	谢谢	他	和	他	已离开	.

我向他道谢，然后他就离开了。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] ['tɔːmentɪd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

I	continued	alone	for	some	time	with	my	mind	tormented	by	anxiety	and
我	持续	独自的	为了	一些	时间	和	我的	头脑	饱受折磨	经过	焦虑	和

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

我独自一人待了一段时间，心中充满焦虑和期待。

[ðoʊ] [oʊld]['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

Though	old	Mr	.	Hoskins	declared	the	portraits	to	be	his	daughter's	,
尽管	老的	先生	.	霍斯金斯	声明	这	肖像	到	是	他的	女儿的	,

虽然老霍斯金斯先生声称这些画像是他女儿的，

[jet] [hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [tuː] .

yet	he	might	very	well	be	mistaken	,	too	.
然而	他	可能	非常	出色地	是	错误	,	也	.

但他也很有可能错了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [dred] .

I	waited	in	dread	.
我	等待	在	恐惧	.

我战战兢兢地等待着。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]

The	distress	of	expectation	and	suspense	was	complicated	by	the	fear	that	the
这	痛苦	的	期待	和	悬念	曾是	复杂的	经过	这	害怕	那	这

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

action	of	the
行动	的	这

期待和悬念带来的焦虑，因害怕……的行动而变得更加复杂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[siː] , [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ,
sea , the convulsion and agony of drowning ,
海 , 这 抽搐 和 痛苦 的 溺水 ,

大海，溺水时的剧烈挣扎和痛苦，

[hæd; həd][soʊ] [rɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] :
had so wrought as to make a cheat of the face :
有 所以 锻 作为 到 制作 一个 欺骗 的 这 脸 :

做得太过分，以至于弄得面目全非：

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
to the old man it was to be his child ,
到 这 老的 男人 它 曾是 到 是 他的 孩子 ,

对老人来说，那孩子就是他的孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːd] ['dɪmli] [æz; əz] [mə'riː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃrʌŋk] , ['gæstli]
and to me it was to plead dimly as Marie out of its shrunk , ghastly
和 到 我 它 曾是 到 恳求 依稀 作为 玛丽 出去 的 它是 缩小 , 阴森
[lʊks] !
looks !
看起来 !

对我来说，这就像是玛丽从它那萎缩、可怕的外表下发出微弱的恳求！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ðen] ?
How should we decide then ?
如何 应该 我们 决定 然后 ?

那我们应该如何决定呢?

[ɪn'diːd] , [nʌn] [maɪt] ['evər] [get] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Indeed , none might ever get to certainly know who it was ,
的确 , 没有任何 可能 曾经 得到 到 当然 知道 WHO 它 曾是 ,

事实上，或许永远也不会有人确切地知道他是谁。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] ['fænsɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [vjuːd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [deθ]
and I should go home fancying I had viewed the face of my beloved in death
和 我 应该 去 家 幻想 我 有 已查看 这 脸 的 我的 心爱 在 死亡
,
,
,

我本该带着仿佛见到了亡妻面容的幻想回家，

[ænd; ənd] ['fænsɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [ænd; ənd]
and fancying , too , for months to come , that she had been rescued and
和 幻想 , 也 , 为了 几个月 到 来 , 那 她 有 到过 获救 和
,
,
,

在接下来的几个月里，她也一直幻想自己已经获救了，

[baɪ][ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] [krɔsiz] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [di'teind] ,
by the many strange crosses of travel and adventure , detained ,
经过 这 许多 奇怪的 十字架 的 旅行 和 冒险 , 被拘留 ,

因旅行和冒险中诸多奇遇，被拘留

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .
but that she was coming and I should hear .
但 那 她 曾是 未来 和 我 应该 听到 .

但她要来了，我应该能听到。

[ðʌs] [aɪ][sæt] , [maɪ][maɪnd][ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,
Thus I sat , my mind in anguish ,
因此 我 卫星 , 我的 头脑 在 痛苦 ,

于是我坐着，心中充满痛苦。

['staːtiŋ] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtərhaʊs] [dek] ,
starting up sometimes to pace the few feet of charterhouse deck ,
开始 向上 有时 到 步伐 这 很少 脚 的 特许状 甲板 ,

有时他会起身在游艇甲板上几英尺的范围内踱步，

[ðen] [flɪŋɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] [θɔːt] .
then flinging myself down miserable and mad with thought .
然后 投掷 我 向下 悲惨的 和 疯狂的 和 想法 .

然后我沮丧地倒下，思绪万千，痛苦不堪。

[ə; eɪ] [kə'neri] ['sʌd(ə)nli] [sæŋ] ['laʊdli] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] ;
A canary suddenly sang loudly in a cage under the clock ;
一个 金丝雀 突然 唱 高声 在 一个 笼 在下面 这 钟 ;

钟楼下笼子里的一只金丝雀突然大声鸣叫起来；

[ɪn] ['evri] [plæŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [veɪnz] ;
in every plank was the pulse of the engines , like a tingling of blood in veins ;
在 每一个 板 曾是 这 脉冲 的 这 发动机 , 喜欢 一个 刺痛感 的 血 在 静脉 ;

每一块木板上都传来引擎的脉动，就像血管里血液的悸动；

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['stelθi] [hɪsɪŋ] , ['sʌtəli] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz]
from over the side came a note of stealthy hissing , subtly threading the noises
从 超过 这 边 来了 一个 笔记 的 隐秘的 嘶嘶声 , 微妙地 螺纹 这 噪音

船舷上传来一阵隐隐约约的嘶嘶声，巧妙地融入到各种噪音之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [laɪk] ['sʌmwʌn] [ɪn]
of the deck like someone in
的 这 甲板 喜欢 某人 在

就像有人在甲板上一样

[ə; eɪ] ['θiːətər] [loʊ] [hɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] .
a theatre low hissing through the voices of the actors .
一个 剧院 低的 嘶嘶声 通过 这 声音 的 这 演员 .

剧院里传来演员们低沉的嘶嘶声。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] .
In about twenty minutes the captain arrived with Mr . Hoskins .
在 关于 二十 分钟 这 队长 到达的 和 先生 . 霍斯金斯 .

大约二十分钟后，船长带着霍斯金斯先生到了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ænd; ənd] [hʊkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .
He brought the old gentleman in and hooked the door ajar .
他 带来 这 老的 绅士 在 和 钩子 这 门 半开 .

他把老先生领了进来，然后把门虚掩着。

['mɪstər] . ['hɑːskɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] - ['kʌlərd] [oʊld][mæn] , [waɪt] ['bɪrdɪd] ,
Mr . Hoskins was a fresh - coloured old man , white bearded ,
先生 . 霍斯金斯 曾是 一个 新鲜的 - 有色 老的 男人 , 白色的 留着胡子的 ,

霍斯金斯先生是一位面色红润、白胡子老翁。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tensli] [blæk] [aɪ] [braʊz] ['kɜːrlɪŋ] [laɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] ;
with intensely black eye brows curling like moustaches over his glittering black eyes ;
和 强烈地 黑色的 眼睛 眉毛 冰壶 喜欢 胡子 超过 他的 闪闪发光 黑色的 眼睛 ;

他浓黑的眉毛像胡须一样卷曲着，遮住了他闪亮的黑眼睛；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] .

he	was	dressed	in	black	.
他	曾是	穿着	在	黑色的	.

他身穿黑色衣服。

[aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ;

I	had	observed	in	him	a	patient	way	of	looking	,	of	speaking	;
我	有	观察到	在	他	一个	病人	方式	的	寻找	,	的	请讲	;

我注意到他有一种耐心，一种专注的眼神和说话方式；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][taɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈprɑːbəbli][ˈsɪksti] - [faɪv]

his	voice	was	a	little	tremulous	with	time	—	he	was	probably	sixty	-	five
他的	嗓音	曾是	一个	小的	颤抖的	和	时间	—	他	曾是	大概	六十	-	五

[ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

他的声音有些颤抖，那是岁月留下的痕迹——他大概有六十五岁了。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈenvələʊp] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

He	held	a	large	envelope	which	,	on	entering	,	he	put	down	on	top	of	his	hat	,
他	握住	一个	大的	信封	哪个	,	在	进入	,	他	放	向下	在	顶部	的	他的	帽子	,

他手里拿着一个大信封，进门后，他把信封放在帽子上。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ˈsloʊli] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbroʊkən][toʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	making	me	a	bow	slowly	,	he	exclaimed	,	in	the	broken	tones	of	his
和	制作	我	一个	弓	缓慢地	,	他	惊呼	,	在	这	破碎的	音调	的	他的

[ˈjɪrz] :

years	:
年	:

他缓缓地向我鞠了一躬，用他饱经风霜的沙哑嗓音说道：

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈtruːli] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [sɜːr] ,

'	It	is	truly	extraordinary	,	sir	,
-	它	是	真的	非凡的	,	先生	,

“这真是非同寻常，先生。”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['erənd] ,

that	you	and	I	should	be	going	to	the	Cape	on	the	same	errand	,
那	你	和	我	应该	是	去	到	这	岬	在	这	相同的	差事	,

你我应该去海角办同一件事，

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃɪp] . -

in	the	same	ship	.	'
在	这	相同的	船	.	-

在同一艘船上。

- ['truːli] [ɪn'diːd] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	Truly	indeed	,	'	I	answered	.
-	真的	的确	,	-	我	回答	.

“的确如此，”我回答道。

- [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][maɪ]['stɔːri] ? -

'	The	captain	has	told	you	my	story	?	'
-	这	队长	有	讲述	你	我的	故事	?	-

“船长已经把我的故事告诉你们了？”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

and	here	I	looked	at
和	这里	我	看起来	在

我在这里看了看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['kæptɪn] [strʌt] , [huː] ['ænsər] - [jes] .
Captain Strutt , who answered ' Yes .
队长 斯特拉特 , WHO 回答 - 是的 .

斯特拉特上尉回答说："是的。"

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['envəloʊp] .
Those are the portraits , ' and he pointed to the envelope .
那些 是 这 肖像 , - 和 他 尖 到 这 信封 .

"这些就是肖像，"他指着信封说。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔːr][veɪl] [wɪtʃ] [kən'siːlz] [ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ]
I glanced at the package as at a sheet or veil which conceals a face you
我 瞥了一眼 在 这 包裹 作为 在 一个 床单 或者 面纱 哪个 隐藏 一个 脸 你
[lʌv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪn] [deθ] .
love which your heart shrinks from beholding in death .
爱 哪个 你的 心 收缩 从 凝视 在 死亡 .

我瞥了一眼包裹，就像瞥了一眼遮盖着你深爱之人的床单或面纱，而你的心却因死亡而畏惧直视。

- [ʃiːz] [nɑːt][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] ,
' She's not your young lady , sir , ' said Mr . Hoskins ,
- 她是 不是 你的 年轻的 女士 , 先生 , - 说 先生 . 霍斯金斯 ,

"她不是您说的那个小姐，先生，"霍斯金斯先生说。

['sloʊli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['envəloʊp] .
slowly extending his arm to take up the envelope .
缓慢地 扩展 他的 手臂 到 拿 向上 这 信封 .

他缓缓伸出手臂，拿起信封。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] .
' She is my daughter .
- 她 是 我的 女儿 .

她是我女儿。

[maɪ] [niːs] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['laɪknəs] . -
My niece instantly recognised the likeness . '
我的 侄女 即刻 已确认 这 相似 . -

我的侄女一眼就认出了他们长得很像。

[hiː; hi] [said] ['hevɪli] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['muːvmənt] ,
He sighed heavily , seating himself with a slow movement ,
他 叹了口气 重度 , 座位 他自己 和 一个 慢的 移动 ,

他重重地叹了口气，缓缓坐了下来。

[waɪlst] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
whilst he put the envelope upon his knee to draw a spectacle case from his
而 他 放 这 信封 之上 他的 膝盖 到 画 一个 奇观 案件 从 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他把信封放在膝盖上，然后从口袋里掏出眼镜盒。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [spoʊk] :
Meanwhile he spoke :
同时 他 辐 :

与此同时，他开口说道：

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [θriː] ['jɪrz] .

'	She	was	twenty	-	four	years	of	age	and	had	been	married	three	years	.
-	她	曾是	二十	-	四	年	的	年龄	和	有	到过	已婚	三	年	.

她24岁，结婚3年。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌsæntiː'eigəu][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Her	husband	took	her	to	Santiago	and	left	her	there	with	her
她	丈夫	采取	她	到	圣地亚哥	和	左边	她	那里	和	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

她丈夫把她带到圣地亚哥，把她留给了她的姐姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət]['mɑːnti]['vɪdioʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

She	was	to	have	joined	him	at	Monte	Video	—	but	you	have	heard	,
她	曾是	到	有	加入	他	在	蒙特	视频	—	但	你	有	听到	,

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ? -

sir	,	you	have	heard	?	'
先生	,	你	有	听到	?	-

她原本要去蒙特维多与他会合——但是先生，您听说了吗？您听说了吗？

[aɪ] [boʊd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [stɪl] [koʊld][æt; ət] [hɑːrt] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	bowed	,	trembling	with	impatience	,	and	still	cold	at	heart	,	spite	of	his
我	鞠躬	,	发抖	和	不耐烦	,	和	仍然	寒冷的	在	心	,	尽管如此	的	他的

[wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

words	,	with	the
字	,	和	这

我鞠躬，心中充满不耐烦，颤抖不已，尽管他说了那些话，我的内心依然冰冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[dred] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fəutəgræfs] .

dread	that	had	been	mine	since	I	heard	of	those	photographs	.
恐惧	那	有	到过	矿	自从	我	听到	的	那些	照片	.

自从听说那些照片以来，我就一直感到恐惧。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['envələʊp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	put	on	his	spectacles	,	and	,	laying	his	hand	upon	the	envelope	upon	his
他	放	在	他的	眼镜	,	和	,	躺下	他的	手	之上	这	信封	之上	他的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

他戴上眼镜，把手放在膝盖上的信封上，

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mægnɪfaɪd] [aɪz] .

looked	at	me	with	magnified	eyes	.
看起来	在	我	和	放大	眼睛	.

他用放大镜般的眼睛看着我。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	It	is	very	wonderful	,	'	said	he	,
-	它	是	非常	精彩的	,	-	说	他	,

“真是太棒了，”他说。

- [ðæt] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [rek] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

'	that	your	young	lady	should	have	been	left	in	a	wreck	close	to	the	place	where
-	那	你的	年轻的	女士	应该	有	到过	左边	在	一个	破坏	关闭	到	这	地方	在哪里

[maɪ] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] . -

my	poor	child's	body	was	met	with	.	'
我的	贫穷的	孩子的	身体	曾是	遇见	和	.	-

“你那位年轻女士竟然被遗弃在离我可怜的孩子遗体被发现的地方很近的车祸现场。”

['kæptɪn] [strʌt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪdʒɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] , [sed] , - ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] ,

Captain	Strutt	,	with	a	sudden	fidget	of	his	whole	figure	,	said	,	'	Mr	.	Hoskins	,
队长	斯特拉特	,	和	一个	突然	烦躁不安	的	他的	所有的	数字	,	说	,	-	先生	.	霍斯金斯	,

斯特拉特上尉突然不安地扭动着身子，说道：“霍斯金斯先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['mɪstər] . [muə; mɔː] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ? -

will	you	show	Mr	.	Moore	the	portraits	?	'
将要	你	展示	先生	.	摩尔	这	肖像	?	-

你会把这些画像给摩尔先生看吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [mʌst; məst] [fɜːrst] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

But	the	old	gentleman	must	first	look	at	them	himself	.
但	这	老的	绅士	必须	第一的	看	在	他们	他自己	.

但这位老先生必须先亲自看一下。

[hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

He	pulled	them	out	and	surveyed	them	with	a	countenance	of	mourning
他	拉	他们	出去	和	调查	他们	和	一个	面容	的	丧

, [wʌn] [ɪn] ['iːðər] [hænd] ,

,	one	in	either	hand	,
,	一	在	任何一个	手	,

他把它们拿出来，一手拿着一个，面带哀悼的神色仔细端详着。

[hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] ['wɜːrkɪŋ] ['gærələsli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [said] , [tɪl] ,

his	underlip	working	garrulously	,	and	again	and	again	he	sighed	,	till	,
他的	下唇	在职的	喋喋不休	,	和	再次	和	再次	他	叹了口气	,	直到	,

他的下唇不停地翕动，他一次又一次地叹息，直到.....

['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

lifting	my	eyes	from	the	portraits	to	his	face	,	I	saw	that	his	cheeks	were
举重	我的	眼睛	从	这	肖像	到	他的	脸	,	我	锯	那	他的	脸颊	是

[wet] .

wet	.
湿的	.

我的目光从画像上移开，落在他的脸上，我看到他的脸颊湿润了。

[ðen] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃərz] ,

Then	,	but	with	one	of	his	patient	gestures	,
然后	,	但	和	一	的	他的	病人	手势	,

然后，他用一种耐心的姿态说道：

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

he	put	the	pictures	together	and	extended	them	to	me	.
他	放	这	图片	一起	和	扩展	他们	到	我	.

他把照片拼凑起来，然后展示给我看。

[aɪ] [lʊkt] [fɜːrst] [æt; ət] [wʌn] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði]

I	looked	first	at	one	,	then	at	the	other	;	the
我	看起来	第一的	在	一	,	然后	在	这	其他	;	这

我先看了看其中一个，然后又看了看另一个；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

['laɪknəsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mə'riː] .

likenesses	were	not	Marie	.
肖像	是	不是	玛丽	.

这些肖像并非玛丽。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [kɔːzd] [baɪ] ['draʊnɪŋ] , [baɪ] [ɪ'mɜːrʒn] ,

I	could	allow	for	the	changes	caused	by	drowning	,	by	immersion	,
我	可以	允许	为了	这	变化	导致	经过	溺水	,	经过	浸没	,

我可以考虑溺水、浸水等造成的变化，

[baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] - [lɔːŋ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spɪrɪts][ɔːr] [braɪn] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,

by	the	month	-	long	action	of	spirits	or	brine	;	and	still	,
经过	这	月	-	长的	行动	的	烈酒	或者	盐水	;	和	仍然	,

经过一个月烈酒或盐水的作用；而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [θrɑːb] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hæf] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] ,

with	a	wild	throb	of	joy	that	half	choked	me	,
和	一个	荒野	搏动	的	喜悦	那	一半	窒息	我	,

一股狂喜涌上心头，几乎让我窒息。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mə'riː] .

I	saw	that	the	likenesses	were	not	Marie	.
我	锯	那	这	肖像	是	不是	玛丽	.

我发现画像上的不是玛丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['dredf(ə)l] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][wʌn] [feɪs] , ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ; [wʌn][ɪn]

They	were	two	dreadful	portraits	of	one	face	,	dreadful	to	look	upon	;	one	in
他们	是	二	可怕	肖像	的	一	脸	,	可怕	到	看	之上	;	一	在

['proʊfaɪl] ,

profile	,
轮廓	,

那是两幅可怕的肖像画，画的都是同一张脸，令人不忍直视；一幅是侧面像，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fʊl] , [ðə; ði]['bɑːdi] - ['hævɪŋ] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

the	other	full	,	the	body	manifestingly	having	been	turned	to	confront	the	camera	.
这	其他	满的	,	这	身体	-	拥有	到过	转向	到	面对	这	相机	.

另一侧全身丰满，身体明显转向镜头。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃɑːkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][æz; əz] ['eni] :

The	whiteness	of	the	face	in	the	pictures	was	as	shocking	a	part	as	any	:
这	白人	的	这	脸	在	这	图片	曾是	作为	令人震惊	一个	部分	作为	任何	:

照片中那张惨白的脸是最令人震惊的部分之一：

[ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər][soʊ] [sʌŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌkt] [ɪn][hɜːr; hər]

the	cheeks	were	so	sunk	you	would	have	thought	she	had	sucked	in	her
这	脸颊	是	所以	沉没	你	会	有	想法	她	有	真烂	在	她

[breθ] ,

breath	,
气息	,

她的双颊凹陷得厉害，仿佛吸了口气似的。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [skɔːrn] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] , [wen] [ðə; ði] [lenz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz]

with	horrid	scorn	,	a	living	woman	,	when	the	lens	of	the	instrument	was
和	可怕的	轻蔑	,	一个	活的	女士	,	什么时候	这	镜片	的	这	乐器	曾是

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

turned	upon	her	.
转向	之上	她	.

当仪器的镜头对准一个活生生的女人时，她眼中充满了可怕的蔑视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər] [her] [ɔːf] [hɜːr; hər] [braʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ;

They	had	swept	her	hair	off	her	brow	for	a	clear	view	of	the	face	;
他们	有	扫荡	她	头发	离开	她	眉头	为了	一个	清除	看法	的	这	脸	;

他们拨开她额前的头发，好让她的脸看得更清楚；

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [her] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	supposed	it	was	pale	hair	by	the	look	of	it	,
我	据称	它	曾是	苍白	头发	经过	这	看	的	它	,

我猜想，从外表来看，那应该是浅色头发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɝˈiːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [groʊn] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [æz; əz][hɜːrz]

but	it	was	not	Marie's	—	it	was	not	grown	low	on	the	forehead	as	hers
但	它	曾是	不是	玛丽的	—	它	曾是	不是	生长	低的	在	这	前额	作为	她的

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

但这并非玛丽的头发——它不像玛丽的头发那样长在前额的低处；

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːrz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪk] ; [ðə; ði] [ɪrz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ]

the	eyebrows	were	not	hers	—	they	were	too	thick	;	the	ears	were	too	large
这	眉毛	是	不是	她的	—	他们	是	也	厚的	;	这	耳朵	是	也	大的

[fɔːr; fər] [mɝˈiːz] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ]

for	Marie's	,	and	,	which
为了	玛丽的	,	和	,	哪个

她的眉毛不是她的——太浓了；耳朵也太大，不像是玛丽的；而且，哪个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [dɪr] [wʌnz] ;

convinced	me	absolutely	,	the	shape	of	the	nose	was	not	my	dear	one's	;
确信	我	绝对地	,	这	形状	的	这	鼻子	曾是	不是	我的	亲爱的	一个人的	;

这让我彻底确信，那鼻子的形状不是我爱人的；

[noʊ] ['weɪstɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['wɔːtər] , [noʊ] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪ'mɜːrʒn] ,

no	wasting	by	the	action	of	rolling	water	,	no	shrinkage	by	long	immersion	,
不	浪费	经过	这	行动	的	滚动	水	,	不	收缩	经过	长的	浸没	,

不受流水冲刷损耗，不受长时间浸泡收缩。

['weðər] [ɪn] [braɪn] [ɔːr] ['spɪrɪts] , [kʊd; kəd] [wɜːrk] ['eni] ['strʌktʃərəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [noʊz] .

whether	in	brine	or	spirits	,	could	work	any	structural	change	in	the	nose	.
无论	在	盐水	或者	烈酒	,	可以	工作	任何	结构	改变	在	这	鼻子	.

无论是用盐水还是酒精浸泡，都可能导致鼻子结构发生任何变化。

[aɪ][hæv; həv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['fəutəgræfs] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [naʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðer; ðər]

I	have	those	dreadful	photographs	in	my	mind's	eye	now	,	I	cannot	express	their
我	有	那些	可怕	照片	在	我的	心灵的	眼睛	现在	,	我	不能	表达	他们的

['gaːstlinis] .

ghastliness	.
恐怖	.

现在那些可怕的照片仍然在我脑海中挥之不去，我无法用语言形容它们的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['fɔːrhed] ['rendərd] ['neɪkɪd][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her]

It	was	not	only	the	forehead	rendered	naked	by	the	manner	in	which	the	hair
它	曾是	不是	仅有的	这	前额	渲染	裸	经过	这	方式	在	哪个	这	头发

[hæd; həd] [bɪn] [swept] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

had	been	swept	back	by	the	artist	,
有	到过	扫荡	后退	经过	这	艺术家	,

不仅仅是头发被梳向后的方式使额头裸露在外，

[nɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ænd; ənd][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]
nor a more terrible sort of blindness in the droop and rigidity of the upper
也不 一个 更多的 糟糕的 种类 的 失明 在 这 下垂 和 刚性 的 这 上
[lɪdz][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ɪn] ['dɛθs] [koʊld] ['gleɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːlz][ʌv; əv]
lids than anything to be imagined in death's cold glazing of the balls of
盖子 比 任何事物 到 是 想象 在 死亡人数 寒冷的 玻璃 的 这 球 的
['vɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

眼睑下垂和僵硬所造成的失明，比死亡使双眼冰冷僵硬的景象还要可怕得多。

[nɔːr][ðə; ði] ['miːnɪŋləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
nor the meaninglessness in the look of the mouth ,
也不 这 无意义 在 这 看 的 这 嘴 ,

也不是嘴唇表情中流露出的无意义感，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][waɪld]['mænz] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][æn; ən]['aɪdl] ,
as though it had been some wild man's carving of a grin on an idol ,
作为 尽管 它 有 到过 一些 荒野 男人的 雕刻 的 一个 咧嘴笑 在 一个 偶像 ,

仿佛是某个野蛮人在偶像上刻下的咧嘴笑。

['niːðər] ['hjuːmən][nɔːr] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [moʊst] ['sɪkənɪŋ] .
neither human nor yet of the beast most sickening .
两者都不 人类 也不 然而 的 这 兽 最多 令人作呕 .

既非人类，也非最令人作呕的野兽。

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['hɔːrər] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [θruː] ['fænsi][ʌv; əv]
The deep and subtle horror I found in that face was there through fancy of
这 深的 和 微妙的 恐怖 我 成立 在 那 脸 曾是 那里 通过 想要 的
[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n]['sɑːlətuːd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɪn] ,
the terrific ocean solitude it had floated in ,
这 了不起 海洋 孤独 它 有 漂浮 在 ,

我从那张脸上看到的深沉而微妙的恐惧，源于我对它曾漂浮在无比孤独的海洋中的想象。

[ðə; ði] ['aɪsi] [sɜːrdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɑːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn]
the icy surge that had tossed it , the pitiless stars which had looked down
这 冰冷的 涌 那 有 抛掷 它 , 这 无情 明星 哪个 有 看起来 向下
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

将它抛掷的冰冷巨浪，俯视它的无情星辰，

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]
the roaring
这 咆哮

咆哮

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，第3卷(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol. 3)

第3/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[blæsts][ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [heɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θʌndəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
blasts of sleet and hail which had thundered over it .
爆炸 的 霰 和 冰雹 哪个 有 雷鸣 超过 它 .

狂风暴雨般的雨夹雪和冰雹席卷而来。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [peɪn]
I put the pictures together with a shudder and a face contorted by the pain
我 放 这 图片 一起 和 一个 不寒而栗 和 一个 脸 扭曲的 经过 这 疼痛
[ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] ,
and imaginations of the sight ,
和 想象力 的 这 视线 ,

我颤抖着将这些照片拼在一起，脸上因眼前景象带来的痛苦和想象而扭曲。

[ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] .
and in silence handed them to Mr . Hoskins .
和 在 沉默 递交 他们 到 先生 . 霍斯金斯 .

然后默默地把它们递给了霍斯金斯先生。

[bəuθ] [men] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] .
Both men waited for me to speak .
两个都 男人 等待 为了 我 到 说话 .

两人都等着我开口。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [breθs] , [ðen] [sed] :
I stopped to fetch a few breaths , then said :
我 停止 到 拿来 一个 很少 呼吸 , 然后 说 :

我停下来喘了口气，然后说道：

- [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [ɪz] [nɑːt] [mɪs] ['ɔtwei] . -
' This poor girl is not Miss Otway . '
- 这 贫穷的 女孩 是 不是 错过 奥特威 . -

“这个可怜的女孩不是奥特威小姐。”

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['dɔːtər] ! -
' She is my daughter ! '
- 她 是 我的 女儿 ! -

“她是我女儿！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ə'gen] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] . -
exclaimed the old man , again holding up the pictures to view them . '
惊呼 这 老的 男人 , 再次 保持 向上 这 图片 到 看法 他们 . -

“哇！”老人一边说着，一边再次举起照片仔细观看。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! -
Oh , my poor child ! '
哦 , 我的 贫穷的 孩子 ! -

哦，我可怜的孩子！

[ðə; ði] [kə'neri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['laʊdli] ;
The canary began to sing loudly ;
这 金丝雀 开始 到 唱歌 高声 ;

金丝雀开始大声鸣叫;

[ðə; ði] ['sailənsiŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] ['kæptɪn] [strʌt] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .
the silencing of it enabled Captain Strutt to turn his back upon us .
这 沉默 的 它 已启用 队长 斯特拉特 到 转动 他的 后退 之上 我们 .

压制住它之后，斯特拉特上尉就可以对我们置之不理了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wet] [tʃiːks] [ænd; ənd]
It was indeed moving to see that old man with his wet cheeks and
它 曾是 的确 移动 到 看 那 老的 男人 和 他的 湿的 脸颊 和
['tɔːkɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ʌndərˌlɪp] ,
talking inarticulate underlip ,
说 不善言辞 下唇 ,

看到那位老人双颊湿润，嘴唇翕动，说话含糊不清，确实令人动容。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['pɔːtrɪts] .
looking at the two portraits .
寻找 在 这 二 肖像 .

看着这两幅肖像。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ðen] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
He placed them in his pocket after a minute or two , then , pulling off his
他 放置 他们 在 他的 口袋 后 一个 分钟 或者 二 , 然后 , 拉 离开 他的
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

过了一两分钟，他把眼镜放进口袋，然后摘下眼镜。

[smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] :
smiled faintly at me and said :
微笑 淡淡的 在 我 和 说 :

他微微一笑，对我说道:

- [ðə; ði] [griːf] [ɪz] [maɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] . -
' The grief is mine , you see , sir . '
- 这 悲伤 是 矿 , 你 看 , 先生 . -

“先生，您看，悲伤的是我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [ænd; ənd] [stɪl] [maɪn] , ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' And still mine , Mr . Hoskins , ' I replied .
- 和 仍然 矿 , 先生 . 霍斯金斯 , - 我 回复 .

“它仍然是我的，霍斯金斯先生，”我回答道。

- [sɪns] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
' Since that is your child you certainly know where she is ,
- 自从 那 是 你的 孩子 你 当然 知道 在哪里 她 是 ,

“既然那是你的孩子，你当然知道她在哪儿。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [tel]
and therefore what has become of her ; but what can any man tell
和 所以 什么 有 变得 的 她 ; 但 什么 能 任何 男人 告诉
[ʌv; əv] [mɪs] ['ɔtwei] ?
of Miss Otway ?
的 错过 奥特威 ?

那么，她后来怎么样了呢？但是，又有谁能讲述奥特威小姐的故事呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] ,

She	was	dear	to	me	,	aye	,	even	as	she	was	to	you	,	'	said	I	,
她	曾是	亲爱的	到	我	,	是的	,	甚至	作为	她	曾是	到	你	,	-	说	我	,

“她对我来说很珍贵，是的，就像她对你一样，”我说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [wer] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [leɪ] .

pointing	to	the	breast	of	his	coat	where	the	pictures	lay	.
指向	到	这	胸部	的	他的	外套	在哪里	这	图片	躺	.

他指着外套胸前的照片。

- [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] — [oʊ] , [preɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] !

'	We	were	to	have	been	married	—	oh	,	pray	think	,	sir	!
-	我们	是	到	有	到过	已婚	—	哦	,	祈祷	思考	,	先生	!

“我们原本要结婚了——哦，请您想想，先生！”

[ðə; ði] [nuːz] [ðeɪ] [brɔːt] [hoʊm] , [ðə; ði][læst] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

the	news	they	brought	home	,	the	last	news	of	her	,
这	消息	他们	带来	家	,	这	最后的	消息	的	她	,

他们带回家的消息，关于她的最后消息，

[toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ə'bændənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kəm'pænjənz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] [ɪn]

told	me	of	her	as	abandoned	with	two	companions	in	a	dismasted	hull	in
讲述	我	的	她	作为	弃	和	二	同伴	在	一个	桅杆折断	船体	在

[ðə; ði]['waɪldɪst]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə'mʌŋst] [ðə; ði][aɪs] — ['hev(ə)nli] [gɑːd] ! -

the	wildest	ocean	in	the	world	—	amongst	the	ice	—	heavenly	God	!	'
这	最狂野的	海洋	在	这	世界	—	在	这	冰	—	天上	上帝	!	-

有人告诉我，她和两个同伴被遗弃在一艘桅杆折断的船里，漂流在世界上最狂野的海洋——冰天雪地之中——我的天哪！

[aɪ][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	cried	,	springing	to	my	feet	,
我	哭	,	弹簧	到	我的	脚	,

我哭着跳了起来，

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][ɪz] — [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] — ['nevər]

am	I	to	believe	her	as	that	poor	girl	is	—	but	never	to	know	—	never
是	我	到	相信	她	作为	那	贫穷的	女孩	是	—	但	绝不	到	知道	—	绝不

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ? -

to	be	sure	that	it	was	so	—	that	it	is	so	?	'
到	是	当然	那	它	曾是	所以	—	那	它	是	所以	?	-

我该相信那个可怜的女孩的话吗？——但我却永远无法知道——永远无法确定事情是否真的如此？

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔːtrɪts] [hæd; həd] [rentʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

And	now	I	know	that	the	sight	of	those	portraits	had	wrenched	me	to
和	现在	我	知道	那	这	视线	的	那些	肖像	有	扭动	我	到

[ðə; ði] ['veri] [soʊl] ,

the	very	soul	,
这	非常	灵魂	,

现在我明白了，那些肖像画深深地刺痛了我的灵魂。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'riː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

by	speaking	of	Marie	as	she	might	be	.
经过	请讲	的	玛丽	作为	她	可能	是	.

以玛丽可能的方式谈论她。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['swiːthɑːrt] [huː] [leɪ] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] .

This	,	with	the	reaction	;	for	it	was	not	my	sweetheart	who	lay	at	Cape	Town	.
这	,	和	这	反应	;	为了	它	曾是	不是	我的	亲爱的	WHO	躺	在	岬	镇	.

对此，我做出了这样的反应：因为躺在开普敦的不是我的爱人。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ; [ðæt] [wʌz; wəz]

I	had	felt	an	instant's	joy	on	the	discovery	;	that	was
我	有	毛毡	一个	即时	喜悦	在	这	发现	;	那	曾是

发现这一事实时，我曾感到一丝喜悦；那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[pæst][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [blæk] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['trʌbld] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ]

past	and	it	was	as	before	—	black	uncertainty	troubled	and	thick	with
过去的	和	它	曾是	作为	前	—	黑色的	不确定	麻烦	和	厚的	和

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃeɪpləs] [fɪrz] [ænd; ənd]['fænsis] .

a	hundred	shapeless	fears	and	fancies	.
一个	百	无形	恐惧	和	幻想	.

过去的一切，和以前一样——黑暗的不确定性令人不安，充斥着上百种无形的恐惧和幻想。

- [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , - [sed] ['kæptɪn] [strʌt] ['blʌntli] ,

'	It's	a	great	pity	,	'	said	Captain	Strutt	bluntly	,
-	它是	一个	伟大的	遗憾	,	-	说	队长	斯特拉特	直截了当地	,

“真是太可惜了，”斯特拉特上尉直言不讳地说。

- [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [hæd; həd] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] .

'	that	you	didn't	know	Mr	.	Hoskins	had	those	pictures	.
-	那	你	没有	知道	先生	.	霍斯金斯	有	那些	图片	.

“你不知道霍斯金斯先生有那些照片。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [mə'dɪrə] [ænd; ənd][gɑːt] [hoʊm] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

You	could	have	gone	ashore	at	Madeira	and	got	home	some	time	before
你	可以	有	已消失	岸上	在	马德拉	和	得到	家	一些	时间	前

[wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] . -

we	arrive	at	the	Cape	.	'
我们	到达	在	这	岬	.	-

你本可以在马德拉岛上岸，在我们到达好望角之前就能回家了。

- [preɪ] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz]

'	Pray	what	may	have	convinced	you	that	my	poor	girl	,	as	described	in	the	papers
-	祈祷	什么	可能	有	确信	你	那	我的	贫穷的	女孩	,	作为	描述	在	这	文件

,

,

,

“请问是什么让您相信报纸上描述的我那可怜的女孩……”

[wʌz; wəz] [mɪs] ['ɔtwei] ? - [sed] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] .

was	Miss	Otway	?	'	said	Mr	.	Hoskins	.
曾是	错过	奥特威	?	-	说	先生	.	霍斯金斯	.

“是奥特威小姐吗？”霍斯金斯先生问道。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] : [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , ['tæliːɪŋ] ['fiːtʃər] [baɪ] ['fiːtʃər] , [pɔɪnt] [baɪ]

I	gave	him	all	the	reasons	:	the	description	,	tallying	feature	by	feature	,	point	by
我	给予	他	全部	这	原因	:	这	描述	,	统计	特征	经过	特征	,	观点	经过

[pɔɪnt] [ɪn] [her] ,

point	in	hair	,
观点	在	头发	,

我把所有理由都告诉了他：详细描述，逐一列举头发的特征，一点一点地分析。

['stætʃər] , [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [ðə; ði] ['letər] [oʊ][ɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənt] ;

stature	,	refinement	of	features	and	the	like	;	the	letter	O	on	the	garment	;
身材	,	精炼	的	特征	和	这	喜欢	;	这	信	哦	在	这	服装	;

身材、五官的精致等等；衣服上的字母 O；

[ðə; ði][sɜːrdʒ] [dres] [ænd; ənd][fɜːr] - [trɪmd] ['dʒækɪt] .

the	serge	dress	and	fur	-	trimmed	jacket	.
这	哔叽	裙子	和	毛皮	-	修剪过的	夹克	.

斜纹布连衣裙和毛皮镶边外套。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]

The	old	gentleman	lifted	his	hands	and	his	gaze	with	one	of	his	patient
这	老的	绅士	抬起	他的	双手	和	他的	目光	和	一	的	他的	病人

['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [lʊk] ,

gestures	and	look	,
手势	和	看	,

老先生抬起双手，目光坚定地望着他，带着他特有的耐心和神情。

[naʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

now	of	surprise	.
现在	的	惊喜	.

现在感到很惊讶。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [ˌaɪ 'tiː] [ik'siːdz] [bɪ'liːf] . -

'	It	is	more	than	remarkable	,	'	he	cried	;	'	it	exceeds	belief	.	'
-	它	是	更多的	比	卓越	,	-	他	哭	;	-	它	超过	信仰	.	-

“这太不可思议了！”他喊道，“简直难以置信！”

- [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

'	Your	daughter	was	married	and	therefore
-	你的	女儿	曾是	已婚	和	所以

你的女儿已经结婚了，因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɔːr] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , - [sed] ['kæptɪn] [strʌt] .

wore	a	wedding	ring	,	'	said	Captain	Strutt	.
穿着	一个	婚礼	戒指	,	-	说	队长	斯特拉特	.

“他戴着结婚戒指，”斯特拉特上尉说。

- [ðæt] ['rɪŋz] ['kɑːmənli] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] . -

'	That	ring's	commonly	a	tight	fit	.	'
-	那	戒指的	通常	一个	紧的	合身	.	-

“那枚戒指通常戴起来很紧。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz] ['kæptɪn] ['goʊldsmɪθ] [roʊt] , - [sed] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] ,

'	It	was	no	doubt	as	Captain	Goldsmith	wrote	,	'	said	Mr	.	Hoskins	,
-	它	曾是	不	怀疑	作为	队长	金匠	写道	,	-	说	先生	.	霍斯金斯	,

“毫无疑问，正如戈德史密斯船长所写的那样，”霍斯金斯先生说道。

- [ðə; ði]['wɔːtər] ['ʃrɪvld] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [slɪpt] [ɔːf] . -

'	the	water	shrivelled	the	fingers	and	the	ring	slipped	off	.	'
-	这	水	干瘪	这	手指	和	这	戒指	滑倒了	离开	.	-

“水浸湿了手指，戒指滑落了。”

- [mɪs] ['ɔtwei] [wɔːr] [rɪŋz] , - [sed] [aɪ] ; - [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [nʌn] .

'	Miss	Otway	wore	rings	,	'	said	I	;	'	the	lady	had	none	.
-	错过	奥特威	穿着	戒指	,	-	说	我	;	-	这	女士	有	没有任何	.

“奥特威小姐戴着戒指，”我说；“这位女士没有戴戒指。”

['ðerfɔːr] [ɪts] ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪŋz] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .

Therefore	its	having	no	rings	proves	nothing	.
所以	它是	拥有	不	戒指	证明	没有什么	.

因此，它没有环并不能证明什么。

[plʌndʒ] [jʊr; jər] [wɔːrm] ['lɪvɪŋ] [hænd] ['ɪntuː] [aɪs] - [koʊld] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['taɪtɪst] [rɪŋ] [wɪl]
Plunge your warm living hand into ice - cold water , and your tightest ring will
暴跌 你的 温暖的 活的 手 进入 冰 - 寒冷的 水 , 和 你的 最紧 戒指 将要
['wʌndərfəli] ['slækən] . -
wonderfully slacken . '
太棒了 放松 . -

将你温暖的手浸入冰冷的水中，你最紧的戒指也会神奇地松开。

- [truː] , - [sed] ['kæptɪn] [strʌt] .
' True , ' said Captain Strutt .
- 真的 , - 说 队长 斯特拉特 .

“没错，”斯特拉特上尉说道。

- [ænd; ənd] [stɪl] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] ,
' And still , Mr . Moore , if I was in your place ,
- 和 仍然 , 先生 . 摩尔 , 如果 我 曾是 在 你的 地方 ,

“不过，摩尔先生，如果我处在您的位置，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔːtrɪts] . -
I shouldn't rest satisfied with the evidence of those portraits . '
我 不应该 休息 使满意 和 这 证据 的 那些 肖像 . -

我不应该仅仅满足于那些画像所展现的证据。

- [oʊ] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ə'griːd] ,
' Oh , but Mr . Hoskins and I are agreed ,
- 哦 , 但 先生 . 霍斯金斯 和 我 是 同意 ,

“哦，不过我和霍斯金斯先生意见一致。”

- [sed] [aɪ] . - [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [mɪs] ['ɔtwei] . -
' said I . ' He recognises his child and I know that it is not Miss Otway . '
- 说 我 . - 他 认可 他的 孩子 和 我 知道 那 它 是 不是 错过 奥特威 . -

“我说，‘他认出了自己的孩子，我知道那不是奥特威小姐。’”

- [its] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zuːm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] — [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [tæsk] — [ɪf] [ðeɪl] [grænt] [ˌem 'iː]
' It's my intention to exhume the remains — a sorrowful task — if they'll grant me
- 它是 我的 意图 到 发掘 这 遗迹 — 一个 悲伤 任务 — 如果 他们会 授予 我
[pər'mɪʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] .
permission , ' said Mr . Hoskins .
允许 , - 说 先生 . 霍斯金斯 .

“如果他们允许的话，我打算把遗骸挖出来——这是一项令人悲伤的任务，”霍斯金斯先生说。

- [sɪns] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp] , [ðen] ,
' Since you must now proceed to the Cape , then ,
- 自从 你 必须 现在 继续 到 这 岬 , 然后 ,

既然你现在必须前往海角，那么，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊpənd] ,
if it would satisfy you to look into the coffin when it is opened ,
如果 它 会 满足 你 到 看 进入 这 棺材 什么时候 它 是 打开 ,

如果你乐意在棺材打开时一睹里面的真容，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] , [sɜːr] . -
you will be very welcome , sir . '
你 将要 是 非常 欢迎 , 先生 . -

先生，我们非常欢迎您。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , ['ædɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd][ðæn; ðən][aɪ]

I	thanked	him	,	adding	,	however	,	that	I	could	not	be	more	satisfied	than	I
我	谢谢	他	,	添加	,	然而	,	那	我	可以	不是	是	更多的	使满意	比	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我向他道谢，但又补充说，我已经非常满意了。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['praɪvət] [ruːm] .

And	so	,	after	some	further	conversation	,	we	quitted	the	captain's	private	room	.
和	所以	,	后	一些	更远	对话	,	我们	辞职	这	船长的	私人的	房间	.

于是，经过一番交谈，我们离开了船长的私人房间。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][nɑːt] ['biːɪŋ] [mə'riː] — [ænd; ənd]

I	might	have	supposed	this	discovery	of	the	body	not	being	Marie	—	and
我	可能	有	据称	这	发现	的	这	身体	不是	存在	玛丽	—	和

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] —

I	was	as	convinced	of	it	as	though	I	positively	knew	she	was	alive	—
我	曾是	作为	确信	的	它	作为	尽管	我	积极地	知道	她	曾是	活	—

[wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ,

would	have	comforted	me	,
会	有	安慰	我	,

我原本以为，发现尸体不是玛丽——而且我对此深信不疑，就像我确信她还活着一样——会让我感到安慰。

[helpt] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪts] ; [ɪn'sted] ,

helped	something	towards	the	cheering	of	my	spirits	;	instead	,
帮助	某物	向	这	欢呼	的	我的	烈酒	;	反而	,

这多少提振了我的精神；相反，

[aɪ] [siːmd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːrl]

I	seemed	in	my	heart	as	much	depressed	as	if	the	portrait	of	the	dead	girl
我	似乎	在	我的	心	作为	很多	郁闷	作为	如果	这	肖像	的	这	死的	女孩

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] .

had	been	hers	.
有	到过	她的	.

我的内心似乎无比沮丧，就好像那幅死去的女孩的画像是她本人的画像一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ði][wɜːrst] [wʊd] [hæv; həv]

This	was	because	,	had	I	known	she	was	dead	,	the	worst	would	have
这	曾是	因为	,	有	我	已知	她	曾是	死的	,	这	最差	会	有

[bɪn] [riːtʃt] .

been	reached	.
到过	达到	.

这是因为，如果我知道她已经死了，最糟糕的情况就会发生。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə][noʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl]

But	now	I	was	to	make	a	weary	journey	to	the	Cape	to	no	imaginable
但	现在	我	曾是	到	制作	一个	厌倦	旅行	到	这	岬	到	不	可以想象的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

但现在我却要踏上前往海角的漫长旅程，而此行的目的却令人费解。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪŋgər][ðer; ðər][tɪl] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['stiːmər] [seɪld] ,

I	was	to	linger	there	till	a	returning	steamer	sailed	,
我	曾是	到	萦绕	那里	直到	一个	返回	汽船	航行	,

我要在那里待到返程的轮船开走为止。

[ðen] ['meʒər] [ɔːl] [ðiːz] [liːgz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'freʃ] ,

then	measure	all	these	leagues	of	water	afresh	,
然后	措施	全部	这些	联赛	的	水	重新	,

然后重新测量所有这些海里的水位，

[tuː; tə] [əˈraɪv] [hoʊm] [æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [set] [fʊt]
to **arrive** **home** **as** **ignorant** **of** **her** **fate** **as** **though** **I** **had** **never** **set** **foot**
到 到达 家 作为 无知 的 她 命运 作为 尽管 我 有 绝不 放 脚
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
out **of** **London** **.**
出去 的 伦敦 .

回到家时，我对她的命运一无所知，就好像我从未离开过伦敦一样。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] , [aɪ] [held] [mʌtʃ]
During **the** **rest** **of** **the** **passage** **,** **which** **was** **absolutely** **uneventful** **,** **I** **held** **much**
期间 这 休息 的 这 通道 , 哪个 曾是 绝对地 平静无事 , 我 握住 很多
[əˈluːf]
aloof
超然

在接下来的航程中，一切都平静无事，我始终保持着一种疏离感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
from **the** **people** **;** **I** **was** **too** **low** **-** **spirited** **to** **join** **in** **their** **conversation**
从 这 人们 ; 我 曾是 也 低的 - 精神抖擞 到 加入 在 他们的 对话
[ænd; ənd] [ˌəˈmjuːzmənts] ;
and **amusements** **;**
和 娱乐 ;

与民众格格不入；我情绪低落，无法参与他们的谈话和娱乐；

[aɪ] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːskɪnz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər]
I **begged** **the** **captain** **and** **Mr** **.** **Hoskins** **to** **allow** **my** **trouble** **to** **remain** **their**
我 乞求 这 队长 和 先生 . 霍斯金斯 到 允许 我的 麻烦 到 保持 他们的
[ˈsiːkrət] ,
secret **,**
秘密 ,

我恳求船长和霍斯金斯先生不要告诉他们我的遭遇，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈfeɪθfəli] [əˈblaɪdʒd] [ˌem ˈiː] .
and **they** **very** **faithfully** **obliged** **me** **.**
和 他们 非常 忠实 有义务 我 .

他们非常忠实地满足了我的要求。

[ˈkæptɪn] [strʌt] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,
Captain **Strutt** **would** **often** **pace** **the** **deck** **for** **half** **an** **hour** **at** **my** **side** **,**
队长 斯特拉特 会 经常 步伐 这 甲板 为了 一半 一个 小时 在 我的 边 ,

斯特拉特船长经常会在我身边，在甲板上踱步半个小时。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkwaɪət] [wɔːks] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] - [ˈleɪdi] [ˈemə] . -
and **in** **such** **quiet** **walks** **our** **talk** **nearly** **always** **concerned** **the** **'** **Lady** **Emma** **.** **'**
和 在 这样的 安静的 散步 我们的 讲话 几乎 总是 担心的 这 - 女士 艾玛 . -

在这样安静的散步中，我们的谈话几乎总是围绕着“艾玛夫人”展开。

[hiː; hi] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [frʌm; frəm] [oʊld] [ˈrɑːbsən] ;
He **by** **no** **means** **gave** **me** **the** **encouragement** **I** **had** **got** **from** **old** **Robson** **;**
他 经过 不 方法 给予 我 这 鼓励 我 有 得到 从 老的 罗布森 ;

他丝毫没有像老罗布森那样鼓励我；

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈɑːnɪstli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn]

he	told	me	honestly	that	it	was	as	likely	as	not	the	three	had	been
他	讲述	我	诚实地	那	它	曾是	作为	可能	作为	不是	这	三	有	到过

['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [rek] ,

taken	off	the	wreck	,
已采取	离开	这	破坏	,

他坦诚地告诉我，这三个人很可能是从沉船残骸上被救出来的。

[bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [hoʊp] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [wei] ['æftər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

but	advised	me	not	to	hope	too	much	in	that	way	after	I	returned	to	England	,
但	建议	我	不是	到	希望	也	很多	在	那	方式	后	我	返回	到	英格兰	,

但他建议我回到英国后不要抱太大希望。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reskjuː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

'	because	,	'	said	he	,	'	the	news	of	such	a	rescue	is	bound	to	come	to
-	因为	,	-	说	他	,	-	这	消息	的	这样的	一个	救援	是	边界	到	来	到

[hænd] [suːn] ;

hand	soon	;
手	很快	;

“因为，”他说，“这样的救援消息肯定会很快传到我们耳中；

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

things	are	not	as	they	were	forty	years	ago	;
事物	是	不是	作为	他们	是	四十	年	前	;

如今的情况与四十年前已截然不同；

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['telɪgræf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

you	have	the	telegraph	and	the	steamer	and	the	newspaper	.
你	有	这	电报	和	这	汽船	和	这	报纸	.

你有电报、轮船和报纸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rekt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - [sed] [hiː; hi] .

They	were	wrecked	in	July	,	'	said	he	.
他们	是	损毁	在	七月	,	-	说	他	.

“它们在七月份被毁了，”他说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ'd] [ə'laʊ] [eɪt] [mʌnθs] , [ðen] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ'd] [gɪv]

'	If	it	was	my	business	,	I'd	allow	eight	months	,	then	,	hearing	nothing	,	I'd	give
-	如果	它	曾是	我的	商业	,	ID	允许	八	几个月	,	然后	,	听力	没有什么	,	ID	给

[ðem; ðəm] [ʌp] . -

them	up	.	'
他们	向上	.	-

“如果这是我的公司，我会给他们八个月的时间，如果之后没有任何消息，我会放弃他们。”

[hiː; hi] ['flætli] ['difəd] [frʌm; frəm][oʊld] ['rɑːbsənz]

He	flatly	differed	from	old	Robson's
他	断然	不同	从	老的	罗布森的

他与老罗布森的观点截然相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] [ə'mʌŋst] ['aɪsˌbɜːgz] .

notion	of	the	comparative	safety	of	a	dismasted	hull	amongst	icebergs	.
概念	的	这	比较	安全	的	一个	桅杆折断	船体	在	冰山	.

在冰山环绕中，桅杆断裂的船体相对安全的概念。

- [haʊ] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ['wʌndərɪŋ] [vɔɪs] , - [kʊd; kəd] ['eni] ['seɪlərˌmæn] [tɔːk] [sʌtʃ]

' How , ' he exclaimed , in a grave wondering voice , ' could any sailorman talk such

\- 如何 , - 他 惊呼 , 在 一个 严重 好奇 嗓音 , - 可以 任何 水手 讲话 这样的

[stʌf] ?

stuff ?

东西 ?

“怎么会有水手说出这种话呢？”他用严肃而疑惑的语气惊呼道。

[its] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [poʊl] .

It's like his prejudice against the North Pole .

它是 喜欢 他的 偏见 反对 这 北 极 .

这就像他对北极的偏见一样。

[wɒts] [tuː; tə] ['hɪndər] [ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [flʌŋ] [ə'genst] [aɪs] , [ænd; ənd]

What's to hinder a dismasted vessel from being flung against ice , and

是什么 到 阻碍 一个 桅杆折断 血管 从 存在 扔 反对 冰 , 和

['hæmərd] [tuː; tə] ['piːsɪz] ?

hammered to pieces ?

锤击 到 件 ?

什么能阻止一艘桅杆折断的船只被抛向冰面，最终被砸成碎片？

[aɪ][dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [dɪ'spɪrɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][maɪ] ['riːzənɪŋ] [ɪz] ,

I don't talk to dispirit you , sir , but my reasoning is ,

我 不 讲话 到 沮丧 你 , 先生 , 但 我的 推理 是 ,

先生，我无意打击您的积极性，但我的理由是：

[ɪf] [ə; eɪ] [lɔːs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːs] ,

if a loss must be a loss ,

如果 一个 损失 必须 是 一个 损失 ,

如果损失注定是损失，

[ðen] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] . -

then for God's sake let it be made and have done . '

然后 为了 神的 清酒 让 它 是 制成 和 有 完毕 . -

那么，看在上帝的份上，就让它发生吧。

[ðə; ðɪ] - ['kæmbriən] - ['entərd] ['teɪbl] [beɪ] , [dɪ'sembər] - .

The ' Cambrian ' entered Table Bay , December 13 .

这 - 寒武纪 - 进入 桌子 湾 , 十二月 - .

“坎布里亚”号于12月13日进入桌湾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] ,

It was early in the morning , but the sun was already high ,

它 曾是 早期的 在 这 早晨 , 但 这 太阳 曾是 已经 高的 ,

虽然时间尚早，但太阳已经高高挂在头顶。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

and when I went on deck and looked around me ,

和 什么时候 我 去 在 甲板 和 看起来 大约 我 ,

当我走到甲板上环顾四周时，

[aɪ] [bɪ'held] [æz; əz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz]

I beheld as flashing and noble a scene of blue water and mountain as

我 观看 作为 闪烁 和 高贵 一个 场景 的 蓝色的 水 和 山 作为

[ðɪs] [ɜːrθ] [hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] .

this earth has to show .

这 地球 有 到 展示 .

我看到了地球上所能展现的，波光粼粼、壮丽无比的蓝色湖水和巍峨群山。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['splendər] ,

The atmosphere was brimful of white and even splendour ,

这 气氛 曾是 满满的 的 白色的 和 甚至 辉煌 ,

空气中弥漫着洁白无瑕的光芒，甚至可以说是辉煌灿烂。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [koʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	the	azure	of	the	sky	looked	cold	in	it	.
所以	那	这	蔚蓝	的	这	天空	看起来	寒冷的	在	它	.

所以，天蓝色在照片里显得很冷。

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [soʊ]['loʊk(ə)l][ɪn][ɪts] ['fjʊri]

Wonderful	to	my	eyes	was	the	sight	of	a	gale	of	wind	so	local	in	its	fury
精彩的	到	我的	眼睛	曾是	这	视线	的	一个	大风	的	风	所以	当地的	在	它是	愤怒

[ðæt] [f'reʃɪŋ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn]['wɔːtər] ,

that	freshing	confines	of	the	torn	water	,
那	清新	限制	的	这	撕裂	水	,

令我惊叹的是，一阵狂风席卷而来，其威力之大，竟能吹拂撕裂的水面，带来清新的气息。

[kɜːrvd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [biːtʃ] , [ðɪs] [saɪd] ['biːɪŋ] [smuːð]

curved	like	a	line	of	beach	,	this	side	being	smooth
弯曲	喜欢	一个	线	的	海滩	,	这	边	存在	光滑的

像沙滩一样弯曲，这一面很光滑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , ['sɔːftli] [fænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

and	glittering	,	softly	fanned	with	a	little	air	out	of	the	west	,
和	闪闪发光	,	轻轻	扇形	和	一个	小的	空气	出去	的	这	西方	,

闪闪发光，被西边吹来的微风轻轻扇动着。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌstrəs] [ðæt] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melei] ['boʊts]

where	the	white	light	was	so	lustrous	that	the	leaning	sails	of	the	Malay	boats
在哪里	这	白色的	光	曾是	所以	光泽的	那	这	倾斜	帆	的	这	马来语	船

['flikəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd] ['sɪlvər] .

flickered	in	it	with	a	look	of	frosted	silver	.
闪烁	在	它	和	一个	看	的	磨砂	银	.

白光如此耀眼，以至于马来船只倾斜的船帆在光影中闪烁，呈现出磨砂般的银色光泽。

[ə'fɑːr] , [ænd; ənd] ['mɑːrvələsli] [klɪr] [kʌt] [ɪn][ðer; ðar] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [luːmd] [ə; eɪ]

Afar	,	and	marvellously	clear	cut	in	their	hundred	miles	of	distance	,	loomed	a
远方	,	和	奇妙地	清除	切	在	他们的	百	英里	的	距离	,	迫近	一个

[reɪndʒ][ʌv; əv] ['lɔːfti] ['maʊntnz] ;

range	of	lofty	mountains	;
范围	的	高远	山脉	;

远处，绵延百里、轮廓清晰的巍峨群山巍峨耸立；

[ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [waɪt] [mɪst] [wɪtʃ] [veɪld] ,

the	fierce	wind	was	blowing	out	of	a	glorious	white	mist	which	veiled	,
这	凶猛的	风	曾是	吹	出去	的	一个	辉煌	白色的	薄雾	哪个	含蓄	,

凛冽的寒风从笼罩着大地的洁白薄雾中呼啸而出。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] ['veɪpər] , [ðə; ði] ['greɪtər] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːni]

with	falling	and	ascending	draperies	of	vapour	,	the	greater	bulk	of	the	tawny
和	坠落	和	上升	窗帘	的	汽	,	这	更大的	大部分	的	这	黄褐色

[mæs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;

mass	on	the	right	;
大量的	在	这	正确的	;

伴随着飘落和升腾的雾气，右侧大部分呈黄褐色；

[bʌt; bət] [soʊ] ['mɑːrvələsli] ['brɪliənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz]

but	so	marvellously	brilliant	was	the	atmosphere	through	which	the	gale	was
但	所以	奇妙地	杰出的	曾是	这	气氛	通过	哪个	这	大风	曾是

['rʌʃɪŋ] ,

rushing	,
匆忙	,

但狂风呼啸而过的大气层却如此绚丽多彩，令人叹为观止。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] [hjuːdʒ] [stiːp] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ɪts]

the	sense	of	distance	vanished	,	the	huge	steep	lifting	and	disappearing	in	its
这	感觉	的	距离	消失了	,	这	巨大的	陡	举重	和	消失	在	它是

['splendər] [ʌv; əv] [mɪst] ,

splendour	of	mist	,
辉煌	的	薄雾	,

距离感消失了，巨大的陡峭山峰拔地而起，隐没在壮丽的薄雾之中。

[druː] [kloʊz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] , ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['broʊkən] [rɑːk] ,

drew	close	,	I	saw	the	curves	of	the	cloofs	,	every	wrinkle	of	broken	rock	,
画	关闭	,	我	锯	这	曲线	的	这	蹄子	,	每一个	皱纹	的	破碎的	岩石	,

走近后，我看到了峡谷的曲线，每一道碎石的褶皱，

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiːˌ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪlz] [ɔːf] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] [er] .

and	patches	of	the	bush	,	though	it	was	all	miles	off	and	high	in	air	.
和	补丁	的	这	衬套	,	尽管	它	曾是	全部	英里	离开	和	高的	在	空气	.

还有零星的灌木丛，虽然它们都在数英里之外的高空。

[ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [spred] [laɪk] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['aɪvəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] ;

The	white	houses	spread	like	toys	of	ivory	to	the	base	;
这	白色的	房屋	传播	喜欢	玩具	的	象牙	到	这	根据	;

白色房屋像象牙玩具一样向山脚蔓延；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] ['westərli]

and	the	wide	waters	of	the	bay	,	full	of	the	gleam	of	the	brushing	westerly
和	这	宽的	水	的	这	湾	,	满的	的	这	闪耀	的	这	刷牙	西风

[er] ,

air	,
空气	,

海湾宽阔的水面，闪耀着西风拂面的光芒，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [frɔːθ]

and	rushing	in	froth
和	匆忙	在	泡沫

泡沫涌动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [læʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] , [wer] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [bluː] ['raʊndɪd] [tuː; tə]

under	the	shriek	and	lash	of	the	gale	,	where	the	breast	of	blue	rounded	to
在下面	这	尖叫	和	睫毛	的	这	大风	,	在哪里	这	胸部	的	蓝色的	圆润	到

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

在狂风的呼啸和鞭笞下，蓝色的天空向城镇缓缓转过身来。

[wɜːr; wər] [freɪmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [snoʊ] - [waɪt] [biːtʃ] ,

were	framed	by	a	sparkling	snow	-	white	beach	,
是	框	经过	一个	闪闪发光	雪	-	白色的	海滩	,

四周环绕着波光粼粼的雪白沙滩，

[pæst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['kʌntri] [ʃoʊd] [ɪn] [redz] [ænd; ənd] [griːnz] [tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [daɪd] [ə'pɑːn]

past	which	the	swelling	country	showed	in	reds	and	greens	till	the	sight	died	upon
过去的	哪个	这	肿胀	国家	显示	在	红色	和	青菜	直到	这	视线	死亡	之上

[ðə; ði] ['fæntəm] [bluː] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [haɪts] .

the	phantom	blue	of	distant	heights	.
这	幻影	蓝色的	的	遥远	高度	.

越过这片广袤的土地，红色和绿色交织在一起，直到视线消失在远处高地的幻影般的蓝色之中。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [dɑːks] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

There	were	no	docks	in	those	days	,
那里	是	不	码头	在	那些	天	,

那时候还没有码头。

[nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

nor	can	I	recollect	that	they	had	begun	to	build	the	breakwater	.
也不	能	我	追忆	那	他们	有	开始	到	建造	这	防波堤	.

我也记不清他们是否已经开始修建防波堤了。

[wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] ['weðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [stɔːrm] ,

We	brought	up	in	the	splendid	weather	outside	the	thrashing	storm	,
我们	带来	向上	在	这	灿烂	天气	外部	这	猛烈抽打	风暴	,

我们在暴风雨之外的晴朗天气中长大，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ə'bɔːrd] [tɪl] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstər] [hæd; həd]

but	it	seemed	we	were	to	be	kept	aboard	till	the	south	-	easter	had
但	它	似乎	我们	是	到	是	保留	船上	直到	这	南	-	复活节	有

[bloʊn] [ɪt'self] [aʊt] .

blown	itself	out	.
吹	本身	出去	.

但看来我们得待在船上，直到东南风过去为止。

['meni] [ʃɪps] , [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [faɪn] , [leɪ] ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['æŋkərz] ,

Many	ships	,	a	few	very	large	and	fine	,	lay	straining	at	their	anchors	,
许多	船舶	,	一个	很少	非常	大的	和	美好的	,	躺	紧张	在	他们的	锚	,

许多船只，其中一些非常巨大且精美，正努力挣脱锚链。

[sʌm; səm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [spreɪ] - [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [faʊl] ['weðər] .

some	within	and	some	without	that	spray	-	white	sheet	of	foul	weather	.
一些	之内	和	一些	没有	那	喷	-	白色的	床单	的	犯规	天气	.

有的在恶劣天气的白色云雾缭绕之中，有的则在云雾之外。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːrk] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [heɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	stood	at	the	rail	looking	at	a	little	barque	which	lay	within	easy	hail	of	the
我	站立	在	这	轨	寻找	在	一个	小的	帆船	哪个	躺	之内	简单的	冰雹	的	这

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

我站在栏杆边，看着一艘小船，它就在我说话的地方附近；

['mɪstər] . ['beɪntən] ,

Mr	.	Baynton	,
先生	.	贝顿	,

贝顿先生

[tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['kæmbriən] - [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [leɪ] [kloʊz]

chief	officer	of	the	'	Cambrian	'	approached	to	look	at	a	boat	that	lay	close
首席	官	的	这	-	寒武纪	-	接近	到	看	在	一个	船	那	躺	关闭

['ʌndər] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

under	alongside	.
在下面	旁边	.

“坎布里亚”号的大副走近查看一艘停泊在船舷附近的船只。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['si:mənz] [aɪ] [went] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:rk] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	his	seaman's	eye	went	quickly	to	the	barque	,	and	turning	to	me	,
但	他的	海员的	眼睛	去	迅速地	到	这	帆船	,	和	转弯	到	我	,

[hi:; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

但他那双水手的眼睛迅速看向了那艘小船，然后转向我说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

- [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [s'paʊtər] . -

'	That's	what	they	call	a	spouter	.	'
-	那就是	什么	他们	称呼	一个	喷嘴	.	-

“他们把那叫做喷水器。”

- [ə; eɪ] ['weɪlər] ? -

'	A	whaler	?	'
-	一个	捕鲸船	?	-

“捕鲸船？”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .

She	looks	it	,	sir	.
她	看起来	它	,	先生	.

先生，她看上去确实如此。

[si:] [ðə; ði] ['boʊts] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kreinz] .

See	the	boats	at	her	cranes	.
看	这	船	在	她	起重机	.

看看她起重机旁的船只。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['fɪltərz] [θru:] [ðoʊz] ['gri:si] ['graɪmi] ['skʌtlz] [ɪn][hɜ:r; hər][saɪd] , [aɪ]

What	sort	of	daylight	filters	through	those	greasy	grimy	scuttles	in	her	side	,	I
什么	种类	的	日光	过滤器	通过	那些	腻	肮脏的	冲刷	在	她	边	,	我

['wʌndər] ?

wonder	?
想知道	?

我想知道，什么样的日光会透过她身体侧面那些油腻肮脏的缝隙照射进来?

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [drɔ:z] ['di:sntli] ; [θri:] ['jɪrz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv]

She	is	an	American	,	and	draws	decently	;	three	years	out	by	the	looks	of
她	是	一个	美国人	,	和	平局	体面地	;	三	年	出去	经过	这	看起来	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她是美国人，画技不错；看样子还有三年时间。

[freʃ] [frʌm; frəm][pɑ:rts] [wer] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [hɑ:t][ɔ:r] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [koʊld] ,

fresh	from	parts	where	its	always	too	hot	or	always	too	cold	,
新鲜的	从	部分	在哪里	它是	总是	也	热的	或者	总是	也	寒冷的	,

来自常年酷热或常年严寒的地区

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] ['bærəlz] [ə'bɔ:rd] , [hɑ:] !

and	with	how	many	barrels	aboard	,	ha	!
和	和	如何	许多	桶	船上	,	哈	!

船上载了多少桶啊，哈哈!

[its] [sed] [noʊ] ['siːmən] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [huːz] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] [treɪd]
It's said no seaman thinks anything of a man as a sailor who's learnt his trade
它是 说 不 水手 思考 任何事物 的 一个 男人 作为 一个 水手 谁是 学会了 他的 贸易
[ɪn][ə; eɪ] ['grizər] .
in a greaser .
在 一个 油腻男 .

据说，没有哪个水手会瞧不起在修船厂学成才的水手。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
For my part I look upon ' em with respect and admiration .
为了 我的 部分 我 看 之上 - 呃 和 尊重 和 钦佩 .

就我而言，我对他们充满敬意和钦佩。

[wʌt] [dʒæk][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [siːz] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːferɪŋ] ?
What Jack of us all sees the like of their seafaring ?
什么 杰克 的 我们 全部 看到 这 喜欢 的 他们的 航海 ?

我们当中有谁能像他们那样进行航海呢?

[let] [ə'loʊn][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] .
Let alone the weather , and that touches the extremes .
让 独自的 这 天气 , 和 那 触摸 这 极端情况 .

更别提天气了，那可是极端天气。

[wʌt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜːrk] [ɪn] ['boʊts] !
What magnificent work in boats !
什么 壮丽 工作 在 船 !

造船工艺真是精湛!

[wʌt] [nɜːrv] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] !
what nerve and determination !
什么 神经 和 决心 !

真是胆识和决心!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [eg] - ['ʃɛlz] , - [sed] [hiː; hi] ,
To think of one of those egg - shells , ' said he ,
到 思考 的 一 的 那些 蛋 - 贝壳 , - 说 他 ,

“想想那些蛋壳，”他说，“

['nɑːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['boʊts] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪlərz] [kreinz] ,
nodding at the boats at the whaler's cranes ,
点头 在 这 船 在 这 捕鲸者的 起重机 ,

他朝捕鲸船的起重机旁的船只点了点头，

- ['biːɪŋ] [ɪn] [toʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['stɪŋkɪŋ] [blæk] [fleʃ] , ['ʃuːtɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd]
' being in tow of a rushing mountain of stinking black flesh , shooting blood and
- 存在 在 拖 的 一个 匆忙 山 的 臭 黑色的 肉 , 射击 血 和
[braɪn] [skaɪ] [haɪ] ,
brine sky high ,
盐水 天空 高的 ,

“被一座奔腾而起、散发着恶臭的黑色肉山所拖拽，鲜血和盐水喷射到天际，

['evri] [θræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ]
every thrash of the tail a
每一个 鞭挞 的 这 尾巴 一个

尾巴的每一次摆动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[naɪ'ægrə] [drentʃ] [ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] [waɪt] ['wɔːtər] — [hɑː] ! -
Niagara drench of rearing white water — ha ! '
尼亚加拉 淋 的 饲养 白色的 水 — 哈 ! -

尼亚加拉瀑布奔腾的白色浪花——哈!

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [bluː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
He sucked in his cheeks , blew them out again in a low whistle of admiration ,
他 真烂 在 他的 脸颊 , 吹 他们 出去 再次 在 一个 低的 哨 的 钦佩 ,

他吸了吸腮帮子，然后又吐出腮帮子，发出了一声低沉的、充满赞赏的口哨声。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .
and walked off .
和 步行 离开 .

然后走开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][lænd] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
I did not land till four o'clock in the afternoon .
我 做过 不是 土地 直到 四 点钟 在 这 下午 .

我直到下午四点才落地。

['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] , [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] ,
Mr . Hoskins , when we parted , put his card into my hand ,
先生 . 霍斯金斯 , 什么时候 我们 分手了 , 放 他的 卡片 进入 我的 手 ,

临别时，霍斯金斯先生把名片塞到了我手里。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dres] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
with an address at Cape Town upon it ,
和 一个 地址 在 岬 镇 之上 它 ,

上面印有开普敦的地址，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ,
and begged me to let him know the house I put up at ,
和 乞求 我 到 让 他 知道 这 房子 我 放 向上 在 ,

他恳求我告诉他我借宿的那栋房子，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['prɑːpər] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
that he might communicate in case I should think proper to confirm the revelation
那 他 可能 交流 在 案件 我 应该 思考 恰当的 到 确认 这 启示
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .
of the photographs by an inspection of the remains .
的 这 照片 经过 一个 检查 的 这 遗迹 .

如果我认为有必要通过检查遗骸来确认照片的真实性，他可能会与我联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs]
THE SHIP SEEN ON THE ICE
这 船 已见 在 这 冰

冰面上的船

[aɪ][wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bæd] [hoʊ'tel] [ɪn] [keɪp] [taʊn] ,
I was advised against the two or three bad hotels in Cape Town ,
我 曾是 建议 反对 这 二 或者 三 坏的 酒店 在 岬 镇 ,

有人建议我不要去开普敦那两三家很差的酒店。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

and	whilst	in	the	ship	had	obtained	the	address	of	a	boarding	-	house	.
和	而	在	这	船	有	获得	这	地址	的	一个	登机	-	房子	.

在船上时，他弄到了一家寄宿公寓的地址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɪg] [dʌtʃ] - [bɪlt] [haʊs] , [loʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪmniz] ;

It	was	a	comfortable	big	Dutch	-	built	house	,	low	,	without	chimneys	;
它	曾是	一个	舒服的	大的	荷兰语	-	建造	房子	,	低的	,	没有	烟囱	;

那是一栋舒适的大型荷兰式房屋，低矮，没有烟囱；

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] [muːn] - ['liliz] , [ænd; ənd] ['meni] ['lʌvli] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['fɛrɪst]

it	stood	in	a	garden	full	of	moon	-	lilies	,	and	many	lovely	flowers	,	the	fairest
它	站立	在	一个	花园	满的	的	月亮	-	百合花	,	和	许多	迷人的	花朵	,	这	最公平

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sentləs] .

of	them	scentless	.
的	他们	无味	.

它矗立在一个开满月莲和许多美丽花朵的花园里，其中最美丽的花朵却没有香味。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][frʌm; frəm]['ɪndiə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['kʌp(ə)l] ,

Here	I	found	a	colonel	from	India	for	his	health	,	a	Dutch	couple	,
这里	我	成立	一个	上校	从	印度	为了	他的	健康	,	一个	荷兰语	夫妻	,

我在这里遇到了一位来自印度的上校，他是为了健康而来；还有一对荷兰夫妇。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] .

and	one	or	two	others	.
和	一	或者	二	其他的	.

还有一两个人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stuːpˌstʊp][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][grænd] [mæs] [ʌv; əv] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] ,

From	the	stoep	of	this	house	you	saw	the	grand	mass	of	Table	Mountain	,
从	这	门廊	的	这	房子	你	锯	这	盛大	大量的	的	桌子	山	,

['siːmɪŋli] [kloʊz] [tuː; tə] ;

seemingly	close	to	;
似乎	关闭	到	;

从这所房子的门廊上，可以看到雄伟的桌山，仿佛近在咫尺；

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts]['noʊb(ə)l] [bʌlk] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [swel] [wɪð; wɪθ]

the	shadow	of	its	noble	bulk	seemed	to	fill	the	heavens	and	swell	with
这	阴影	的	它是	高贵	大部分	似乎	到	充满	这	天	和	膨胀	和

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

它雄伟身躯的阴影似乎笼罩了苍穹，并充满了理性的气息。

[juː'sɜːpɪŋ] ['prez(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

usurping	presence	into	the	far	reaches	of	the	country	.
篡位	在场	进入	这	远的	到达	的	这	国家	.

篡夺势力范围，深入到该国偏远地区。

[aɪ][hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['maʊntənəs] [pɑːrts][ɪn]

I	had	travelled	in	mountainous	parts	in
我	有	旅行	在	多山	部分	在

我曾在山区旅行过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['jʊrəp] , [bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪrənəs] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

Europe	,	but	never	before	witnessed	such	a	tyrannous	domination	as	this	.
欧洲	,	但	绝不	前	目击者	这样的	一个	暴虐	统治	作为	这	.

欧洲从未见过如此暴虐的统治。

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['ræmˌpɑːts] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːspekt] [waɪlst] [juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ]

The	colossal	ramparts	caught	up	the	whole	prospect	whilst	you	looked	in	a	swinging
这	庞大	城墙	捕捉	向上	这	所有的	前景	而	你	看起来	在	一个	摇摆

[swiːp] [ʌv; əv][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] ,

sweep	of	their	length	,
扫	的	他们的	长度	,

当你环顾四周时，巨大的城墙将整个景色尽收眼底。

[tɪl] - [twʌz] [ɔːl] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] - [laɪk] ['veɪpər] ['ʃrɛdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

till	-	twas	all	mountain	with	the	steam	-	like	vapour	shredding	away	from	the
直到	-	那是	全部	山	和	这	蒸汽	-	喜欢	汽	碎纸	离开	从	这

['bɔɪlɪŋ] ['waɪtnəs] [ə'tɑːp] ,

boiling	whiteness	atop	,
沸腾	白人	顶部	,

直到整座山都变成了蒸汽般的雾气，从山顶沸腾的白色水汽中不断蒸发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klʌstərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪs] [laɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] ['ʃudəriŋ] [bæk] ['ɪntuː]

and	the	houses	clustering	into	the	base	like	things	of	life	shuddering	back	into
和	这	房屋	聚类	进入	这	根据	喜欢	事物	的	生活	颤抖	后退	进入

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['refjuːdʒ] .

the	giant	refuge	.
这	巨大的	避难所	.

房屋像生命体一样聚集在山脚下，颤抖着退回到巨大的避难所中。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['nəʊʃnz] [aɪ][gɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][sæt] , [sɪ'gɑːr][ɪn] [maʊθ] ,

Such	were	the	fantastic	notions	I	got	of	the	thing	as	I	sat	,	cigar	in	mouth	,
这样的	是	这	极好的	概念	我	得到	的	这	事物	作为	我	卫星	,	雪茄	在	嘴	,

我嘴里叼着雪茄，坐在那里，脑海中浮现出种种奇妙的想法。

[ɑːn][ðə; ði][stuːpˌstʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

on	the	stoep	of	the	boarding	-	house	on	the	first	night	of	my	arrival	.
在	这	门廊	的	这	登机	-	房子	在	这	第一的	夜晚	的	我的	到达	.

在我抵达当晚的寄宿公寓门廊上。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] .

The	full	moon	was	shining	over	the	bay	.
这	满的	月亮	曾是	灼灼	超过	这	湾	.

一轮满月高悬在海湾之上。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəd] ['wɔːtərz] ,

I	saw	through	the	trees	a	space	of	the	silvered	waters	,
我	锯	通过	这	树木	一个	空间	的	这	银色	水	,

我透过树丛看到了一片银色的水面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ʃɪps] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gloʊ] ,

with	the	black	figures	and	lines	of	ships	anchored	in	the	trembling	glow	,
和	这	黑色的	数据	和	线条	的	船舶	锚定	在	这	发抖	辉光	,

在颤抖的光芒中，黑色的身影和成排的船只隐约可见。

['spɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪdɪŋ] [laɪts] .

spotting	it	with	their	riding	lights	.
发现	它	和	他们的	骑术	灯	.

他们用骑行灯发现了它。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [saɪz] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['ɪntuː]

The	breeze	was	falling	in	sighs	down	the	steep	and	troubling	the	vegetation	into
这	微风	曾是	坠落	在	叹息	向下	这	陡	和	令人不安的	这	植被	进入

[ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'fjuːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] ;

the	shedding	of	some	perfume	upon	the	night	air	;
这	脱落	的	一些	香水	之上	这	夜晚	空气	;

微风轻拂陡峭的山坡，吹动着植被，将些许芬芳洒入夜空中；

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] [spred] [loʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['feri] ['belz] , ['oʊvər][ðə; ði]

the	tinkling	of	the	crickets	spread	low	,	like	a	noise	of	fairy	bells	,	over	the
这	叮叮当当	的	这	蟋蟀	传播	低的	,	喜欢	一个	噪音	的	仙女	铃铛	,	超过	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

蟋蟀的鸣叫声低低地传来，像仙女的铃铛声，响彻大地。

['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , [dæmp]

surging	up	in	the	warm	,	damp
滔滔	向上	在	这	温暖的	,	潮湿

在温暖潮湿的空气中涌动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[briːz] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

breeze	and	dying	.
微风	和	垂死	.

微风与死亡。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

I	heard	a	band	of	music	in	the	distance	,
我	听到	一个	乐队	的	音乐	在	这	距离	,

我听到远处传来乐队演奏的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [naʊ] ['reɪdiənt][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt]

but	the	mountain	shone	upon	by	the	moon	and	now	radiant	at	the	summit
但	这	山	闪耀	之上	经过	这	月亮	和	现在	辐射状	在	这	首脑

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [mɪst] ,

with	snow	-	white	mist	,
和	雪	-	白色的	薄雾	,

但月光洒在山上，山顶笼罩在雪白的薄雾中，熠熠生辉。

[lʊkt] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

looked	the	tranquility	of	its	great	face	into	the	night	,
看起来	这	宁静	的	它是	伟大的	脸	进入	这	夜晚	,

它那巨大的面庞在夜色中显得宁静祥和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ɪts] [sə'blaɪm] ['saɪləns] [dwelt] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['evriwer] ,

and	the	peace	of	its	sublime	silence	dwelt	like	a	spirit	everywhere	,
和	这	和平	的	它是	升华	沉默	居住	喜欢	一个	精神	到处	,

它那崇高静谧的平和如同精灵般萦绕在各处。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn]

to	the	very	height	of	the	stars	,	down	to	the	waters	trembling	under	the	moon
到	这	非常	高度	的	这	明星	,	向下	到	这	水	发抖	在下面	这	月亮

.

:
.

从星辰之巅到月光下波光粼粼的湖面。

[ðɪs] [rest] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['siːsləs] ['məuʃənz]

This	rest	was	grateful	and	exquisitely	refreshing	after	the	ceaseless	motions
这	休息	曾是	感激的	和	精美绝伦	令人耳目一新	后	这	不停歇	运动

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensləs] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] .

of	the	ship	and	the	senseless	chatter	of	the	engine	-	room	.
的	这	船	和	这	无意义的	喋喋不休	的	这	引擎	-	房间	.

在经历了船舶不停的摇晃和机舱里无意义的喧嚣之后，这样的休息令人感激不尽，也让人精神焕发。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [aɪ] [naʊ] ,

And	yet	,	though	I	was	but	just	arrived	,	I	now	,
和	然而	,	尽管	我	曾是	但	只是	到达的	,	我	现在	,

然而，尽管我才刚刚到达，但我现在，

['æftər][maɪ][fɜːrst] [miːl] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [sæt][ə'loʊn] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

after	my	first	meal	ashore	for	many	days	,	sat	alone	,	considering	what	I	should	do	.
后	我的	第一的	一顿饭	岸上	为了	许多	天	,	卧星	独自的	,	考虑	什么	我	应该	做	.

多天来第一次在岸上吃完饭后，我独自一人坐着，思考着自己应该做什么。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [æt; ət] ['teɪbl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ,

I	had	learnt	at	table	there	were	ships	in	the	bay	homeward	bound	,
我	有	学会了	在	桌子	那里	是	船舶	在	这	湾	回家	边界	,

我在餐桌上得知，海湾里有船只正驶往家乡。

['ɔːlsoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ]

also	I	was	aware	and	had	been	long	aware	that	I	must	wait	a	month
还	我	曾是	意识到的	和	有	到过	长的	意识到的	那	我	必须	等待	一个	月

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['juːniən] ['stiːmər] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

for	the	next	Union	steamer	to	England	.
为了	这	下一个	联盟	汽船	到	英格兰	.

此外，我也一直知道，我必须等一个月才能搭乘下一班前往英国的联合轮船。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [hoʊm] .

I	could	not	,	however	,	bring	myself	to	endure	the	prospect	of	sailing	home	.
我	可以	不是	,	然而	,	带来	我	到	忍受	这	前景	的	帆船	家	.

然而，我实在无法忍受乘船回家的前景。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ] [stiːm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [maɪt]

The	voyage	by	steam	had	already	proved	unendurably	long	;	and	now	I	might
这	航程	经过	蒸汽	有	已经	已证实	难以忍受	长的	;	和	现在	我	可能

[teɪk] ['ʃɪpɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

take	shipping	under	a
拿	船运	在下面	一个

蒸汽船航行已经证明是一段令人难以忍受的漫长旅程；现在我或许会选择海运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] , [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] ,

topsail	,	make	a	passage	of	two	months	to	the	line	,
顶帆	,	制作	一个	通道	的	二	几个月	到	这	线	,

顶帆，航行两个月到达终点线，

[laɪ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] - [lɔːŋ] [træns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [swɔðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊltən]['sɪlvər] [swel]

lie	in	a	month	-	long	trance	upon	the	burnished	swathes	of	the	molten	silver	swell
说谎	在	一个	月	-	长的	发呆	之上	这	抛光	大片	的	这	熔融的	银	膨胀

[ʌv; əv][ðə; ði]['doʊldrəmz] ,

of	the	Doldrums	,
的	这	低迷期	,

在赤道无风带炽热的银色海面上，沉睡一个月之久，

[ðen] [wɪʃ] [maɪ'self] [ded] [ɪn][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] ['tempɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sili;'sili] ,

then	wish	myself	dead	in	six	weeks	of	tempest	to	the	Scillies	,
然后	希望	我	死的	在	六	周	的	暴风雨	到	这	锡利群岛	,

然后我希望自己在锡利群岛遭遇六周的暴风雨后死去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['flaʊndər] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [raʊnd] [ɔːf] [ɔːl] .

with	a	long	flounder	up	Channel	to	round	off	all	.
和	一个	长的	比目鱼	向上	渠道	到	圆形的	离开	全部	.

最后，还要加上一条长长的比目鱼逆流而上，为整条海峡画上句号。

['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [keɪp] [taʊn] ,

Therefore	**,**	**on**	**this**	**the**	**first**	**night**	**of**	**my**	**arrival**	**at**	**Cape**	**Town**	**,**
所以	,	在	这	这	第一的	夜晚	的	我的	到达	在	岬	镇	,

因此，在我抵达开普敦的第一晚，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ] [sti:m] , ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm]

I	**resolved**	**to**	**return**	**by**	**steam**	**,**	**taking**	**anything**	**in**	**that**	**way**	**which**	**might**	**come**	**from**
我	已解决	到	返回	经过	蒸汽	,	采取	任何事物	在	那	方式	哪个	可能	来	从

[ðə; ði] ['ɪndiz] ,

the	**Indies**	**,**
这	印第斯	,

我决定乘汽船返回，沿途带走任何可能从印度群岛运来的东西。

[ɔ:r] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ðen] [ðə; ði] ['mʌnθli] ['ju:niən] ['sti:mər] .

or	**,**	**failing**	**that**	**,**	**then**	**the**	**monthly**	**Union**	**steamer**	**.**
或者	,	失败	那	,	然后	这	月度	联盟	汽船	.

如果以上方法都不行，那就乘坐每月一次的联合蒸汽船。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃə'ru:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	**colonel**	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**with**	**a**	**long**	**cheroot**	**in**	**his**	**mouth**	**,**
这	上校	来了	出去	的	这	房子	和	一个	长的	雪茄	在	他的	嘴	,

上校嘴里叼着一根长雪茄从房子里走了出来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] .

and	**sat**	**down**	**by**	**my**	**side**	**.**
和	卫星	向下	经过	我的	边	.

然后坐在我旁边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][blænd] ['mænərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [vɔɪs] .

He	**was**	**a**	**man**	**with**	**bland**	**manners**	**,**	**and**	**a**	**sarcastic**	**voice**	**.**
他	曾是	一个	男人	和	平淡	礼仪	,	和	一个	讽刺的	嗓音	.

他举止平淡，说话却带着讽刺意味。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv] [keɪp] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['pi:p(ə)l] ,

He	**talked**	**contemptuously**	**of**	**Cape**	**Town**	**and**	**its**	**people**	**,**
他	谈话	轻蔑地	的	岬	镇	和	它是	人们	,

他轻蔑地谈论了开普敦及其人民。

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs]

and	**cursed**	**the**	**indisposition**	**that**	**had**	**driven**	**him**	**into**	**such**	**a**	**barbarous**
和	被诅咒的	这	病痛	那	有	驱动	他	进入	这样的	一个	野蛮

[hoʊl] ,

hole	**,**
洞	,

他咒骂着那让他跌入如此野蛮洞穴的疾病，

[wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪs'tempəd] [baɪ][bæd] [kʊks] , ['pɔɪznd] [baɪ] ['dredf(ə)l] [smelz] ,

where	**you**	**were**	**distempered**	**by**	**bad**	**cooks**	**,**	**poisoned**	**by**	**dreadful**	**smells**	**,**
在哪里	你	是	失控的	经过	坏的	厨师	,	中毒	经过	可怕	气味	,

你曾因厨艺不佳而心生厌恶，因难闻的气味而中毒，

['mædənd] [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['kɔ:stərˌmʌŋgərz] .

maddened	**by**	**the**	**horns**	**of**	**the**	**coloured**	**costermongers**	**.**
疯狂的	经过	这	角	的	这	有色	小贩	.

被有色小贩的喇叭声弄得发疯。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['tempər] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd]

I	**was**	**in**	**no**	**temper**	**to**	**hear**	**him**	**and**	**was**	**glad**	**when**	**he**	**got**	**up**	**and**
我	曾是	在	不	脾气	到	听到	他	和	曾是	高兴的	什么时候	他	得到	向上	和

['stroʊld] [ɔ:f] .

strolled	**off**	**.**
漫步	离开	.

听到他的话，我非常生气，他起身走开时，我很高兴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ?
Here was I , thousands of miles from home — for what purpose ?
这里 曾是 我 , 数千 的 英里 从 家 — 为了 什么 目的 ?

我身处离家数千英里的地方——究竟是为了什么?

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [məˈriː] !
I was no nearer to Marie !
我 曾是 不 更近 到 玛丽 !

我离玛丽还是没更近!

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ?
Would she ever be heard of ?
会 她 曾经 是 听到 的 ?

她会名声大噪吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈlaɪv] ?
Was she alive ?
曾是 她 活 ?

她还活着吗?

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪf] [ɪts] [ˈsplendər] [ˈrestɪd] [ˈeniwer]
I looked up at the full moon and asked of God if its splendour rested anywhere
我 看起来 向上 在 这 满的 月亮 和 问 的 上帝 如果它是 辉煌 休息 任何地方
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

我抬头望着满月，向上帝祈祷，它的光辉是否洒在她身上。

[bʌt; bət] [ðen] — [bʌt; bət] [ðen] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [əˈgen] [æz; əz][aɪ] [rɪˈflektɪd] ;
But then — but then — and my heart ached again as I reflected ;
但 然后 — 但 然后 — 和 我的 心 疼痛 再次 作为 我 反映 ;

但是，当我回想起来的时候，我的心又开始隐隐作痛了;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒʊˈlaɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɑːst] [ænd; ənd] [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]
it was in July that her ship was dismasted and last heard of , and
它 曾是 在 七月 那 她 船 曾是 桅杆折断 和 最后的 听到 的 , 和
[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈsembər] ,
this was December ,
这 曾是 十二月 ,

她的船在七月份桅杆折断，从此杳无音讯，而现在已经是十二月份了。

[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [faɪv] [hoʊl] [mʌnθs] !
almost the middle of it — five whole months !
几乎 这 中间 的 它 — 五 所有的 几个月 !

差不多已经过了一半了——整整五个月!

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd][pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [əˈnʌðər]
And the hard part was that I should have to live through another
和 这 难的 部分 曾是 那 我 应该 有 到 居住 通过 其他
[ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,
interminable period of expectation before reaching home ,
没完没了 时期 的 期待 前 到达 家 ,

最难熬的是，在回家之前，我还要经历一段漫长的等待期。

[wer] [əˈloʊn] [aɪ][mʌst; məst] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [nuːz] .
where alone I must hope to get news .
在哪里 独自的 我 必须 希望 到 得到 消息 .

我只能独自一人去那里碰碰运气，希望能得到消息。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [waɪlst] [aɪ][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ət'læntɪk] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

Why	,	even	whilst	I	sat	there	,	with	the	two	Atlantics	between	England	and	me
为什么	,	甚至	而	我	卫星	那里	,	和	这	二	大西洋	之间	英格兰	和	我

,

,

,

为什么，即使我坐在那里，中间隔着英格兰和大西洋，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

she	might	have	arrived	,	or	they	might	have	got	news	that	she	was	coming	,
她	可能	有	到达的	,	或者	他们	可能	有	得到	消息	那	她	曾是	未来	,

她可能已经到了，或者他们可能已经收到她即将到来的消息。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] —

and	thus	was	I	sure	to	go	on	thinking	and	hoping	until	I	returned	—
和	因此	曾是	我	当然	到	去	在	思维	和	希望	直到	我	返回	—

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] !

when	they	would	tell	me	they	had	heard	nothing	!
什么时候	他们	会	告诉	我	他们	有	听到	没有什么	!

因此，我肯定会一直这样想着、抱有希望，直到我回来——那时他们会告诉我他们什么也没听到！

[maɪ] [θɔːts] [went] [bʌt; bət] ['seldəm] [ænd; ənd] ['laɪtli]

My	thoughts	went	but	seldom	and	lightly
我的	想法	去	但	很少	和	轻轻

我的思绪飘忽不定，但很少，而且很轻微。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] ['sʌmwer] [pæst] [ðoʊz]

to	the	body	of	the	girl	who	was	resting	in	her	grave	somewhere	past	those
到	这	身体	的	这	女孩	WHO	曾是	休息	在	她	严重	某处	过去的	那些

[triːz] ['jɑːndər] .

trees	yonder	.
树木	远处	.

到那边树林另一头，长眠于某处坟墓里的女孩的遗体那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mə'riː] .

She	was	not	Marie	.
她	曾是	不是	玛丽	.

她不是玛丽。

[aɪ'd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['hɑːskɪnz] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] ;

I'd	look	upon	her	if	the	coffin	was	lifted	and	Hoskins	invited	me	;
ID	看	之上	她	如果	这	棺材	曾是	抬起	和	霍斯金斯	受邀	我	;

如果棺材被抬起，霍斯金斯邀请我，我会去看她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mə'riː] !

but	she	was	not	Marie	!
但	她	曾是	不是	玛丽	!

但她不是玛丽！

[ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

The	wonder	and	pity	of	her	to	my	mind	now	that	I	had	seen	the
这	想知道	和	遗憾	的	她	到	我的	头脑	现在	那	我	有	已见	这

['fəutəgræfs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] ,

photographs	lay	in	the	coincidence	of	her	discovery	,
照片	躺	在	这	巧合	的	她	发现	,

现在我看到了这些照片，对她的惊奇和怜悯之情在于她发现自己身处险境的巧合。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæstli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] ['fɪgjər] — [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz]

and	in	the	ghastly	vision	of	her	floating	figure	—	so	young	and	fair	as
和	在	这	阴森	想象	的	她	漂浮的	数字	—	所以	年轻的	和	公平的	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['loʊnlinəs] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] ['riːəlaɪz] ['betər] [hɪr]

she	had	been	—	a	fancy	of	ocean	loneliness	I	could	somehow	realise	better	here
她	有	到过	—	一个	想要	的	海洋	孤独	我	可以	不知何故	意识到	更好的	这里

[ðæn; ðən][æt; ət] [siː] ,

than	at	sea	,
比	在	海	,

在她漂浮的身影那可怕的景象中——她曾经那么年轻、那么美丽——一种海洋般的孤独感，我在这里比在海上更能体会到。

['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sent] [ðə; ði][stɑːrz]

maybe	because	of	the	height	the	lofty	shadow	of	the	mountain	sent	the	stars
或许	因为	的	这	高度	这	高远	阴影	的	这	山	发送	这	明星

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

或许是因为高耸的山峰投下的阴影将星星投射到了极高的地方。

[ɪts] ['blɔtiŋ] ['prez(ə)ns] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

its	blotting	presence	widening	the	scene	of	heaven	by	exciting	imagination	of	the
它是	印迹法	在场	扩大	这	场景	的	天堂	经过	激动人心	想像力	的	这

['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sloʊp] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd][pæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'gʊl.əs] [ænd; ənd]

magnitude	of	the	hidden	slope	going	over	and	past	it	to	Agulhas	and
震级	的	这	隐	坡	去	超过	和	过去的	它	到	阿古拉斯	和

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] .

to	where	the	ice	was	.
到	在哪里	这	冰	曾是	.

它那遮蔽般的存在拓宽了天堂的景象，激发了人们对隐藏的斜坡的想象，这条斜坡越过它，一直延伸到阿古拉斯山，一直延伸到冰川所在的地方。

['æftər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [aɪ] [went] [ə'baʊt] [ə'loʊn] ,

After	this	,	for	two	or	three	days	,	I	went	about	alone	,
后	这	,	为了	二	或者	三	天	,	我	去	关于	独自的	,

此后两三天，我都是独自一人四处走动。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [dɪs'kʌləd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [bɪ'held] .

struggling	with	a	mood	of	depression	that	discoloured	everything	I	beheld	.
挣扎	和	一个	情绪	的	沮丧	那	变色	一切	我	观看	.

抑郁的情绪让我眼中的一切都黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] [ɔːl] [greɪs] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

It	robbed	all	grace	of	freshness	from	the	beauty	and	the	splendour	of
它	被抢劫	全部	优雅	的	新鲜	从	这	美丽	和	这	辉煌	的

[ðə; ði] [saɪts]

the	sights
这	景点

它夺走了美景和壮丽景色的所有清新之美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

which	lay	about	me	.
哪个	躺	关于	我	.

它们散落在我周围。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] , [wer] [aɪ'd][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['koʊmər]
My favourite haunt was the waterside , where I'd stand watching the Atlantic comber
我的 最喜欢的 出没 曾是 这 水边 , 在哪里 ID 站立 观看 这 大西洋 梳理机
[fɔːrm] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ,
form , huge and polished ,
形式 , 巨大的 和 抛光 ,

我最喜欢去的地方是水边，在那里我会站着观看大西洋的巨浪形成，它巨大而光滑。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlkən] [swel] , ['ɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɑːnwərdz] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['breɪvəri] [ʌv; əv]
out of the silken swell , arching and rushing onwards in a sparkling bravery of
出去 的 这 丝 膨胀 , 拱形 和 匆忙 开始 在 一个 闪闪发光 勇敢 的
[foʊm] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ;
foam and sunlight ;
泡沫 和 阳光 ;

从丝滑的波浪中跃出，划出一道道弧线，奔腾向前，闪耀着泡沫和阳光的勇气；

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] ,
but my thoughts were always with Marie ,
但 我的 想法 是 总是 和 玛丽 ,

但我始终心系玛丽。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ'd] [kætʃ] [maɪ'self] ['saɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] [brɔːt] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ]
and again and again I'd catch myself sighing as I brought my eyes away
和 再次 和 再次 ID 抓住 我 叹息 作为 我 带来 我的 眼睛 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [bluː] ['dɪstəns] [pæs] ['rɑːbən] ['aɪlənd] .
from the remote blue distance pass Robben Island .
从 这 偏僻的 蓝色的 距离 经过 罗本 岛 .

当我把目光从罗本岛远处的蓝色远景上移开时，我一次又一次地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
It was on the fourth day of my arrival , in the afternoon ,
它 曾是 在 这 第四 天 的 我的 到达 , 在 这 下午 ,

那是我抵达后的第四天下午，

[ðæt] ['strəulɪŋ] ['sloʊli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
that strolling slowly under the shade of an umbrella from that part of the
那 漫步 缓慢地 在下面 这 阴影 的 一个 伞 从 那 部分 的 这
['wɔːtərsaɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dɑːks] [naʊ] [ɑːr; ər] ,
waterside close to where the docks now are ,
水边 关闭 到 在哪里 这 码头 现在 是 ,

在靠近现在码头的那一侧水边，撑着伞慢慢漫步，

[aɪ] [met] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [huː] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
I met the colonel who lodged with me in the boarding - house .
我 遇见 这 上校 WHO 已提交 和 我 在 这 登机 - 房子 .

我在寄宿公寓里遇到了和我同住的那位上校。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
He turned from gazing at the bay under the sharp of his hand , and
他 转向 从 凝视 在 这 湾 在下面 这 锋利的 的 他的 手 , 和
[ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .
approached me .
接近 我 .

他停止凝视着手尖下的海湾，转过身来向我走来。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['weɪlər] ? -
' Were you ever aboard a whaler ? '
- 是 你 曾经 船上 一个 捕鲸船 ? -

你以前上过捕鲸船吗?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- ['nevər] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Never , ' I answered .
- 绝不 , - 我 回答 .

“绝不，”我回答道。

- [ðæt] [ʃɪp] [jɑːndɚz] [ə; eɪ] ['weɪlər] , - [sed] [hiː; hi] ['pɔɪntɪŋ] .
' That ship yonder's a whaler , ' said he pointing .
- 那 船 远处的 一个 捕鲸船 , - 说 他 指向 .

“那边那艘船是捕鲸船，”他指着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

- [jes] , [aɪ] [noʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , I know , ' I replied .
- 是的 , 我 知道 , - 我 回复 .

“是的，我知道，”我回答道。

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] — [wiː; wi] [leɪ]
' I had a good look at her from the side of the steamer — we lay
- 我 有 一个 好的 看 在 她 从 这 边 的 这 汽船 — 我们 躺
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɔːs] . -
within a biscuit - toss . '
之内 一个 饼干 - 折腾 . -

“我从轮船边好好地看了她一眼——我们离得非常近。”

- [aɪ] [went] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I went aboard of her this morning , ' said he ,
- 我 去 船上 的 她 这 早晨 , - 说 他 ,

“我今天早上登上了那艘船，”他说。

['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][baɪ] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ves(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
causing me to stop by halting and looking towards the vessel as though he
导致 我 到 停止 经过 停止 和 寻找 向 这 血管 作为 尽管 他
[wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [waɪlst] [hiː; hi] [tɔːkt] .
would have me observe her whilst he talked .
会 有 我 观察 她 而 他 谈话 .

他突然停下脚步，看向那艘船，好像要我一边观察它一边跟他说话似的，这让我不由自主地停了下来。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
' She is well worth a visit .
- 她 是 出色地 值得 一个 访问 .

“她非常值得一看。”

[hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [ɑːr; ər] [kə'nɑːkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['jæŋkiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]
Half of her crew are Kanakas , and the remainder Yankees , and a wild
一半 的 她 全体人员 是 卡纳卡人 , 和 这 余 洋基队 , 和 一个 荒野
, [kwɪr] ,
, queer ,
, 酷儿 ,

她的船员一半是卡纳卡人，另一半是北方佬，还有一个狂野、古怪的家伙。

['heri] [lɑːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
hairy lot they are .
毛茸茸 很多 他们 是 .

它们真是一群毛发旺盛的人。

[ðə; ði] ['kæptənz] [ə; eɪ] ['kweɪkər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [tɔːl] , ['fɔːrm(ə)l] ['feloʊ] , ['bʌtnd] [ʌp] , [liːn] [ænd; ənd]

The	captain's	a	Quaker	,	a	strange	,	tall	,	formal	fellow	,	buttoned	up	,	lean	and
这	船长的	一个	贵格会	,	一个	奇怪的	,	高的	,	正式的	同伴	,	纽扣	向上	,	倾斜	和

['jeloʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

船长是个贵格会教徒，一个古怪、高大、拘谨的人，衣着考究，身材瘦削，皮肤泛黄。

[ænd; ənd] ['ðiːz] [ænd; ənd] [ðaʊz] [juː; jʊ] ; [moʊst] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['siːmən] [ʌv; əv] ['eni] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

and	thee's	and	thou's	you	;	most	unlike	a	seaman	of	any	I	ever	saw	.
和	你的	和	你的	你	;	最多	与此不同	一个	水手	的	任何	我	曾经	锯	.

还有“你”和“汝”；与我见过的任何水手都截然不同。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] [ðoʊ] , ['maɪti] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

He	was	very	civil	though	,	mighty	communicative	.
他	曾是	非常	民用	尽管	,	强大的	沟通	.

他为人非常有礼貌，也很善于沟通。

[aɪ] [sæt] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ænd; ənd] - [twʌz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['goʊɪŋ] - [tuː; tə]

I	sat	an	hour	in	his	little	cabin	and	'	twas	as	good	as	going	awhaling	to
我	卫星	一个	小时	在	他的	小的	舱	和	-	那是	作为	好的	作为	去	-	到

[hɪr] [hɪm; ɪm] .

hear	him	.
听到	他	.

我在他的小木屋里坐了一个小时，听他说话就像去捕鲸一样。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [hɑːr'puːn] [ænd; ənd] [læns] ,

Such	an	array	of	harpoons	and	lances	,
这样的	一个	大批	的	鱼叉	和	长矛	,

如此种类繁多的鱼叉和长矛，

[deks] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mes] [ʌv; əv] ['blʌbər] ['bɔɪlɪŋ] — - ['traɪɪŋ] [aʊt] - [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

decks	dark	with	the	mess	of	blubber	boiling	—	'	trying	out	'	the	captain	called	it
甲板	黑暗的	和	这	混乱	的	大声哭	沸腾	—	-	尝试	出去	-	这	队长	称为	它

.

:
.

甲板上到处都是沸腾的鲸脂，一片狼藉——船长称之为“试验”。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'griːəbli] [pæs] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv]

If	you	want	to	agreeably	pass	an	hour	and	forget	that	you're	in	a	land	of
如果	你	想	到	欣然	经过	一个	小时	和	忘记	那	你是	在	一个	土地	的

[smelz] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

smells	and	noise	,
气味	和	噪音	,

如果你想愉快地消磨一个小时，忘记自己身处一个充满气味和噪音的地方，

['vɪzɪt] [hɜːr; hər] . -

visit	her	.	'
访问	她	.	-

去探望她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] [aɪ] [wʊd] [duː] [soʊ] .

I	answered	it	was	probable	I	would	do	so	.
我	回答	它	曾是	可能	我	会	做	所以	.

我回答说，我很有可能会这样做。

- [nɑːt] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [sɑːr'kæstɪk] [læf] ,

'	Not	that	she's	a	nosegay	,	'	said	he	,	with	a	short	,	sarcastic	laugh	,
-	不是	那	她是	一个	花束	,	-	说	他	,	和	一个	短的	,	讽刺的	笑	,

“当然，她可不是一束花，”他带着讽刺的短促笑声说道。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['melei] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊdər] , ['nʌθɪŋ] [dʌtʃ] .

'	but	there's	nothing	Malay	in	the	odour	,	nothing	Dutch	.
-	但	有	没有什么	马来语	在	这	气味	,	没有什么	荷兰语	.

但这种气味里既没有马来的味道，也没有荷兰的味道。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] [ɑːd] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ðɪ][hɔːrn] ,

The	captain	related	an	odd	incident	that	happened	whilst	he	was	off	the	Horn	,
这	队长	有关的	一个	奇怪的	事件	那	发生	而	他	曾是	离开	这	喇叭	,

船长讲述了他在合恩角附近航行时发生的一件奇怪的事情。

[ə; eɪ][bɪt] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɪŋk] . -

a	bit	south	of	it	I	think	.	'
一个	少量	南	的	它	我	思考	.	-

我想应该在它南边一点。

[hɪr] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['prɪkɪŋ] [maɪ] [ɪrz] ,

Here	he	stepped	out	and	I	strolled	by	his	side	,	pricking	my	ears	,
这里	他	步	出去	和	我	漫步	经过	他的	边	,	刺	我的	耳朵	,

他走了出来，我跟在他身边漫步，竖起耳朵仔细听。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]

for	there	was	a	magic	in	the	name	of	Cape	Horn	that	never	failed	to
为了	那里	曾是	一个	魔法	在	这	姓名	的	岬	喇叭	那	绝不	失败的	到

[ə'rest] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

arrest	my	attention	.
逮捕	我的	注意力	.

因为合恩角这个名字本身就有一种魔力，总能吸引我的注意力。

- [ʃiːd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['siːz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['kwɑːri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs]

'	She'd	been	fishing	in	the	South	Seas	and	finding	no	quarry	was	coming	into	this
-	棚	到过	钓鱼	在	这	南	海域	和	寻找	不	采石场	曾是	未来	进入	这

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

“她一直在南海捕鱼，却发现没有猎物会游到这片海域。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd] [ɔːf] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

She	was	running	before	a	strong	gale	of	wind	off	—	I	forget	the	name	of	the
她	曾是	跑步	前	一个	强的	大风	的	风	离开	—	我	忘记	这	姓名	的	这

['aɪlənd] ;

island	;
岛	;

她当时正顶着一股强劲的狂风奔跑——我忘了那座岛的名字；

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːrn] .

it	lies	south	of	the	Horn	.
它	谎言	南	的	这	喇叭	.

它位于合恩角以南。

[ðə; ðɪ][lænd] , ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['stɑːrbərd] [biːm] ;

The	land	,	coated	with	ice	,	stretched	along	their	starboard	beam	;
这	土地	,	涂层	和	冰	,	拉伸	沿着	他们的	右舷	光束	;

覆盖着冰雪的陆地沿着他们的右舷延伸；

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ɪn] .

the	captain	had	no	notion	he	was	so	close	in	.
这	队长	有	不	概念	他	曾是	所以	关闭	在	.

船长丝毫没有意识到自己离目标如此之近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [wen] ,

He	was	looking	at	the	land	through	his	telescope	when	,
他	曾是	寻找	在	这	土地	通过	他的	望远镜	什么时候	,

他当时正透过望远镜观察这片土地，突然.....

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flɔː] [ðæt] [θɪnd] [ðə; ði] ['weðər] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['brɪliəns] , [hiː; hi]

in	a	sudden	flaw	that	thinned	the	weather	out	into	a	momentary	brilliance	,	he
在	一个	突然	缺陷	那	变薄	这	天气	出去	进入	一个	瞬间	辉煌	,	他

突然间，天气变得稀薄，转瞬之间闪耀着光芒，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪs'mɑːst] [ʃɪp] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kiːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ]

caught	sight	of	a	large	dismasted	ship	upright	on	her	keel	upon	a	huge
捕捉	视线	的	一个	大的	桅杆折断	船	直立	在	她	龙骨	之上	一个	巨大的

[prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [fel] [ʃɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

projection	of	ice	that	fell	sheer	to	the	wash	of	the	surf	.
投影	的	冰	那	跌倒	透明	到	这	洗	的	这	冲浪	.

我看到一艘巨大的断桅船，船身直立在一块巨大的冰块上，冰块直直地掉落到海浪中。

[hiː; hi] ['rekənz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [hʌl] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [fiːt] .

He	reckons	the	height	of	cliff	on	which	that	hull	was	poised	about	thirty	feet	.
他	估计	这	高度	的	悬崖	在	哪个	那	船体	曾是	准备	关于	三十	脚	.

他估计那艘船体所倚靠的悬崖高度约为三十英尺。

[haʊ] ['devəlɪʃ] [ɑːd] !

How	devilish	odd	!
如何	恶魔般的	奇怪的	!

真是诡异又邪恶!

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪgjər] [ʃɪps] [ɪn] ['meni] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

You	can	figure	ships	in	many	situations	,
你	能	数字	船舶	在	许多	情况	,

你可以在许多情况下计算船舶的数量，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] ['goʊsts] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['kreɪd(ə)l] [ðəm'selvz] [ɑːn][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	how	in	ghosts	are	they	going	to	cradle	themselves	on	an	elevation	of
但	如何	在	鬼魂	是	他们	去	到	摇篮	他们自己	在	一个	海拔	的

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] ? -

thirty	or	forty	feet	?	'
三十	或者	四十	脚	?	-

但他们这些鬼魂要怎么才能把自己安置在三四十英尺高的地方呢?

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [aɪ] [stɑːpt] [ded] ; [ə; eɪ]['fænsi] [ðen] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

When	he	said	this	I	stopped	dead	;	a	fancy	then	,	at	that	instant	,
什么时候	他	说	这	我	停止	死的	;	一个	想要	然后	,	在	那	立即的	,

他说这话时，我顿时愣住了；那一刻，我脑海中浮现出一个念头。

[flæʃt] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɪn] [pæŋ] ['æftər] [pæŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz]

flashed	into	me	in	pang	after	pang	as	though	every	drop	of	blood	in	my	veins
闪光灯	进入	我	在	疼痛	后	疼痛	作为	尽管	每一个	降低	的	血	在	我的	静脉

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] .

was	living	fire	.
曾是	活的	火	.

一阵阵剧痛袭来，仿佛我血管里的每一滴血液都燃烧着火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][stænd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pærəlaɪzd] , [ɔːr] [strʌk] [baɪ]

It	brought	me	to	a	stand	just	as	if	I	had	been	paralysed	,	or	struck	by
它	带来	我	到	一个	站立	只是	作为	如果	我	有	到过	瘫痪	，或者		击	经过

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

它让我僵住了，就像我被麻痹了一样，或者像被闪电击中了一样。

['prez(ə)ntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ræðər] ['gæspɪŋ] [ðæn; ðən] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [sed] :

Presently	looking	at	him	and	rather	gasping	than	speaking	,	I	said	:
目前	寻找	在	他	和	相当	喘息	比	请讲	，	我	说	:

我看着他，与其说是说话，不如说是喘息，然后说道：

- [ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [ʃɪp] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	A	dismasted	ship	,	was	it	?
-	一个	桅杆折断	船	，	曾是	它	?

“是一艘桅杆折断的船吗？”

[ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] , [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

On	an	island	south	of	the	Horn	,	did	he	say	?
在	一个	岛	南	的	这	喇叭	，	做过	他	说	?

他说是在合恩角以南的一个岛上?

[waɪ] , [maɪ][gɑːd] , [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] — — -

Why	,	my	God	,	I	wonder	—	I	wonder	—	—	'
为什么	，	我的	上帝	，	我	想知道	—	我	想知道	—	—	-

我的天哪，我真想知道——我真想知道——'

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

'	What's	the	matter	?
-	是什么	这	事情	?

'怎么了?

[wɒts] [ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] — — [aɪ] [hoʊp] [aɪ] — — [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ! -

What's	there	in	this	to	—	—	I	hope	I	—	—	Catch	hold	of	my	arm	!	'
是什么	那里	在	这	到	—	—	我	希望	我	—	—	抓住	抓住	的	我的	手臂	！	-

这其中有什么——我希望我——抓住我的胳膊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

exclaimed	the	colonel	,	staring	at	me	with	astonishment	.
惊呼	这	上校	，	凝视	在	我	和	惊讶	.

上校惊呼道，惊讶地盯着我。

- [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌnstroʊk] ?

'	What's	it	—	sunstroke	?
-	是什么	它	—	中暑	?

“怎么回事——中暑吗？”

[nɑːt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] ? -

Not	under	your	umbrella	?	'
不是	在下面	你的	伞	?	-

不在你的保护伞下吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]['ækwɪlaɪn] [noʊz] [ænd; ənd] [kiːn] [bluː] [aɪz] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ;

And	he	directed	his	aquiline	nose	and	keen	blue	eyes	right	up	into	the	sky	;
和	他	指导	他的	鹰嘴豆	鼻子	和	敏锐的	蓝色的	眼睛	正确的	向上	进入	这	天空	;

他鹰钩鼻，目光炯炯，直视天空;

[ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θruː] [maɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] ,
then put his arm through mine , and we walked slowly ,
然后 放 他的 手臂 通过 矿 , 和 我们 步行 缓慢地 ,

然后他挽起我的胳膊，我们慢慢地走着。

[hiː; hi] ['miːnwaɪl] [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'skænt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
he meanwhile surveying me askant with every mark of amazement .
他 同时 测量 我 反斜眼 和 每一个 标记 的 惊愕 .

与此同时，他斜眼打量着我，眼中满是惊讶。

['æftər] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
After going a little way ,
后 去 一个 小的 方式 ,

走了一小段路后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mænd] [maɪ] [tʌŋ] [ɔːr] [kə'lekt] [maɪ]
during which I thought I should be unable to command my tongue or collect my
期间 哪个 我 想法 我 应该 是 无法 到 命令 我的 舌头 或者 收集 我的
[wɪts] ,
wits ,
智慧 ,

在那段时间里，我以为自己会失言，无法集中精神。

[soʊ] [hɑːrt] - ['stægərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [liːp] [ʌv; əv] ['fænsi] [ɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] :
so heart - staggering had been that leap of fancy in me , I said :
所以 心 - 令人震惊 有 到过 那 飞跃 的 想要 在 我 , 我 说 :

我说道："我当时的那次奇思妙想真是太令人心惊胆战了。"

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
' You have given me an extraordinary piece of news .
- 你 有 给定 我 一个 非凡的 片 的 消息 .

你给了我一个非同寻常的消息。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [steɪt] [ɪn]
I am deeply interested in a ship that was abandoned in a dismasted state in
我 是 深 感兴趣的 在 一个 船 那 曾是 弃 在 一个 桅杆折断 状态 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] . -
the neighbourhood of the Horn . '
这 邻里 的 这 喇叭 . -

我对一艘在合恩角附近被遗弃、桅杆折断的船只非常感兴趣。

- [baɪ] [gæd] !
' By gad !
- 经过 加德 !

我的天哪！

[ðen] , - [sed] [hiː; hi] , ['hɔːltɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] , ['nɜːrvəs] [pʊl] [æt; ət] [maɪ] [ɑːrm] ,
then , ' said he , halting me with a violent , nervous pull at my arm ,
然后 , - 说 他 , 停止 我 和 一个 暴力 , 紧张的 拉 在 我的 手臂 ,

"然后，"他说道，同时猛地、紧张地拽住我的胳膊，阻止了我。

- [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət] [fɜːrst] [hænd] ,
' you had better go aboard and get a description at first hand ,
- 你 有 更好的 去 船上 和 得到 一个 描述 在 第一的 手 ,

你最好亲自上船了解一下情况。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weɪlərz] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] ['oʊnli] ; [ʃiːz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd]
for the whaler's here to refresh only ; she's been in the bay a fortnight and
为了 这 捕鲸者的 这里 到 刷新 仅有的 ; 她是 到过 在 这 湾 一个 两星期 和
[seɪlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
sails to - morrow . '
帆 到 - 明天 . -

捕鲸船只是来这里稍作休整；她已经在海湾里待了两周，明天就要起航了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [wɔːkt] , ['ɔːlmoʊst][ræn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] .
Without exchanging a word I walked , almost ran , to the waterside .
没有 交换 一个 单词 我 步行 , 几乎 跑 , 到 这 水边 .

我一句话也没说，几乎是跑着走到了水边。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['boʊts] [leɪ] ['rɪplɪŋ] [kloʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
A number of boats lay rippling close in to the beach .
一个 数字 的 船 躺 涟漪 关闭 在 到 这 海滩 .

许多船只静静地躺在沙滩边，泛着涟漪。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['melei] [ɔːr][ˌæfrɪ'kændər] ['boʊtmən] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]
A couple of Malay or Africander boatmen seeing me coming jumped into one of
一个 夫妻 的 马来语 或者 非洲人 船夫 看到 我 未来 跳了起来 进入 一 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] ,
the little craft ,
这 小的 工艺 ,

几个马来或非洲船夫看到我过来，就跳上一艘小船。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rəud] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər]
and in a few minutes I was being rowed in the direction of the whaler
和 在 一个 很少 分钟 我 曾是 存在 划船 在 这 方向 的 这 捕鲸船
.
:
.

几分钟后，我就被划船送到了捕鲸船的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;
It was about half - past four o'clock in the afternoon ;
它 曾是 关于 一半 - 过去的 四 点钟 在 这 下午 ;

当时大约是下午四点半；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [ˌmɪd'sʌmər] [sʌn] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz]
the light of the high South African midsummer sun fell on the water in a blaze
这 光 的 这 高的 南 非洲 盛夏 太阳 跌倒 在 这 水 在 一个 火焰
[ðæt] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] - [waɪd] [boʊlt][ʌv; əv] [fleɪm] ;
that made one think of a sky - wide bolt of flame ;
那 制成 一 思考 的 一个 天空 - 宽的 螺栓 的 火焰 ;

南非盛夏的烈日照耀在水面上，波光粼粼，宛如一道横贯天际的火焰；

[ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] [stiːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɔːf][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] ['tɪŋglɪŋ] [red] - [hɑːt] ['niːdlz] ;
the scorching heat steamed to the face off the surface in tingling red - hot needles ;
这 灼热 热 蒸 到 这 脸 离开 这 表面 在 刺痛感 红色的 - 热的 针 ;

灼热的蒸汽从表面喷涌而出，像一根根烧红的针，刺得人脸都麻木了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ; [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] ,
there was not a breath of air ; along the polished surface ,
那里 曾是 不是 一个 气息 的 空气 ; 沿着 这 抛光 表面 ,

没有一丝空气；沿着光滑的表面，

['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [slɪpt] [ðə; ði] [smɔːl] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt]
breathing with the swell of the sea , slipped the small thunder of the distant
呼吸 和 这 膨胀 的 这 海 , 滑倒了 这 小的 雷 的 这 遥远
[sɜːrf] .
surf .
冲浪 .

随着海浪的涌动，远处传来轻微的雷鸣声。

[wiː; wi] [druː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪlər] [ænd; ənd] [aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kaʊntər] - [siː]

We **drew** **close** **to** **the** **whaler** **and** **I** **read** **her** **name** **upon** **her** **counter** **'** **Sea**

我们 画 关闭 到 这 捕鲸船 和 我 读 她 姓名 之上 她 柜台 - 海

[kwiːn] , [næn'tʌkɪt] . -

Queen **,** **Nantucket** **.** **'**

女王 , 南塔克特 . -

我们靠近了捕鲸船，我看到了她柜台上的名字："海洋女王号，南塔克特"。

[hɜːr; hər] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['blɪstərd] [ænd; ənd] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] ['kɑːnflɪkt] ; [hɜːr; hər]

Her **sides** **were** **blistered** **and** **honeycombed** **with** **heat** **and** **conflict** **;** **her**

她 侧面 是 起泡的 和 蜂窝状 和 热 和 冲突 ; 她

['kæbɪn] ['skʌtlz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] ,

cabin **scuttles** **or** **windows** **,**

舱 冲刷 或者 视窗 ,

她的两侧因高温和冲突而布满水泡和蜂窝状的裂痕；她的舱口或窗户，

[ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [θriː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [griːn] ['ʃiːðɪŋ] , [stɛərd][ɪn][ðer; ðər][dɜːrt]

in **a** **row** **of** **three** **above** **her** **green** **sheathing** **,** **stared** **in** **their** **dirt**

在 一个 排 的 三 多于 她 绿色的 护套 , 凝视 在 他们的 污垢

在她绿色的外衣上方，一排三个，凝视着它们的泥土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **88** **]**

[页 -]

[第 88 页]

- [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] ;

blearedly **across** **the** **water** **,** **like** **the** **eyes** **of** **a** **blind** **man** **;**

- 穿过 这 水 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 瞎的 男人 ;

模糊地望向水面，就像盲人的眼睛一样；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['siːmən] [ʌv; əv] ['sevrəl] [daɪz] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɪrli] [ə'taɪərd]

a **number** **of** **seamen** **of** **several** **dyes** **of** **complexion** **and** **queerly** **attired**

一个 数字 的 海员 的 一些 染料 的 肤色 和 奇怪地 穿着

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [reɪlz] .

overhung **the** **bulwark** **rails** **.**

悬垂 这 堡垒 铁轨 .

一群肤色各异、穿着奇装异服的水手倚在舷墙上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi]

She **was** **a** **little** **ship** **of** **about** **four** **hundred** **tons** **and** **looked** **to** **be**

她 曾是 一个 小的 船 的 关于 四 百 吨 和 看起来 到 是

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [juːz] ,

dropping **to** **pieces** **with** **use** **,**

下降 到 件 和 使用 ,

她是一艘大约四百吨的小船，看起来使用过度，快要散架了。

[soʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [soʊ] [ɪl] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [mɑːsts] [steɪd] ,

so **deeply** **was** **she** **seamed** **,** **so** **ill** **were** **her** **masts** **stayed** **,**

所以 深 曾是 她 缝合 , 所以 患病的 是 她 桅杆 入住 ,

她的伤口如此之深，她的桅杆如此之弱，

[soʊ] ['rʌsti] [ænd; ənd] [peɪl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] ,

so **rusty** **and** **pale** **was** **her** **rigging** **,**

所以 生锈的 和 苍白 曾是 她 索具 ,

她的索具锈迹斑斑，颜色苍白。

[soʊ][wɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs]

so	worn	and	ragged	the	complexion	and	suggestion	of	the	canvas
所以	磨损	和	破烂不堪	这	肤色	和	建议	的	这	帆布

[hiːpt] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəntli] [baʊnd] .

heaped	clumsily	and	negligently	bound	.
堆积如山	笨拙地	和	疏忽地	边界	.

画布的质地和质感都显得破旧不堪，而且装订得杂乱无章。

[wen] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [feɪs] ['kʌvərd]

When	the	boat	was	alongside	I	looked	up	at	a	copper	-	coloured	face	covered
什么时候	这	船	曾是	旁边	我	看起来	向上	在	一个	铜	-	有色	脸	涵盖

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['prɪkəlz] [ʌv; əv] [her] ,

with	black	prickles	of	hair	,
和	黑色的	刺	的	头发	,

船靠岸后，我抬头看到一张古铜色的脸，上面长满了黑色的刺毛。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] .

and	asked	if	the	captain	was	aboard	.
和	问	如果	这	队长	曾是	船上	.

然后问船长是否在船上。

- [eɪ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	Ay	,	'	was	the	answer	.
-	哎	,	-	曾是	这	回答	.

“是的，”对方回答道。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] , - [sed] [aɪ] .

'	I	wish	to	see	him	on	very	particular	business	,	'	said	I	.
-	我	希望	到	看	他	在	非常	特别的	商业	,	-	说	我	.

“我想就一件非常具体的事情见他，”我说。

[ðə; ði][mæn][stɛərd] ['stuːpɪdli] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [ɔːf] .

The	man	stared	stupidly	and	lounged	off	.
这	男人	凝视	愚蠢地	和	休闲	离开	.

那人呆呆地望着前方，然后懒洋洋地走开了。

- [juː; jʊ] - [ɑːn] [bɔːrd] , [bɔːs] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] .

'	You	gittee	on	board	,	boss	,	'	said	one	of	the	boatmen	.
-	你	-	在	木板	,	老板	,	-	说	一	的	这	船夫	.

“老板，你上船吧。”其中一个船夫说道。

- [juː; jʊ][hæb] ['welkəm] [æ'lei] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] [dʒents] , -

'	You	hab	welcome	allee	same	as	other	gents	,	'
-	你	哈布	欢迎	小巷	相同的	作为	其他	男士们	,	-

“您和其他先生一样，都受到了热烈欢迎。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['mænz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ]

I	took	the	man's	advice	,	and	putting	my
我	采取	这	男人的	建议	,	和	推杆	我的

我听从了那人的建议，并把我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[fʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ɔːr][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [meɪn] ['tʃænlz] ,

foot	on	to	the	shelf	or	projection	of	main	channels	,
脚	在	到	这	架子	或者	投影	的	主要的	频道	,

脚踏上主航道的陆架或突出部分，

[spræŋ] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [dek] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bʊlwɜːrk] [reɪl] .

sprang	and	gained	the	deck	in	a	jump	from	the	bulwark	rail	.
弹簧	和	获得	这	甲板	在	一个	跳	从	这	堡垒	轨	.

他从舷墙栏杆上跳下来，跃上了甲板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['twenti] [men] ['laʊndʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['pɑːstʃər] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ;

There	were	probably	twenty	men	lounging	forward	in	every	imaginable	posture	,	smoking	and	talking	;
那里	是	大概	二十	男人	休闲	向前	在	每一个	可以想象的	姿势	,	吸烟	和	说	;

可能有二十个男人以各种你能想象到的姿势斜倚着，抽着烟，聊着天；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['mænz] [brɑːnz] , [lɔːŋ] - ['herd] , [biədz] [goʊt] - [ʃeɪpt] ,

they	were	black	and	yellow	and	some	were	of	the	white	man's	bronze	,	long	-	haired	,	beards	goat	-	shaped	,
他们	是	黑色的	和	黄色的	和	一些	是	的	这	白色的	男人的	青铜	,	长的	-	头发	,	胡须	山羊	-	形状	,

他们肤色有黑黄相间，有些则有着白人特有的古铜色皮肤、长发和山羊胡。

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['straɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [græs] [hæts] , [ˌdʌŋgə'ri] ['traʊzərz] , [braʊn] [ʃæŋks] ,

the	figure	of	them	striking	,	with	grass	hats	,	dungaree	trousers	,	brown	shanks	,
这	数字	的	他们	引人注目	,	和	草	帽子	,	背带裤	裤子	,	棕色的	小腿	,

他们身影引人注目，头戴草帽，身穿工装裤，脚蹬棕色靴子。

[ænd; ənd] ['ʃɝːts] [ʌv; əv] ['sevrəl] [daɪz] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðer; ðər] ['fɜːri] [brests] .

and	shirts	of	several	dyes	exposing	their	furry	breasts	.
和	衬衫	的	一些	染料	暴露	他们的	毛茸茸的	乳房	.

她们穿着染成各种颜色的衬衫，露出毛茸茸的胸部。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wət'evər] .

They	took	no	notice	of	me	whatever	.
他们	采取	不	注意	的	我	任何	.

他们根本没注意到我。

[ðə; ðɪ] [deks] [wɜːr; wər][dɑːrk][wɪð; wɪθ][dɜːrt] : [ɪn'sʌfrəbli] [hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kə'buːs] , ['boʊts] , [kæsk] , [pʌmps] ,

The	decks	were	dark	with	dirt	:	insufferably	heaped	up	with	caboose	,	boats	,	casks	,	pumps	,
这	甲板	是	黑暗的	和	污垢	:	令人难以忍受	堆积如山	向上	和	车尾	,	船	,	酒桶	,	水泵	,

甲板上满是污垢：车厢尾部、船只、木桶、水泵等等，堆积如山，令人难以忍受。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪdʃɪp] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] ['bɔɪlɪŋ] ['blʌbər] .

and	some	midship	arrangement	for	boiling	blubber	.
和	一些	船中部	安排	为了	沸腾	大声哭	.

船体中部还有一些用于煮沸鲸脂的装置。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [griːs] [hʌŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['næsti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] .

A	smell	of	greese	hung	cold	and	nasty	in	the	atmosphere	.
一个	闻	的	油脂	悬挂	寒冷的	和	可恶的	在	这	气氛	.

空气中弥漫着一股冰冷刺鼻的油脂味。

[aɪ] [feɪst] [æft] ,

I	faced	aft	,
我	面对	后部	,

我面向船尾，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðæt] [wei] [wen] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm]

and	was	moving	that	way	when	a	tall	figure	rose	through	the	deck	from
和	曾是	移动	那	方式	什么时候	一个	高的	数字	玫瑰	通过	这	甲板	从

['ʌndər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [hʊd] [wɪtʃ] [jɔːnd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

under	a	sort	of	wooden	hood	which	yawned	at	the	wheel	.
在下面	一个	种类	的	木制的	兜帽	哪个	打哈欠	在	这	车轮	.

正要往那个方向走的时候，一个高大的身影从甲板上一个木制的遮篷下升了出来，那遮篷对着舵张开了大嘴。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [gest] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [dɪ'skrɪpʃn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	instantly	guessed	him	the	captain	by	the	colonel's	description	;	he	was
我	即刻	猜对了	他	这	队长	经过	这	上校的	描述	;	他	曾是

根据上校的描述，我立刻猜到他是上尉；他就是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[liːn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

lean	and	hollow	,	with	high	cheek	bones	and	a	clean	shaven	face	,
倾斜	和	空洞的	,	和	高的	脸颊	骨头	和	一个	干净的	剃光	脸	,

身材瘦削凹陷，颧骨高耸，面部刮得干干净净。

['jeloʊ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ['fɔːrwərd] , ['bʌtnd] [ʌp] [ɪn][æn; ən][oʊld] [frɑːk] [koʊt] ,

yellow	as	any	of	his	men	forward	,	buttoned	up	in	an	old	frock	coat	,
黄色的	作为	任何	的	他的	男人	向前	,	纽扣	向上	在	一个	老的	连衣裙	外套	,

他的士兵们都面色黄润，穿着一件旧式礼服外套，扣子扣得严严实实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [ˌwaɪd ə'weɪk] , [ðə; ði][brɪm] [tɜːrnd] [daʊn] .

and	he	wore	a	grey	wideawake	,	the	brim	turned	down	.
和	他	穿着	一个	灰色的	清醒	,	这	帽檐	转向	向下	.

他戴着一顶灰色宽檐帽，帽檐向下翻折。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

His	eye	came	to	me	without	any	expression	of	interest	;
他的	眼睛	来了	到	我	没有	任何	表达	的	兴趣	;

他的目光转向我，但并未表现出任何兴趣；

[aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['vɪzɪtɪd] .

I	judged	by	his	manner	his	ship	had	been	much	visited	.
我	评判	经过	他的	方式	他的	船	有	到过	很多	到访	.

从他的举止来看，我判断他的船上来过很多人。

[aɪ] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	went	straight	up	to	him	,
我	去	直的	向上	到	他	,

我径直走到他面前，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [maɪ][kæp] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːrk] .

and	lifting	my	cap	asked	him	if	he	was	the	master	of	this	barque	.
和	举重	我的	帽	问	他	如果	他	曾是	这	掌握	的	这	帆船	.

我摘下帽子问他是不是这艘船的船长。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'merɪkən] [drɔːl] .

'	I	am	,	'	he	replied	,	with	the	usual	American	drawl	.
-	我	是	,	-	他	回复	,	和	这	通常	美国人	拖长音	.

“是的，”他用典型的美国口音回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] , - [sed] [aɪ] ,

'	I	have	come	off	,	'	said	I	,
-	我	有	来	离开	,	-	说	我	,

“我已经下车了，”我说。

- [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	to	speak	with	you	on	a	matter	of	the	deepest	interest	to	myself	.
-	到	说话	和	你	在	一个	事情	的	这	最深处	兴趣	到	我	.

“我想和你谈谈一件我个人非常关心的事情。”

[aɪ][dʒʌst] [naʊ] [met] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] [juː; jʊ] ['saɪtɪd]

I	just	now	met	a	gentleman	who	told	me	that	south	of	the	Horn	you	sighted
我	只是	现在	遇见	一个	绅士	WHO	讲述	我	那	南	的	这	喇叭	你	目击者

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hʌl] ,

a	large	hull	,
一个	大的	船体	,

我刚才遇到一位先生，他告诉我，在合恩角以南，你发现了一个大型船体。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] .

high	and	dry	upon	the	ice	.
高的	和	干燥	之上	这	冰	.

高高地立在冰面上。

[læst][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] [neɪmd] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [wʌz; wəz] [dɪs'mɑːst] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ]

Last	July	a	ship	named	the	"	Lady	Emma	"	was	dismasted	and	abandoned	by
最后的	七月	一个	船	命名	这	"	女士	艾玛	"	曾是	桅杆折断	和	弃	经过

[hɜːr; hər] [kruː] [huː] [left] [θriː] ['piːp(ə)l] [ə'bɔːrd] :

her	crew	who	left	three	people	aboard	:
她	全体人员	WHO	左边	三	人们	船上	:

去年七月，一艘名为“艾玛夫人号”的船只桅杆折断，船员弃船逃生，船上只留下三人：

[ðə; ði][men] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt] [wer] [juː; jʊ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [rek] .

the	men	quitted	her	much	about	the	spot	where	you	sighted	the	wreck	.
这	男人	辞职	她	很多	关于	这	点	在哪里	你	目击者	这	破坏	.

男人们告诉了她很多关于你发现残骸的地点的信息。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

One	of	the	people	remaining	in	her
一	的	这	人们	其余的	在	她

她身边留下的人之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] [bɜːrk] , [hɜːr; hər] [kə'mændər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	Captain	Burke	,	her	commander	;	the	others	were	his	wife	and	a
曾是	队长	伯克	,	她	指挥官	;	这	其他的	是	他的	妻子	和	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] [neɪmd] [mɪs] ['ɔtwei] .

young	lady	named	Miss	Otway	.
年轻的	女士	命名	错过	奥特威	.

是她的指挥官伯克上尉；其他人是他的妻子和一位名叫奥特威小姐的年轻女士。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] ,

I	was	engaged	to	be	married	to	that	young	lady	,	sir	,	and	came	here	,
我	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	那	年轻的	女士	,	先生	,	和	来了	这里	,

先生，我原本和那位年轻女士订婚了，然后就来到这里。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ,

having	arrived	from	England	on	the	thirteenth	,
拥有	到达的	从	英格兰	在	这	第十三	,

13日从英国抵达后，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [keɪp]

believing	that	a	body	which	had	been	found	at	sea	and	brought	to	Cape
相信	那	一个	身体	哪个	有	到过	成立	在	海	和	带来	到	岬

[taʊn] [wʌz; wəz] [mɪs] - .

Town	was	Miss	Otway's	.
镇	曾是	错过	-	.

相信在海上发现并运到开普敦的尸体是奥特威小姐的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

It	is	not	so	.
它	是	不是	所以	.

并非如此。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrz] .

The	remains	are	not	hers	.
这	遗迹	是	不是	她的	.

这些遗骸不是她的。

[gɑːd] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [hʌl] [juː; jʊ] ['saɪtɪd] [biː; bi][ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] ,

God	knows	but	that	,	if	the	hull	you	sighted	be	the	"	Lady	Emma	,
上帝	知道	但	那	,	如果	这	船体	你	目击者	是	这	"	女士	艾玛	,

天知道，但如果你看到的船体是“艾玛夫人号”，

" [ðə; ði] [θriː] [meɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] — [ə'bɔːrd] — [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [steɪt] !

"	the	three	may	be	living	—	aboard	—	in	a	hopeless	state	!
"	这	三	可能	是	活的	—	船上	—	在	一个	绝望	状态	!

“这三人可能生活在——船上——绝望的境地！”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? -

Will	you	tell	me	all	you	can	recollect	of	her	appearance	and	situation	?	'
将要	你	告诉	我	全部	你	能	追忆	的	她	外貌	和	情况	?	-

你能把你所能回忆起的她的外貌和处境都告诉我吗?

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [wɜːrkt] [maɪ'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vɔɪs]

In	speaking	I	had	insensibly	worked	myself	up	,	and	ended	with	my	voice
在	请讲	我	有	无意识地	工作	我	向上	,	和	结束	和	我的	嗓音

['broʊkən][baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

broken	by	agitation	.
破碎的	经过	搅动	.

说话时，我不自觉地激动起来，最后声音因激动而嘶哑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] , ['æftər][ə; eɪ]

He	looked	me	steadily	in	the	face	,	and	when	I	had	ended	,	after	a
他	看起来	我	稳步	在	这	脸	,	和	什么时候	我	有	结束	,	后	一个

['mɪnəts] ['saɪləns] , [sed] :

minute's	silence	,	said	:
分钟	沉默	,	说	:

他直视着我的脸，等我说完后，沉默了一分钟，然后说道:

- [frend] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl][aɪ] [noʊ] . -

'	Friend	,	follow	me	into	the	cabin	,	and	I'll	tell	thee	all	I	know	.	'
-	朋友	,	跟随	我	进入	这	舱	,	和	患病的	告诉	你	全部	我	知道	.	-

“朋友，跟我进小屋来，我会把我所知道的一切都告诉你。”

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] , ['gluːmi] [ɪn'tɪriər] , [huːz]

He	led	me	down	a	narrow	staircase	with	a	little	brown	,	gloomy	interior	,	whose
他	引领	我	向下	一个	狭窄的	楼梯	和	一个	小的	棕色的	,	阴沉	内部的	,	谁

他领着我走下一条狭窄的楼梯，楼梯内部光线昏暗，呈棕色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[ɪ'kwɪpmənt] , ['glɔːriəs] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

equipment	**,**	**glorious**	**as**	**was**	**the**	**day**	**outside**	**,**
设备	,	辉煌	作为	曾是	这	天	外部	,

设备，和外面美好的天气一样，

[wʌz; wəz] ['berli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]['dɜːrti] [glæs]

was	**barely**	**revealed**	**by**	**the**	**light**	**that**	**struggled**	**through**	**the**	**frame**	**of**	**dirty**	**glass**
曾是	仅仅	揭晓	经过	这	光	那	挣扎	通过	这	框架	的	肮脏的	玻璃

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	**.**
开销	.

透过头顶脏兮兮的玻璃窗框，微弱的光线勉强照亮了它。

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['mɪznmæst] [pɪrst] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪŋd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

The	**shaft**	**of**	**mizzenmast**	**pierced**	**the**	**deck**	**and**	**was**	**ringed**	**by**	**a**	**number**	**of**
这	轴	的	后桅	穿孔	这	甲板	和	曾是	环状	经过	一个	数字	的

['pɑːlɪʃt] [hɑːr'puːn] [wɪtʃ] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] .

polished	**harpoons**	**which**	**glanced**	**in**	**the**	**gloom**	**with**	**the**	**blue**	**gleam**	**of**	**the**	**razor**	**.**
抛光	鱼叉	哪个	瞥了一眼	在	这	愁云	和	这	蓝色的	闪耀	的	这	剃刀	.

后桅的桅杆刺穿甲板，周围环绕着许多抛光的鱼叉，在昏暗中闪着剃刀般的蓝色光芒。

[ə; eɪ][skwɑːb] [skwer] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] ,

A	**squab**	**square**	**table**	**was**	**set**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**cabin**	**,**
一个	乳鸽	正方形	桌子	曾是	放	在	这	中间	的	这	舱	,

小屋中央摆放着一张方形的鸽舍桌。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːkər] , ['rʌgɪd] [ænd; ənd]['dʒægɪd] ,

and	**on**	**either**	**hand**	**it**	**was**	**a**	**locker**	**,**	**rugged**	**and**	**jagged**	**,**
和	在	任何一个	手	它	曾是	一个	储物柜	,	崎岖	和	锯齿状	,

两侧都是储物柜，粗糙不平。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['hweilmən] [hæd; həd] [kʌt] [ʌp] [plʌg] [tə'bækoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪd] .

as	**though**	**generations**	**of**	**whalemen**	**had**	**cut**	**up**	**plug**	**tobacco**	**upon**	**the**	**lid**	**.**
作为	尽管	几代人	的	捕鲸人	有	切	向上	插头	烟草	之上	这	盖	.

仿佛世世代代的捕鲸者在盖子上切了块状烟草。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

The	**captain**	**told**	**me**	**to**	**sit**	**down**	**,**
这	队长	讲述	我	到	坐	向下	,

船长让我坐下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['vænɪʃt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrθ] [ə'bæft]

and	**with**	**a**	**stride**	**or**	**two**	**of**	**his**	**long**	**legs**	**vanished**	**inside**	**a**	**small**	**berth**	**abaft**
和	和	一个	步幅	或者	二	的	他的	长的	腿	消失了	里面	一个	小的	泊位	后方

[ðə; ði] ['mɪznmæst] .

the	**mizzenmast**	**.**
这	后桅	.

他迈着一两步长腿，消失在了后桅后面的一个小卧铺里。

[hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['vaːljəm] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɔːg] - [bʊk] :

He	**reappeared**	**,**	**holding**	**a**	**volume**	**which**	**proved**	**to**	**be**	**his**	**log**	**-**	**book**	**:**
他	再次出现	,	保持	一个	体积	哪个	已证实	到	是	他的	日志	-	书	:

他再次出现，手里拿着一本书，后来发现那是他的航海日志：

[ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

this	**he**	**placed**	**upon**	**the**	**table**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
这	他	放置	之上	这	桌子	和	卫星	向下	在	正面	的	它	.

他把东西放在桌子上，然后坐在桌子前。

- [wʌt] [maɪt] [ðaɪ] [neɪm] [biː; bi] ? -

'	**What**	**might**	**thy**	**name**	**be**	**?**	**'**
-	什么	可能	你的	姓名	是	?	-

你的名字是什么?

[hiː; hi] [æskt] [waɪlst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

he	asked	whilst	he	turned	the	leaves	of	the	book	.
他	问	而	他	转向	这	树叶	的	这	书	.

他一边翻着书页一边问道。

- ['mɪstər] . [muə; mɔː] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	Mr	.	Moore	,	'	I	answered	.
-	先生	.	摩尔	,	-	我	回答	.

“摩尔先生，”我回答道。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd]['æftər] ['riːdɪŋ] [ə'waɪl] , [sed] :

He	fastened	his	eyes	on	the	page	,	and	after	reading	awhile	,	said	:
他	系紧	他的	眼睛	在	这	页	,	和	后	阅读	一会儿	,	说	:

他目光紧紧盯着书页，读了一会儿后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

- [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] - .

'	We	sighted	the	ship	on	the	ice	on	the	morning	of	October	13	.
-	我们	目击者	这	船	在	这	冰	在	这	早晨	的	十月	-	.

“我们在10月13日早上在冰上发现了这艘船。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [geɪl] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

It	had	been	blowing	a	hard	gale	all	through	the	night	,
它	有	到过	吹	一个	难的	大风	全部	通过	这	夜晚	,

昨晚一直刮着强风。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['slækənd] [daʊn] [ɛrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	it	slackened	down	airly	in	the	morning	and	we	put	her	before	it	;
但	它	松弛	向下	轻盈的	在	这	早晨	和	我们	放	她	前	它	;

但到了早上，它就松松垮垮地垂了下来，我们把她放在了它前面；

[bʌt; bət][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [hʌl] [fʊl]

but	so	high	a	sea	was	running	that	had	I	seen	that	thar	hull	full
但	所以	高的	一个	海	曾是	跑步	那	有	我	已见	那	那里	船体	满的

[ʌv; əv] [men] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

of	men	I	could	have	done	nothing	for	them	.	'
的	男人	我	可以	有	完毕	没有什么	为了	他们	.	-

但是当时海浪太大了，即使我看到那艘满载船员的船，我也无能为力。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

He	ran	his	finger	along	the	page	and	continued	:
他	跑	他的	手指	沿着	这	页	和	持续	:

他用手指划过书页，继续说道：

- [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [rek] [laɪz] [ɪz] 60° [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd] — [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

'	The	latitude	in	which	that	wreck	lies	is	60°	and	the	longitude	—	I'm	giving	it
-	这	纬度	在	哪个	那	破坏	谎言	是	60°	和	这	经度	—	我是	给予	它

[ðiː] [baɪ][ðaɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][taɪm] — [wɪl] [biː; bi] 45° 28′ ['dʌbljuː] . -

thee	by	thy	Greenwich	time	—	will	be	45°	28′	W	.	'
你	经过	你的	格林威治	时间	—	将要	是	45°	28′	W	.	-

“那艘沉船所在的纬度是 60°，经度——我按格林尼治时间告诉你——是西经 45° 28′。”

[aɪ] [pʊld] [aʊt][maɪ][noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['entərd] [ðiːz] ['fɪgjərz] .

I	pulled	out	my	note	-	book	and	entered	these	figures	.
我	拉	出去	我的	笔记	-	书	和	进入	这些	数据	.

我拿出笔记本，把这些数字记了下来。

- [ðoʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][aɪs] , [its] [lænd] [ðæt] ['kreidlz]
' Though , ' he went on , ' she looks to be lying on ice , it's land that cradles
- 尽管 , - 他 去 在 , - 她 看起来 到 是 说谎 在 冰 , 它是 土地 那 摇篮
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“虽然,”他继续说道，“她看起来像是躺在冰上，但其实是陆地环抱着她。”

[its] [wɒts] [mɑːrkt] [daʊn] [æz; əz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd] , [ændz] [ðə; ði] ['wɛstərˌmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]
It's what's marked down as Coronation Island , and's the westermost of the South
它是 是什么 标记 向下 作为 加冕礼 岛 , 和 这 最西端 的 这 南
['ɔːkni] .
Orkneys .
奥克尼群岛 .

它被标记为加冕岛，是南奥克尼群岛最西端的岛屿。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [pleɪn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
She lies plain in sight of the sea ,
她 谎言 清楚的 在 视线 的 这 海 ,

她静静地躺在海边，

[ˌɒn'lɛs] [ðə; ði] [aɪs] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [kʌm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [blɑːkt] [hɜːr; hər] [aʊt] . -
onless the ice since then has come together and blocked her out . '
不 这 冰 自从 然后 有 来 一起 和 已屏蔽 她 出去 . -

除非此后冰层已经凝固，将她隔绝在外。

- [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? -
' Did you get a good view of her ? '
- 做过 你 得到 一个 好的 看法 的 她 ? -

你看清她了吗?

- [hoʊ] , [jes] ; [aɪ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [klɪr] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] ,
' Ho , yes ; I had her clear for ten minutes ,
- 何 , 是的 ; 我 有 她 清除 为了 十 分钟 ,

“哦，是的；我让她清醒了十分钟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [smoʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [meit]
watching for smoke for a signal ; and I then gave the glass to the mate
观看 为了 抽烟 为了 一个 信号 ; 和 我 然后 给予 这 玻璃 到 这 伴侣
,
,
,

我观察着烟雾，寻找信号；然后我把杯子递给了同伴。

[huː] ['laɪkwaɪz] [lʊkt] [tɪl] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [hɪd] [hɜːr; hər] . -
who likewise looked till the run of the land hid her . '
WHO 同样地 看起来 直到 这 跑步 的 这 土地 隐藏 她 . -

她也同样四处张望，直到被大地掩埋。

- [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ? -
' Will you describe her as you remember her ? '
- 将要 你 描述 她 作为 你 记住 她 ? -

请你描述一下你记忆中的她?

- [hoʊ] , [jes] .
' Ho , yes .
- 何 , 是的 .

“哦，是的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [blæk] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; ['wɔl] , [aɪ] ['deə'sei] [ɔːl]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [tʌnz] .

She	was	black	,	a	lump	of	a	ship	she	looked	;	wal	,	I	daresay	all	seven	hundred	tons	.
她	曾是	黑色的	,	一个	块	的	一个	船	她	看起来	;	沃尔	,	我	敢说	全部	七	百	吨	.

她通体漆黑，看起来像一艘笨重的船；我敢说，足足有七百吨重。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ðaɪ] ['ves(ə)l] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] ? -

What	was	the	burthen	of	thy	vessel	,	Mr	.	Moore	?	'
什么	曾是	这	负担	的	你的	血管	,	先生	.	摩尔	?	-

摩尔先生，您的船载重多少?

- [sɪks] ['hʌndrəd] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	Six	hundred	,	'	I	answered	.
-	六	百	,	-	我	回答	.

“六百，”我回答道。

- [hoʊ] , ['wɔl] , [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] [ɔːf] ,

'	Ho	,	wal	,	we	was	a	good	ways	off	,
-	何	,	沃尔	,	我们	曾是	一个	好的	方式	离开	,

“嚯，沃尔，我们离得还很远。”

[ænd; ənd] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [hʌl] [maɪt] [æz; əz]['wɔl][biː; bi][sɪks][æz; əz]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [tʌnz] . -

and	that	thar	hull	might	as	wal	be	six	as	seven	hundred	tons	.	'
和	那	那里	船体	可能	作为	沃尔	是	六	作为	七	百	吨	.	-

而那艘船的船体可能有六七百吨重。

- [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kliːn] [dɪs'mɑːst] ? -

'	Was	she	clean	dismasted	?	'
-	曾是	她	干净的	桅杆折断	?	-

“她是否彻底折断了桅杆？”

- [kliːn] ? — ['wɔl] , [maɪ] [meit] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] ['fɔːmɑːst] ['stændɪŋ] .

'	Clean	?	—	wal	,	my	mate	arterwards	said	there	was	a	stump	of	foremast	standing	.
-	干净的	?	—	沃尔	,	我的	伴侣	动脉	说	那里	曾是	一个	树桩	的	前桅	常设	.

“干净吗？”——我的伙伴接着说，那里还留着一根前桅杆的残桩。

[aɪ] ['dɪdnt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	didn't	observe	it	.	'
我	没有	观察	它	.	-

我没有观察到。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ʃɪp] — [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [hɜːr'self] ! -

'	But	it	must	be	the	ship	—	the	"	Lady	Emma	"	herself	!	'
-	但	它	必须	是	这	船	—	这	"	女士	艾玛	"	她自己	!	-

“但那一定是那艘船——‘艾玛夫人号’本身！”

[aɪ] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

I	cried	,	almost	shouting	in	my	excitement	.
我	哭	,	几乎	喊叫	在	我的	激动	.

我激动得几乎喊了出来，甚至哭了出来。

- [wen] [hɜːr; hər][mɑːsts] [went] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [twelv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [rɪ'meɪnd] . -

'	When	her	masts	went	over	the	side	,	twelve	feet	of	the	foremast	remained	.	'
-	什么时候	她	桅杆	去	超过	这	边	,	十二	脚	的	这	前桅	剩余	.	-

“当她的桅杆倒下时，前桅杆还剩下十二英尺。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['hɑːloʊ] , ['jeloʊ] [feɪs] [rɪ'flektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
He 他 | nodded 点头 | gravely 严重地 | ; | but 但 | his 他的 | long 长的 | , | hollow 空洞的 | , | yellow 黄色的 | face 脸 | reflected 反映 | nothing 没有什么 | of 的
[maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
my 我的 | emotion 情感 | ,

他郑重地点了点头；但他那张又长又凹陷、泛黄的脸上，丝毫没有流露出我的情绪。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃiːp] .
no 不 | more 更多的 | than 比 | had 有 | he 他 | been 到过 | a 一个 | sheep 羊 | .

他就像一只绵羊一样。

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [laɪf][ɑːn] [bɔːrd] ? -
' Did 做过 | you 你 | see 看 | nothing 没有什么 | whatever 任何 | to 到 | hint 暗示 | at 在 | there 那里 | being 存在 | life 生活 | on 在 | board 木板 | ? ? | ' -

“你难道没有发现任何迹象表明船上有生命存在吗？”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I 我 | exclaimed 惊呼 | .

我惊呼道。

- ['nɑːθɪn] - , - [hiː; hi] ['ænsər] ;
' Nothin 什么也没有 | ' - | , , | ' - | he 他 | answered 回答 | ;

“没什么，”他回答道；

- [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bɪ'twɪkst] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [fʊt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
' she 她 | hung 悬挂 | betwixt 中间 | thirty 三十 | and 和 | forty 四十 | foot 脚 | high 高的 | above 多于 | the 这 | wash 洗 | of 的 | the 这 | sea 海 | , -

她悬挂在离海浪三十到四十英尺高的地方，

[ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [ledʒ] [ʌv; əv][aɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] ['goʊɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
on 在 | a 一个 | big 大的 | ledge 壁架 | of 的 | ice 冰 | , , | with 和 | the 这 | white 白色的 | cliffs 悬崖 | going 去 | up 向上 | behind 在后面 | her 她 | .

她站在一块巨大的冰台上，身后是高耸的白色悬崖。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] [biːts] [ɔːl][maɪ]['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ;
Haow 哈奥 | she 她 | so 所以 | perched 栖息 | herself 她自己 | beats 节拍 | all 全部 | my 我的 | going 去 | a 一个 | - - | fishing 钓鱼 | ;

哈，她那样栖息着，比我去钓鱼都强；

[ˌɒn'lɛs] [ðə; ði][aɪs] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
onless 不 | the 这 | ice 冰 | jerked 猛地一抖 | her 她 | up 向上 | into 进入 | it 它 | ,

除非冰面猛地把她拽了进去。

[fɔːr; fər] [wen] [ðem; ðəm] [bɜːrg] [ɑːr; ər] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlʃəŋ] [ðer; ðər] [trɪks] [ɑːr; ər] ['kwɪrər]
for 为了 | when 什么时候 | them 他们 | bergs 山脉 | are 是 | took 采取 | with 和 | convulsions 抽搐 | their 他们的 | tricks 技巧 | are 是 | queerer 更酷儿
[ðæn; ðən][ðer; ðər] [ʃeɪps] [baɪ] - - ,
than 比 | their 他们的 | shapes 形状 | by 经过 | su'thin - | ' - | , ,

当那些冰山被痉挛吞噬时，它们的诡计比它们的形状还要怪异，真是令人难以置信。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . -
and **that's** **a** **fact** **.** **'**
和 那就是 一个 事实 . -

这是事实。

- [juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][laɪf][ɑːn] [bɔːrd] ? -
' **You** **saw** **nothing** **to** **hint** **at** **life** **on** **board** **?** **'**
- 你 锯 没有什么 到 暗示 在 生活 在 木板 ? -

“你没看到任何迹象表明船上有人居住吗？”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
I **repeated** **.**
我 重复 .

我重复了一遍。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['emfəsɪs] .
He **shook** **his** **head** **with** **solemn** **emphasis** **.**
他 摇晃 他的 头 和 庄严 强调 .

他郑重地摇了摇头。

- [jʊr; jər] [meit] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ? -
' **Your** **mate** **saw** **nothing** **?** **'**
- 你的 伴侣 锯 没有什么 ? -

“你的同伴什么都没看见？”

[ə'gen] [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again **he** **wagged** **his** **head** **.**
再次 他 摇晃 他的 头 .

他又摇了摇头。

- ['kæptɪn] , [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][hænd] — [kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [sə'pɔːrt] [laɪf][ɪn] [ðæt]
' **Captain** **,** **tell** **me** **—** **you** **are** **an** **old** **hand** **—** **could** **people** **support** **life** **in** **that**
- 队长 , 告诉 我 — 你 是 一个 老的 手 — 可以 人们 支持 生活 在 那
[krɑːft][æz; əz]
craft **as**
工艺 作为

“船长，告诉我——你经验丰富——那艘船能养活人吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ʃiː; ʃi][laɪz][ðer; ðər] , [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['strændɪd] [sɪns] [dʒʊ'laɪ][læst] ? -
she **lies** **there** **,** **supposing** **her** **to** **have** **been** **stranded** **since** **July** **last** **?** **'**
她 谎言 那里 , 假如 她 到 有 到过 搁浅 自从 七月 最后的 ? -

她躺在那里，我猜她从去年七月就被困在那里了？

- [noʊ] , [aɪ] ['rekən] . -
' **No** **,** **I** **reckon** **.** **'**
- 不 , 我 估计 . -

“不，我想是这样。”

- [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [pæs] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [smoʊk] ,
' **But** **would** **not** **the** **people** **on** **seeing** **your** **ship** **pass** **have** **made** **a** **smoke** **,**
- 但 会 不是 这 人们 在 看到 你的 船 经过 有 制成 一个 抽烟 ,

“但是，当人们看到你的船经过时，难道不会抽烟吗？”

[hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['sɪgnəl] ,
have **shown** **some** **signal** **,**
有 所示 一些 信号 ,

已经显示出一些信号，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'pɔːrt] [laɪf] [æz; əz] ['helpləs] [ðer; ðər] [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] ? -

that	you	could	report	life	as	helpless	there	since	you	could	not	rescue	it	?	'
那	你	可以	报告	生活	作为	无助	那里	自从	你	可以	不是	救援	它	?	-

因为你无力拯救，所以你可以把那里的生命描述为毫无希望的吗?

- ['wɔl] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [sə'poʊzɪŋ] [foʊks] [ə'bɔːrd] , ['ðiːz] [nɑːt][tuː; tə] ['rekən] [ðeid] [biː; bi]

'	Wal	,	'	he	answered	,	'	supposing	folks	aboard	,	thee's	not	to	reckon	they'd	be
-	沃尔	,	-	他	回答	,	-	假如	各位	船上	,	你的	不是	到	估计	他们会	是

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] .

always	keeping	a	look	-	out	.
总是	保持	一个	看	-	出去	.

“沃尔，”他回答说，“假设船上有人，你不能指望他们会一直保持警惕。”

[its] ['maɪti] [koʊld] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [æn; ən] - [ðeɪl] [biː; bi]['moʊstli] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] ['hætʃɪz] ,

It's	mighty	cold	down	thar	,	an	'	they'll	be	mostly	sitting	under	hatches	,
它是	强大的	寒冷的	向下	那里	,	一个	-	他们会	是	大多	坐着	在下面	孵化	,

下面很冷，他们大多会躲在舱口下面。

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪv] [bɪn] [taː(r); taː(r), təː(r)] [sɪns] [dʒʊ'laɪ] , [æz; əz] [ðiː] [sez] , [ðeɪl] [hæv; həv] [groʊd]

an	'	if	they've	been	thar	since	July	,	as	thee	says	,	they'll	have	growed
一个	-	如果	他们有	到过	那里	自从	七月	,	作为	你	说道	,	他们会	有	生长

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ,

a	little	tired	,
一个	小的	疲劳的	,

如果他们像你说的，从七月就一直待在那里，他们肯定会有点累了。

[aɪ] [ges] , [baɪ] [ðɪs] [hɪr] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] - - [tuː; tə] ['hæpən] . -

I	guess	,	by	this	here	time	of	watching	for	su'thin	'	to	happen	.	'
我	猜测	,	经过	这	这里	时间	的	观看	为了	-	-	到	发生	.	-

我想，现在大家都在观望，等着发生点什么事。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [ək'sesəb(ə)l] ? -

'	Is	she	accessible	?	'
-	是	她	可访问	?	-

她容易联系到吗?

- [haʊ] ? -

'	Haow	?	'
-	哈奥	?	-

“哈？”

- [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət][baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['saɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

'	Is	she	to	be	got	at	by	the	people	of	a	ship	sighting	her	,
-	是	她	到	是	得到	在	经过	这	人们	的	一个	船	目击	她	,

“如果船上的人发现她，就会对她下手吗？”

[ɔːr] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? -

or	sent	to	her	?	'
或者	发送	到	她	?	-

还是寄给她?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [baɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , - [hiː; hi]

'	There	was	a	mighty	biling	of	water	all	along	under	where	she	was	,	'	he
-	那里	曾是	一个	强大的	比林	的	水	全部	沿着	在下面	在哪里	她	曾是	,	-	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“她所在的地方下面一直都有巨大的水流涌动，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

- - [niːd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] ; [bʌt; bət]['kwaɪət] [deɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [bɑːr][ðə; ði] [swel] .

'	Thee'd	need	a	quiet	day	;	but	quiet	days	are	to	be	had	,	bar	the	swell	.
-	-	需要	一个	安静的	天	;	但	安静的	天	是	到	是	有	,	酒吧	这	膨胀	.

你需要安静的一天；但除了波涛汹涌之外，安静的日子是可以得到的。

[foʊks] [hæv; həv]['lændɪd] [ə'fɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪl] [lænd] [ə'gen] .

Folks	have	landed	afore	and	they'll	land	again	.
各位	有	登陆	之前	和	他们会	土地	再次	.

人们以前降落过，以后还会再次降落。

[hoʊ] , [jes] !

Ho	,	yes	!
何	,	是的	!

哦，是的！

[ɪf] [ðaɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [hʌl] , [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

If	thy	friends	are	locked	up	in	that	thar	hull	,	they're	to	be	got	out	of
如果	你的	朋友们	是	已锁定	向上	在	那	那里	船体	,	它们是	到	是	得到	出去	的

[hɜːr; hər] . -

her	.	'
她	.	-

如果你的朋友被困在那艘船里，就必须把他们救出来。

- [sə'poʊz] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [sɪns] [dʒʊ'laɪ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd]

'	Suppose	her	there	since	July	;	will	you	believe	she	has	been	boarded	and
-	认为	她	那里	自从	七月	;	将要	你	相信	她	有	到过	登机	和

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'liːst] ? -

the	people	released	?	'
这	人们	发布	?	-

“假设她从七月份就被关在那里；你会相信她已经被登船，而那些人也被释放了吗？”

- [waɪ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ɪf] [ʃiːz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [skwer] ,

'	Why	,	'	he	answered	,	'	if	she's	been	lying	fair	and	square	,
-	为什么	,	-	他	回答	,	-	如果	她是	到过	说谎	公平的	和	正方形	,

“为什么？”他回答说，“如果她一直都在撒谎，而且撒得滴水不漏……”

[klɪr] [ɪn] [saɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] , [sɪns] [ðæt] [mʌnθ] [ðiː] [neɪmz] ,

clear	in	sight	as	she	now	is	,	since	that	month	thee	names	,
清除	在	视线	作为	她	现在	是	,	自从	那	月	你	姓名	,

她现在清晰可见，自从那个月以来，你的名字，

[its] [mə'rɛn] ['laɪkli] [ðə; ði][foʊks][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

it's	more'n	likely	the	folks	are	out	of	her	.
它是	更多	可能	这	各位	是	出去	的	她	.

她身边的人很可能已经离开了。

[bʌt; bət][noʊ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['evər] [pʊt] [baɪ] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [krɑːft] .

But	no	vessel	was	ever	put	by	herself	in	the	situation	of	that	craft	.
但	不	血管	曾是	曾经	放	经过	她自己	在	这	情况	的	那	工艺	.

但是，没有任何船只曾独自处于那种境地。

[aɪ] ['rekən] [ʃiːz] [bɪn] [wɜːrkt] [ʌp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɑːrtɝ] ['hævɪŋ] [leɪn] [aɪs] - [lɔkt] ,

I	reckon	she's	been	worked	up	into	it	arter	having	lain	ice	-	locked	,
我	估计	她是	到过	工作	向上	进入	它	动脉	拥有	莱恩	冰	-	已锁定	,

我估计她是因为被冰封了一段时间才变得这么激动的。

[wɪtʃ] [meɪ] - [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiːz] [bɪn] [hɪd] ,

which	may	sinnify	that	for	months	she's	been	hid	,
哪个	可能	-	那	为了	几个月	她是	到过	隐藏	,

这或许可以解释她几个月来一直被藏匿的事实。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wɪə(r)] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [taː(r); taːr), təː(r)] [hʌl] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt]

so	that	for	all	we're	to	know	that	thar	hull	may	have	been	the	first	that
所以	那	为了	全部	是	到	知道	那	那里	船体	可能	有	到过	这	第一的	那

[pæst] [kloʊz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [sɪns] [ðə; ði] [aɪs] [broʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɪkˈspoʊzd] [hɜːr; hər] . -

passed	close	in	with	the	island	since	the	ice	broke	away	and	exposed	her	.	'
通过了	关闭	在	和	这	岛	自从	这	冰	打破	离开	和	裸露	她	.	-

因此，就我们所知，这艘船的船体可能是自冰层破裂、岛屿露出水面以来，第一艘靠近岛屿航行的船只。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] [hɪz; ɪz]

I	listened	with	a	feverish	passion	of	attention	,	devouring	every	syllable	his
我	听着	和	一个	发烧	热情	的	注意力	,	吞噬	每一个	音节	他的

['drɔːlɪŋ] [tʌŋ] [drɑːpt] .

drawling	tongue	dropped	.
拖长音	舌头	掉落	.

我全神贯注地聆听着，如痴如醉地聆听着他那拖长音调的舌头吐出的每一个音节。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaɪlənd] ? -

'	Have	you	a	chart	of	that	island	?	'
-	有	你	一个	图表	的	那	岛	?	-

你有那座岛的海图吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

He	nodded	gravely	and	stood	up	.
他	点头	严重地	和	站立	向上	.

他郑重地点了点头，站了起来。

- [aɪm] [ˈtempərəns] [æft] , [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I'm	temperance	aft	,	here	,	'	said	he	.
-	我是	节制	后部	,	这里	,	-	说	他	.

“我在这里保持节制，”他说。

- [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːfər] [ðiː] [ˈnʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌlemə'neɪd] . -

'	I	can	offer	thee	nothing	stronger	than	lemonade	.	'
-	我	能	提供	你	没有什么	更强	比	柠檬水	.	-

“我能给你的只有柠檬水。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈvaɪələntli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ˈdiːsntli] , [ænd; ənd] [ˈstʌtərɪŋ] [aʊt] [æn; ən]

I	was	too	violently	agitated	to	thank	him	decently	,	and	stuttering	out	an
我	曾是	也	暴力	激动	到	感谢	他	体面地	,	和	口吃	出去	一个

['ɔːkwərd] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] ,

awkward	acknowledgment	,
尴尬的	致谢	,

我当时情绪激动，无法好好地向他道谢，只是结结巴巴地尴尬地表示了谢意。

['bɛgd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

begged	him	again	to	let	me	see	the	chart	of	the	island	.
乞求	他	再次	到	让	我	看	这	图表	的	这	岛	.

我再次恳求他让我看看岛屿的地图。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːg] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

He	took	the	log	-	book	with	him	to	his	berth	,	and	returning	,
他	采取	这	日志	-	书	和	他	到	他的	泊位	,	和	返回	,

他把航海日志带到自己的舱位，然后返回。

[spred] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] [ɔːf] [ðə; ði]
spread **before** **me** **a** **chart** **representing** **a** **considerable** **expanse** **of** **the** **seas** **off** **the**
传播 前 我 一个 图表 代表 一个 大量 广阔 的 这 海域 离开 这
[hɔːrn] .
Horn **.**
喇叭 .

在我面前展开了一张海图，上面描绘了合恩角附近相当广阔的海域。

[maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] ;
My **sight** **was** **now** **used** **to** **the** **gloom** **;**
我的 视线 曾是 现在 用过的 到 这 愁云 ;

我的眼睛已经习惯了昏暗的光线；

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rek] [aɪ] [bent]
when **he** **put** **his** **finger** **upon** **the** **place** **where** **he** **had** **seen** **the** **wreck** **I** **bent**
什么时候 他 放 他的 手指 之上 这 地方 在哪里 他 有 已见 这 破坏 我 弯曲
[kloʊz] ,
close **,**
关闭 ,

当他把手指放在他看到残骸的地方时，我俯身靠近。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [ɪnˈdent] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪsɪŋ] [mɑːrkt] [ˈpɑːmɝz, ˈpɑːlmɝz]
and **observed** **that** **he** **indicated** **an** **indent** **in** **the** **tracing** **marked** **Palmer's**
和 观察到 那 他 表明的 一个 缩进 在 这 追踪 标记 帕尔默的
[beɪ] .
Bay **.**
湾 .

并注意到他在描图纸上指出了一个凹痕，标记为帕尔默湾。

[aɪ] [ˈentərd] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [tʃɑːrt] .
I **entered** **this** **in** **my** **note** **-** **book** **and** **asked** **if** **he** **would** **sell** **the** **chart** **.**
我 进入 这 在 我的 笔记 - 书 和 问 如果 他 会 卖 这 图表 .

我把这件事记在笔记本上，并问他是否愿意出售这张图表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，第3卷(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol. 3)

第4/8页

[hiː; hi] ['kudnt] [sper] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ,
He couldn't spare it , he said ,
他 不能 空闲的 它 , 他 说 ,

他说，他没钱捐出去。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] ['fɜːrnɪʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] .
but added I might easily furnish myself with what I wanted in that way at Cape Town .
但 额外 我 可能 容易地 提供 我 和 什么 我 通缉 在 那 方式 在 岬 镇 .

但他补充说，在开普敦，我或许很容易就能以那种方式满足自己的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[maɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] , [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ]['waɪldli] ,
My spirits were in such a tumult , my heart beat so wildly ,
我的 烈酒 是 在 这样的 一个 骚乱 , 我的 心 打 所以 疯狂地 ,

我当时情绪极度波动，心跳得异常剧烈。

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [θrɔbd] [soʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['fiːvərɪʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [maɪnd][ænd; ənd] [breɪn] ,
the pulses of my head throbbed so , there was so much feverish confusion of mind and brain ,
这 脉冲 的 我的 头 悸动 所以 , 那里 曾是 所以 很多 发烧 困惑 的 头脑 和 脑 ,

我的头部脉搏跳动得厉害，大脑和精神都陷入了极度的混乱之中。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['ræli] [maɪ] [wɪts] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [siːmd] ,
I could scarcely rally my wits to the task of further questioning him ; I seemed ,
我 可以 几乎 集会 我的 智慧 到 这 任务 的 更远 提问 他 ; 我 似乎 ,

我几乎无法集中精力继续盘问他；我似乎，

[ɪn'diːd] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
indeed , scarcely able to understand him .
的确 , 几乎 有能力的 到 理解 他 .

确实，我几乎听不懂他在说什么。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [sweld] [maɪ] [hɑːrt] .
I cannot express my amazement , the emotions that swelled my heart .
我 不能 表达 我的 惊愕 , 这 情绪 那 肿胀 我的 心 .

我无法表达我的惊讶，以及心中涌起的激动之情。

- [twʌz] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [siːn] [baɪ] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['leɪdi]

'	Twas	as	sure	as	that	I	lived	that	the	hull	seen	by	this	man	was	the	'	Lady
-	那是	作为	当然	作为	那	我	居住地	那	这	船体	已见	经过	这	男人	曾是	这	-	女士

['emə] ,

Emma	,
艾玛	,

我敢肯定，这个人看到的船体就是“艾玛夫人号”。

- [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪlst] [aɪ] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

'	and	even	whilst	I	bent	over	the	chart	,
-	和	甚至	而	我	弯曲	超过	这	图表	,

即使我弯腰查看图表时，

[waɪlst] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

whilst	I	lifted	up	my	eyes	to	look	at	him	,
而	我	抬起	向上	我的	眼睛	到	看	在	他	,

当我抬起头看向他时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meʒərləs] ['dɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rek] [leɪ] ,

the	thought	of	the	measureless	distance	at	which	the	wreck	lay	,
这	想法	的	这	无量	距离	在	哪个	这	破坏	躺	,

想到残骸沉没的距离如此遥远，

[ʌv; əv] [mə'riː] [pər'hæps] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] [ə'laɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] ;

of	Marie	perhaps	being	at	this	very	time	alive	in	her	;
的	玛丽	也许	存在	在	这	非常	时间	活	在	她	;

或许此时此刻，玛丽就活在她体内；

[ðen] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['reskjuːd] [lɔːŋ] [sɪns] ,

then	the	imagination	of	her	having	been	rescued	long	since	,
然后	这	想像力	的	她	拥有	到过	获救	长的	自从	,

然后，她开始想象自己早已获救。

[ðen] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kɔːfɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [leɪ] ['froʊz(ə)n]

then	the	fancy	of	the	hull	as	a	huge	coffin	in	which	my	dear	one	lay	frozen
然后	这	想要	的	这	船体	作为	一个	巨大的	棺材	在	哪个	我的	亲爱的	一	躺	冷冻

[ænd; ənd] [ded] ;

and	dead	;
和	死的	;

然后，我幻想船体就像一个巨大的棺材，我的爱人冰冷地躺在里面，已经死去；

[ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wɜːrkt] [ɪn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædnəs] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] ,

all	this	,	I	say	,	worked	in	me	like	a	madness	;	I	was	beside	myself	,
全部	这	,	我	说	,	工作	在	我	喜欢	一个	疯狂	;	我	曾是	旁	我	,

这一切，我说，在我心中如同疯了一般；我简直神志不清。

[ænd; ənd] [aɪ] [pɔːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] ['pæntɪŋ] , [ðə; ði] [swet] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [braʊz] ,

and	I	pored	upon	the	chart	panting	,	the	sweat	streaming	from	my	brows	,
和	我	倾倒	之上	这	图表	喘息	,	这	汗	流媒体	从	我的	眉毛	,

我气喘吁吁地盯着图表，汗水从额头流下来。

[maɪ] [hændz] [koʊld] [æz; əz] [stoʊn] .

my	hands	cold	as	stone	.
我的	双手	寒冷的	作为	石头	.

我的双手冰冷如石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER **XXIV**

章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [brɪg] - ['ælbətrɑːs] -

THE **BRIG** **'** **ALBATROSS** **'**

这 布里格 - 信天翁 -

双桅帆船“信天翁”号

[aɪ] [rɪ'meɪnd] , [ˌnevərðə'les] ,

I **remained** **,** **nevertheless** **,**

我 剩余 , 尽管如此 ,

然而，我还是留了下来。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ʃoʊd] [saɪnz]

in **the** **cabin** **of** **the** **whaler** **until** **the** **captain** **grew** **impatient** **and** **showed** **signs**

在 这 舱 的 这 捕鲸船 直到 这 队长 生长 不耐烦 和 显示 标志

[ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of **wishing** **to** **be** **rid** **of** **me** **,**

的 祝 到 是 摆脱 的 我 ,

我一直待在捕鲸船的船舱里，直到船长不耐烦了，表现出想摆脱我的迹象。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rəud] [ə'ʃɔːr] .

on **which** **I** **thanked** **him** **,** **shook** **hands** **,** **and** **was** **rowed** **ashore** **.**

在 哪个 我 谢谢 他 , 摇晃 双手 , 和 曾是 划船 岸上 .

于是我向他道谢，与他握手，然后乘船上岸。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] —

I **drove** **to** **the** **boarding** **-** **house** **and** **there** **found** **the** **following** **letter** **—**

我 驾驶 到 这 登机 - 房子 和 那里 成立 这 下列的 信 —

我开车去了那家寄宿公寓，在那里发现了以下这封信——

- ['moʊbreɪ] : [dɪ'sembər] - , - .

' **Mowbray** **:** **December** **17** **,** **1860** **.**

- 莫布雷 : 十二月 - , - .

'莫布雷：1860 年 12 月 17 日。

- ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] - ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . [muə; mɔː] .

' **Mr** **.** **Hoskins** **'** **compliments** **to** **Mr** **.** **Moore** **.**

- 先生 . 霍斯金斯 - 赞美 到 先生 . 摩尔 .

霍斯金斯先生向摩尔先生致以问候。

[hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [wɪl] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz]

He **has** **obtained** **leave** **to** **open** **the** **grave** **and** **will** **,** **with** **Mr** **.** **Moore's**

他 有 获得 离开 到 打开 这 严重 和 将要 , 和 先生 . 摩尔

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission **,**

允许 ,

他已获准打开坟墓，并将在征得摩尔先生的同意后，

[kɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] . -

call **for** **him** **in** **a** **closed** **carriage** **at** **five** **o'clock** **to** **-** **morrow** **afternoon** **.** **'**

称呼 为了 他 在 一个 关闭 运输 在 五 点钟 到 - 明天 下午 . -

明天下午五点，叫人用封闭式马车来接他。

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] .

This **gave** **a** **new** **turn** **to** **my** **thoughts** **.**

这 给予 一个 新的 转动 到 我的 想法 .

这让我对未来有了新的思考。

[maɪ][fɜːrst] ['hjuːmər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

My	first	humour	was	to	decline	the	invitation	.
我的	第一的	幽默	曾是	到	衰退	这	邀请	.

我的第一个幽默方式是拒绝邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mə'riː] [huː] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [greɪv] ,

It	was	not	Marie	who	lay	in	that	grave	,
它	曾是	不是	玛丽	WHO	躺	在	那	严重	,

躺在那座坟墓里的不是玛丽。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [kri'eɪt] .

and	I	did	not	like	the	thought	of	the	memory	the	sight	would	create	.
和	我	做过	不是	喜欢	这	想法	的	这	记忆	这	视线	会	创造	.

我不喜欢这种景象会给我留下的回忆。

[bʌt; bət]['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [ə'waɪl] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'tend] ,

But	after	reflecting	awhile	,	I	resolved	to	attend	,
但	后	反思	一会儿	,	我	已解决	到	出席	,

但经过一番思考，我决定参加。

[ə; eɪ] [glæns] [wʊd] [gɪv] ['sɪnjuːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

a	glance	would	give	sinews	to	the	confirmation	of	the	pictures	.
一个	瞥一眼	会	给	肌腱	到	这	确认	的	这	图片	.

只需一眼就能证实照片的真实性。

[sɜːr] ['mɔːtimə] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['evri] ['meʒər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][æz; əz]

Sir	Mortimer	would	also	wish	that	I	should	take	every	measure	to	satisfy	myself	as
先生	莫蒂默	会	还	希望	那	我	应该	拿	每一个	措施	到	满足	我	作为

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

to	the	identity	of	the	remains	.
到	这	身份	的	这	遗迹	.

莫蒂默爵士也希望我采取一切措施来确认遗骸的身份。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ænsər] , [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][poʊst][baɪ]

Having	written	an	answer	,	I	went	downstairs	and	sent	it	to	the	post	by
拥有	书面	一个	回答	,	我	去	楼下	和	发送	它	到	这	邮政	经过

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

a	servant	,
一个	仆人	,

写完答案后，我下楼让仆人把它送去邮局。

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] .

by	which	hour	dinner	was	ready	and	I	took	my	place	.
经过	哪个	小时	晚餐	曾是	准备好	和	我	采取	我的	地方	.

这时晚餐已经准备好了，我便入座了。

[faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][æt; ət] ['teɪbl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [kaːvd] .

Five	of	us	were	at	table	,	including	the	lady	of	the	house	,	who	carved	.
五	的	我们	是	在	桌子	,	包括	这	女士	的	这	房子	,	WHO	雕刻	.

我们五个人围坐在桌旁，包括女主人，她负责切肉。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [wʌt] [nuːz] [aɪ][hæd; həd][gɑːt]

The	colonel	sitting	opposite	me	almost	immediately	asked	what	news	I	had	got
这	上校	坐着	对面的	我	几乎	立即地	问	什么	消息	我	有	得到

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

of	the	ship	seen	on	the	ice	.
的	这	船	已见	在	这	冰	.

坐在我对面的上校几乎立刻问我，关于在冰上看到的那艘船，我有什么消息。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tɔːk] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə][duː]

I	had	made	up	my	mind	to	talk	,	partly	because	it	did	me	good	to	do
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	讲话	,	部分	因为	它	做过	我	好的	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

我下定决心要开口说话，部分原因是这样做对我自身也有好处。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hɪnts][ænd; ənd] [nuːz] [maɪt] ['fɑːloʊ][ə'pɑːn] [friː]

partly	because	I	never	could	tell	what	hints	and	news	might	follow	upon	free
部分	因为	我	绝不	可以	告诉	什么	提示	和	消息	可能	跟随	之上	自由的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

部分原因是，我永远无法预料言论自由会带来哪些暗示和消息。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt][ðə; ðɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪlər] [hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz]

I	answered	that	the	dismasted	hull	the	captain	of	the	whaler	had	seen	was
我	回答	那	这	桅杆折断	船体	这	队长	的	这	捕鲸船	有	已见	曾是

[ðə; ðɪ] - ['leɪdi] ['emə] . -

the	'	Lady	Emma	.	'
这	-	女士	艾玛	.	-

我回答说，捕鲸船船长看到的断桅船体是“艾玛夫人号”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

- [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ? - [kraɪd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ]

'	Does	he	think	there	are	people	locked	up	in	her	?	'	cried	the	colonel	with
-	做	他	思考	那里	是	人们	已锁定	向上	在	她	?	-	哭	这	上校	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“他是不是认为里面关着人？”上校激动地喊道。

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən] ([aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm]['pɑːlək]) [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] [in'kwaiəd][wɪð; wɪθ]

A	Dutch	gentleman	(	I	will	call	him	Pollak	)	who	sat	next	him	inquired	with
一个	荷兰语	绅士	(	我	将要	称呼	他	波拉克	)	WHO	卫星	下一个	他	询问	和

['sɪv(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

civil	curiosity	what	we	were	talking	about	.
民用	好奇心	什么	我们	是	说	关于	.

坐在他旁边的一位荷兰绅士（我称他为波拉克）带着礼貌的好奇心询问我们在谈论什么。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd] ['pleɪnli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

On	which	I	put	down	my	knife	and	fork	and	plainly	related	the	story	of	the
在	哪个	我	放	向下	我的	刀	和	叉	和	显然	有关的	这	故事	的	这

['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'riː] ['ɔtwei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] ,

voyage	of	Marie	Otway	for	her	health	,
航程	的	玛丽	奥特威	为了	她	健康	,

于是我放下刀叉，平静地讲述了玛丽·奥特威为恢复健康而进行的航行故事。

[ðə; ðɪ] [dɪs'mɑːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [hɜːr; hər] [ə'bændənmənt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['seɪləz] , [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

the	dismasting	of	the	ship	,	her	abandonment	by	the	sailors	,	the	reason	of
这	桅杆断裂	的	这	船	,	她	放弃	经过	这	水手们	,	这	原因	的

[maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪp] ,

my	visiting	the	Cape	,
我的	访问	这	岬	,

船只桅杆折断，水手弃船，这就是我到访好望角的原因。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	I	told	him	how	I	knew	by	the	photographs	that	the	body	which	had
和	我	讲述	他	如何	我	知道	经过	这	照片	那	这	身体	哪个	有

[bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [keɪp] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɜˈiːz] ;

been	brought	to	Cape	Town	was	not	Marie's	;
到过	带来	到	岬	镇	曾是	不是	玛丽的	;

我告诉他，我是如何从照片中看出运到开普敦的尸体不是玛丽的；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪv] ;

but	I	said	nothing	about	the	opening	of	her	grave	;
但	我	说	没有什么	关于	这	开幕	的	她	严重	;

但我对打开她的坟墓只字未提；

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]

I	judged	that	Mr	.	Hoskins	would	not	be	pleased	to	find	a	gaping	crowd	in	the
我	评判	那	先生	.	霍斯金斯	会	不是	是	高兴	到	寻找	一个	张开的	人群	在	这

['seməteri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

cemetery	at	such	a	time	.
公墓	在	这样的	一个	时间	.

我判断，霍斯金斯先生在这个时候看到墓地里挤满了目瞪口呆的人，他不会高兴的。

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .

They	listened	to	me	with	deep	attention	.
他们	听着	到	我	和	深的	注意力	.

他们全神贯注地听我说话。

[ɔːl] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

All	saving	the	colonel	had	heard	of	the	arrival	of	the	schooner	with	the
全部	保存	这	上校	有	听到	的	这	到达	的	这	大篷车	和	这

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

除了上校之外，所有人都听说了载着尸体的帆船抵达的消息；

[ɪn'diːd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] — [ðə; ði] [dʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

indeed	—	which	was	extraordinary	—	the	Dutch	gentleman	was	one	of	a	few
的确	—	哪个	曾是	非凡的	—	这	荷兰语	绅士	曾是	一	的	一个	很少

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]

who	had	been	present	when	the	remains	were	taken	out	of
WHO	有	到过	展示	什么时候	这	遗迹	是	已采取	出去	的

的确如此——这非同寻常——这位荷兰绅士是少数几位在遗体被抬出时在场的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði][kæsk] .

the	cask	.
这	酒桶	.

木桶。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] ['sevrəl] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['kʌmpəni] ,

I	had	passed	several	hours	a	day	since	my	arrival	in	this	man's	company	,
我	有	通过了	一些	小时	一个	天	自从	我的	到达	在	这	男人的	公司	,

自从我来到这个人身边以来，我每天都要花好几个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɜːrnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['bɑːdi] .

and	now	learnt	for	the	first	time	that	he	had	seen	the	body	.
和	现在	学会了	为了	这	第一的	时间	那	他	有	已见	这	身体	.

他这才第一次得知自己曾见过尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['siːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

It	was	no	season	,	however	,	for	questioning	him	,
它	曾是	不	季节	,	然而	,	为了	提问	他	,

然而，现在并非质疑他的时机。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn]

and	the	conversation	of	the	table	went	to	the	wreck	seen	by	the	captain
和	这	对话	的	这	桌子	去	到	这	破坏	已见	经过	这	队长

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] .

of	the	whaler	.
的	这	捕鲸船	.

于是，餐桌上的谈话就转到了捕鲸船船长看到的沉船残骸上。

[ɔːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][maɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [stɜːrd] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]

All	could	have	observed	in	my	manner	that	I	was	deeply	stirred	;	I	could	scarcely
全部	可以	有	观察到	在	我的	方式	那	我	曾是	深	搅拌	;	我	可以	几乎

[iːt] ;

eat	;
吃	;

所有人都从我的举止中看出我内心十分激动；我几乎吃不下东西；

[aɪ] [felt] [θɜːrst] ['oʊnli] .

I	felt	thirst	only	.
我	毛毡	口渴	仅有的	.

我只感到口渴。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɔːkt] ['fluːəntli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˊsəːvisəbli] ; [bʌt; bət][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,

The	colonel	talked	fluently	,	but	not	serviceably	;	but	I	listened	with	kindness	,
这	上校	谈话	流利地	,	但	不是	实用	;	但	我	听着	和	仁慈	,

上校说话很流利，但没什么实际用处；不过我还是友好地听着。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

for	I	was	grateful	to	him	for	the	accident	of	this	astonishing	discovery	.
为了	我	曾是	感激的	到	他	为了	这	事故	的	这	惊人	发现	.

因为我感谢他，感谢他让我意外地发现了这个惊人的秘密。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][stuːpˌstʊp][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [smoʊk]

After	dinner	I	went	on	to	the	stoep	to	breathe	the	fresh	air	and	smoke
后	晚餐	我	去	在	到	这	门廊	到	呼吸	这	新鲜的	空气	和	抽烟

[ænd; ənd] [θɪŋk] ;

and	think	;
和	思考	;

晚饭后，我走到门廊上呼吸新鲜空气、抽烟、思考；

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ri'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ;

I	hoped	that	the	others	,	remarking	the	state	of	my	mind	,	would	leave	me	alone	;
我	希望	那	这	其他的	,	评论	这	状态	的	我的	头脑	,	会	离开	我	独自的	;

我希望其他人注意到我的精神状态后，会让我一个人待着；

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] ; [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] [dʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] , [huː] [ə'raɪvd] ['æftər]

they	did	so	;	the	colonel	,	the	Dutch	gentleman	,	and	two	others	,	who	arrived	after
他们	做过	所以	;	这	上校	,	这	荷兰语	绅士	,	和	二	其他的	,	WHO	到达的	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他们照做了；上校、那位荷兰绅士以及另外两人，他们是在晚餐后到达的。

['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

drinking	coffee	at	a	table	at	the	other	end	of	the	verandah	.
喝	咖啡	在	一个	桌子	在	这	其他	结尾	的	这	阳台	.

在走廊另一头的桌子旁喝咖啡。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [hʌm] , [bʌt; bət]

Their	conversation	flowed	in	a	low	hum	,	but
他们的	对话	流动	在	一个	低的	哼	,	但

他们的谈话低声进行着，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]['tɑːpɪk][wiː; wi] [tɔːkt] ['oʊvər][æt; ət] ['dɪnər] [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

that	it	concerned	the	topic	we	talked	over	at	dinner	I	knew	by	the	occasional
那	它	担心的	这	话题	我们	谈话	超过	在	晚餐	我	知道	经过	这	偶然

[lʊks] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [də'rektɪd] [maɪ] [weɪ] .

looks	one	or	another	directed	my	way	.
看起来	一	或者	其他	指导	我的	方式	.

我从偶尔有人朝我投来的目光中得知，这件事与我们晚餐时谈论的话题有关。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['pɑːlək] , [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ænd; ənd] ,

At	last	the	Dutch	gentleman	,	Mr	.	Pollak	,	came	from	his	party	and	,
在	最后的	这	荷兰语	绅士	,	先生	.	波拉克	,	来了	从	他的	派对	和	,

最后，荷兰绅士波拉克先生从他的同伴中走了出来，

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , ['siːtɪd] [hɪm'self] .

pulling	a	chair	to	my	side	,	seated	himself	.
拉	一个	椅子	到	我的	边	,	坐着	他自己	.

他拉过一把椅子到我身边，坐了下来。

[hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] :

He	said	,	speaking	with	an	excellent	English	accent	:
他	说	,	请讲	和	一个	出色的	英语	口音	:

他用一口流利的英语说道：

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	have	thought	as	I	saw	the	body	you	would	wish	me	to	describe	it	.
-	我	有	想法	作为	我	锯	这	身体	你	会	希望	我	到	描述	它	.

“我看到尸体时就想，你会希望我描述一下它的样子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æt; ət] ['teɪbl] . -

It	was	not	to	be	spoken	of	at	table	.	'
它	曾是	不是	到	是	说	的	在	桌子	.	-

这件事不能在餐桌上提起。

- [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wɜːr; wər] ['gæstli] ['pɪktʃərz] , - [sed] [aɪ] .

'	The	photographs	were	ghastly	pictures	,	'	said	I	.
-	这	照片	是	阴森	图片	,	-	说	我	.

“这些照片太可怕了，”我说。

- [ɑːx] , ['gɑːt] ! -

'	Ach	,	Gott	!	'
-	ach	,	上帝	!	-

“啊，上帝！”

[hiː; hi] [kraɪd] ,

he	cried	,
他	哭	,

他哭了，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌndər][ðə; ði][lɪdz][æz; əz] [meɪd] [ðem; ðəm][bɔːlz][ʌv; əv]

with	such	a	roll	of	his	eyes	under	the	lids	as	made	them	balls	of
和	这样的	一个	卷	的	他的	眼睛	在下面	这	盖子	作为	制成	他们	球	的

['pɔːrsəlɪn] .

porcelain	.
瓷	.

他眼皮下翻着白眼，眼睛像瓷球一样圆溜溜的。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] — [ðə; ði] ['hæns(ə)m] — [ə'pɪr] [huː] [wʌz; wəz] [faɪv] [wiːks] [ɪn]['spɪrɪts]

'	But	how	should	anyone	—	the	handsomest	—	appear	who	was	five	weeks	in	spirits
-	但	如何	应该	任何人	—	这	最英俊的	—	出现	WHO	曾是	五	周	在	烈酒

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [draʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?

after	having	been	drowned	and	lifted	out	of	the	sea	?
后	拥有	到过	溺水	和	抬起	出去	的	这	海	?

“但是，一个溺水后被从海里捞出来，又保持清醒五周的人——哪怕是最英俊的人——应该如何打扮呢？”

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [faɪn] ,

And	still	her	hair	was	long	and	fair	,	and	fine	,
和	仍然	她	头发	曾是	长的	和	公平的	,	和	美好的	,

她的头发依然又长又浅又柔顺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] — [ɔːl] [sɔː]

and	there	was	a	shadow	of	beauty	in	the	mask	of	her	face	—	all	saw
和	那里	曾是	一个	阴影	的	美丽	在	这	面具	的	她	脸	—	全部	锯

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在她那张面具般的脸上，隐隐透着一丝美——所有人都看到了。

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['flaʊər] . -

It	breathed	like	a	perfume	from	a	dead	flower	.	'
它	呼吸	喜欢	一个	香水	从	一个	死的	花	.	-

它散发着如同枯萎花朵散发出的芬芳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] ['ɔtwei] , - [sed] [aɪ] .

'	She	was	not	Miss	Otway	,	'	said	I	.
-	她	曾是	不是	错过	奥特威	,	-	说	我	.

“她不是奥特威小姐，”我说。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['evri] ['fiːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] .

He	described	every	feature	,	and	I	continued	to	shake	my	head	.
他	描述	每一个	特征	,	和	我	持续	到	摇	我的	头	.

他描述了每一个特征，而我则不停地摇头。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mɪs] ['ɔtwei] .

'	No	,	no	,	'	said	I	,	'	she	is	not	Miss	Otway	.
-	不	,	不	,	-	说	我	,	-	她	是	不是	错过	奥特威	.

“不，不，”我说，“她不是奥特威小姐。”

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ][wɑːnt][ɪz][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ; [jet] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ? -

The	girl	I	want	is	in	that	ship	on	the	ice	;	yet	—	is	she	there	?	'
这	女孩	我	想	是	在	那	船	在	这	冰	;	然而	—	是	她	那里	?	-

我想要的女孩就在那艘冰封的船上；可是——她真的在那里吗？

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Well	,	it	must	be	found	out	,	'	said	he	.
-	出色地	,	它	必须	是	成立	出去	,	-	说	他	.

“嗯，这必须查清楚，”他说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

'	I	shall	go	about	it	to	-	morrow	.	'
-	我	将	去	关于	它	到	-	明天	.	-

“我明天就着手去做这件事。”

- ['mɪstər] . [muə; mɔː] , - [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [keɪp] [taʊn] .

'	Mr	.	Moore	,	'	said	he	,	after	a	short	silence	,	'	you	are	a	stranger	in	Cape	Town	.
-	先生	.	摩尔	,	-	说	他	,	后	一个	短的	沉默	,	-	你	是	一个	陌生人	在	岬	镇	.

“摩尔先生，”他沉默片刻后说道，“您是开普敦的陌生人。”

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [frendz] .

I	have	many	friends	.
我	有	许多	朋友们	.

我有很多朋友。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][beg] , [kə'mænd] [ˌem 'iː] . -

If	I	can	be	useful	,	you	will	,	I	beg	,	command	me	.	'
如果	我	能	是	有用	,	你	将要	,	我	求	,	命令	我	.	-

如果我能帮上忙，请您务必命令我。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,

I	thanked	him	and	said	I	had	brought	a	few	letters	of	introduction	,	but	,
我	谢谢	他	和	说	我	有	带来	一个	很少	信件	的	介绍	,	但	,

我向他道谢，并告诉他我带了几封介绍信，但是，

[kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ['endɪd] [wen] [aɪ] [vjuːd] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] , [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] ['noʊwer] .

conceiving	the	purpose	of	my	visit	ended	when	I	viewed	the	photographs	,	I	had	called	nowhere	.
受孕	这	目的	的	我的	访问	结束	什么时候	我	已查看	这	照片	,	我	有	称为	无处	.

当我看到照片时，我意识到此行的目的已经不复存在，我根本没去过任何地方。

[aɪ] ['slaɪtli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] — [ðæt] [ɪz] ,

I	slightly	referred	to	my	position	in	London	—	that	is	,
我	轻微地	指	到	我的	位置	在	伦敦	—	那	是	,

我略微提到了我在伦敦的职位——也就是说，

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [bæŋk] — [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [bæŋk] ,

as	a	partner	in	my	father's	bank	—	and	added	that	the	manager	of	a	South	African	bank	,
作为	一个	伙伴	在	我的	父亲的	银行	—	和	额外	那	这	经理	的	一个	南	非洲	银行	,

作为我父亲银行的合伙人——并补充说，一位南非银行的经理，

[huːz] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ɪn] [keɪp] [taʊn] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːniər] [klɜːrk] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] ['ɑːfɪs] ,

whose	headquarters	were	in	Cape	Town	,	had	been	a	senior	clerk	in	my	father's	office	,
谁	总部	是	在	岬	镇	,	有	到过	一个	高级的	职员	在	我的	父亲的	办公室	,

他的总部设在开普敦，曾是我父亲办公室的高级职员。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
but **that** **I** **had** **not** **visited** **him** **.**
但 那 我 有 不是 到访 他 .

但我没有去看望他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

- [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] [huː] [ɪz][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['saɪmənz] [taʊn] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Would not the British admiral who is at St . Simon's Town , ' said he ,
- 会 不是 这 英国 上将 WHO 是 在 英石 . 西蒙的 镇 , - 说 他 ,

“那位在圣西蒙镇的英国海军上将难道不会，”他说。

- [send] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rek] ? -
' send out a ship of war to search for the wreck ? '
- 发送 出去 一个 船 的 战争 到 搜索 为了 这 破坏 ? -

“派出一艘军舰去搜寻沉船残骸吗？”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , - [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ'self] , - [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
I replied quickly , ' No , I must go myself , ' and added ,
我 回复 迅速地 , - 不 , 我 必须 去 我 , - 和 额外 ,

我迅速回答说：“不，我必须亲自去。”并补充道：

- [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] . -
' You may not have had experience in the ways of British officials . '
- 你 可能 不是 有 有 经验 在 这 方式 的 英国 官员 . -

“你可能不了解英国官员的行事方式。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] .
He smiled and answered .
他 微笑 和 回答 .

他笑着回答了。

- [ðə; ði]['ædmərəl] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [sent] . -
' The admiral might give you leave to go in the ship he sent . '
- 这 上将 可能 给 你 离开 到 去 在 这 船 他 发送 . -

“海军上将或许会允许你乘坐他派来的船前往。”

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
' I can tell you exactly how it would be ,
- 我 能 告诉 你 确切地 如何 它 会 是 ,

我可以准确地告诉你结果会是什么样，

- [sed] [aɪ] . - [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [dɪ'mændz] [ðə; ði][lɔːg] - [bʊk] [ʌv; əv]
' said I . ' I go to the admiral and the admiral demands the log - book of
- 说 我 . - 我 去 到 这 上将 和 这 上将 需求 这 日志 - 书 的
[ðə; ði] ['weɪlər] .
the whaler .
这 捕鲸船 .

我说：“我去见海军上将，海军上将要求查看捕鲸船的航海日志。”

[ðə; ði] ['weɪlər] [hæz; həz] [seɪld] ,
The whaler has sailed ,
这 捕鲸船 有 航行 ,

捕鲸船已经起航了。

[ðə; ði]['ædmərəl] [rɪ'kwaɪrz] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'spætʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	admiral	requires	full	particulars	of	the	wreck	before	despatching	one	of	his
这	上将	需要	满的	细节	的	这	破坏	前	派遣	一	的	他的

[ʃɪps] [tu:; tə][ə; eɪ] ['perələs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

ships	to	a	perilous	part	of	the	world	;
船舶	到	一个	危险的	部分	的	这	世界	;

海军上将要求获得沉船的全部细节，才会派遣他的船只前往世界上的危险地区；

[fʊl] [pə'tiku:ləz] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] ['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] .

full	particulars	can	be	obtained	only	in	London	.
满的	细节	能	是	获得	仅有的	在	伦敦	.

全部详情只能在伦敦获得。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] [si:z] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ðə; ði] [hʌl] , [wen] [sɔ:t] , [hæz; həz]

By	the	time	the	British	admiral	sees	his	way	the	hull	,	when	sought	,	has
经过	这	时间	这	英国	上将	看到	他的	方式	这	船体	,	什么时候	寻求	,	有

['dɪsə'pɪrd] . -

disappeared	.	'
消失	.	-

等英国海军上将找到目标时，船体已经消失不见了。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	smiled	again	,	stroking	his	chin	.
他	微笑	再次	,	抚摸	他的	下巴	.

他再次露出笑容，抚摸着下巴。

- [wen] [aɪ][left][ðə; ði] ['weɪlər] , - [sed] [aɪ] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [i:zd] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

'	When	I	left	the	whaler	,	'	said	I	,	finding	it	eased	my	heart	to	talk	,
-	什么时候	我	左边	这	捕鲸船	,	-	说	我	,	寻找	它	缓解	我的	心	到	讲话	,

“当我离开捕鲸船时，”我说，觉得说话能让我心情好一些。

[ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]

and	pleased	with
和	高兴	和

并且很满意

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hɪz; ɪz][pleɪn] ['sɪmpəθi] , - [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

his	plain	sympathy	,	'	I	had	formed	a	resolution	.
他的	清楚的	同情	,	-	我	有	形成	一个	解决	.

他坦率地表示同情，“我已经下定决心了。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . -

It	may	be	,	sir	,	that	you	are	able	to	help	me	in	it	.	'
它	可能	是	,	先生	,	那	你	是	有能力的	到	帮助	我	在	它	.	-

先生，或许您能帮帮我。

[hi:; hi] [boʊd] .

He	bowed	.
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

- [aɪ] [ɪn'tend] [æt; ət] [wʌns] — [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

'	I	intend	at	once	—	that	is	,	to	-	morrow	,
-	我	打算	在	一次	—	那	是	,	到	-	明天	,

我打算立刻——也就是明天——

[ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['ves(ə)l]

if	to	-	morrow	will	provide	me	with	the	opportunity	—	to	hire	a	vessel
如果	到	-	明天	将要	提供	我	和	这	机会	—	到	聘请	一个	血管

[ænd; ənd][seɪl][fɔːr; fər] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd][æz; əz] ['prɑːmptlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'kwɪpt]

and	sail	for	Coronation	Island	as	promptly	as	she	can	be	equipped
和	帆	为了	加冕礼	岛	作为	及时	作为	她	能	是	配备

[ænd; ənd] ['vɪtld] . -

and	victualled	.	'
和	食物	.	-

如果明天有机会，我将租一艘船，尽快做好装备和补给，驶往加冕岛。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['bɪznəs] .

'	Ah	,	'	he	exclaimed	,	'	that	looks	like	business	.
-	啊	,	-	他	惊呼	,	-	那	看起来	喜欢	商业	.

“啊，”他惊呼道，“这看起来像是生意。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] — — -

It	will	be	expensive	—	—	'
它	将要	是	昂贵的	—	—	-

这将很昂贵——

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

I	interrupted	him	with	an	exclamation	.
我	中断	他	和	一个	感叹	.

我惊呼一声打断了他。

- [jes] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəlɪ] , - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

'	Yes	,	'	he	exclaimed	,	a	little	ruefully	,	'	that	should	not	be	thought	of	;
-	是的	,	-	他	惊呼	,	一个	小的	懊悔地	,	-	那	应该	不是	是	想法	的	;

“是的，”他略带懊恼地说道，“不应该这样想；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ,

it	will	be	a	marvellous	,
它	将要	是	一个	奇妙	,

这将是一次奇妙的体验，

['noʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

noble	thing	to	save	the	life	of	your	young	lady	and	her	companions	.
高贵	事物	到	节省	这	生活	的	你的	年轻的	女士	和	她	同伴	.

拯救你这位年轻女士及其同伴的生命，是一件高尚的事情。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] , [naʊ] ? — [let][ˌem 'iː] [siː] .

How	can	I	help	,	now	?	—	let	me	see	.
如何	能	我	帮助	,	现在	?	—	让	我	看	.

现在我能帮上什么忙？——让我想想。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɜːtʃənts] [hɪr] ;

I	am	acquainted	with	most	of	the	leading	merchants	here	;
我	是	熟人	和	最多	的	这	领导	商人	这里	;

我认识这里的大部分主要商人；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [vændɝbəl] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɔː'streɪlɪən] [pɔːrt] .

I	believe	that	my	friend	Mr	.	Vanderbyl	is	expecting	a	consignment	from	our	Australian	port	.
我	相信	那	我的	朋友	先生	.	范德比尔	是	期待	一个	寄售	从	我们的	澳大利亚	港口	.

我相信我的朋友范德比尔先生正在等待从我们澳大利亚港口运来的一批货物。

[pər'hæps][ðə; ði]['ves(ə)l][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

Perhaps	the	vessel	has	arrived	.
也许	这	血管	有	到达的	.

或许船只已经抵达了。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] .
I will inquire .
我 将要 查询 .

我会去询问。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [brɪg] [ðæt]
If it is the same brig that
如果 它 是 这 相同的 布里格 那

如果是同一艘船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [boʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
was here last spring she will be the very boat for you .
曾是 这里 最后的 春天 她 将要 是 这 非常 船 为了 你 .

她去年春天来过这里，她绝对是你的理想之船。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] " ['ælbətrɑːs] .
Her name is the " Albatross .
她 姓名 是 这 " 信天翁 .

她的名字叫“信天翁”。

" [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ][brɪg] ['peɪntɪd] [waɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [went] [ɑːn]
" Did you observe a brig painted white amongst the shipping when you went on
" 做过 你 观察 一个 布里格 绘 白色的 在 这 船运 什么时候 你 去 在
[bɔːrd] [ðə; ði] ['weɪlər] ? -
board the whaler ? '
木板 这 捕鲸船 ? -

“你登上捕鲸船时，有没有注意到船队中有一艘漆成白色的双桅帆船？”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] . -
' I did not . '
- 我 做过 不是 . -

'我没有。'

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kæptɪn] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [haɪrd] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]
' If she comes with the same captain and can be hired , he will be your
- 如果 她 来 和 这 相同的 队长 和 能 是 雇用 , 他 将要 是 你的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

“如果她和同一个船长一起来，而且你能雇佣他，那他就是你要找的人；

['kæptɪn] ['krɪstəfər] ['klɪf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klevər] , ['ɑːnɪst] , ['soʊbər]['seɪlər] .
Captain Christopher Cliffe , a little clever , honest , sober sailor .
队长 克里斯托弗 克利夫 , 一个 小的 聪明的 , 诚实的 , 清醒 水手 .

克里斯托弗·克利夫船长，一位聪明、诚实、稳重的水手。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .
I know him very well .
我 知道 他 非常 出色地 .

我非常了解他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sekənd] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [aɪ] [seɪld] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] .
He was second mate of a ship I sailed to England in .
他 曾是 第二 伴侣 的 一个 船 我 航行 到 英格兰 在 .

他是我乘船前往英国时所乘坐的那艘船的二副。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər]

Well	,	I	will	inquire	and	see	what	is	to	be	done	,	and	you	also	will	inquire
出色地	,	我	将要	查询	和	看	什么	是	到	是	完毕	,	和	你	还	将要	查询

.

:

.

我会去打听一下该怎么做，你也去打听一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['ælbətrɑːs] " [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['klɪpər] .

But	the	"	Albatross	"	is	your	ship	,	sir	—	a	clipper	.
但	这	"	信天翁	"	是	你的	船	,	先生	—	一个	快艇	.

但是“信天翁”号是您的船，先生——那是一艘快船。

[ʃiː; ʃi] [slaɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [θruː] [ðə; ði] [siː] ,

She	slides	like	a	knife	through	the	sea	,
她	幻灯片	喜欢	一个	刀	通过	这	海	,

她像刀锋一样划过大海，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [stiːm] . -

and	should	put	you	abreast	of	the	hull	as	quickly	as	steam	.	'
和	应该	放	你	并排	的	这	船体	作为	迅速地	作为	蒸汽	.	-

应该能让你像蒸汽机一样迅速地到达船体侧面。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] . -

'	But	she	is	not	yet	arrived	.	'
-	但	她	是	不是	然而	到达的	.	-

但她还没到。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [duː] . -

'	She	is	due	.	'
-	她	是	到期的	.	-

她快要生了。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] ? -

'	She	will	need	time	to	discharge	her	cargo	?	'
-	她	将要	需要	时间	到	释放	她	货物	?	-

她需要时间卸货吗?

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [beɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

'	If	she	is	in	the	Bay	,	'	said	he	,	'	she	should
-	如果	她	是	在	这	湾	,	-	说	他	,	-	她	应该

“如果她在海湾里，”他说，“她应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

be	able	to	sail	with	you	in	a	fortnight	,
是	有能力的	到	帆	和	你	在	一个	两星期	,

两周后就能和你一起航行了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][goʊld] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [let] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] . -

and	that	is	as	quick	as	gold	itself	shall	let	you	be	in	this	climate	.	'
和	那	是	作为	快的	作为	金子	本身	将	让	你	是	在	这	气候	.	-

在这种气候下，这已经是黄金所能允许你达到的最快速度了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,

I	was	excited	by	his	praise	of	the	brig	,	and	,	standing	up	,
我	曾是	兴奋的	经过	他的	称赞	的	这	布里格	,	和	,	常设	向上	,

他的赞扬让我很兴奋，于是我站了起来，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] ,

I	asked	him	to	accompany	me	to	the	waterside	,
我	问	他	到	陪伴	我	到	这	水边	,

我请他陪我到水边去。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	search	the	Bay	with	his	sight	for	her	.
和	搜索	这	湾	和	他的	视线	为了	她	.

他用目光在海湾中搜寻她的踪迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [soʊ][aɪ] [stept] [fɔːrθ] [ə'loʊn] ,

But	he	had	an	engagement	,	so	I	stepped	forth	alone	,
但	他	有	一个	订婚	,	所以	我	步	前进	独自的	,

但他有约，所以我独自上前。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

there	still	remaining	a	long	evening	of	daylight	.
那里	仍然	其余的	一个	长的	晚上	的	日光	.

夜幕降临后，白昼依然漫长。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

I	made	my	way	to	the	same	place	I	had	embarked	from	that	afternoon	,
我	制成	我的	方式	到	这	相同的	地方	我	有	启航	从	那	下午	,

我回到了那天下午出发的同一个地方。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [beɪ] [wɪtʃ] [gləud] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	looking	at	the	scene	of	Bay	which	glowed	like	the	sky	with	the	evening
和	寻找	在	这	场景	的	湾	哪个	发光	喜欢	这	天空	和	这	晚上

['splendər] ,

splendour	,
辉煌	,

望着海湾的景色，它像夜空中的天空一样闪耀着晚霞，

['stretʃiŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['ɪntuː][goʊld] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l][tuː; tə]

stretching	out	from	my	feet	,	and	brimming	into	gold	trembling	into	purple	to
伸展	出去	从	我的	脚	,	和	充满	进入	金子	发抖	进入	紫色的	到

[ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] [ə'brest] ,

the	white	beach	abreast	,
这	白色的	海滩	并排	,

从我的脚下延伸开来，金光闪闪，紫光闪烁，一直延伸到旁边的白色沙滩。

[wɪtʃ] [ræn][ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] ,

which	ran	in	a	curve	flashing	like	light	against	the	lip	of	the	brine	,
哪个	跑	在	一个	曲线	闪烁	喜欢	光	反对	这	唇	的	这	盐水	,

它呈弧形流动，像闪电一样在盐水边缘闪烁。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] [ʃɪps] ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] ['æŋkərz] :

I	counted	no	less	than	twenty	-	two	ships	riding	to	their	anchors	:
我	计数	不	较少的	比	二十	-	二	船舶	骑术	到	他们的	锚	:

我数了数，至少有二十二艘船正驶向锚地：

['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪgz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , [ænd; ənd] ,

vessels	of	all	rigs	and	of	several	nationalities	,	and	,
船只	的	全部钻井平台		和	的	一些	国籍	,	和	,

各种钻井平台的船舶，来自多个国家，以及

[æz; əz] [ðoʊ] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [saɪd] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [griːf] ,

as	though	heaven	were	on	my	side	in	this	time	of	trial	and	grief	,
作为	尽管	天堂	是	在	我的	边	在	这	时间	的	审判	和	悲伤	,

仿佛上天在这艰难悲痛的时刻与我同在。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [gest] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ves(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

I	saw	what	I	guessed	was	the	vessel	I	was	here	to	look	for	.
我	锯	什么	我	猜对了	曾是	这	血管	我	曾是	这里	到	看	为了	.

我看到了我猜想是我来这里要寻找的那艘船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪ'miːdiətli] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] — [ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] ['fɪgjər]

She	lay	,	curiously	enough	,	immediately	astern	of	the	whaler	—	a	milk	-	white	figure
她	躺	,	奇怪的是	足够的	,	立即地	倒车	的	这	捕鲸船	—	一个	牛奶	-	白色的	数字

, ['slaɪtli] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sætn] - [smuːð] [hiːv] ,

,	slightly	swaying	on	the	satin	-	smooth	heave	,
,	轻微地	摇晃	在	这	缎	-	光滑的	举	,

奇怪的是，她就躺在捕鲸船的船尾——一个乳白色的身影，在光滑如缎的船舷上微微摇晃。

[wɪð; wɪθ] [wet] [griːn] [gliːmz] ['tremblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['met(ə)l] ['ʃiːðɪŋ] .

with	wet	green	gleams	trembling	along	her	as	she	lifted	her	metal	sheathing	.
和	湿的	绿色的	闪光	发抖	沿着	她	作为	她	抬起	她	金属	护套	.

她掀起金属护甲时，湿漉漉的绿色光芒在她身上颤动。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wɔːtərmən] [huː] [stʊd] [nɪr] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪg] :

I	said	to	a	coloured	waterman	who	stood	near	,	pointing	to	the	brig	:
我	说	到	一个	有色	水手	WHO	站立	靠近	,	指向	到	这	布里格	:

我指着那艘双桅帆船，对站在附近的一位黑人水手说：

- [wʌt] [brɪg][ɪz] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? -

'	What	brig	is	that	,	do	you	know	?	'
-	什么	布里格	是	那	,	做	你	知道	?	-

“你知道那是哪座桥吗？”

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] , - [diː] " ['ælbətrɑːs] , " [bɔːs] ! -

He	answered	immediately	,	'	De	"	Albatross	,	"	boss	!	'
他	回答	立即地	,	-	德	"	信天翁	,	"	老板	!	-

他立即回答道：“是‘信天翁’老板！”

- [hɑː] ! -

'	Ha	!	'
-	哈	!	-

“哈！”

- [frʌm; frəm] ['sɪdni] , [bɔːs] . -

'	From	Sydney	,	boss	.	'
-	从	悉尼	,	老板	.	-

“老板，我来自悉尼。”

- [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪv] ? -

'	When	did	she	arrive	?	'
-	什么时候	做过	她	到达	?	-

她什么时候到的?

- [tuː] - , [bɔːs] . -

'	Two	yastardays	,	boss	.	'
-	二	-	,	老板	.	-

“两天了，老板。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

But	it	was	not	wonderful	she	should	have	escaped	my	observation	;
但	它	曾是	不是	精彩的	她	应该	有	逃脱	我的	观察	;

但她能逃过我的观察并不是一件好事；

[ɪn]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪlər] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt]

in	going	and	coming	from	the	whaler	I	had	thought	of	nothing	but	what
在	去	和	未来	从	这	捕鲸船	我	有	想法	的	没有什么	但	什么

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ;

I	was	to	hear	and	what	I	had	heard	;
我	曾是	到	听到	和	什么	我	有	听到	;

从捕鲸船往返的路上，我满脑子想的都是我将要听到的和我已经听到的；

[ænd; ənd] ['ɜːrliər] [maɪ] [saɪt] , ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , ['nevər] [pɔːzd]

and	earlier	my	sight	,	often	as	it	wandered	to	the	shipping	,	never	paused
和	早些时候	我的	视线	,	经常	作为	它	漫步	到	这	船运	,	绝不	暂停

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

to	distinguish	.
到	区分	.

早些时候，我的目光常常游移到船只上，从未停下来分辨。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [dʌtʃ] [frend] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

I	saw	no	more	of	my	Dutch	friend	till	next	morning	,	when	,	at	eleven	o'clock	,
我	锯	不	更多的	的	我的	荷兰语	朋友	直到	下一个	早晨	,	什么时候	,	在	十一	点钟	,

[waɪlst] [aɪ]

whilst	I
而	我

直到第二天早上十一点，我才再次见到我的荷兰朋友。当时我正在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði][brɪg] -

was	making	ready	to	drive	into	the	town	and	inquire	about	the	brig	'
曾是	制作	准备好	到	驾驶	进入	这	镇	和	查询	关于	这	布里格	-

['ælbətrɑːs] ,

Albatross	,
信天翁	,

正准备开车进城打听“信天翁”号双桅帆船的情况，

- [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

'	a	servant	knocked	on	the	door	,
-	一个	仆人	敲门	在	这	门	,

一个仆人敲了敲门。

[ænd; ənd] [sed] ['mɪstər] . ['pɑːlək][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	said	Mr	.	Pollak	was	below	with	another	and	wished	to	see	me	.
和	说	先生	.	波拉克	曾是	以下	和	其他	和	希望	到	看	我	.

他说波拉克先生和另一个人在楼下，想见我。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'sendɪd] .

I	at	once	descended	.
我	在	一次	下降	.

我立刻走了下去。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][dwɔːrf] ; [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ]

His	companion	was	a	little	man	,	almost	a	dwarf	;	his	nose	was	as	long
他的	伴侣	曾是	一个	小的	男人	,	几乎	一个	矮人	;	他的	鼻子	曾是	作为	长的

[æz; əz] ['pʌntʃɪz] ,

as	Punch's	,
作为	拳击的	,

他的同伴是个矮个子男人，几乎是个侏儒；他的鼻子和潘趣的鼻子一样长。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] ['pʌpɪts] , [waɪd] [ænd; ənd] [θɪn] ,

his	mouth	much	like	that	puppet's	,	wide	and	thin	,
他的	嘴	很多	喜欢	那	木偶的	,	宽的	和	薄的	,

他的嘴很像那个木偶的嘴，又宽又薄。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɜːrk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɪps] [æt; ət] ['iːðər] [ɪk'streməti] ;

with	the	look	of	a	smirk	in	the	curl	of	the	lips	at	either	extremity	;
和	这	看	的	一个	傻笑	在	这	卷曲	的	这	嘴唇	在	任何一个	末端	;

嘴角两侧微微翘起，带着一丝冷笑；

[hiː; hi] [wɔːr] ['lɪt(ə)l] [slɪps] [ʌv; əv] [greɪ] ['wɪskərz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [sʌŋk] , [greɪ] [ænd; ənd]

he	wore	little	slips	of	grey	whiskers	;	his	eyes	were	deep	sunk	,	grey	and
他	穿着	小的	滑倒	的	灰色的	胡须	;	他的	眼睛	是	深的	沉没	,	灰色的	和

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

他留着几缕灰白的胡须；他的眼睛深陷，呈灰色，但很和善。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bliŋkt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fjʊri] [wen] [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

and	he	blinked	them	with	a	nervous	fury	when	he	dodged	a	sort	of
和	他	眨眼	他们	和	一个	紧张的	愤怒	什么时候	他	躲避	一个	种类	的

[siː] - [baʊ; boʊ] [ɑːn] ['mɪstər] . ['pɑːlək] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] .

sea	-	bow	on	Mr	.	Pollak	introducing	him	.
海	-	弓	在	先生	.	波拉克	介绍	他	.

当他躲过波拉克先生介绍他时如海弓般的攻击时，他带着紧张的愤怒眨了眨眼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [bɔːld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [mʌtʃ]

He	was	almost	bald	,	and	was	perhaps	fifty	-	five	years	of	age	,	much
他	曾是	几乎	秃	,	和	曾是	也许	五十	-	五	年	的	年龄	,	很多

[kɜːrvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] ,

curved	in	the	back	,
弯曲	在	这	后退	,

他几乎秃顶，大概五十五岁，后背严重驼背。

[hɪz; ɪz] [ʃæŋks] ['slaɪtli] ['ɑːrtʃɪŋ] [aʊt] .

his	shanks	slightly	arching	out	.
他的	小腿	轻微地	拱形	出去	.

他的双腿微微向外弯曲。

['mɪstər] . ['pɑːlək] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['kæptɪn] ['krɪstəfər] ['klɪf] ,

Mr	.	Pollak	called	him	Captain	Christopher	Cliffe	,
先生	.	波拉克	称为	他	队长	克里斯托弗	克利夫	,

波拉克先生称他为克里斯托弗·克利夫上尉，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['mæstər] [ænd; ənd] [pɑːrt] - ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brɪg] - ['ælbətrɑːs] . -

and	introduced	him	as	master	and	part	-	owner	of	the	brig	'	Albatross	.	'
和	介绍	他	作为	掌握	和	部分	-	所有者	的	这	布里格	-	信天翁	.	-

并介绍他是“信天翁”号双桅帆船的船长兼部分所有者。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['wɜːrði] ['dʌtʃmən] , - [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

'	I	know	,	'	said	the	worthy	Dutchman	,	'	that	time	is	precious	to	you	.
-	我	知道	,	-	说	这	值得	荷兰人	,	-	那	时间	是	宝贵的	到	你	.

“我知道，”这位可敬的荷兰人说，“时间对您来说很宝贵。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [wiː; wi] [hæv; həv]

I	am	glad	we	have
我	是	高兴的	我们	有

我很高兴我们拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[faʊnd] [juː; jʊ][ɪn] .
found you in .
成立 你 在 .

找到你了。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] .
I cannot stay .
我 不能 停留 .

我不能留下来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] ['kæptɪn] ['klɪf] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
But I will leave Captain Cliffe behind me to talk with you . '
但 我 将要 离开 队长 克利夫 在后面 我 到 讲话 和 你 . -

但我会留下克利夫上尉和你谈谈。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
And picking up his hat he nodded and went out .
和 挑选 向上 他的 帽子 他 点头 和 去 出去 .

他拿起帽子，点点头，走了出去。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ɪf] ['mɪstər] . ['pɑːlək][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ]['stɔːri] .
I asked the little man if Mr . Pollak had told him my story .
我 问 这 小的 男人 如果 先生 . 波拉克 有 讲述 他 我的 故事 .

我问那个矮个子男人，波拉克先生有没有跟他讲过我的故事。

- [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['hɜːri] . -
' Enough , ' he answered , ' to make me understand there is reason to hurry . '
- 足够的 , - 他 回答 , - 到 制作 我 理解 那里 是 原因 到 匆忙 . -

“足够了，”他回答说，“这让我明白有必要加快速度。”

- [ðə; ði] ['weɪlər] " [siː] [kwiːn] , " - [sed] [aɪ] , - ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] — — -
' The whaler " Sea Queen , " ' said I , ' lying just ahead of you — — '
- 这 捕鲸船 " 海 女王 , " - 说 我 , - 说谎 只是 前方 的 你 — — -

“捕鲸船‘海后号’，”我说，“就停在你前面——”

- [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' She sailed this morning , ' he interrupted .
- 她 航行 这 早晨 , - 他 中断 .

“她今天早上出海了，”他打断道。

- [ʃiː; ʃi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [hʌl] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd] , [nuː] ['ɔːkni] ,
' She sighted a hull high and dry on the ice of Coronation Island , New Orkneys ,
- 她 目击者 一个 船体 高的 和 干燥 在 这 冰 的 加冕礼 岛 , 新的 奥克尼群岛 ,

“她在新奥克尼群岛的加冕岛冰面上发现了一艘搁浅的船体。”

- [sed] [aɪ] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪt] .
' said I , pulling out my note - book to give him the date .
- 说 我 , 拉 出去 我的 笔记 - 书 到 给 他 这 日期 .

“我说着，掏出笔记本告诉他日期。”

- [ðæt] [hʌl] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][ræft][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːsts] ,
' That hull , when she was made a raft of by the loss of her masts ,
- 那 船体 , 什么时候 她 曾是 制成 一个 筏 的 经过 这 损失 的 她 桅杆 ,

“那艘船的船体，在桅杆断裂后变成了一艘木筏，

[wʌz; wəz] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ɪn] ['lætɪtuːd] 58° 45′ [saʊθ] , ['lɑːndʒɪtuːd] 45° 10′ [west] .
was abandoned by the crew in latitude 58° 45′ south , longitude 45° 10′ west .
曾是 弃 经过 这 全体人员 在 纬度 58° 45′ 南 , 经度 45° 10′ 西方 .

船员在南纬 58° 45′，西经 45° 10′ 弃船。

[θriː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][hɜːr; hər] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Three people were left in her — one of them a young lady ,
三 人们 是 左边 在 她 — 一 的 他们 一个 年轻的 女士 ,

她体内还剩下三个人——其中一个是年轻女子，

['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] .

dearer	to	me	than	my	heart's	blood	.
更贵	到	我	比	我的	心脏的	血	.

对我来说，它比我的心脏血液还要珍贵。

[ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [ɪz][æz; əz]

The	"	Lady	Emma	"	is	as
这	"	女士	艾玛	"	是	作为

“艾玛夫人”号

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['ʃʊrli] [ðə; ði] [hʌl] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['jæŋki] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [hɪr] [ˌem 'iː][ɑːr; ər]

surely	the	hull	that	was	seen	by	the	Yankee	as	that	you	who	hear	me	are
一定	这	船体	那	曾是	已见	经过	这	扬基	作为	那	你	WHO	听到	我	是

[ə'laɪv] . -

alive	.	'
活	.	-

当然，被美国佬看到的船体，就是你们这些听我说话的人看到的，还活着。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɪl] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ? - [sed] [hiː; hi] ,

'	You	think	to	find	the	people	still	locked	up	in	her	?	'	said	he	,
-	你	思考	到	寻找	这	人们	仍然	已锁定	向上	在	她	?	-	说	他	,

“你觉得能找到那些还被关在她里面的人吗？”他问道。

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] ['meni] [kən'vʌlsɪv] ['grɪmɪsiz] .

blinking	and	snapping	his	lips	with	many	convulsive	grimaces	.
眨眼	和	啪啪	他的	嘴唇	和	许多	痉挛	鬼脸	.

他眨着眼睛，嘴唇翕动，脸上露出许多痉挛般的怪异表情。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

'	I	mean	to	find	that	out	.
-	我	意思是	到	寻找	那	出去	.

“我就是想弄清楚这件事。”

[ɪz][jʊr; jər][brɪg][fɔːr; fər]['haɪər] ? -

Is	your	brig	for	hire	?	'
是	你的	布里格	为了	聘请	?	-

你的双桅帆船出租吗?

- [eɪ] . -

'	Ay	.	'
-	哎	.	-

“哎。”

- [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['redi] ? -

'	When	will	she	be	ready	?	'
-	什么时候	将要	她	是	准备好	?	-

她什么时候才能准备好?

- [aɪ][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːrgoʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ;

'	I	hope	to	have	the	remaining	cargo	out	of	her	by	Monday	next	;
-	我	希望	到	有	这	其余的	货物	出去	的	她	经过	周一	下一个	;

“我希望下周一之前能把剩下的货物卸下来；

[ʃiːz] [ðen] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . -

she's	then	at	your	service	.	'
她是	然后	在	你的	服务	.	-

她随时为您效劳。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [kruː] ? -
' Have you a crew ? '
- 有 你 一个 全体人员 ? -

你们有船员吗?

- [aɪl] [get][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [wen] [jʊə(r)] ['redi] , [sɜːr] . -
' I'll get a good ' un when you're ready , sir . '
- 患病的 得到 一个 好的 - 联合国什么时候 你是 准备好 , 先生 . -

“先生，等您准备好了，我会给您准备一份好的。”

- [wɒts] [ðə; ði] ['tʌnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ? -
' What's the tonnage of the vessel ? '
- 是什么 这 吨位 的 这 血管 ? -

“这艘船的吨位是多少？”

- [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti]['redʒɪstər] . -
' One hundred and seventy register . '
- 一 百 和 七十 登记 . -

“一百七十人登记。”

- ['hwʌtəl] [biː; bi][ðə; ði][kɔːst] ? -
' What'll be the cost ? '
- 什么会 是 这 成本 ? -

“费用是多少？”

- ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [tʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [wiː; wi] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
' Thirty shillings per ton a month , we finding everything ,
- 三十 先令 每 吨 一个 月 , 我们 寻找 一切 ,

“每月每吨三十先令，我们什么都能找到。”

[ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [tʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] . -
or fifteen shillings per ton a month and you finding everything . '
或者 十五 先令 每 吨 一个 月 和 你 寻找 一切 . -

或者每月每吨十五先令，而且所有东西都得你自己找。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [sed] ,
I put down the figures , and said ,
我 放 向下 这 数据 , 和 说 ,

我把数字写下来，然后说:

- [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][brɪg][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɔːf][ðə; ði]['aɪlənd] ? -
' How long is it going to take the brig to arrive off the island ? '
- 如何 长的 是 它 去 到 拿 这 布里格 到 到达 离开 这 岛 ? -

“这艘双桅帆船要多久才能离开岛屿？”

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] [əb'sɜːrdli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
He talked a little to himself , blinking and grimacing absurdly , and replied ,
他 谈话 一个 小的 到 他自己 , 眨眼 和 龇牙咧嘴 荒谬地 , 和 回复 ,
- [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mʌnθ] . -
' Call it a month . '
- 称呼 它 一个 月 . -

他自言自语了几句，眨着眼睛，做了个滑稽的鬼脸，回答说：“就一个月吧。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [brɪg] , ['kæptɪn] ['klɪf] . -
' I should like to see the brig , Captain Cliffe . '
- 我 应该 喜欢 到 看 这 布里格 , 队长 克利夫 . -

“我想看看那艘双桅帆船，克利夫船长。”

- [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] . -

'	At	once	,	if	you	will	,	sir	.	'
-	在	一次	, 如果	你	将要	,	先生	.	-	

“请立刻办事，先生。”

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] .

I	sent	for	a	cab	and	we	drove	to	the	waterside	.
我	发送	为了	一个	出租车	和	我们	驾驶	到	这	水边	.

我叫了辆出租车，然后我们开车去了水边。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['friːli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] .

He	talked	freely	when	he	was	out	of	the	house	and	driving	.
他	谈话	自由	什么时候	他	曾是	出去	的	这	房子	和	驾驶	.

他出门开车时，说话就畅所欲言。

[aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər]

I	found	something	very	honest	and	diverting	in	this	little	man's	looks	and	manner
我	成立	某物	非常	诚实的	和	转移注意力	在	这	小的	男人的	看起来	和	方式

[ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

我从这个矮个子男人的外貌和说话方式中，发现了一些非常真诚、引人入胜的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [brɪsk] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] [maɪnd] , [aɪ] [θɔːt] ;

He	had	an	amazingly	brisk	and	nimble	mind	,	I	thought	;
他	有	一个	令人惊讶的是	轻快	和	灵活	头脑	,	我	想法	;

我认为他思维敏捷，反应迅速；

[aɪ] [gɑːt] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	got	at	that	in	a	very	little	while	.
我	得到	在	那	在	一个	非常	小的	尽管	.

我很快就搞定了。

[hiː; hi] [went] [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['kwestʃənz] ,

He	went	behind	my	questions	,
他	去	在后面	我的	问题	,

他绕过了我的问题，

[fetʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [hoʊp] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm]

fetched	a	number	of	new	possibilities	for	hope	to	feed	on	out	of	the	scheme
已获取	一个	数字	的	新的	可能性	为了	希望	到	喂养	在	出去	的	这	方案

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

of	the	search	,
的	这	搜索	,

从搜寻过程中，我们获得了许多新的希望来源。

[ænd; ənd] ['hɑːtnd] [ˌem 'iː] ['væstli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [vjuː] [ænd; ənd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪʃɪz]

and	heartened	me	vastly	by	his	clear	view	and	statement	of	my	wishes
和	令人鼓舞	我	非常	经过	他的	清除	看法	和	陈述	的	我的	愿望

[ænd; ənd] [plænz] — [ðæt] [ɪz] ,

and	plans	—	that	is	,
和	计划	—	那	是	,

他清晰地表达了我的愿望和计划，这让我深受鼓舞——也就是说，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] ['saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪlər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən]

he	said	that	the	hull	sighted	by	the	whaler	was	beyond	all	question
他	说	那	这	船体	目击者	经过	这	捕鲸船	曾是	超过	全部	问题

他说，捕鲸船发现的船体毫无疑问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - ; ['evriθɪŋ] ['tæli] — ['kʌlər] [ʌv; əv] [saɪdz] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	wreck	of	the	'	Lady	Emma	'	;	everything	tallied	—	colour	of	sides	,	situation	,
这	破坏	的	这	-	女士	艾玛	-	;	一切	统计	—	颜色	的	侧面	,	情况	,

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“艾玛夫人号”沉船残骸；所有信息都已核对——船体颜色、位置、时间，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [stʌmp] [ʌv; əv] ['fɔːmɑːst] .

down	to	the	very	stump	of	foremast	.
向下	到	这	非常	树桩	的	前桅	.

一直到前桅的残端。

[ðen] , [sɪns] [θriː] [wɜːr; wər] [ə'bændənd] [ɪn][hɜːr; hər] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [stɪl] [biː; bi] [ə'bɔːrd] ?

Then	,	since	three	were	abandoned	in	her	,	why	shouldn't	they	still	be	aboard	?
然后	,	自从	三	是	弃	在	她	,	为什么	不应该	他们	仍然	是	船上	?

既然有三个人被遗弃在她身上，为什么他们不应该还在船上呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][seɪl] [raɪt] [ə'weɪ] .

Of	course	it	was	my	duty	,	he	said	,	to	sail	right	away	.
的	课程	它	曾是	我的	责任	,	他	说	,	到	帆	正确的	离开	.

“当然，我的职责就是立刻启程，”他说。

[huː] ['wʊdnt] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ?

Who	wouldn't	,	to	deliver	his	young	lady	out	of	such	a	scene	of	horror	?
WHO	不会	,	到	递送	他的	年轻的	女士	出去	的	这样的	一个	场景	的	恐怖	?

谁不想把自己的姑娘从如此恐怖的场景中解救出来呢?

[bʌt; bət][hjuː'mænəti][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

But	humanity	was	in	it	too	.
但	人类	曾是	在	它	也	.

但人类也身处其中。

[ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːld] ,

The	hull	was	to	be	searched	for	and	overhauled	,
这	船体	曾是	到	是	搜索	为了	和	大修	,

船体需要被搜寻并进行大修。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['rekənɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [left] [ðæt] [dʒɑːb][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

and	I	was	quite	right	in	reckoning	that	if	I	left	that	job	to	the	British
和	我	曾是	相当	正确的	在	清算	那	如果	我	左边	那	工作	到	这	英国

['ædmərəl][ðə; ði] [hʌlk] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ,

Admiral	the	hulk	would	have	disappeared	,
上将	这	绿巨人	会	有	消失	,

我的判断完全正确，如果我把那项工作交给英国海军上将，那艘破船就会消失。

[ɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd][hæv; həv] ['perɪʃt] ['ɪntuː]['stætʃuːz][ʌv; əv][aɪs] ,

or	the	people	inside	have	perished	into	statues	of	ice	,
或者	这	人们	里面	有	遇难	进入	雕像	的	冰	,

或者里面的人已经变成了冰雕，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd][hæd; həd] ['setld] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

before	the	official	mind	had	settled	what	to	do	.
前	这	官方的	头脑	有	定居	什么	到	做	.

在官方决定如何行动之前。

- [nɑːt] [ʌn'laɪkli] , - [sed] [hiː; hi][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] , - [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] ;

'	Not	unlikely	,	'	said	he	as	we	drove	along	,	'	the	parties	have	been	taken	out	;
-	不是	不太可能	,	-	说	他	作为	我们	驾驶	沿着	,	-	这	各方	有	到过	已采取	出去	;

“并非不可能，”我们开车行驶时，他说，“这些人已经被除掉了；

['siːlərz] [ænd; ənd] ['hweɪləz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['wɔːtərz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt]
sealers **and** **whalers** **are** **constantly** **moving** **about** **those** **waters** **;** **but** **we** **aren't**
密封剂 和 捕鲸者 是 不断地 移动 关于 那些 水 ; 但 我们 不是
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
to **think** **of** **that** **.**
到 思考 的 那 .

海豹猎人和捕鲸者经常在那片水域活动；但我们不应该去想这些。

[ɪf] [ðeə(r)] [gɔːn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðeə(r)] [seɪf] ['elsˌwer] ;
If **they're** **gone** **,** **so** **much** **the** **better** **,** **for** **then** **they're** **safe** **elsewhere** **;**
如果 它们是 已消失 , 所以 很多 这 更好的 , 为了 然后 它们是 安全的 别处 ;

如果他们走了，那就再好不过了，因为那样他们就安全了；

[bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeə(r)] [stɪl] [ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] [fetʃ] - [ɪm] . -
but **it's** **your** **business** **to** **consider** **that** **they're** **still** **there** **and** **to** **fetch** **'** **em** **.** **'**
但 它是 你的 商业 到 考虑 那 它们是 仍然 那里 和 到 拿来 - 呃 . -

但你有责任考虑到他们还在那里，并把他们找回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðʌs] [wiː; wi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði][brɪg][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃæt] ,
Thus **we** **talked** **,** **and** **as** **we** **rowed** **to** **the** **brig** **we** **continued** **to** **chat** **,**
因此 我们 谈话 , 和 作为 我们 划船 到 这 布里格 我们 持续 到 聊天 ,

于是我们便开始交谈，划船前往船舱的路上，我们继续聊着天。

[hiː; hi] ['entərɪŋ] ['veri] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
he **entering** **very** **fully** **into** **the** **cost** **and** **character** **of** **the** **equipment** **we** **should**
他 进入 非常 完全 进入 这 成本 和 特点 的 这 设备 我们 应该
[rɪ'kwaɪər] ,
require **,**
要求 ,

他非常全面地了解了我们所需设备的成本和特性，

[ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ] , [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] ,
the **time** **we** **should** **occupy** **,** **supposing** **them** **alive** **in** **the** **hull** **,**
这 时间 我们 应该 占据 , 假如 他们 活 在 这 船体 ,

假设他们还活着，被困在船体里，我们应该利用这段时间做什么?

['weðər] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ɔːr] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst]
whether **we** **returned** **with** **them** **to** **the** **Cape** **or** **headed** **for** **the** **nearest**
无论 我们 返回 和 他们 到 这 岬 或者 标题 为了 这 最近的
[saʊθ] [ə'merɪkən] [pɔːrt] .
South **American** **port** **.**
南 美国人 港口 .

无论我们是和他们一起返回好望角，还是前往最近的南美洲港口。

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
My **spirits** **rose** **under** **the** **influence** **of** **this** **man's** **conversation** **.**
我的 烈酒 玫瑰 在下面 这 影响 的 这 男人的 对话 .

听了他的谈话，我的精神振奋起来。

[hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l][maɪnd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ɪn][ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [waɪlst] [wiː; wi]
His **practical** **mind** **put** **everything** **so** **clearly** **that** **in** **imagination** **,** **even** **whilst** **we**
他的 实际的 头脑 放 一切 所以 清楚地 那 在 想像力 , 甚至 而 我们
[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][brɪg] ,
made **for** **the** **brig** **,**
制成 为了 这 布里格 ,

他务实的头脑将一切都看得如此清晰，以至于即使在我们前往船坞的途中，他的想象力也依然清晰。

[aɪ][hæd; həd][ˈriəlaizd][maɪ][hoʊps] — [aɪ][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [məˈriː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] —

I	had	realised	my	hopes	—	I	had	rescued	Marie	and	her	companions	—
我	有	意识到	我的	希望	—	我	有	获救	玛丽	和	她	同伴	—

[wiː; wi][wɜːr; wər] [prəˈsiːdɪŋ] [hoʊm] !

we	were	proceeding	home	!
我们	是	进行中	家	!

我的愿望实现了——我救出了玛丽和她的同伴们——我们正踏上回家的路!

[ðə; ði][brɪg][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [soʊ][mɪlk] - [waɪt] [wen] [kloʊz][tuː; tə][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ;

The	brig	did	not	show	so	milk	-	white	when	close	to	as	from	the	beach	;
这	布里格	做过	不是	展示	所以	牛奶	-	白色的	什么时候	关闭	到	作为	从	这	海滩	;

从海滩上看，这艘双桅帆船并没有呈现出那么乳白色;

[ˈrʌsti] [blʌd] - [laɪk] [steɪnz] [leɪ] [draɪd] [ɪn][ˈskɑːrz] [ˈʌndər] [ðə; ði][boʊlt] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmet(ə)l]

rusty	blood	-	like	stains	lay	dried	in	scars	under	the	bolt	heads	and	other	metal
生锈的	血	-	喜欢	污渍	躺	干燥	在	疤痕	在下面	这	螺栓	头部	和	其他	金属

[prɑːˈdʒɛkʃənz] ,

projections	,
预测	,

螺栓头和其他金属凸起物下方的疤痕处，干涸的锈迹如同血迹一般。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [geɪnd] [ɪn] [ˈbjuːti] [wen] [əˈproʊtʃt] .

but	her	figure	gained	in	beauty	when	approached	.
但	她	数字	获得	在	美丽	什么时候	接近	.

但走近她时，她的身姿更显优美。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [ˈseɪlər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈməʊldɪd] [ʃeɪp] ,

I	am	no	sailor	,	but	when	I	ran	my	eye	over	her	moulded	shape	,
我	是	不	水手	,	但	什么时候	我	跑	我的	眼睛	超过	她	模制	形状	,

我不是水手，但当我的目光扫过她优美的身形时，

[əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [kiːn] [ˈentri] , [ðə; ði][swɑːn] - [laɪk] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rʌn] [ˈlɪftɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

observed	her	keen	entry	,	the	swan	-	like	curve	of	her	run	lifting	to	an
观察到	她	敏锐的	入口	,	这	天鹅	-	喜欢	曲线	的	她	跑步	举重	到	一个

[ɪˈlɪptɪk(ə)l]

elliptical
椭圆形

观察她敏捷的入场，她奔跑时如天鹅般优美的曲线逐渐变为椭圆形。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[stɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv] [waɪt] [saɪd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [hiːv]

stern	,	with	a	swell	of	white	side	that	made	me	think	of	a	polished	heave
船尾	,	和	一个	膨胀	的	白色的	边	那	制成	我	思考	的	一个	抛光	举

[ʌv; əv] [siː] ,

of	sea	,
的	海	,

船尾，泛着白色的波浪，让我想起了光滑的海浪。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪdʒəd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈswɪftər] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪg] [ænd; ənd]

I	would	have	wagered	there	were	few	swifter	vessels	of	her	rig	and
我	会	有	下注	那里	是	很少	更迅捷	船只	的	她	钻井平台	和

[ˈtʌnɪdʒ] [ðen] [əˈfloʊt] .

tonnage	then	afloat	.
吨位	然后	漂浮	.

我敢打赌，当时同等吨位和装备的船只中，很少有比她速度更快的。

[ə; eɪ] ['laɪtər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wʌz; wəz] [ə¦lɔːŋ'saɪd] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɑːrgoʊ] ;

A	lighter	or	something	of	that	sort	was	alongside	receiving	cargo	;
一个	打火机	或者	某物	的	那	种类	曾是	旁边	接收	货物	;

收货处旁边放着打火机之类的东西；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp][ænd; ənd][hæf] ['welɪŋtən] [buːts] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] [kloʊz]

a	man	in	a	cloth	cap	and	half	Wellington	boots	was	perched	on	the	rail	close
一个	男人	在	一个	布	帽	和	一半	惠灵顿	靴子	曾是	栖息	在	这	轨	关闭

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ;

to	where	the	cargo	was	going	over	the	side	;
到	在哪里	这	货物	曾是	去	超过	这	边	;

一名戴着布帽、穿着半截惠灵顿靴的男子坐在铁轨上，靠近货物即将倾泻而下的路边；

[hiː; hi] [meɪd] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

he	made	notes	with	a	pencil	in	a	little	book	;
他	制成	笔记	和	一个	铅笔	在	一个	小的	书	;

他用铅笔在一本小册子上做了笔记；

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kʌlərd] [men] [wɜːr; wər] ['waɪndɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɪntʃ] .

three	or	four	coloured	men	were	winding	at	a	winch	.
三	或者	四	有色	男人	是	绕线	在	一个	绞盘	.

三四个黑人男子正在操作绞盘。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] , [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

I	had	caught	,	whilst	in	the	boat	,
我	有	捕捉	,	而	在	这	船	,

我在船上的时候，抓住了.....

[ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːl] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːt] - [kɑːm]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

the	clinking	noise	of	the	pawls	slipping	over	the	sheet	-	calm	water	in	a	sort	of
这	叮当声	噪音	的	这	爪	滑倒	超过	这	床单	-	冷静的	水	在	一个	种类	的

['mjuːzɪk] [ðæt] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [lʌŋ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə]

music	that	wanted	but	the	accompaniment	of	a	hurricane	lung	or	two	to
音乐	那	通缉	但	这	伴奏	的	一个	飓风	肺	或者	二	到

['fɜːrnɪʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] ['oʊʃ(ə)n]['kɑːnsərt] .

furnish	out	a	fine	ocean	concert	.
提供	出去	一个	美好的	海洋	音乐会	.

爪子在平静的水面上滑动时发出叮叮当当的声音，这声音就像一种音乐，只需要一两声飓风般的巨响就能构成一场精彩的海洋音乐会。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][reɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [wen] [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] .

The	man	on	the	rail	touched	his	cap	when	we	gained	the	deck	.
这	男人	在	这	轨	感动	他的	帽	什么时候	我们	获得	这	甲板	.

当我们登上甲板时，栏杆上的男人向他脱帽致敬。

- [ðæts] [maɪ] [meit] , ['mɪstər] . [blænd] , - [sed] ['kæptɪn] ['klɪf] .

'	That's	my	mate	,	Mr	.	Bland	,	'	said	Captain	Cliffe	.
-	那就是	我的	伴侣	,	先生	.	平淡	,	-	说	队长	克利夫	.

“那是我的伙伴，布兰德先生，”克利夫船长说道。

- ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] .

'	He's	a	good	seaman	.
-	他是	一个	好的	水手	.

“他是个好水手。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] . -

I	can	recommend	him	.	'
我	能	推荐	他	.	-

我可以推荐他。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪlər] ,

I	sent	a	glance	of	curiosity	at	the	sailor	,
我	发送	一个	瞥一眼	的	好奇心	在	这	水手	,

我好奇地瞥了水手一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['gesɪŋ] [ɪf] [aɪ] [haɪrd] [ðɪs] [brɪg] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ;

guessing	if	I	hired	this	brig	he	would	go	with	us	;
猜测	如果	我	雇用	这	布里格	他	会	去	和	我们	;

我猜如果我雇佣这艘船，他会跟我们一起走；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [dɑːrk] [aɪz] [set] [fɑːr] [bæk] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

he	had	the	face	of	a	sheep	,	dark	eyes	set	far	back	close	against	his	ears	,
他	有	这	脸	的	一个	羊	,	黑暗的	眼睛	放	远的	后退	关闭	反对	他的	耳朵	,

他长着一张绵羊般的脸，黑色的眼睛长在耳朵后面很深的地方。

[ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weðər] - [tænd] [skɪn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ʌv; əv]

a	thick	black	beard	,	and	a	weather	-	tanned	skin	,	filled	with	the	holes	of
一个	厚的	黑色的	胡须	,	和	一个	天气	-	晒黑的	皮肤	,	已填	和	这	孔	的

[smɔːl] - [pɑːks] .

small	-	pox	.
小的	-	天花	.

浓密的黑色胡须，以及被风吹日晒得黝黑的皮肤，上面布满了天花留下的孔洞。

[æn; ən] ['ʌgli] [mæn] [ɪn'diːd] !

An	ugly	man	indeed	!
一个	丑陋的	男人	的确	!

真是个丑陋的男人!

[jet] [juː; jʊ] [sɔː] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪn] [ðə; ði]

Yet	you	saw	honesty	and	intelligence	like	a	light	of	good	humour	in	the
然而	你	锯	诚实	和	智力	喜欢	一个	光	的	好的	幽默	在	这

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

expression	of	him	.
表达	的	他	.

然而，你却从他的表情中看到了诚实和智慧，以及一丝幽默感。

['kæptɪn] ['klɪf] [tʊk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

Captain	Cliffe	took	me	round	the	decks	of	the	little	craft	first	of	all	.
队长	克利夫	采取	我	圆形的	这	甲板	的	这	小的	工艺	第一的	的	全部	.

克利夫船长首先带我参观了这艘小船的甲板。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [məˈriːn] [ɪˈkwɪpmənt] ,

I	had	no	eye	for	points	of	marine	equipment	,
我	有	不	眼睛	为了	积分	的	海洋	设备	,

我对船用设备的细节一窍不通。

[jet] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] ['gæli] [wɪð; wɪθ] [red] [taɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] [siːt] [əˈθwɔːrtˌʃɪps] ,

yet	noticed	a	smart	little	galley	with	red	tiles	on	the	floor	,	a	seat	athwartships	,
然而	注意到	一个	聪明的	小的	厨房	和	红色的	瓷砖	在	这	地面	,	一个	座位	横向	,

然而，我注意到一个精致的小厨房，地板上铺着红色瓷砖，还有一个横向的座位。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈreɪ] [ʌv; əv] ['sɔːspæn] , ['ketlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [ɔːl] ['veri] [kliːn] .

and	a	small	array	of	saucepans	,	kettles	,	and	the	like	,	all	very	clean	.
和	一个	小的	大批	的	平底锅	,	水壶	,	和	这	喜欢	,	全部	非常	干净的	.

还有一小堆平底锅、水壶之类的炊具，都很干净。

[ðə; ði] ['wɪndləs] [lʊkt] [smɔːl] , [soʊ]['ruːmi¦rʊmi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['foʊksl] .

The	windlass	looked	small	,	so	roomy	was	the	forecastle	.
这	绞盘	看起来	小的	,	所以	宽敞	曾是	这	前甲板	.

绞盘看起来很小，因为前舱非常宽敞。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [tʊk] [¦em 'iː][æft][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [griːn] ,

The	captain	then	took	me	aft	to	the	companion	,	which	was	painted	green	,
这	队长	然后	采取	我	后部	到	这	伴侣	,	哪个	曾是	绘	绿色的	,

[trɔtɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

trotting	by	my	side	,
小跑	经过	我的	边	,

船长随后带我到船尾，来到那匹绿色的伴行马旁边，它小跑着跟在我身边。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

of	the	height	of	a	boy	,
的	这	高度	的	一个	男生	,

男孩的身高，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] .

from	time	to	time	looking	up	into	my	face	to	observe	if	I	was	pleased	.
从	时间	到	时间	寻找	向上	进入	我的	脸	到	观察	如果	我	曾是	高兴	.

时不时抬头看看我的脸，看看我是否满意。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] ['meni] ['boʊts] [hiː; hi] ['kærid] ; [hiː; hi] ['ænsər]

I	halted	in	the	companion	and	asked	how	many	boats	he	carried	;	he	answered
我	停止	在	这	伴侣	和	问	如何	许多	船	他	携带	;	他	回答

[tuː] , [ænd; ənd]

two	,	and
二	,	和

我拦住同伴，问他带了多少艘船；他回答说两艘，

[[¦piː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [boʊt] [stoʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['gæli] , [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][¦aɪ 'tiː] ,

pointed	to	a	long	-	boat	stowed	near	the	galley	,	this	side	of	it	,
尖	到	一个	长的	-	船	已存放	靠近	这	厨房	,	这	边	的	它	,

他指着停放在厨房附近这边的一艘长艇，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ə'stɜːrn] , [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] .

and	then	to	the	water	astern	,	where	a	small	boat	was	floating	.
和	然后	到	这	水	倒车	,	在哪里	一个	小的	船	曾是	漂浮的	.

然后看向船尾的水面，那里漂浮着一艘小船。

- [wiː; wi] [ɔːt] , - [sed] [aɪ] ,

'	We	ought	,	'	said	I	,
-	我们	应该	,	-	说	我	,

“我们应该，”我说，

- [tuː; tə][goʊ] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['boʊts][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zækt][fɔːrm][ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər]

'	to	go	well	provided	with	boats	of	an	exact	form	and	strength	for
-	到	去	出色地	假如	和	船	的	一个	精确的	形式	和	力量	为了

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

passing	through	the	breach	of	the	sea	.
通过	通过	这	违反	的	这	海	.

“准备充足的船只，使其形状和强度符合要求，以便穿越海的缺口。”

[ðə; ði] [weɪvz] [breɪk] ['hevɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʌl] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪn] [sed] ,

The	waves	break	heavily	under	the	hull	,	the	whaling	captain	said	,
这	波浪	休息	重度	在下面	这	船体	,	这	捕鲸	队长	说	,

“海浪猛烈地拍打着船体，”捕鲸船长说道。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'pɛrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [sɜːrf][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	must	be	prepared	for	a	high	surf	the	whole	length	of	the
和	我们	必须	是	准备	为了	一个	高的	冲浪	这	所有的	长度	的	这

[koʊst] . -

coast	.	'
海岸	.	-

我们必须做好准备，应对沿岸整条海岸线可能出现的巨浪。

- [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

'	You're	quite	right	,	sir	,	'	said	the	little	man	.
-	你是	相当	正确的	,	先生	,	-	说	这	小的	男人	.

“您说得对，先生，”矮个子男人说道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː] ,

'	But	if	we	come	to	terms	you've	only	got	to	commission	me	,
-	但	如果	我们	来	到	条款	你已经	仅有的	得到	到	委员会	我	,

“但如果我们达成协议，你只需要委托我……”

[ænd; ənd][ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] ['niːdfl] [aɪl] [siː] [tuː; tə] .

and	whatever's	needful	I'll	see	to	.
和	不管是什么	需要	患病的	看	到	.

凡是需要做的，我都会尽力去做。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][aɪs] [klɪf] , [ænd; ənd] ['græplɪŋ] ['aɪərnz] - [əl][biː; bi]

For	instance	,	there's	a	height	of	ice	cliff	,	and	grappling	irons	'	ll	be
为了	实例	,	有	一个	高度	的	冰	悬崖	,	和	格斗	熨斗	-	二	是

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

例如，有一段很高的冰崖，需要用到抓钩。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə; eɪ] [fjuː] [leŋθs] [ʌv; əv] [roʊp] ['lædər] .

And	we	should	carry	a	few	lengths	of	rope	ladder	.
和	我们	应该	携带	一个	很少	长度	的	绳索	梯子	.

我们应该带几段绳梯。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

It	isn't	as	though	we	had	to	find	her	.
它	不是	作为	尽管	我们	有	到	寻找	她	.

我们又不是非得找到她。

[wiː; wi] [noʊ] [ʃiːz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .

We	know	she's	high	and	dry	.
我们	知道	她是	高的	和	干燥	.

我们知道她现在处境艰难。

[meɪk] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɑːʃ] .

Make	the	worst	of	it	and	call	it	fifty	feet	above	the	wash	.
制作	这	最差	的	它	和	称呼	它	五十	脚	多于	这	洗	.

往最坏了说，就说它离河床五十英尺高吧。

[ðæts] [ʃʊr] [ən'les] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] .

That's	sure	unless	the	ice	had	shifted	her	.
那就是	当然	除非	这	冰	有	转移	她	.

除非冰层移动了她的身体，否则肯定如此。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] . -

And	we've	got	to	be	provided	with	machinery	for	entering	.	'
和	我们已经	得到	到	是	假如	和	机械	为了	进入	.	-

我们需要配备进入所需的机械设备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðʌs] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .
Thus speaking he descended and I followed .
因此 请讲 他 下降 和 我 随后 .

说完，他便下了楼，我跟了下去。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
The companion steps were almost up and down ; on the right , at the bottom
这 伴侣 步骤 是 几乎 向上 和 向下 ; 在 这 正确的 , 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,
of the ladder ,
的 这 梯子 ,

旁边的台阶几乎是上下延伸的；在右侧，梯子的底部，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɜːrθ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [laɪk][ə; eɪ]
was a sleeping berth , a sort of cupboard with a sliding door like a
曾是 一个 睡眠 泊位 , 一个 种类 的 橱柜 和 一个 滑动 门 喜欢 一个
- ['bedruːm; 'bedrʊm] ;
smacksman's bedroom ;
- 卧室 ;

那是一个卧铺，有点像带滑动门的壁橱，就像打手的卧室一样；

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪn'tɪriər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .
on the left was the main cabin , a larger interior than I expected to see .
在 这 左边 曾是 这 主要的 舱 , 一个 更大的 内部的 比 我 预期的 到 看 .

左侧是主舱，内部空间比我预想的要大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [raʊnd] ['skʌtlz] [ɪn]
It was well lighted by a frame of windows overhead and round scuttles in
它 曾是 出色地 照明 经过 一个 框架 的 视窗 开销 和 圆形的 冲刷 在
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

房间顶部有一排窗户，墙上还有圆形的采光窗，光线充足。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['lɑːkər] [siːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kæmp] ['stuːlz] .
and furnished with a table , locker seats , and a few camp stools .
和 提供 和 一个 桌子 , 储物柜 座位 , 和 一个 很少 营 凳子 .

屋内配备了一张桌子、储物柜座椅和几张露营凳。

['fɔːrwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtlɪ] ['pɑːlɪʃt] [bræs] ['faɪərpleɪs] .
Forward was a brightly polished brass fireplace .
向前 曾是 一个 明亮地 抛光 黄铜 壁炉 .

前面是一个锃亮的黄铜壁炉。

[θriː] [smɔːl] [bɜːθs] [wɜːr; wər] ['bʌkhed] [ɔːf] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
Three small berths were bulkheaded off this living room ,
三 小的 泊位 是 隔板 离开 这 活的 房间 ,

客厅外设有三个用隔板隔开的小卧铺。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪl][ænd; ənd] ['boʊtsweɪnz] ['lɑːkər] ,
one of which the captain told me was a sail and boatswain's locker ,
一 的 哪个 这 队长 讲述 我 曾是 一个 帆 和 水手长的 储物柜 ,

船长告诉我，其中一个储物柜是帆和水手长的储物柜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [bred] [ænd; ənd] [stɔ:r] ['lɑ:kər] ; - [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [klɪr] - [ɪm] [aʊt] , -

and	the	other	a	bread	and	store	locker	;	'	but	we	can	clear	'	em	out	,	'
和	这	其他	一个	面包	和	店铺	储物柜	;	-	但	我们	能	清除	-	呃	出去	,	-

[sed] [hi:; hi] ,

said	he	,
说	他	,

另一个是面包和食品储藏柜；“但我们可以把它们清空，”他说。

- [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] . -

'	when	they	come	to	be	wanted	.	'
-	什么时候	他们	来	到	是	通缉	.	-

“当他们被需要的时候。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] ,

I	was	satisfied	,
我	曾是	使满意	,

我很满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['haɪər] [ðɪs] [brɪg][ænd; ənd][seɪl] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər] [ðæt]

and	then	and	there	resolved	to	hire	this	brig	and	sail	quickly	for	that
和	然后	和	那里	已解决	到	聘请	这	布里格	和	帆	迅速地	为了	那

[fɑ:r] - [ɔ:f] [aɪs] - [klæd]['aɪlənd] .

far	-	off	ice	-	clad	island	.
远的	-	离开	冰	-	覆膜	岛	.

于是，他们当即决定租用这艘双桅帆船，迅速驶往那个遥远的冰雪覆盖的岛屿。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [teɪk] [pen][ænd; ənd]

I	sat	down	on	one	of	the	lockers	and	asked	the	captain	to	take	pen	and
我	卫星	向下	在	一	的	这	储物柜	和	问	这	队长	到	拿	笔	和

我坐在其中一个储物柜上，请队长拿一支笔过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['peɪpər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] , ['meɪkɪŋ] [noʊts] ,

paper	,	and	we	talked	about	what	would	be	required	,	making	notes	,
纸	,	和	我们	谈话	关于	什么	会	是	必需的	,	制作	笔记	,

我们用纸笔讨论了需要准备的东西，并做了笔记。

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [tɪl] [aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]

and	reckoning	up	the	expenses	till	I	bethought	me	of	my	engagement	with
和	清算	向上	这	开支	直到	我	思考	我	的	我的	订婚	和

['mɪstər] . ['hɑ:skɪnz] .

Mr	.	Hoskins	.
先生	.	霍斯金斯	.

计算开支时，我突然想起我和霍斯金斯先生的婚约。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['hændʃeɪk] [tʊk] [maɪ] [li:v] .

And	with	reluctance	and	a	hearty	handshake	took	my	leave	.
和	和	不情愿	和	一个	爽朗	握手	采取	我的	离开	.

我依依不舍地与她热情握手告别。

[aɪ][wʌz; wəz] [rəud] [ə'ʃɔ:r] ,

I	was	rowed	ashore	,
我	曾是	划船	岸上	,

我被划船送上岸，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [huːz] ['mænɪdʒər]

and	on	the	way	to	the	boarding	-	house	called	at	the	bank	whose	manager
和	在	这	方式	到	这	登机	-	房子	称为	在	这	银行	谁	经理

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [klɜːrk] .

had	been	my	father's	clerk	.
有	到过	我的	父亲的	职员	.

在去寄宿公寓的路上，我顺道去了银行，那家银行的经理曾是我父亲的职员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː] ,

He	was	astonished	and	delighted	to	see	me	;	he	had	known	me	,
他	曾是	惊讶	和	高兴极了	到	看	我	;	他	有	已知	我	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他见到我既惊讶又高兴；事实上，他认识我。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːtn] ['skuːlbɔɪ] .

ever	since	I	was	an	Eton	schoolboy	.
曾经	自从	我	曾是	一个	伊顿公学	男生	.

自从我还是个伊顿公学的学生时起。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['entər] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət]

I	had	no	time	on	this	occasion	to	enter	fully	into	the	cause	of	my	being	at
我	有	不	时间	在	这	场合	到	进入	完全	进入	这	原因	的	我的	存在	在

[ðə; ði] [keɪp] ;

the	Cape	;
这	岬	;

我当时没有时间详细阐述我来到开普敦的原因；

[maɪ] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wen] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəm]

my	immediate	purpose	was	served	when	he	assured	me	that	I	was	welcome
我的	即时	目的	曾是	服务	什么时候	他	保证	我	那	我	曾是	欢迎

[tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

to	draw	upon	the	bank	to	the	amount	I	wanted	.
到	画	之上	这	银行	到	这	数量	我	通缉	.

他向我保证我可以随时从银行提取我需要的金额，我的直接目的就达到了。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-]['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

At	five	o'clock	Mr	.	Hoskins	drove	up	to	the	boarding	-	house	,
在	五	点钟	先生	.	霍斯金斯	驾驶	向上	到	这	登机	-	房子	,

五点钟，霍斯金斯先生开车来到寄宿公寓。

[ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seməteri] .

and	we	at	once	started	for	the	cemetery	.
和	我们	在	一次	开始	为了	这	公墓	.

于是我们立刻动身前往墓地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][kloʊzd] ['kærɪdʒ] ,

He	was	alone	in	a	closed	carriage	,
他	曾是	独自的	在	一个	关闭	运输	,

他独自一人待在封闭的车厢里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz]['mænz] [ə'pærəl] [wɪl] [ɪk'spres] [griːf] .

and	was	dressed	in	mourning	as	deep	as	man's	apparel	will	express	grief	.
和	曾是	穿着	在	丧	作为	深的	作为	男人的	服饰	将要	表达	悲伤	.

他身着丧服，以最深沉的哀悼之情表达了男人所能承受的悲痛。

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kloʊð] [maɪ'self][ɪn] [blæk] .

I	,	too	,	had	been	careful	to	clothe	myself	in	black	.
我	,	也	,	有	到过	小心	到	衣服	我	在	黑色的	.

我也特意穿了一身黑衣。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	not	seen	Mr	.	Hoskins	since	the	arrival	of	the
我	有	不是	已见	先生	.	霍斯金斯	自从	这	到达	的	这

自从……抵达后，我就没见过霍斯金斯先生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

- ['kæmbriən] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] ,

'	Cambrian	,	'	and	his	voice	and	presence	carried	me	on	board	again	,
-	寒武纪	,	-	和	他的	嗓音	和	在场	携带	我	在	木板	再次	,

“坎布里亚，”他的声音和气场再次将我带入了这艘船上。

[rɪ'nuːd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

renewed	the	quiet	incidents	of	the	passage	,
更新	这	安静的	事件	的	这	通道	,

重现了通道上那些静悄悄发生的事件，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]

and	returned	me	in	imagination	to	Southampton	on	that	memorable	day	of	my
和	返回	我	在	想像力	到	南安普顿	在	那	难忘	天	的	我的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

在我的想象中，它带我回到了离开南安普顿的那个难忘的日子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

He	was	pale	and	melancholy	,
他	曾是	苍白	和	忧郁	,

他脸色苍白，神情忧郁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [siːmd] [dɪ'prest] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['serəmoʊni]

and	his	spirits	seemed	depressed	with	thought	of	the	distressing	ceremony
和	他的	烈酒	似乎	郁闷	和	想法	的	这	令人痛心	仪式

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] .

we	were	bent	upon	.
我们	是	弯曲	之上	.

想到我们即将举行的那场令人痛苦的仪式，他的情绪似乎很低落。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ,

'	I	am	sorry	now	,	'	said	he	as	he	drove	along	,
-	我	是	对不起	现在	,	-	说	他	作为	他	驾驶	沿着	,

“我现在很抱歉，”他一边开车一边说道。

- [ðæt] [aɪ] [sə'lɪsɪtɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

'	that	I	solicited	permission	to	inspect	the	remains	.
-	那	我	征求意见	允许	到	检查	这	遗迹	.

“我请求允许检查遗骸。”

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnsɪŋ] ,

The	photographs	were	perfectly	convincing	,
这	照片	是	完美	令人信服的	,

照片非常逼真，令人信服。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	still	I	felt	it	—	I	feel	it	—	my	duty	to	make	as	sure	as	opportunity
和	仍然	我	毛毡	它	—	我	感觉	它	—	我的	责任	到	制作	作为	当然	作为	机会

[əd'mits] .

admits	.
承认	.

但我仍然觉得——我依然觉得——我有责任尽一切可能确保这一点。

['kæptɪn] ['ɔɪlɪər] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]

Captain	**Oilier**	**will**	**expect**	**me**	**to**	**tell**	**him**	**all**	**that**	**it**	**was**	**in**	**my**	**power**	**to**
队长	更油腻	将要	预计	我	到	告诉	他	全部	那	它	曾是	在	我的	力量	到

[lɜːrn] .

learn	**.**
学习	.

奥利尔船长会希望我把所有我能了解到的信息都告诉他。

[nɔːr] , [pər'hæps] ,

Nor	**,**	**perhaps**	**,**
也不	,	也许	,

或许，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ðɪ]['mɑːnjumənt] [aɪ] [ɪn'tend] [fɔːr; fər] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld]

should	**I**	**feel**	**perfectly**	**satisfied**	**to**	**erect**	**the**	**monument**	**I**	**intend**	**for**	**my**	**poor**	**child**
应该	我	感觉	完美	使满意	到	直立	这	纪念碑	我	打算	为了	我的	贫穷的	孩子

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər]

without	**looking**	**into**	**her**	**coffin**	**to**	**see**	**that**	**it**	**is**	**she**	**herself**	**who**	**will**	**be**	**under**
没有	寻找	进入	她	棺材	到	看	那	它	是	她	她自己	WHO	将要	是	在下面

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	**.**	**'**
它	.	-

我难道可以心安理得地为我可怜的孩子竖起我打算建的纪念碑，却不去看看她的棺材里埋葬的是不是她本人吗?

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['niːdfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

I	**answered**	**that**	**this**	**melancholy**	**undertaking**	**was**	**even**	**less**	**needful**	**to**	**me**	**than**
我	回答	那	这	忧郁	承诺	曾是	甚至	较少的	需要	到	我	比

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	**him**	**;**
到	他	;

我回答说，这项令人沮丧的任务对我来说比对他来说更没有必要；

[bʌt; bət] [ðæt] , [laɪk] [hɪm'self] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]

but	**that**	**,**	**like**	**himself**	**,**	**I**	**saw**	**the**
但	那	,	喜欢	他自己	,	我	锯	这

但是，就像他一样，我看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

[nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['testɪmoʊni] ,

necessity	**of**	**confirming**	**my**	**own**	**opinion**	**by**	**every**	**possible**	**testimony**	**,**
必要性	的	确认	我的	自己的	观点	经过	每一个	可能的	见证	,

我需要通过一切可能的证词来证实自己的观点。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs]

for	**the**	**peace**	**of**	**my**	**own**	**heart**	**as**	**well**	**as**	**for**	**the**	**satisfaction**	**of**	**Miss**
为了	这	和平	的	我的	自己的	心	作为	出色地	作为	为了	这	满意	的	错过

- ['fɑːðər] .

Otway's	**father**	**.**
-	父亲	.

为了我自己的内心平静，也为了让奥特威小姐的父亲满意。

[wiː; wi] [ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [mə'riː] [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

We	**then**	**talked**	**of**	**my**	**chances**	**of**	**finding**	**Marie**	**in**	**the**	**hull**	**upon**	**the**	**island**	**,**
我们	然后	谈话	的	我的	机会	的	寻找	玛丽	在	这	船体	之上	这	岛	,

然后我们讨论了我在岛上船体里找到玛丽的几率。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [haɪrd] [ðə; ði] [brɪg] - ['ælbətrɑːs] - [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [maɪ'self]

and	I	told	him	how	I	had	hired	the	brig	'	Albatross	'	and	intended	myself
和	我	讲述	他	如何	我	有	雇用	这	布里格	-	信天翁	-	和	故意的	我

[tuː; tə][seɪl][ɪn][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dis'tʃaːdʒd] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi]

to	sail	in	her	as	soon	as	she	discharged	her	cargo	and	was	ready
到	帆	在	她	作为	很快	作为	她	出院	她	货物	和	曾是	准备好

[fɔːr; fər] [siː] ,

for	sea	,
为了	海	,

我告诉他，我已经租用了“信天翁”号双桅帆船，打算等它卸完货物准备出海后就亲自乘坐它出海。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

which	I	hoped	would	be	about	the	close	of	the	following	week	.
哪个	我	希望	会	是	关于	这	关闭	的	这	下列的	星期	.

我希望这会在下周结束前发生。

[aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [baɪ] ;

I	saw	little	of	the	scenery	we	were	driven	by	;
我	锯	小的	的	这	风景	我们	是	驱动	经过	;

沿途的风景我几乎没怎么看到；

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['æləuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ; [ðə; ði] [hɑːrd] - [bluː]

we	passed	a	number	of	gigantic	aloes	on	the	roadside	;	the	hard	-	blue
我们	通过了	一个	数字	的	巨大	芦荟	在	这	路边	;	这	难的	-	蓝色的

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

我们在路边看到了许多巨大的芦荟；还有湛蓝的群山，

['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] ['kiːnli] [kʌt] ['skaɪlaɪn] ,

towering	into	the	heavens	with	keenly	cut	skylines	,
参天	进入	这	天	和	敏锐地	切	天际线	,

高耸入云，天际线轮廓分明。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [saɪdz] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət]

with	great	spaces	of	their	sides	lustrous	with	the	trembling	and	delicate
和	伟大的	空间	的	他们的	侧面	光泽的	和	这	发抖	和	精美的

['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [triː] ,

foliage	of	the	silver	tree	,
叶子	的	这	银	树	,

两侧广阔的空间里，银树颤动的纤细枝叶闪闪发光。

[wuːnd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [wuːnd] , [ɔːr] ['ʃædoʊd] [juː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

wound	with	us	as	we	wound	,	or	shadowed	us	as	we	drove	;	they	were
伤口	和	我们	作为	我们	伤口	,	或者	阴影	我们	作为	我们	驾驶	;	他们	是

[æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

an	eternal	presence	,
一个	永恒	在场	,

它们与我们一同经历苦难，或在我们驾车时如影随形；它们是永恒的存在。

[laɪk] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

like	the	cloudless	blue	over	them	.
喜欢	这	无云	蓝色的	超过	他们	.

就像他们头顶上那片万里无云的蓝天。

[waɪlst] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɔːrdər]

Whilst	Mr	.	Hoskins	was	telling	me	how	he	contrived	to	obtain	an	order
而	先生	.	霍斯金斯	曾是	讲述	我	如何	他	人为的	到	获得	一个	命令

[fɔːr; fər] [ðə; ði]

for	the
为了	这

当霍斯金斯先生向我讲述他如何设法获得一份命令时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌekshjuː'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['seməteri] [wer] [wiː; wi] [ə'laɪt] ,
exhumation of the remains , we arrived at the cemetery where we alighted ,
开棺验尸 的 这 遗迹 , 我们 到达的 在 这 公墓 在哪里 我们 下车 ,

遗骸挖掘完毕后，我们到达了下车的墓地。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]
and my companion conducted me to the grave whose situation he was
和 我的 伴侣 实施 我 到 这 严重 谁 情况 他 曾是
[ɪg'zæktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
exactly acquainted with .
确切地 熟人 和 .

我的同伴领着我来到坟墓前，他对坟墓的情况非常了解。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] , [tuː] [wɜːr; wər]['sekstənz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]
A number of persons were beside the grave , two were sextons armed with
一个 数字 的 人 是 旁 这 严重 , 二 是 司事 武装 和
['mætək] , [ɔːr] [speɪdz] ,
mattocks , or spades ,
茅草 , 或者 黑桃 ,

坟墓旁有几个人，其中两个是拿着锄头或铁锹的墓地管理员。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
the others were strangers and remained so to me ; but one , I believe ,
这 其他的 是 陌生人 和 剩余 所以 到 我 ; 但 一 , 我 相信 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ,
was a medical man ,
曾是 一个 医疗的 男人 ,

其他人都是陌生人，对我来说也一直如此；但我相信，其中一位是医生。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] .
and another a government official .
和 其他 一个 政府 官方的 .

还有一位是政府官员。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
They raised their hats to us , and after the exchange of a few
他们 提高 他们的 帽子 到 我们 , 和 后 这 交换 的 一个 很少
['kɑːmənpleɪs] [g'riːtɪŋz] ,
commonplace greetings ,
平凡 问候 ,

他们向我们脱帽致意，在互致了几句常见的问候之后，

['dekərəsli] [ə'tuːnd] , [ðə; ði] ['digəz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
decorously attuned , the diggers went to work .
得体地 协调的 , 这 挖掘机 去 到 工作 .

挖掘机上的工人们举止得体，开始工作。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd][leɪn] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] [sɪns] ['ɔːgəst] — [fɔːr] [mʌnθs] .
The body had lain in this grave since August — four months .
这 身体 有 莱恩 在 这 严重 自从 八月 — 四 几个月 .

这具尸体自八月以来就一直躺在这个坟墓里——已经四个月了。

[ðə; ði] [hiːt] [θrɪld] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪŋ] [weɪv] [ðæt] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

The	heat	thrilled	in	a	sort	of	surging	wave	that	closed	upon	the	respiration	with
这	热	激动不已	在	一个	种类	的	滔滔	海浪	那	关闭	之上	这	呼吸	和

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [waɪlst] [wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['digəz] .

a	sense	of	suffocation	whilst	we	stood	watching	the	diggers	.
一个	感觉	的	窒息	而	我们	站立	观看	这	挖掘机	.

一股热浪扑面而来，令人窒息，我们站在那里看着挖掘机作业。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] .

I	shuddered	at	the	idea	of	looking	.
我	颤抖	在	这	主意	的	寻找	.

一想到要看，我就不寒而栗。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [keɪp] [taʊn] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [mɝ'iːz] ,

I	had	come	to	Cape	Town	conceiving	that	this	body	was	Marie's	,
我	有	来	到	岬	镇	受孕	那	这	身体	曾是	玛丽的	,

我来到开普敦时一直以为这具尸体是玛丽的。

[aɪ] [naʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] ; [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [gest] [ðæt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	now	knew	it	was	not	hers	;	nevertheless	,	I	guessed	that	the	aspect	of	the
我	现在	知道	它	曾是	不是	她的	;	尽管如此	,	我	猜对了	那	这	方面	的	这

[ded] [feɪs] ,

dead	face	,
死的	脸	,

我现在知道那不是她的；然而，我猜想那张死者的脸，

[æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kliːvɪŋ]

at	rest	and	out	of	sight	under	the	cleaving
在	休息	和	出去	的	视线	在下面	这	劈裂

静止不动，隐没在劈裂面之下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[speɪdz] , [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'seprəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

spades	,	must	become	a	memory	that	would	be	inseparably	associated	with
黑桃	,	必须	变得	一个	记忆	那	会	是	密不可分	联系	和

[mɝ'iːz] ['ɪmɪdʒ] ,

Marie's	image	,
玛丽的	图像	,

黑桃，必将成为与玛丽的形象密不可分的记忆。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts] [ʃrʌŋk] [æz; əz][aɪ]

whether	I	was	to	behold	her	again	or	not	,	and	my	spirits	shrunk	as	I
无论	我	曾是	到	看哪	她	再次	或者	不是	,	和	我的	烈酒	缩小	作为	我

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] .

stood	watching	.
站立	观看	.

我不知是否还能再次见到她，站在那里望着，我的心情越来越沉重。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['digəz] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrəli] .

The	soil	was	red	,	and	the	diggers	turned	it	cheerily	.
这	土壤	曾是	红色的	,	和	这	挖掘机	转向	它	兴高采烈地	.

土壤是红色的，挖掘机上的工人们兴高采烈地翻动着它。

['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ;

Mr	.	Hoskins	talked	in	a	low	tone	apart	with	one	of	the	strangers	;
先生	.	霍斯金斯	谈话	在	一个	低的	语气	除	和	一	的	这	陌生人	;

霍斯金斯先生低声与其中一位陌生人私下交谈；

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [ɔ:r] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] ['berɪər] .

that	man	was	probably	an	undertaker	or	connected	with	the	firm	of	buriers	.
那	男人	曾是	大概	一个	殡仪员	或者	连接	和	这	公司	的	埋葬者	.

那个人很可能是殡葬师，或者与殡葬公司有关。

['meni] [rɪtʃ] [streɪndʒ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][plænts] [gləud] [laɪk]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɔ:r] [glɑ:nst] [laɪk] [snoʊ]

Many	rich	strange	flowers	and	plants	glowed	like	jewels	or	glanced	like	snow
许多	富有的	奇怪的	花朵	和	植物	发光	喜欢	珠宝	或者	瞥了一眼	喜欢	雪

[ə'pɑ:n][ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [raʊnd] [ə'baʊt] ;

upon	or	about	the	graves	round	about	;
之上	或者	关于	这	坟墓	圆形的	关于	;

许多奇花异草如同宝石般闪耀，或如同雪花般飘落在坟墓周围；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][trækt][ʌv; əv] [graʊnd] , [ɔ:l][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] ,

it	was	a	big	tract	of	ground	,	all	the	sculptures	,
它	曾是	一个	大的	通道	的	地面	,	全部	这	雕塑	,

那是一大片土地，上面有很多雕塑。

[ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɔrts] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʃɑ:rp] [æz; əz] ['kɑ:rvɪŋz] [ɪn]

and	monuments	of	several	sorts	showing	at	a	distance	sharp	as	carvings	in
和	纪念碑	的	一些	排序	显示	在	一个	距离	锋利的	作为	雕刻	在

['aɪvəri] [θru:] [ðə; ði][hɑ:t] [rer] [blu:] ['ætməsfɪr] .

ivory	through	the	hot	rare	blue	atmosphere	.
象牙	通过	这	热的	稀有的	蓝色的	气氛	.

在炽热而罕见的蓝色大气中，远处清晰可见各种各样的纪念碑，如同象牙雕刻般栩栩如生。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [ðæt] [fi:ld] [ʌv; əv] ['sli:pɚz] .

The	group	of	us	were	the	only	living	occupants	of	that	field	of	sleepers	.
这	团体	的	我们	是	这	仅有的	活的	居住者	的	那	场地	的	卧铺	.

我们这群人是那片沉睡之地唯一的幸存者。

['daʊtləs] [ðə; ði]['ɔ:rdər][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [tɪl] [ðə; ði]

Doubtless	the	order	had	gone	forth	for	all	to	be	excluded	till	the
毫无疑问	这	命令	有	已消失	前进	为了	全部	到	是	排除	直到	这

['kɔ:fɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌri:'berid] .

coffin	had	been	reburied	.
棺材	有	到过	重新埋葬	.

毫无疑问，命令已经下达，所有人不得入内，直到棺材重新安葬为止。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ə; eɪ][pleɪn]

They	came	to	it	at	last	;	it	was	raised	with	some	trouble	,	a	plain
他们	来了	到	它	在	最后的	;	它	曾是	提高	和	一些	麻烦	,	一个	清楚的

[blæk] [bɑ:ks] ,

black	box	,
黑色的	盒子	,

他们最终找到了它；费了好大劲才把它抬起来，那是一个普通的黑色盒子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts]

and	placed	upon	the	edge	of	the	grave	,	and	without	an	instant's
和	放置	之上	这	边缘	的	这	严重	,	和	没有	一个	即时

并将其放置在坟墓边缘，片刻之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪstər] . ['hɑːskɪnz][hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] ,

loss	of	time	the	person	with	whom	Mr	.	Hoskins	had	been	conversing	,
损失	的	时间	这	人	和	谁	先生	.	霍斯金斯	有	到过	对话	,

[ʌnsk'ruːd] [ðə; ði][lɪd] — [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] .

unscrewed	the	lid	—	and	we	looked	.
拧开	这	盖	—	和	我们	看起来	.

霍斯金斯先生正在和某人交谈，那人拧开了盖子——我们看了看。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði] [saɪt] ,

I	had	expected	to	behold	something	that	was	to	shock	the	sight	,
我	有	预期的	到	看哪	某物	那	曾是	到	震惊	这	视线	,

我原本以为会看到一些令人震惊的景象，

[ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ; [ɪn'sted] , [ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

and	create	a	memory	of	pain	and	disgust	;	instead	,	there	lay	before	us	,
和	创造	一个	记忆	的	疼痛	和	厌恶	;	反而	,	那里	躺	前	我们	,

[hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] ,

her	head	pillowed	,
她	头	枕头	,

并留下痛苦和厌恶的记忆；然而，摆在我们面前的却是她，头枕着枕头，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['piːsfəli] [krɔːst] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] ,

her	arms	peacefully	crossed	,	the	form	of	a	young	woman	whose	face	,
她	武器	和平地	交叉	,	这	形式	的	一个	年轻的	女士	谁	脸	,

她双臂平静地交叉抱在胸前，身形是一位年轻女子，她的脸庞……

[θruː] ['kaɪmɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪk'splɪkəb(ə)l]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][pen][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

through	chymic	changes	explicable	only	by	the	pen	of	science	,
通过	化学的	变化	可解释的	仅有的	经过	这	笔	的	科学	,

通过只有科学之笔才能解释的化学变化，

[hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd] ['freʃənd] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən]['æspekt] ['iːzəli] [sə'pɔːrtəbl] [baɪ]

had	filled	and	freshened	in	complexion	to	an	aspect	easily	supportable	by
有	已填	和	清新	在	肤色	到	一个	方面	容易地	可支持的	经过

[ðə; ði][moʊst] ['nɜːrvəs] [ɔːr] ['sensətɪv] [aɪ] .

the	most	nervous	or	sensitive	eye	.
这	最多	紧张的	或者	敏感的	眼睛	.

肤色变得饱满而容光焕发，即使是最敏感或神经质的眼睛也能轻易接受。

[ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌləd] ; [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ʌlsərəs]

The	flesh	was	discoloured	;	in	the	pictures	it	had	shown	as	an	ulcerous
这	肉	曾是	变色	;	在	这	图片	它	有	所示	作为	一个	溃疡的

['gæstli] [waɪt] ;

ghastly	white	;
阴森	白色的	;

肉质变色了；照片上显示为溃疡状的惨白色；

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['kɔːfɪn] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn]

but	here	,	in	this	coffin	,	the	face	was	far	more	defined	and	distinguishable	in
但	这里	,	在	这	棺材	,	这	脸	曾是	远的	更多的	定义	和	可区分的	在

['lɪniəmənt] ,

lineament	,
线状特征	,

但是，在这具棺材里，脸部的轮廓却清晰得多，线条也更容易辨认。

[aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fəutəgræfs] .

I	may	even	add	in	expression	,	than	in	the	photographs	.
我	可能	甚至	添加	在	表达	,	比	在	这	照片	.

我甚至觉得，照片中的表情可能比照片中的还要丰富。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][ˌʌndə'stænd][maɪ] [dʌtʃ] ['frɛndz] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['bjuːti]

I	could	almost	understand	my	Dutch	friend's	reference	to	a	shadow	of	beauty
我	可以	几乎	理解	我的	荷兰语	朋友们	参考	到	一个	阴影	的	美丽

['ləːkiŋ] [ɪn] [ðɪs] [ded] [mæsk][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

lurking	in	this	dead	mask	of	countenance	.
潜伏	在	这	死的	面具	的	面容	.

我几乎能理解我的荷兰朋友所说的，在这张死气沉沉的面孔中，隐藏着一丝美丽的影子。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [ə'bʌndənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

The	hair	was	very	fair	,	and	beautifully	abundant	,	but	it	was	not	the
这	头发	曾是	非常	公平的	,	和	非常漂亮	丰富	,	但	它	曾是	不是	这

[her] [ʌv; əv] [mə'riː] ,

hair	of	Marie	,
头发	的	玛丽	,

她的头发非常浅，而且浓密漂亮，但那不是玛丽的头发。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər]

the	hands	were
这	双手	是

双手是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[nɑːt] [mɝˈiːz] .

not	Marie's	.
不是	玛丽的	.

不是玛丽的。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [mə'riː] [tuː; tə][ə; eɪ] [les]

Now	that	I	looked	upon	her	I	observed	that	she	resembled	Marie	to	a	less
现在	那	我	看起来	之上	她	我	观察到	那	她	类似	玛丽	到	一个	较少的

[dɪ'griː] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['laɪknəs] .

degree	even	than	the	pictures	expressed	the	likeness	.
程度	甚至	比	这	图片	表达	这	相似	.

现在我仔细看了看她，发现她和玛丽的相似程度甚至不如照片上所表现的那么高。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,

I	shook	my	head	and	drew	back	a	pace	,	covering	my	face	,
我	摇晃	我的	头	和	画	后退	一个	步伐	,	覆盖	我的	脸	,

我摇了摇头，后退一步，捂住了脸。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

the	sight	was	pitiful	—	I	could	not	bear	to	look	beyond	a	moment	or	two	.
这	视线	曾是	可怜	—	我	可以	不是	熊	到	看	超过	一个	片刻	或者	二	.

眼前的景象令人心酸——我实在不忍心多看一眼。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɔːf][ðə; ði][hɔːrn] ,

I	thought	of	that	form	in	the	loneliness	of	the	ocean	off	the	Horn	,
我	想法	的	那	形式	在	这	孤独	的	这	海洋	离开	这	喇叭	,

我在合恩角外茫茫大海的寂寥中想到了那种形状。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ri'ækʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]['spɪrɪts] ;

and	then	again	I	was	agitated	by	a	violent	reaction	in	my	spirits	;
和	然后	再次	我	曾是	激动	经过	一个	暴力	反应	在	我的	烈酒	;

然后，我的情绪再次剧烈波动，变得焦躁不安；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] [mə'riː] ,

for	though	I	had	been	certain	it	would	not	prove	Marie	,
为了	尽管	我	有	到过	肯定	它	会	不是	证明	玛丽	,

虽然我确信这不会证明是玛丽，

[jet] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪˈhoʊld] ['iːðər] , [wʌt] ['trædʒɪk] ,
yet I knew not what I was to behold either , what tragic ,
然而 我 知道 不是 什么 我 曾是 到 看哪 任何一个 , 什么 悲惨 ,

然而，我也不知道我将会看到什么，多么悲惨啊！

[hɑːrt] - [səbˈdjuːɪŋ] [sərˈpraɪz] [ðæt] ['kɔːfɪn] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃrʌŋk]
heart - subduing surprise that coffin might have in store for me , and I shrunk
心 - 制服 惊喜 那 棺材 可能 有 在 店铺 为了 我 , 和 我 缩小
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我害怕棺材里可能藏着什么可怕的东西，不禁心惊胆战地向后缩去。

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
shaking my head and hiding my face .
摇晃 我的 头 和 隐藏 我的 脸 .

我摇摇头，把脸埋了起来。

['mɪstər] . ['hɑːskɪnz] [vjuːd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] ['sɒbd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]
Mr . Hoskins viewed the remains in silence , then sobbed , and I looked at
先生 . 霍斯金斯 已查看 这 遗迹 在 沉默 , 然后 啜泣 , 和 我 看起来 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

霍斯金斯先生默默地看着遗体，然后啜泣起来，我看着他。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , ['mɪstər] .
Our eyes met across the coffin , and exclaiming , ' It is my daughter , Mr .
我们的 眼睛 遇见 穿过 这 棺材 , 和 惊呼 , - 它 是 我的 女儿 , 先生 .
[muə; mɔː] !
Moore !
摩尔 !

我们的目光隔着棺材相遇，我们惊呼道："这是我的女儿，摩尔先生！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːrlət] ; [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['henri] ['ɑːliər] ,
It is Charlotte ; the wife of Captain Henry Ollier ,
它 是 夏洛特 ; 这 妻子 的 队长 亨利 奥利尔 ,

她是夏洛特，亨利·奥利尔上尉的妻子。

- [hiː; hi][sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [prer] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
' he sank upon his knees and folded his hands in prayer beside his child .
- 他 沉没 之上 他的 膝盖 和 折叠 他的 双手 在 祷告 旁 他的 孩子 .

他跪倒在地，双手合十，跪在孩子身边祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[æt; ət] [siː] [əˈgen]
AT SEA AGAIN
在 海 再次

再次出海

[aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] [ɑːn] [dɪˈsembər] - ,
I had arrived at Cape Town on December 13 ,
我 有 到达的 在 岬 镇 在 十二月 - ,

我于12月13日抵达开普敦。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ðə; ði][kə'loʊniəl][brɪg] - ['ælbətrɑːs] - [leɪ][ɪn] ['teɪbl]
and **on** **the** **26th** **of** **the** **same** **month** **the** **colonial** **brig** **'** **Albatross** **'** **lay** **in** **Table**
和 在 这 26th 的 这 相同的 月 这 殖民 布里格 - 信天翁 - 躺 在 桌子
[beɪ] ,
Bay **,**
湾 ,

同月26日，殖民地双桅帆船“信天翁号”停泊在桌湾。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'bɔːrd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][seɪl] .
waiting **for** **me** **to** **go** **aboard** **in** **order** **to** **sail** **.**
等待 为了 我 到 去 船上 在 命令 到 帆 .

等我登船才能起航。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃɪpoʊnər] [wʊd] [kɔːl] - [prɑːmpt] [dɪ'spætʃ] - !
This **was** **surely** **what** **the** **shipowners** **would** **call** **'** **prompt** **despatch** **'** **!**
这 曾是 一定 什么 这 船东 会 称呼 - 迅速的 调度 - !

这肯定就是船东们所说的“快速发货”!

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] -
On **the** **morning** **of** **the** **26th** **I** **said** **good** **-** **bye** **to** **my** **friends** **in** **the** **boarding** **-**
在 这 早晨 的 这 26th 我 说 好的 - 再见 到 我的 朋友们 在 这 登机 -
[haʊs] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeti] [wer] ['kæptɪn] ['klɪf] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .
house **and** **drove** **to** **one** **of** **the** **jetties** **where** **Captain** **Cliffe** **awaited** **me** **.**
房子 和 驾驶 到 一 的 这 码头 在哪里 队长 克利夫 等待中 我 .

26日早上，我向寄宿公寓的朋友们告别，开车前往其中一个码头，克利夫船长在那里等着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːlək] .
I **was** **accompanied** **by** **the** **colonel** **and** **Mr** **.** **Pollak** **.**
我 曾是 伴随 经过 这 上校 和 先生 . 波拉克 .

我当时由上校和波拉克先生陪同。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪm'bɑːrk] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd]
A **considerable** **crowd** **had** **assembled** **to** **see** **me** **embark** **;** **the** **story** **had**
一个 大量 人群 有 组装 到 看 我 启程 ; 这 故事 有
[liːkt] [aʊt] ;
leaked **out** **;**
泄露 出去 ;

一大群人聚集起来观看我登船；消息已经走漏风声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['bɑːdi]
it **was** **in** **the** **papers** **that** **I** **had** **come** **to** **the** **Cape** **to** **identify** **the** **body**
它 曾是 在 这 文件 那 我 有 来 到 这 岬 到 确认 这 身体
[brɔːt] [frʌm; frəm] [siː] [baɪ][ðə; ði] - ['emərəld] ,
brought **from** **sea** **by** **the** **'** **Emerald** **,**
带来 从 海 经过 这 - 翠 ,

报纸上说我来到开普敦是为了辨认“翡翠号”从海上运来的尸体。

- [ænd; ənd]
' **and**
- 和

' 和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ðæt] , ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ,
that **,** **being** **satisfied** **it** **was** **not** **that** **of** **the** **girl** **I** **was** **in** **search** **of** **,**
那 , 存在 使满意 它 曾是 不是 那 的 这 女孩 我 曾是 在 搜索 的 ,

确信这不是我要找的那个女孩之后，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɔːkni] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

I	was	going	to	the	New	Orkneys	in	the	hope	of	finding	her	locked	up	in	a
我	曾是	去	到	这	新的	奥克尼群岛	在	这	希望	的	寻找	她	已锁定	向上	在	一个

[rek] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn] ['evri] [mə'tɪriəl] ['diːteɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] -

wreck	described	as	corresponding	in	every	material	detail	with	the	hull	of	the	'
破坏	描述	作为	相应的	在	每一个	材料	细节	和	这	船体	的	这	-

['leɪdi] ['emə] . -

Lady	Emma	.	'
女士	艾玛	.	-

我前往新奥克尼群岛，希望能找到她，她被困在一艘沉船里，据说这艘沉船的每一个物质细节都与“艾玛夫人号”的船体相符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['roʊmæns] ;

It	was	an	extraordinary	romance	;
它	曾是	一个	非凡的	浪漫	;

这是一段非比寻常的爱情故事；

['mɪstər] . ['pɑːlək][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ðæt] [ɔːl] [keɪp] [taʊn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Pollak	had	assured	me	that	all	Cape	Town	was	talking	about	it	.
先生	.	波拉克	有	保证	我	那	全部	岬	镇	曾是	说	关于	它	.

波拉克先生向我保证，整个开普敦都在谈论这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns]

For	the	first	time	in	my	life	I	was	made	to	understand	the	inconvenience
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	曾是	制成	到	理解	这	不便

[ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] .

and	discomfort	of	publicity	.
和	不适	的	宣传	.

我生平第一次体会到了曝光带来的不便和不适。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

A	number	of	ladies	were	in	the	crowd	,
一个	数字	的	女士们	是	在	这	人群	,

人群中有不少女士，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [moʊst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	they	thrust	most	unceremoniously	forward	to	catch	sight	of	me	.
和	他们	推力	最多	不体面地	向前	到	抓住	视线	的	我	.

他们毫不客气地冲上前去，想要看到我。

[wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ðə; ði] [kraʊd] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [tʃɪrd] ;

When	I	got	into	the	boat	the	crowd	good	-	naturedly	cheered	;
什么时候	我	得到	进入	这	船	这	人群	好的	-	自然地	欢呼	;

当我登上船时，人群友好地欢呼起来；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['iːzi] [tɪl] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] ['ʌndər] [weɪ] ,

I	did	not	feel	easy	till	the	oars	were	dipping	and	the	boat	under	way	,
我	做过	不是	感觉	简单的	直到	这	桨	是	浸渍	和	这	船	在下面	方式	,

直到船桨划出水面，小船开始航行，我才感到轻松自在。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['ʌðər] ,

for	the	crowd	was	bringing	others	,
为了	这	人群	曾是	带来	其他的	,

因为人群中还带来了其他人，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [rəud] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒeti][aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['rʌnɪŋ]

and	as	we	rowed	from	the	jetty	I	saw	some	men	and	women	running
和	作为	我们	划船	从	这	码头	我	锯	一些	男人	和	女性	跑步

[tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] .

towards	the	water	.
向	这	水	.

当我们划船离开码头时，我看到一些男人和女人正朝着水边跑去。

['mɪstər] . ['pɑːlək] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Pollak	and	the	colonel	went	on	board	with	me	.
先生	.	波拉克	和	这	上校	去	在	木板	和	我	.

波拉克先生和上校与我一起登船了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gloʊɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] [stiːm] - [laɪk] [klaʊdz] [wɜːr; wər]

It	was	a	rich	glowing	day	,	a	number	of	white	steam	-	like	clouds	were
它	曾是	一个	富有的	发光	天	,	一个	数字	的	白色的	蒸汽	-	喜欢	云	是

那是一个阳光灿烂的日子，天空中飘着许多白色的蒸汽状云朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['sɜːrklɪŋ] [ə'bʌv] [keɪp] [taʊn] , [bʌt; bət] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

circling	above	Cape	Town	,	but	low	over	the	water	,
盘旋	多于	岬	镇	,	但	低的	超过	这	水	,

在开普敦上空盘旋，但飞行高度很低，掠过水面。

['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [bluː] ['splendər] , [ə; eɪ] [hɑːt] [freʃ] [briːz]

brushing	it	into	a	wide	sheet	of	rippling	blue	splendour	,	a	hot	fresh	breeze
刷牙	它	进入	一个	宽的	床单	的	涟漪	蓝色的	辉煌	,	一个	热的	新鲜的	微风

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ;

was	blowing	;
曾是	吹	;

一阵温暖清新的微风吹拂，将大地染成一片波光粼粼的蓝色光晕；

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,

it	swept	straight	down	the	Bay	,
它	扫荡	直的	向下	这	湾	,

它径直冲向海湾，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bræsi] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] ['kʌlərd] [baɪ]

with	a	brassy	light	in	the	air	that	made	you	think	of	the	wind	as	coloured	by
和	一个	铜管乐器	光	在	这	空气	那	制成	你	思考	的	这	风	作为	有色	经过

[ðə; ði] ['jeloʊ] [glɛəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sændi] [lænd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['trævld] [ə'krɔːs] .

the	yellow	glares	of	the	sandy	land	it	had	travelled	across	.
这	黄色的	眩光	的	这	沙	土地	它	有	旅行	穿过	.

空气中弥漫着黄铜般的光芒，让人联想到风被它吹过沙地时泛起的黄色光芒染成了黄色。

['mɪstər] . ['pɑːlək] [hæd; həd] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [brɪg] ; [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt]

Mr	.	Pollak	had	on	several	occasions	visited	the	brig	;	the	colonel	had	not
先生	.	波拉克	有	在	一些	场合	到访	这	布里格	;	这	上校	有	不是

[bɪ'fɔːr] [vjuːd] [hɜːr; hər] [kloʊz] ;

before	viewed	her	close	;
前	已查看	她	关闭	;

波拉克先生曾多次参观过这艘船；上校以前从未近距离看过它；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] [ə'pruːvɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid]

he	was	greatly	pleased	and	hummed	a	tune	approvingly	as	he	accompanied
他	曾是	非常	高兴	和	哼唱	一个	调	赞许地	作为	他	伴随

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] .

me	about	the	decks	.
我	关于	这	甲板	.

他非常高兴，一边哼着小曲表示赞许，一边陪着我在甲板上走来走去。

[wʌn] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər] ;

One	detail	of	furniture	,	his	own	suggestion	,	he	lingered	over	;
一	细节	的	家具	,	他的	自己的	建议	,	他	徘徊不去	超过	;

他仔细斟酌了一件家具的细节，那是他自己提出的建议；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bræs] ['kænən] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

it	was	a	bright	brass	cannon	mounted	on	the	quarter	-	deck	.
它	曾是	一个	明亮的	黄铜	大炮	安装	在	这	四分之一	-	甲板	.

那是一门安装在后甲板上的闪亮黄铜炮。

- ['hiːl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -

'	He'll	do	for	you	!	'
-	地狱	做	为了	你	!	-

他会为你做的!

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

he	exclaimed	,	slapping	the	breech	of	the	piece	.
他	惊呼	,	拍打	这	臀	的	这	片	.

他一边喊着，一边拍打着炮膛。

- [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [æn; ən]['ekoʊ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] [ded] . -

'	That	should	fetch	an	echo	loud	enough	to	awaken	the	dead	.	'
-	那	应该	拿来	一个	回声	大声	足够的	到	觉醒	这	死的	.	-

“那回声应该足以惊醒死人。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [æft] [stʊd] [ə; eɪ]['mɔːrtər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] [maʊθ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

A	little	further	aft	stood	a	mortar	,	with	its	round	mouth	gaping	at	the	sky	.
一个	小的	更远	后部	站立	一个	砂浆	,	和	它是	圆形的	嘴	张开的	在	这	天空	.

再往后一点，矗立着一门迫击炮，它圆圆的炮口对着天空。

- [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? - [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

'	What's	that	for	?	'	asked	the	colonel	.
-	是什么	那	为了	?	-	问	这	上校	.

“那是做什么用的？”上校问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

- ['iznt] [ðə; ði] [gʌn] ['nɔɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'lɑːrm] - [ɪm] [ɪf] [ðeə(r)] [ə'bɔːrd] ? -

'	Isn't	the	gun	noisy	enough	to	alarm	'	em	if	they're	aboard	?	'
-	不是	这	枪	嘈杂	足够的	到	警报	-	呃	如果	它们是	船上	?	-

“如果有人在船上，枪声难道还不足以引起他们的警觉吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][aɪ'diːə] , - [sed] ['mɪstər] . ['pɑːlək] .

'	It	is	my	idea	,	'	said	Mr	.	Pollak	.
-	它	是	我的	主意	,	-	说	先生	.	波拉克	.

“这是我的主意，”波拉克先生说。

- [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

'	Suppose	it	should	be	impossible	to	scale	the	slope	and	reach	the	ship	;
-	认为	它	应该	是	不可能的	到	规模	这	坡	和	抵达	这	船	;

假设无法攀上斜坡到达船上；

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['endʒɪn] [ðæt] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [laɪn] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [meɪ]

here	is	an	engine	that	will	throw	you	a	ball	and	line	which	anyone	on	board	may
这里	是	一个	引擎	那	将要	扔	你	一个	球	和	线	哪个	任何人	在	木板	可能

[kætʃ] [ænd; ənd] [pʊl] ['lædərz] [ʌp] [baɪ] . -

catch	and	pull	ladders	up	by	.	'
抓住	和	拉	梯子	向上	经过	.	-

这里有一台发动机，它会抛出一个球和一根绳子，船上的任何人都可以接住它，然后拉着梯子上去。

- [gʊd] ! -

'	Good	!	'
-	好的	!	-

'好的！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
exclaimed the colonel .
惊呼 这 上校 .

“上校惊呼道。”

[wiː; wi] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tuː] [freʃ] ['boʊts] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['klɪf] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ɑːn][maɪ]
We then examined the two fresh boats which Captain Cliffe had purchased on my
我们 然后 检查 这 二 新鲜的 船 哪个 队长 克利夫 有 购买 在 我的
[bɪ'hæf] ;
behalf ;
代表 ;

然后我们检查了克利夫船长代表我购买的两艘新船；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [strɔːŋ] , ['hænsəm] [weɪl] - ['boʊts] , ['streŋθnd] [baɪ]['aɪərn] [biːmz] [ɔːr]
they were large , strong , handsome whale - boats , strengthened by iron beams or
他们 是 大的 , 强的 , 英俊的 鲸 - 船 , 加强 经过 铁 光束 或者
['gɜːdəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [θwɔːts] ;
girders under the thwarts ;
桁架 在下面 这 挫败 ;

它们是大型、坚固、外形美观的捕鲸船，船体横梁下有铁梁或钢梁加固；

[ænd; ənd] [meɪd] ['laɪfboʊts] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][kɔːrk] ['fendəz] ['kerfəli] [leɪst] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]
and made lifeboats of by a quantity of cork fenders carefully laced or otherwise
和 制成 救生艇 的 经过 一个 数量 的 软木 挡泥板 小心 系带 或者 否则
[siːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] .
seamed along the sides .
缝合 沿着 这 侧面 .

并用大量软木护舷精心编织或缝合在船舷两侧，制成救生艇。

- [ðiːz] , - [sed] [aɪ] , - [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [roʊp] ['lædərz] [hʊkt] [fɔːr; fər] ['skeɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['græplɪŋ]
' These , ' said I , ' together with rope ladders hooked for scaling , and grappling
- 这些 , - 说 我 , - 一起 和 绳索 梯子 钩子 为了 缩放 , 和 格斗
['aɪərnz] , [fɔːrm][maɪ] [mə'ʃiːnəri] . -
irons , form my machinery . '
熨斗 , 形式 我的 机械 . -

“这些，”我说，“连同用于攀爬的绳梯和抓钩，构成了我的机械装置。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] , - [sed] ['mɪstər] . ['pɑːlək] ,
' It is all you will need , ' said Mr . Pollak ,
- 它 是 全部 你 将要 需要 , - 说 先生 . 波拉克 ,

“这就是你所需要的一切，”波拉克先生说。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [bles] [ænd; ənd]['prɑːspər][jʊr; jər]
' and I am sure everyone must pray that God will bless and prosper your
- 和 我 是 当然 每个人 必须 祈祷 那 上帝 将要 保佑 和 繁荣 你的
['noʊb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] . -
noble voyage . '
高贵 航程 . -

“我相信每个人都会祈祷上帝保佑你们的伟大航程，使之顺利。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʌtʃmənz] [hænd][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][grɪp] .
I took the worthy Dutchman's hand and thanked him with a silent grip .
我 采取 这 值得 荷兰人的 手 和 谢谢 他 和 一个 沉默的 紧握 .

我握住这位可敬的荷兰人的手，默默地向他道谢。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wɪndləs] [bɪ'gæn][tuː; tə][klæŋk] ;

At	that	moment	the	windlass	began	to	clank	;
在	那	片刻	这	绞盘	开始	到	铮铮	;

这时，绞盘开始发出叮当声；

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [bɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [sɔːŋ] [huːz] ['bɜːrðən] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd]

immediately	a	hoarse	voice	bawled	out	a	song	whose	burthen	was	caught	and
立即地	一个	嘶哑	嗓音	嚎啕大哭	出去	一个	歌曲	谁	负担	曾是	捕捉	和

[flʌŋ] [ɪn] ['θʌndər] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['hɑːrts] [huː] [boʊd] [ænd; ənd] [roʊz]

flung	in	thunder	into	the	air	by	the	seven	or	eight	hearts	who	bowed	and	rose
扔	在	雷	进入	这	空气	经过	这	七	或者	八	心	WHO	鞠躬	和	玫瑰

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndləs] ['hændlz] .

at	the	windlass	handles	.
在	这	绞盘	把手	.

随即，一声沙哑的嗓音喊出了一首歌，歌声的分量被七八颗在绞盘把手前鞠躬起身的心抓住，像雷鸣般抛向空中。

- [kʌm] , ['mɪstər] . ['pɑːlək] ; [kʌm] , ['kɜːrn(ə)l] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [ðeəz; ðəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌmpər]

'	Come	,	Mr	.	Pollak	;	come	,	colonel	,	'	I	exclaimed	;	'	there's	time	for	a	bumper
-	来	,	先生	.	波拉克	;	来	,	上校	,	-	我	惊呼	;	-	有	时间	为了	一个	保险杠

. -

: '

. -

“来吧，波拉克先生；来吧，上校，”我喊道；“还有时间来个缓冲。”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [send] [æft][ðə; ði] [læd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː 'es][ɪn]

I	called	to	the	captain	to	send	aft	the	lad	who	was	to	wait	upon	us	in
我	称为	到	这	队长	到	发送	后部	这	小伙子	WHO	曾是	到	等待	之上	我们	在

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

我叫船长把负责在船舱里服侍我们的那个小伙子派到船尾去。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] .

and	descended	with	my	friends	.
和	下降	和	我的	朋友们	.

我和朋友们一起下去了。

[ə; eɪ]['mægnəm][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪld] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə]

A	magnum	of	champagne	was	opened	,	and	we	filled	and	drank	to
一个	马格南	的	香槟酒	曾是	打开	,	和	我们	已填	和	喝	到

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the	voyage	.
这	航程	.

我们打开了一瓶大瓶装香槟，斟满后举杯庆祝航行。

[aɪ][ə'blaɪdʒd] ['kæptɪn] ['klɪf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

I	obliged	Captain	Cliffe	to	come	down	and	drink	.
我	有义务	队长	克利夫	到	来	向下	和	喝	.

我强迫克利夫船长下来喝酒。

[hiː; hi] [kraɪd] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [θriː]

He	cried	through	the	skylight	that	he	durst	not	leave	the	deck	for	above	three
他	哭	通过	这	天窗	那	他	杜斯特	不是	离开	这	甲板	为了	多于	三

['mɪnɪts] ;

minutes	;
分钟	;

他透过天窗哭喊着说，他不敢离开甲板超过三分钟；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['toʊstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [dɪ'lɪvərd] ,

I	told	him	to	come	,	and	the	two	gentlemen	toasted	the	little	man	,	who	delivered	,
我	讲述	他	到	来	,	和	这	二	先生们	烤过的	这	小的	男人	,	WHO	发表	,

我叫他过来，两位先生举杯向这位送货的小个子致敬。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['grɪmɪsiz] , [ə; eɪ] [briːf] ['selərli] [spiːtʃ] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðen] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] .

with	several	grimaces	,	a	brief	sailorly	speech	,	full	of	hope	,	then	rushed	on	deck	.
和	一些	鬼脸	,	一个	简短的	水手	演讲	,	满的	的	希望	,	然后	匆忙	在	甲板	.

他做了几个鬼脸，说了句简短的水手式讲话，充满希望，然后冲上了甲板。

[aɪ] [beɪd] ['mɪstər] . ['pɑːlək] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl]

I	bade	Mr	.	Pollak	good	-	bye	with	a	full
我	巴德	先生	.	波拉克	好的	-	再见	和	一个	满的

我向波拉克先生道别，语气十分诚挚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，第3卷(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol. 3)

第5/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[hɑːrt] .
heart .
心 .

心。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [pʊt] [ɔːf] ,
The colonel followed him into the boat , which put off ,
这 上校 随后 他 进入 这 船 , 哪个 放 离开 ,

上校跟着他上了船，船缓缓驶离。

[ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [baɪ][ɑːn][hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː ˈes] .
and then hung by on her oars to watch us .
和 然后 悬挂 经过 在 她 桨 到 手表 我们 .

然后她就靠在船桨上看着我们。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,
At this time the anchor was off the ground ,
在 这 时间 这 锚 曾是 离开 这 地面 ,

当时锚已经离地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [seɪl][ɑːn][ðə; ði][brɪg] , [huːz] [ˈboʊsprɪt] ,
and the crew were making sail on the brig , whose bowsprit ,
和 这 全体人员 是 制作 帆 在 这 布里格 , 谁 船首斜桅 ,

船员们正在双桅帆船上扬帆起航，帆船的船首斜桅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpɪnjən] [ʌv; əv][dʒɪb] [ˈswelɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ˈraʊndɪŋ] , [ˈfɪŋgər] - [laɪk] ,
with a white pinion of jib swelling from it , was rounding , finger - like ,
和 一个 白色的 小齿轮 的 吊臂 肿胀 从 它 , 曾是 四舍五入 , 手指 - 喜欢 ,
[ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,
in a slow ,
在 一个 慢的 ,

一根白色的小翼从它上面膨胀出来，呈手指状，缓慢地弯曲着。

[ˈpɔɪntɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] ; [ðə; ði] [ʃiːp] - [feɪst] [meɪt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ˈʃaʊtɪŋ]
pointing way for the open ; the sheep - faced mate stood on the forecastle shouting
指向 方式 为了 这 打开 ; 这 羊 - 面对 伴侣 站立 在 这 前甲板 喊叫
[ˈɔːrdərz] ;
orders ;
订单 ;

指着开阔地带；面容呆滞的大副站在前甲板上大声下达命令；

[ə; eɪ] [ˈseɪlər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ; [ˈkæptɪn] [ˈklɪf] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə]
a sailor was at the wheel ; Captain Cliffe crossed the deck from left to
一个 水手 曾是 在 这 车轮 ; 队长 克利夫 交叉 这 甲板 从 左边 到
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

一名水手正在掌舵；克利夫船长从甲板左侧向右侧走过。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , ['muːvɪŋ] ['swɪftli] , [ə; eɪ] [dɑːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
looking up and around , moving swiftly , a doll of a man ,
寻找 向上 和 大约 , 移动 迅速地 , 一个 玩具娃娃 的 一个 男人 ,

抬头环顾四周，动作敏捷，像个玩偶似的男人，

[gri'meisiŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [trɑːt] .
grimacing and blinking at every pause in his nimble trot .
龇牙咧嘴 和 眨眼 在 每一个 暂停 在 他的 灵活 小跑 .

他轻快的步伐每停顿一下，他都会皱起眉头，眨眨眼。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [raʊnd] [ə'baʊt] [hæd; həd] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [aɪ] ['fænsi] ,
Some of the ships round about had got our tale , I fancy ,
一些 的 这 船舶 圆形的 关于 有 得到 我们的 故事 , 我 想要 ,

我想，周围的一些船只可能已经听说了我们的故事。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['erənd] ;
or at least the scent of our errand ;
或者 在 至少 这 香味 的 我们的 差事 ;

或者至少是我们此行留下的气味；

[sɪns] [frʌm; frəm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [baɪ] ['meni] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [reɪl] .
since from most of them we were watched by many heads above the rail .
自从 从 最多 的 他们 我们 是 观看 经过 许多 头部 多于 这 轨 .

因为我们大多数人都被栏杆上方的许多人头注视着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [brɪgz] [stɜːrn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , [hɜːr; hər] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [fɪld] ,
Presently the brig's stern was to the wind , her topsails filled ,
目前 这 布里格的 船尾 曾是 到 这 风 , 她 顶帆 已填 ,

此刻，双桅帆船的船尾迎风，顶帆已满。

[ðə; ði] ['laɪtər] [seɪlz] [glɑːnst] [wɪŋ] - [ʃeɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] - [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dræg] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the lighter sails glanced wing - shaped to the yard - arms to the drag of the
这 打火机 帆 瞥了一眼 翼 - 形状 到 这 院子 - 武器 到 这 拖 的 这
[gɪr] ;
gear ;
齿轮 ;

较轻的帆像翅膀一样掠过横桁，抵住索具的阻力；

[aɪ] [weɪvd] [maɪ] [hæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [maɪ] [tuː] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ]
I waved my hat from the quarter to my two friends , and they flourished a
我 挥手 我的 帽子 从 这 四分之一 到 我的 二 朋友们 , 和 他们 繁荣 一个
[læst]
last
最后的

我从街区向我的两个朋友挥了挥帽子，他们也挥舞着帽子向我致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ˌfer'wel] .
farewell .
告别 .

告别。

[maɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [streɪndʒ] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wʌz; wəz]
My voyage , strange as any that had ever been undertaken in this world , was
我的 航程 , 奇怪的 作为 任何 那 有 曾经 到过 已 在 这 世界 , 曾是
[bɪ'gʌn] !
begun !
开始 !

我的旅程开始了，这是一场世上前所未有的奇异旅程！

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,

We	were	the	only	ship	at	that	time	leaving	the	Bay	,
我们	是	这	仅有的	船	在	那	时间	离开	这	湾	,

当时我们是唯一一艘离开海湾的船。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['loʊnli] ['goʊɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mædʒəsti][ænd; ənd]

and	I	think	our	lonely	going	must	have	given	a	certain	majesty	and
和	我	思考	我们的	孤独	去	必须	有	给定	一个	肯定	威严	和

['noʊbəlnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [juː 'es] ,

nobleness	to	the	figure	of	the	vessel	in	the	eyes	of	those	who	watched	us	,
高贵	到	这	数字	的	这	血管	在	这	眼睛	的	那些	WHO	观看	我们	,

我认为，我们孤身前行，一定给那些注视我们的人眼中增添了一种庄严和高贵的气质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] , [sər'praɪzɪŋ] , [roʊ'mæntɪk] ['mɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ]

with	the	significance	of	her	dangerous	,	surprising	,	romantic	mission	going	along
和	这	意义	的	她	危险的	,	奇怪	,	浪漫的	使命	去	沿着

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

以及伴随她而来的危险、出人意料又充满浪漫色彩的任务的意义。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [oʊn] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] :

I	don't	know	what	my	own	sensations	were	:
我	不	知道	什么	我的	自己的	感觉	是	:

我不知道自己当时的感受是什么：

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [æt; ət] [ðɪs] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ]

I	was	sensible	perhaps	of	a	little	triumph	of	spirits	at	this	getting	away	so
我	曾是	明智的	也许	的	一个	小的	胜利	的	烈酒	在	这	获得	离开	所以

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

或许我察觉到，这次逃脱来得如此之快，让我心中涌起一丝小小的胜利感。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz]

and	then	there	was	the	feeling	that	I	was	in	action	,	that	no	time	was
和	然后	那里	曾是	这	感觉	那	我	曾是	在	行动	,	那	不	时间	曾是

['biːɪŋ] [lɔːst] ;

being	lost	;
存在	丢失的	;

然后，我感觉自己身处行动之中，没有浪费任何时间；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevinəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [tuː] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [daʊt] ,

and	yet	there	was	a	heaviness	at	my	heart	too	,	the	chill	of	doubt	,
和	然而	那里	曾是	一个	沉重	在	我的	心	也	,	这	寒意	的	怀疑	,

然而，我的心中也有一种沉重感，一种怀疑的寒意。

[ə; eɪ] ['frɔːsti] [dred] [ðæt] [ðə; ði] ['erənd] [wʊd] [pruːv] ['prɑːfɪtləs] ,

a	frosty	dread	that	the	errand	would	prove	profitless	,
一个	霜冻	恐惧	那	这	差事	会	证明	无利可图	,

一种不祥的预感涌上心头，害怕这次差事会毫无收益。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [gɑːd] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]

and	that	if	God	suffered	me	to	return	home	it	must	be	as	a
和	那	如果	上帝	遭受	我	到	返回	家	它	必须	是	作为	一个

['mɔːrnər] [fɔːr; fər] [mə'riː] .

mourner	for	Marie	.
哀悼者	为了	玛丽	.

如果上帝允许我回家，那也一定是作为玛丽的哀悼者。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][waɪd] , ['ʃaɪnɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['bjuːti] ,

But	we	were	sailing	through	a	wide	,	shining	scene	of	commanding	beauty	,
但	我们	是	帆船	通过	一个	宽的	,	灼灼	场景	的	指挥	美丽	,

['lɔːfti] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] ['kʌlərd] ,

lofty	and	gloriously	coloured	,
高远	和	辉煌地	有色	,

但我们正航行在一片广阔、闪耀着壮丽美景的景象中，景色高耸入云，色彩绚丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	the	influence	of
和	这	影响	的

以及……的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [daʊt] , ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [muːd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

it	,	I	don't	doubt	,	rescued	me	from	the	dark	mood	imagination	might	have
它	,	我	不	怀疑	,	获救	我	从	这	黑暗的	情绪	想像力	可能	有

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

毫无疑问，它将我从想象可能带来的阴郁情绪中拯救了出来。

[ðə; ði] [briːz] [bluː] [hɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	breeze	blew	hot	,	but	the	sweetness	of	flowers	and	fruit	was	in	it	,
这	微风	吹	热的	,	但	这	甜味	的	花朵	和	水果	曾是	在	它	,

微风吹来，带着热气，但其中也夹杂着花果的甜香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [brɪsk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	the	scent	of	the	land	was	brisk	with	the	salt	of	the	sea	.
和	这	香味	的	这	土地	曾是	轻快	和	这	盐	的	这	海	.

土地上弥漫着浓郁的海水咸味。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['siːmən] [hæd; həd] [kloʊðd] [ðə; ði][brɪg][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] - ['rɔɪəl]

In	a	very	little	while	the	seamen	had	clothed	the	brig	from	the	main	-	royal
在	一个	非常	小的	尽管	这	海员	有	穿着衣服	这	布里格	从	这	主要的	-	皇家

[jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] ,

yard	to	the	waterways	,
院子	到	这	水道	,

很快，水手们就把这艘双桅帆船从主桅到水道都穿戴完毕了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] ['ɑːnwərdz] , [naʊ] ['slaɪtli] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]

and	as	she	floated	onwards	,	now	slightly	curtseying	to	a	small	breathing	of
和	作为	她	漂浮	开始	,	现在	轻微地	屈膝礼	到	一个	小的	呼吸	的

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

她继续向前漂浮，微微向一丝涌动的波浪微微鞠躬致意，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

the	mountains	went	with	her	,
这	山脉	去	和	她	,

群山随她而去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'stɜːrn] [kloʊzd] ['ɪntuː] ['klʌstərz] [pæst][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪrər] - [braɪt]

and	the	ships	astern	closed	into	clusters	past	the	tail	of	our	mirror	-	bright
和	这	船舶	倒车	关闭	进入	集群	过去的	这	尾巴	的	我们的	镜子	-	明亮的

[laɪn] [ʌv; əv] [weɪk] .

line	of	wake	.
线	的	唤醒	.

船尾的船只在我们如镜般明亮的尾迹后方聚集在一起。

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['taʊərd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] ; [keɪp] [taʊn] ['vænɪʃt] ,

The	mountains	towered	on	our	left	;	Cape	Town	vanished	,
这	山脉	高耸	在	我们的	左边	;	岬	镇	消失了	,

左侧群山巍峨耸立；开普敦消失在视野中。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɔːftli] [droʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['fauntinz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][pæst] [rɪtʃ] ['kɜːvz]

and	we	softly	drove	with	a	noise	of	fountains	on	either	hand	past	rich	curves
和	我们	轻轻	驾驶	和	一个	噪音	的	喷泉	在	任何一个	手	过去的	富有的	曲线

[ʌv; əv] [ʃɔːr] [ɑːn] [huːz] ['mɑːrdʒɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ət'læntɪk] ['koʊmər] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['snəʊˌstɔːmz]

of	shore	on	whose	margin	the	huge	Atlantic	comber	formed	and	fell	in	snowstorms
的	支撑	在	谁	利润	这	巨大的	大西洋	梳理机	形成	和	跌倒	在	暴风雪

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['haʊzɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [foʊm] [laɪk] ['mɒdlz] [ɪn]['aɪvəri] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['griːnəri] .

with	white	houses	beyond	the	foam	like	models	in	ivory	shining	amid	the	greenery	.
和	白色的	房屋	超过	这	泡沫	喜欢	模型	在	象牙	灼灼	之中	这	绿植	.

我们轻柔地驱车前行，两侧传来喷泉的潺潺声，经过绵延起伏的海岸线，海岸线边缘形成巨大的大西洋海浪，暴风雪肆虐，远处白色的房屋如同象牙般的模型，在绿树丛中闪闪发光。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] !

And	all	the	time	we	were	alone	!
和	全部	这	时间	我们	是	独自的	!

而且我们一直都是单独相处！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

This	was	the	wonderful	feature	of	our	departure	.
这	曾是	这	精彩的	特征	的	我们的	离开	.

这是我们离开时最美好的部分。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [boʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

I	could	not	see	the	smallest	boat	in	motion	.
我	可以	不是	看	这	最小	船	在	运动	.

我连最小的船在移动都看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnli] [leɪk] ,

The	water	was	like	a	great	lonely	lake	,
这	水	曾是	喜欢	一个	伟大的	孤独	湖	,

水面像一个巨大的、孤独的湖泊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

and	the	silence	on	the	face	of	the	mountains	was	in	the	wind	,
和	这	沉默	在	这	脸	的	这	山脉	曾是	在	这	风	,

山峦表面一片寂静，仿佛被风吹散了。

[ɪn][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌaɪsə'leɪʃn] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

in	a	presence	that	seemed	to	compel	isolation	for	us	,
在	一个	在场	那	似乎	到	迫使	隔离	为了	我们	,

在这种似乎迫使我们与世隔绝的氛围中，

['hʌʃɪŋ] [ɔ:l] [laɪf] [ɔ:f] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [tu:]

hushing	all	life	off	the	face	of	the	bay	down	to	where	the	ships	were	lying	too
嘘	全部	生活	离开	这	脸	的	这	湾	向下	到	在哪里	这	船舶	是	说谎	也

[fɑ:r] [ɔ:f] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d] .

far	off	to	trouble	the	sense	of	solitude	.
远的	离开	到	麻烦	这	感觉	的	孤独	.

海湾上的一切生机都消失了，直到船只停泊在远处，才打破了这份宁静。

[ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['kɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

The	crew	were	now	occupied	in	coiling	away	the	rigging	and	clearing	up	the
这	全体人员	是	现在	占领	在	卷绕	离开	这	索具	和	清理	向上	这

[deks] ,

decks	,
甲板	,

船员们正忙着收起索具和清理甲板。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['vju:ɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	I	had	an	opportunity	of	viewing	them	.
和	我	有	一个	机会	的	观看	他们	.

我有机会参观了它们。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [waɪt] [men] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [eɪt] ,

All	were	white	men	;	there	were	eight	,
全部	是	白色的	男人	;	那里	是	八	,

他们都是白人男性；共有八人。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [æft] ,

together	with	a	cook	and	a	boy	to	wait	upon	us	aft	,
一起	和	一个	厨师	和	一个	男生	到	等待	之上	我们	后部	,

还有一名厨师和一名侍应生，负责在船尾服侍我们。

['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] [twelv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plenti] .

making	with	captain	and	mate	twelve	of	a	company	,	which	was	plenty	.
制作	和	队长	和	伴侣	十二	的	一个	公司	,	哪个	曾是	很多	.

加上船长和水手长，我们组成了一个十二人小队，这已经足够了。

['klɪf] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ʃɪp] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkeɪtɪd] ['sekənd] [meit] ;

Cliffe	had	told	me	he	would	not	ship	a	certificated	second	mate	;
克利夫	有	讲述	我	他	会	不是	船	一个	已认证	第二	伴侣	;

克利夫曾告诉我，他不会派遣一名有证书的二副；

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [went] [æz; əz] ['boʊsn] [wʊd] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [meit] [ænd; ənd] [stænd] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .

the	man	who	went	as	boatswain	would	relieve	the	mate	and	stand	a	watch	.
这	男人	WHO	去	作为	水手长	会	缓解	这	伴侣	和	站立	一个	手表	.

担任水手长的人将接替大副值班。

[ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪəri] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['si:mən] ; [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv] [greɪ]

That	man	was	a	wiry	,	middle	-	aged	seaman	;	he	wore	a	spread	of	grey
那	男人	曾是	一个	细长的	,	中间	-	老年人	水手	;	他	穿着	一个	传播	的	灰色的

['wɪskər] ['sɪzərz] - [trɪmd] ,

whisker	scissors	-	trimmed	,
胡须	剪刀	-	修剪过的	,

那人是个身材精瘦的中年水手；他留着修剪过的灰白胡须，

[kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɑ:rk] ['i:gər] [aɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊld] ['kwɪkli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌŋki]

close	to	his	face	,	and	dark	eager	eyes	which	he	rolled	quickly	as	a	monkey
关闭	到	他的	脸	,	和	黑暗的	渴望的	眼睛	哪个	他	滚动	迅速地	作为	一个	猴

;

;
;

他脸凑得很近，那双深邃而渴望的眼睛像猴子一样快速地转动着；

[hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [spræŋ]
he **sang** **out** **briskly** **,** **and** **sprang**
他 唱 出去 轻快地 , 和 弹簧

他轻快地唱了一声，然后跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] .
about **the** **decks** **.**
关于 这 甲板 .

关于甲板。

['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] ['klɪf] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] ,
Little **Captain** **Cliffe** **,** **observing** **that** **I** **watched** **the** **man** **,**
小的 队长 克利夫 , 观察 那 我 观看 这 男人 ,

小船长克利夫注意到我注视着那个人，

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk] [ʌp] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] :
came **and** **stood** **beside** **me** **and** **spoke** **up** **softly** **to** **my** **ear** **:**
来了 和 站立 旁 我 和 辐 向上 轻轻 到 我的 耳朵 :

走到我身边，站在那里，轻声在我耳边说道：

- [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [tʃæp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
' **I** **engaged** **that** **chap** **because** **of** **his** **knowledge** **of** **the** **ice** **.**
- 我 已订婚的 那 小伙子 因为 的 他的 知识 的 这 冰 .

我聘用他是因为他了解冰面情况。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ænd; ənd] ['sʌðərn] ['oʊʃnz] .
He **told** **me** **he** **was** **seven** **years** **whaling** **in** **the** **Pacific** **and** **Southern** **oceans** **.**
他 讲述 我 他 曾是 七 年 捕鲸 在 这 太平洋 和 南方 海洋 .

他告诉我，他曾在太平洋和南大洋捕鲸七年。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒʌmpər][aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] . -
He **is** **the** **most** **wonderful** **jumper** **I** **ever** **heard** **of** **.** **'**
他 是 这 最多 精彩的 套头衫 我 曾经 听到 的 . -

他是我听说过的最棒的跳远运动员。

- [soʊ][oʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ? -
' **So** **old** **as** **he** **is** **?** **'**
- 所以 老的 作为 他 是 ? -

“他年纪那么大了？”

- ['fɔːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .
' **Forty** **-** **five** **or** **thereabouts** **.**
- 四十 - 五 或者 大约 .

“四十五左右。”

[men] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [suːn] [luːz] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɜːrθ] .
Men **of** **that** **sort** **soon** **lose** **the** **reckoning** **of** **their** **birth** **.**
男人 的 那 种类 很快 失去 这 清算 的 他们的 出生 .

这种人很快就会忘记自己的出身。

[aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ['evər] ['entər] - [ɪm] .
I **don't** **allow** **their** **mothers** **ever** **enter** **'** **em** **.**
我 不 允许 他们的 母亲们 曾经 进入 - 呃 .

我不允许他们的母亲进入这些房间。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['suːts] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] .
They're **always** **the** **age** **that** **suits** **'** **em** **to** **be** **.**
它们是 总是 这 年龄 那 西装 - 呃 到 是 .

他们的年龄总是恰到好处。

[bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [sɜːr] !

But	look	what	a	life	it	is	,	sir	!
但	看	什么	一个	生活	它	是	,	先生	!

先生，您瞧瞧这是多么美好的生活啊！

[ðə; ði] ['aɪərn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ˌʌnz] [her] !

the	iron	it	will	put	into	a	young	'	un's	hair	!
这	铁	它	将要	放	进入	一个	年轻的	-	联合国	头发	!

它能把年轻人的头发烫得像铁一样！

[ðə; ði] [kɪŋks] ['itl] [rʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ˌʌnz] [bæk] !

the	kinks	it'll	run	into	a	young	'	un's	back	!
这	扭结	它将	跑步	进入	一个	年轻的	-	联合国	后退	!

它肯定会磕到年轻人的背上！

[ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrd] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [fuːd] [wɜːrks] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['mænz] ['pɔrz] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

All	the	hard	life	and	the	bad	food	works	out	through	a	man's	pores	after	a	few	years	,
全部	这	难的	生活	和	这	坏的	食物	作品	出去	通过	一个	男人的	毛孔	后	一个	很少	年	,

多年的艰苦生活和不良饮食习惯，都会通过人的毛孔显现出来。

['baʊz, 'boʊz] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hɑːrdn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

bows	him	down	,	and	hardens	in	his	face	with	a	crust	of	years	.
弓	他	向下	,	和	硬化	在	他的	脸	和	一个	地壳	的	年	.

他弯下腰，脸上布满了岁月的痕迹。

['hiːz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['dʒʌmpər] [ðæt] , [sɜːr] .

He's	a	marvellous	jumper	that	,	sir	.
他是	一个	奇妙	套头衫	那	,	先生	.

先生，他是一位非常出色的跳远运动员。

[tel] [jiː; ji] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər]

Tell	ye	what	he	did	—	and	it	astonished	me	—	there
告诉	是的	什么	他	做过	—	和	它	惊讶	我	—	那里

告诉我他做了什么——这让我大吃一惊——在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [træp] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

was	a	horse	and	trap	standing	close	beside	where	we	were	talking	.
曾是	一个	马	和	陷阱	常设	关闭	旁	在哪里	我们	是	说	.

我们说话的地方旁边就停着一辆马车。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt] , " ['kæptɪn] , [dɪd] [jər] ['evər] [siː] [ðɪs] [dʌn] ?

He	turns	on	a	sudden	and	sings	out	,	"	Captain	,	did	yer	ever	see	this	done	?
他	转弯	在	一个	突然	和	唱歌	出去	,	"	队长	,	做过	你的	曾经	看	这	完毕	?

他突然转身高声唱道："船长，你见过这种事吗？"

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	and	putting	his	feet	together	and	clenching	his	fists	he	bent	his	knees	,
"	和	推杆	他的	脚	一起	和	紧握	他的	拳头	他	弯曲	他的	膝盖	,

他双脚并拢，双拳紧握，弯曲膝盖。

[let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊlt] ,

let	go	of	the	ground	like	and	shot	as	a	bolt	,
让	去	的	这	地面	喜欢	和	射击	作为	一个	螺栓	,

像闪电般松开双手，然后像射出一样飞驰而去。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz][ʌv; əv] [bluː]

clearing	the	horse	till	you	could	see	half	the	length	of	his	own	legs	of	blue
清理	这	马	直到	你	可以	看	一半	这	长度	的	他的	自己的	腿	的	蓝色的

[skaɪ] - [twɪkst][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænəməlz] [bæk] . -

sky	'	twixt	his	feet	and	the	animal's	back	.	'
天空	-	中间	他的	脚	和	这	动物	后退	.	-

把马赶走，直到能看到他半截腿长的蓝天"从他的脚和马背之间穿过"。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [aɪ] [ə'laʊ] ,

He	gazed	up	at	me	,	blinking	and	grinning	,	and	added	,	'	I	allow	,
他	凝视	向上	在	我	,	眨眼	和	咧嘴笑	,	和	额外	,	-	我	允许	,

他抬头看着我，眨了眨眼，咧嘴一笑，补充道："我允许。"

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['ɔːkwərd] ['klaɪmɪŋ] [dʒɑːbz] , [wiːl] [faɪnd] [ðæt] ['kʌvi] ['hændi] . -

should	it	come	to	any	awkward	climbing	jobs	,	we'll	find	that	covey	handy	.	'
应该	它	来	到	任何	尴尬的	攀登	工作	,	出色地	寻找	那	蜂群	便利	.	-

如果遇到任何棘手的攀爬任务，我们会发现这支队伍非常有用。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][brɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] .

I	lingered	a	little	to	watch	the	brig	and	the	coast	.
我	徘徊不去	一个	小的	到	手表	这	布里格	和	这	海岸	.

我逗留了一会儿，观赏了帆船和海岸线。

[ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [siː] ,

The	swell	was	coming	straight	out	of	the	wide	sea	,
这	膨胀	曾是	未来	直的	出去	的	这	宽的	海	,

涌浪直接从广阔的大海中涌来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [stɪl] ['fɑːloʊd] ['faɪəri][ænd; ənd] ['splendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] ;

but	the	breeze	still	followed	fiery	and	splendid	with	the	light	of	that	land	;
但	这	微风	仍然	随后	火热	和	灿烂	和	这	光	的	那	土地	;

但微风依然带着那片土地炽热而绚丽的光芒；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [boʊd] ['sɔːftli] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [hiːv] ['ʌndər] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][dɪd][nɑːt][stɑːp][hɜːr; hər] ;

the	little	ship	bowed	softly	;	the	long	heave	under	the	bows	did	not	stop	her	;
这	小的	船	鞠躬	轻轻	;	这	长的	举	在下面	这	弓	做过	不是	停止	她	;

小船轻轻地摇晃着；船头下方的长长颠簸并没有阻止它前进；

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] [s'pɑːz] , [hɜːr; hər] [ja:dz] [skwer] ,

she	floated	with	erect	spars	,	her	yards	square	,
她	漂浮	和	直立	桅杆	,	她	码	正方形	,

她漂浮着，桅杆笔直，她的院子是正方形的。

[ðə; ði]['kænvəs] ['briːðɪŋ] [laɪk] ['hjuːmən] [brests] [æz; əz][hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ; [jet] [ə; eɪ]

the	canvas	breathing	like	human	breasts	as	her	bowsprit	rose	and	fell	;	yet	a
这	帆布	呼吸	喜欢	人类	乳房	作为	她	船首斜桅	玫瑰	和	跌倒	;	然而	一个

[glæns]

glance
瞥一眼

画布如同人类的乳房般呼吸，随着船首斜桅的升降而律动；然而，一瞥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ə'stɜːrn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

astern	showed	me	she	was	already	whitening	the	water	.
倒车	显示	我	她	曾是	已经	美白	这	水	.

船尾向我展示了她已经激起了白色的浪花。

[æt; ət] ['evri] [lʊk] , [ðə; ði] [haɪ] [lænd] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][hɑːrd][ɪn] [ðæt] ['nuːntaɪd] ['brɪliəns] , ['jiːldɪd]

At	every	look	,	the	high	land	,	purple	and	hard	in	that	noontide	brilliance	,	yielded
在	每一个	看	,	这	高的	土地	,	紫色的	和	难的	在	那	正午	辉煌	,	产生

[nuː] [fitʃər] .

new	features	.
新的	特征	.

每一次凝视，在正午的阳光下，高地呈现出紫色而坚硬的景象，不断展现出新的特征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taʊərɪŋ] [naʊ] [ɑːn][tuː; tə][hɑːnt] [beɪ] ,

It	was	towering	now	on	to	Hont	Bay	,
它	曾是	参天	现在	在	到	荣誉	湾	,

现在它高耸入云，一直延伸到洪特湾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trend] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tɔːrdz]

with	a	trend	which	made	a	mighty	shoulder	of	it	as	it	sounded	towards
和	一个	趋势	哪个	制成	一个	强大的	肩膀	的	它	作为	它	听起来	向

['saɪmənz] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] :

Simon's	Town	and	the	Cape	of	Good	Hope	:
西蒙的	镇	和	这	岬	的	好的	希望	:

一股强劲的趋势沿着它向西蒙镇和好望角方向延伸的方向发展：

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['terəsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt]['kwɔːrtər][wɪð; wɪθ] ['rɑːbən] ['aɪlənd][tuː; tə]

the	towering	terraces	were	on	our	port	quarter	with	Robben	Island	to
这	参天	露台	是	在	我们的	港口	四分之一	和	罗本	岛	到

['stɑːrbərd] ,

starboard	,
右舷	,

高耸的露台位于我们左舷后方，罗本岛则位于右舷。

[ænd; ənd] [ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [laɪn][hɑːrd]

and	ahead	was	the	glittering	breast	of	the	Atlantic	with	the	sea	-	line	hard
和	前方	曾是	这	闪闪发光	胸部	的	这	大西洋	和	这	海	-	线	难的

- [kɑːvd] [ə'genst] [ðə; ði][feɪnt] ['sɪlvəri] [bluː] .

-	carved	against	the	faint	silvery	blue	.
-	雕刻	反对	这	头晕的	银色	蓝色的	.

前方是波光粼粼的大西洋，海平面在淡淡的银蓝色海面上勾勒出清晰的轮廓。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðæt] ['meʒərləs] [rʌn] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n] ;

I	looked	for	a	sail	,	but	nothing	broke	that	measureless	run	of	horizon	;
我	看起来	为了	一个	帆	,	但	没有什么	打破	那	无量	跑步	的	地平线	;

我寻找帆，但无尽的地平线上没有任何东西；

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] ['lʌvlinəs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

the	junction	of	air	and	water	had	a	wild	loveliness	,	indescribable	,
这	交汇处	的	空气	和	水	有	一个	荒野	可爱	,	无法形容	,

空气与水的交融有一种难以言喻的野性之美。

[θæŋks] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələt][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] [ðæt] [wɑːʃt] [ðə; ði] [laɪt] ['æʒər] ;

thanks	perhaps	to	the	violet	of	the	brine	that	washed	the	light	azure	;
谢谢	也许	到	这	紫色	的	这	盐水	那	洗过	这	光	蔚蓝	;

或许是因为盐水的紫色冲刷了浅蓝色海水；

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['bjuːti] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['daʊtləs] [keɪm] [ʌv; əv]

though	the	fear	and	mystery	of	beauty	I	found	in	it	then	doubtless	came	of
尽管	这	害怕	和	神秘	的	美丽	我	成立	在	它	然后	毫无疑问	来了	的

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [liːgz] [diːp] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]

the	thought	of	what	lay	hidden	from	me	hundreds	of	leagues	deep	beyond	that
这	想法	的	什么	躺	隐	从	我	数百	的	联赛	深的	超过	那

[sloʊp] [ʌv; əv] ['eri] ['sɪlvər] .

slope	of	airy	silver	.
坡	的	轻盈的	银	.

不过，我当时从中发现的恐惧和神秘之美，无疑源于想到在那片轻盈的银色斜坡之外数百里深处，隐藏着什么。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɪk'splɔrɝz] [ðə; ði] [fiːld]
Had we been a ship of ancient explorers the field
有 我们 到过 一个 船 的 古老的 探险家 这 场地

如果我们是古代探险家的船只，那片田野

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr] ['bærən] [ðæn; ðən][maɪ] [aɪz] ,
of ocean could not have shown more barren than my eyes ,
的 海洋 可以 不是 有 所示 更多的 荒芜 比 我的 眼睛 ,

大海也无法展现出比我眼前更加荒芜的景象。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪts] [rɪ'sesɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
exploring its recesses under the sharp of my hand , found it .
探索 它是 凹陷处 在下面 这 锋利的 的 我的 手 , 成立 它 .

我用锋利的手探入它的深处，找到了它。

[sʌm; səm] ['siːmən] [keɪm] [æft][tuː; tə] [spred] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] .
Some seamen came aft to spread an awning .
一些 海员 来了 后部 到 传播 一个 棚 .

一些水手来到船尾，展开遮阳篷。

[ðeɪ] [aɪd] [ˌem 'iː] [ə'skjuː] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [brɪgz] ['mɪʃ(ə)n] ,
They eyed me askew ; of course they knew the brig's mission ,
他们 眼睛 我 歪斜 ; 的 课程 他们 知道 这 布里格的 使命 ,

他们斜眼打量我；他们当然知道这艘船的任务。

[ænd; ənd][pər'hæps] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][wʌn][tuː; tə]
and perhaps thought me a little mad ; but it would be all one to
和 也许 想法 我 一个 小的 疯狂的 ; 但 它 会 是 全部 一 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们或许觉得我有点疯；但对他们来说，这都无所谓。

[ðer; ðər][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [æt; ət] [siː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kruːz] [ɔːf][ðə; ði][hɔːrn][ɪn][ðə; ði]
there is worse to be suffered at sea than a cruise off the Horn in the
那里 是 更糟 到 是 遭受 在 海 比 一个 巡航 离开 这 喇叭 在 这
[ˌmɪd'sʌmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd][ɑːn] [sʌtʃ] ['weɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [saɪnd] [fɔːr; fər] ,
midsummer of this side on such wages as they had signed for ,
盛夏 的 这 边 在 这样的 工资 作为 他们 有 签名 为了 ,

在海上，比起在盛夏时节拿着他们签的薪水去合恩角附近巡航，还有更糟糕的事情发生。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [wel] - [bɪlt] [brɪg] .
in a tight well - built brig .
在 一个 紧的 出色地 - 建造 布里格 .

在一艘结构紧凑、建造精良的双桅帆船里。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðeɪ] [roʊld] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [wʌn]

they	rolled	about	their	work	with	a	sort	of	rollicking	carriage	that	made	one
他们	滚动	关于	他们的	工作	和	一个	种类	的	欢快的	运输	那	制成	一

['rekən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːli] ['hɑːrts] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ]

reckon	they	had	entered	upon	the	voyage	with	jolly	hearts	as	on	a	yachting
估计	他们	有	进入	之上	这	航程	和	快乐的	心	作为	在	一个	游艇

[dʒɔːnt] ,

jaunt	,
短途旅行	,

他们工作时神采奕奕，仿佛是在进行一次轻松愉快的游艇之旅。

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [dɜːrt] [ʌv; əv] ['kɑːrgoʊ] ;

secure	from	all	danger	and	dirt	of	cargo	;
安全的	从	全部	危险	和	污垢	的	货物	;

确保货物免受一切危险和污垢；

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['laɪkli] [ðeɪd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['dʒæks] ['kʌstəm]

only	it	was	as	likely	they'd	come	on	board	a	little	merry	with	Jack's	custom
仅有的	它	曾是	作为	可能	他们会	来	在	木板	一个	小的	欢乐	和	杰克的	风俗

[ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

of	farewell	.
的	告别	.

但也有可能他们会带着些许愉悦的心情登上船，这是杰克告别的习俗。

[aɪ] [naʊ] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [maɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [træps] ;

I	now	went	below	to	see	to	my	berth	and	arrange	my	traps	;
我	现在	去	以下	到	看	到	我的	泊位	和	安排	我的	陷阱	;

我随后下到船舱里查看我的铺位，并布置我的陷阱；

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['teɪbl] , [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

but	came	to	a	halt	at	the	cabin	table	,	to	lean	upon	it	and	think	.
但	来了	到	一个	停止	在	这	舱	桌子	,	到	倾斜	之上	它	和	思考	.

但他却在船舱的桌子旁停了下来，靠着桌子思考。

[ðɪs] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['ɛməz] - ;

This	interior	was	wholly	unlike	the	'	Lady	Emma's	'	;
这	内部的	曾是	完全	与此不同	这	-	女士	艾玛的	-	;

这个内部装饰与“艾玛夫人”的完全不同；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[jet] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['lɔkəz] ,

yet	the	skylight	,	the	lockers	,
然而	这	天窗	,	这	储物柜	,

然而，天窗、储物柜、

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['kæbɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ]

and	several	trifling	details	of	cabin	furniture	brought	to	my	recollection	that	day
和	一些	琐事	细节	的	舱	家具	带来	到	我的	回忆	那	天

[ɪn] [ðə; ði] [temz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mə'riː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kæbɪn] ,

in	the	Thames	when	I	had	said	good	-	bye	to	Marie	in	her	cabin	,
在	这	泰晤士河	什么时候	我	有	说	好的	-	再见	到	玛丽	在	她	舱	,

那天在泰晤士河上，我和玛丽在她的船舱里道别时，船舱家具的一些琐碎细节也浮现在我的脑海中。

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [sɪns] ?

What	had	been	her	sufferings	since	?
什么	有	到过	她	苦难	自从	?

她此后经历了哪些苦难?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [fɔːr; fər] [faɪv] [mʌnθs] ,

If	she	was	in	the	hull	she	had	been	imprisoned	at	this	date	for	five	months	,
如果	她	曾是	在	这	船体	她	有	到过	被监禁	在	这	日期	为了	五	几个月	,

如果她当时在船舱里，那么截至目前她已被囚禁了五个月。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][sɪks] !

and	by	the	time	we	got	to	her	six	!
和	经过	这	时间	我们	得到	到	她	六	!

等我们走到她六岁的时候!

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [hʌlk] ,

For	six	months	she	would	have	been	locked	up	in	a	motionless	hulk	,
为了	六	几个月	她	会	有	到过	已锁定	向上	在	一个	静止不动	绿巨人	,

她将被囚禁在一具静止的船体里长达六个月。

[haɪ] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['aɪlənd] , ['hevɪli] [feɪst] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

high	perched	upon	a	savage	island	,	heavily	faced	with	ice	,
高的	栖息	之上	一个	野蛮的	岛	,	重度	面对	和	冰	,

高耸于荒凉岛屿之上，岛屿表面覆盖着厚厚的冰层，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv][sɜːrf][fɑːr] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

with	a	thunder	of	surf	far	down	for	ever	in	her	ear	,	and	always	the
和	一个	雷	的	冲浪	远的	向下	为了	曾经	在	她	耳朵	,	和	总是	这

[seɪm] [waɪt] ,

same	white	,
相同的	白色的	,

耳边永远回荡着远处海浪的轰鸣声，还有那永远一样的白色。

['desələt] , [fɪrs] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [klɪfs] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .

desolate	,	fierce	prospect	of	frozen	cliffs	and	rolling	ocean	.
荒凉	,	凶猛的	前景	的	冷冻	悬崖	和	滚动	海洋	.

冰封的悬崖和波涛汹涌的大海，景色荒凉而险峻。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ?

Would	it	not	have	killed	her	?
会	它	不是	有	被杀	她	?

难道不会要了她的命吗?

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .

I	clasped	my	hands	in	the	torment	of	the	thought	.
我	紧握	我的	双手	在	这	折磨	的	这	想法	.

想到这里，我痛苦地双手紧握。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [aɪs] - [gɜːrt]['aɪlənd] ['mɪrli] [tuː; tə]['entər]

Should	I	be	making	this	voyage	to	a	remote	ice	-	girt	island	merely	to	enter
应该	我	是	制作	这	航程	到	一个	偏僻的	冰	-	束	岛	仅仅	到	进入

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [mə'riː] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt]

the	wreck	and	behold	the	remains	of	my	Marie	as	I	had	looked	into	that
这	破坏	和	看哪	这	遗迹	的	我的	玛丽	作为	我	有	看起来	进入	那

['kɔːfɪn] [ɪn] [keɪp] [taʊn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə'nʌðər] ?

coffin	in	Cape	Town	beholding	another	?
棺材	在	岬	镇	凝视	其他	?

我是否应该远赴一座偏远的冰雪环绕的岛屿，仅仅为了进入沉船残骸，瞻仰我玛丽的遗骸，就像我在开普敦凝视着另一个人的棺材一样?

[aɪ] [pæst] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [bɜːrθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɑːks] , [ænd; ənd]['æftər]

I	passed	into	my	own	berth	,	a	small	but	comfortable	box	,	and	after
我	通过了	进入	我的	自己的	泊位	,	一个	小的	但	舒服的	盒子	,	和	后

['biziŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər]

busying	myself	for
忙碌	我	为了

我走进自己的铺位，那是一个虽小但舒适的小盒子，然后忙活了一会儿……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hæf][æn; ən]['aʊər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ri'kɔːld] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

half	an	hour	,	during	which	I	had	recalled	my	mind	to	something	of	its
一半	一个	小时	,	期间	哪个	我	有	召回	我的	头脑	到	某物	的	它是

['fɔːrmər] [kəm'poʊʒər] ,

former	composure	,
以前的	镇定	,

半个小时里，我的思绪逐渐恢复了往日的平静。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

I	re	-	entered	the	cabin	and	found	the	table	laid	for	dinner	.
我	关于	-	进入	这	舱	和	成立	这	桌子	铺设	为了	晚餐	.

我重新回到小木屋，发现餐桌上已经摆好了晚餐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] ['pɑːrlər] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['setɪŋ] .

The	little	sea	parlour	looked	cheerful	with	this	hospitable	setting	.
这	小的	海	客厅	看起来	快乐	和	这	好客	环境	.

在这样温馨的布置下，小小的海滨休息室显得格外明亮欢快。

[ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndseɪl] [bʌzd] [ɪn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

The	heel	of	a	windsail	buzzed	in	the	skylight	.
这	脚跟	的	一个	风帆	嗡嗡作响	在	这	天窗	.

天窗里传来风帆后缘嗡嗡作响的声音。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ,

There	had	happened	a	little	shift	of	wind	whilst	I	was	below	,
那里	有	发生	一个	小的	转移	的	风	而	我	曾是	以下	,

我在下方的时候，风向发生了一点变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði][brɪg] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][smɑːrt] [hɪsɪŋ] — [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv]

for	the	brig	leaned	over	and	I	heard	a	smart	hissing	—	the	seething	of
为了	这	布里格	倾斜	超过	和	我	听到	一个	聪明的	嘶嘶声	—	这	沸腾	的

[foʊm] ['slaɪdɪŋ] [pæst] ;

foam	sliding	past	;
泡沫	滑动	过去的	;

船身倾斜，我听到一阵刺耳的嘶嘶声——那是泡沫滑过的声音；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['kuːlɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn][ɑːn]

it	was	as	cooling	a	noise	as	the	sound	of	a	hard	shower	of	rain	on
它	曾是	作为	冷却	一个	噪音	作为	这	声音	的	一个	难的	淋浴	的	雨	在

[ə; eɪ] ['dʌsti] ['ɔːgəst] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

a	dusty	August	day	at	home	.
一个	尘土飞扬	八月	天	在	家	.

那声音就像八月尘土飞扬的家中下起瓢泼大雨一样，令人感到凉爽。

[aɪ] [stept] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ;

I	stepped	on	deck	to	take	a	look	;
我	步	在	甲板	到	拿	一个	看	;

我走到甲板上看了一眼；

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst][roʊl][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ə'stɜːrn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt]

the	land	was	melting	into	a	vast	roll	of	shadow	astern	and	on	the	port
这	土地	曾是	融化	进入	一个	广阔的	卷	的	阴影	倒车	和	在	这	港口

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

陆地渐渐融入船尾和左舷后方的一片巨大的阴影之中。

['fɪlmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [end] ; [ðə; ði] [briːz] [hʌŋ] ['stedi] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['freʃər] ,

filming	down	to	the	Cape	end	;	the	breeze	hung	steady	,	only	it	came	fresher	,
拍摄	向下	到	这	岬	结尾	;	这	微风	悬挂	稳定的	,	仅有的	它	来了	更清新	,

拍摄一直持续到海角尽头；微风持续不断，只是越来越强劲。

[mɔːr] ['faɪəri][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] ,

more	fiery	and	sparkling	out	here	in	the	wide	ocean	,
更多的	火热	和	闪闪发光	出去	这里	在	这	宽的	海洋	,

在这片广阔的海洋里，一切都更加炽热闪耀。

[wiː; wi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɔɪnts] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt]

we	had	changed	our	course	by	two	or	three	points	,	bringing	it	somewhat
我们	有	已更改	我们的	课程	经过	二	或者	三	积分	,	带来	它	有些

[ə'bæft][ðə; ði] [biːm] ;

abaft	the	beam	;
后方	这	光束	;

我们改变了航向两三度，使其略微偏离船舷；

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [klaʊd] ,

I	saw	no	cloud	,
我	锯	不	云	,

我没看到一丝云彩。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][glæd] [reɪs] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [braɪt] [bluː] ['siːz] ['rɪdʒɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][hə'raɪz(ə)n]

nothing	but	a	glad	race	of	flashing	bright	blue	seas	ridging	from	an	horizon
没有什么	但	一个	高兴的	种族	的	闪烁	明亮的	蓝色的	海域	起垄	从	一个	地平线

[ðæt] [roʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

that	rose	into	a
那	玫瑰	进入	一个

除了从地平线上升起的一片欢腾的、闪烁着明亮蓝色光芒的大海之外，什么也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[doʊm] [ʌv; əv] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ,

dome	of	untarnished	blue	in	the	midst	of	which	was	the	sun	,
穹顶	的	完美无瑕	蓝色的	在	这	中间	的	哪个	曾是	这	太阳	,

一片纯净无瑕的蓝色穹顶之下，太阳高悬其间。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

making	a	dazzling	plain	of	a	great	surface	of	water	in	the	north	.
制作	一个	耀眼的	清楚的	的	一个	伟大的	表面	的	水	在	这	北	.

在北方，一片广阔的水面上形成了一片令人惊叹的平原。

['kæptɪn] ['klɪf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəs] - [stænd] [waɪlst] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] ;

Captain	Cliffe	came	to	the	compass	-	stand	whilst	I	stood	looking	at	the	card	;
队长	克利夫	来了	到	这	罗盘	-	站立	而	我	站立	寻找	在	这	卡片	;

克利夫船长走到罗盘架旁，而我则站在那里看着罗盘卡片；

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [saɪt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]

I	felt	his	little	blinking	eyes	were	upon	me	when	my	sight	went	to	the	hollow
我	毛毡	他的	小的	眨眼	眼睛	是	之上	我	什么时候	我的	视线	去	到	这	空洞的

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

当我的目光落在空心的画布上时，我感觉他那双眨巴的小眼睛正注视着我。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [smoʊk] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bluː] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [pʌfs]

and	to	the	sea	-	smoke	that	from	time	to	time	blew	away	in	little	puffs
和	到	这	海	-	抽烟	那	从	时间	到	时间	吹	离开	在	小的	泡芙

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] [wen] [ðə; ði] [brɪg] [stuːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiərɪŋ] [plʌndʒ]

from	off	the	lee	bow	when	the	brig	stooped	with	a	sheering	plunge
从	离开	这	李	弓	什么时候	这	布里格	弯腰	和	一个	剪羊毛	暴跌

['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ə; eɪ] [noʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [braɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [foʊm] .

shouldering	a	knoll	of	the	blue	brine	into	a	long	roar	of	foam	.
肩部	一个	小丘	的	这	蓝色的	盐水	进入	一个	长的	吼	的	泡沫	.

还有那不时从船头下风处吹出的海烟，当双桅帆船猛地俯冲，将一小堆蓝色的海水卷入长长的泡沫中时，这些海烟便会一缕缕地飘散开来。

- [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['seɪlɪŋ] , - [sed] [aɪ] .

'	This	is	good	sailing	,	'	said	I	.
-	这	是	好的	帆船	,	-	说	我	.

“这是一次不错的航行，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [stiːm] ['enihaʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [weɪk]

'	It	beats	steam	anyhow	,	'	said	he	,	turning	to	look	at	the	race	of	wake
-	它	节拍	蒸汽	无论如何	,	-	说	他	,	转弯	到	看	在	这	种族	的	唤醒

[ə'stɜːrn] .

astern	.
倒车	.

“无论如何，它都比蒸汽船强，”他一边说着，一边转头看向船尾飞驰而过的尾迹。

- [wɒts] [ðə; ði] [spiːd] ? -

'	What's	the	speed	?	'
-	是什么	这	速度	?	-

“速度是多少？”

- [naɪn] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

'	Nine	,	'	he	answered	with	a	convulsive	grimace	of	triumph	,
-	九	,	-	他	回答	和	一个	痉挛	鬼脸	的	胜利	,

“九，”他回答道，脸上带着一种得意洋洋的夸张表情。

- [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər]

'	and	I	understand	they	never	could	get	more	than	seven	out	of	the	steamer
-	和	我	理解	他们	绝不	可以	得到	更多的	比	七	出去	的	这	汽船

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] . -

you	came	out	in	.	'
你	来了	出去	在	.	-

“而且我听说，他们从你乘坐的那艘蒸汽船上最多也只能运出七个人。”

[ðə; ði] [meit] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ; [aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] ['fɔːrwərd] .

The	mate	walked	in	the	gangway	;	I	saw	but	one	man	forward	.
这	伴侣	步行	在	这	舷梯	;	我	锯	但	一	男人	向前	.

大副走在舷梯上；我只看到前面有一个人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld] [ˌem 'iː]

The	captain	told	me
这	队长	讲述	我

船长告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] .
the crew were at dinner .
这 全体人员 是 在 晚餐 .

船员们正在吃晚饭。

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ] [stʊd] [fɜːrst][wʌn][mæn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl]
But whilst I stood first one man and then another came up through a little hole
但 而 我 站立 第一的 一 男人 和 然后 其他 来了 向上 通过 一个 小的 洞
[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ,
in the fore part of the brig ,
在 这 前 部分 的 这 布里格 ,

但我站在那里的时候，先是一个人，然后又是一个人从船舱前部的一个小洞里爬了出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd]
and in a few minutes half a dozen of them were sprawling and
和 在 一个 很少 分钟 一半 一个 打 的 他们 是 蔓延 和
['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði]['kænvəs] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] ,
lounging in the shadows the canvas made upon the forecastle ,
休闲 在 这 阴影 这 帆布 制成 之上 这 前甲板 ,

几分钟后，其中六个人就懒洋洋地躺在船头甲板帆布投下的阴影里。

['smoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['skersli] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hiːt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .
smoking , but scarcely speaking for heat and loathing of movement .
吸烟 , 但 几乎 请讲 为了 热 和 厌恶 的 移动 .

抽烟，但几乎不说话，因为天气炎热，而且讨厌运动。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]
I could not forbear a smile when I reflected that to all intents and
我 可以 不是 忍耐 一个 微笑 什么时候 我 反映 那 到 全部 意图 和
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['verɪtəbli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [brɪg] ['swiːpɪŋ] [saʊθ] - [west]
purposes I was veritably the owner of this white brig sweeping south - west
目的 我 曾是 确实 这 所有者 的 这 白色的 布里格 扫荡 南 - 西方
,
,
,

想到实际上我就是这艘向西南方向航行的白色双桅帆船的真正主人，我不禁露出了微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['jɑːndər] .
and the master of those people yonder .
和 这 掌握 的 那些 人们 远处 .

还有那边那些人的主人。

[wʌt] [wʊd] [maɪ][proʊ'zeɪɪk] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] [ðɪs]
What would my prosaic friends of the City think of such an adventure as this
什么 会 我的 平淡无奇 朋友们 的 这 城市 思考 的 这样的 一个 冒险 作为 这
[aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ?
I was upon ?
我 曾是 之上 ?

我那些平庸的城市朋友们会如何看待我正在经历的这种冒险呢?

[bʌt; bət][pʊt] [mə'riː] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ɔːr][bɪd][ˌem 'iː] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːdz] - [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
But put Marie by my side , or bid me know for a God's - truth that she was
但 放 玛丽 经过 我的 边 , 或者 出价 我 知道 为了 一个 神的 - 真相 那 她 曾是
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

但请把玛丽放在我身边，或者向上帝发誓让我知道她平安无事。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][swɔ:rn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜ:rld][ʌv; əv] [di'laits]

and	I'd	have	sworn	there	was	nothing	in	this	wide	world	of	delights
和	ID	有	宣誓	那里	曾是	没有什么	在	这	宽的	世界	的	美味

['kɑ:mpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['seɪlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

comparable	with	such	sailing	as	this	.
可比	和	这样的	帆船	作为	这	.

我曾发誓，在这广阔的世间所有美好事物中，没有任何东西能与这样的航海体验相媲美。

['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði] - ['kæmbriən] . -

Sickness	had	been	cured	by	the	'	Cambrian	.	'
疾病	有	到过	治愈	经过	这	-	寒武纪	.	-

寒武纪时期治愈了疾病。

[ðə; ði] [hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

The	heave	of	the	deck	,	the	slant	of	the	hull	,
这	举	的	这	甲板	,	这	倾斜	的	这	船体	,

甲板的起伏，船体的倾斜，

[ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] [waɪt] [klaʊd] [θru:] [ðə; ði][sʌn] - [braɪt]

the	feel	of	the	speeding	of	the	fabric	of	white	cloud	through	the	sun	-	bright
这	感觉	的	这	超速	的	这	织物	的	白色的	云	通过	这	太阳	-	明亮的

阳光下，白云如织，飞速掠过，这种感觉真好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['gʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ; [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðem; ðəm] ,

gushing	of	wind	were	as	a	buoyancy	of	spirits	;	you	did	not	heed	them	,
喷薄	的	风	是	作为	一个	浮力	的	烈酒	;	你	做过	不是	注意	他们	,

狂风呼啸如同精灵的轻盈，你却置若罔闻。

[jet] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [laɪk] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

yet	they	worked	like	wine	in	the	blood	.
然而	他们	工作	喜欢	葡萄酒	在	这	血	.

然而，它们却像美酒一样融入血液。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [bʌt; bət] [pi:s] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,

I	wanted	but	peace	at	my	heart	,	the	tranquility	of	conviction	,
我	通缉	但	和平	在	我的	心	,	这	宁静	的	定罪	,

我想要的只是内心的平静，以及信念带来的安宁。

[tu:; tə][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [keɪp] [nu:n] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,

to	have	tasted	a	perfect	happiness	in	this	glorious	Cape	noon	of	flashing	ocean	,
到	有	尝过	一个	完美的	幸福	在	这	辉煌	岬	中午	的	闪烁	海洋	,

在这波光粼粼的开普敦正午，品尝到了完美的幸福，

[ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [brɪg] [ænd; ənd] [wɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [strændz] .

of	rushing	brig	and	wind	filled	with	the	music	of	the	strands	.
的	匆忙	布里格	和	风	已填	和	这	音乐	的	这	线	.

疾驰的船帆和阵阵微风，伴着海浪的轻柔乐章。

[maɪ] ['revəri] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] — [fɔ:r; fər] ['klɪf] [stʊd] ['saɪlənt][baɪ][maɪ][saɪd] — [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

My	reverie	was	disturbed	—	for	Cliffe	stood	silent	by	my	side	—	by	the	sight	of
我的	遐想	曾是	不安	—	为了	克利夫	站立	沉默的	经过	我的	边	—	经过	这	视线	的

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbɪn] ['dɪnər] ,

the	boy	coming	along	with	the	cabin	dinner	,
这	男生	未来	沿着	和	这	舱	晚餐	,

我的沉思被打破了——因为克利夫一直默默地站在我身边——我看到那个男孩和送晚餐的同伴一起来了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] .

and	presently	the	captain	and	I	were	seated	at	table	.
和	目前	这	队长	和	我	是	坐着	在	桌子	.

于是，我和船长在桌旁坐了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [miːl] [ə'bɔːrd] ,

This	was	my	first	meal	aboard	,
这	曾是	我的	第一的	一顿饭	船上	,

这是我在船上的第一餐。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [læf] ['saɪləntli] [wen] ['meməri] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]

and	I	often	laugh	silently	when	memory	returns	me	the	image	of	my	little
和	我	经常	笑	默默	什么时候	记忆	返回	我	这	图像	的	我的	小的

['skɪpər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [roʊst] [faʊl] ,

skipper	sitting	behind	a	roast	fowl	,
船长	坐着	在后面	一个	烤	鸡	,

每当回忆起我的小船长坐在烤鸡后面的画面时，我常常会忍不住发笑。

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['ləːtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

blinking	and	stretching	his	lips	at	it	,	then	rising	and	lurching	over	it	,
眨眼	和	伸展	他的	嘴唇	在	它	,	然后	上升	和	踉跄跄	超过	它	,

他眨了眨眼，抿了抿嘴，然后站起身，踉跄着越过它。

['biːɪŋ] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] .

being	too	short	to	carve	it	sitting	.
存在	也	短的	到	雕刻	它	坐着	.

身高太矮，坐着雕刻不了。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

He	saw	amusement	in	my	face	,
他	锯	娱乐	在	我的	脸	,

他从我的脸上看到了笑意，

[fɔːr; fər][ɑːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

for	on	beginning	to	eat	he	said	he	often	lamented	that	he	had	come	in
为了	在	开始	到	吃	他	说	他	经常	哀叹	那	他	有	来	在

[æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [wen] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [haɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [aʊt] .

at	the	tail	end	of	his	family	when	nearly	all	the	height	had	been	served	out	.
在	这	尾巴	结尾	的	他的	家庭	什么时候	几乎	全部	这	高度	有	到过	服务	出去	.

因为他开始吃饭时说，他经常感叹自己是家族中最后一个出生的，而家族中身高最高的人几乎都被分出去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bɔːrn] ,

He	was	the	last	born	,
他	曾是	这	最后的	出生	,

他是家中最小的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [wen] [nɑːt] ['veri] ['meni] [ɪntʃɪz] [wɜːr; wər] [left] .

and	arrived	when	not	very	many	inches	were	left	.
和	到达的	什么时候	不是	非常	许多	英寸	是	左边	.

到达时，只剩下很短的距离了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [sɪks] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] .

He	had	a	brother	six	foot	high	,	and	his	mother	was	a	big	woman	.
他	有	一个	兄弟	六	脚	高的	,	和	他的	母亲	曾是	一个	大的	女士	.

他有个身高六英尺的哥哥，他的母亲身材高大。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [daind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['kwiːnz]

He	told	me	that	he	once	dined	with	a	company	of	people	when	the	Queen's
他	讲述	我	那	他	一次	用餐	和	一个	公司	的	人们	什么时候	这	女王大学

[helθ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [stʊd] .

health	was	proposed	and	everyone	stood	.
健康	曾是	建议的	和	每个人	站立	.

他告诉我，有一次他和一群人一起吃饭，当有人提议讨论女王的健康状况时，所有人都站了起来。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['kwiːnz] [helθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

His	neighbour	requested	him	to	stand	up	as	the	Queen's	health	was	being
他的	邻居	请求	他	到	站立	向上	作为	这	女王大学	健康	曾是	存在

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

他的邻居请他站起来，因为大家都在为女王的健康干杯。

[hiː; hi] ['ænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] .

He	answered	he	was	up	.
他	回答	他	曾是	向上	.

他回答说他醒着。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [men] [wɜːr; wər]

These	were	the	sort	of	mortifications	,	he	said	,	to	which	little	men	were
这些	是	这	种类	的	苦行	,	他	说	,	到	哪个	小的	男人	是

[səb'dʒɛktɪd] .

subjected	.
受	.

他说，这些都是小人物会遭受的羞辱。

['æftər][ə; eɪ][bɪt] ,

After	a	bit	,
后	一个	少量	,

过了一会儿，

['tɔːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [dɪd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

talking	always	as	I	now	did	on	the	subject	of	the	'	Lady	Emma	'	and	our
说	总是	作为	我	现在	做过	在	这	主题	的	这	-	女士	艾玛	-	和	我们的

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [mɪs] ['ɔtweɪ] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [rek] ,

chances	of	finding	Miss	Otway	alive	in	the	wreck	,
机会	的	寻找	错过	奥特威	活	在	这	破坏	,

我总是像现在这样谈论“艾玛夫人号”以及我们能否在沉船中找到奥特威小姐的生还几率，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['boʊsn] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] — [ðæt] ['dʒʌmpɪŋ] ['siːmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

I	asked	if	the	boatswain	of	the	brig	—	that	jumping	seaman	who	had	been
我	问	如果	这	水手长	的	这	布里格	—	那	跳	水手	WHO	有	到过

['weɪlɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] — [hæd; həd]['evər] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːkni] ?

whaling	seven	years	—	had	ever	sighted	the	New	Orkneys	?
捕鲸	七	年	—	有	曾经	目击者	这	新的	奥克尼群岛	?

我问那艘双桅帆船上的水手长——那个出海捕鲸七年、喜欢跳跃的水手——是否见过新奥克尼群岛?

- [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] , [sɜːr] . -

'	I	didn't	think	of	asking	,	'	he	answered	,	'	but	I'll	soon	find	out	,	sir	.	'
-	我	没有	思考	的	问	,	-	他	回答	,	-	但	患病的	很快	寻找	出去	,	先生	.	-

“我没想到要问，”他回答说，“但我很快就会知道了，先生。”

- [wʊd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? -

'	Would	you	object	to	his	coming	here	?	'
-	会	你	目的	到	他的	未来	这里	?	-

你反对他来这里吗?

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] , ['mɪstər] . [muə; mɔ:] . -
' This is your ship , Mr . Moore . '
- 这 是 你的 船 , 先生 . 摩尔 . -

“这是您的船，摩尔先生。”

- [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] . -
' I'd like to ask him some questions . '
- ID 喜欢 到 问 他 一些 问题 . -

我想问他几个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[hi:; hi][æt; ət][wʌns][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ˌju: 'es][tu:; tə] [send] ['bɑ:dkɪn][æft] .
He at once told the boy who waited on us to send Bodkin aft .
他 在 一次 讲述 这 男生 WHO 等待 在 我们 到 发送 锥子 后部 .

他立刻吩咐侍候我们的男孩把博德金送到船尾。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn] [keɪm] ; [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [daind] ,
In a few minutes the man came ; by this time we had dined ,
在 一个 很少 分钟 这 男人 来了 ; 经过 这 时间 我们 有 用餐 ,

几分钟后，那人来了；这时我们已经吃过晚饭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['liŋgə] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['boʊsn] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
but the captain lingered to hear what this boatswain had to say before he
但 这 队长 徘徊不去 到 听到 什么 这 水手长 有 到 说 前 他
[went] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [meit] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
went on deck to send the mate to his dinner .
去 在 甲板 到 发送 这 伴侣 到 他的 晚餐 .

但船长还是留下来听听这位水手长要说什么，然后才上甲板派大副去吃饭。

- [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' I've been telling this gentleman , ' said the captain ,
- 我已经 到过 讲述 这 绅士 , - 说 这 队长 ,

“我一直跟这位先生说，”船长说道，

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ə'genst] [ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑ:ntʃən][ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl]
leaning his little figure against a stanchion and discharging a whole
倾斜 他的 小的 数字 反对 一个 支柱 和 出院 一个 所有的
['brɔ:dsaɪd] [ʌv; əv] ['grɪmɪsiz] [æt; ət]['bɑ:dkɪn] ,
broadside of grimaces at Bodkin ,
舷侧 的 鬼脸 在 锥子 ,

他瘦小的身躯倚靠在一根支柱上，对着博德金做了一连串鬼脸。

[hu:] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] ,
who stood staring at us and around him , astonished at the summons ,
WHO 站立 凝视 在 我们 和 大约 他 , 惊讶 在 这 传票 ,

他站在那里，目光扫过我们和周围的一切，对传唤感到惊讶。

- [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] - ['weɪlɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] ['sʌðərn] ['oʊʃ(ə)n] . -
' that you've been a - whaling seven years in the Pacific and Southern Ocean . '
- 那 你已经 到过 一个 - 捕鲸 七 年 在 这 太平洋 和 南方 海洋 . -

“你已经在太平洋和南大洋捕鲸七年了。”

[hɪr] ['bɑ:dkɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn][ðə; ði] ['si:mənz] [sə'lu:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Here Bodkin lifted his hand to his forehead in the seaman's salute to me .
这里 锥子 抬起 他的 手 到 他的 前额 在 这 海员的 礼炮 到 我 .

博德金举起手放在额头上，向我行了水手礼。

- [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɔːkni] ?
' **Know anything of the New Orkneys ?**
- 知道 任何事物 的 这 新的 奥克尼群岛 ?

你了解新奥克尼群岛吗?

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ə'brʌptnəs] [laɪk] [ðə; ði] ['brɪsknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
' **said the captain with nervous abruptness like the briskness of a bird .**
- 说 这 队长 和 紧张的 突兀 喜欢 这 轻快 的 一个 鸟 .

“船长说道，语气紧张而生硬，像鸟儿一样轻快。”

- [wel] , [sɜːr] , [bɪn] [ɔːf] - [ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . -
' **Well , sir , bin off ' em again and again . '**
- 出色地 , 先生 , 垃圾桶 离开 - 呃 再次 和 再次 . -

“好吧，先生，一次又一次地把它们扔掉。”

- [sɪt] [daʊn] , - [sed] [aɪ] . - [bɔɪ] , [gɪv] ['mɪstər] . ['bɑːdkɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] . -
' **Sit down , ' said I . ' Boy , give Mr . Bodkin a glass of sherry . '**
- 坐 向下 , - 说 我 . - 男生 , 给 先生 . 锥子 一个 玻璃 的 雪利酒 . -

“坐下，”我说。“小子，给博德金先生倒杯雪利酒。”

['bɑːdkɪn][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][sæt] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Bodkin put down his cap and sat ; he had
锥子 放 向下 他的 帽 和 卫星 ; 他 有

博德金放下帽子坐了下来；他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['evɪdəntli] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hevi] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['heri] [ɑːrmz]
evidently been called from some heavy work , and his face and hairy arms
显然 到过 称为 从 一些 重的 工作 , 和 他的 脸 和 毛茸茸 武器
[ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] ,
bare to the elbows ,
裸 到 这 肘部 ,

显然他刚从繁重的体力劳动中被叫回来，他的脸和毛茸茸的手臂都裸露在外，一直到手肘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [beɪkt] [θroʊt] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
and his well - baked throat naked to the iron - grey hairs upon his chest ,
和 他的 出色地 - 烘焙 喉 裸 到 这 铁 - 灰色的 头发 之上 他的 胸部 ,
[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [swet] .
shone with sweat .
闪耀 和 汗 .

他那晒得黝黑的喉咙，露出胸前铁灰色的胸毛，汗水闪闪发光。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [tɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] .
He took the glass and tipped down the wine .
他 采取 这 玻璃 和 倾斜 向下 这 葡萄酒 .

他拿起酒杯，一饮而尽。

[aɪ] [ðen] [sed] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɔːkni] ? -
I then said , ' Do you know that we're sailing to the New Orkneys ? '
我 然后 说 , - 做 你 知道 那 是 帆船 到 这 新的 奥克尼群岛 ? -

然后我说：“你知道我们要航行到新奥克尼群岛吗？”

- [oʊ] , [jes] .
' **Oh , yes .**
- 哦 , 是的 .

'哦是的。

[aɪ] [saɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [rʌn] . -
I signed for that run . '
我 签名 为了 那 跑步 . -

我报名参加了那次比赛。

- [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['erənd] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' Is our errand known to you ? '
- 是 我们的 差事 已知 到 你 ? -

“您是否知道我们此行的目的？”

- [its] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rek] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? -
' It's to search for a wreck , ain't it , sir ? '
- 它是 到 搜索 为了 一个 破坏 , 不是 它 , 先生 ? -

“是去寻找沉船残骸，对吧，先生？”

- [ə; eɪ] [rek] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kæptɪn] ['klɪf] .
' A wreck with live people in it , ' said Captain Cliffe .
- 一个 破坏 和 居住 人们 在 它 , - 说 队长 克利夫 .

“这是一艘沉船，里面还有活人，”克利夫船长说。

- [aɪ] [meɪd] [ðæt] [klɪr] , ['dɪdnt] [aɪ] ? -
' I made that clear , didn't I ? '
- 我 制成 那 清除 , 没有 我 ? -

我已经说得很清楚了，不是吗?

- [ðen] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd] - [ɪm] , - [sed] ['bɑːdkɪn] .
' Then I hope we shan't find ' em , ' said Bodkin .
- 然后 我 希望 我们 不会 寻找 - 呃 , - 说 锥子 .

“那我希望我们找不到他们，”博德金说。

- [wʌt] ! - ['ʃaʊtɪd] ['klɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [feɪs] .
' What ! ' shouted Cliffe with a hideous face .
- 什么 ! - 喊叫 克利夫 和 一个 可怕 脸 .

“什么！”克利夫面目狰狞地喊道。

- [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] .
' For their own sakes .
- 为了 他们的 自己的 清酒 .

为了他们自己。

['huːd] [lɑːk] [ə; eɪ][dɔːg][ʌp][ðer; ðər] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] ,
Who'd lock a dog up there ? ' said the man ,
谁会 锁 一个 狗 向上 那里 ? - 说 这 男人 ,

“谁会把狗锁在那儿？”那人说道。

['rʌnɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [ber] [ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] ['fɔːrhed] - - [teɪnt]
running the length of his wet bare arm along his streaming forehead ' ' Tain't
跑步 这 长度 的 他的 湿的 裸 手臂 沿着 他的 流媒体 前额 - - 污点
[ɪ'mædʒɪnd] [hɪr] ,
imagined here ,
想象 这里 ,

他用湿漉漉的裸露手臂抚摸着流血的额头，“这里不是想象出来的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪtʃ]
with the pitch
和 这 沥青

带球

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

- [twɪkst][ðə; ði] [siːmz] [laɪk] ['suːɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] - [wɜːrk] ['blɪstərɪŋ] ['ɪntuː][skæbz] .
' twixt the seams like suet , and the paint - work blistering into scabs .
- 中间 这 接缝 喜欢 羊脂 , 和 这 画 - 工作 起泡 进入 痂皮 .

像牛油一样夹在接缝之间，油漆起泡结痂。

[aɪv] [bɪn] [ɔːf] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['aɪləndz] [faɪv] [taɪmz] .
I've been off the larger of them islands five times .
我已经 到过 离开 这 更大的 的 他们 岛屿 五 时代 .

我曾五次离开过其中较大的那个岛屿。

[jər] ['wʊdnt] [noʊ] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['aɪsˌbɜːgz] ,
Yer wouldn't know ' em from icebergs ,
你的 不会 知道 - 呃 从 冰山 ,

你根本分不清它们和冰山。

- [sɛpt] [fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [blæk] [rɑːk] ['ʃoʊɪŋ] [wer] [aɪs] ['hædnt]
' cept for here and there a piece of naked black rock showing where ice hadn't
- 除外 为了 这里 和 那里 一个 片 的 裸 黑色的 岩石 显示 在哪里 冰 之前没有
[fɔːrmd] [ɔːr] [snoʊ] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv] . -
formed or snow couldn't keep a hold of . '
形成 或者 雪 不能 保持 一个 抓住 的 . -

“除了偶尔露出的几块裸露的黑色岩石，那是冰没有形成或者雪无法覆盖的地方。”

- [kʊd; kəd][ə; eɪ] [boʊt] [lænd] ? -
' Could a boat land ? '
- 可以 一个 船 土地 ? -

“船能靠岸吗？”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['skersli] ['berɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] .
I exclaimed , scarcely bearing to hear him when he talked like that .
我 惊呼 , 几乎 轴承 到 听到 他 什么时候 他 谈话 喜欢 那 .

我惊呼一声，几乎无法忍受他那样说话。

- [waɪ] [jes] , [sɜːr] .
' Why yes , sir .
- 为什么 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] — - [teɪnt] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːlz] ['weðər]
This time of the year — watching a smooth — ' tain't always what they calls weather
这 时间 的 这 年 — 观看 一个 光滑的 — - 污点 总是 什么 他们 呼叫 天气
[daʊn] [ðer; ðər] ;
down there ;
向下 那里 ;

每年的这个时候——看着平静的海面——并不总是他们所说的“天气”；

[bʌt; bət] [its] [biː] — — [koʊld] . -
but it's b — — cold . '
但 它是 b — — 寒冷的 . -

但是真的好冷。

- [wɜːr; wər][jiː; ji]['evər] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðem; ðəm]['aɪləndz] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Were ye ever ashore on them islands ? ' inquired the captain .
- 是 是的 曾经 岸上 在 他们 岛屿 ? - 询问 这 队长 .

“你们曾经在那些岛屿上登陆过吗？”船长问道。

- [noʊ] , [sɜːr] . -
' No , sir . '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [dɪd] [jʊr; jər] [ʃɪp] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [əˈʃɔːr] ? -
' Did your ship send a boat ashore ? '
- 做过 你的 船 发送 一个 船 岸上 ? -

你们的船派小艇上岸了吗?

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðem; ðəm] [ˈrɑːks] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [sent] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]
' The last time I was off them rocks a boat was sent and she came back
- 这 最后的 时间 我 曾是 离开 他们 岩石 一个 船 曾是 发送 和 她 来了 后退
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

“上次我离开那些礁石时，有人派了一艘船把她接了回来；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈkæpsaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] . -
they was nearly capsized , and that was all they did . '
他们 曾是 几乎 倾覆 , 和 那 曾是 全部 他们 做过 . -

他们的船差点翻了，他们就做了这些。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

- [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [lænd] , - [sed] [aɪ] .
' Describe the land , ' said I .
- 描述 这 土地 , - 说 我 .

“描述一下这片土地，”我说。

[hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [klɪr] .
His recollection , however , was not very clear .
他的 回忆 , 然而 , 曾是 不是 非常 清除 .

然而，他的记忆并不太清晰。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [tɔːl] [aɪs] [klɪfs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɪm] [ˈmaʊnt(ə)n] [fɑːr] [ˈɪnlənd] ;
He talked of tall ice cliffs and of a huge dim mountain far inland ;
他 谈话 的 高的 冰 悬崖 和 的 一个 巨大的 暗淡 山 远的 内陆 ;

他谈到高耸的冰崖和内陆远处一座巨大的、昏暗的山峰；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [piːks] [ænd; ənd] [prɑːˈdʒɛkʃənz] [ˈʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [əˈmɪdst] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv]
and of peaks and projections showing and disappearing amidst storms of
和 的 高峰 和 预测 显示 和 消失 在……之中 暴风雨 的
[snoʊ] .
snow .
雪 .

在暴风雪中，山峰和突出部分时隐时现。

- [ɪz] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [aɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ? - [sed] [aɪ] .
' Is there much ice about the island ? ' said I .
- 是 那里 很多 冰 关于 这 岛 ? - 说 我 .

“岛上冰多吗？”我问道。

- [ˈplenti] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
' Plenty , ' he answered .
- 很多 , - 他 回答 .

“很多，”他回答道。

- [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɜːrg][aɪ]['evər] [siː] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][kloʊz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðæt][lænd] ,

'	The	biggest	berg	I	ever	see	in	all	my	life	was	close	in	with	that	land	,
-	这	最大	伯格	我	曾经	看	在	全部	我的	生活	曾是	关闭	在	和	那	土地	,

“我一生中见过的最大的冰山就在那片土地附近。”

[θɜːrd] [taɪm] [aɪ] [wʊr] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] . -

third	time	I	wur	off	it	.	'
第三	时间	我	沃	离开	它	.	-

这是我第三次下车了。

- [səˈpoʊz] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][aɪs] ,

'	Suppose	the	hull	of	a	ship	was	on	a	ledge	of	ice	,
-	认为	这	船体	的	一个	船	曾是	在	一个	壁架	的	冰	,

假设一艘船的船体搁浅在冰面上，

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

thirty	or	forty	feet	above	the	wash	of	the	sea	;
三十	或者	四十	脚	多于	这	洗	的	这	海	;

高出海浪三十到四十英尺；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [pleɪn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - — [aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

she	was	lying	plain	in	sight	of	the	ocean	'	—	I	named	the	date	on	which	the
她	曾是	说谎	清楚的	在	视线	的	这	海洋	-	—	我	命名	这	日期	在	哪个	这

['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] - [siː] [kwiːn] - [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] — - [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə]

skipper	of	the	whaler	'	Sea	Queen	'	had	passed	her	—	'	would	you	expect	to
船长	的	这	捕鲸船	-	海	女王	-	有	通过了	她	—	-	会	你	预计	到

[faɪnd][hɜːr; hər] [stɪl] [ɪk'spoʊzd] ,

find	her	still	exposed	,
寻找	她	仍然	裸露	,

“她就那样静静地躺在海面上”——我说出了捕鲸船“海后号”船长经过她的日期——“你觉得她还会暴露在外吗？”

['laɪɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] ? -

lying	in	full	view	?	'
说谎	在	满的	看法	?	-

明目张胆地躺着？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [maɪnd] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['biːɪŋ] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] [help]

He	looked	at	me	with	a	working	mind	,	his	words	being	too	few	to	help
他	看起来	在	我	和	一个	在职的	头脑	,	他的	字	存在	也	很少	到	帮助

[hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ;

him	quickly	;
他	迅速地	;

他神情专注地看着我，但话语太少，无法迅速帮到他；

[ðen] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] :

then	said	,	turning	his	eyes	upon	the	captain	:
然后	说	,	转弯	他的	眼睛	之上	这	队长	:

然后他转头看向船长，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

- [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ] [ə'laʊ] [its] [mə'rɛn] ['laɪkli] [ʃiːd] [biː; bi] ['smʌðəd] [ʌp] . -

'	All	things	considered	,	I	allow	it's	more'n	likely	she'd	be	smothered	up	.	'
-	全部	事物	经过考虑的	,	我	允许	它是	更多	可能	棚	是	窒息	向上	.	-

“综合所有因素来看，我认为她很可能会被闷死。”

- [wɒts] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɜːr; hər] ? - [kraɪd] ['kæptɪn] ['klɪf] .

'	What's	to	smother	her	?	'	cried	Captain	Cliffe	.
-	是什么	到	窒息	她	?	-	哭	队长	克利夫	.

“什么东西会让她窒息？”克利夫上尉喊道。

- [ðə; ði] ['kɔŋgrigeitɪŋ] [ʌv; əv] [bɜ:rg] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' The congregating of bergs , ' answered the other .
- 这 聚集 的 山脉 , - 回答 这 其他 .

“是山丘的聚集，”另一个人回答道。

- [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ji:; ji] [noʊ] [ʌv; əv][aɪs] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
' Is that all ye know of ice ? ' exclaimed the little man .
- 是 那 全部 是的 知道 的 冰 ? - 惊呼 这 小的 男人 .

“你们对冰的了解就只有这些吗？”矮个子男人惊呼道。

- ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪs] [fetʃiz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [wɜ:rks] [nɔ:rθ] [ðɪs]
' Haven't you heard that ice fetches away from the main and works north this
- 还没有 你 听到 那 冰 获取 离开 从 这 主要的 和 作品 北 这
[taɪm]
time
时间

“你没听说过吗？这次冰层会脱离主冰层，向北移动。”

[oʊ] - [jɪr] ? -
o ' year ? '
o - 年 ? -

哦，一年?

- [aɪm] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' I'm asked a question , ' said the man with a note of sullenness in his voice ,
- 我是 问 一个 问题 , - 说 这 男人 和 一个 笔记 的 阴郁 在 他的 嗓音 ,

“有人问了我一个问题，”那人语气中带着一丝闷闷不乐说道。

- [ænd; ənd][aɪm] [ɪk'spektɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , ['bi:ɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər] .
' and I'm expected , I suppose , for to speak the truth , being sent for .
- 和 我是 预期的 , 我 认为 , 为了 到 说话 这 真相 , 存在 发送 为了 .

我想，大家是希望我说出真相的，毕竟我是被叫来的。

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ðeəz; ðəz] [nʌθən] [soʊ] ['ʃɪftɪŋ] [æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nʌθən] [soʊ]
All I know is there's nothen so shifting as ice , and therefore nothen so
全部 我 知道 是 有 诺森 所以 转变 作为 冰 , 和 所以 诺森 所以
['smʌðərɪŋ] . -
smothering . '
窒息 . -

我只知道，世间万物没有像冰那样变幻莫测，因此也没有像冰那样令人窒息。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌlz] [ə'ʃɔ:r] [ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' But the hull's ashore on an island , ' I exclaimed .
- 但 这 赫尔的 岸上 在 一个 岛 , - 我 惊呼 .

“但是船体搁浅在岛上了！”我惊呼道。

- [ðæts] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði][aɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['blɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aʊt] , - [hi:; hi]
' That's not going to stop the ice from a - blocking of her out , ' he
- 那就是 不是 去 到 停止 这 冰 从 一个 - 阻塞 的 她 出去 , - 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“但这并不能阻止冰面把她挡在外面，”他回答说。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [get] [mʌtʃ]
' I'm afraid you won't get much
- 我是 害怕的 你 惯于 得到 很多

恐怕你得不到多少。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , - [sed] ['kæptɪn] ['klɪf] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] [æt; ət]

encouragement	out	of	this	man	,	'	said	Captain	Cliffe	,	turning	and	grimacing	at
鼓励	出去	的	这	男人	,	-	说	队长	克利夫	,	转弯	和	龇牙咧嘴	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“从这个人身上得不到任何鼓励，”克利夫上尉说着，转过身来冲我做了个鬼脸。

- [jər] [siː] , [sɜːr] , - [sed] ['bɑːdkɪn] ,

'	Yer	see	,	sir	,	'	said	Bodkin	,
-	你的	看	,	先生	,	-	说	锥子	,

“你看，先生，”博德金说道。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]

directing	a	languishing	look	at	the	decanter	of	sherry	in	the	hands	of
导演	一个	萎靡不振	看	在	这	醒酒器	的	雪利酒	在	这	双手	的

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæntri] ,

the	boy	as	he	went	to	the	pantry	,
这	男生	作为	他	去	到	这	食品储藏室	,

男孩走向食品储藏室时，他目光怅然地落在男孩手中的雪利酒瓶上。

- - [teɪnt] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [hʌl] ['biːɪŋ] - [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɔŋgrigeitɪŋ]

'	'	tain't	only	the	chance	of	that	there	hull	being	hobscurified	by	the	congregating
-	-	污点	仅有的	这	机会	的	那	那里	船体	存在	-	经过	这	聚集

[ʌv; əv][aɪs] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

of	ice	right	in	front	of	her	;
的	冰	正确的	在	正面	的	她	;

不仅有可能船体被前方聚集的冰块遮蔽；

[ʃiː; ʃi] [laɪz] ['ʌndər] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn]

she	lies	under	slifts	which	are	constantly	a	-	going	to	pieces	and	tumbling	down
她	谎言	在下面	-	哪个	是	不断地	一个	-	去	到	件	和	翻滚	向下

[ɪn] ['θʌndərɪŋ] [lʌmps] . -

in	thundering	lumps	.	'
在	雷鸣	肿块	.	-

她躺在升降机下面，那些升降机不断地散架，轰隆隆地坠落下来。

- [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['bɑːdkɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] ,

'	Then	,	'	said	I	,	'	I	take	it	,	Mr	.	Bodkin	,	that	you	,
-	然后	,	-	说	我	,	-	我	拿	它	,	先生	.	锥子	,	那	你	,

“那么，”我说，“我理解博德金先生，您是……”

[huː] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪs] [daʊn] [saʊθ] ,

who	have	had	plenty	of	experience	of	the	ice	down	south	,
WHO	有	有	很多	的	经验	的	这	冰	向下	南	,

他们拥有丰富的南方冰上经验，

[gɪv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ðɪ] [rek] [hoʊl] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]

give	me	little	reason	to	hope	that	we	shall	find	the	wreck	whole	or	the	people
给	我	小的	原因	到	希望	那	我们	将	寻找	这	破坏	所有的	或者	这	人们

[ə'bændənd] [ɪn][hɜːr; hər][ə'laɪv] ? -

abandoned	in	her	alive	?	'
弃	在	她	活	?	-

这让我几乎没有理由相信我们能找到完整的残骸，或者船上被遗弃的人还活着。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [aɪz] ['brɪskli] [æt; ət] [ðɪs] ,

He	rolled	his	monkey	eyes	briskly	at	this	,
他	滚动	他的	猴	眼睛	轻快地	在	这	,

他对此翻了个白眼，动作干脆利落地回过神来。

['fretɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [krɑːpt] [greɪ] ['wɪskər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]

fretting	**first**	**one**	**cropped**	**grey**	**whisker**	**and**	**then**	**the**	**other**	**with**	**the**	**palm**	**of**
烦躁	第一的	一	裁剪	灰色的	胡须	和	然后	这	其他	和	这	棕榈	的

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

他先是烦躁地用手掌抚摸着一根剪短的灰色胡须，然后又抚摸着另一根。

- [aɪ] [ə'laʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] ,

'	**I**	**allow**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**after**	**a**	**silence**	**,**
-	我	允许	,	-	他	回答	后	一个	沉默	,

“我允许，”他沉默片刻后回答道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] ['klɪf] [vjuːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['stɜːrnli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [dɪs'tɔːtɪŋ]

during	**which**	**little**	**Captain**	**Cliffe**	**viewed**	**him**	**as**	**sternly**	**as**	**his**	**nervous**	**distorting**
期间	哪个	小的	队长	克利夫	已查看	他	作为	严厉地	作为	他的	紧张的	扭曲

[ə'fekʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] ,

affection	**permitted**	**,**
感情	允许	,

在此期间，小克利夫船长用他那神经质而扭曲的喜爱之情，尽可能严厉地看着他。

- [ðæt] [jʊr; jər] [tʃæns] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni]

'	**that**	**your**	**chance**	**is**	**as**	**good**	**as**	**any**
-	那	你的	机会	是	作为	好的	作为	任何

你的机会和任何人的机会都一样好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

[tʃæns] [æt; ət] [siː] ['hɛvər] [kæn; kən][biː; bi] .

chance	**at**	**sea**	**hever**	**can**	**be**	**.**
机会	在	海	赫弗	能	是	.

大海上的机会永远存在。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,

But	**I**	**don't**	**mind**	**saying**	**,**	**'**	**he**	**added**	**,**	**standing**	**up**	**,**
但	我	不	头脑	说	,	-	他	额外	,	常设	向上	,

但我并不介意说，”他站起身补充道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [ɪz][ə'^in]

catching	**hold**	**of**	**his**	**cap**	**and**	**revolving**	**it**	**,**	**'**	**that**	**our**	**number**	**is**	**agin**
捕捉	抓住	的	他的	帽	和	旋转	它	,	-	那	我们的	数字	是	再次

[jʊr; jər] [lʌk] . -

your	**luck**	**.**	**'**
你的	运气	.	-

他抓住自己的帽子转了一圈，“看来我们的号码跟你的运气不符。”

- [wɒts] [ðæt] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	**What's**	**that**	**?**	**'**	**exclaimed**	**the**	**captain**	**.**
-	是什么	那	?	-	惊呼	这	队长	.

“那是什么？”船长惊呼道。

- [let] [ðə; ði][dʒent] [kaʊnt] [ˌjuː 'es] .

'	**Let**	**the**	**gent**	**count**	**us**	**.**
-	让	这	绅士	数数	我们	.

让这位先生来清点一下我们的人数吧。

[ðeəz; ðəz] [ˌθɜːr'tiːn] [soʊlz] . -

There's	**thirteen**	**souls**	**.**	**'**
有	十三	灵魂	.	-

这里有十三个灵魂。

- [goʊ]['fɔːrwərd] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] . -

'	Go	forward	,	'	said	the	captain	,	'	and	get	on	with	your	work	.	'
-	去	向前	,	-	说	这	队长	,	-	和	得到	在	和	你的	工作	.	-

“前进,”船长说，“继续你的工作。”

[ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .

The	man	,	with	a	civil	flourish	of	his	hand	to	his	brow	,	left	the	cabin	.
这	男人	,	和	一个	民用	繁荣	的	他的	手	到	他的	眉头	,	左边	这	舱	.

那人彬彬有礼地用手揉了揉额头，离开了小屋。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [dʒæk] [fuːl] , - [sed] ['kæptɪn] ['klɪf] .

'	There's	no	fool	like	Jack	fool	,	'	said	Captain	Cliffe	.
-	有	不	傻子	喜欢	杰克	傻子	,	-	说	队长	克利夫	.

“世上没有比杰克更傻的傻瓜了,”克利夫船长说道。

[aɪ] [kən'fes] , [haʊ'evər] ,

I	confess	,	however	,
我	承认	,	然而	,

但我承认，

[ðæt] [wen] [aɪ] ['rekənd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [meɪd]

that	when	I	reckoned	up	to	myself	the	number	of	people	on	board	and	made
那	什么时候	我	估计	向上	到	我	这	数字	的	人们	在	木板	和	制成

[noʊ] . - ,

No	.	13	,
不	.	-	,

当我清点船上人数，得出13人这个数字时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

I	felt	a	little	uneasy	.
我	毛毡	一个	小的	不安	.

我感到有些不安。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [weid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	said	nothing	to	the	captain	,	but	the	thing	weighed	upon	me	.
我	说	没有什么	到	这	队长	,	但	这	事物	称重	之上	我	.

我什么也没跟船长说，但这件事一直萦绕在我心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ;

It	was	perfectly	natural	that	at	such	a	time	I	should	be	superstitious	;
它	曾是	完美	自然的	那	在	这样的	一个	时间	我	应该	是	迷信的	;

在那种时候，我迷信也是人之常情；

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːtnd] [ˌem 'iː] : [waɪ] , [ðen] ,

certainly	a	good	omen	would	have	heartened	me	:	why	,	then	,
当然	一个	好的	预兆	会	有	令人鼓舞	我	:	为什么	,	然后	,

一个好兆头当然会让我感到振奋：那么，为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][soʊ] [ʌn'lʌki] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]

should	not	so	unlucky	a	circumstance	as	that	of	thirteen	forming	the
应该	不是	所以	倒霉	一个	环境	作为	那	的	十三	成型	这

不应该出现像十三人组成一个.....这样不幸的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['nʌmbər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði][brɪg] [pruːv] [dɪ'presɪŋ] ?

number	of	us	in	the	brig	prove	depressing	?
数字	的	我们	在	这	布里格	证明	沉闷	?

禁闭室里的人数之多，令人沮丧吗?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] ['klɪf] [tuː; tə]

I	was	so	weak	in	this	way	that	I	had	serious	thoughts	of	ordering	Cliffe	to
我	曾是	所以	虚弱的	在	这	方式	那	我	有	严肃的	想法	的	订购	克利夫	到

[træn'ʃɪp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tʃæns] [ðæt] ['ɔːfərd] .

tranship	one	of	the	men	at	the	first	chance	that	offered	.
转运	一	的	这	男人	在	这	第一的	机会	那	提供	.

我在这方面非常软弱，甚至认真考虑过一有机会就命令克利夫把其中一个人转移走。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ðɪ] ['boʊsn] [-] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] , [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪfs] ,

Also	,	the	boatswain	Bodkin's	description	of	the	island	,	his	talk	of	the	cliffs	,
还	,	这	水手长	博德金的	描述	的	这	岛	,	他的	讲话	的	这	悬崖	,

此外，还有水手长博德金对岛屿的描述，以及他对悬崖的描述，

[ʌv; əv][aɪs] - ['splɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ɪn] [blɑːks] , ['wɜːrid] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuː]

of	ice	-	splitting	and	thundering	down	in	blocks	,	worried	me	by	exciting	new
的	冰	-	分裂	和	雷鸣	向下	在	积木	,	担心	我	经过	激动人心	新的

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

apprehensions	.
担忧	.

冰块裂开并轰隆隆地落下，这让我既兴奋又担忧，同时也带来了新的恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] .

I	was	sorry	I	had	sent	for	the	man	.
我	曾是	对不起	我	有	发送	为了	这	男人	.

我后悔派人去叫那个人了。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] [ɪn] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

I	had	come	from	the	deck	to	my	dinner	in	tolerably	good	spirits	,
我	有	来	从	这	甲板	到	我的	晚餐	在	勉强可以接受	好的	烈酒	,

我心情还算不错，从甲板上下来后就去吃晚餐了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [dek] [aɪ] [felt] [æz; əz] ['melənkɑːli] [æz; əz] ['evər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

and	when	I	returned	on	deck	I	felt	as	melancholy	as	ever	I	had	been	in
和	什么时候	我	返回	在	甲板	我	毛毡	作为	忧郁	作为	曾经	我	有	到过	在

[maɪ] ['gluːmiɪst] ['aʊər] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] - ['kæmbriən] . -

my	gloomiest	hour	aboard	the	'	Cambrian	.	'
我的	最阴郁的	小时	船上	这	-	寒武纪	.	-

当我回到甲板上时，我感到无比忧郁，就像我在“坎布里亚”号上最沮丧的时刻一样。

[ðə; ðɪ] [muːd] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]

The	mood	lasted	for	the	remainder	of	the	day	,	so	that	,	spite	of	the	noble
这	情绪	持续	为了	这	余	的	这	天	,	所以	那	,	尽管如此	的	这	高贵

['seɪlɪŋ] [briːz] ,

sailing	breeze	,
帆船	微风	,

这种好心情持续了一整天，因此，尽管微风习习，

[ðɪs] , [maɪ][fɜːrst][stɑːrt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mə'riː] ,

this	,	my	first	start	in	search	of	Marie	,
这	,	我的	第一的	开始	在	搜索	的	玛丽	,

这是我寻找玛丽的第一步。

[siːmd] [æz; əz] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [skiːm] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [breθ]

seemed	as	inauspicious	as	though	the	scheme	had	failed	in	the	first	breath
似乎	作为	不祥	作为	尽管	这	方案	有	失败的	在	这	第一的	气息

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

看起来非常不吉利，仿佛这个计划从一开始就失败了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['klɪf] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [gruː] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] .

But	after	a	long	chat	with	Cliffe	in	the	evening	I	grew	cheerfuller	.
但	后	一个	长的	聊天	和	克利夫	在	这	晚上	我	生长	乐观者	.

但晚上和克利夫聊了很久之后，我的心情好多了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['splendər] : [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [siː] [ræn][ɪn] ['frɔːθɪŋ] [laɪnz] ;

The	sun	was	sinking	in	splendour	:	the	dark	blue	sea	ran	in	frothing	lines	;
这	太阳	曾是	下沉	在	辉煌	:	这	黑暗的	蓝色的	海	跑	在	起泡	线条	;

夕阳西下，余晖洒满大地：深蓝色的海水泛起阵阵泡沫；

[ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['swɪftli] , ['hiːlɪŋ]

the	brig	was	sailing	swiftly	,	heeling
这	布里格	曾是	帆船	迅速地	,	脚跟

双桅帆船快速航行，船身倾斜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[daʊn] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['ɑːnwərdz] [æz; əz] [ðoʊ] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] ,

down	and	smoking	onwards	as	though	,	like	something	living	,
向下	和	吸烟	开始	作为	尽管	,	喜欢	某物	活的	,

向下走去，继续抽烟，仿佛像个活物一样。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [stiːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

she	blew	the	breath	of	life	in	steam	from	the	nostrils	of	her	hawsepipes
她	吹	这	气息	的	生活	在	蒸汽	从	这	鼻孔	的	她	导缆管

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fled] .

as	she	fled	.
作为	她	逃亡	.

她一边逃跑，一边从鼻孔里喷出蒸汽，仿佛在呼出一口气。

['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːgres] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ; [ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi]

Every	hour	of	such	progress	shortened	the	term	of	expectation	;	all	might	yet	be
每一个	小时	的	这样的	进步	缩短	这	学期	的	期待	;	全部	可能	然而	是

[wel] ;

well	;
出色地	;

每取得一小时的进展，预期的时间就缩短一小时；一切或许终将好转；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

I	could	not	but	reflect	that	,	until	the	worst	was	known	,
我	可以	不是	但	反映	那	,	直到	这	最差	曾是	已知	,

我不禁反思，直到最糟糕的情况发生之前，

[ðə; ði] [best] [maɪt] [moʊst] ['ræʃnəli] [biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

the	best	might	most	rationally	be	hoped	for	.
这	最好的	可能	最多	理性地	是	希望	为了	.

人们最理性的愿望或许就是最好的结果。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [keɪp] [taʊn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['swiːthɑːrt] [ded] ;

I	had	come	to	Cape	Town	thinking	to	find	my	sweetheart	dead	;
我	有	来	到	岬	镇	思维	到	寻找	我的	亲爱的	死的	;

我来到开普敦时以为我的爱人已经死了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] .

it	was	not	she	that	lay	there	.
它	曾是	不是	她	那	躺	那里	.

躺在那里的不是她。

[ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɔːrd] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [faɪnd] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

Though	we	should	board	the	wreck	and	find	nobody	in	her	,
尽管	我们	应该	木板	这	破坏	和	寻找	无人	在	她	,

虽然我们应该登上沉船，却发现里面空无一人，

[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] ,

still	I	should	have	a	right	to	believe	that	the	three	had	been	rescued	,
仍然	我	应该	有	一个	正确的	到	相信	那	这	三	有	到过	获救	,

但我仍然有理由相信这三人已经获救。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] .

and	perhaps	at	that	very	time	were	at	home	in	safety	.
和	也许	在	那	非常	时间	是	在	家	在	安全	.

也许当时他们正安全地待在家中。

[ðʌs] [aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ['æftər] [maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['klɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Thus	I	reasoned	with	myself	after	my	talk	with	Cliffe	in	the	evening	and	was
因此	我	有理智的	和	我	后	我的	讲话	和	克利夫	在	这	晚上	和	曾是

['sʌmwʌt] ['iziə] [æt; ət] [hɑːrt] ,

somewhat	easier	at	heart	,
有些	更轻松	在	心	,

因此，在晚上与克利夫谈话之后，我冷静下来，心情也稍微好了一些。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðɪs] ['wɪslɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['meri] [wɪð; wɪθ] ['prɑːgres] , ['speɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

which	indeed	in	this	whistling	evening	,	merry	with	progress	,	spacious	with	the
哪个	的确	在	这	吹口哨	晚上	,	欢乐	和	进步	,	宽敞	和	这

['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

splendour	of	the	setting	sun	,
辉煌	的	这	环境	太阳	,

在这欢快的傍晚，在进步的喜悦中，在落日余晖的壮丽映照下，这景象的确令人陶醉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] ['siːbɔːrd] ['feɪntli] [flʌʃt] ,

and	the	distance	of	the	eastern	seaboard	faintly	flushed	,
和	这	距离	的	这	东	海岸	淡淡的	酡	,

东海岸的距离隐隐约约地泛着红晕，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [rest] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪli] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

might	have	been	at	rest	but	for	the	gloom	of	the	silly	superstition	of
可能	有	到过	在	休息	但	为了	这	愁云	的	这	愚蠢的	迷信	的

[ˌθɜːr'tiːn] !

thirteen	!
十三	!

若非十三这个愚蠢的迷信带来的阴霾，或许早已安息了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɑːrk] ,

About	this	time	,	a	little	before	it	fell	dark	,
关于	这	时间	,	一个	小的	前	它	跌倒	黑暗的	,

大约就在这个时候，天黑之前不久，

[waɪlst] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['foʊksl] [wer] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ]

whilst	looking	towards	the	forecastle	where	most	of	the	crew	were	smoking
而	寻找	向	这	前甲板	在哪里	最多	的	这	全体人员	是	吸烟

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

and	talking	,
和	说	,

他望向船首楼，那里大部分船员都在抽烟聊天。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] , [hʌgɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

I	saw	a	man	come	out	of	the	hatch	,	hugging	something	to	his	breast	.
我	锯	一个	男人	来	出去	的	这	孵化	,	拥抱	某物	到	他的	胸部	.

我看到一个人从舱口出来，胸前抱着什么东西。

[ðə; ði] ['seɪləz] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [prest] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	sailors	jumped	up	and	pressed	around	him	.
这	水手们	跳了起来	向上	和	按下	大约	他	.

水手们跳起来，围拢在他身边。

[hændz][wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['feloʊ] [held] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['læftər]

Hands	were	outstretched	to	what	the	fellow	held	,	and	I	heard	some	laughter
手	是	伸展	到	什么	这	同伴	握住	,	和	我	听到	一些	笑声

.

:

.

有人伸出手去够那人手里的东西，我听到一阵笑声。

['klɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] .

Cliffe	was	below	.
克利夫	曾是	以下	.

克利夫在下面。

[ðə; ði] [meit] [blænd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

The	mate	Bland	was	walking	near	me	abreast	of	the	skylight	.
这	伴侣	平淡	曾是	步行	靠近	我	并排	的	这	天窗	.

水手布兰德正沿着天窗在我附近走动。

[hiː; hi] [bɔːld] [aʊt] :

He	bawled	out	:
他	嚎啕大哭	出去	:

他大声喊道：

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , [maɪ] [lædz] ? -

'	What	have	you	there	,	my	lads	?	'
-	什么	有	你	那里	,	我的	小伙子们	?	-

“伙计们，你们那儿有什么？”

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['boʊsn] ['bɑːdkɪn] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

On	which	the	boatswain	Bodkin	,	snatching	the	object	from	the	hold	of	the
在	哪个	这	水手长	锥子	,	抢夺	这	目的	从	这	抓住	的	这

[mæn] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ,

man	,	held	it	high	,
男人	,	握住	它	高的	,

水手长博德金从那人手中夺过那东西，高高举起。

['ʃaʊtɪŋ] :

shouting	:
喊叫	:

喊叫：

- [hɪəz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][brɪg] " ['ælbətrɑːs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːl][toʊld] . -

'	Here's	good	luck	to	the	brig	"	Albatross	;	"	and	now	there's	fourteen	all	told	.	'
-	这里是	好的	运气	到	这	布里格	"	信天翁	;	"	和	现在	有	十四	全部	讲述	.	-

“祝‘信天翁’号双桅帆船好运；现在总共有十四艘了。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][hiː; hi] [held] .

I	started	,	and	saw	it	was	a	cat	he	held	.
我	开始	,	和	锯	它	曾是	一个	猫	他	握住	.

我环顾四周，发现他抱着的是一只猫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [koʊl] .

It	was	black	as	coal	.
它	曾是	黑色的	作为	煤炭	.

它黑得像煤炭一样。

- [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , - [aɪ] [kraɪd] .

'	Bring	it	here	,	'	I	cried	.
-	带来	它	这里	,	-	我	哭	.

“把它拿过来！”我喊道。

[hiː; hi] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgrɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [æft] .

He	came	,	the	others	grinning	as	they	stood	in	a	huddle	looking	aft	.
他	来了	,	这	其他的	咧嘴笑	作为	他们	站立	在	一个	乱堆	寻找	后部	.

他来了，其他人挤成一团，咧嘴笑着向后看去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [mjuːd] [æz; əz][ðə; ði][mæn]

It	was	a	young	cat	,	and	it	mewed	as	the	man
它	曾是	一个	年轻的	猫	,	和	它	喵喵叫	作为	这	男人

那是一只小猫，它像男人一样喵喵叫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

approached	with	it	.
接近	和	它	.

带着它走近。

[ˈklɪf] [keɪm] [ɑːn] [dek] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

Cliffe	came	on	deck	at	that	moment	.
克利夫	来了	在	甲板	在	那	片刻	.

就在这时，克利夫上了甲板。

- [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] ? -

'	Where	was	it	found	?	'
-	在哪里	曾是	它	成立	?	-

“是在哪里发现的？”

[aɪ] [æskt] , [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [mjuːɪŋ] [ɪn] [-] [hændz] .

I	asked	,	stroking	the	thing	as	it	lay	mewing	in	Bodkin's	hands	.
我	问	,	抚摸	这	事物	作为	它	躺	舌尖轻触	在	博德金的	双手	.

我一边抚摸着躺在博德金手中发出喵喵声的东西，一边问道。

- [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ˈhæməks] , [sɜːr] . -

'	In	one	of	the	men's	hammocks	,	sir	.	'
-	在	一	的	这	男士	吊床	,	先生	.	-

“先生，在其中一张男士吊床上。”

- [ɪts] [ə; eɪ][kæt] ! -

'	It's	a	cat	!	'
-	它是	一个	猫	!	-

“是只猫！”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈklɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .

exclaimed	Cliffe	with	a	grimace	.
惊呼	克利夫	和	一个	鬼脸	.

克利夫皱着眉头惊呼道。

- [huː] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbɔːrd] ? -

'	Who	brought	it	aboard	?	'
-	WHO	带来	它	船上	?	-

谁把它带上船的?

- [noʊ][mæn] [oʊnz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , - [riˈspɔndid] [ˈbɑːdkɪn] .
' No man owns to it , ' responded Bodkin .
- 不 男人 拥有 到 它 , - 回应 锥子 .

“这不属于任何人，”博德金回答道。

- [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbɔːrd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪts] [oʊn] [legz] , [ˈmɪstər] . [muə; mɔː] ? - [sed]
' But who would bring it aboard if it wasn't its own legs , Mr . Moore ? ' said
- 但 WHO 会 带来 它 船上 如果 它 不是 它是自己的 腿 , 先生 . 摩尔 ? - 说
[ˈklɪf] ,
Cliffe ,
克利夫 ,

“但是，如果它没有自己的腿，谁会把它拖上船呢，摩尔先生？”克利夫说道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
turning to me .
转弯 到 我 .

转向我。

- [-] [noʊ] [aɪˈd][æsk][fɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈsiːferɪŋ] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs]
' D'ye know I'd ask for no better stroke of luck in all my seafaring days than this
- 染料 知道 ID 问 为了 不 更好的 中风 的 运气 在 全部 我的 航海 天 比 这
[seɪm] [ˈbiːsts] [ˈprez(ə)ns] ,
same beast's presence ,
相同的 野兽的 在场 ,

“你知道吗，在我漫长的航海生涯中，我所祈求的最好的运气莫过于遇到这头猛兽。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈvænst] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði][ˈkæts] [hed] .
' and he advanced his little hand and tickled the cat's head .
- 和 他 先进的 他的 小的 手 和 挠痒 这 猫的 头 .

于是他伸出小手，挠了挠猫的头。

- [ðeəz; ðəz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ʌv; əv][juː ˈes] [naʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ˈbɑːdkɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' There's fourteen of us now , sir , ' said Bodkin , with a darting roll of his
- 有 十四 的 我们 现在 , 先生 , - 说 锥子 , 和 一个 飞镖 卷 的 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“先生，我们现在有十四个人了，”博德金说着，眼神闪躲地瞥了一眼。

- [ˌfɔːrˈtiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [bɪˈsaɪdz] , [eɪ] ?
' Fourteen and a stroke of luck besides , eh ?
- 十四 和 一个 中风 的 运气 除了 , 嗯 ?

“十四岁，外加一点运气，是吧？”

- [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [læf] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈspɪrɪts] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] .
' said I with a foolish laugh of good spirits spite of myself .
- 说 我 和 一个 愚蠢 笑 的 好的 烈酒 尽管如此 的 我 .

“我忍不住傻笑着说道，语气里充满了喜悦。”

- [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [siː]
' Go and give it something to eat and see
- 去 和 给 它 某物 到 吃 和 看

“去喂它点吃的看看。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dəunt][dʒʌmp] [ˈoʊvərbɔːrd] , - [sed] [ˈkæptɪn] [ˈklɪf] ;
that it don't jump overboard , ' said Captain Cliffe ;
那 它 不 跳 落水 , - 说 队长 克利夫 ;

“别让它跳到船外去，”克利夫船长说；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['boʊsn] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][kæt] ['tendərli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

and	whilst	the	boatswain	walked	forward	handling	the	cat	tenderly	enough	and
和	而	这	水手长	步行	向前	处理	这	猫	温柔地	足够的	和

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

talking	to	it	,
说	到	它	,

水手长一边走上前去，一边温柔地抚摸着猫，一边和它说话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn]

the	little	skipper	with	a	snap	of	his	eyes	and	a	voice	of	conviction
这	小的	船长	和	一个	折断	的	他的	眼睛	和	一个	嗓音	的	定罪

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

小船长目光炯炯，语气坚定地说道：

- [ðæt] ['kæts] [skwerd] [ðə; ði] [ja:dz] , ['mɪstər] . [muə; mɔ:] .

'	That	cat's	squared	the	yards	,	Mr	.	Moore	.
-	那	猫的	平方	这	码	,	先生	.	摩尔	.

“那只猫把院子弄得方方正正的，摩尔先生。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [rek] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][du:][jʊr; jər] ['bɪznəs] . -

We	shall	find	the	wreck	,	sir	,	and	do	your	business	.	'
我们	将	寻找	这	破坏	,	先生	,	和	做	你的	商业	.	-

先生，我们会找到沉船残骸，然后完成您的任务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ðə; ði] [aɪs]

THE	ICE
这	冰

冰

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] - , - ,

On	the	morning	of	January	29	,	1861	,
在	这	早晨	的	一月	-	,	-	,

1861年1月29日上午，

['kæptɪn] ['klɪf] [æt; ət] ['dɪnər] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ded] ['rekənɪŋ] — [hi:; hi]

Captain	Cliffe	at	dinner	told	me	that	our	position	by	dead	reckoning	—	he
队长	克利夫	在	晚餐	讲述	我	那	我们的	位置	经过	死的	清算	—	他

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] — [wʌz; wəz] ['lætɪtu:d]

had	not	been	able	to	obtain	an	observation	for	two	days	—	was	latitude
有	不是	到过	有能力的	到	获得	一个	观察	为了	二	天	—	曾是	纬度

58° 30′ [es] . ,

58°	30′	S	.	,
58°	30′	S	.	,

克利夫上尉在晚餐时告诉我，根据航位推算（他已经两天没能进行观测了），我们的位置是南纬 58° 30′。

['lɑ:ndʒɪtu:d] 45°

longitude	45°
经度	45°

经度 45°

['dʌbljuː] . [aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

W	.	I	pulled	out	my	note	-	book	on	hearing	this	and	started	violently	.
W	.	我	拉	出去	我的	笔记	-	书	在	听力	这	和	开始	暴力	.

听到这话，我立刻掏出笔记本，开始猛烈地记了起来。

- [gʊd] [gɑːd] , ['klɪf] ! - [kraɪd] [aɪ] ,

'	Good	God	,	Cliffe	!	'	cried	I	,
-	好的	上帝	,	克利夫	!	-	哭	我	,

“我的天哪，克里夫！”我喊道。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [kruː] ? -

'	do	you	know	that	we	are	within	a	mile	or	two	of	the	place	where	the	"	Lady	Emma	"	was	abandoned	by	her	crew	?	'
-	做	你	知道	那	我们	是	之内	一个	英里	或者	二	的	这	地方	在哪里	这	"	女士	艾玛	"	曾是	弃	经过	她	全体人员	?	-

“你知道我们现在距离‘艾玛夫人号’被船员遗弃的地方只有一两英里吗？”

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] .

'	Is	that	so	?	'	said	the	little	man	after	a	pause	,	closing	his	knife	and	fork	.
-	是	那	所以	?	-	说	这	小的	男人	后	一个	暂停	,	结束	他的	刀	和	叉	.

“真是这样吗？”小个子男人停顿了一下，合上刀叉说道。

- [bʌt; bət] [its] [truː] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] : [aɪl] [bæk] [maɪ] [rʌnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

'	But	it's	true	all	the	same	:	I'll	back	my	runs	for	the
-	但	它是	真的	全部	这	相同的	:	患病的	后退	我的	跑步	为了	这

但事实的确如此：我会支持我的跑步表现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[læst] [tuː] [deɪz] , [lɔːg] - ['rekənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [raɪt] , ['lɑːndʒɪtuːd] [ænd; ənd] ['lætɪtuːd] , [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪl] . -

last	two	days	,	log	-	reckoned	as	they	are	,	right	,	longitude	and	latitude	,	within	ten	mile	.	'
最后的	二	天	,	日志	-	估计	作为	他们	是	,	正确的	,	经度	和	纬度	,	之内	十	英里	.	-

过去两天，按航海日志计算，经纬度都正确，误差在十英里以内。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ,

It	was	bitterly	cold	,
它	曾是	苦涩地	寒冷的	,

天气异常寒冷。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'loʊ] [soʊ] [dens] [ə; eɪ] [fɑːg] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] - [jɑːrd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wiːl] .

and	when	I	had	come	below	so	dense	a	fog	overhung	the	sea	that	the	main	-	yard	was	out	of	sight	from	the	wheel	.
和	什么时候	我	有	来	以下	所以	稠密	一个	多雾路段	悬垂	这	海	那	这	主要的	-	院子	曾是	出去	的	视线	从	这	车轮	.

当我来到船下时，海面上笼罩着浓雾，从舵轮上根本看不到主桅横桁。

[ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hoʊv] [tuː; tə] ['ʌndər] [smɔːl] ['kænvəs] ,

The	brig	was	lying	hove	to	under	small	canvas	,
这	布里格	曾是	说谎	霍夫	到	在下面	小的	帆布	,

双桅帆船停泊在简易帆布下。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [smuːð] [keɪp] [hɔːrn] [swel] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæloʊ] ['θɪknəs] ,

a	large	smooth	Cape	Horn	swell	was	running	out	of	the	sallow	thickness	,
一个	大的	光滑的	岬	喇叭	膨胀	曾是	跑步	出去	的	这	黄褐色	厚度	,

霍恩角涌起的一大片平缓的海浪正从浅棕色的海面上涌出，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l][wʌz; wəz]['roʊlɪŋ] ['hɔːrəbli] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːloʊz] [ænd; ənd]

and	the	little	vessel	was	rolling	horribly	,	falling	into	the	hollows	and
和	这	小的	血管	曾是	滚动	糟糕透了	,	坠落	进入	这	空心	和

['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmits] ,

swinging	to	the	summits	,
摇摆	到	这	峰会	,

那艘小船剧烈摇晃，一会儿落入洼地，一会儿又荡到山顶。

[naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz] , [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [kiːl] ,

now	on	her	beam	ends	,	now	on	a	level	keel	,
现在	在	她	光束	结束	,	现在	在	一个	等级	龙骨	,

现在船身侧倾，现在船身水平，

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp] ['fɔːrwərd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ɔːl] [stɜːrn] ,

now	with	a	dip	forward	that	seemed	to	make	her	all	stern	,
现在	和	一个	蘸	向前	那	似乎	到	制作	她	全部	船尾	,

她身体前倾，神情变得严肃起来。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][æft] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [rɔːr] ,

now	with	a	drop	aft	that	shook	the	cabin	with	a	hollow	roar	,
现在	和	一个	降低	后部	那	摇晃	这	舱	和	一个	空洞的	吼	,

现在船尾猛地一沉，发出空洞的轰鸣声，船舱剧烈震动。

['evri] ['moʊʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'brʌpt] , [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

every	motion	being	so	abrupt	,	and	exaggerated	,	that	it	was	almost	impossible
每一个	运动	存在	所以	突然	,	和	夸张的	,	那	它	曾是	几乎	不可能的

[tuː; tə] [wɔːk] , [tuː; tə][stænd] ,

to	walk	,	to	stand	,
到	走	,	到	站立	,

每一个动作都如此突然和夸张，以至于几乎无法行走，也无法站立。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːt] , [ðə; ði] [pleɪt] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] ,

even	to	eat	,	the	plate	flying	from	your	hand	,
甚至	到	吃	,	这	盘子	飞行	从	你的	手	,

甚至吃饭的时候，盘子都会从手里飞出去。

[waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] [θruː] [ə; eɪ] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən]

whilst	the	boy	waited	with	a	broken	head	through	a	fall	down	the	companion
而	这	男生	等待	和	一个	破碎的	头	通过	一个	落下	向下	这	伴侣

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

男孩从同伴的梯子上摔下来，头部受伤，只能等待。

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] ['sevrəl] ['aɪsˌbɜːgz] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['mɔːrnɪŋ]

We	had	passed	several	icebergs	on	the	previous	day	,	during	a	very	thick	morning
我们	有	通过了	一些	冰山	在	这	以前的	天	,	期间	一个	非常	厚的	早晨

[ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] ,

and	afternoon	,
和	下午	,

前一天，我们在浓雾弥漫的上午和下午，经过了好几座冰山。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk][wɪð; wɪθ]

when	the	sky	had	been	dark	with
什么时候	这	天空	有	到过	黑暗的	和

当天空被黑暗笼罩的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

['draɪvɪŋ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

driving	cloud	,	and	the	strong	wind	white	with	snow	,
驾驶	云	,	和	这	强的	风	白色的	和	雪	,

乌云密布，狂风裹挟着雪花飘落。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər] [aɪs] ;

and	throughout	the	night	a	sharp	look	-	out	had	been	kept	for	ice	;
和	自始至终	这	夜晚	一个	锋利的	看	-	出去	有	到过	保留	为了	冰	;

整夜都严密监视着冰层；

[bʌt; bət] [sɪns] ['deɪbreɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [dens] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

but	since	daybreak	it	had	been	as	dense	as	it	was	now	with	an
但	自从	拂晓	它	有	到过	作为	稠密	作为	它	曾是	现在	和	一个

['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ɔːl] [raʊnd] :

awful	silence	all	round	:
可怕	沉默	全部	圆形的	:

但从天亮起以来，四周就一直像现在这样死寂沉沉的：

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] ['broʊkən] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] , [ə'presɪv] ['stɪlnəs] [ə'pɑːn] [ðæt] [siː] , ['sæloʊ]

nothing	had	once	broken	the	amazing	,	oppressive	stillness	upon	that	sea	,	sallow
没有什么	有	一次	破碎的	这	惊人的	,	压迫性的	寂静	之上	那	海	,	黄褐色

[æz; əz] [ðə; ði] [fɑːg] ,

as	the	fog	,
作为	这	多雾路段	,

那片海面曾经无比寂静，令人窒息，如同雾气般黯淡无光。

['leɪbərɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [braɪn] ['saʊndləsli] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

labouring	in	volumes	of	brine	soundlessly	,	saving	a	strange	,
劳动	在	卷	的	盐水	无声地	,	保存	一个	奇怪的	,

在大量的盐水中默默劳作，拯救一个陌生的，

[fɪrs] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [hɜːrd] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

fierce	noise	of	blowing	heard	close	upon	the	bow	,	though	nothing	was	to
凶猛的	噪音	的	吹	听到	关闭	之上	这	弓	,	尽管	没有什么	曾是	到

[biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] .

be	seen	there	.
是	已见	那里	.

船头附近传来一阵猛烈的吹气声，但那里却什么也看不到。

['klɪf] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] ,

Cliffe	said	it	was	a	whale	,
克利夫	说	它	曾是	一个	鲸	,

克利夫说那是一条鲸鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊsn] ['bɑːdkɪn] ['sprɪŋɪŋ]

and	I	might	have	guessed	that	by	the	sight	of	the	boatswain	Bodkin	springing
和	我	可能	有	猜对了	那	经过	这	视线	的	这	水手长	锥子	弹簧

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - [ʃraʊdz] ,

with	an	amazing	jump	into	the	fore	-	shrouds	,
和	一个	惊人的	跳	进入	这	前	-	裹尸布	,

看到水手长博德金以惊人的一跃跳入前桅索具，我或许就能猜到这一点了。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rætlɪn] [hiː; hi] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ] [prɪkt] [ɪrz] ,

and	leaning	away	from	the	ratline	he	grasped	with	pricked	ears	,
和	倾斜	离开	从	这	鼠系	他	抓住	和	刺痛	耳朵	,

他竖起耳朵，身体向后倾斜，紧紧抓住鼠绳。

['sterɪŋ] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [spɔːrt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [wʊl] [ðə; ði] ['breθləs]

staring	as	out	of	love	for	his	old	sport	into	the	choking	wool	the	breathless
凝视	作为	出去	的	爱	为了	他的	老的	运动	进入	这	窒息	羊毛	这	喘不过气

[er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] .

air	was	filled	with	.
空气	曾是	已填	和	.

他凝视着那令人窒息的羊毛，仿佛出于对这项运动的热爱，空气中弥漫着令人窒息的羊毛。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ə'bɔːrd] ,

I	was	as	anxious	and	restless	on	account	of	the	ice	as	any	man	aboard	,
我	曾是	作为	焦虑的	和	不安	在	帐户	的	这	冰	作为	任何	男人	船上	,

由于冰面的原因，我像船上的其他人一样焦虑不安。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['seɪlər] : ['klɪf] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['fɑːloʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn]

though	I	was	no	sailor	:	Cliffe	had	said	it	didn't	follow	,	though	a	hurricane
尽管	我	曾是	不	水手	:	克利夫	有	说	它	没有	跟随	,	尽管	一个	飓风

[bluː] ,

blew	,
吹	,

虽然我不是水手：克利夫说过，即使飓风来袭，情况也不会改变。

[ðæt] [ðə; ði] ['smʌðər] [wʊd] [klɪr] .

that	the	smother	would	clear	.
那	这	窒息	会	清除	.

窒息感会消失。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'baʊt] : [fɔːr; fər]

I	knew	that	ice	must	be	about	:	for
我	知道	那	冰	必须	是	关于	:	为了

我知道冰一定就在附近：因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[stɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] ['hedɪd] [saʊθ] ['æftər] ['pæsɪŋ] ['meni] [bɜːrg] ,

still	we	had	headed	south	after	passing	many	bergs	,
仍然	我们	有	标题	南	后	通过	许多	山脉	,

尽管如此，我们还是越过许多冰山，一路向南前进。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [drɪft] [wɪ'ðaʊt] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	if	wind	came	and	gave	us	a	drift	without	clearing	the	ocean	for
和	如果	风	来了	和	给予	我们	一个	漂移	没有	清理	这	海洋	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

如果刮起风来，却没有把海面吹散，让我们随波逐流，

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [faʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪs] ['maʊnt(ə)n] [er] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ferli]

we	might	be	foul	of	an	ice	mountain	ere	the	mass	of	it	was	fairly
我们	可能	是	犯规	的	一个	冰	山	埃雷	这	大量的	的	它	曾是	相当

[ʃeɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [tɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [kæp] .

shaped	to	the	sight	within	toss	of	a	man's	cap	.
形状	到	这	视线	之内	折腾	的	一个	男人的	帽	.

我们可能会被冰山所困扰，而冰山的体积还不够大，以至于我们只需扔一顶帽子就能看到它的形状。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t]['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [wen] ['klɪf] [toʊld][ˌem 'i:] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

But	I	forgot	our	situation	for	awhile	when	Cliffe	told	me	where	we	were
但	我	忘了	我们的	情况	为了	一会儿	什么时候	克利夫	讲述	我	在哪里	我们	是

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ][noʊt] - [bʊk] .

and	I	looked	into	my	note	-	book	.
和	我	看起来	进入	我的	笔记	-	书	.

但当克利夫告诉我我们所在的地方，我翻看笔记本时，我暂时忘记了我们所处的处境。

[di:p] [lʌv] , [di:p] [gri:f] , ['kɑnsə,kreitid][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ðɪs] [si:n] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv]['saɪlənt]

Deep	love	,	deep	grief	,	consecrated	to	my	heart	this	scene	and	place	of	silent
深的	爱	,	深的	悲伤	,	已祝圣的	到	我的	心	这	场景	和	地方	的	沉默的

[hɪlz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

hills	of	water	.
丘陵	的	水	.

深深的爱，深深的悲痛，将这片寂静的山峦和水之乡铭刻在我的心中。

[hɪr] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] ; [hɪr] , [ɪf] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

Here	the	'	Lady	Emma	'	had	been	abandoned	;	here	,	if	the	horizon	had	been
这里	这	-	女士	艾玛	-	有	到过	弃	;	这里	,	如果	这	地平线	有	到过

['vɪzəb(ə)l] , [ðen] ,

visible	,	then	,
可见的	,	然后	,

“艾玛夫人号”曾被遗弃于此；如果当时地平线还可见，那么，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [mə'ri:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [kəm'pænjənz] [ɪn]

within	the	compass	of	it	Marie	had	been	left	with	her	two	companions	in
之内	这	罗盘	的	它	玛丽	有	到过	左边	和	她	二	同伴	在

[ə; eɪ] [dɪs'mɑ:st] [hʌl] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['floʊtɪŋ] [aɪs][æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [geɪzd]

a	dismasted	hull	amid	such	floating	ice	as	during	the	past	few	days	I	had	gazed
一个	桅杆折断	船体	之中	这样的	漂浮的	冰	作为	期间	这	过去的	很少	天	我	有	凝视

[æt; ət][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] :

at	with	fear	and	amazement	:
在	和	害怕	和	惊愕	:

玛丽和她的两个同伴被困在一艘桅杆折断的船体里，周围漂浮着冰块，就像过去几天我曾恐惧又惊奇地注视着的那样：

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [θri:] [ɪn] [ðæt] [mɪr] [ræft][ʌv; əv] [ʃɪp] [hæd; həd] ['drɪftɪd] — [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɑ:n]

from	this	point	the	three	in	that	mere	raft	of	ship	had	drifted	—	the	vessel	on
从	这	观点	这	三	在	那	仅仅	筏	的	船	有	漂移	—	这	血管	在

[tu:; tə][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] ['aɪlənd] ;

to	the	ice	of	Coronation	Island	;
到	这	冰	的	加冕礼	岛	;

从这里开始，这艘简陋的木筏上的三人随波逐流——最终漂到了加冕岛的冰面上；

[ðæt] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] , [dɪ'skraɪbd] , [rɪ'pɔ:rtɪd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['inmeits]

that	,	undoubtedly	,	she	had	been	seen	,	described	,	reported	,	but	her	inmates
那	,	无疑	,	她	有	到过	已见	,	描述	,	据报道	,	但	她	囚犯

— [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

—	had	they	been	taken	out	of	her	?
—	有	他们	到过	已采取	出去	的	她	?

毫无疑问，她已经被人见过、描述过、报道过，但是她的囚犯——他们是否已经被从她体内取出呢?

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['froʊz(ə)n]

Or	were	they	frozen
或者	是	他们	冷冻

或者它们被冻住了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[kɔ:psiz] [ɪn][hɜ:r; hər] ?
corpses **in** **her** **?**
尸体 在 她 ?

她体内有尸体吗?

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] ,
Or **were** **they** **living** **,**
或者 是 他们 活的 ,

或者他们当时还活着?

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] ['tu:z] [seɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['klɪf] [hæd; həd] [faʊnd]
within **reach** **of** **a** **day** **or** **two's** **sail** **from** **the** **place** **of** **ocean** **Cliffe** **had** **found**
之内 抵达 的 一个 天 或者 二的 帆 从 这 地方 的 海洋 克利夫 有 成立
[ˌju: 'es][ɪn] [ðæt] [deɪ] ?
us **in** **that** **day** **?**
我们 在 那 天 ?

从克利夫那天找到我们的地方，航行一两天就能到达吗?

[ə; eɪ]['faɪər] [gləud] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] [greɪt] .
A **fire** **glowed** **in** **the** **little** **brass** **grate** **.**
一个 火 发光 在 这 小的 黄铜 格特 .

小黄铜炉栅里燃着火。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd][wɔ:rm] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pænjən] [dɔ:z] [kloʊzd] ;
The **cabin** **was** **snug** **and** **warm** **enough** **with** **the** **companion** **doors** **closed** **;**
这 舱 曾是 舒适 和 温暖的 足够的 和 这 伴侣 门 关闭 ;

关上舱门后，舱内温暖舒适;

[bʌt; bət][aɪ] ['spi:dəli] [gru:] ['restləs] ['æftər] ['klɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [dek] .
but **I** **speedily** **grew** **restless** **after** **Cliffe** **had** **gone** **on** **deck** **.**
但 我 迅速地 生长 不安 后 克利夫 有 已消失 在 甲板 .

但克利夫上甲板后，我很快就变得焦躁不安起来。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [meɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [haʊ] [ðə; ði] ['weðər] [lʊkt] .
I **asked** **the** **mate** **when** **he** **came** **down** **to** **dinner** **how** **the** **weather** **looked** **.**
我 问 这 伴侣 什么时候 他 来了 向下 到 晚餐 如何 这 天气 看起来 .

我问那位船员下楼吃晚饭时天气如何。

- [θɪk] [æz; əz] [mʌk] , [sɜ:r] . -
' **Thick** **as** **muck** **,** **sir** **.** **'**
- 厚的 作为 泥浆 , 先生 . -

“蠢得像坨屎，先生。”

- ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɪnd] , [blænd] ? -
' **Any** **signs** **of** **wind** **,** **Bland** **?** **'**
- 任何 标志 的 风 , 平淡 ? -

“布兰德，有风吗？”

- [nʌn] .
' **None** **.**
- 没有任何 .

'没有任何。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] . -
But **there's** **no** **trusting** **the** **next** **minute** **.** **'**
但 有 不 信任 这 下一个 分钟 . -

但下一分钟会发生什么，谁也无法预料。

- ['eni] [aɪs] [nɪr] [ˌju: 'es] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? -
' **Any** **ice** **near** **us** **,** **think** **you** **?** **'**
- 任何 冰 靠近 我们 , 思考 你 ? -

“你觉得附近有冰吗？”

- [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [bɪn] [ə; eɪ] ['snʌflɪŋ] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

-	The	boatswain's	been	a	snuffling	and	says	he	can	hear	the	noise	of	the
-	这	水手长的	到过	一个	抽泣	和	说道	他	能	听到	这	噪音	的	这

['biːtɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

beating	of	water	.
殴打	的	水	.

“水手长一直在抽泣，他说他能听到水拍打船身的声音。”

['neri] [mæn] [els] [duː] , [ðoʊ] .

Nary	man	else	do	,	though	.
纳里	男人	别的	做	,	尽管	.

但其他人却不这么做。

[ðem; ðəm] ['hweilmən] [ɑːr; ər][soʊ]['klevər] [ðeɪ] [kæn; kən] [θred] ['niːdlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][toʊz] .

Them	whalemen	are	so	clever	they	can	thread	needles	with	their	toes	.
他们	捕鲸人	是	所以	聪明的	他们	能	线	针	和	他们的	脚趾	.

那些捕鲸人真是太聪明了，他们能用脚趾穿针引线。

[ðeɪ] [kæn; kən] [smel] [griːs] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [græs] . -

They	can	smell	grease	in	a	field	of	grass	.	'
他们	能	闻	润滑脂	在	一个	场地	的	草	.	-

它们甚至能在草地上闻到油脂的味道。

[hɪr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [mʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [iːt] .

Here	he	began	to	munch	,	and	I	let	him	eat	.
这里	他	开始	到	咀嚼	,	和	我	让	他	吃	.

他开始咀嚼，我就让他吃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[aɪ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [koʊt][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .

I	put	on	a	thick	coat	and	went	on	deck	.
我	放	在	一个	厚的	外套	和	去	在	甲板	.

我穿上厚外套，走到甲板上。

[ðə; ði] [brɪgz] [ə'rest] [ɑːn][ðə; ði] [smoʊk] - ['θɪkənd] ['wɔːtər] ,

The	brig's	arrest	on	the	smoke	-	thickened	water	,
这	布里格的	逮捕	在	这	抽烟	-	增稠	水	,

在烟雾弥漫的水面上，这艘双桅帆船被逮捕了。

[wen] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [flʌd] [ðə; ði] [saʊθ]

when	one	thought	that	if	it	would	but	clear	and	the	sun	flood	the	south
什么时候	一	想法	那	如果	它	会	但	清除	和	这	太阳	洪水	这	南

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æ'frik] ['pærəlelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːsthedz]

with	the	sparkling	splendour	of	the	South	Afric	parallels	from	the	mastheads
和	这	闪闪发光	辉煌	的	这	南	非洲	平行线	从	这	报头

[ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][dɪm] [hɪl] [pæst][ðə; ði] [klɪf] [wer] [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz]

of	the	brig	the	loom	of	the	huge	dim	hill	past	the	cliff	where	the	hull	was
的	这	布里格	这	织布机	的	这	巨大的	暗淡	爬坡道	过去的	这	悬崖	在哪里	这	船体	曾是

['laɪɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] — [ðɪs] ,

lying	might	be	seen	—	this	,
说谎	可能	是	已见	—	这	,

当人们想到，如果天气晴朗，阳光洒满南方，南非平行山脉闪耀的壮丽景色尽收眼底，从双桅帆船的桅杆顶端，或许就能看到船体停泊的悬崖对面那座巨大而昏暗的山丘的轮廓——这，

[aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .

I	say	,	was	maddening	.
我	说	,	曾是	令人抓狂	.

我说，真是令人抓狂。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [soʊ] [dens] [ə; eɪ] [fɑːg] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

I	never	could	have	imagined	so	dense	a	fog	out	of	London	.
我	绝不	可以	有	想象	所以	稠密	一个	多雾路段	出去	的	伦敦	.

我做梦也想不到伦敦会笼罩如此浓重的雾霾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɪk] [æz; əz] [suːp] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ['jeloʊ] ,

It	was	thick	as	soup	,	of	a	sort	of	dirty	yellow	,
它	曾是	厚的	作为	汤	,	的	一个	种类	的	肮脏的	黄色的	,

它浓稠得像汤一样，呈一种脏兮兮的黄色。

[æz; əz] [ðoʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

as	though	charged	with	the	soot	of	a	city	of	factories	.
作为	尽管	带电	和	这	煤烟	的	一个	城市	的	工厂	.

仿佛沾染了工厂城市的煤烟。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wet] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ʃraʊdz] [wɜːr; wər]

The	dripping	wet	of	it	froze	as	it	gathered	,	and	our	shrouds	were
这	滴落	湿的	的	它	冻住了	作为	它	聚集	,	和	我们的	裹尸布	是

['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] ,

swollen	with	the	glazing	,
肿	和	这	玻璃	,

滴落的水珠凝结成冰，我们的裹尸布也被这冰霜浸透了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['nɑːv(ə)l] [wɪð; wɪθ]

as	much	of	the	brig	as	could	be	seen	was	beautiful	and	novel	with
作为	很多	的	这	布里格	作为	可以	是	已见	曾是	美丽的	和	小说	和

['fæntəsiz] [ʌv; əv] [aɪs] .

fantasies	of	ice	.
幻想	的	冰	.

从远处望去，船舱里的大部分景色都美轮美奂，充满了冰雪的奇幻色彩。

[ðə; ði] ['tɑːpseɪl, 'tɑːpsl] [klæpt] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ˌoʊvər'hed] [laɪk] ['ʃɛlz] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ðer; ðər] : [bʌt; bət]

The	topsail	clapped	in	the	blankness	overhead	like	shells	exploding	there	:	but
这	顶帆	鼓掌	在	这	空白	开销	喜欢	贝壳	爆炸	那里	:	但

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

you	could	not	see	it	.
你	可以	不是	看	它	.

顶帆在头顶的茫茫天空中拍打着，如同炮弹在那里爆炸一般：但你却看不见它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [nɔɪz] ['seɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [lɔːŋ] ['sɔbiŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wen]

That	was	the	only	noise	saving	an	occasional	long	sobbing	wash	of	water	when
那	曾是	这	仅有的	噪音	保存	一个	偶然	长的	啜泣	洗	的	水	什么时候

[ðə; ði] [brɪg] [hiːld] ['streɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [send] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swel] .

the	brig	heeled	straining	from	the	yearning	send	of	the	swell	.
这	布里格	高跟鞋	紧张	从	这	渴望	发送	的	这	膨胀	.

除了偶尔传来长长的、拍打着船身的水声，那是船身倾斜时，船身因涌浪的渴望而倾斜时发出的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[aɪ] [held] [baɪ] [ə; eɪ] ['bæksteɪ] , ['klɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [roʊld] [maɪ] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

I	held	by	a	backstay	,	Cliffe	standing	beside	me	,	and	rolled	my	eyes	around	the
我	握住	经过	一个	后支索	,	克利夫	常设	旁	我	,	和	滚动	我的	眼睛	大约	这

['sæloʊ] ['blaɪndnəs] ,

sallow	blindness	,
黄褐色	失明	,

我抓住一根后撑杆，克利夫站在我旁边，我茫然地转着眼，眼前一片蜡黄的黑暗。

[tɪl] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [moʊn] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] ['rʌnɪŋ]

till	all	of	a	moment	I	heard	a	very	faint	moan	like	the	noise	of	a	sea	running
直到	全部	的	一个	片刻	我	听到	一个	非常	头晕的	呻吟	喜欢	这	噪音	的	一个	海	跑步

['ɪntuː] [ə; eɪ] [keɪv] :

into	a	cave	:
进入	一个	洞穴	:

突然间，我听到一声非常微弱的呻吟，就像海水涌入洞穴的声音：

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'fɑːr] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [fɑːr] ['iːðər] ,

it	sounded	afar	,	and	yet	not	far	either	,
它	听起来	远方	,	和	然而	不是	远的	任何一个	,

听起来很远，但又感觉并不远。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] .

as	though	something	stood	between	the	cause	of	it	and	us	.
作为	尽管	某物	站立	之间	这	原因	的	它	和	我们	.

仿佛有什么东西横亘在我们和事件起因之间。

['klɪf] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['grɪmɪst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

Cliffe	heard	nothing	,	though	he	grimaced	in	the	direction	I	indicated	,
克利夫	听到	没有什么	,	尽管	他	做了个鬼脸	在	这	方向	我	表明的	,

克里夫什么也没听到，但他朝我指的方向做了个鬼脸。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['hɑːrkən] .

and	dropped	his	head	on	his	shoulder	to	hearken	.
和	掉落	他的	头	在	他的	肩膀	到	倾听	.

他把头靠在肩膀上倾听。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [meɪt] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

About	this	time	the	mate	came	up	from	his	dinner	.
关于	这	时间	这	伴侣	来了	向上	从	他的	晚餐	.

这时，船员吃完晚饭上来了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

I	asked	him	to	listen	,
我	问	他	到	听	,

我请他听我说，

[sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [siː] [ə'pɑːn] [aɪs] .

suspecting	that	the	noise	I	had	heard	was	the	sound	of	sea	upon	ice	.
怀疑	那	这	噪音	我	有	听到	曾是	这	声音	的	海	之上	冰	.

我怀疑我听到的声音是海水拍打冰面的声音。

['æftər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

After	a	pretty	good	spell	of	silence	the	three	of	us	listening	with	all	our
后	一个	漂亮的	好的	拼写	的	沉默	这	三	的	我们	聆听	和	全部	我们的

[maɪt] ,

might	,
可能	,

一阵相当长的沉默之后，我们三人全神贯注地倾听着。

[blænd] [sed] :

Bland	said	:
平淡	说	:

布兰德说：

- ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [aɪs] [ɪz] [nɪr] [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [smelt] [ɔːr] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] .

'	Sometimes	if	ice	is	near	and	can't	be	smelt	or	seen	,	it	may	be	heard	.
-	有时	如果	冰	是	靠近	和	不能	是	冶炼	或者	已见	,	它	可能	是	听到	.

“有时候，如果冰就在附近，但闻不到也看不到，却能听到冰的声音。”

[ɪf] [juː; jʊ]['faɪər][ɔːf] [ðɪs] [gʌn] , - [sed] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bræs] [piːs] ,

If	you	fire	off	this	gun	,	'	said	he	,	putting	his	hand	upon	the	brass	piece	,
如果	你	火	离开	这	枪	,	-	说	他	,	推杆	他的	手	之上	这	黄铜	片	,

“如果你开枪，”他一边说着，一边把手放在黄铜枪身上。

- [ænd; ənd][aɪs][ɪz][baɪ] , ['ɪtl] ['ænsər] . -

'	and	ice	is	by	,	it'll	answer	.	'
-	和	冰	是	经过	,	它将	回答	.	-

“冰就在旁边，它会回答的。”

- [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] .

'	Try	it	,	'	said	I	.
-	尝试	它	,	-	说	我	.

“试试吧，”我说。

[hiː; hi] ['prɑːmptli] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

He	promptly	went	below	and	returned
他	及时	去	以下	和	返回

他立即下到船舱，然后返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [wer] ['aʊər; ɑːr] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [kept] [aɪ] ['nevər] [in'kwaiəd] .

with	the	necessary	ammunition	;	where	our	powder	was	kept	I	never	inquired	.
和	这	必要的	弹药	;	在哪里	我们的	粉末	曾是	保留	我	绝不	询问	.

弹药充足；至于火药存放在哪里，我从未过问。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪf] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [gʌn] , [ðə; ði] ['skɪpər] ['snæpɪŋ] ['grɪməs] ['æftər] ['grɪməs] [wɪð; wɪθ]

He	and	Cliffe	loaded	the	gun	,	the	skipper	snapping	grimace	after	grimace	with
他	和	克利夫	已加载	这	枪	,	这	船长	啪啪	鬼脸	后	鬼脸	和

['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

nervous	excitement	.
紧张的	激动	.

他和克利夫装填弹药，船长紧张兴奋地不停地做出鬼脸。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ? - [sed] [aɪ] .

'	Are	you	all	ready	?	'	said	I	.
-	是	你	全部	准备好	?	-	说	我	.

“你们都准备好了吗？”我问道。

[blænd] [sed] - [jes] ,

Bland	said	'	Yes	,
平淡	说	-	是的	,

布兰德说“是的”，

- [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] ['fɔːrwərd][tuː; tə][stænd][baɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]

'	and	then	shouted	to	the	men	forward	to	stand	by	to	listen	for	an
-	和	然后	喊叫	到	这	男人	向前	到	站立	经过	到	听	为了	一个

['ekoʊ][ænd; ənd][noʊt][ɪts] ['beərɪŋz] .

echo	and	note	its	bearings	.
回声	和	笔记	它是	轴承	.

然后他向前面的士兵喊道，让他们待在原地，听回声并记下回声的方向。

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [luːmd] [ɪn] [mɪr] ['smʌdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [æz; əz] [ðeɪ] [lɜːtʃ]

The	forms	of	the	seamen	loomed	in	mere	smudges	in	the	fog	as	they	lurched
这	表格	的	这	海员	迫近	在	仅仅	污迹	在	这	多雾路段	作为	他们	踉跄了一下

[tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['bʊlwərks] [tuː; tə] ['hɑːrkən] .

to	the	rolling	bulwarks	to	hearken	.
到	这	滚动	堡垒	到	倾听	.

水手们的身影在雾气中只剩下模糊的影子，他们踉跄着走到摇晃的舷墙上倾听。

- ['faɪər] ! -
' Fire ! '
- 火 ! -

'火！ '

[kraɪd] [aɪ] .
cried I .
哭 我 .

我哭了。

[ðə; ði] [piːs] [bleizd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] ,
The piece blazed and thundered ,
这 片 燃烧的 和 雷鸣 ,

那件作品光芒四射，轰鸣震耳。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɑːg] [laɪk] [ə; eɪ] [vɑːl'kænɪk] [ʌp'hiːv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['krɪmz(ə)n] [gler] [æz; əz]
lighting up the fog like a volcanic upheaval with a wild crimson glare as
灯光 向上 这 多雾路段 喜欢 一个 火山 动荡 和 一个 荒野 赤红 强光 作为
[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] [ðə; ði] ['paʊdər] [flæʃt] [ə'genst] .
though it was the night itself the powder flashed against .
尽管 它 曾是 这 夜晚 本身 这 粉末 闪光灯 反对 .

粉末划破浓雾，如同火山爆发般闪耀着狂野的深红色光芒，仿佛夜幕本身就在它映衬下。

[bʌt; bət] ['stʌnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rɔːr] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['defnɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ,
But stunning as the roar was , it was not so deafening but that I ,
但 令人惊叹的 作为 这 吼 曾是 , 它 曾是 不是 所以 震耳欲聋 但 那 我 ,
[fɔːr; fər] [wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

但尽管那咆哮声令人震惊，却并没有震耳欲聋到让我觉得……

[kɔːt] [æn; ən] ['ekoʊ] ['stɪŋɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ]
caught an echo stinging back through the thickness on the starboard hand like a
捕捉 一个 回声 刺痛 后退 通过 这 厚度 在 这 右舷 手 喜欢 一个
[slæp] [ʌv; əv] [tɔːl] [bɪ'kɑːmd] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæst] .
slap of tall becalmed topsail against a mast .
拍击 的 高的 平静 顶帆 反对 一个 桅杆 .

右舷传来一阵刺耳的回声，仿佛高高的、静止的顶帆拍打在桅杆上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['fɔːrwərd] .
' Hear it ? ' shouted a voice forward .
- 听到 它 ? - 喊叫 一个 嗓音 向前 .

“听到了吗？”前方传来一个声音喊道。

- [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ænsər] ['jɑːndər] , - [aɪ] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] .
' We were answered yonder , ' I cried , pointing .
- 我们 是 回答 远处 , - 我 哭 , 指向 .

“我们在那边得到了回应，”我指着喊道。

- [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! -
' Ship ahoy ! '
- 船 嘿! ! -

“扬帆起航！”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [bʌt; bət] [klɪr] , [θɪn] ,
at that instant came in a hoarse but clear , thin ,
在 那 立即的 来了 在 一个 嘶哑 但 清除 , 薄的 ,

就在这时，一个沙哑但清晰、纤细的声音传来：

[fɑːr] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [baʊ; boʊ] .

far	**voice**	**out**	**of**	**the**	**blankness**	**on**	**the**	**port**	**bow**	**.**
远的	嗓音	出去	的	这	空白	在	这	港口	弓	.

远处，从左舷前方的空白处传来一个声音。

- [gʊd] [gɑːd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [heild] ! -

'	**Good**	**God**	**,**	**we**	**are**	**hailed**	**!**	'
-	好的	上帝	,	我们	是	赞誉	!	-

“我的天哪，我们受到热烈欢迎！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[kraɪd] ['klɪf] .
cried **Cliffe** **.**
哭 克利夫 .

克利夫喊道。

- [blænd] , ['ænsər] .
' **Bland** **,** **answer** **.**
- 平淡 , 回答 .

“平淡无奇，”回答道。

[jʊr; jər] [lʌŋz] [hæv; həv][gɑːt] [mɔːr] ['kæriɪŋ] ['paʊər] [ðæn; ðən] [maɪn] . -
Your **lungs** **have** **got** **more** **carrying** **power** **than** **mine** **.** **'**
你的 肺 有 得到 更多的 携带 力量 比 矿 . -

你的肺活量比我的大。

- [həˈləu] ! - ['ʃaʊtɪd] [blænd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
' **Hallo** **!** **'** **shouted** **Bland** **,** **going** **to** **the** **side** **in** **a** **spring** **,**
- 你好 ! - 喊叫 平淡 , 去 到 这 边 在 一个 春天 ,

“你好！”布兰德一边喊着，一边跳到一边。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][heɪl][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['rɔːrɪŋ] ,
and **sending** **his** **voice** **in** **the** **direction** **of** **the** **hail** **in** **a** **deep** **,** **roaring** **,**
和 发送 他的 嗓音 在 这 方向 的 这 冰雹 在 一个 深的 , 咆哮 ,
['meləŋkɑːli] [noʊt] .
melancholy **note** **.**
忧郁 笔记 .

他朝着冰雹的方向发出低沉、咆哮、忧郁的声音。

- [wʌt] ['ʃɪps] [ðæt] ? - [keɪm] [bæk] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] [rɪ'moʊt] , [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌʃ] ,
' **What** **ship's** **that** **?** **'** **came** **back** **distinct** **but** **remote** **,** **so** **wonderful** **was** **the** **hush** **,**
- 什么 船的 那 ? - 来了 后退 清楚的 但 偏僻的 , 所以 精彩的 曾是 这 嘘 ,

“那是什么船？”一个清晰却遥远的声音传来，周围一片静谧，真是太美好了。

[soʊ] ['bɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [swel] .
so **burnished** **the** **swell** **.**
所以 抛光 这 膨胀 .

于是，海浪被映照得更加光滑。

[wiː; wi] [meɪd] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɔːrd] [blænd] :
We **made** **answer** **,** **and** **then** **roared** **Bland** **:**
我们 制成 回答 , 和 然后 咆哮 平淡 :

我们作出了回答，然后咆哮道：

- [wʌt] ['ʃɪps] [ðæt] ? -
' **What** **ship's** **that** **?** **'**
- 什么 船的 那 ? -

“那是什么船？”

- [ðə; ði] " ['heləɴ] [məˈgrɛgɝ] " [ʌv; əv] [hʌl] , ['twenti] [mʌnθs] [aʊt] .
' **The** **"** **Helen** **MacGregor** **"** **of** **Hull** **,** **twenty** **months** **out** **.**
- 这 " 海伦 麦格雷戈 " 的 赫尔 , 二十 几个月 出去 .

“赫尔的‘海伦·麦格雷戈’，还有二十个月。”

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [jʊə(r)] ['faɪərɪŋ] ['gʌnz] ? -

What's	wrong	with	you	,	that	you're	firing	guns	?	'
是什么	错误的	和	你	,	那	你是	射击	枪支	?	-

你到底怎么了，竟然开枪?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

- ['ɔlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , - [bɔːld] [blænd] .

'	All's	right	with	us	,	'	bawled	Bland	.
-	一切	正确的	和	我们	,	-	嚎啕大哭	平淡	.

“我们一切都好，”布兰德大声说道。

- ['eni] [aɪs] [ə'baʊt] , [-] [noʊ] ? -

'	Any	ice	about	,	d'ye	know	?	'
-	任何	冰	关于	,	染料	知道	?	-

“附近有冰吗？”

- [nɑːt] [juːst] [maɪ] [aɪz] [sɪns] ['deɪbreɪk] , - ['ekəud] [ðə; ði][fɑːr] , [θɪn] , [hɔːrs] [vɔɪs] .

'	Not	used	my	eyes	since	daybreak	,	'	echoed	the	far	,	thin	,	hoarse	voice	.
-	不是	用过的	我的	眼睛	自从	拂晓	,	-	回声	这	远的	,	薄的	,	嘶哑	嗓音	.

“从天亮到现在，我都没用过眼睛，”远处传来一个细弱沙哑的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	strange	to	hear	it	,	to	look	into	the	thickness	and	see	nothing	,
它	曾是	奇怪的	到	听到	它	,	到	看	进入	这	厚度	和	看	没有什么	,

听到这个声音很奇怪，往厚厚的墙里看却什么也看不到。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] !

to	know	that	a	ship	was	there	,	and	listen	to	a	man	talking	on	her	!
到	知道	那	一个	船	曾是	那里	,	和	听	到	一个	男人	说	在	她	!

知道那里有一艘船，并且听到船上有人在说话!

[bʌt; bət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːl] [ðæt] [wei] [ɔːf][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [lɔːŋ] .

But	conversation	all	that	way	off	was	not	to	be	kept	up	long	.
但	对话	全部	那	方式	离开	曾是	不是	到	是	保留	向上	长的	.

但远隔千里的谈话注定不会持续太久。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɑːn] [dek] [aɪ] [felt] [ðə; ði][koʊld][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd]

After	remaining	twenty	minutes	on	deck	I	felt	the	cold	so	severely	that	I	returned
后	其余的	二十	分钟	在	甲板	我	毛毡	这	寒冷的	所以	严重	那	我	返回

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

to	the	cabin	.
到	这	舱	.

在甲板上待了二十分钟后，我感到非常寒冷，于是返回了船舱。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'loʊ] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][brɪg] [hiːld] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ə; eɪ][slænt]

After	I	had	been	below	about	half	an	hour	the	brig	heeled	sharply	on	a	slant
后	我	有	到过	以下	关于	一半	一个	小时	这	布里格	高跟鞋	尖锐地	在	一个	倾斜

[ʌv; əv] [swel] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvəri] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

of	swell	without	recovery	as	before	,
的	膨胀	没有	恢复	作为	前	,

我在船下待了大约半个小时后，双桅帆船在波浪的斜坡上急剧倾斜，再也没有像之前那样恢复平衡。

[wens] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] ['sʌd(ə)nli] .

whence	I	guessed	it	had	come	on	to	blow	suddenly	.
何处	我	猜对了	它	有	来	在	到	吹	突然	.

我猜想它突然就爆发了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ]
I might have known it by the noise of feet overhead and the gushing
我 可能 有 已知 它 经过 这 噪音 的 脚 开销 和 这 喷薄
[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
and hissing of water in motion ,
和 嘶嘶声 的 水 在 运动 ,

我或许能从头顶的脚步声和水流的涌动嘶嘶声中辨认出来。

['ʃoʊldərd] [ɔːf][ɪn] [foʊm] .
shouldered off in foam .
肩部 离开 在 泡沫 .

被泡沫冲走。

[aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][brɪg] ['laɪɪŋ] [daʊn] [kloʊz]
I wrapped myself up and went on deck and found the brig lying down close
我 包装 我 向上 和 去 在 甲板 和 成立 这 布里格 说谎 向下 关闭
[hɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] - [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —
hauled under the canvas she had been brought - to with early in the morning —
拖拽 在下面 这 帆布 她 有 到过 带来 - 到 和 早期的 在 这 早晨 —
[ə; eɪ] ['riːft] [ˌmein'tɔpseil, -səl][ænd; ənd]
a reefed maintopsail and
一个 礁石 主顶帆 和

我裹紧衣服走到甲板上，发现那艘双桅帆船侧翻在地，帆篷紧贴着它清晨被拖过来时的样子——主帆和顶帆都已缩帆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːl] , [blæk] ,
foresail ; she was looking up for a tall , black ,
前帆 ; 她 曾是 寻找 向上 为了 一个 高的 , 黑色的 ,

前帆；她抬头寻找一个高大的黑人，

[fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][tuː; tə][ðə; ði][mæst][ɑːn][ðə; ði]
full - rigged ship that was lying with her topsail to the mast on the
满的 - 作弊 船 那 曾是 说谎 和 她 顶帆 到 这 桅杆 在 这
['weðər] [baʊ; boʊ][æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
weather bow as though waiting for us .
天气 弓 作为 尽管 等待 为了 我们 .

一艘帆装齐全的船，顶帆升至桅杆，船头迎风，仿佛在等着我们。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [grænd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bloʊɪŋ]
The scene of ocean was wonderfully grand at this hour : it was not blowing
这 场景 的 海洋 曾是 太棒了 盛大 在 这 小时 : 它 曾是 不是 吹
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

此时此刻，大海的景色无比壮丽：风也不大。

[jet] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ɔːf][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,
yet the wind out of the heads off the ridges it made ,
然而 这 风 出去 的 这 头部 离开 这 山脊 它 制成 ,

然而，风却从山脊的顶端吹走，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] [foʊm] .

and	the	swell	was	rolling	now	in	furrows	of	foam	.
和	这	膨胀	曾是	滚动	现在	在	沟壑	的	泡沫	.

巨浪翻滚，激起层层泡沫。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ɔːf][ɪn][kəm'pækt] ['mæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪd]

The	fog	was	broken	up	and	sailing	off	in	compact	masses	with	the	wide
这	多雾路段	曾是	破碎的	向上	和	帆船	离开	在	袖珍的	群众	和	这	宽的

[waɪt] - [lɪvd] [hiːv] [ʌv; əv] [siː] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]

white	-	lived	heave	of	sea	gleaming	and	glancing	through	the	foundations	of
白色的	-	居住地	举	的	海	闪闪发光	和	瞥了一眼	通过	这	基础	的

['veɪpər] ,

vapour	,
汽	,

雾气散去，聚集成团，与波光粼粼的白色海面一同飘散开来，海面透过雾气的底部闪烁着光芒。

[tɪl] [juː; jʊ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stʌf] [rɑːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'floʊt] .

till	you	looked	to	see	the	stuff	rock	as	though	afloat	.
直到	你	看起来	到	看	这	东西	岩石	作为	尽管	漂浮	.

直到你仔细观察，才发现那些东西像漂浮在水面上一样摇晃。

[leɪnz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] [stretʃt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Lanes	and	openings	stretched	in	all	directions	,
车道	和	开口	拉伸	在	全部	方向	,

巷道和开口向四面八方延伸，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [aɪz] [fɜːrst] , [soʊ]['noʊb(ə)l] , [waɪld] ,

and	I	did	not	know	where	to	direct	my	eyes	first	,	so	noble	,	wild	,
和	我	做过	不是	知道	在哪里	到	直接的	我的	眼睛	第一的	,	所以	高贵	,	荒野	,

我不知道该先将目光投向哪里，如此高贵，如此狂野，

[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːl] [blæk] [ʃɪp] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] , [klɪr]

and	startling	was	the	picture	of	that	tall	black	ship	showing	in	a	wide	,	clear
和	令人震惊	曾是	这	图片	的	那	高的	黑色的	船	显示	在	一个	宽的	,	清除

[speɪs] ,

space	,
空间	,

最引人注目的是，在广阔开阔的空间里，出现了一艘高大的黑色船只的画面。

[hɜːr; hər]['kænvəs] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæloʊ] ['smʌðər] ,

her	canvas	waving	in	squares	of	light	in	the	framing	of	the	sallow	smother	,
她	帆布	挥手	在	正方形	的	光	在	这	框架	的	这	黄褐色	窒息	,

她的画布在蜡黄的窒息感中，以方形光影的形式摇曳。

[waɪlst] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ɪn'kɑːmprəbl] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]['aɪsbɜːrg] ,

whilst	on	the	starboard	quarter	hung	a	stately	incomparable	spectacle	of	iceberg	,
而	在	这	右舷	四分之一	悬挂	一个	庄严	无与伦比	奇观	的	冰山	,

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [mæs] , [ðə; ði] [haɪt]

a	giant	mass	,	the	height
一个	巨大的	大量的	,	这	高度

而右舷后方，耸立着一座气势磅礴、无与伦比的冰山，巨大的冰体，高达.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[vɑːstə] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fɑːg] [ʃoʊd] [juː; jʊ]['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] — [ɪn]

vaster	to	the	imagination	because	the	fog	showed	you	bits	of	it	only	—	in
更广阔	到	这	想像力	因为	这	多雾路段	显示	你	比特	的	它	仅有的	—	在

[wʌn] [pleɪs] ['mɑːrb(ə)l] [waɪt] [klɪfs] ['steɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['veɪpər] ,

one	place	marble	white	cliffs	staring	through	a	passage	of	vapour	,
一	地方	大理石	白色的	悬崖	凝视	通过	一个	通道	的	汽	,

更令人浮想联翩，因为雾气只能让你看到它的一小部分——在一处，洁白的悬崖透过雾气形成的通道凝视着你。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] [greɪ] ['pɪnək(ə)l] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] ['striːmd] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

a	little	further	on	,	a	gray	pinnacle	piercing	the	stuff	which	streamed	off	it	like
一个	小的	更远	在	,	一个	灰色的	巅峰	冲孔	这	东西	哪个	流媒体	离开	它	喜欢

[tɔːrn][ræg] .

torn	rag	.
撕裂	抹布	.

再往前走一点，一座灰色的尖峰刺破了从它身上像破布一样流淌下来的物质。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [bʌt; bət] ['feɪntli] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['breɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts]

And	now	I	could	hear	,	but	faintly	,	the	noise	of	the	sea	breaking	along	its
和	现在	我	可以	听到	,	但	淡淡的	,	这	噪音	的	这	海	打破	沿着	它是

[beɪs] .

base	.
根据	.

现在我能听到，虽然很微弱，是海浪拍打着山脚的声音。

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][aɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ;

We	had	passed	a	good	deal	of	ice	during	the	week	;
我们	有	通过了	一个	好的	交易	的	冰	期间	这	星期	;

这周我们经过了不少冰；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wʌz; wəz] [ə'bændənd] ;

but	this	was	the	place	where	the	'	Lady	Emma	'	was	abandoned	;
但	这	曾是	这	地方	在哪里	这	-	女士	艾玛	-	曾是	弃	;

但这里正是“艾玛夫人号”被遗弃的地方；

[ðæt] [waɪt] ['veɪpər] - [kloʊðd] ['maʊnt(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [nʌn] ['ʌðər] [hæd; həd] .

that	white	vapour	-	clothed	mountain	took	a	significance	none	other	had	.
那	白色的	汽	-	穿着衣服	山	采取	一个	意义	没有任何	其他	有	.

那座被白色雾气笼罩的山峰具有了其他任何山峰都无法比拟的意义。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] [mɜ'iːz] [oʊn] [aɪz] .

I	thought	of	it	as	ice	that	had	been	seen	by	Marie's	own	eyes	.
我	想法	的	它	作为	冰	那	有	到过	已见	经过	玛丽的	自己的	眼睛	.

我把它想象成玛丽亲眼见过的冰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [fər'bɪdɪŋ] ,

It	was	as	a	revelation	,	too	,	of	the	savage	,	forbidding	,
它	曾是	作为	一个	启示	,	也	,	的	这	野蛮的	,	禁止	,

这也揭示了野蛮、可怕、令人望而生畏的一面。

[trə'mendəs] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn][hɜːr; hər] ,

tremendous	scene	of	desolation	the	brig	was	bound	to	,	with	myself	in	her	,
巨大的	场景	的	荒凉	这	布里格	曾是	边界	到	,	和	我	在	她	,

['driːmiŋ] , ['hoʊpɪŋ] ,

dreaming	,	hoping	,
做梦	,	希望	,

双桅帆船注定要变成一片荒凉的景象，而我身处其中，做着梦，怀着希望。

[preɪɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ] ['swiːthɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ə'laɪv] .

praying	to	Almighty	God	I	should	find	my	sweetheart	in	the	hull	alive	.
祈祷	到	全能者	上帝	我	应该	寻找	我的	亲爱的	在	这	船体	活	.

我向上帝祈祷，希望我的爱人能在船舱里活着找到。

['meni] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [bɜ:rdz] [flu:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪpər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ;

Many	large	white	and	grey	birds	flew	out	of	the	vapour	into	the	openings	;
许多	大的	白色的	和	灰色的	鸟类	飞翔	出去	的	这	汽	进入	这	开口	;

许多体型较大的白色和灰色鸟类从雾气中飞入开口处；

[ðeɪ] [glɑ:nst] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] - [laɪk] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

they	glanced	against	the	marble	-	like	abrupt	and	vanished	.
他们	瞥了一眼	反对	这	大理石	-	喜欢	突然	和	消失了	.

它们瞥见了大理石般的表面，然后突然消失了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [flɔ:] [raɪt] [ə'bim] [tu:; tə]

In	the	midst	of	a	wide	flaw	right	abeam	to
在	这	中间	的	一个	宽的	缺陷	正确的	横梁	到

在右侧光束方向的宽阔缺陷中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[pɔ:rt] , [ə'nʌðər] [tɔ:l] [bɜ:rg] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] .

port	,	another	tall	berg	was	floating	.
港口	,	其他	高的	伯格	曾是	漂浮的	.

港口，另一座高大的冰山漂浮在水面上。

[ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['bju:ti] ,

It	,	too	,	was	a	sight	of	terror	and	awful	beauty	,
它	,	也	,	曾是	一个	视线	的	恐怖	和	可怕	美丽	,

那景象同样令人毛骨悚然，又美得可怕。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [foʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ðə; ði] [fɑ:g]

with	a	look	as	of	frozen	foam	about	the	brows	of	it	where	the	fog
和	一个	看	作为	的	冷冻	泡沫	关于	这	眉毛	的	它	在哪里	这	多雾路段

[wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ,

was	flying	,
曾是	飞行	,

在雾气弥漫的眉间，看起来像是一层冻结的泡沫。

[ðə; ði] ['veɪpər] ['waɪtnɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [mu:n] - ['smɪtn] ,

the	vapour	whitening	out	to	the	shadow	of	the	ice	as	though	moon	-	smitten	,
这	汽	美白	出去	到	这	阴影	的	这	冰	作为	尽管	月亮	-	迷恋	,

水汽在冰的阴影中渐渐变白，仿佛被月光照耀一般。

[waɪlst] [loʊ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rtʃt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [laɪk] [ə; eɪ]

whilst	low	down	on	the	right	arched	a	piece	of	marvellous	architecture	,	like	a
而	低的	向下	在	这	正确的	拱形	一个	片	的	奇妙	建筑学	,	喜欢	一个

[taɪ'tænɪk] ['gɑ:θɪk] ['dɔ:rweɪ] ,

Titanic	Gothic	doorway	,
泰坦尼克号	哥特	门口	,

而右侧下方则是一座宏伟的拱形建筑，宛如泰坦尼克号的哥特式大门。

[θru:] [wɪtʃ] ['evri] [swel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [flæʃt] ,

through	which	every	swell	of	the	sea	flashed	,
通过	哪个	每一个	膨胀	的	这	海	闪光灯	,

海浪的每一次涌动都闪过那里，

['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [foʊm] .

bursting	into	a	terrible	fury	and	dazzling	brightness	of	foam	.
爆发	进入	一个	糟糕的	愤怒	和	耀眼的	亮度	的	泡沫	.

瞬间爆发出可怕的狂怒和耀眼的泡沫光芒。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] ,

I	looked	on	in	silence	,	keeping	the	shelter	of	the	companion	,
我	看起来	在	在	沉默	,	保持	这	庇护所	的	这	伴侣	,

我默默地看着，守护着同伴的庇护。

[waɪlst] [ðə; ði] [brɪg] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [klɔːðz] [broʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,

whilst	the	brig	under	her	little	show	of	cloths	broke	her	way	to	windward	,
而	这	布里格	在下面	她	小的	展示	的	布料	打破	她	方式	到	迎风	,

当这艘披着简陋船服的帆船奋力逆风航行时，

[helpt] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [ʃɪp] [huːz] [drɪft] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

helped	by	the	tall	black	ship	whose	drift	was	towards	us	.
帮助	经过	这	高的	黑色的	船	谁	漂移	曾是	向	我们	.

一艘高大的黑色船只帮助我们，它正朝着我们漂来。

['æftər] [sʌm; səm] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] .

After	some	waiting	we	were	within	hailing	distance	.
后	一些	等待	我们	是	之内	欢呼	距离	.

等了一会儿，我们终于到了可以招手拦车的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['weɪlər] [æz; əz] [ðə; ði] - [siː] [kwiːn] ,

She	was	just	such	another	whaler	as	the	'	Sea	Queen	,
她	曾是	只是	这样的	其他	捕鲸船	作为	这	-	海	女王	,

她只不过是另一艘像“海洋女王号”一样的捕鲸船而已。

- [bʌt; bət] [bɪgə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [tʌnz] , [wɔːrn][ænd; ənd] ['wiːdi] ,

'	but	bigger	by	a	couple	of	hundred	tons	,	worn	and	weedy	,
-	但	大	经过	一个	夫妻	的	百	吨	,	磨损	和	杂草	,

但比它大几百吨，而且破旧不堪，杂草丛生。

['roʊlɪŋ] [dɑːrk] [deks] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [ruːft] ['gæli] [ænd; ənd]

rolling	dark	decks	at	us	with	a	glimpse	of	a	black	-	roofed	galley	and
滚动	黑暗的	甲板	在	我们	和	一个	一瞥	的	一个	黑色的	-	有顶棚	厨房	和

['smoʊkɪŋ] ['tʃɪmni] .

smoking	chimney	.
吸烟	烟囱	.

滚滚暗沉的甲板向我们袭来，隐约可见黑色屋顶的厨房和冒着烟的烟囱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [dɪ'vaɪs] : ['fæðəmz] [ʌv; əv]

She	was	rich	with	ice	device	:	fathoms	of
她	曾是	富有的	和	冰	设备	:	英寻	的

她拥有丰富的冰装置：英寻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[θɪk] ['krɪst(ə)l] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tɑːps] , ['kætˌhed] , ['boʊsprɪt] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] ;

thick	crystal	hung	from	her	tops	,	catheads	,	bowsprit	and	quarters	;
厚的	水晶	悬挂	从	她	最高额	,	猫头	,	船首斜桅	和	四分之一	;

她的船顶、船首斜桅和船尾都悬挂着厚重的水晶；

[ə; eɪ] [dʌl] [laɪt] [sæŋk] [daʊn] [hɜːr; hər] [glæs] - [laɪk] ['rɪgɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] .

a	dull	light	sank	down	her	glass	-	like	rigging	as	she	swayed	.
一个	乏味的	光	沉没	向下	她	玻璃	-	喜欢	索具	作为	她	摇摆	.

随着她的摇晃，一束昏暗的光线沿着她玻璃般的索具缓缓沉入水中。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [vjuːd] [ˌjuː 'es]['oʊvər][hɜːr; hər][reɪl] ,

A	crowd	of	men	viewed	us	over	her	rail	,
一个	人群	的	男人	已查看	我们	超过	她	轨	,

一群男人从她的栏杆上方看着我们，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ] , [æn; ən][ɑːrm] ['ræpɪŋ]

and	a	man	stood	awaiting	us	beside	the	mizzen	rigging	,	an	arm	wrapping
和	一个	男人	站立	等待中	我们	旁	这	后桅	索具	,	一个	手臂	包装

[ə; eɪ] ['bæksteɪ] ,

a	backstay	,
一个	后支索	,

一个男人站在后桅索具旁等着我们，一只胳膊搂着一根后支索。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛrz] [wɪð; wɪθ][fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	his	figure	like	a	bear's	with	fur	to	his	heels	.
和	他的	数字	喜欢	一个	熊的	和	毛皮	到	他的	高跟鞋	.

他的身形像一头熊，毛一直长到脚后跟。

- [wʌt] [sauθ, sauð][ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? - ['ʃaʊtɪd] ['klɪf] , [huː] , [dwɔːrf][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

'	What	southing	are	you	from	?	'	shouted	Cliffe	,	who	,	dwarf	as	he	was
-	什么	南	是	你	从	?	-	喊叫	克利夫	,	WHO	,	矮人	作为	他	曾是

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪt] ,

to	the	sight	,
到	这	视线	,

“你从哪个南方来的？”克利夫喊道，尽管他个子矮小，与周围的人相比显得格外矮小。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːgl] - [laɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] , [smɔːl] ['penətreɪtɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊts]

had	something	bugle	-	like	in	the	clear	,	small	penetrating	note	of	his	throat's
有	某物	号角	-	喜欢	在	这	清除	,	小的	渗透	笔记	的	他的	喉咙

[dɪ'lɪvəri] .

delivery	.
送货	.

他喉咙里发出的声音清脆、短促而穿透力强，听起来有点像号角声。

- ['sɪksti] - [wʌn] , ['saɪtɪŋ] ['elɪfənt] ['aɪlənd] .

'	Sixty	-	one	,	sighting	Elephant	Island	.
-	六十	-	一	,	目击	大象	岛	.

“六十一，发现象岛。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθɑːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ber] - [laɪk] [koʊt] .

Nothing	to	the	south'ard	of	it	,	'	shouted	back	the	man	in	the	bear	-	like	coat	.
没有什么	到	这	南边	的	它	,	-	喊叫	后退	这	男人	在	这	熊	-	喜欢	外套	.

“南边什么也没有！”穿着熊皮大衣的男人喊道。

- [bɪn] [ɔːf][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['ɔːkni] ? - [kraɪd] ['klɪf] .

'	Been	off	the	South	Orkneys	?	'	cried	Cliffe	.
-	到过	离开	这	南	奥克尼群岛	?	-	哭	克利夫	.

“你刚从南奥克尼群岛回来吗？”克利夫喊道。

- [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd] ?

'	Just	caught	a	sight	of	the	north	-	west	point	of	Coronation	Island	?
-	只是	捕捉	一个	视线	的	这	北	-	西方	观点	的	加冕礼	岛	?

“刚才瞥见了加冕岛的西北角？”

- [twʌz] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [θɪk] , - ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

'	Twas	blowing	hard	,	and	the	weather	coming	on	thick	,	'	answered	the	other	.
-	那是	吹	难的	,	和	这	天气	未来	在	厚的	,	-	回答	这	其他	.

“风很大，天气阴沉沉的，”另一个人回答道。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['ves(ə)lz] [roʊld] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt][nɑːt]['waɪdər][ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪd] [striːt] : [iːtʃ]

The	two	vessels	rolled	at	a	distance	apart	not	wider	than	a	wide	street	:	each
这	二	船只	滚动	在	一个	距离	除	不是	更广泛	比	一个	宽的	街道	:	每个

['mænz]

man's
男人的

两艘船相距不过一条宽阔的街道：每个人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['siləblz] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd]
voice rang through the wind in distinct syllables spite of the splashing and
嗓音 响铃 通过 这 风 在 清楚的 音节 尽管如此 的 这 溅起水花 和
['groʊnɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ə'lɔːft] [wen] [ðə; ði] [brɪgz] [s'pɑːz]
groaning sounds and the howling and whistling aloft when the brig's spars
呻吟 声音 和 这 嚎叫 和 吹口哨 高空 什么时候 这 布里格的 桅杆
[ʃɪrd] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
sheared to windward on the slope of the sea .
剪切 到 迎风 在 这 坡 的 这 海 .

尽管海浪拍打着船身，发出阵阵呻吟声，高空传来双桅帆船桅杆迎风而立的呼啸声和尖啸声，但清晰的声音依然在风中回荡。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['weɪlmən] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd]
When I heard the whaleman speak of Coronation Island , I thought my heart had
什么时候 我 听到 这 捕鲸人 说话 的 加冕礼 岛 , 我 想法 我的 心 有
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

当我听到捕鲸人谈起加冕岛时，我感觉我的心脏都停止跳动了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
I wanted to speak , but could not .
我 通缉 到 说话 , 但 可以 不是 .

我想说话，但却说不出来。

- [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪs] ? - [bɔːld] ['klɪf] .
' How was the ice ? ' bawled Cliffe .
- 如何 曾是 这 冰 ? - 嚎啕大哭 克利夫 .

“冰怎么样？”克利夫大声问道。

- ['plentɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθɑːrd] [ænd; ənd] - . -
' Plentiful to the south'ard and west'ard . '
- 丰富 到 这 南边 和 - . -

“南面和西面都很丰富。”

- [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːkni] ? -
' How was the ice about the New Orkneys ? '
- 如何 曾是 这 冰 关于 这 新的 奥克尼群岛 ? -

“新奥克尼群岛的冰况如何？”

- [mə'rɛn] [jɪl] [wɑːnt] [ɪf] [jʊə(r)] [baʊnd] [ðer; ðər] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
' More'n ye'll want if you're bound there , ' was the answer .
- 更多 叫喊 想 如果 你是 边界 那里 , - 曾是 这 回答 .

“如果你注定要去那里，那将远超你的预期，”答案是。

- [-] [noʊ] [ðæt] [lænd] ? -
' D'ye know that land ? '
- 染料 知道 那 土地 ? -

你认识那片土地吗?

- [eɪ] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['flɜːrɪʃ]
' Ay ' was the answer that was accompanied by a significant ironical flourish
- 哎 - 曾是 这 回答 那 曾是 伴随 经过 一个 重要的 讽刺 繁荣
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] .
of the arm .
的 这 手臂 .

“哎”——回答的同时，还伴随着一个极具讽刺意味的手臂挥动动作。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ]['mænz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'ʃɔːr] ? -
' Where's a man's chance of getting ashore ? '
- 在哪里? 一个 男人的 机会 的 获得 岸上 ? -

“一个人上岸的机会在哪里？”

[ðə; ði] ['weɪlmən] [siːmd] [tuː; tə] [ə'dres] [ə'nʌðər] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [meit] , [huː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The whaleman seemed to address another , probably the mate , who stood a little
这 捕鲸人 似乎 到 地址 其他 , 大概 这 伴侣 , WHO 站立 一个 小的
['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
distance from him .
距离 从 他 .

捕鲸人似乎在和另一个人说话，那人可能是他的助手，站在离他稍远的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , - [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] . -
' There's some landing - places on the south side , ' he presently called . '
- 有 一些 降落 - 地方 在 这 南 边 , - 他 目前 称为 . -

“南边有一些着陆点，”他随即说道。

[ðeəz; ðəz] ['ʃeltər] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərli] ['waɪndz] .
There's shelter there from the westerly winds .
有 庇护所 那里 从 这 西风 风 .

那里可以躲避西风。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs][ɪz]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] . -
But you must see to your ship , for the ice is plentiful and dangerous . '
但 你 必须 看 到 你的 船 , 为了 这 冰 是 丰富 和 危险的 . -

但是你必须看好你的船，因为冰很多，而且很危险。

- [ðə; ði] [rek] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , - [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['klɪf] .
' The wreck lies on the north side of the island , ' I called to Cliffe .
- 这 破坏 谎言 在 这 北 边 的 这 岛 , - 我 称为 到 克利夫 .

“沉船残骸位于岛屿北侧，”我向克利夫喊道。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
' Is there no landing on the north of the island ? ' shouted the little fellow .
- 是 那里 不 降落 在 这 北 的 这 岛 ? - 喊叫 这 小的 同伴 .

“岛的北面没有可以登陆的地方吗？”小家伙喊道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ,
The other answered ,
这 其他 回答 ,

另一个人回答说：

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst][ɔːr] [skwɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] [bɪ'twɪkst]
but the words were lost in a sudden blast or squall of wind which blew betwixt
但 这 字 是 丢失的 在 一个 突然 爆炸 或者 暴风雨 的 风 哪个 吹 中间
['aʊər; ɑːr][mɑːsts][ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [laɪk][ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] .
our masts in a shriek like a locomotive's .
我们的 桅杆 在 一个 尖叫 喜欢 一个 机车的 .

但一阵突如其来的狂风或暴风雨，像火车一样呼啸着吹过我们的桅杆，这些话就此消失不见了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] ,
A moment later I saw the skipper of the whaler ,
一个 片刻 之后 我 锯 这 船长 的 这 捕鲸船 ,

片刻之后，我看到了捕鲸船的船长。

[æz; əz][aɪ] [priˈzjʊmd] [ðə; ði] [ber] - [ˈkoʊtɪd] [mæn][tuː; tə][biː; bi] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] [ænd; ənd]

as	I	presumed	the	bear	-	coated	man	to	be	,	motioning	to	his	crew	and
作为	我	假定	这	熊	-	涂层	男人	到	是	,	示意	到	他的	全体人员	和

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

heard	him	,
听到	他	,

我猜想那个身穿熊皮大衣的男人是他的船员，他向船员们做了个手势，我听见了。

[bʌt; bət] [ˈfeɪntli] , [ˈʃaʊtɪŋ] ; [ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈtɑːpseɪlˌˈtɑːpsl] - [jɑːrd][wʌz; wəz] [swʌŋ] :

but	faintly	,	shouting	;	thereupon	the	ship's	topsail	-	yard	was	swung	:
但	淡淡的	,	喊叫	;	于是	这	船的	顶帆	-	院子	曾是	摇摆	:

但声音微弱，带着喊叫声；于是，船上的顶帆桁被摆动起来：

[ðə; ði][mæn] [ˈbrændɪʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][juː ˈes] ,

the	man	brandished	his	fist	in	a	farewell	to	us	,
这	男人	挥舞	他的	拳头	在	一个	告别	到	我们	,

那人挥舞着拳头向我们告别，

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi] [stɪl] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hoʊv] ,

and	whilst	we	still	lay	as	though	hove	,
和	而	我们	仍然	躺	作为	尽管	霍夫	,

当我们仍然像停泊一样躺着时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweðər] [liːtʃ] - [roʊp][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][bænd][ʌv; əv][ˈtɑːpseɪlˌˈtɑːpsl] [ˈʃeɪkɪŋ] [æt; ət] [ˈevri]

with	the	weather	leech	-	rope	of	our	band	of	topsail	shaking	at	every
和	这	天气	水蛭	-	绳索	的	我们的	乐队	的	顶帆	摇晃	在	每一个

[ˈsmoʊkɪŋ] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪgz] [hed] ,

smoking	plunge	of	the	brig's	head	,
吸烟	暴跌	的	这	布里格的	头	,

随着船头每一次冒着烟的俯冲，我们顶帆上的防风绳都随之摇晃。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hiːld] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [wei] ,

the	ship	heeled	over	,	and	gathering	way	,
这	船	高跟鞋	超过	,	和	采集	方式	,

船身倾斜，逐渐收拢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[broʊk] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ɔːf][hɜːr; hər] [liː] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [ˈglerɪŋ] [hiːps] ,

broke	the	seas	off	her	lee	bow	with	glaring	heaps	,
打破	这	海域	离开	她	李	弓	和	刺眼	堆积如山	,

船首下风处，海浪拍击着船身，激起阵阵耀眼的浪花。

[ænd; ənd] [meltid] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈswoʊlən] [smʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈveɪpər] [wen]

and	melted	into	a	swollen	smudge	in	the	heart	of	a	body	of	vapour	when
和	融化	进入	一个	肿	弄脏	在	这	心	的	一个	身体	的	汽	什么时候

[ˈaʊər; ɑːr] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈtrɪmɪŋ] [seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈɔːkni] .

our	crew	were	trimming	sail	for	the	course	to	the	New	Orkneys	.
我们的	全体人员	是	修剪	帆	为了	这	课程	到	这	新的	奥克尼群岛	.

当我们的船员调整帆索准备前往新奥克尼群岛时，它融化成了一团蒸汽中心的肿胀污迹。

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈsæloʊ] [stɪl] , [wʌz; wəz] [θɪk] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [fɑːg] .

The	rolling	ocean	,	sallow	still	,	was	thick	in	many	places	with	fog	.
这	滚动	海洋	,	黄褐色	仍然	,	曾是	厚的	在	许多	地方	和	多雾路段	.

波涛汹涌的大海依然泛着蜡黄的色泽，许多地方都笼罩着浓雾。

[wiː; wi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [aɪs] [leɪ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː ˈes] .

We	saw	now	that	ice	lay	all	about	us	.
我们	锯	现在	那	冰	躺	全部	关于	我们	.

我们看到周围到处都是冰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veɪpərəs] [foʊldz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

There	was	scarce	an	opening	in	the	vaporous	folds	that	was	not	filled	with
那里	曾是	稀少	一个	开幕	在	这	蒸汽	折叠	那	曾是	不是	已填	和

[ə; eɪ][bɜːrg] [nɪr] [ɔːr] ['dɪstənt] ,

a	berg	near	or	distant	,
一个	伯格	靠近	或者	遥远	,

在雾气弥漫的褶皱中，几乎没有哪个缝隙不被近处或远处的冰山填满。

[ə; eɪ] [dʌl] , [peɪl] , ['moʊʃnləs] [mæs] ;

a	dull	,	pale	,	motionless	mass	;
一个	乏味的	,	苍白	,	静止不动	大量的	;

一团暗淡、苍白、静止的物体；

[ðə; ði][væst]['aɪlənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [broʊk] [ʌp]

the	vast	island	that	had	been	off	our	starboard	quarter	when	the	wind	broke	up
这	广阔的	岛	那	有	到过	离开	我们的	右舷	四分之一	什么时候	这	风	打破	向上

[ðə; ði] ['θɪknəs] ,

the	thickness	,
这	厚度	,

当风吹散了厚厚的云层时，我们右舷后方那座巨大的岛屿就消失了。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] ;

we	had	now	brought	on	to	our	port	bow	,	and	were	slowly	passing	;
我们	有	现在	带来	在	到	我们的	港口	弓	,	和	是	缓慢地	通过	;

我们现在已经转向左舷前方，正在缓慢通过；

[ɪts] [luːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

its	loom	was	more	like	a	blue	shadow	of	land	in	the	dull	yellow	light	of	that
它是	织布机	曾是	更多的	喜欢	一个	蓝色的	阴影	的	土地	在	这	乏味的	黄色的	光	的	那

[æn'tɑːrktɪk] [ˌæftər'nuːn] ,

Antarctic	afternoon	,
南极	下午	,

在南极午后昏黄的光线下，它的织布机更像是陆地的蓝色影子。

['sʌmər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæn; ðən][aɪs] : [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][bɜːrg] ['stretʃɪŋ] [west]

summer	as	it	was	,	than	ice	:	yet	it	was	a	vast	berg	stretching	west
夏天	作为	它	曾是	,	比	冰	:	然而	它	曾是	一个	广阔的	伯格	伸展	西方

[ænd; ənd] [iːst] :

and	east	:
和	东方	:

那时的夏天比冰天雪地更盛：然而，它却是一座横跨东西的巨大冰山：

[ɪts] ['wɛstərˌmoʊst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːrlənd] ,

its	westermost	point	was	nearest	and	hung	like	a	mass	of	foreland	,
它是	最西端	观点	曾是	最近的	和	悬挂	喜欢	一个	大量的	的	前陆	,

它的最西端离我们最近，像一大块前陆一样悬垂着。

[waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪpər] [ðæt] [fluː] ['smoʊkɪŋ] [ɔːf] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [pɔɪnts] ,

wild	with	the	vapour	that	flew	smoking	off	its	face	and	points	,
荒野	和	这	汽	那	飞翔	吸烟	离开	它是	脸	和	积分	,

它脸上和尖角上冒出的缕缕蒸汽让它狂野不已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][æt; ət][ɪts] [beɪs] [ɪn] ['lɔːfti] ['kɑːləmz]

and	with	the	leap	of	the	surf	at	its	base	in	lofty	columns
和	和	这	飞跃	的	这	冲浪	在	它是	根据	在	高远	列

海浪在其底部跃动，形成高耸的柱状山体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [foʊm] , [huːz] ['hedz] [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ɔːf] [ɪn] [klaʊdz] .

of	foam	,	whose	heads	the	wind	swept	off	in	clouds	.
的	泡沫	,	谁	头部	这	风	扫荡	离开	在	云	.

泡沫，泡沫的顶端被风吹散成云。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['klɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn]

I	stood	beside	Cliffe	under	the	shelter	of	a	large	square	of	canvas	in	the	main
我	站立	旁	克利夫	在下面	这	庇护所	的	一个	大的	正方形	的	帆布	在	这	主要的

['rɪgɪŋ] :

rigging	:
索具	:

我站在克利夫旁边，躲在主帆索具上一块巨大的方形帆布下：

['ɒɪlskɪn] ['fɪgjərz] [wɑːtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊksl] ; [wiː; wi] [droʊv] ['veri] ['sloʊli] ;

oilskinned	figures	watched	on	the	forecastle	;	we	drove	very	slowly	;
油性皮肤	数据	观看	在	这	前甲板	;	我们	驾驶	非常	缓慢地	;

身穿油布雨衣的人影在船头甲板上注视着；我们开得很慢；

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kɔɪld] [daʊn] ['redi] [fɔːr; fər]

the	running	rigging	had	been	seen	to	and	carefully	coiled	down	ready	for
这	跑步	索具	有	到过	已见	到	和	小心	卷曲	向下	准备好	为了

['ɪnstənt] ['hændlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['foʊksl] [kəm'pel] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [helm]

instant	handling	should	a	sudden	cry	from	the	forecastle	compel	a	shift	of	helm
立即的	处理	应该	一个	突然	哭	从	这	前甲板	迫使	一个	转移	的	舵

.

:
.

航行索具已经过检查并仔细盘绕好，以便在船首楼突然发出呼喊声需要换舵时能够立即操作。

[aɪ] [sɔː] ['meni] [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['siːz] ,

I	saw	many	birds	flying	in	the	hollow	seas	,
我	锯	许多	鸟类	飞行	在	这	空洞的	海域	,

我看见许多鸟儿在空心的海面上飞翔，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

and	turning	to	mark	the	bearings	of	a	small	berg	which	had	come	and
和	转弯	到	标记	这	轴承	的	一个	小的	伯格	哪个	有	来	和

[gɔːn] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] ,

gone	and	come	again	on	the	starboard	bow	,
已消失	和	来	再次	在	这	右舷	弓	,

然后转向，标记右舷前方一座时隐时现、反复出现的小冰山的方位。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] ['sloʊli] ['swɪŋɪŋ] [pæst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] - ['eɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [kelp] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt]

I	observed	slowly	swinging	past	about	a	half	-	acre	of	the	giant	kelp	of	this	part
我	观察到	缓慢地	摇摆	过去的	关于	一个	一半	-	英亩	的	这	巨大的	海带	的	这	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

我观察到它缓缓地飘过大约半英亩的这片世界特有的巨型海带。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['siːwiːd] , ['glænsɪŋ] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːθ] ,

a	huge	seaweed	,	glancing	black	in	the	whiteness	of	the	froth	,
一个	巨大的	海藻	,	瞥了一眼	黑色的	在	这	白人	的	这	泡沫	,

一株巨大的海藻，在白色的泡沫中泛着黑色的光泽。

[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [laɪk] ['ʃɪŋgl] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːlt] [ʃɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hissing	like	shingle	as	the	salt	shot	through	it	.
和	嘶嘶声	喜欢	卵石	作为	这	盐	射击	通过	它	.

盐粒飞溅而过，发出像瓦片摩擦一样的嘶嘶声。

- [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
' **Now** **that** **we** **are** **under** **way** **again** **,** ' **I** **exclaimed** **,**
- 现在 那 我们 是 在下面 方式 再次 , - 我 惊呼 ,

“既然我们又出发了，”我喊道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [kruːz] [ɪz][æt; ət][hænd] . -
' **I** **am** **realising** **that** **the** **end** **of** **this** **cruise** **is** **at** **hand** **.** '
- 我 是 意识到 那 这 结尾 的 这 巡航 是 在 手 . -

“我意识到这次邮轮之旅即将结束。”

- [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klɪr] ['wɔːtər][ænd; ənd] [faɪn] ['weðər] , -
' **Were** **it** **all** **clear** **water** **and** **fine** **weather** **,** '
- 是 它 全部 清除 水 和 美好的 天气 , -

“如果水质清澈，天气晴朗就好了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **177** **]**
[页 -]

[第177页]

['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːf][ðə; ði]['aɪlənd][baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
answered **the** **little** **man** **,** ' **we** **should** **be** **off** **the** **island** **by** **noon** **to** **-** **morrow** **.** '
回答 这 小的 男人 , - 我们 应该 是 离开 这 岛 经过 中午 到 - 明天 . -

小个子男人回答说：“我们明天中午之前应该就能离开这座岛了。”

- [wʌt] ['dɪstəns] [duː][juː; jʊ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What** **distance** **do** **you** **reckon** **it** **?** '
- 什么 距离 做 你 估计 它 ? -

你估计距离有多远?

- ['eɪti] [maɪlz] . -
' **Eighty** **miles** **.** '
- 八十 英里 . -

“八十英里。”

- [ðæt] [ʃɪp] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən] [meɪks] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hʌl] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪtɪd]
' **That** **ship** **we** **have** **just** **spoken** **makes** **me** **believe** **the** **hull** **has** **been** **sighted**
- 那 船 我们 有 只是 说 制作 我 相信 这 船体 有 到过 目击者
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . -
again **and** **again** **.** '
再次 和 再次 . -

“我们刚才提到的那艘船让我相信，船体已经被多次目击到。”

- [waɪ] , [pər'hæps][soʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] . -
' **Why** **,** **perhaps** **so** **,** ' **he** **answered** **,** ' **but** **not** **of** **necessity** **.** '
- 为什么 , 也许 所以 , - 他 回答 , - 但 不是 的 必要性 . -

“或许如此，”他回答说，“但并非必然如此。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði]['aɪlənd] , [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɑːks] . -
' **She** **was** **off** **the** **island** **,** **close** **enough** **to** **see** **the** **rocks** **.** '
- 她 曾是 离开 这 岛 , 关闭 足够的 到 看 这 岩石 . -

“她当时已经离开小岛，离礁石很近，能看到礁石。”

- [ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ðæts] [bɪn] [ɔːf] [ðæt] [lænd] [ðɪs] [sɪks] [mʌnθs]
' **And** **who's** **to** **say** **that** **she's** **not** **the** **first** **that's** **been** **off** **that** **land** **this** **six** **months**
- 和 谁是 到 说 那 她是 不是 这 第一的 那就是 到过 离开 那 土地 这 六 几个月
— [kloʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊst] ,
— **close** **in** **with** **the** **coast** **,**
— 关闭 在 和 这 海岸 ,

谁又能说她不是过去六个月里第一个离开那片土地——靠近海岸——的人呢?

[aɪ] [miːn] ?
I mean ?
我 意思是 ?

我是说?

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] ,
Depend upon it , Mr . Moore ,
依赖 之上 它 , 先生 . 摩尔 ,

放心吧，摩尔先生。

- [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['grɪmɪsiz] ,
' he went on with his face full of earnestness betwixt his grimaces ,
- 他 去 在 和 他的 脸 满的 的 认真 中间 他的 鬼脸 ,

他一边做着鬼脸，一边一本正经地继续说道：

- [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːz]
' you're doing the right thing for your own peace of mind , and in the cause
- 你是 正在做 这 正确的 事物 为了 你的 自己的 和平 的 头脑 , 和 在 这 原因
[ʌv; əv][hjuː'mænəti] . . . . -
of humanity . . . . '
的 人类 . . . . -

“你这样做既是为了让自己心安，也是为了全人类的利益，这是正确的选择……”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hjuː'mænəti] , [mæn] , ['haɪər] [ðæn; ðən][hjuː'mænəti] , - [aɪ]
' Oh , it goes higher than humanity , man , higher than humanity , ' I
- 哦 , 它 去 更高 比 人类 , 男人 , 更高 比 人类 , - 我
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“哦，它超越了人类的范畴，伙计，超越了人类的范畴，”我打断道。

- [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - ['weðər] [ðə; ði] ['hʌlz] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]
' In finding out for yourself , ' he continued , ' whether the hull's the wreck of
- 在 寻找 出去 为了 你自己 , - 他 持续 , - 无论 这 赫尔的 这 破坏 的
[ðə; ði] " ['leɪdi]
the " Lady
这 " 女士

“你自己去查明，”他继续说道，“这船体是否是‘淑女号’的残骸。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['emə] , " [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi]
Emma , " and whether the captain , and his wife , and your young lady
艾玛 , " 和 无论 这 队长 , 和 他的 妻子 , 和 你的 年轻的 女士
[ɑːr; ər] [stɪl] [ə'bɔːrd] — — -
are still aboard — — '
是 仍然 船上 — — -

艾玛，‘船长、船长夫人，还有你的小姐是否还在船上——’

- [baɪ] ['hev(ə)n] , [jes] , [ðen] ! -
' By heaven , yes , then ! '
- 经过 天堂 , 是的 , 然后 ! -

“天哪，那当然！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ,
I exclaimed ; ' Only to think of her as being on board ,
我 惊呼 ; - 仅有的 到 思考 的 她 作为 存在 在 木板 ,

我惊呼道：“只要想到她也在船上，我就觉得不可思议。”

[ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][help] !

and	perishing	there	for	the	want	of	my	coming	to	her	help	!
和	消亡	那里	为了	这	想	的	我的	未来	到	她	帮助	!

她因我没有及时赶到而丧命!

['weðər] [ʃiːz] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] , ['klɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [æz; əz][juː; jʊ]

Whether	she's	there	or	not	,	Cliffe	,	it	was	the	right	thing	to	do	,	as	you
无论	她是	那里	或者	不是	,	克利夫	,	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	,	作为	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

不管她是否在那里，克里夫，正如你所说，这样做是正确的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɔːt] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

and	even	in	that	thought	I	find	a	sort	of	comfort	.
和	甚至	在	那	想法	我	寻找	一个	种类	的	舒适	.

即使在这样的想法中，我也感到一丝安慰。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [hiːv] - [tuː; tə] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][dɑːrk] ? -

Shall	you	heave	-	to	when	it	comes	on	dark	?	'
将	你	举	-	到	什么时候	它	来	在	黑暗的	?	-

天黑的时候，你打算停船吗?

- [aɪm][fɔːr; fər] ['ʃʌvɪŋ] [ɑːn] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [noʊ] [rɪsks] . -

'	I'm	for	shoving	on	,	sir	,	but	we'll	take	no	risks	.	'
-	我是	为了	推搡	在	,	先生	,	但	出色地	拿	不	风险	.	-

“先生，我赞成继续推进，但我们不会冒任何风险。”

- [nʌn] , [ðoʊ] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði][lænd]['ɪntuː] [vjuː] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ə'nʌðər] [mʌnθ] . -

'	None	,	though	the	job	of	heaving	the	land	into	view	should	fill	another	month	.	'
-	没有任何	,	尽管	这	工作	的	起伏	这	土地	进入	看法	应该	充满	其他	月	.	-

“不过，把这片土地夷为平地的工作还需要一个月的时间。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [soʊ] [wɜːrkt] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] [felt] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	still	expectation	and	excitement	so	worked	in	me	,	I	felt	ill	with	the
和	仍然	期待	和	激动	所以	工作	在	我	,	我	毛毡	患病的	和	这

['kɑːnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

然而，期待和兴奋之情依然强烈，这种矛盾让我感到不适。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['siːsləsli] [tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] ['blækənd] [ðə; ði] [siːn] [aʊt] .

I	was	up	and	down	ceaselessly	till	the	dusk	blackened	the	scene	out	.
我	曾是	向上	和	向下	不停地	直到	这	黄昏	变黑	这	场景	出去	.

我不停地上上下下，直到暮色笼罩大地，一切都变得漆黑一片。

[ðə; ði][koʊld] [droʊv] [ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] , ['restləsnəs] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ə'gen] .

The	cold	drove	me	below	,	restlessness	forced	me	above	again	.
这	寒冷的	驾驶	我	以下	,	躁动不安	强制	我	多于	再次	.

寒冷将我驱赶到下方，躁动不安又将我推向上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg]

It	was	always	the	same	picture	,	the	rolling	and	plunging	figure	of	the	brig
它	曾是	总是	这	相同的	图片	,	这	滚动	和	骤降	数字	的	这	布里格

, ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɑːbz] ,

,	gleaming	with	barbs	,
,	闪闪发光	和	倒钩	,

总是同样的画面，那艘双桅帆船翻滚着、俯冲着，船身闪着刺的光芒。

[ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['penən] [ʌv; əv][aɪs] : [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bænd][ʌv; əv]

and	spears	,	and	motionless	pennons	of	ice	:	the	glare	of	her	band	of
和	长矛	,	和	静止不动	旗帜	的	冰	:	这	强光	的	她	乐队	的

['tɑːpseɪl,'tɑːpsl]['dɪndʒi]

topsail	dingy
顶帆	昏暗的

还有长矛，以及静止的冰旗：她那艘顶帆小艇的耀眼光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

[ə'genst] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'jɑːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [wɪnd]

against	the	ice	beyond	as	she	swung	it	through	the	howling	sweep	of	wind
反对	这	冰	超过	作为	她	摇摆	它	通过	这	嚎叫	扫	的	风

她挥动着棍子，迎着呼啸的风，棍子击打着远处的冰面。

: [ðə; ði] [kwɪk] ['dæz(ə)l][ʌv; əv] [frɔːθ] [ri'kɔɪlɪŋ] [ɪn] ['θʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz]

:	the	quick	dazzle	of	froth	recoiling	in	thunder	from	the	thrust	of	the	bows
:	这	快的	炫	的	泡沫	反冲	在	雷	从	这	推力	的	这	弓

:

:

:

船弓猛力划破水面，激起的泡沫如雷鸣般迅速反弹，令人目眩神迷：

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [greɪ] [swel] [kɔːrst] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜːrdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

the	large	grey	swell	coursed	by	the	breaking	surge	,	and	to	right	and	left	,
这	大的	灰色的	膨胀	课程	经过	这	打破	涌	,	和	到	正确的	和	左边	,

巨大的灰色涌浪随着破碎的浪头向左右两侧涌动。

[ænd; ənd] [ə'hed] [ænd; ənd][ə'stɜːrn] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [klɪr] [ʃeɪps] [ʌv; əv][aɪs] ,

and	ahead	and	astern	,	the	shadows	and	clear	shapes	of	ice	,
和	前方	和	倒车	,	这	阴影	和	清除	形状	的	冰	,

前方和后方，是冰的阴影和清晰的轮廓。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [braʊz] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ,

some	with	brows	in	the	flying	scud	,
一些	和	眉毛	在	这	飞行	飞毛腿	,

有些眉毛在飞旋的飞沫中闪闪发光，

[sʌm; səm] ['teɪbl] - [laɪk] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

some	table	-	like	and	flashing	like	sunlight	as	the	seas	charged	them	and
一些	桌子	-	喜欢	和	闪烁	喜欢	阳光	作为	这	海域	带电	他们	和

[bɜːrst] ,

burst	,
爆裂	,

有些像桌子一样，像阳光一样闪烁，海水冲刷着它们，然后爆裂开来。

[wʌn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] - [laɪk] [edʒ] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['roʊlɪŋ] [brɪg] ,

one	showing	a	hatchet	-	like	edge	till	our	rolling	brig	,
一	显示	一个	斧头	-	喜欢	边缘	直到	我们的	滚动	布里格	,

其中一个边缘像斧头一样锋利，直到我们的滚动双桅帆船。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊst] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [ðæt] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd]

opened	it	into	a	coast	of	marble	that	vanished	in	a	haze	of	mist	and
打开	它	进入	一个	海岸	的	大理石	那	消失了	在	一个	阴霾	的	薄雾	和

[spreɪ] .

spray	.
喷	.

打开门，映入眼帘的是一片大理石海岸，随即消失在薄雾和水花之中。

['hæpɪli] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

Happily	,	after	it	had	been	dark	about	an	hour	,
快乐地	,	后	它	有	到过	黑暗的	关于	一个	小时	,

幸运的是，天黑大约一个小时后，

[ðə; ði] [brɪg] [stɪl] ['bloʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] ['riːft] ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] [ænd; ənd] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] ,

the	brig	still	blowing	forward	under	reefed	topsail	and	foresail	,
这	布里格	仍然	吹	向前	在下面	礁石	顶帆	和	前帆	,

即使缩帆，双桅帆船依然迎风前行。

[waɪlst] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['wɔːrmɪŋ] [maɪ'self] , ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [hɑːt] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

whilst	I	sat	in	the	cabin	warming	myself	,	drinking	some	hot	brandy	and	water	,
而	我	卫星	在	这	舱	变暖	我	,	喝	一些	热的	白兰地	和	水	,

我坐在小屋里烤火，喝着热白兰地水，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɑːn] [dek] , ['klɪf] [keɪm] [bɪ'loʊ] ,

but	always	with	ears	straining	to	catch	a	cry	on	deck	,	Cliffe	came	below	,
但	总是	和	耳朵	紧张	到	抓住	一个	哭	在	甲板	,	克利夫	来了	以下	,

但克利夫始终竖起耳朵，试图捕捉甲板上的哭喊声，他来到了甲板下。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

and	gave	me	the	good	news	of	a	shift	of	wind	into	the	north	-	west	,
和	给予	我	这	好的	消息	的	一个	转移	的	风	进入	这	北	-	西方	,

他给我带来了好消息，风向将转为西北风。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skæntɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌðərn]

with	a	scanting	of	it	,	and	a	plenty	of	starlight	,	and	the	Southern
和	一个	扫描	的	它	,	和	一个	很多	的	星光	,	和	这	南方

[krɔːs] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ʌpraɪt] .

Cross	looking	almost	upright	.
叉	寻找	几乎	直立	.

天色阴沉，星光璀璨，南十字星几乎直立着。

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? - [sed] [aɪ] .

'	What	does	that	signify	?	'	said	I	.
-	什么	做	那	表示	?	-	说	我	.

“那意味着什么？”我问道。

- ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['grɪməs] . -

'	Nothing	,	'	he	answered	with	a	cheerful	grimace	.	'
-	没有什么	,	-	他	回答	和	一个	快乐	鬼脸	.	-

“没什么，”他咧嘴一笑，语气中带着一丝苦笑。

[ɪk'sept] , [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [ɪz] ['ʌpraɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] [wʌn] [deɪ] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði]

Except	,	that	as	the	Southern	Cross	is	upright	at	midnight	on	one	day	only	in	the
除了	,	那	作为	这	南方	叉	是	直立	在	午夜	在	一	天	仅有的	在	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

然而，南十字星一年中只有一天会在午夜时分正立，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [end] [naʊ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] . -

the	sight	of	it	almost	on	end	now	is	interesting	.	'
这	视线	的	它	几乎	在	结尾	现在	是	有趣的	.	-

现在看到它几乎竖立起来的样子，挺有意思的。

- [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['ʌpraɪt] ? -
' When is it actually upright ? '
- 什么时候 是 它 实际上 直立 ? -

“它什么时候才是真正直立的？”

- [ɑːn] [mɑːrtʃ] - . -
' On March 26 . '
- 在 行进 - . -

“3月26日。”

- [-] [noʊ] , ['klɪf] , - [sed] [aɪ] , ['getɪŋ] [ʌp] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] ,
' D'ye know , Cliffe , ' said I , getting up , meaning to take a look round ,
- 染料 知道 , 克利夫 , - 说 我 , 获得 向上 , 意义 到 拿 一个 看 圆形的 ,

“你知道吗，克里夫？”我一边说着一边站起身来，打算四处看看。

- [ðæt] [its] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
' that it's comforted me sometimes to think of that symbol of God overhanging
- 那 它是 安慰 我 有时 到 思考 的 那 象征 的 上帝 悬垂
[ðiːz] ['wɔːtərz] .
these waters .
这些 水 .

“有时想到上帝象征着这片水域，就会让我感到安慰。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] ['freʃn] [ə; eɪ]['mænz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'stres] . -
It should be a sight to freshen a man's faith in a time of distress . '
它 应该 是 一个 视线 到 清新 一个 男人的 信仰 在 一个 时间 的 痛苦 . -

在困境中，这景象应该能重燃人们的信仰。

- [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ʌp] [daʊn] [hɪr] [wer] [ðeə(r)] [ɔːl] ['hiːðn] , - [sed] ['klɪf] .
' Strange to find it hung up down here where they're all heathens , ' said Cliffe .
- 奇怪的 到 寻找 它 悬挂 向上 向下 这里 在哪里 它们是 全部 异教徒 , - 说 克利夫 .

“真奇怪，居然把它挂在这里，这里都是些异教徒，”克利夫说道。

- [mʌtʃ] [aɪs] ? -
' Much ice ? '
- 很多 冰 ? -

“冰很多吗？”

- [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [sɜːr] . -
' No more than there was , sir . '
- 不 更多的 比 那里 曾是 , 先生 . -

“没有比以前更多了，先生。”

[aɪ] [went] [ɑːn] [dek] .
I went on deck .
我 去 在 甲板 .

我去了甲板上。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [klɪr] ,
The dusk of the night was hard and clear ,
这 黄昏 的 这 夜晚 曾是 难的 和 清除 ,

夜幕降临，暮色变得沉重而清晰。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [kiːn] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
and I observed a keen blue in the trembling gleam of many of the stars .
和 我 观察到 一个 敏锐的 蓝色的 在 这 发抖 闪耀 的 许多 的 这 明星 .

我观察到许多星星颤动的光芒中透着一抹明亮的蓝色。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wet] [ɪn][ðə; ði] [er] , [aɪ][hæd; həd]
But though there was no wet in the air , I had
但 尽管 那里 曾是 不 湿的 在 这 空气 , 我 有

虽然空气中没有潮湿的气息，但我却

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['nevər] [felt] [ðə; ði][koʊld][soʊ] ['bɪtər] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] .
never felt the cold so bitter as on this night .
绝不 毛毡 这 寒冷的 所以 苦的 作为 在 这 夜晚 .

从未感受过如此刺骨的寒冷。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
The sight of the nearer of the ice mountains in the gloom under the light of
这 视线 的 这 更近 的 这 冰 山脉 在 这 愁云 在下面 这 光 的
[ðə; ði][stɑːrz][wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [faɪn] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ;
the stars was marvellously fine and awful ;
这 明星 曾是 奇妙地 美好的 和 可怕 ;

在星光照耀下，昏暗中远处的冰山景象既壮丽又可怕；

[sʌm; səm] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
some shone with a light of their own ; it was the snow upon them ,
一些 闪耀 和 一个 光 的 他们的 自己的 ; 它 曾是 这 雪 之上 他们 ,
[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

有些动物自身闪闪发光；我想，那是它们身上的雪造成的。

[ðæt] [meɪd] [ðæt] [ʃiːn] .
that made that sheen .
那 制成 那 光泽 .

那东西使它闪闪发光。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [feɪnt] [ænd; ənd]
I noticed , however , that though the sea was covered with these faint and
我 注意到 , 然而 , 那 尽管 这 海 曾是 涵盖 和 这些 头晕的 和
['pælɪd] ['mæsɪz] ,
pallid masses ,
苍白 群众 ,

但我注意到，尽管海面上覆盖着这些淡淡的、苍白的团块，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['haɪweɪz] [ðeɪ] [meɪd] .
there was plenty of sea - room in the lanes and highways they made .
那里 曾是 很多 的 海 - 房间 在 这 车道 和 高速公路 他们 制成 .

他们修建的车道和公路留出了充足的航海空间。

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [pɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ]
A startling and alarming part was the crackling and crashing noises which
一个 令人震惊 和 令人担忧 部分 曾是 这 噼啪作响 和 崩溃 噪音 哪个
[keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
came from them ,
来了 从 他们 ,

最令人震惊和不安的是，它们发出噼啪作响和撞击声。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bɪ'loʊ] [baɪ][ðə; ði][koʊld] , [æn; ən]['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt]
and shortly before I was driven below by the cold , an island on the port
和 不久 前 我 曾是 驱动 以下 经过 这 寒冷的 , 一个 岛 在 这 港口
['kwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,

就在我被寒冷驱赶到下方之前不久，左舷后方的一个小岛上，

[wɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [muːn] , ['vænɪʃt] ;

wan	as	a	cloud	touched	by	a	corner	of	moon	,	vanished	;
万	作为	一个	云	感动	经过	一个	角落	的	月亮	,	消失了	;

像被月角触碰过的云朵般黯淡，消失了；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] [baɪ] ['deɪlaɪt] ;

it	may	have	shown	in	another	shape	by	daylight	;
它	可能	有	所示	在	其他	形状	经过	日光	;

在日光下，它可能呈现出另一种形状；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌoʊvə'set][ænd; ənd][pər'hæps][roʊz] [flæt] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

it	had	overset	and	perhaps	rose	flat	and	invisible	in	that	light	.
它	有	翻倒	和	也许	玫瑰	平坦的	和	无形的	在	那	光	.

它已经溢出，或许在那种光线下变得扁平而看不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

But	the	spectacle	was	wonderful	:	it	made	a	deep	impression	on	me	.
但	这	奇观	曾是	精彩的	:	它	制成	一个	深的	印象	在	我	.

但那场面真是精彩绝伦，给我留下了深刻的印象。

['klɪf] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bɪd][ˌem 'iː]['lɪs(ə)n] ,

Cliffe	who	saw	it	bid	me	listen	,
克利夫	WHO	锯	它	出价	我	听	,

看到这件事的克利夫让我听着，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] [keɪm] ['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	sure	enough	after	a	little	there	came	slanting	through	the	wind	such	a
和	当然	足够的	后	一个	小的	那里	来了	斜	通过	这	风	这样的	一个

[prə'dɪdʒəs] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [ðæt] ,

prodigious	noise	of	hissing	and	seething	that	,
惊人	噪音	的	嘶嘶声	和	沸腾	那	,

果然，过了一会儿，一阵巨大的嘶嘶声和沸腾声斜斜地从风中传来，

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	knowing	what	made	it	,
为了	会心	什么	制成	它	,

为了了解它是如何形成的，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]

you	would	have	looked	in	its	direction	for	the	foaming	waters	of	a
你	会	有	看起来	在	它是	方向	为了	这	起泡	水	的	一个

['sʌd(ə)n] [geɪl] .

sudden	gale	.
突然	大风	.

你本会朝那个方向望去，寻找突然狂风掀起的泡沫状海浪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [ðæt] [naɪt] .

There	was	to	be	little	rest	for	the	crew	that	night	.
那里	曾是	到	是	小的	休息	为了	这	全体人员	那	夜晚	.

当晚，船员们几乎没有休息时间。

['klɪf] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ðə; ði][men] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɔ:l][hændz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][stænd]

Cliffe	informed	me	the	men	had	been	told	that	all	hands	would	have	to	stand
克利夫	知情的	我	这	男人	有	到过	讲述	那	全部	双手	会	有	到	站立

[baɪ] [θru:'aʊt] [ðə; ði][dɑ:rk] ['aʊərz] ,

by	throughout	the	dark	hours	,
经过	自始至终	这	黑暗的	小时	,

克利夫告诉我，男人们被告知，在黑暗的几个小时里，所有人都必须待命。

['redi] [tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l] [ɪf] [ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][brɪg] .

ready	to	jump	to	the	first	call	if	the	brig	was	to	remain	a	brig	.
准备好	到	跳	到	这	第一的	称呼	如果	这	布里格	曾是	到	保持	一个	布里格	.

如果监狱要继续作为监狱使用，我随时准备响应第一个呼叫。

[ə; eɪ] ['si:mən] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɑ:n] [i:tʃ] [baʊ; boʊ] : [ə; eɪ][θɜ:rd][ə'lɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:jɑ:d] :

A	seaman	was	stationed	on	each	bow	:	a	third	aloft	on	the	foreyard	:
一个	水手	曾是	驻	在	每个	弓	:	一个	第三	高空	在	这	前院	:

船首各驻扎一名水手，前桅横桁上还有一名水手：

[ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'li:v] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] [tu:] ['aʊərz] [ɪn]

the	mate	and	the	boatswain	were	to	relieve	each	other	every	two	hours	in
这	伴侣	和	这	水手长	是	到	缓解	每个	其他	每一个	二	小时	在

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] .

keeping	a	look	-	out	on	the	forecastle	.
保持	一个	看	-	出去	在	这	前甲板	.

大副和水手长每两小时轮换一次，在前甲板上瞭望。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æft] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [tu:; tə][help][æt; ət][ðə; ði][helm] .

A	man	was	stationed	aft	ready	in	a	breath	to	help	at	the	helm	.
一个	男人	曾是	驻	后部	准备好	在	一个	气息	到	帮助	在	这	舵	.

一名男子驻守在船尾，随时准备协助掌舵。

[ðə; ði] ['gæli] ['faɪər][wʌz; wəz] [kept] ['bɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][hɑ:t] ['kɔ:fi] ,

The	galley	fire	was	kept	burning	all	night	,	and	hot	coffee	,
这	厨房	火	曾是	保留	燃烧	全部	夜晚	,	和	热的	咖啡	,

厨房里的火整夜都烧着，热咖啡也一直供应着。

[ænd; ənd][æt; ət][lɔ:ŋgər] ['ɪntərvlz] [smɔ:l] [dræmz][ʌv; əv][rʌm] , [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [kru:] .

and	at	longer	intervals	small	drams	of	rum	,	were	served	out	to	the	crew	.
和	在	更长	间隔	小的	戏剧	的	朗姆酒	,	是	服务	出去	到	这	全体人员	.

每隔一段时间，船员们就会喝上一小杯朗姆酒。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['perəl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lər] [blɑ:ks] [ʌv; əv][aɪs] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

The	chief	peril	lay	in	the	smaller	blocks	of	ice	floating	on	the	water	;
这	首席	危险	躺	在	这	较小的	积木	的	冰	漂浮的	在	这	水	;

最大的危险在于漂浮在水面上的小块冰；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][tu:; tə] ; [ænd; ənd] [jet] ,

they	were	hard	to	see	before	they	were	dangerously	close	to	;	and	yet	,
他们	是	难的	到	看	前	他们	是	危险地	关闭	到	;	和	然而	,

在它们危险地靠近之前，很难发现它们；然而，

[kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

comparatively	small	as	they	were	,	any	one	of	them	was	big	enough	to
比较	小的	作为	他们	是	,	任何	一	的	他们	曾是	大的	足够的	到

[nɑ:k] [ə; eɪ]

knock	a
敲	一个

尽管它们个头相对较小，但任何一个都足以击倒一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [brɪgz] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] ['faʊndər] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] .

hole	**in**	**the**	**brig's**	**bottom**	**,**	**and**	**founder**	**her**	**out**	**of**	**hand**	**.**
洞	在	这	布里格的	底部	,	和	创始人	她	出去	的	手	.

双桅帆船底部破了个洞，导致帆船失控沉没。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [held] [ɑːn] .

Right	**through**	**the**	**night**	**we**	**held**	**on**	**.**
正确的	通过	这	夜晚	我们	握住	在	.

我们坚持了一整夜。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] - [aɪs] [ə'hed] , - - [aɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [baʊ; boʊ] , - - ['stɑːrbərd] [jʊr; jər]

At	**first**	**the**	**cries**	**of**	**'**	**Ice**	**ahead**	**,**	**'**	**'**	**Ice**	**on**	**the**	**port**	**bow**	**,**	**'**	**'**	**Starboard**	**your**
在	第一的	这	哭泣	的	-	冰	前方	,	-	-	冰	在	这	港口	弓	,	-	-	右舷	你的

[helm] ,

helm	**,**
舵	,

起初传来“前方有冰”、“左舷有冰”、“向右舷掌舵”的喊声，

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

'	**and**	**the**	**like**	**,**	**alarmed**	**me**	**;**	**but**	**I**	**presently**	**got**	**used**	**to**	**them**	**,**
-	和	这	喜欢	,	惊慌	我	;	但	我	目前	得到	用过的	到	他们	,

诸如此类的话让我感到不安；但我很快就习惯了。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] ['friːkwənt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['terɪfaɪɪŋ] ; [wʌns] ['oʊnli] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn]

nor	**indeed**	**were**	**they**	**so**	**frequent**	**as**	**to**	**be**	**terrifying**	**;**	**once**	**only**	**,**	**that**	**is**	**,**	**in**
也不	的确	是	他们	所以	频繁	作为	到	是	恐怖	;	一次	仅有的	,	那	是	,	在

[maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

my	**hearing**	**,**
我的	听力	,

事实上，它们出现的频率并不高，令人恐惧；据我所知，只发生过一次。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [reɪzd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['pænɪk] ;

was	**a**	**cry**	**raised**	**as**	**for**	**life**	**or**	**death**	**in**	**a**	**sudden**	**passion**	**or**	**panic**	**;**
曾是	一个	哭	提高	作为	为了	生活	或者	死亡	在	一个	突然	热情	或者	恐慌	;

是在突然的激动或恐慌中，为了生死而发出的呼喊；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] [flæt] ['rægɪd] - [edʒd] [piːs] [ʌv; əv] [aɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ;

then	**it**	**was**	**an**	**immense**	**flat**	**ragged**	**-**	**edged**	**piece**	**of**	**ice**	**under**	**the**	**bow**	**;**
然后	它	曾是	一个	巨大	平坦的	破烂不堪	-	边缘	片	的	冰	在下面	这	弓	;

然后，船头下方是一块巨大的、扁平的、边缘参差不齐的冰块；

[ə; eɪ] [swɪft] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [helm] [sent] [ðə; ði] [brɪg] [klɪr] ,

a	**swift**	**turn**	**of**	**the**	**helm**	**sent**	**the**	**brig**	**clear**	**,**
一个	迅速	转动	的	这	舵	发送	这	布里格	清除	,

猛地转动舵柄，双桅帆船便驶离了航线。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['plaʊd]

giving	**us**	**a**	**sight**	**of**	**the**	**stuff**	**alongside**	**,**	**and**	**the**	**brave**	**little**	**ship**	**ploughed**
给予	我们	一个	视线	的	这	东西	旁边	,	和	这	勇敢的	小的	船	耕作

[hɜːr; hər] [wei] ['ɑːnwərdz] .

her	**way**	**onwards**	**.**
她	方式	开始	.

让我们得以一窥船边的景象，这艘勇敢的小船继续向前驶去。

['hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] .

Happily	**,**	**it**	**was**	**midsummer**	**,**	**and**	**the**	**night**	**comparatively**	**short**	**.**
快乐地	,	它	曾是	盛夏	,	和	这	夜晚	比较	短的	.

幸运的是，当时正值盛夏，夜晚相对较短。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['roʊzi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] [siː] ,

The	**dawn**	**was**	**fair**	**and**	**rosy**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**rose**	**upon**	**a**	**dark**	**blue**	**sea**	**,**
这	黎明	曾是	公平的	和	红润	,	和	这	太阳	玫瑰	之上	一个	黑暗的	蓝色的	海	,

黎明时分，阳光明媚，旭日从深蓝色的海面上冉冉升起。

['frɔːθɪŋ] [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɪrs] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ][aɪs] .

frothing	far	as	the	eye	could	pierce	,	and	magnificent	with	ice	.
起泡	远的	作为	这	眼睛	可以	刺穿	,	和	壮丽	和	冰	.

泡沫翻腾，一眼望不到边，而且结满了冰，蔚为壮观。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [siːn] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] ['sʌnraɪz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

I	cannot	express	the	gorgeous	scene	of	colour	that	sunrise	called	into	being	.
我	不能	表达	这	华丽的	场景	的	颜色	那	日出	称为	进入	存在	.

我无法用语言来形容日出时分那绚丽多彩的景象。

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ðə; ði] [aɪs] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃeɪps] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk]

In	all	directions	the	ice	lay	in	a	hundred	shapes	,	some	of	the	islands	sparkling	like
在	全部	方向	这	冰	躺	在	一个	百	形状	,	一些	的	这	岛屿	闪闪发光	喜欢

冰块向四面八方铺展开来，形状各异，有些冰岛闪闪发光，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['prɪzəmz] ; [aɪ] [bɪ'held] ['floʊtɪŋ] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] , [ɪ'nɔːrməs] [ʃeɪps] [ɪn]['æləbæstər] , ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

prisms	;	I	beheld	floating	cities	of	porcelain	,	enormous	shapes	in	alabaster	,	figures	of	marble	,
棱镜	;	我	观看	漂浮的	城市	的	瓷	,	巨大的	形状	在	雪花石膏	,	数据	的	大理石	,

棱柱；我看到了漂浮的瓷器城市，巨大的雪花石膏雕塑，大理石雕像，

['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [æz; əz] [ðoʊz] [hjuːdʒ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['taɪtənz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [haɪts] [ʌv; əv] ['teɪbl] [beɪ] .

monstrous	and	grotesque	as	those	huge	forms	of	rock	which	stand	in	a	congregation	of	Titans	at	the	base	of	some	of	the	precipitous	heights	of	Table	Bay	.
滔天	和	怪诞	作为	那些	巨大的	表格	的	岩石	哪个	站立	在	一个	会众	的	泰坦	在	这	根据	的	一些	的	这	陡峭	高度	的	桌子	湾	.

如同泰坦巨人般耸立在桌湾某些陡峭山峰底部的巨大岩石群，它们既怪诞又丑陋。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

But	though	there	was	plenty	of	ice	in	the	south	,
但	尽管	那里	曾是	很多	的	冰	在	这	南	,

虽然南方有很多冰，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ;

there	was	an	abundance	of	room	too	for	our	passage	;
那里	曾是	一个	丰富	的	房间	也	为了	我们的	通道	;

我们有足够的空间通过；

[ðə; ði] [meɪt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['rɔɪəl] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [slʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['bæriər] ;

the	mate	came	down	from	the	fore	royal	yard	with	a	telescope	slung	on	his	back	and	said	he	saw	no	barrier	;
这	伴侣	来了	向下	从	这	前	皇家	院子	和	一个	望远镜	吊着	在	他的	后退	和	说	他	锯	不	障碍	;

大副从前甲板下来，背着望远镜说他没看到任何障碍物；

[hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [swer] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

he	thought	,	but	would	not	then	swear	,	he	could	make	out	a	faint	shadow	of
他	想法	,	但	会	不是	然后	发誓	,	他	可以	制作	出去	一个	头晕的	阴影	的

[lænd] .

land	.
土地	.

他心想，但不敢肯定，他似乎能辨认出陆地的模糊轮廓。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] ['sentərz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] !

If	he	was	right	,	then	the	mountain	that	centres	Coronation	Island	was	in	sight	!
如果	他	曾是	正确的	,	然后	这	山	那	中心	加冕礼	岛	曾是	在	视线	!

如果他的说法正确，那么位于加冕岛中心的山脉就在他的视线范围内了！

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [freʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [siː] ,

The	breeze	was	fresh	out	of	the	north	-	west	,	with	a	high	following	sea	,
这	微风	曾是	新鲜的	出去	的	这	北	-	西方	,	和	一个	高的	下列的	海	,

西北风劲吹，海浪汹涌。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['klɪf] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [raʊnd]

and	soon	after	the	sun	was	risen	and	Cliffe	had	taken	a	long	look	round
和	很快	后	这	太阳	曾是	升起	和	克利夫	有	已采取	一个	长的	看	圆形的

,

,
,

太阳升起后不久，克利夫环顾四周许久。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [seɪl][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

he	ordered	sail	to	be	made	.
他	订购	帆	到	是	制成	.

他下令制作帆。

[ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [wʌz; wəz] [luːst] , [riːfs] ['ʃeɪkən] [aʊt] ,

The	foretopsail	was	loosed	,	reefs	shaken	out	,
这	前顶帆	曾是	松开	,	珊瑚礁	摇晃	出去	,

前顶帆已松开，缩帆索已抖开。

[ænd; ənd] [klɔːðz] [paɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [təgælənt] [ja:dz] ; [ðen] , [laɪk]

and	cloths	piled	upon	the	little	vessel	to	the	topgallant	yards	;	then	,	like
和	布料	堆积	之上	这	小的	血管	到	这	顶盖兰特	码	;	然后	,	喜欢

['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] ,

something	alive	and	released	,
某物	活	和	发布	,

小船上的布料堆积如山，一直堆到桅顶；然后，就像某种活物被释放出来一样，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [fled] ['saʊθwərdz] .

the	little	ship	fled	southwards	.
这	小的	船	逃亡	向南	.

小船向南逃窜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd]

CORONATION	ISLAND
加冕礼	岛

加冕岛

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [nekst] [deɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði][lænd][ɪn] [vju:] ,

But	it	was	not	till	next	day	that	we	had	the	land	in	view	,
但	它	曾是	不是	直到	下一个	天	那	我们	有	这	土地	在	看法	,

但直到第二天我们才看到那块地。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n] ['februeri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	then	it	was	ten	o'clock	on	February	morning	,
和	然后	它	曾是	十	点钟	在	二月	早晨	,

然后，时间到了二月的一个早晨十点。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv] ['teɪbl] [beɪ] .

making	it	a	few	days	above	a	month	since	we	had	sailed	out	of	Table	Bay	.
制作	它	一个	很少	天	多于	一个	月	自从	我们	有	航行	出去	的	桌子	湾	.

距离我们离开桌湾已经过去一个多月了。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] , [soʊ][ɑ:n] [ðɪs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

As	on	the	previous	day	,	so	on	this	,	the	sun	shone	brightly	,
作为	在	这	以前的	天	,	所以	在	这	,	这	太阳	闪耀	明亮地	,

和前一天一样，今天阳光灿烂。

[wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ɪn][ɪts] [laɪt] .

with	even	some	comfort	of	warmth	in	its	light	.
和	甚至	一些	舒适	的	温暖	在	它是	光	.

它的光线甚至还带来了一丝温暖的舒适感。

['meni] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] ['sɔ:ftnəs] [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] ;

Many	great	clouds	of	a	milk	-	white	softness	were	sailing	into	the	east	;
许多	伟大的	云	的	一个	牛奶	-	白色的	柔软	是	帆船	进入	这	东方	;

许多乳白色柔和的大云朵正向东方飘去；

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [freʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [si:] [ræn] ['brɪskli] ,

the	wind	was	fresh	out	of	the	west	,	but	though	the	sea	ran	briskly	,
这	风	曾是	新鲜的	出去	的	这	西方	,	但	尽管	这	海	跑	轻快地	,

西风劲吹，但尽管海浪汹涌，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃru:d] ['veɪpər] [ʌv; əv][sɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔ:θɪŋ] [kə:lz] ,

with	a	shrewd	vapour	of	salt	in	the	shrill	fling	of	the	frothing	curls	,
和	一个	精明	汽	的	盐	在	这	尖锐	一扔	的	这	起泡	卷发	,

在翻腾的卷发尖锐的甩动中，夹杂着一丝狡黠的咸味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [si:] ; [ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ðə; ði][brɪg][ɪn] ['steɪtli] ['meʒərz] ,

it	was	not	a	hollow	sea	;	it	rolled	the	brig	in	stately	measures	,
它	曾是	不是	一个	空洞的	海	;	它	滚动	这	布里格	在	庄严	措施	,

那不是一片空旷的大海；它以庄严的步伐托起了双桅帆船。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] [smɔ:l] [seɪl] ,

but	she	was	now	under	small	sail	,
但	她	曾是	现在	在下面	小的	帆	,

但她现在只用小帆支撑着。

[ðə; ði][aɪs] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rg] [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] ,

the	ice	being	very	plentiful	and	the	sea	crowded	with	bergs	of	all	sizes	,
这	冰	存在	非常	丰富	和	这	海	挤	和	山脉	的	全部	尺寸	,

由于冰层非常丰富，海面上到处都是大小不一的冰山，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[waɪlst] [raɪt] [ə'hed] [wɜːr; wər] [tɔːl] [klɪfs] [ʌv; əv] [aɪs] [bækt] [baɪ] [ə; eɪ] [bluː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n]

whilst	right	ahead	were	tall	cliffs	of	ice	backed	by	a	blue	shadow	of	mountain
而	正确的	前方	是	高的	悬崖	的	冰	支持的	经过	一个	蓝色的	阴影	的	山

['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['feɪntnəs] [wer] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [daɪd]

rising	into	a	silver	faintness	where	the	eternal	snows	upon	it	sparkled	and	died
上升	进入	一个	银	模糊	在哪里	这	永恒	雪	之上	它	闪闪发光	和	死亡

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [diːp] [bluː] .

out	from	the	sight	in	the	deep	blue	.
出去	从	这	视线	在	这	深的	蓝色的	.

而正前方是高耸的冰崖，背后是蓝色的山影，山峦隐没在一片银色的薄雾中，山上永不落下的积雪闪烁着光芒，最终消失在深蓝色的视野中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] [ʌv; əv]

I	was	beside	myself	with	excitement	and	wretched	with	distress	of
我	曾是	旁	我	和	激动	和	可怜	和	痛苦	的

[ˌekspek'teɪʃn] , [dred] , [ænd; ənd] [hoʊp] .

expectation	,	dread	,	and	hope	.
期待	,	恐惧	,	和	希望	.

我既兴奋不已，又因期待、恐惧和希望而痛苦万分。

[ðæt] [haɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [klɪf] [raɪt] [ə'hed] , ['broʊkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrgraʊnd] [baɪ] [peɪl] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndz]

That	height	of	white	cliff	right	ahead	,	broken	in	the	foreground	by	pale	floating	islands
那	高度	的	白色的	悬崖	正确的	前方	,	破碎的	在	这	前景	经过	苍白	漂浮的	岛屿

,

;

,

前方那高耸的白色悬崖，前景中点缀着一些浅色的漂浮岛屿。

[ɪts] [feɪs] [dɪs'kʌləd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [aɪs] [ðæt] [mæskt] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [hæd; həd] ['broʊkən]

its	face	discoloured	in	places	as	though	the	ice	that	masked	the	rock	had	broken
它是	脸	变色	在	地方	作为	尽管	这	冰	那	戴面具	这	岩石	有	破碎的

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['ræmpɑːrt] ,

from	the	black	and	savage	rampart	,
从	这	黑色的	和	野蛮的	壁垒	,

它的面部某些地方已经变色，仿佛覆盖在岩石上的冰层从黑色而险峻的城墙上崩塌下来一样。

[wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔːrt] [baʊ; boʊ] , ['luːmɪŋ] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [ɪ'mens] ,

was	Coronation	Island	,	and	on	the	port	bow	,	looming	distant	but	immense	,
曾是	加冕礼	岛	,	和	在	这	港口	弓	,	迫在眉睫	遥远	但	巨大	,

那是加冕岛，在左舷前方，远处隐约可见，却又无比巨大。

[wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['lɔ(ː)ri] ['aɪlənd] .

were	the	mountains	of	Laurie	Island	.
是	这	山脉	的	劳里	岛	.

那是劳里岛的山脉。

['aʊər; ɑːr] ['æŋkərz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kætˌhed] , ['redi] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [goʊ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

Our	anchors	were	at	the	cathead	,	ready	for	letting	go	in	case	of	sudden
我们的	锚	是	在	这	猫头	,	准备好	为了	出租	去	在	案件	的	突然

[niːd] ;

need	;
需要	;

我们的锚已放置在船首，随时准备在需要时松开；

[ðə; ðɪ] [men] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [aɪs] , ['redi] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [trɪm] [seɪl] .

the	men	hung	about	on	the	look	-	out	for	ice	,	ready	in	an	instant	to	trim	sail	.
这	男人	悬挂	关于	在	这	看	-	出去	为了	冰	,	准备好	在	一个	立即的	到	修剪	帆	.

男人们在附近徘徊，警惕地观察着冰情，随时准备调整帆索。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] [θruː] [æn; ən]['ævənuː][ʌv; əv] [bɜːrg] :

We	were	sailing	towards	the	island	through	an	avenue	of	bergs	:
我们	是	帆船	向	这	岛	通过	一个	大街	的	山脉	:

我们正沿着一条由冰山组成的航道驶向岛屿：

[klɪr] ['wɔːtər] ['spɑːkld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [stem] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɑːʃ] [ʌv; əv]

clear	water	sparkled	from	the	thrust	of	our	stem	to	the	very	wash	of
清除	水	闪闪发光	从	这	推力	的	我们的	干	到	这	非常	洗	的

[ðə; ði] ['dɪstənt]

the	distant
这	遥远

清澈的水面从我们船头探出的地方一直闪耀到远处的河水冲刷处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[sɜːrf] ,

surf	,
冲浪	,

冲浪，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [əbst'rʌkʃnz] [ðæn; ðən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [stʌf]

with	no	other	obstructions	than	here	and	there	a	lump	of	the	crystal	stuff
和	不	其他	障碍物	比	这里	和	那里	一个	块	的	这	水晶	东西

['lɪftɪŋ] ['sʌlənli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] ,

lifting	sullenly	with	the	swell	,
举重	闷闷不乐地	和	这	膨胀	,

除了偶尔有几块晶状物质随着海浪低沉地抬起外，没有其他阻碍。

['flæʃɪŋ] ['glɔːriəsli] ,

flashing	gloriously	,
闪烁	辉煌地	,

闪耀夺目，

[ænd; ənd][soʊ] [prə'kleimɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [wen] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [smoʊt] [ðə; ði] [foʊm] [ðæt]

and	so	proclaiming	itself	to	the	sight	when	the	sunbeam	smote	the	foam	that
和	所以	宣告	本身	到	这	视线	什么时候	这	阳光	猛击	这	泡沫	那

[pɔːd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

poured	off	it	.
倾倒	离开	它	.

当阳光照射到它倾泻而下的泡沫上时，它便向世人宣告了自己的存在。

[ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

A	chart	of	the	islands	lay	upon	the	skylight	,
一个	图表	的	这	岛屿	躺	之上	这	天窗	,

天窗上放着一张岛屿分布图。

[ænd; ənd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	every	few	minutes	I	would	be	dropping	the	telescope	to	look	at	the
和	每一个	很少	分钟	我	会	是	下降	这	望远镜	到	看	在	这

[tʃɑːrt] ,

chart	,
图表	,

每隔几分钟，我就会放下望远镜去看星图。

[tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [koʊst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] .

to	gather	from	the	tracing	the	point	of	coast	we	were	heading	for	.
到	收集	从	这	追踪	这	观点	的	海岸	我们	是	标题	为了	.

从追踪海岸线的方向可以推断出我们前往的目的地。

[ðə; ði] ['weɪlmən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rek] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ɪn]['pɑːmɜ-z, 'pɑːlmɜ-z] [beɪ] ,

The	whaleman	had	said	that	the	wreck	lay	on	a	ledge	in	Palmer's	Bay	,
这	捕鲸人	有	说	那	这	破坏	躺	在	一个	壁架	在	帕尔默的	湾	,

捕鲸人说，沉船残骸位于帕尔默湾的一处岩架上。

[ænd; ənd] ['klɪf] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ðæt] [ðæt] [lɑːrdʒ] [ɪn'dent] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

and	Cliffe	and	I	were	agreed	that	that	large	indent	was	between	the	two
和	克利夫	和	我	是	同意	那	那	大的	缩进	曾是	之间	这	二

['taʊərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

towering	shadows	,
参天	阴影	,

我和克利夫一致认为，那片巨大的凹陷处就在两座高耸建筑的阴影之间。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːlər] [piːk] [ðæt] [sɔːd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['teɪbl]

to	the	right	of	the	taller	peak	that	soared	a	thousand	feet	higher	than	Table
到	这	正确的	的	这	更高	顶峰	那	飙升	一个	千	脚	更高	比	桌子

['maʊnt(ə)n] .

Mountain	.
山	.

在比桌山高出一千英尺的更高山峰的右侧。

[ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [vjuː] .

The	icebergs	obstructed	the	view	.
这	冰山	受阻	这	看法	.

冰山挡住了视线。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [koʊst] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :

The	line	of	coast	was	studded	with	them	:
这	线	的	海岸	曾是	带钉的	和	他们	:

海岸线上到处都是它们:

[jet] ['evri] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [maɪ] [saɪt] [θruː] [ðə; ði]['lensiz]['ɪntuː] [iːtʃ] ['oʊpənɪŋ]

yet	every	moment	I	was	sinking	my	sight	through	the	lenses	into	each	opening
然而	每一个	片刻	我	曾是	下沉	我的	视线	通过	这	镜头	进入	每个	开幕

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [bɜːrg] .

betwixt	the	bergs	.
中间	这	山脉	.

然而，我每时每刻都透过镜头，将目光投向冰山之间的每一个缝隙。

[ðə; ði] [brɪgz] ['prɑːgres] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [smɔːl]

The	brig's	progress	under	her	small
这	布里格的	进步	在下面	她	小的

在她小小的船帆下，这艘双桅帆船的航行进展顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['kænvəs][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [nɑːts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

canvas	was	about	four	knots	and	a	half	;
帆布	曾是	关于	四	绳结	和	一个	一半	;

帆布大约有四个半结;

[aɪ'd] [glɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][sʌm; səm] ['steɪtli] ['froʊz(ə)n] [paɪl] [mə'dʒestɪkli] ['rɑːkɪŋ]

I'd	glanced	for	a	moment	at	some	stately	frozen	pile	majestically	rocking
ID	瞥了一眼	为了	一个	片刻	在	一些	庄严	冷冻	桩	雄伟地	摇滚

[ænd; ənd] ['sloʊli] [vɪrɪŋ] [baɪ] ,

and	slowly	veering	by	,
和	缓慢地	转向	经过	,

我瞥了一眼远处一座巍峨的冰山，它雄伟地摇曳着，缓缓地偏离轨道。

[ðen] [pʊt] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] [əˈfreʃ] .

then	put	my	eye	to	the	glass	afresh	.
然后	放	我的	眼睛	到	这	玻璃	重新	.

然后我又把眼睛凑到玻璃上看。

[maɪ] [ˈveri] [soʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈloʊðɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] .

My	very	soul	was	now	loathing	the	sight	of	the	ice	.
我的	非常	灵魂	曾是	现在	厌恶	这	视线	的	这	冰	.

我内心深处对冰的景象感到无比厌恶。

[ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [ænd; ənd]

The	largest	of	the	islands	was	no	longer	an	object	of	splendour	and
这	最大	的	这	岛屿	曾是	不	更长	一个	目的	的	辉煌	和

[səˈblɪmәti] ,

sublimity	,
崇高	,

其中最大的岛屿已不再是辉煌壮丽的象征。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈwɪrinəs] ,

but	of	horror	and	heart	-	weariness	,
但	的	恐怖	和	心	-	疲劳	,

但更多的是恐惧和心力交瘁，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðæt] [səbˈduːd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈnʌmnəs]

charged	with	a	spirit	of	desolation	that	subdued	me	to	a	sort	of	numbness
带电	和	一个	精神	的	荒凉	那	低沉的	我	到	一个	种类	的	麻木

[ʌv; əv] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] :

of	mind	if	I	looked	long	:
的	头脑	如果	我	看起来	长的	:

那里弥漫着一种凄凉的气息，如果我长时间凝视，就会感到一种精神麻木的状态：

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˌem ˈiː] ,

it	seemed	to	stonefy	the	very	principle	of	life	in	me	,
它	似乎	到	-	这	非常	原则	的	生活	在	我	,

它似乎将我生命中最重要的原则都石化了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈmædʒɪk] [ɪn] [ɪts] [bɔːld] [waɪt] [ster] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [mæn]

as	though	there	was	a	horrid	magic	in	its	bald	white	stare	to	look	a	man
作为	尽管	那里	曾是	一个	可怕的	魔法	在	它是	秃	白色的	盯	到	看	一个	男人

[ˈɪntuː] [ˈkreɪzinəs] ,

into	craziness	,
进入	疯狂	,

仿佛它那光秃秃的白色眼睛里蕴藏着某种可怕的魔力，能把人看得发疯。

[ænd; ənd] [ˈemptinəs] , [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ɪts] [oʊn] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈlaiflisnis] .

and	emptiness	,	and	into	its	own	frozen	lifelessness	.
和	空虚	,	和	进入	它是	自己的	冷冻	无生命	.

以及空虚，以及自身冰冷的死寂。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [əˈproʊtʃt] ,

But	now	,	as	we	approached	,
但	现在	,	作为	我们	接近	,

但现在，当我们接近时，

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkiːnnəs] [werˈevər]

the	features	of	the	land	began	to	steal	out	into	a	brilliant	keenness	wherever
这	特征	的	这	土地	开始	到	偷	出去	进入	一个	杰出的	敏锐	无论

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [speɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [aɪs] ,

there	was	space	for	them	to	show	betwixt	the	floating	ice	,
那里	曾是	空间	为了	他们	到	展示	中间	这	漂浮的	冰	,

在浮冰之间的空隙里，地貌特征开始清晰地显现出来，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [glæs] ,

and	on	a	sudden	,	whilst	I	was	looking	through	the	glass	,
和	在	一个	突然	,	而	我	曾是	寻找	通过	这	玻璃	,

突然，当我透过玻璃向外看时，

[ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][brɪg]['slaɪdɪd][ə; eɪ] ['siːbɔːrn] [hɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [ænd; ənd]

the	motion	of	the	brig	slided	a	seaborne	hill	away	to	the	left	,	and
这	运动	的	这	布里格	滑动	一个	海运	爬坡道	离开	到	这	左边	,	和

[ɪk'spoʊzd][ə; eɪ]

exposed	a
裸露	一个

双桅帆船的移动使一座海上小山向左侧滑开，露出了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[frʌnt] [ʌv; əv] [klɪf] [ðæt] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt]

front	of	cliff	that	lay	with	a	shadow	upon	it	as	though	it	was	a	sort
正面	的	悬崖	那	躺	和	一个	阴影	之上	它	作为	尽管	它	曾是	一个	种类

[ʌv; əv] [rə'viːn] ,

of	ravine	,
的	峡谷	,

悬崖正面笼罩着阴影，仿佛形成了一种沟壑。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

at	the	foot	of	which	,
在	这	脚	的	哪个	,

在其底部，

[ðoʊ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɪft] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [siː] [æz; əz][wiː; wi]

though	I	instantly	guessed	it	would	lift	to	some	height	above	the	sea	as	we
尽管	我	即刻	猜对了	它	会	举起	到	一些	高度	多于	这	海	作为	我们

[gɑːt] ['nɪrər] ,

got	nearer	,
得到	更近	,

虽然我立刻猜到随着我们靠近海面，它会升到海面上的某个高度，

[leɪ] [ə; eɪ] [blæk] [spek] .

lay	a	black	speck	.
躺	一个	黑色的	斑点	.

放一个黑点。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] :

I	looked	again	,	and	cried	out	wild	with	excitement	:
我	看起来	再次	,	和	哭	出去	荒野	和	激动	:

我又看了一眼，兴奋得大声喊了出来：

- ['klɪf] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hʌl] !

'	Cliffe	,	I	have	the	hull	!
-	克利夫	,	我	有	这	船体	!

“克里夫，船体在我这儿！”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hʌl] ! -

I	have	the	hull	!	'
我	有	这	船体	!	-

我有船体！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [gri'meisiŋ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
The little man came headlong to my side , and put his grimacing face to the
这 小的 男人 来了 一头扎 到 我的 边 , 和 放 他的 龇牙咧嘴 脸 到 这
['telɪskoʊp] .
telescope .
望远镜 .

那个矮个子男人径直走到我身边，把那张龇牙咧嘴的脸凑到望远镜前。

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的!

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ! -
I see it , I have it ! '
我 看 它 , 我 有 它 ! -

我看到了，我拥有了!

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] . -
he shouted . '
他 喊叫 . -

他喊道：“

[dʒʌst][æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] — [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] — [fer] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
Just as reported — high above the wash — fair in the heart of the Bay .
只是 作为 据报道 — 高的 多于 这 洗 — 公平的 在 这 心 的 这 湾 .

正如报道所说——高高地耸立在海浪之上——海湾中心地带风平浪静。

['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [naʊ] .
It'll be all plain sailing now .
它将 是 全部 清楚的 帆船 现在 .

现在一切都会一帆风顺。

[lɔ:] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['bɔ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] . -
Lor , but there ought to be no difficulty in boarding her . '
洛尔 , 但 那里 应该 到 是 不 困难 在 登机 她 . -

洛尔，不过让她登船应该没什么困难。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
He returned the glass to me :
他 返回 这 玻璃 到 我 :

他把杯子还给了我:

[aɪ] ['levld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [hi:p] [ʌv; əv][bɜ:rg]
I levelled it afresh at the instant that the corner of a big heap of berg
我 平整 它 重新 在 这 立即的 那 这 角落 的 一个 大的 堆 的 伯格
['floʊtɪd] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
floated right into the field of vision .
漂浮 正确的 进入 这 场地 的 想象 .

就在一大堆冰山的一角漂入我的视野的那一刻，我重新调整了方向。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [hʌl] [ə'nu:] :
It needed another hour of careful sailing to expose the hull anew :
它 需要 其他 小时 的 小心 帆船 到 暴露 这 船体 重新 :

又经过一个小时的小心航行，船体才重新露出水面:

[ðen] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['klɪrli] .
then through the glass I saw her clearly .
然后 通过 这 玻璃 我 锯 她 清楚地 .

然后透过玻璃，我清楚地看到了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [hʌlk] [ʌv; əv] [ʃɪp] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪs]

She	lay	,	a	large	black	hulk	of	ship	,	upon	a	projection	of	ice
她	躺	,	一个	大的	黑色的	绿巨人	的	船	,	之上	一个	投影	的	冰

她像一艘巨大的黑色船体，静静地躺在一块突出的冰面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

that	was	at	least	thirty	feet	above	the	sea	.
那	曾是	在	至少	三十	脚	多于	这	海	.

那至少比海平面高出三十英尺。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːmɑːst] .

I	made	out	her	bowsprit	,	and	the	stump	of	her	foremast	.
我	制成	出去	她	船首斜桅	,	和	这	树桩	的	她	前桅	.

我辨认出了她的船首斜桅和前桅的残端。

[ðə; ði] [klɪfs] [sɔːd] [ʃɪr] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt]

The	cliffs	soared	sheer	and	abrupt	at	the	back	of	her	to	a	great	height
这	悬崖	飙升	透明	和	突然	在	这	后退	的	她	到	一个	伟大的	高度

.

:
.

她身后的悬崖陡峭险峻，直插云霄。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ges] [ðæt] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['strændɪd] ,

Even	at	that	distance	it	was	not	hard	to	guess	that	,	after	having	stranded	,
甚至	在	那	距离	它	曾是	不是	难的	到	猜测	那	,	后	拥有	搁浅	,

即使隔着那么远的距离，也不难猜到，在搁浅之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɜːrθkweɪk] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪs]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʃiː; ʃi]

she	had	been	lifted	by	some	earthquake	dislocation	of	ice	into	the	posture	she
她	有	到过	抬起	经过	一些	地震	错位	的	冰	进入	这	姿势	她

['restɪd] [ɪn] .

rested	in	.
休息	在	.

她是因为地震造成的冰层错位而被抬升到现在的姿势。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [siː] [klɪr] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ʃɪps] [fɔːr; fər]

Suppose	the	sea	clear	,	she	must	have	been	visible	to	passing	ships	for
认为	这	海	清除	,	她	必须	有	到过	可见的	到	通过	船舶	为了

[liːgz] .

leagues	.
联赛	.

假设海水清澈，那么过往船只在数里之外都能看到她。

[ðə; ði] ['siːmən] [wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , ['bɑːdkɪn]

The	seamen	were	congregated	in	the	bows	,	leaning	over	the	rail	,	Bodkin
这	海员	是	聚集	在	这	弓	,	倾斜	超过	这	轨	,	锥子

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['pɔɪntɪŋ] ['iːgərli] .

amongst	them	pointing	eagerly	.
在	他们	指向	急切地	.

水手们聚集在船头，倚在栏杆上，博德金也在其中，急切地指点着。

[ðə; ði] [meit] [rɔːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] , [ðeɪ] [ðen] ['skætərd] ,

The	mate	roared	to	them	to	keep	a	bright	look	-	out	,	they	then	scattered	,
这	伴侣	咆哮	到	他们	到	保持	一个	明亮的	看	-	出去	,	他们	然后	疏散	,

水手长大声命令他们保持警惕，然后他们四散而逃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [rek] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['hiːdləsli] [tə'geðər] [æz; əz][wʌn]

but	the	sight	of	that	wreck	had	brought	them	heedlessly	together	as	one
但	这	视线	的	那	破坏	有	带来	他们	鲁莽地	一起	作为	一

[mæn] .

man	.
男人	.

但那场灾难的景象让他们不由自主地团结成了一个人。

- [glæs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [wʌn] ,

Cliffe's	glass	was	not	a	powerful	one	,
-	玻璃	曾是	不是	一个	强大的	一	,

克利夫的酒杯威力并不大。

[jet] [ðə; ði] [hʌl] [ɪn][ðə; ði][lenz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] .

yet	the	hull	in	the	lens	lay	within	half	a	mile	,	and	I	saw	her	plainly	.
然而	这	船体	在	这	镜片	躺	之内	一半	一个	英里	,	和	我	锯	她	显然	.

然而，镜头中的船体距离我不到半英里，我看得清清楚楚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd][sæt] ['veri] ['nɪrli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [kiːl]

She	had	her	head	towards	the	cliffs	,	and	sat	very	nearly	upon	a	level	keel
她	有	她	头	向	这	悬崖	,	和	卫星	非常	几乎	之上	一个	等级	龙骨

.

:
:

她头朝向悬崖，几乎是平稳地坐在船底。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] ['bʊlwərks] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

A	great	portion	of	her	starboard	bulwarks	were	gone	.
一个	伟大的	部分	的	她	右舷	堡垒	是	已消失	.

她的右舷舷墙大部分都消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] ['ʌndər] [hɜːr; hər][stɜːrn] :

She	was	a	mass	of	ice	under	her	stern	:
她	曾是	一个	大量的	的	冰	在下面	她	船尾	:

她的船尾下是一团冰：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ðer; ðər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ʌv; əv] [waɪt] [piləs] .

looked	to	be	fixed	there	to	her	bed	of	white	pillars	.
看起来	到	是	固定的	那里	到	她	床	的	白色的	柱子	.

她似乎被固定在了那张由白色柱子组成的床上。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɑːt] ['spɑːklz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [blæk] ,

The	sun	shot	sparkles	into	her	as	we	advanced	,	and	still	she	showed	black	,
这	太阳	射击	闪光	进入	她	作为	我们	先进的	,	和	仍然	她	显示	黑色的	,

我们向前走去时，阳光在她身上投下闪烁的光芒，但她仍然呈现黑色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪs] [ðæt] ['koʊtɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] [glæs] .

as	though	the	ice	that	coated	her	was	as	glass	.
作为	尽管	这	冰	那	涂层	她	曾是	作为	玻璃	.

仿佛她身上的冰层像玻璃一样。

['nʌθɪŋ] [muːvd] :

Nothing	moved	:
没有什么	已搬	:

什么也没发生：

[aɪ] [streɪnd] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [tɪl] [maɪ] [breɪn] [riːld] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ɑːbdʒekt] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [glæs] [ænd; ənd]

I	strained	my	vision	till	my	brain	reeled	and	the	object	swung	in	the	glass	and
我	紧张	我的	想象	直到	我的	脑	卷曲	和	这	目的	摇摆	在	这	玻璃	和

[wʌz; wəz] [i'klipst] :

was	eclipsed	:
曾是	日食	:

我眯起眼睛，直到大脑一片空白，那物体在玻璃杯中晃动，最终被遮蔽了：

['klɪf] [lʊkt] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [smoʊk] [nɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] .

Cliffe	looked	,	he	saw	no	smoke	nor	signs	of	life	any	more	than	I	.
克利夫	看起来	,	他	锯	不	抽烟	也不	标志	的	生活	任何	更多的	比	我	.

克利夫看了看，他和我一样，既没看到烟雾，也没看到任何生命迹象。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniwʌn] [ə'laɪv] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	If	there's	anyone	alive	aboard	her	,	'	said	he	,
-	如果	有	任何人	活	船上	她	,	-	说	他	,

“如果船上还有幸存者，”他说，

- ['naʊz] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] . -

'	now's	our	time	for	letting	them	know	we're	here	.	'
-	现在是	我们的	时间	为了	出租	他们	知道	是	这里	.	-

“现在是我们让他们知道我们在这里的时候了。”

- [raɪt] , - [aɪ] ['ænsər] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tiːθ] ['ɔːlmoʊst] [set] ; - [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['klɪf]

'	Right	,	'	I	answered	,	speaking	with	my	teeth	almost	set	;	'	do	what	you	will	,	Cliffe
-	正确的	,	-	我	回答	,	请讲	和	我的	牙齿	几乎	放	;	-	做	什么	你	将要	,	克利夫

;

;
;

“好吧，”我回答道，几乎咬紧了牙关；“随你便吧，克里夫；

[duː] [wʌt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [best] . -

do	what	is	for	the	best	.	'
做	什么	是	为了	这	最好的	.	-

做对大家都好的事。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [blænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ,

He	called	to	Bland	and	a	man	,
他	称为	到	平淡	和	一个	男人	,

他叫了布兰德和一个男人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blæŋk] ['tʃɑːrdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['kænən] .

and	they	fetched	a	number	of	blank	charges	for	the	cannon	.
和	他们	已获取	一个	数字	的	空白的	收费	为了	这	大炮	.

他们取来了一些大炮用的空包弹。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['skɪpər] [left] [ðə; ðiː] [gʌn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [meɪts] ['hændlɪŋ] , [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

The	little	skipper	left	the	gun	to	the	mate's	handling	,	himself	taking	charge	of
这	小的	船长	左边	这	枪	到	这	朋友的	处理	,	他自己	采取	收费	的

[ðə; ðiː] [brɪg] ,

the	brig	,
这	布里格	,

小船长把炮交给大副操作，自己则接管了双桅帆船的指挥权。

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] , [soʊ] ['kraʊdɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] ['wɔːtər]

which	needed	exquisite	watching	and	management	,	so	crowded	was	the	water
哪个	需要	精美的	观看	和	管理	,	所以	挤	曾是	这	水

[hɪr] [wɪð; wɪθ] [luːs] [aɪs] .

here	with	loose	ice	.
这里	和	松动的	冰	.

这里水面上漂浮着大量松散的冰块，需要精细的观察和管理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

- [let] [flai][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][loʊd] , ['mɪstər] . [blænd] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - ['faɪər][sɪks]
' Let fly fast as you can load , Mr . Bland , ' said the captain ; ' fire six
- 让 飞 快速地 作为 你 能 加载 , 先生 . 平淡 , - 说 这 队长 ; - 火 六
[raʊndz] . -
rounds . '
回合 . -

“布兰德先生，装弹速度越快越好，”机长说，“发射六发子弹。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] : - [laɪ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][pɔːrt]
As he spoke came a cry from the forecastle : ' Lie close under the port
作为 他 辐 来了 一个 哭 从 这 前甲板 : - 说谎 关闭 在下面 这 港口
[baʊ; boʊ] , [sɜːr] ! -
bow , sir ! '
弓 , 先生 ! -

他说话间，船首楼传来一声喊叫：“先生，请紧贴左舷船头躺下！”

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðʌs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] , ['seɪvɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [pæk] [stʌf] [hæd; həd]
Thus was it , thus had it been , saving that now the pack stuff had
因此 曾是 它 , 因此 有 它 到过 , 保存 那 现在 这 盒 东西 有
['θɪkənd] ['perələsli] .
thickened perilously .
增稠 危险地 .

事情就是这样，过去就是这样，只是现在包裹里的东西已经危险地堆积起来了。

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['θʌndər] ,
The gun was fired ; it made a noble thunder ,
这 枪 曾是 被解雇 ; 它 制成 一个 高贵 雷 ,

枪响了，发出了一声雄壮的雷鸣。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn] ['daɪɪŋ] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] [nɪr] [aɪs][kræg][tuː; tə][aɪs][kræg] .
and roared in dying echoes from near ice crag to ice crag .
和 咆哮 在 垂死 回声 从 靠近 冰 岩 到 冰 岩 .

轰鸣声在近处的冰崖间回荡，如同垂死的回声。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪərd] , [jet] [ə'gen] ;
Again it was fired , yet again ;
再次 它 曾是 被解雇 , 然而 再次 ;

它又一次被发射了；

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [helm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
all this while the brig was rolling forwards with her helm going up and down
全部 这 尽管 这 布里格 曾是 滚动 前进 和 她 舵 去 向上 和 向下
[tuː; tə][ðə; ði][kraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
to the cries from the forecastle and to the gestures of the little
到 这 哭泣 从 这 前甲板 和 到 这 手势 的 这 小的
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

与此同时，双桅帆船随着船首楼传来的喊叫声和小船长的手势上下摆动，向前摇晃着。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæksteɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['levld] [glæs] ['stedid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I stood at a backstay with a levelled glass steadied against it ,
我 站立 在 一个 后支索 和 一个 平整 玻璃 稳定 反对 它 ,

我站在一根后支索旁，用一块水平的玻璃杯抵着它，保持稳定。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ɪk'sploʊʒn] [aɪ] [sɔː] [smoʊk] [raɪz] ['feðərɪŋ] [frʌm; frəm]
and **in** **the** **moment** **of** **the** **third** **explosion** **I** **saw** **smoke** **rise** **feathering** **from**
和 在 这 片刻 的 这 第三 爆炸 我 锯 抽烟 上升 羽毛 从
[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ;
the **deck** **of** **the** **hull** **;**
这 甲板 的 这 船体 ;

第三次爆炸的瞬间，我看到船体甲板上冒出缕缕青烟；

[stɪl] ['wɑtʃɪŋ] ,
still **watching** **,**
仍然 观看 ,

仍在观看

[maɪ] [breθ] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][maɪ]
my **breath** **so** **thick** **and** **difficult** **it** **was** **as** **though** **a** **hand** **was** **upon** **my**
我的 气息 所以 厚的 和 难的 它 曾是 作为 尽管 一个 手 曾是 之上 我的
[θroʊt] ,
throat **,**
喉 ,

我呼吸困难，感觉就像有人掐住了我的喉咙。

[aɪ] [mɑːrkt] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] ['θɪkənd] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm]
I **marked** **that** **the** **smoke** **thickened** **;** **but** **I** **could** **not** **see** **the** **red** **of** **the** **flame**
我 标记 那 这 抽烟 增稠 ; 但 我 可以 不是 看 这 红色的 的 这 火焰
,
,
,

我注意到烟雾变浓了；但我看不到火焰的红色。

[nɔːr][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
nor **the** **figure** **of** **the** **person** **feeding** **it** **.**
也不 这 数字 的 这 人 喂养 它 .

既没有喂食者的身影，也没有喂食者的身影。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['eni]
I **daresay** **I** **was** **as** **white** **as** **any**
我 敢说 我 曾是 作为 白色的 作为 任何

我敢说我的肤色和任何人一样白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **193** **]**
[页 -]

[第193页]

[kɔːrps] [wen] [aɪ] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
corpse **when** **I** **stepped** **over** **to** **the** **captain** **and** **,** **putting** **the** **glass** **into** **his**
尸体 什么时候 我 步 超过 到 这 队长 和 , 推杆 这 玻璃 进入 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

当我走到船长面前，把玻璃杯放到他手里时，我看到了尸体。

[sed] : - [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər] . -
said **:** **'** **There** **is** **life** **there** **.** **'**
说 : - 那里 是 生活 那里 . -

他说："那里有生命。"

- [ðeəz; ðəz] [smoʊk] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [rek] , - ['ʃaʊtɪd] ['sʌmwʌn] ['fɔːrwərd] .
' **There's** **smoke** **arising** **from** **that** **wreck** **,** **'** **shouted** **someone** **forward** **.**
- 有 抽烟 产生 从 那 破坏 , - 喊叫 某人 向前 .

"那辆残骸冒烟了！"有人向前喊道。

- [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , [ðen] , ['eniweɪ] , - [kraɪd] ['klɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [oʊθ] ,

'	We're	here	for	some	purpose	,	then	,	anyway	,	'	cried	Cliffe	with	a	small	oath	,
-	是	这里	为了	一些	目的	,	然后	,	反正	,	-	哭	克利夫	和	一个	小的	誓言	,

“看来我们来这里是有目的的，”克利夫低声咒骂道。

['letɪŋ] [fɔːl][ðə; ðɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'strævəgənt] ['grɪməs] [aɪ][hæd; həd]

letting	fall	the	glass	to	his	side	with	the	most	extravagant	grimace	I	had
出租	落下	这	玻璃	到	他的	边	和	这	最多	靡	鬼脸	我	有

['evər] [bɪ'held] [ɪn][hɪm; ɪm] .

ever	beheld	in	him	.
曾经	观看	在	他	.

他手中的玻璃杯掉落在身旁，脸上露出了我从未见过的最夸张的表情。

[wʌn] [sɔː] [ðə; ðɪ] [smoʊk] ['iːzəli] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [aɪ] ;

One	saw	the	smoke	easily	now	with	the	naked	eye	;
一	锯	这	抽烟	容易地	现在	和	这	裸	眼睛	;

现在用肉眼就能轻易看到烟雾；

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrld] ['fɛðərˌwaɪz] ,

it	rose	black	against	the	whiteness	past	it	,	curled	featherwise	,
它	玫瑰	黑色的	反对	这	白人	过去的	它	,	卷曲	羽毛般轻盈	,

它呈黑色，在远处的白色背景下蓬松起来，像羽毛一样卷曲着。

[ænd; ənd] [bluː] ['skætərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] .

and	blew	scattering	against	the	face	of	the	cliff	.
和	吹	散射	反对	这	脸	的	这	悬崖	.

被风吹散，撞击在悬崖峭壁上。

[aɪ] ['levld] [ðə; ðɪ] [glæs] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

I	levelled	the	glass	again	and	saw	the	figure	of	a	man	walking	toward	the
我	平整	这	玻璃	再次	和	锯	这	数字	的	一个	男人	步行	朝向	这

[stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːmɑːst] ;

stump	of	the	foremast	;
树桩	的	这	前桅	;

我再次调整好望远镜，看到一个人影正走向前桅杆的残端；

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

I	watched	him	;
我	观看	他	;

我看着他；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['kʌlər] [roʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][m'juːtɪleɪtɪd]

in	a	few	moments	a	square	of	colour	rose	to	the	summit	of	the	mutilated
在	一个	很少	时刻	一个	正方形	的	颜色	玫瑰	到	这	首脑	的	这	残缺

[spɑːr] ,

spar	,
斯帕	,

片刻之后，一块方形的彩色区域升到了残缺不全的桅杆顶端。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['stedəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['ensən] , [dʒæk] [daʊn] .

where	it	blew	steadily	;	it	was	a	large	English	ensign	,	Jack	down	.
在哪里	它	吹	稳步	;	它	曾是	一个	大的	英语	军旗	,	杰克	向下	.

风持续吹拂着；那是一面巨大的英国国旗，杰克倒下了。

[blænd] [let] [flaɪ][ə; eɪ] [fɔːrθ] [gʌn] .

Bland	let	fly	a	fourth	gun	.
平淡	让	飞	一个	第四	枪	.

布兰德又开了第四枪。

- [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Stop	it	!	'
-	停止	它	!	-

“住手！”

[rɔːrd] ['klɪf] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] [siːn] !
roared Cliffe , ' we are seen !
咆哮 克利夫 , - 我们 是 已见 !

克利夫咆哮道："我们被发现了！"

[hɔɪst] [ðə; ði] ['ensən] [ænd; ənd][dɪp][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] . -
Hoist the ensign and dip it thrice . '
提升 这 军旗 和 蘸 它 三次 . -

升起旗帜，然后降下三次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ðə; ði] ['kʌlər] [sɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪsəl] [gæf] [end] ;
The colour soared to the trysail gaff end ;
这 颜色 飙升 到 这 三桅帆船 失误 结尾 ;

那色彩一直延伸到三桅帆船的斜桁末端；

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [aʊt] [lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæljərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪpt] ,
it blew out large on the bight of the halliards when it was dipped ,
它 吹 出去 大的 在 这 海湾 的 这 哈拉德 什么时候 它 曾是 浸入 ,

当它浸入水中时，在肩胛骨的弯曲处发生了剧烈的爆炸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .
and was easily within the observation of the man on the hull .
和 曾是 容易地 之内 这 观察 的 这 男人 在 这 船体 .

而且很容易被船体上的人观察到。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪgjər] ;
When I looked through the glass once more I saw a second figure ;
什么时候 我 看起来 通过 这 玻璃 一次 更多的 我 锯 一个 第二 数字 ;

当我再次透过玻璃看去时，我看到了第二个身影；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌlz] ['kwɔːrtər] ,
it was upon the hull's quarter ,
它 曾是 之上 这 赫尔的 四分之一 ,

它位于船体的后部，

[wer] [ðə; ði][reɪl][ɔːr] ['bʊlwərks] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] ['hindəd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [pɜ'siːvɪŋ]
where the rail or bulwarks rose to a height that hindered me from perceiving
在哪里 这 轨 或者 堡垒 玫瑰 到 一个 高度 那 受阻 我 从 感知
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][klæd] .
how it was clad .
如何 它 曾是 覆膜 .

栏杆或护墙的高度使我无法看清它的覆盖物。

[aɪ] [æskt] ['klɪf] [tuː; tə] [lʊk] ; [hiː; hi] ['stedid] [ðə; ði] [glæs] ,
I asked Cliffe to look ; he steadied the glass ,
我 问 克利夫 到 看 ; 他 稳定 这 玻璃 ,

我让克利夫看看；他稳住了玻璃杯，

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [haɪ] - [pɪtʃt]
and answered with a snap of his whole face , and a voice high - pitched
和 回答 和 一个 折断 的 他的 所有的 脸 , 和 一个 嗓音 高的 - 投球
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] :
with delight :
和 喜 :

他咧开整个脸，发出了一声愉悦的尖锐声音作为回答：

- [æz; əz]['gɑːdz][maɪ][hoʊp] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] ！ -

'	As	God's	my	hope	,	Mr	.	Moore	,	it's	a	woman	!	'
-	作为	神的	我的	希望	，	先生	.	摩尔	，	它是	一个	女士	！	-

“以上帝的名义发誓，摩尔先生，她是个女人！”

[ðə; ði] [glæs] [soʊ] [ʃʊk] [ɪn][maɪ][hændz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ;

The	glass	so	shook	in	my	hands	that	I	could	not	use	it	;
这	玻璃	所以	摇晃	在	我的	双手	那	我	可以	不是	使用	它	；

玻璃杯在我手中剧烈颤抖，根本无法使用；

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] , [ðen] [lʊkt] [ə'gen] .

I	took	a	few	turns	,	then	looked	again	.
我	采取	一个	很少	转弯	，	然后	看起来	再次	.

我转了几圈，然后又看了看。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

The	figure	watched	us	from	the	same	place	,
这	数字	观看	我们	从	这	相同的	地方	，

那个人影从同一个地方注视着我们。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	I	could	not	tell	whether	it	was	a	man	or	a	woman	.
但	我	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	一个	男人	或者	一个	女士	.

但我无法分辨他是男是女。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

If	it	was	a	woman	,	then	it	might	be	Mrs	.	Burke	.
如果	它	曾是	一个	女士	，	然后	它	可能	是	太太	.	伯克	.

如果是位女士，那可能是伯克夫人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [θriː] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [mə'riː] ; [aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] ; [wer] [wʌz; wəz]

I	wanted	three	figures	to	make	sure	of	Marie	;	I	saw	but	two	;	where	was
我	通缉	三	数据	到	制作	当然	的	玛丽	；	我	锯	但	二	；	在哪里	曾是

[ðə; ði][θɜːrd] ?

the	third	?
这	第三	?

我需要三个人来确认玛丽的身份；我只看到了两个；第三个人在哪里?

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	strained	my	sight	at	the	telescope	with	a
我	紧张	我的	视线	在	这	望远镜	和	一个

我用力眯着眼睛盯着望远镜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɑːrt] [ʌv; əv]['fiːvər] , [hæf] ['stræŋgld] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] .

heart	of	fever	,	half	strangled	by	conflicting	passions	.
心	的	发烧	，	一半	被勒死	经过	冲突	激情	.

一颗炽热的心，被矛盾的激情几乎窒息。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	figure	that	had	hoisted	the	colour	went	to	the	side	of	the	other	,
这	数字	那	有	吊起	这	颜色	去	到	这	边	的	这	其他	，

升旗的那个人走到了另一个人的旁边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [weists] .

and	they	both	stood	watching	,	nothing	visible	of	them	above	their	waists	.
和	他们	两个都	站立	观看	，	没有什么	可见的	的	他们	多于	他们的	腰部	.

两人站在那里观看，上半身什么也看不到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [ˈklɪf] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn]

It	was	blowing	a	fresh	breeze	,	and	before	this	time	Cliffe	had	taken	in
它	曾是	吹	一个	新鲜的	微风	,	和	前	这	时间	克利夫	有	已采取	在

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈkænvəs] ;

certain	canvas	;
肯定	帆布	;

一阵清风吹拂，在此之前，克利夫已经收起了一些帆布；

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl][ˈoʊnli] , [ðə; ði][ˈfɔːrseɪlˌfɔːrsl] [hɔːld] [ʌp][ænd; ənd]

I	think	the	brig	was	under	topsails	only	,	the	foresail	hauled	up	and
我	思考	这	布里格	曾是	在下面	顶帆	仅有的	,	这	前帆	拖拽	向上	和

[ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ɪts] [gɪr] ;

hanging	in	its	gear	;
绞刑	在	它是	齿轮	;

我认为那艘双桅帆船当时只挂着顶帆，前帆被拉起来挂在帆具上；

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [droʊv] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈkræklɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][aɪs] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz]

the	vessel	drove	slowly	with	an	occasional	crackling	noise	of	ice	along	her	sides
这	血管	驾驶	缓慢地	和	一个	偶然	噼啪作响	噪音	的	冰	沿着	她	侧面

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃɪrd] [θruː] [sʌm; səm] [θɪn] [slʌdʒ] [stʌf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

when	she	sheared	through	some	thin	sludge	stuff	you	could	not	see	till	you	were
什么时候	她	剪切	通过	一些	薄的	污泥	东西	你	可以	不是	看	直到	你	是

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

in	it	;
在	它	;

船缓慢行驶，偶尔会发出冰块沿着船舷噼啪作响的声音，这是当它切入一些薄薄的泥浆状物质时发出的，这种物质只有身处其中才能看到；

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [drɪft] [aɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈθretnd] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈsɜːrfɪs] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd]

fortunately	the	drift	ice	that	had	threatened	a	thick	surface	just	now	had
幸运的是	这	漂移	冰	那	有	威胁	一个	厚的	表面	只是	现在	有

[ˈluːsnd] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˈskætərd] ;

loosened	here	and	tossed	scattered	;
松动	这里	和	抛掷	疏散	;

幸运的是，刚才还威胁着厚厚冰面的浮冰在这里松动并散落一地；

[æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] [mɔːrˈoʊvər] ,

as	we	advanced	moreover	,
作为	我们	先进的	而且	,

此外，随着我们不断前进，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪsˌbɜːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][sɪt] [kloʊz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊst]

we	found	that	the	icebergs	which	had	looked	to	sit	close	in	with	the	coast
我们	成立	那	这	冰山	哪个	有	看起来	到	坐	关闭	在	和	这	海岸

[roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɔːfɪŋ] ;

rode	with	a	good	offing	;
骑	和	一个	好的	离岸	;

我们发现，那些原本看起来靠近海岸的冰山，其实都漂到了离海岸较远的地方；

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈaɪləndz] [ɔːf] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd]

the	sea	was	covered	with	these	floating	islands	off	that	part	of	the	island
这	海	曾是	涵盖	和	这些	漂浮的	岛屿	离开	那	部分	的	这	岛

[mɑːrkt] [faʊl] [pɔɪnt] ;

marked	Foul	Point	;
标记	犯规	观点	;

在被称为“恶棍角”的岛屿附近，海面上漂浮着许多岛屿；

[ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][laɪk][ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv][aɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	eastern	horizon	was	also	like	a	terrace	of	ice	,	but	the	face	of	the
这	东	地平线	曾是	还	喜欢	一个	阳台	的	冰	,	但	这	脸	的	这

[klɪfs]

cliffs
悬崖

东方的地平线也像一片冰层，但悬崖峭壁却.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[frʌm; frəm] [faʊl] [pɔɪnt] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][lænd] ['raʊndɪd] ['ɪntu:] ['lu:ˌθweɪt] [streɪt] [wʌz; wəz]

from	Foul	Point	down	to	where	the	land	rounded	into	Lewthwaite	Strait	was
从	犯规	观点	向下	到	在哪里	这	土地	圆润	进入	卢斯韦特	海峡	曾是

['ferli] ['oʊpən] .

fairly	open	.
相当	打开	.

从福尔角一直到陆地弯曲进入卢斯韦特海峡的地方，地势都相当开阔。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] .

All	this	while	the	sun	shone	brightly	and	with	warmth	.
全部	这	尽管	这	太阳	闪耀	明亮地	和	和	温暖	.

与此同时，阳光灿烂温暖。

[ðə; ði] [si:] ['stri:md] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [daɪ] [ʌv; əv]['vaɪələt] ;

The	sea	streamed	in	a	glorious	dye	of	violet	;
这	海	流媒体	在	一个	辉煌	染料	的	紫色	;

海水染上了绚丽的紫色;

[wi:; wi] [roʊld] ['sloʊli] ['ɑ:nwərdz] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

we	rolled	slowly	onwards	till	we	were	within	about	three	-	quarters	of	a	mile
我们	滚动	缓慢地	开始	直到	我们	是	之内	关于	三	-	四分之一	的	一个	英里

[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

of	the	coast	and	right	abreast	of	the	wreck	.
的	这	海岸	和	正确的	并排	的	这	破坏	.

我们缓慢地向前行驶，直到距离海岸大约四分之三英里，正好与沉船并排。

[ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [ðen] [pʊt] [daʊn] ; [ðə; ði] [meɪn] ['tɑ:pseɪlˌ'tɑ:psl] [leɪd] [ə'bæk] ; [ðə; ði] [gʌn] [ə'gen] ['faɪərd]

The	helm	was	then	put	down	;	the	main	topsail	laid	aback	;	the	gun	again	fired
这	舵	曾是	然后	放	向下	;	这	主要的	顶帆	铺设	背	;	这	枪	再次	被解雇

,

;

,

舵随即放下；主帆收起；大炮再次开火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ensən] ['dɪpt] .

and	the	ensign	dipped	.
和	这	军旗	浸入	.

旗手低下了头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [nu:n] .

It	was	now	about	noon	.
它	曾是	现在	关于	中午	.

现在大约是中午时分。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

By	this	time	I	had	made	out	that	one	of	the	figures	was	a	woman	;
经过	这	时间	我	有	制成	出去	那	一	的	这	数据	曾是	一个	女士	;

这时我已经辨认出其中一个人影是位女性;

[aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] ['pɝːsənz] .
I saw but two persons .
我 锯 但 二 人 .

我只看到了两个人。

[huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
Who the woman was I could not tell ,
WHO 这 女士 曾是 我 可以 不是 告诉 ,

我无法辨认出那女人是谁。

[fɪrs] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv]
fierce as had been the struggle of my vision to resolve the glimmer of
凶猛的 作为 有 到过 这 斗争 的 我的 想象 到 解决 这 微光 的
[hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː] ['lɪniəmənts] .
her face into lineaments .
她 脸 进入 线状线 .

我的视线曾如此激烈地挣扎着，试图将她脸上的微光分辨成轮廓。

[wen] [ðə; ði][brɪg][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , ['klɪf] [kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .
When the brig had been brought to a stand , Cliffe called a council .
什么时候 这 布里格 有 到过 带来 到 一个 站立 , 克利夫 称为 一个 理事会 .

当双桅帆船停稳后，克利夫召集了一次会议。

[wiː; wi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [siː] [ruːm] .
We had ample sea room .
我们 有 充足 海 房间 .

我们有足够的海景房。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['floʊtɪŋ] [aɪs] [leɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt]
The nearest floating ice lay about a quarter of a mile distant on the port
这 最近的 漂浮的 冰 躺 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 在 这 港口

最近的浮冰位于大约四分之一英里外的港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['kwɔːrtər]
quarter
四分之一

四分之一

; [ðə; ði] ['smɔːlər] [blɑːks] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nuːmərəs] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [weɪt] [ʌv; əv] [siː] [tuː; tə]
; the smaller blocks were not numerous , nor was there weight of sea to
; 这 较小的 积木 是 不是 很多的 , 也不 曾是 那里 重量 的 海 到
[meɪk] [ðem; ðəm] ['deɪndʒərəs] .
make them dangerous .
制作 他们 危险的 .

较小的冰块数量不多，也没有海水的重量使其构成危险。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [klæd] [klɪfs] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər]
All along the base of the ice - clad cliffs the water was pouring in a thunder
全部 沿着 这 根据 的 这 冰 - 覆膜 悬崖 这 水 曾是 浇注 在 一个 雷
[ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [sɜːrf] ;
of boiling surf ;
的 沸腾 冲浪 ;

冰封的悬崖底部，海水翻滚着，发出轰鸣的巨浪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['breikəz] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['briːðɪŋ] [swel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n]

it	was	not	the	breakers	but	the	great	breathing	swell	of	this	mighty	ocean
它	曾是	不是	这	断路器	但	这	伟大的	呼吸	膨胀	的	这	强大的	海洋

[wɪtʃ] [wɜːrkt] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] - [fʊt] .

which	worked	all	that	noise	and	fury	along	the	cliffs	'	foot	.
哪个	工作	全部	那	噪音	和	愤怒	沿着	这	悬崖	-	脚	.

不是海浪拍打海岸，而是这片浩瀚海洋巨大的涌动，才使得悬崖脚下产生了如此巨大的声响和狂暴。

[ðə; ði] [waɪt] [braɪn] ['sʌmtaɪmz] [ʃɑːt] ['twenti] [fiːt] [haɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːdərət]

The	white	brine	sometimes	shot	twenty	feet	high	,	though	it	blew	but	a	moderate
这	白色的	盐水	有时	射击	二十	脚	高的	,	尽管	它	吹	但	一个	缓和

[freʃ] [briːz] ,

fresh	breeze	,
新鲜的	微风	,

即使只吹着微风，白色的盐水有时也会喷射到二十英尺高。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrdʒ][ræn][smɔːl] .

and	the	surge	ran	small	.
和	这	涌	跑	小的	.

而这波浪潮规模很小。

['klɪf] , [maɪ'self] , [blænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] ['bɑːdkɪn] [keɪm] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjən]

Cliffe	,	myself	,	Bland	,	and	the	boatswain	Bodkin	came	together	at	the	companion
克利夫	,	我	,	平淡	,	和	这	水手长	锥子	来了	一起	在	这	伴侣

[hætʃ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

hatch	to	consider	.
孵化	到	考虑	.

克利夫、我、布兰德和水手长博德金一起在副舱口商议。

[wiː; wi][hæd; həd] [swept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [koʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]

We	had	swept	with	the	glass	the	line	of	coast	from	the	beach	under	the
我们	有	扫荡	和	这	玻璃	这	线	的	海岸	从	这	海滩	在下面	这

[hʌl] [tuː; tə][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

hull	to	as	far	as	we	could	see	on	the	right	,
船体	到	作为	远的	作为	我们	可以	看	在	这	正确的	,

我们用玻璃扫过了从船底沙滩到右侧视线尽头的海岸线。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɔːfti] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['frɔːθɪŋ] ['koʊmərz] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][sɜːrf] ;

and	beheld	nothing	but	lofty	coils	of	frothing	combers	raging	in	surf	;
和	观看	没有什么	但	高远	线圈	的	起泡	梳子	愤怒	在	冲浪	;

只见高耸的、翻腾的浪花在巨浪中翻滚；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] ['eniwer] [ðæt] [wei] .

there	was	no	chance	for	a	boat	anywhere	that	way	.
那里	曾是	不	机会	为了	一个	船	任何地方	那	方式	.

那条路根本没有船只通行的可能。

[ðə; ði] [left] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [laɪk] [siːn] , ['seɪvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz]

The	left	presented	a	like	scene	,	saving	that	there	was	a	point	in	Palmer's
这	左边	呈现	一个	喜欢	场景	,	保存	那	那里	曾是	一个	观点	在	帕尔默的

[beɪ] [ðæt] ,

Bay	that	,
湾	那	,

左派描绘的场景与之类似，只是帕尔默湾有一个地方.....

['kruːzɪŋ] ['iːstwərdz] , [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

cruising	eastwards	,	shut	out	the	view	of	perhaps	a	quarter	of	a
巡航	向东	,	关闭	出去	这	看法	的	也许	一个	四分之一	的	一个

向东巡航，遮挡了大约四分之一的视野

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] .
mile of the water it enclosed .
英里 的 这 水 它 内 .

它围合的水域长达一英里。

[ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] .
Upon that point our eyes were fastened .
之上 那 观点 我们的 眼睛 是 系紧 .

那一刻，我们的目光便被吸引住了。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] ['loʊər] [ə; eɪ] [boʊt] , - [sed] ['klɪf] ,
' We must lower a boat , ' said Cliffe ,
- 我们 必须 降低 一个 船 , - 说 克利夫 ,

“我们必须放下一艘船，”克利夫说道。

- [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] [lænd] [laɪz] [pæst] [ðæt] [ɑːrm] [ʌv; əv] [lænd] . -
' and find out how the land lies past that arm of land . '
- 和 寻找 出去 如何 这 土地 谎言 过去的 那 手臂 的 土地 . -

“并查明那片陆地延伸到哪里的情况。”

- [its] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʃeltərd] [bɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɔɪlɪŋ] , [aɪ] [ə'laʊ] , - [sed] [blænd] .
' It's the only sheltered bit along the whole boiling , I allow , ' said Bland .
- 它是 这 仅有的 避难所 少量 沿着 这 所有的 沸腾 , 我 允许 , - 说 平淡 .

“我承认，这是整个沸腾区域唯一避风的地方，”布兰德说道。

['bɑːdkɪn] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ɪk'skleɪmd] :
Bodkin , putting down the telescope , exclaimed :
锥子 , 推杆 向下 这 望远镜 , 惊呼 :

博德金放下望远镜，惊呼道：

- [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɑːʃ] .
' She lies about forty feet high above the wash .
- 她 谎言 关于 四十 脚 高的 多于 这 洗 .

她躺在距离河床约四十英尺高的地方。

[ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɪts] ,
The ice is broke and irregular from the water to where she sits ,
这 冰 是 打破 和 不规律的 从 这 水 到 在哪里 她 坐着 ,

从水面到她坐着的地方，冰层破碎且凹凸不平。

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [wɔːk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [raʊnd]
and I reckon a man might walk upon it if there's a landing - place round
和 我 估计 一个 男人 可能 走 之上 它 如果 有 一个 降落 - 地方 圆形的
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

我估计如果岬角周围有登陆点，一个人就可以在上面行走。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [swer] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪm] [kloʊz] [ɪn] .
But I won't swear to it till I'm close in .
但 我 惯于 发誓 到 它 直到 我是 关闭 在 .

但不到最后关头，我不会轻易下定决心。

[aɪs] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] [stʌf] .
Ice is deceitful stuff .
冰 是 欺骗性的 东西 .

冰块是会骗人的东西。

['kæptən] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [nʌθən] [tuː; tə] [seɪ] [tɪl] [wiːv] ['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .

Capt'n	,	there'll	be	nothen	to	say	till	we've	taken	a	look	round	.
船长	,	将会	是	诺森	到	说	直到	我们已经	已采取	一个	看	圆形的	.

船长，在我们四处查看一番之前，什么也说不出来。

- [tɪz] ['sɜːrt(ə)n][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Tis	certain	there's	to	be	no	getting	at	the	hull	from	the	bottom	of	the
-	的	肯定	有	到	是	不	获得	在	这	船体	从	这	底部	的	这

[haɪt] [ʃiː; ʃi] [rests] [ɑːn] ,

height	she	rests	on	,
高度	她	休息	在	,

可以肯定的是，从她所处的高度底部是不可能够到船体的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd][lænd][ðer; ðər] . -

even	if	the	boat	could	land	there	.	'
甚至	如果	这	船	可以	土地	那里	.	-

即使船能在那里靠岸。

- [ðen] ['loʊər] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [blænd] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][ænd; ənd]

'	Then	lower	away	,	Mr	.	Bland	,	as	quickly	as	possible	,	and	be	off	and
-	然后	降低	离开	,	先生	.	平淡	,	作为	迅速地	作为	可能的	,	和	是	离开	和

[bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

back	with	a	report	,
后退	和	一个	报告	,

“那么，布兰德先生，请尽快降低高度，然后带着报告回来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [wʌt] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [dɑːrk] . -

that	we	may	make	up	our	minds	what	to	do	before	it	falls	dark	.	'
那	我们	可能	制作	向上	我们的	思想	什么	到	做	前	它	瀑布	黑暗的	.	-

这样我们就能在天黑之前决定该做什么。

[waɪlst] [sʌm; səm][hændz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - ['boʊts]['oʊvər] , ['ʌðər] [wɜːr; wər]

Whilst	some	hands	were	getting	one	of	the	whale	-	boats	over	,	others	were
而	一些	双手	是	获得	一	的	这	鲸	-	船	超过	,	其他的	是

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] - [siː] [liːd] :

busy	with	the	deep	-	sea	lead	:
忙碌的	和	这	深的	-	海	带领	:

当一些人忙着把捕鲸船开过来时，另一些人则忙着操作深海锚链：

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] , ['pʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['saʊndɪd] .

but	we	were	away	,	pulling	for	the	shore	,	before	they	sounded	.
但	我们	是	离开	,	拉	为了	这	支撑	,	前	他们	听起来	.

但在我们听到警报之前，我们已经驶离港口，向岸边驶去。

[aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	went	in	the	boat	,	taking	the	telescope	with	me	.
我	去	在	这	船	,	采取	这	望远镜	和	我	.

我乘船去了，带上了望远镜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [ɔːrd] [boʊt] ; ['bɑːdkɪn] [pʊld] [stroʊk] ; [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['smɑːrtəst] ['siːmən]

She	was	a	five	-	oared	boat	;	Bodkin	pulled	stroke	;	one	of	our	smartest	seamen
她	曾是	一个	五	-	划桨	船	;	锥子	拉	中风	;	一	的	我们的	最聪明的	海员

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

was	in	the	bows	.
曾是	在	这	弓	.

这是一艘五桨船；博德金划桨；我们最聪明的水手之一在船头。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [bent] [ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['lɪt(ə)l] [krɑ:ft] , [swɪft] [ʌv; əv] ['mɑ:d(ə)l]

The	fellows	bent	their	backs	,	and	the	buoyant	little	craft	,	swift	of	model
这	伙伴们	弯曲	他们的	背部	,	和	这	浮力	小的	工艺	,	迅速	的	模型

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪl] - ['hʌntɚz] [laɪnz] ,

with	the	whale	-	hunter's	lines	,
和	这	鲸	-	猎人的	线条	,

船员们弯下腰，那艘轻盈的小船，外形像捕鲸船，速度很快。

[flæʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [blu:] ['rɪdʒɪz] ;

flashed	over	the	blue	ridges	;
闪光灯	超过	这	蓝色的	山脊	;

掠过蓝色的山脊；

['ɔ:f(ə)n] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] ['wɑtʃɪŋ] [ju: 'es] ;

often	I	sought	to	bring	the	glass	to	bear	upon	the	two	figures	watching	us	;
经常	我	寻求	到	带来	这	玻璃	到	熊	之上	这	二	数据	观看	我们	;

我常常试图用玻璃观察那两个注视着我们的人影；

[tu:; tə] [noʊ] ['pɜ:rpəs] .

to	no	purpose	.
到	不	目的	.

毫无意义。

[ðə; ði] [meit] [wʊd] [nɑ:t] [let] [ˌem 'i:] [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ɪn] [dɪ'sper] .

The	mate	would	not	let	me	stand	up	,	and	I	put	down	the	telescope	in	despair	.
这	伴侣	会	不是	让	我	站立	向上	,	和	我	放	向下	这	望远镜	在	绝望	.

船员不让我站起来，我绝望地放下了望远镜。

- [ðæt] ['ves(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [meit] , - ['nevər] [bɜ:θt] [hɜ:r'self] [laɪk] [ðæt] .

'	That	vessel	,	'	said	the	mate	,	'	never	berthed	herself	like	that	.
-	那	血管	,	-	说	这	伴侣	,	-	绝不	停泊	她自己	喜欢	那	.

“那艘船，”大副说，“从来没有那样停泊过。”

[ʃi:z] [bɪn] [tʃʌkt] [raɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [aɪs] , [ænd; ənd] - [twʌz] ['sʌd(ə)n] [tu:] , [bet] [jər] [hɑ:rt] ,

She's	been	chucked	right	up	by	the	ice	,	and	'	twas	sudden	too	,	bet	yer	heart	,
她是	到过	扔掉	正确的	向上	经过	这	冰	,	和	-	那是	突然	也	,	赌注	你的	心	,

['bɑ:dkɪn] . -

Bodkin	.	'
锥子	.	-

她被冰面直接抛了起来，而且发生得太突然了，我敢打赌，博德金。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [gru:] [ə'meɪzɪŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [əd'vænst] .

The	picture	grew	amazing	as	we	advanced	.
这	图片	生长	惊人的	作为	我们	先进的	.

随着我们不断深入，画面变得越来越精彩。

[ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hʌl] [roʊz] [tu:; tə]

The	cliffs	behind	the	hull	rose	to
这	悬崖	在后面	这	船体	玫瑰	到

船体后面的悬崖耸立着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] ; [aɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [klɪfs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] , [prɪ'sɪpɪtəs] ,

about	two	hundred	feet	;	I	call	them	cliffs	,	they	were	a	solid	,	precipitous	,
关于	二	百	脚	;	我	称呼	他们	悬崖	,	他们	是	一个	坚硬的	,	陡峭	,

['rʌgɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [aɪs] ,

rugged	face	of	ice	,
崎岖	脸	的	冰	,

大约两百英尺高；我称它们为悬崖，它们是坚实、陡峭、崎岖的冰面。

[haʊ] ['di:pli] ['ʃi:ðɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [rɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] :

how	deeply	sheathing	the	black	rock	of	the	island	no	man	could	tell	:
如何	深	护套	这	黑色的	岩石	的	这	岛	不	男人	可以	告诉	:

岛上黑色岩石的覆盖层究竟有多深，无人能够知晓：

[ðə; ði] [hoʊl] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd] [ri'zembld] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['aɪsbɜ:rg] .

the	whole	stretch	of	land	resembled	a	gigantic	iceberg	.
这	所有的	拉紧	的	土地	类似	一个	巨大	冰山	.

整片陆地就像一座巨大的冰山。

[ðə; ði] [hʌl] [leɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] [blɑ:k] , [ðə; ði][tɑ:p] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [fi:t] [haɪ] ;

The	hull	lay	upon	a	huge	block	,	the	top	about	forty	feet	high	;
这	船体	躺	之上	一个	巨大的	堵塞	,	这	顶部	关于	四十	脚	高的	;

船体躺在一个巨大的石块上，石块顶部约四十英尺高；

[ˌaɪ 'ti:][prə'dʒektid][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ledʒ] , [ðen] [fel] [ʃɪr] .

it	projected	in	a	wide	ledge	,	then	fell	sheer	.
它	预计	在	一个	宽的	壁架	,	然后	跌倒	透明	.

它突出于宽阔的岩架上，然后垂直下落。

[ju:; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['perənt] ['mɑ:nstər] [baɪ][ðə; ði]

You	might	know	it	had	been	snapped	from	some	parent	monster	by	the
你	可能	知道	它	有	到过	啪啪	从	一些	父母	怪物	经过	这

[smu:ð] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

smooth	side	it	showed	to	the	sea	,
光滑的	边	它	显示	到	这	海	,

你或许能从它面向大海的光滑一面看出，它是从某种巨型怪物的父母身上咬下来的。

[soʊ] [kli:n] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

so	clean	cut	to	the	eye	,
所以	干净的	切	到	这	眼睛	,

看起来很干净利落，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] ['hæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][bɪg][æz; əz]

it	might	have	been	done	by	the	chisel	and	hammer	of	a	giant	big	as
它	可能	有	到过	完毕	经过	这	凿	和	锤	的	一个	巨大的	大的	作为

[ðə; ði] [blu:] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [bɪ'jɑ:nd] .

the	blue	shadow	of	mountains	beyond	.
这	蓝色的	阴影	的	山脉	超过	.

这可能是由一个像远处群山蓝色阴影一样巨大的巨人用凿子和锤子完成的。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

My	eyes	were	fixed	on	the	wreck	,	and	on	the	figures	standing	at	her
我的	眼睛	是	固定的	在	这	破坏	,	和	在	这	数据	常设	在	她

['bʊlwɜ:rk] [reɪl] .

bulwark	rail	.
堡垒	轨	.

我的目光紧紧盯着那艘沉船，以及站在船舷栏杆旁的人们。

[naʊ] [ə'gen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [tu:; tə] [ber] :

Now	again	I	tried	to	bring	the	telescope	to	bear	:
现在	再次	我	尝试	到	带来	这	望远镜	到	熊	:

我再次尝试使用望远镜：

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] ['ju:sləs] .

the	jumping	of	the	boat	made	the	effort	useless	.
这	跳	的	这	船	制成	这	努力	无用	.

跳下船的行为使之前的努力付诸东流。

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [spræŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] ; ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz]

All in a minute one of the figures sprang on to the bulwark ; flourished his

全部 在 一个 分钟 一 的 这 数据 弹簧 在 到 这 堡垒 ; 繁荣 他的

[ɑːrmz] ,

arms ,

武器 ,

仅仅一瞬间，其中一个人影跃上堡垒，挥舞着双臂。

[ænd; ənd] [ðen] ['moʊʃənd] ['fræntɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] [kɜːrv]

and then motioned frantically towards the part of the bay concealed by the curve

和 然后 示意 疯狂地 向 这 部分 的 这 湾 暗 经过 这 曲线

[ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] .

of the ice .

的 这 冰 .

然后他疯狂地朝着被冰面弧线遮蔽的海湾部分做手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 201]

[页 -]

[第201页]

- [heɪl] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] ! -

' Hail him , in God's name ! '

- 冰雹 他 , 在 神的 姓名 ! -

“奉上帝之名，赞美他！”

[aɪ] [kraɪd] .

I cried .

我 哭 .

我哭了。

- [traɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [vɔɪs] , ['mɪstər] . [blænd] . -

' Try him with your voice , Mr . Bland . '

- 尝试 他 和 你的 嗓音 , 先生 . 平淡 . -

“布兰德先生，试试用你的声音跟他说话。”

[ðə; ði] [meɪt] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɔːrd] ,

The mate stood up and roared ,

这 伴侣 站立 向上 和 咆哮 ,

大副站起来，咆哮道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，第3卷(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol. 3)

第7/8页

[ðə; ði] [fʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['trʌmpətɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪn'ʃɔːr] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [kɔːl] ,

the	full	volume	of	his	lungs	trumpeting	into	the	inshore	wind	like	a	soldier's	call	,
这	满的	体积	的	他的	肺	吹号	进入	这	近岸	风	喜欢	一个	士兵的	称呼	,

他肺里发出洪亮的声音，如同士兵的号角般吹向近岸的风中。

[ðə; ði] [swiːp] [ænd; ənd] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [swel] ['helpɪŋ] .

the	sweep	and	lift	of	the	whale	-	boat	to	the	summit	of	a	large	swell	helping	.
这	扫	和	举起	的	这	鲸	-	船	到	这	首脑	的	一个	大的	膨胀	帮助	.

巨浪的扫掠和抬升将捕鲸船推至浪顶。

- [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv][juː; jʊ] ? -

-	How	many	are	there	of	you	?	'
-	如何	许多	是	那里	的	你	?	-

你们一共有多少人?

- [tuː] , - [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] , [dʌl] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

'	Two	,	'	came	back	the	answer	,	dull	through	the	roar	of	the	surf	but	distinguishable	.
-	二	,	-	来了	后退	这	回答	, 乏味的		通过	这	吼	的	这	冲浪	但	可区分的	.

“二,”回答传来，声音在海浪的轰鸣声中显得沉闷，但仍然可以辨认。

- [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ? -

'	Who	is	the	other	?	'
-	WHO	是	这	其他	?	-

“另一个是谁？”

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [naʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

The	men	were	now	resting	on	their	oars	,
这	男人	是	现在	休息	在	他们的	桨	,

男人们现在正趴在桨上休息。

[ðə; ði] [boʊt] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['fæbrɪk] ;

the	boat	sinking	and	lifting	in	the	sea	that	was	great	and	hollow	for	so	small	a	fabric	;
这	船	下沉	和	举重	在	这	海	那	曾是	伟大的	和	空洞的	为了	所以	小的	一个	织物	;

小船在浩瀚无垠的大海中沉浮，而大海对于如此小的布料来说却显得格格不入；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌl] [sæt] ,

we	were	within	a	pistol	-	shot	of	the	base	of	the	cliff	on	which	the	hull	sat	,
我们	是	之内	一个	手枪	-	射击	的	这	根据	的	这	悬崖	在	哪个	这	船体	卫星	,

我们当时距离船体所在的悬崖底部只有一枪之遥。

[bʌt; bət][soʊ] [haɪ] [pɜːrtʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði][krɑːft] , [soʊ] [bɪ'ræpt] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

but	**so**	**high**	**perched**	**was**	**the**	**craft**	**,**	**so**	**bewrapped**	**the**	**two**	**people**	**,**
但	所以	高的	栖息	曾是	这	工艺	,	所以	包裹	这	二	人们	,

但是，由于飞行器架得太高，把两个人完全包裹住了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

I	**could**	**not**	**make**	**out**	**their**	**faces**	**.**
我	可以	不是	制作	出去	他们的	面孔	.

我看不清他们的脸。

[ðə; ði][mæn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

The	**man**	**held**	**up**	**his**	**hand**	**as**	**though**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**.**
这	男人	握住	向上	他的	手	作为	尽管	他	有	不是	听到	.

那人举起手，装作没听见的样子。

[ðə; ði] [meit] [rɔːrd] [ə'gen] , - [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ? -

The	**mate**	**roared**	**again**	**,**	**'**	**Who**	**is**	**the**	**other**	**?**	**'**
这	伴侣	咆哮	再次	,	-	WHO	是	这	其他	?	-

同伴又吼道："另一个是谁？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . -

'	**A**	**young**	**lady**	**.**	**'**
-	一个	年轻的	女士	.	-

"一位年轻女士。"

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['ɔtwei] ? -

'	**Is**	**it**	**Miss**	**Otway**	**?**	**'**
-	是	它	错过	奥特威	?	-

"是奥特威小姐吗？"

[hiː; hi] ['brændɪʃt] [æn; ən] [ə'sent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['stɪfnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv]

He	**brandished**	**an**	**assent**	**,**	**and**	**his**	**figure**	**stiffened**	**in**	**a**	**posture**	**of**
他	挥舞	一个	同意	,	和	他的	数字	僵硬	在	一个	姿势	的

[ə'meɪzmənt] .

amazement	**.**
惊愕	.

他表示同意，身体僵硬，一副惊讶的模样。

- [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? -

'	**Is**	**that**	**her**	**alongside**	**of**	**you**	**?**	**'**
-	是	那	她	旁边	的	你	?	-

"那是她站在你旁边吗？"

[ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['flʌrɪʃt] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] .

Again	**the**	**figure**	**flourished**	**an**	**affirmative**	**.**
再次	这	数字	繁荣	一个	肯定	.

该人物再次肯定地表示赞同。

- [ðen] [hɪəz] ['mɪstər] . [muə; mɔː] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , - ['θʌndəd] [ðə; ði] [meit] .

'	**Then**	**here's**	**Mr**	**.**	**Moore**	**come**	**to**	**take**	**her**	**home**	**,**	**'**	**thundered**	**the**	**mate**	**.**
-	然后	这里是	先生	.	摩尔	来	到	拿	她	家	,	-	雷鸣	这	伴侣	.

"摩尔先生来接她回家了！"大副怒吼道。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [mə'riː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [liːnd] ['fɔːrwərd] :

When	**he**	**said**	**that**	**,**	**Marie**	**—**	**for**	**it**	**was**	**she**	**—**	**leaned**	**forward**	**:**
什么时候	他	说	那	,	玛丽	—	为了	它	曾是	她	—	倾斜	向前	:

他说完这句话时，玛丽——因为确实是她——向前倾了倾身子：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [waɪlst] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['twenti] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [stretʃt] [aʊt]
she **was** **motionless** **whilst** **you** **might** **have** **counted** **twenty** **;** **she** **then** **stretched** **out**
她 曾是 静止不动 而 你 可能 有 计数 二十 ; 她 然后 拉伸 出去
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her **arms** **.**
她 武器 .

她一动不动地站着，你可能数了二十秒；然后她伸出了双臂。

[aɪ] [poʊld] [ɔːf] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **pulled** **off** **my** **hat** **and** **flourished** **it** **,**
我 拉 离开 我的 帽子 和 繁荣 它 ,

我摘下帽子挥舞了一下，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wiː; wi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [boʊt] ,
that **she** **might** **know** **me** **among** **the** **crowd** **we** **made** **in** **that** **boat** **,**
那 她 可能 知道 我 之中 这 人群 我们 制成 在 那 船 ,

希望她能在那艘船上的人群中认出我。

[ðen] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
then **lifted** **up** **my** **hands** **to** **her** **.**
然后 抬起 向上 我的 双手 到 她 .

然后我举起双手向她致意。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][maɪ] [vɔɪs] [pə'zest] [blændz] ['kæriɪŋ] ['paʊər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
But **even** **had** **my** **voice** **possessed** **Bland's** **carrying** **power** **I** **could** **not** **have**
但 甚至 有 我的 嗓音 拥有 布兰德 携带 力量 我 可以 不是 有
[kɔːld] .
called **.**
称为 .

即使我的声音拥有布兰德那样的穿透力，我也无法打电话。

[ðer; ðər] , [haɪ] [ə'bʌv] , [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , ['flæŋkt] [baɪ] ['taʊərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][aɪs] ,
There **,** **high** **above** **,** **upon** **the** **rail** **of** **the** **wreck** **,** **flanked** **by** **towering** **walls** **of** **ice** **,**
那里 , 高的 多于 , 之上 这 轨 的 这 破坏 , 侧翼 经过 参天 墙壁 的 冰 ,

在那里，高高地耸立在残骸的栏杆上，两侧是高耸的冰墙，

[stʊd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
stood **,** **with** **arms** **outstretched** **in** **appeal** **to** **me** **,** **the** **figure** **of** **my** **beloved** **.**
站立 , 和 武器 伸展 在 上诉 到 我 , 这 数字 的 我的 心爱 .

我心爱的人站在那里，张开双臂向我求爱。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ded] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
I **had** **thought** **to** **find** **her** **dead** **—** **she** **was** **there** **;**
我 有 想法 到 寻找 她 死的 — 她 曾是 那里 ;

我原以为会发现她已经死了——结果她就在那里；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æfrɪkən] [greɪv] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
I **had** **thought** **to** **find** **her** **lying** **in** **an** **African** **grave** **—** **and** **there** **,**
我 有 想法 到 寻找 她 说谎 在 一个 非洲 严重 — 和 那里 ,

我原以为会在非洲的某个坟墓里找到她——而那里，

[ɑːn] [ðæt] [haɪ] - [pɔɪzd] [rek] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'piːl] .
on **that** **high** **-** **poised** **wreck** **she** **stood** **in** **silent** **appeal** **.**
在 那 高的 - 准备 破坏 她 站立 在 沉默的 上诉 .

她静静地伫立在那艘高耸的残骸上，发出无声的呼唤。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

For	weeks	and	weeks	I	had	been	mourning	for	her	,
为了	周	和	周	我	有	到过	丧	为了	她	,

我为她哀悼了好几个星期，

['æskɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [driːmz] ,

asking	of	God	that	I	might	behold	her	,	seeing	her	in	my	dreams	,
问	的	上帝	那	我	可能	看哪	她	,	看到	她	在	我的	梦境	,

我向上帝祈求，让我能在梦中见到她。

[ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [kɔːrps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðæt] [hʌl] [ðer; ðər] : [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp]

a	frozen	corpse	upon	the	deck	of	that	hull	there	:	and	now	she	stood	up
一个	冷冻	尸体	之上	这	甲板	的	那	船体	那里	:	和	现在	她	站立	向上

['jɑːndər] ,

yonder	,
远处	,

那艘船的甲板上躺着一具冻僵的尸体；而现在，她站了起来，就在那边。

[ə'laɪv] , [fʊl] [ɪn] [saɪt] .

alive	,	full	in	sight	.
活	,	满的	在	视线	.

生机勃勃，就在眼前。

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ræn][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] .

The	boiling	of	the	surf	ran	a	maddening	noise	of	thunder	round	the	bay	.
这	沸腾	的	这	冲浪	跑	一个	令人抓狂	噪音	的	雷	圆形的	这	湾	.

海浪翻滚，发出震耳欲聋的雷鸣声，响彻整个海湾。

[bʌt; bət][wʌn] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði][mæn] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [hæd; həd] ['fræntɪkli] ['pɔɪntɪd]

But	one	saw	what	the	man	,	whoever	he	might	be	,	had	frantically	pointed
但	一	锯	什么	这	男人	,	谁	他	可能	是	,	有	疯狂地	尖

[tuː; tə] .

to	.
到	.

但人们看到了那个人（不管他是谁）疯狂地指着的东西。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [smuːð] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'weɪ] [raʊnd] [fɔːr; fər]

The	water	was	smooth	from	the	end	of	the	point	to	away	round	for
这	水	曾是	光滑的	从	这	结尾	的	这	观点	到	离开	圆形的	为了

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['peɪsɪz] .

some	hundreds	of	paces	.
一些	数百	的	步幅	.

从岬角尽头到周围数百步远的地方，水面都很平静。

[ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd][nɑːt][get][æt; ət][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [biːtʃ] [ðer; ðər] : [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

The	sea	could	not	get	at	the	frozen	beach	there	:	it	flashed	at	the	point	,
这	海	可以	不是	得到	在	这	冷冻	海滩	那里	:	它	闪光灯	在	这	观点	,

海水无法到达那里的冰冻海滩：它只是在岬角处闪了一下。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [klaʊdz] .

and	recoiled	in	clouds	.
和	反冲	在	云	.

并退缩到云层中。

- [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ][kæn; kən] [klaɪm] [ðoʊz] [krægz] .

'	Put	me	ashore	,	'	I	exclaimed	,	'	I	can	climb	those	crags	.
-	放	我	岸上	,	-	我	惊呼	,	-	我	能	爬	那些	峭壁	.

“把我放到岸上，”我喊道，“我可以爬上那些峭壁。”

[lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] : ['bɑːdkɪn] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

Look	how	they	wind	to	the	ledge	:	Bodkin	will	help	me	.
看	如何	他们	风	到	这	壁架	:	锥子	将要	帮助	我	.

看看它们是如何蜿蜒走向悬崖的：博德金会帮助我的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [rek] . -

I	must	go	on	board	that	wreck	.	'
我	必须	去	在	木板	那	破坏	.	-

我必须登上那艘沉船。

- [sɪt] [daʊn] , [aɪ][beg] , [sɜːr] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [meɪt] ,

'	Sit	down	,	I	beg	,	sir	,	'	exclaimed	the	mate	,
-	坐	向下	,	我	求	,	先生	,	-	惊呼	这	伴侣	,

“请坐，先生，”大副喊道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][aɪ] ['tɔpld] [hæf] - [dɪ'lɪriəs] .

catching	me	by	the	arm	as	I	toppled	half	-	delirious	.
捕捉	我	经过	这	手臂	作为	我	倾覆	一半	-	谵妄	.

我摇摇晃晃、神志不清时，他一把抓住了我的胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

- ['tʌmblɪŋ] - [æn; ən] ['iːzi] [dʒɑːb] .

'	Tumbling	overboard's	an	easy	job	.
-	翻滚	-	一个	简单的	工作	.

“落水很容易。”

[jʊr; jər] [aɪz] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ;

Your	eyes	deceive	you	;
你的	眼睛	欺骗	你	;

你的眼睛欺骗了你；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [klaɪm] [ðoʊz] ['rɑːks] [ðæn; ðən][dʒʌmp] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][sɪt] .

you	could	no	more	climb	those	rocks	than	jump	ashore	from	where	you	sit	.
你	可以	不	更多的	爬	那些	岩石	比	跳	岸上	从	在哪里	你	坐	.

你不可能爬上那些岩石，就像你不可能从你坐的地方跳上岸一样。

[wʌt] [-] [seɪ] , ['bɑːdkɪn] ? -

What	d'ye	say	,	Bodkin	?	'
什么	染料	说	,	锥子	?	-

你说什么，博德金?

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	man	had	already	and	quickly	made	up	his	mind	.
这	男人	有	已经	和	迅速地	制成	向上	他的	头脑	.

那人已经迅速下定了决心。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][krægz][ʌv; əv] ['hedlɔːŋ] [ə'brʌptnəs] [ɪn]['pleɪsɪz] , [hjuːdʒ][ænd; ənd]

He	glanced	at	the	fall	of	crags	of	headlong	abruptness	in	places	,	huge	and
他	瞥了一眼	在	这	落下	的	峭壁	的	一头扎	突兀	在	地方	,	巨大的	和

['nɑːdɪŋ] ,

nodding	,
点头	,

他瞥了一眼那些陡峭险峻、直落而下的悬崖峭壁，它们巨大而摇晃着。

[jet] [soʊ] ['blendɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['waɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][æz; əz][tuː; tə]

yet	so	blending	in	their	whiteness	with	the	whiteness	they	stood	out	on	as	to
然而	所以	混合	在	他们的	白人	和	这	白人	他们	站立	出去	在	作为	到

[tʃiːt] [ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [aɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['iːzi] [roʊd] - [wei] ,

cheat	the	unpractised	eye	with	an	appearance	of	easy	road	-	way	,
欺骗	这	未经训练的	眼睛	和	一个	外貌	的	简单的	路	-	方式	,

然而，它们自身的白色与它们所处背景的白色如此融合，以至于欺骗了不熟悉情况的眼睛，使之看起来像是一条平坦的道路。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['fɜːrmli] ,
and **answered** **firmly** **,**
和 回答 牢牢 ,

他坚定地回答道：

- [ðeəz; ðəz][noʊ]['mɔːrt(ə)l][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][æz; əz][ɪz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə]['kæri] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]
' There's no mortal legs and arms as is a - going to carry a man to the
- 有 不 凡人 腿 和 武器 作为 是 一个 - 去 到 携带 一个 男人 到 这
[rek] [baɪ][ðem; ðəm] ['rɑːks] . -
wreck by them rocks . '
破坏 经过 他们 岩石 . -

“凡人的四肢不可能像那些岩石一样，把人抬到沉船边。”

- [waɪ] [dɪd][ðə; ði][mæn]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ? -
' Why did the man motion to that landing - place ? '
- 为什么 做过 这 男人 运动 到 那 降落 - 地方 ? -

“那人为什么示意我飞向那个着陆点？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

[ðə; ði] [meit] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] - [aɪd] [feɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [hiː; hi] ['dɪdnt]
The mate turned his sheep - eyed face round the bay , and answered , ' He didn't
这 伴侣 转向 他的 羊 - 眼睛 脸 圆形的 这 湾 , 和 回答 , - 他 没有
[noʊ] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
know who we were .
知道 WHO 我们 是 .

水手长转过头，一脸茫然地环顾四周，回答说：“他不知道我们是谁。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['bɔɪlɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɜːrf] , - [wʊd] [draɪv] [juː 'es]
He was afraid that boiling , ' said he , pointing to the surf , ' would drive us
他 曾是 害怕的 那 沸腾 , - 说 他 , 指向 到 这 冲浪 , - 会 驾驶 我们
[ə'weɪ] . -
away . '
离开 . -

“他担心沸腾的海水会把我们赶走，”他指着海浪说。

- [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [rek] [tuː; tə][biː; bi] ['entərd] ? -
' How is the wreck to be entered ? '
- 如何 是 这 破坏 到 是 进入 ? -

“如何进入沉船残骸？”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [maɪ][ɑːrmz] .
asked , looking up and waving my hat , and then again stretching forth my arms .
问 , 寻找 向上 和 挥手 我的 帽子 , 和 然后 再次 伸展 前进 我的 武器 .

我抬起头，挥舞着帽子，然后又伸出双臂，问道。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [dʒɑːb] .
' It's a sailor's job .
- 它是 一个 水手的 工作 .

这是水手的工作。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
Have no fear .
有 不 害怕 .

别害怕。

[wiːl] [get] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , - ['ænsər] [ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [heild] [ðə; ði]
We'll get ' em out of that , ' answered the mate , and standing up he hailed the
出色地 得到 - 呃 出去 的 那 , - 回答 这 伴侣 , 和 常设 向上 他 赞誉 这
[mæn] .
man .
男人 .

“我们会把他们救出来的，”大副回答道，然后站起身向那人打招呼。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
The other flourished his arm .
这 其他 繁荣 他的 手臂 .

另一人挥舞着手臂。

- [wɪə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] , - [beˈləud] [blænd] , - [ænd; ənd] [wiːl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
' We're here to take you off , ' bellowed Bland , ' and we'll do it .
- 是 这里 到 拿 你 离开 , - 咆哮 平淡 , - 和 出色地 做 它 .

“我们来把你带走，”布兰德大声说道，“我们一定会做到。”

[dəunt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
Don't take any notice of our leaving you .
不 拿 任何 注意 的 我们的 离开 你 .

不要在意我们离开你们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
It won't be for long .
它 惯于 是 为了 长的 .

不会持续太久。

[-] [hɪr] [ˌem ˈiː] ? -
D'ye hear me ? '
染料 听到 我 ? -

你听见了吗?

- [eɪ] , [eɪ] ! - [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , ['fiːbli] [θruː] [ðə; ði] ['siːsləs] ['θʌndər] .
' Ay , ay ! ' came the answer , feebly through the ceaseless thunder .
- 哎 , 哎 ! - 来了 这 回答 , 虚弱地 通过 这 不停歇 雷 .

“哎，哎！”一个微弱的声音在持续不断的雷声中传来。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] , [æz; əz] [wiː; wi] [pʊld] [əˈweɪ] ,
It tore my heart to look up at the wreck , as we pulled away ,
它 撕裂 我的 心 到 看 向上 在 这 破坏 , 作为 我们 拉 离开 ,

当我们驶离现场时，抬头看到残骸，我的心都碎了。

[ænd; ənd] [siː] [məˈriː] [ðer; ðər] , ['sʌndərd] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðæt] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [foʊm] ,
and see Marie there , sundered from me by that curse of roaring foam ,
和 看 玛丽 那里 , 分离 从 我 经过 那 诅咒 的 咆哮 泡沫 ,
[ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] ,
inaccessible ,
无法进入 ,

玛丽就在那里，被那咆哮的泡沫诅咒与我隔绝，遥不可及。

[tuː; tə] [biː; bi] [kʌm] [æt; ət] ['oʊnli] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['neɪv(ə)l] [skɪl] ,
to be come at only by patience , naval skill ,
到 是 来 在 仅有的 经过 耐心 , 海军 技能 ,

只能凭借耐心和航海技能才能获得。

['efərts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] , ['ɔ:lweɪz] ['perələs] .

efforts	which	might	have	to	be	again	and	again	repeated	,	always	perilous	.
努力	哪个	可能	有	到	是	再次	和	再次	重复	,	总是	危险的	.

可能需要反复进行的努力，始终充满风险。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [haʊ] ['mɑ:rvələsli] [streɪndʒ] [ðɪs] [aɪs] - ['ræmpɑ:rt] [beɪ] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

I	cannot	express	how	marvellously	strange	this	ice	-	ramparted	bay	looked	,	with	that
我	不能	表达	如何	奇妙地	奇怪的	这	冰	-	城墙	湾	看起来	,	和	那

[rek] ['kreɪdld] [ɑ:n] [haɪ] ,

wreck	cradled	on	high	,
破坏	摇篮	在	高的	,

我无法形容这片被冰层环绕的海湾看起来有多么奇特，那艘沉船静静地躺在高处。

[laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ]['mɑ:d(ə)l][ɪn] [glæs] , ['tɪntɪd] [blæk] , [smoʊk] ['lɪftɪŋ] [stɪl] ['klaʊdɪli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

like	a	huge	model	in	glass	,	tinted	black	,	smoke	lifting	still	cloudily	from	her
喜欢	一个	巨大的	模型	在	玻璃	,	有色	黑色的	,	抽烟	举重	仍然	阴天	从	她

[dek] ,

deck	,
甲板	,

就像一个巨大的黑色玻璃模型，甲板上仍然弥漫着袅袅炊烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɪn'vɜ:rtɪd]

and	the	red	inverted
和	这	红色的	倒

以及红色反转

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[flæg] ['stri:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [waɪt] [bɪ'jɑ:nd] .

flag	streaming	like	a	square	of	fire	against	the	marble	white	beyond	.
旗帜	流媒体	喜欢	一个	正方形	的	火	反对	这	大理石	白色的	超过	.

旗帜如火焰般在远处的白色大理石背景下飘扬。

['meni] [lɑ:rdʒ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][aɪs] ['floʊtɪd] [ɪn] [ðɪs] [swi:p] [ʌv; əv]['wɔ:tər] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊd] [pleɪn] ,

Many	large	pieces	of	ice	floated	in	this	sweep	of	water	:	but	they	showed	plain	,
许多	大的	件	的	冰	漂浮	在	这	扫	的	水	:	但	他们	显示	清楚的	,

在这片水域中漂浮着许多大块冰：但它们清晰可见，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [went] [sɪ'kjʊrli] .

and	the	boat	went	securely	.
和	这	船	去	安全地	.

船安全驶离了。

[wʌn] [pi:s] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][bɜ:rg] : [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['aɪlənd] .

One	piece	was	almost	a	berg	:	a	miniature	island	.
一	片	曾是	几乎	一个	伯格	:	一个	微型	岛	.

其中一块几乎是一座小山：一个微型岛屿。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [si:] [broʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

Here	and	there	the	sea	broke	over	it	.
这里	和	那里	这	海	打破	超过	它	.

海浪不时拍打着它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	almost	in	the	middle	of	the	bay	,	and	exactly	abreast	of	the
它	曾是	几乎	在	这	中间	的	这	湾	,	和	确切地	并排	的	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

它几乎位于海湾中央，正好与沉船并排。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪstər] . [blænd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [pʊld] [pæst] .

I	observed	that	Mr	.	Bland	ran	his	eye	curiously	over	it	as	we	pulled	past	.
我	观察到	那	先生	.	平淡	跑	他的	眼睛	奇怪的是	超过	它	作为	我们	拉	过去的	.

我们开车经过时，我注意到布兰德先生好奇地扫视了一下它。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] [ðæt] [hæd; həd] ['ænsər] [ˌjuː 'es] ?

Who	was	the	man	on	the	hull	that	had	answered	us	?
WHO	曾是	这	男人	在	这	船体	那	有	回答	我们	?

船体上回答我们问题的那个人是谁?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kæptɪn] [bɜːrk] .

He	was	not	Captain	Burke	.
他	曾是	不是	队长	伯克	.

他不是伯克上尉。

[maɪ] [saɪt] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

My	sight	had	not	distinguished	his	face	,
我的	视线	有	不是	杰出的	他的	脸	,

我的双眼未能辨认出他的脸。

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɜːrk] .

yet	I	should	have	known	him	by	his	voice	had	he	been	Burke	.
然而	我	应该	有	已知	他	经过	他的	嗓音	有	他	到过	伯克	.

然而，如果他是伯克，我应该能从他的声音认出他来。

[θriː] [hæd; həd] [bɪn] [left] , [soʊ] [wɔːl] [ðə; ði] ['boʊsn] [rɪ'pɔːrtɪd] : [bɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Three	had	been	left	,	so	Wall	the	boatswain	reported	:	Burke	and	his	wife	,
三	有	到过	左边	,	所以	墙	这	水手长	据报道	:	伯克	和	他的	妻子	,

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɔtwei] ;

and	Miss	Otway	;
和	错过	奥特威	;

船长沃尔报告说，还剩下三个人：伯克和他的妻子，还有奥特威小姐；

[aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] .

I	saw	but	two	.
我	锯	但	二	.

我只看到了两个。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['oʊnli] : [wʌn][wʌz; wəz] [mə'riː] : [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði]

The	man	had	said	there	were	two	only	:	one	was	Marie	:	where	were	the
这	男人	有	说	那里	是	二	仅有的	:	一	曾是	玛丽	:	在哪里	是	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

那人说只有两个人：一个是玛丽：其他人呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['streɪndʒər] ?

and	who	was	that	stranger	?
和	WHO	曾是	那	陌生人	?

那位陌生人是谁?

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [brɪg] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][gɑːt] [ə'bɔːrd] .

We	arrived	alongside	the	brig	,	and	with	little	difficulty	I	got	aboard	.
我们	到达的	旁边	这	布里格	,	和	和	小的	困难	我	得到	船上	.

我们抵达了双桅帆船旁，我毫不费力地就登上了船。

[ðə; ði] [pʊl] [hæd; həd]

The	pull	had
这	拉	有

拉力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['ɑːkjupaɪd] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] :
occupied so short a while there had been scarce time to talk :
占领 所以 短的 一个 尽管 那里 有 到过 稀少 时间 到 讲话 :

停留时间如此短暂，几乎没有时间交谈：

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['spɪrɪts] , [maɪ] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
but in any case the hurry and wildness of my spirits , my deep agitation ,
但 在 任何 案件 这 匆忙 和 野性 的 我的 烈酒 , 我的 深的 搅动 ,
[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
amazement and delight ,
惊愕 和 喜 ,

但无论如何，我心中的激动和狂野，我深深的激动、惊奇和喜悦，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ə'lɑːrm] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [held] [ˌem 'iː] [mjuːt] .
mingled with dark wonder and jealous alarm , must have held me mute .
混合 和 黑暗的 想知道 和 嫉妒的 警报 , 必须 有 握住 我 沉默的 .

夹杂着一丝神秘的惊奇和嫉妒的惊恐，一定让我哑口无言。

['klɪf] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] : [blænd] [ænd; ənd] ['bɑːdkɪn] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [men]
Cliffe impatiently awaited us : Bland and Bodkin came on board , leaving the men
克利夫 不耐烦地 等待中 我们 : 平淡 和 锥子 来了 在 木板 , 离开 这 男人
[ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
in the boat .
在 这 船 .

克利夫焦急地等着我们：布兰德和博德金上了船，把男人们留在了船上。

[blænd] [ɪ'miːdiətli] [sed] :
Bland immediately said :
平淡 立即地 说 :

布兰德立刻说道：

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] .
' We must get them out with a cradle .
- 我们 必须 得到 他们 出去 和 一个 摇篮 .

我们必须用摇篮把他们救出来。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʌðər] [wei] . -
There's no other way . '
有 不 其他 方式 . -

别无他法。

- [noʊ] ['lændɪŋ] , [ðen] , [raʊnd] [ðæt] [pɔɪnt] [ðer; ðər] ? - [sed] ['klɪf] .
' No landing , then , round that point there ? ' said Cliffe .
- 不 降落 , 然后 , 圆形的 那 观点 那里 ? - 说 克利夫 .

“那么，那边那点是没法降落的吗？”克利夫说道。

- [eɪ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [klaɪmd] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [huːf]
' Ay , sir , but the rocks are not to be climbed by anything wanting hoofs
- 哎 , 先生 , 但 这 岩石 是 不是 到 是 攀登 经过 任何事物 想要 蹄子
[ænd; ənd] [hɔːrnz] . -
and horns . '
和 角 . -

“是的，先生，但是没有蹄角的生物是不能攀爬这些岩石的。”

- [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -
' Who are they ? '
- WHO 是 他们 ? -

“他们是谁？”

- [wʌnz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði] [meit] .
' One's the young lady , ' said the mate .
- 一个人的 这 年轻的 女士 , - 说 这 伴侣 .

“其中一个是那位年轻女士，”船员说。

['klɪf] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Cliffe spun round and stretched his hand to me .
克利夫 旋转 圆形的 和 拉伸 他的 手 到 我 .

克里夫猛地转过身，向我伸出了手。

- [aɪ][duː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi][kraɪd] , [kən'vʌlsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
' I do congratulate you , ' he cried , convulsing his countenance .
- 我 做 祝贺 你 , - 他 哭 , 抽搐 他的 面容 .

“我真心祝贺你！”他喊道，脸部肌肉抽搐。

- [its] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
' It's a noble
- 它是 一个 高贵

“这是一种高尚的行为。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['erənd] ['noʊbli] ['raʊndɪd] [ɔːf] .
errand nobly rounded off .
差事 高贵地 圆润 离开 .

任务圆满完成。

[hə'rɑː] ! -
Hurrah ! '
欢呼 ! -

万岁！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
and in a sudden ecstasy he pulled off his hat and whirled it three or four
和 在 一个 突然 狂喜 他 拉 离开 他的 帽子 和 旋转 它 三 或者 四
[taɪmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
times over his head .
时代 超过 他的 头 .

他突然欣喜若狂，摘下帽子，在头顶上挥舞了三四次。

[hiː; hi] [ðen] [kraɪd] , - [bʌt; bət] [tuː] ['oʊnli] ?
He then cried , ' But two only ?
他 然后 哭 , - 但 二 仅有的 ?

然后他喊道：“可是只有两个啊？”

[ðə; ði][θɜːrd] [eint] [ded] , [aɪ][hoʊp] ? -
The third ain't dead , I hope ? '
这 第三 不是 死的 , 我 希望 ? -

第三个还没死吧?

- ['kæptɪn] [bɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] , - [sed] [aɪ] .
' Captain Burke and his wife are not there , ' said I .
- 队长 伯克 和 他的 妻子 是 不是 那里 , - 说 我 .

“伯克船长和他的妻子不在那里，”我说。

[hiː; hi] ['grɪmɪst] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - [huːz] [ðə; ði][mæn] , [ðen] ?
He grimaced at me , and said , ' Who's the man , then ?
他 做了个鬼脸 在 我 , 和 说 , - 谁是 这 男人 , 然后 ?

他冲我做了个鬼脸，说道：“那这个人是谁呢？”

[bʌt; bət] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [wəʊnt] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But **asking** **questions** **won't** **get** **them** **out** **of** **it** **.**
但 问 问题 惯于 得到 他们 出去 的 它 .

但问问题并不能让他们摆脱困境。

[wʌt] [-] [prə'pəʊz] ? -
What **d'ye** **propose** **?** **'**
什么 染料 提出 ? -

你们有什么提议?

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] :
As **he** **spoke** **he** **whipped** **out** **his** **watch** **:**
作为 他 辐 他 鞭打 出去 他的 手表 :

他说话间，掏出了手表:

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊər] ; [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ,
as **it** **lay** **in** **his** **hand** **I** **saw** **the** **hour** **;** **the** **time** **was** **two** **,**
作为 它 躺 在 他的 手 我 锯 这 小时 ; 这 时间 曾是 二 ,

从他手中的表盘上，我看到了时间；当时是两点。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
we **had** **therefore** **a** **long** **afternoon** **of** **daylight** **before** **us** **.**
我们 有 所以 一个 长的 下午 的 日光 前 我们 .

因此，我们面前摆着漫长的下午白昼时间。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔːrtər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , -
' **We** **must** **take** **the** **mortar** **in** **the** **boat** **and** **communicate** **with** **it** **,** **'**
- 我们 必须 拿 这 砂浆 在 这 船 和 交流 和 它 , -
['ænsər] [blænd] . -
answered **Bland** **.** **'**
回答 平淡 . -

“我们必须把迫击炮搬到船上，并用船与它取得联系，”布兰德回答说。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [aɪs] [tuː; tə] ['æŋkər] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] , - [sed] [hiː; hi] ,
There's **a** **big** **piece** **of** **ice** **to** **anchor** **the** **boat** **to** **,** **'** **said** **he** **,**
有 一个 大的 片 的 冰 到 锚 这 船 到 , - 说 他 ,

“有一大块冰可以用来锚泊船只，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌmp] [aɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] .
pointing **to** **the** **lump** **I** **had** **observed** **him** **look** **at** **.**
指向 到 这 块 我 有 观察到 他 看 在 .

指着我刚才看到他盯着看的那块肿块。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] . -
' **We** **shall** **want** **a** **cradle** **.** **'**
- 我们 将 想 一个 摇篮 . -

“我们需要一个摇篮。”

- [ə; eɪ] [kæsk] - [əl] ['ænsər] , - [sed] ['klɪf] .
' **A** **cask** **'** **ll** **answer** **,** **'** **said** **Cliffe** **.**
- 一个 酒桶 - 二 回答 , - 说 克利夫 .

“酒桶会回答这个问题，”克利夫说道。

- ['betər] [hæv; həv] [bəuθ] ['boʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , - [sed] [blænd] .
' **Better** **have** **both** **boats** **in** **the** **water** **,** **'** **said** **Bland** **.**
- 更好的 有 两个都 船 在 这 水 , - 说 平淡 .

“最好两艘船都下水，”布兰德说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **209** **]**
[页 -]

[第209页]

[ðeɪ] [ɪks'tʃeindʒd] ['fɜːrðər] [ri'maːks] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['seɪlər][ænd; ənd]

They	exchanged	further	remarks	to	this	effect	,	but	I	was	no	sailor	and
他们	交换	更远	评论	到	这	影响	,	但	我	曾是	不	水手	和

[kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

could	not	follow	them	.
可以	不是	跟随	他们	.

他们就此话题继续交谈，但我不是水手，听不懂他们在说什么。

[noʊ][taɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][lɔːst] .

No	time	,	however	,	was	lost	.
不	时间	,	然而	,	曾是	丢失的	.

然而，时间并未白白浪费。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][bəuθ]['boʊts][wɜːr; wər] [ə¸lɔːŋ'saɪd] ,

In	less	than	half	-	an	-	hour	both	boats	were	alongside	,
在	较少的	比	一半	-	一个	-	小时	两个都	船	是	旁边	,

不到半小时，两艘船就并排停了下来。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['sɪŋgli] ['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] .

rising	and	falling	singly	under	the	lee	of	the	brig	.
上升	和	坠落	单独	在下面	这	李	的	这	布里格	.

在双桅帆船的背风面独自起伏。

[ɪn][wʌn] [boʊt][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrtər] ,

In	one	boat	was	the	mortar	,
在	一	船	曾是	这	砂浆	,

其中一艘船上装着迫击炮，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [¸æpə'rætəs] [ʌv; əv] [gɪr] [ænd; ənd]['kreɪd(ə)l][fɔːr; fər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	a	complete	apparatus	of	gear	and	cradle	for	connection	with	the
和	一个	完全的	设备	的	齿轮	和	摇篮	为了	联系	和	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

配备一套完整的装置和支架，用于与沉船连接。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæsk] ['klevərli] [slʌŋ] ,

The	cradle	consisted	of	a	large	cask	cleverly	slung	,
这	摇篮	由……组成	的	一个	大的	酒桶	巧妙地	吊着	,

摇篮是用一个巧妙悬挂的大木桶制成的，

[ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə] [slaɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][laɪn] [wen] [ðə; ði][roʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][¸aɪ 'tiː]

and	so	contrived	as	to	slide	along	a	line	when	the	rope	attached	to	it
和	所以	人为的	作为	到	滑动	沿着	一个	线	什么时候	这	绳索	随附的	到	它

[wʌz; wəz] [pʊld] .

was	pulled	.
曾是	拉	.

并且设计成当拉动系在它上面的绳子时，它就能沿着一条线滑动。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['noʊbli] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] .

We	were	nobly	favoured	by	the	weather	.
我们	是	高贵地	受青睐	经过	这	天气	.

我们真是太幸运了，老天爷眷顾我们。

[ðə; ði] [send] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stediˌ] [æz; əz][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] :

The	send	of	the	swell	was	as	steady	as	the	tick	of	a	clock	:
这	发送	的	这	膨胀	曾是	作为	稳定的	作为	这	打钩	的	一个	钟	:

涌浪的到来如同钟表的滴答声般稳定：

[ðə; ði] ['siːz] [ræn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

the	seas	ran	short	and	small	,
这	海域	跑	短的	和	小的	,

海域狭窄而短小，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sʌni] ['feðərɪŋ] [ʌv; əv][foʊm] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

with	a	rich	sunny	feathering	of	foam	that	made	a	wonder	of	the	ice	,
和	一个	富有的	阳光明媚	羽毛	的	泡沫	那	制成	一个	想知道	的	这	冰	,

阳光下，泡沫层层叠叠，宛如羽毛般轻柔飘逸，将冰面装点得美轮美奂。

[soʊ]['trɑːpɪk][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ˌoʊvər'hed] [wer] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [waɪt] [klaʊdz]

so	tropic	was	it	with	the	blue	overhead	where	floated	a	few	large	white	clouds
所以	热带	曾是	它	和	这	蓝色的	开销	在哪里	漂浮	一个	很少	大的	白色的	云

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpəri] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv]['swoʊlən] [brest] .

of	a	coppery	effulgence	of	swollen	breast	.
的	一个	铜色	光辉	的	肿	胸部	.

那里是如此的热带，头顶是蓝色的天空，漂浮着几朵巨大的白色云朵，像膨胀的乳房一样散发着铜色的光芒。

[wiː; wi][gɑːt] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] , [wʌn] [boʊt] [ɪn] [toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

We	got	away	by	a	quarter	to	three	,	one	boat	in	tow	of	the	other	;
我们	得到	离开	经过	一个	四分之一	到	三	,	一	船	在	拖	的	这	其他	;

我们赶在三点四十五分离开，一艘船拖着另一艘船；

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['siːz] [helpt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kwɪkli] ['entərd] [ðə; ði] [beɪ] .

the	wind	and	seas	helped	us	,	and	we	quickly	entered	the	bay	.
这	风	和	海域	帮助	我们	,	和	我们	迅速地	进入	这	湾	.

风浪帮助我们，我们很快就进入了海湾。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

We	were	of	the	same	number	as	before	,	and
我们	是	的	这	相同的	数字	作为	前	,	和

我们的人数和以前一样，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] .

the	same	people	.
这	相同的	人们	.

还是同一批人。

[wiː; wi] [droʊv] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [ɔːrz; oʊrz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ['tɔːkɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][blænd] [heild]

We	drove	with	lifted	oars	to	the	former	talking	place	,	and	Bland	hailed
我们	驾驶	和	抬起	桨	到	这	以前的	说	地方	,	和	平淡	赞誉

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

我们划着船，举起船桨，来到以前谈话的地方，布兰德向那人打招呼。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laʊdəst] [rɔːr] ,

and	,	with	his	loudest	roar	,
和	,	和	他的	最响亮	吼	,

然后，他发出了一声震耳欲聋的咆哮，

[toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['faɪər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]

told	him	we	were	going	to	fire	the	end	of	a	line	to	the	wreck	and
讲述	他	我们	是	去	到	火	这	结尾	的	一个	线	到	这	破坏	和

[send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tæk(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

send	him	a	tackle	by	it	for	a	cradle	.
发送	他	一个	处理	经过	它	为了	一个	摇篮	.

我们告诉他，我们将向沉船处发射一根缆绳的末端，然后给他送一个滑轮组，以便他能用缆绳做个吊篮。

[dɪd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] ?

Did	he	understand	?
做过	他	理解	?

他听懂了吗?

[ðə; ði][mæn] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][blænd] ['ɪnstəntli]

The	man	responded	with	a	peculiar	flourish	of	his	arm	,	and	Bland	instantly
这	男人	回应	和	一个	奇特	繁荣	的	他的	手臂	,	和	平淡	即刻

[sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

said	to	me	,
说	到	我	,

那人以一个怪异的手臂动作回应，布兰德立刻对我说：

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['seɪlər] . -

'	He	is	a	sailor	.	'
-	他	是	一个	水手	.	-

“他是一名水手。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [seɪv] [fɔ:r; fər] [mə'ri:] .

I	had	no	eyes	save	for	Marie	.
我	有	不	眼睛	节省	为了	玛丽	.

我的眼里只有玛丽。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər][æz; əz][wi:; wi] ['entərd]

She	had	showed	on	a	sudden	at	the	rail	on	the	quarter	as	we	entered
她	有	显示	在	一个	突然	在	这	轨	在	这	四分之一	作为	我们	进入

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

当我们进入海湾时，她突然出现在四分之一处的栏杆旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] .

and	stood	as	still	as	a	statue	watching	us	.
和	站立	作为	仍然	作为	一个	雕像	观看	我们	.

他像雕像一样一动不动地站在那里看着我们。

[bɪ'fɔ:r] [blænd] [heɪld] [aɪ] [kɪst] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [maɪ][hæt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

Before	Bland	hailed	I	kissed	my	hand	and	flourished	my	hat	to	her	,	and
前	平淡	赞誉	我	亲吻	我的	手	和	繁荣	我的	帽子	到	她	,	和

[ɪk'stendɪd] [maɪ][ɑ:rmz] ;

extended	my	arms	;
扩展	我的	武器	;

在布兰德向我挥手致意之前，我亲吻了我的手，向她挥舞着帽子，并伸出了双臂；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðen] [stretʃt] [hɜ:r; hər][hændz] , ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] .

and	she	then	stretched	her	hands	,	lifting	them	immediately	afterwards	.
和	她	然后	拉伸	她	双手	,	举重	他们	立即地	然后	.

然后她伸出双手，随即举了起来。

[ðə; ði][sɜ:rf] [held] [ˌju: 'es] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] :

The	surf	held	us	several	hundreds	of	feet	away	from	the	beach	:
这	冲浪	握住	我们	一些	数百	的	脚	离开	从	这	海滩	:

海浪将我们挡在离沙滩几百英尺远的地方：

[ðə; ði] [hʌl] [stʊd] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [fi:t] [ə'bʌv] ;

the	hull	stood	about	forty	feet	above	;
这	船体	站立	关于	四十	脚	多于	;

船体高出地面约四十英尺；

[noʊ][kraɪ][aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

no	cry	I	was	capable	of	could	have	reached	her	through	the	noise	of
不	哭	我	曾是	有能力的	的	可以	有	达到	她	通过	这	噪音	的

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['koʊmərz] ;

the	trembling	combers	;
这	发抖	梳子	;

无论我发出怎样的哭喊，都无法穿透颤抖的浪花声传到她那里；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] ,
but the wind ,
但 这 风 ,

但是风，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] , [ænd; ənd] [mɜˈriːz] [fɔːrm] [stʊd] [klɪr] [kʌt] [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt]
however , was brilliant , and Marie's form stood clear cut against the white
然而 , 曾是 杰出的 , 和 玛丽的 形式 站立 清除 切 反对 这 白色的
[ˈbækgraʊnd] ; [ˌnevərðəˈles] ,
background ; nevertheless ,
背景 ; 尽管如此 ,

然而，这幅画作非常精彩，玛丽的身形在白色背景的衬托下显得格外醒目；尽管如此，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] .
I could not distinguish her features .
我 可以 不是 区分 她 特征 .

我看不清她的五官。

[ðə; ði][boʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [toʊ] ,
The boat , with the other in tow ,
这 船 , 和 这 其他 在 拖 ,

那艘船，拖着另一艘，

[naʊ] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [leɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbrest] [ʌv; əv]
now pulled for the lee of the large mass of ice that lay floating abreast of
现在 拉 为了 这 李 的 这 大的 大量的 的 冰 那 躺 漂浮的 并排 的
[ðə; ði] [rek] .
the wreck .
这 破坏 .

现在，船正驶向漂浮在沉船旁边的那块巨大冰体的背风面。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [swʌŋ] [ˈfoʊmlɪs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ðɪs] [blɑːk] .
The water swung foamless and quiet under the shelter of this block .
这 水 摇摆 无泡沫 和 安静的 在下面 这 庇护所 的 这 堵塞 .

在这块岩石的庇护下，水面平静无波地荡漾着。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈkærid] [æn; ən] [ˈæŋkər] [tuː; tə]
A couple of men jumped out , and between them carried an anchor to
一个 夫妻 的 男人 跳了起来 出去 , 和 之间 他们 携带 一个 锚 到
[sʌm; səm] [nɪr] [ˈkrevɪs] ,
some near crevice ,
一些 靠近 裂缝 ,

几个男人跳了出来，两人合力把锚抬到附近的一条缝隙里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæf] [sæŋk][ˌaɪ ˈtiː] .
in which they half sank it .
在 哪个 他们 一半 沉没 它 .

他们把它半沉了进去。

[ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈsɑːlɪdli] [sɪˈkjʊrd] .
Thus were the boats solidly secured .
因此 是 这 船 稳固地 安全 .

这样，船只就被牢牢固定住了。

[ðə; ði] ['mɔːrtər] [wʌz; wəz] [ðen] ['loʊdɪd] : [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [rek] [tɜːrn] [æz; əz] [ðoʊ]

The	mortar	was	then	loaded	:	I	saw	the	man	on	the	wreck	turn	as	though
这	砂浆	曾是	然后	已加载	:	我	锯	这	男人	在	这	破坏	转动	作为	尽管

[ə'dresɪŋ] ['maːriː] ,

addressing	Marie	,
解决	玛丽	,

迫击炮随即装填完毕：我看到残骸上的那个人转过身，好像在跟玛丽说话，

[huː] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

who	immediately	withdrew	and	disappeared	.
WHO	立即地	退出	和	消失	.

他随即撤退并消失了。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] ,

When	all	was	ready	,
什么时候	全部	曾是	准备好	,

一切准备就绪后，

[blænd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [waɪld] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [stænd]

Bland	with	many	wild	gestures	and	flourishes	signalled	to	the	man	to	stand
平淡	和	许多	荒野	手势	和	繁花	发出信号	到	这	男人	到	站立

[baɪ] .

by	.
经过	.

她面无表情，却做出许多夸张的手势和动作，示意那人待命。

['aʊər; ɑːr] ['siːmən] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [pər'tɪkjələrli] ['bɑːdkɪn] , [huː]

Our	seamen	were	deeply	interested	and	greatly	excited	,	particularly	Bodkin	,	who
我们的	海员	是	深	感兴趣的	和	非常	兴奋的	,	特别	锥子	,	WHO

[hæd; həd] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrtər] .

had	the	handling	of	the	mortar	.
有	这	处理	的	这	砂浆	.

我们的水手们对此非常感兴趣，也非常兴奋，尤其是负责操作迫击炮的博德金。

- ['faɪər] ! - [rɔːrd] [blænd] .

'	Fire	!	'	roared	Bland	.
-	火	!	-	咆哮	平淡	.

“着火了！”布兰德大喊道。

[ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [piːs] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd]

The	uncouth	piece	exploded	in	flame	and
这	粗野	片	爆炸了	在	火焰	和

那块粗糙的木头突然燃起熊熊大火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

抽烟。

[kɔɪl] ['æftər] [kɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [stʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [liːd] - [laɪn] ['stændɪŋ]

Coil	after	coil	of	the	heap	of	small	stuff	of	the	thickness	of	lead	-	line	standing
线圈	后	线圈	的	这	堆	的	小的	东西	的	这	厚度	的	带领	-	线	常设

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

beside	it	flew	off	into	the	air	.
旁	它	飞翔	离开	进入	这	空气	.

旁边那堆细如铅线的细小材料，一圈又一圈地飞向空中。

- [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] ! -
' He has it ! '
- 他 有 它 ! -

“他有！”

[bɔːld] [ə; eɪ][mæn] .
bawled a man .
嚎啕大哭 一个 男人 .

一个男人嚎啕大哭。

- [peɪ] [aʊt] [naʊ] , [peɪ] [aʊt] ! - [kraɪd] [blænd] .
' Pay out now , pay out ! ' cried Bland .
- 支付 出去 现在 , 支付 出去 ! - 哭 平淡 .

“快付钱，快付钱！”布兰德喊道。

- [laɪt] [aʊt] ['hænsəmli] , [maɪ] [lædz] .
' Light out handsomely , my lads .
- 光 出去 英俊地 , 我的 小伙子们 .

“好好休息吧，我的孩子们。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [æz; əz] [tuː] [mʌtʃ] [ded] [weɪt] [fɔːr; fər][wʌn][mæn] ,
It may come as too much dead weight for one man ,
它 可能 来 作为 也 很多 死的 重量 为了 一 男人 ,

对一个人来说，这可能成为太沉重的负担。

[wɪtʃl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] [ɪf] [wɪntʃ] [ɪz] [froʊz] . -
which'll be a bad job if winch is froze . '
这将 是 一个 坏的 工作 如果 绞盘 是 冻住了 . -

如果绞盘冻住了，那这项工作就难办了。

- [its] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [θriː] - ['mænpaʊər] , [aɪ] ,
' It's for his life , and that's a three - manpower , aye ,
- 它是 为了 他的 生活 , 和 那就是 一个 三 - 人手 , 是的 ,

“这关乎他的性命，而且需要三个人的力量，没错。”

[ðoʊ] [yɛə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] - [tuː] , - [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] ['siːmən] .
though yare should be just out of horspital too , ' exclaimed a seaman .
尽管 呀 应该 是 只是 出去 的 - 也 , - 惊呼 一个 水手 .

“虽然亚雷也应该刚好离开霍斯皮塔尔了，”一名水手惊呼道。

- [peɪ] [aʊt] .
' Pay out .
- 支付 出去 .

'付出。

[iːz] [hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [lædz] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [meit] .
Ease him all you can , lads , ' shouted the mate .
舒适 他 全部 你 能 , 小伙子们 , - 喊叫 这 伴侣 .

“伙计们，尽量让他放松下来！”水手长喊道。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
The man had got hold of the end of the line ,
这 男人 有 得到 抓住 的 这 结尾 的 这 线 ,

那人抓住了电线的末端。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnbɔːrd] [hænd]['oʊvər][hænd] ,
and was dragging it inboard hand over hand ,
和 曾是 拖拽 它 船内 手 超过 手 ,

然后他一手一手地把它拖到船舷边。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [roʊp] ,
bringing to him as he hauled the end of a stout rope ,
带来 到 他 作为 他 拖拽 这 结尾 的 一个 肥硕 绳索 ,

他拉着一根粗绳的末端，把东西带到他面前。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɑːk] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn] [roʊv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	which	a	little	block	was	attached	with	a	line	rove	through	it	.
到	哪个	一个	小的	堵塞	曾是	随附的	和	一个	线	漫游	通过	它	.

一个小木块通过一根线穿过它固定在木块上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪr] [ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːmən] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt]

This	was	the	gear	the	mate	was	calling	upon	the	seamen	to	pay	out
这	曾是	这	齿轮	这	伴侣	曾是	呼叫	之上	这	海员	到	支付	出去

['hænsəmli] .

handsomely	.
英俊地	.

这就是大副要求水手们慷慨解囊要支付的装备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][tuː; tə] [θriː] ,

He	was	but	one	man	to	three	,
他	曾是	但	一	男人	到	三	,

他一个人对三个人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæk(ə)l][ænd; ənd][roʊp][mʌst; məst] [niːdz] [groʊ] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er][æz; əz]

and	the	tackle	and	rope	must	needs	grow	heavier	and	heavier	as
和	这	处理	和	绳索	必须	需求	生长	较重	和	较重	作为

[ɪts]

its
它是

随着航行的进行，索具和绳索也必须变得越来越重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

['smoʊkɪŋ] ['stiːmɪŋ] [ʌp] - ['kəːviŋ] [baɪt] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

smoking	steaming	up	-	curving	bight	lengthened	.
吸烟	蒸煮	向上	-	弯曲	海湾	加长	.

冒着烟，热气腾腾，向上弯曲的弧线拉长了。

[aɪ] [wɑːtʃt] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ;

I	watched	almost	breathless	;
我	观看	几乎	喘不过气	;

我几乎屏住了呼吸；

[ɪf] [ðə; ði]['mænz] [streŋθ] [feɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [wʌt]

if	the	man's	strength	failed	before	his	end	of	the	rope	came	to	his	hand	what
如果	这	男人的	力量	失败的	前	他的	结尾	的	这	绳索	来了	到	他的	手	什么

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] ?

should	we	do	?
应该	我们	做	?

如果男子在绳子末端到达他手中之前就力气耗尽了，我们该怎么办?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'sɪst] .

We	could	not	assist	.
我们	可以	不是	协助	.

我们无法提供帮助。

[naʊ] [ɪn'di:d] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [skeɪl] [ðoʊz]

Now	indeed	I	saw	it	would	be	impossible	for	any	one	of	us	to	scale	those
现在	的确	我	锯	它	会	是	不可能的	为了	任何	一	的	我们	到	规模	那些

['rʌgɪd] ['krɪst(ə)l] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['kævərnəs] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][aɪs] [wɪtʃ] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l]

rugged	crystal	boulders	and	cavernous	ruins	of	ice	which	yet	from	the	level
崎岖	水晶	巨石	和	洞穴状的	废墟	的	冰	哪个	然而	从	这	等级

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltərd] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

of	the	water	painted	a	practicable	ascent	from	the	sheltered	curve	of	the	bay
的	这	水	绘	一个	切实可行的	上升	从	这	避难所	曲线	的	这	湾

[wer] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

where	the	sea	was	silent	.
在哪里	这	海	曾是	沉默的	.

现在我才明白，我们当中任何一个人都不可能攀登那些崎岖的水晶巨石和巨大的冰窟遗迹，然而从水面看去，从海湾的避风弧形处却可以看到一条可行的攀登路线，那里的大海一片寂静。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði] ['seɪləz] [vɪəd] [aʊt] [ðə; ði] [gɪr] , [ænd; ənd][hænd]['oʊvər][hænd] ,

Foot	by	foot	the	sailors	veered	out	the	gear	,	and	hand	over	hand	,
脚	经过	脚	这	水手们	转向	出去	这	齿轮	,	和	手	超过	手	,

水手们一步一步地拨开装备，手拉手地操作着。

[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] , [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [rek] [hɔ:ld]

with	admirable	endurance	and	patient	courage	,	the	man	on	the	wreck	hauled
和	令人钦佩的	耐力	和	病人	勇气	,	这	男人	在	这	破坏	拖拽

[ðə; ði] [stʌf] [ɪn] :

the	stuff	in	:
这	东西	在	:

沉船上的那名男子以令人钦佩的毅力和耐心，将那些东西拖了上来：

[tɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [men] [kɔ:ld] [aʊt] , - [ðə; ði]['leɪdi:z] ['helpɪŋ] ,

till	on	a	sudden	one	of	our	men	called	out	,	'	The	lady's	helping	,
直到	在	一个	突然	一	的	我们的	男人	称为	出去	,	-	这	女士的	帮助	,

突然，我们的一名士兵喊道："那位女士在帮忙！"

- [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mə'ri:] [pæst][ðə; ði][mæn] , ['drægɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['drægd] .

'	and	I	caught	a	glimpse	of	Marie	past	the	man	,	dragging	as	he	dragged	.
-	和	我	捕捉	一个	一瞥	的	玛丽	过去的	这	男人	,	拖拽	作为	他	拖拽	.

我瞥见玛丽越过那个男人，和他一起拖着走。

- [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ! -

'	It's	all	right	!	'
-	它是	全部	正确的	!	-

'没关系！ '

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ɪk'skleɪmd] [blænd] ,

after	a	long	pause	,	exclaimed	Bland	,
后	一个	长的	暂停	,	惊呼	平淡	,

布兰德沉默良久后，突然说道：

['letɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:p] - ['tʃestɪd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

letting	out	his	words	in	the	note	of	a	deep	-	chested	sigh	of	relief	,
出租	出去	他的	字	在	这	笔记	的	一个	深的	-	胸部	叹	的	宽慰	,

他长长地叹了口气，仿佛如释重负，说出了这些话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [tʃɪr] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] .

and	a	hearty	cheer	sprang	from	the	lips	of	the	seamen	.
和	一个	爽朗	欢呼	弹簧	从	这	嘴唇	的	这	海员	.

水手们爆发出热烈的欢呼声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

- [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
' He knows what to do .
- 他 知道 什么 到 做 .

他知道该怎么做。

['hiːz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ! -
He's a sailor ! '
他是 一个 水手 ! -

他是个水手!

[kraɪd] ['bɑːdkɪn] .
cried Bodkin .
哭 锥子 .

博德金喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [ˌriːə'piəd] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə]
He had vanished behind the bulwarks , but quickly reappeared signalling to
他 有 消失了 在后面 这 堡垒 , 但 迅速地 再次出现 信号传导 到
[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,
us with a flourish ,
我们 和 一个 繁荣 ,

他消失在了堡垒后面，但很快又出现了，并潇洒地向我们打着手势。

[waɪlst] [mə'riː] [stʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] .
whilst Marie stood as before , motionless , watching .
而 玛丽 站立 作为 前 , 静止不动 , 观看 .

玛丽像之前一样站在那里，一动不动地看着。

- [naʊ] [get][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! -
' Now get it taut , for God's sake ! '
- 现在 得到 它 紧绷 , 为了 神的 清酒 ! -

“看在上帝的份上，快把它拉紧！”

[kraɪd] [ðə; ði] [meit] . -
cried the mate . '
哭 这 伴侣 . -

“大副喊道。”

[ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slæk] . -
In with the slack . '
在 和 这 松弛 . -

顺势而为。

[ðə; ði][men] ['tɔɪld] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['drægd] [tɪl] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv]
The men toiled on , and dragged till the bight of the rope was clear of
这 男人 辛勤劳作 在 , 和 拖拽 直到 这 海湾 的 这 绳索 曾是 清除 的
[ðə; ði]['wɔːtər] :
the water :
这 水 :

男人们继续努力，拖拽，直到绳子的弯曲部分完全离开水面：

[ðə; ði] [gɪr] [ðen] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [fɔːr] - [mæst][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .
the gear then described a curve from the stump of fore - mast to the boat .
这 齿轮 然后 描述 一个 曲线 从 这 树桩 的 前 - 桅杆 到 这 船 .

然后，齿轮从前桅残端到船体描绘出一条曲线。

- [naʊ] [klæp][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['tæk(ə)l] . -
' Now clap on the watch tackle . '
- 现在 拍 在 这 手表 处理 . -

“现在为这场观察性擒抱鼓掌。”

[ə; eɪ] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] [blɑ:ks] [ænd; ənd] [laɪnz] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊp] ,

A	machinery	of	blocks	and	lines	was	applied	to	the	rope	,
一个	机械	的	积木	和	线条	曾是	应用	到	这	绳索	,

利用滑轮和绳索装置来控制绳索，

[wɪtʃ] ['tɔ:tnd] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] [tɪl] [ðə; ði] [meɪt] [kraɪd] - [bɪ'leɪ] !

which	tautened	to	the	strain	till	the	mate	cried	'	Belay	!
哪个	绷紧的	到	这	拉紧	直到	这	伴侣	哭	-	保护	!

绳索绷紧到一定程度，直到船员喊道："系缆！"

[ɪf] [wi:; wi][dəunt][maɪnd]['aʊər; ɑ:r] [aɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][stɑ:rt][ðə; ði] [rek] ! -

If	we	don't	mind	our	eye	we	shall	start	the	wreck	!	'
如果	我们	不	头脑	我们的	眼睛	我们	将	开始	这	破坏	!	-

如果我们不注意自己的眼睛，就会开始破坏！

[ðen] ['swɪftli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:ri] [ɔ:r][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

Then	swiftly	,	but	without	hurry	or	confusion	,
然后	迅速地	,	但	没有	匆忙	或者	困惑	,

然后迅速地，但不慌乱或混乱地，

[ðə; ði] ['empti] [kæsk][wʌz; wəz][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [slʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] [ɔ:r]

the	empty	cask	was	got	over	the	bow	and	slung	to	a	bowling	or
这	空的	酒桶	曾是	得到	超过	这	弓	和	吊着	到	一个	保龄球	或者

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

空木桶被抬过船头，吊在一名保龄球手或旅行者身上。

- [hɔ:l] [aʊt] ! -

'	Haul	out	!	'
-	运输	出去	!	-

"拖出水面！"

[kraɪd] [ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd] ['nɪmbli] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['stedi] [pulz] , [ðə; ði][kæsk][wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp]

cried	the	mate	,	and	nimbly	,	with	quick	steady	pulls	,	the	cask	was	run	up
哭	这	伴侣	,	和	敏捷地	,	和	快的	稳定的	拉	,	这	酒桶	曾是	跑步	向上

"喂！"大副喊道，然后灵巧地、快速而稳定地拉动油桶，将水箱里的水抽了上来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðə; ði][roʊp] .

the	rope	.
这	绳索	.

绳子。

[ˌaɪ 'ti:] ['trævld] ['smu:ðli] .

It	travelled	smoothly	.
它	旅行	顺利	.

旅途很顺利。

[ðə; ði][mæn] [spræŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [reɪl][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

The	man	sprang	on	to	the	bulwark	rail	and	received	it	,	and	,
这	男人	弹簧	在	到	这	堡垒	轨	和	已收到	它	,	和	,

那人跳上舷墙栏杆接住了它，然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌmpt] [ɪn] .

putting	his	hand	on	the	edge	of	it	,	jumped	in	.
推杆	他的	手	在	这	边缘	的	它	,	跳了起来	在	.

他把手放在边缘，跳了进去。

- [baɪ] ['θʌndər] , [noʊ] , [ðen] !
' By thunder , no , then !
- 经过 雷 , 不 , 然后 !

“天哪，不！”

[ðə; ði]['leɪdi][fɜːrst] , [ɔːr][juː; jʊ][stɑːp][ðer; ðər] ! -
The lady first , or you stop there ! '
这 女士 第一的 , 或者 你 停止 那里 ! -

女士优先，否则就到此为止！

[groʊn] [ðə; ði] [meit] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['tempər] ,
groaned the mate , his face suddenly dark with disgust and temper ,
呻吟 这 伴侣 , 他的 脸 突然 黑暗的 和 厌恶 和 脾气 ,

船员呻吟了一声，脸上突然涌起厌恶和怒火，脸色阴沉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊp][tuː; tə][ðə; ði][kæsk][wɪð; wɪθ] [fraunz] ['eləkwənt] [ʌv; əv]
and the others looked along the rope to the cask with frowns eloquent of
和 这 其他的 看起来 沿着 这 绳索 到 这 酒桶 和 皱眉 雄辩 的
[kɜːrs] .
curses .
诅咒 .

其他人则沿着绳子望向木桶，眉头紧锁，满脸咒骂。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
But in a moment the man got out , and I said , ' He was testing it . '
但 在 一个 片刻 这 男人 得到 出去 , 和 我 说 , - 他 曾是 测试 它 . -

但过了一会儿，那人下了车，我说：“他是在试探。”

[wiː; wi] [naʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [waɪt] [laɪt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ,
We now saw him , in the sharp white light the air was brimful of ,
我们 现在 锯 他 , 在 这 锋利的 白色的 光 这 空气 曾是 满满的 的 ,

我们这才看清他，在空气中弥漫的刺眼白光中，

[help] [mə'riː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] : [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
help Marie on to the rail : he put his hands under her arms ,
帮助 玛丽 在 到 这 轨 : 他 放 他的 双手 在下面 她 武器 ,

他扶着玛丽上了栏杆：他把手放在她的胳膊下面，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [sæŋk][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kæsk] ; [ðen] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] ,
and carefully sank her into the cask ; then , pulling off his cap ,
和 小心 沉没 她 进入 这 酒桶 ; 然后 , 拉 离开 他的 帽 ,

他小心翼翼地将她放入木桶中；然后，他摘下帽子，

['flʌrɪʃt] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] - ['ɔlz] ['redi] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
flourished a signal of ' all's ready ' to us .
繁荣 一个 信号 的 - 一切 准备好 - 到 我们 .

这向我们发出了“一切就绪”的信号。

['ɪnstəntli] , [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] ['slækənd] [ə'weɪ] [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz]
Instantly , one end of the line was slackened away whilst the other end was
即刻 , 一 结尾 的 这 线 曾是 松弛 离开 而 这 其他 结尾 曾是
[hɔːld] [ə'pɑːn] ,
hauled upon ,
拖拽 之上 ,

瞬间，绳子的一端被放松，另一端被拉紧。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæsk] ['trævld] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
and the cask travelled towards us .
和 这 酒桶 旅行 向 我们 .

于是，木桶朝我们这边移动过来。

- [stænd][baɪ][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['leɪdi][aʊt] , - [bɔːld] [ðə; ði] [meit] , [waɪlst] [ðə; ði][kæsk][wʌz; wəz] [stɪl]
' Stand by to lift the lady out , ' bawled the mate , whilst the cask was still
- 站立 经过 到 举起 这 女士 出去 , - 嚎啕大哭 这 伴侣 , 而 这 酒桶 曾是 仍然
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

"准备把这位女士抬出去！"大副大声喊道，而木桶还在运过来。

- ['ɪntuː]
' Into
- 进入

'进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
the bows two of you .
这 弓 二 的 你 .

你们俩鞠躬。

['mɪstər] . [muə; mɔː] , [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] [siːt] , [aɪ][beg][sɜːr] , [tɪl] [ðə; ði]['leɪdiːz][ɪn][ðə; ði][boʊt] . -
Mr . Moore , you'll keep your seat , I beg sir , till the lady's in the boat . '
先生 . 摩尔 , 你会 保持 你的 座位 , 我 求 先生 , 直到 这 女士的 在 这 船 . -

摩尔先生，请您留在座位上，直到女士上船为止。

[ðə; ði][kæsk] [keɪm] ['slaɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dræg][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
The cask came sliding to the drag of the line down to the very stern of the
这 酒桶 来了 滑动 到 这 拖 的 这 线 向下 到 这 非常 船尾 的 这
[boʊt] :
boat :
船 :

木桶顺着绳索滑落到船尾：

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːtər] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ænd; ənd] [liːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt]
there it was water - borne , and began to roll and leap with the boat
那里 它 曾是 水 - 出生 , 和 开始 到 卷 和 飞跃 和 这 船
:
:
:

它被水冲走，开始随着船翻滚跳跃：

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [hændz][wɜːr; wər] ['redi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði]
but strong hands were ready , and in a minute Marie was lifted over the
但 强的 双手 是 准备好 , 和 在 一个 分钟 玛丽 曾是 抬起 超过 这
['gʌnl] ,
gunwale ,
舷缘 ,

但一双有力的手已经准备就绪，不到一分钟，玛丽就被抬过了舷缘。

[brɔːt] [raɪt] [æft] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
brought right aft , and seated beside me .
带来 正确的 后部 , 和 坐着 旁 我 .

被带到车尾，坐在我旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

['mɪstər] . [muə; mɔː] ['ɛndz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

MR	.	MOORE	ENDS	HIS	STORY
先生	.	摩尔	结束	他的	故事

摩尔先生的故事讲完了

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

I	took	her	by	the	hands	and	looked	her	in	the	face	,
我	采取	她	经过	这	双手	和	看起来	她	在	这	脸	,

我握住她的手，看着她的脸。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [kɪst]

and	brought	her	to	my	heart	,	and	a	sob	shook	me	as	I	kissed
和	带来	她	到	我的	心	,	和	一个	哭泣	摇晃	我	作为	我	亲吻

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我把她带入了我的心中，吻她时，我忍不住哽咽起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [prə'naʊnst] [maɪ] [neɪm] , ['streɪnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][græsp]

For	some	moments	she	merely	pronounced	my	name	,	straining	from	my	grasp
为了	一些	时刻	她	仅仅	发音	我的	姓名	,	紧张	从	我的	抓牢

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

to	look	at	me	.
到	看	在	我	.

她有好一会儿只是轻声唤着我的名字，挣脱我的束缚，抬头看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [ðen] .

There	was	something	wild	in	the	light	of	her	soft	eyes	then	.
那里	曾是	某物	荒野	在	这	光	的	她	柔软的	眼睛	然后	.

那时，她柔和的眼神中透着一丝野性。

['meɪbi] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʊd]

Maybe	the	passions	and	sensations	which	in	a	sudden	surprise	of	meeting	would
或许	这	激情	和	感觉	哪个	在	一个	突然	惊喜	的	会议	会

[hæv; həv] [fɔːrst] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hæd; həd] [ə'beɪt] ;

have	forced	us	into	transports	had	abated	;
有	强制	我们	进入	运输	有	减弱	;

或许，在一次突如其来的相遇中，那些足以让我们神魂颠倒的激情和感觉已经消退了；

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bəuθ] [noʊn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

we	had	long	both	known	that	we	were	near	to	each	other	,
我们	有	长的	两个都	已知	那	我们	是	靠近	到	每个	其他	,

我们俩早就知道彼此距离很近。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['reskjuː] [hɜːr; hər] ,

she	that	I	had	come	to	rescue	her	,
她	那	我	有	来	到	救援	她	,

她以为我是来救她的。

[aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɑːn] [ðæt] [rek] [ʌp][ðer; ðər] .

I	that	she	was	alive	on	that	wreck	up	there	.
我	那	她	曾是	活	在	那	破坏	向上	那里	.

我当时以为她还活着，就在那艘沉船残骸上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]

But	for	all	that	,	and	as	long	as	they	were	bringing	the	man	from
但	为了	全部	那	,	和	作为	长的	作为	他们	是	带来	这	男人	从

[ðə; ði] [rek] ,

the	wreck	,
这	破坏	,

但即便如此，只要他们能把那个人从沉船里救出来，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] , [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː] ['mɑːrvələs]

it	remained	a	sort	of	unreality	,	a	mission	too	marvellous
它	剩余	一个	种类	的	不真实	,	一个	使命	也	奇妙

它始终像是一种不真实的体验，一项过于奇妙的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [ə; eɪ][hoʊp] [tuː] ['derɪŋ] ,

to	have	been	fulfilled	,	a	hope	too	daring	,
到	有	到过	已完成	,	一个	希望	也	大胆	,

未能实现，一个过于大胆的希望，

[tuː] [dɪ'faɪənt][ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] , ['sævɪdʒ] [siːn] ,

too	defiant	of	death	itself	and	all	the	terrors	of	this	barbarous	,	savage	scene	,
也	桀骜不驯	的	死亡	本身	和	全部	这	恐怖	的	这	野蛮	,	野蛮的	场景	,

他太无视死亡本身以及这野蛮残酷场景的所有恐怖，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l] .

to	have	been	humanly	possible	.
到	有	到过	人道地	可能的	.

人类所能做到的。

[ə; eɪ] ['wʌndər] , [tuː] , [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [lʊks] .

A	wonder	,	too	,	lay	in	her	beauty	and	healthful	looks	.
一个	想知道	,	也	,	躺	在	她	美丽	和	健康的	看起来	.

她的美貌和健康的容貌也令人惊叹。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] , [naʊ] [æz; əz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] ,

My	imaginations	of	her	state	,	now	as	lying	in	her	coffin	at	Cape	Town	,
我的	想象力	的	她	状态	,	现在	作为	说谎	在	她	棺材	在	岬	镇	,

我脑海中浮现出她躺在开普敦棺材里的情景：

[naʊ] [æz; əz] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ɪn] [ðæt] [seɪm] [rek] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

now	as	dead	of	the	cold	in	that	same	wreck	we	had	brought	her	from
现在	作为	死的	的	这	寒冷的	在	那	相同的	破坏	我们	有	带来	她	从

,

,

,

现在她已经冻死在了我们当初把她从那场事故中救出来的残骸里。

[hæd; həd] ['kʌlərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gæstli] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ɔːr] ,

had	coloured	to	me	a	ghastly	portrait	of	my	memory	of	her	;	or	,
有	有色	到	我	一个	阴森	肖像	的	我的	记忆	的	她	;	或者	,

在我记忆中，她已变成了一幅可怕的画像；或者，

['iːv(ə)n] [wen] ['figəriŋ] [hɜːr; hər][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [hʌl] , [aɪ] [kən'siːvd] [hɜːr; hər] ['blʌdləs] , [gɔːnt] , [sʌŋk]

even	when	figuring	her	alive	in	the	hull	,	I	conceived	her	bloodless	,	gaunt	,	sunk
甚至	什么时候	计算	她	活	在	这	船体	,	我	构思	她	无血	,	瘦削	,	沉没

- [aɪd] , [ə; eɪ][sæd] ,

-	eyed	,	a	sad	,
-	眼睛	,	一个	伤心	,

即使想象她还活着被困在船体里，我脑海中浮现的也是她面色苍白、骨瘦如柴、双眼凹陷、悲伤的模样。

[hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] ['spektər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
heart - sickening spectre of herself .
心 - 令人作呕 幽灵 的 她自己 .

令人心碎的她自己的幽灵。

[ɪn'sted] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɛrɚ] , ['hɛlθiːɚ] ,
Instead I found her fairer , healthier ,
反而 我 成立 她 更公平 , 更健康 ,

相反，我发现她肤色更白皙，身体更健康。

['plʌmpər] [baɪ][ə; eɪ]['hʌndrəd,foʊld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] ['ɪŋglənd] .
plumper by a hundredfold than she had shown when she left England .
丰满 经过 一个 百倍 比 她 有 所示 什么时候 她 左边 英格兰 .

她比离开英国时胖了百倍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][fəːz] : [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɜːrbən][ʌv; əv] ['siːlskɪn] ;
She was dressed in furs : her hat was a turban of sealskin ;
她 曾是 穿着 在 毛皮 : 她 帽子 曾是 一个 头巾 的 海豹皮 ;

她身穿皮草，头戴海豹皮头巾；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] , [bʌt; bət][ɪts] [dɪ'ʃevelmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] .
her hair was a little wild , but its dishevelment was a grace .
她 头发 曾是 一个 小的 荒野 , 但 它是 凌乱 曾是 一个 优雅 .

她的头发有些蓬乱，但这种凌乱却别有一番韵味。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [mɪr] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
When at last I began to speak to her , it was in mere ejaculation ,
什么时候 在 最后的 我 开始 到 说话 到 她 , 它 曾是 在 仅仅 射精 ,

最后我终于开始和她说话时，却只是一股脑地射了出来。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] ; — [ðæt]
a babble of joy and devotion — that I should have got her ; — that
一个 潺潺 的 喜悦 和 虔诚 — 那 我 应该 有 得到 她 ; — 那

一阵喜悦和虔诚的噼啪声——我本该得到她；——那

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [fiərɪŋ]
I should be holding her after months of fearing
我 应该 是 保持 她 后 几个月 的 害怕

几个月的恐惧之后，我本该抱着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ;
and of believing that she was dead ;
和 的 相信 那 她 曾是 死的 ;

并且认为她已经死了；

[ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] [θruː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [liːgz] [ʌv; əv] [siː] [tuː; tə]
that God should have directed me through thousands of leagues of sea to
那 上帝 应该 有 指导 我 通过 数千 的 联赛 的 海 到
[ðɪs] ['loʊnli] [siːn] [ʌv; əv][aɪs] ;
this lonely scene of ice ;
这 孤独 场景 的 冰 ;

上帝竟然指引我穿越千里大海，来到这片孤寂的冰原；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [waɪlst] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	so	on	,	and	so	on	;	whilst	her	speech	was	little	more	than
和	所以	在	,	和	所以	在	;	而	她	演讲	曾是	小的	更多的	比

[ˌeksklə'meɪʃn] [tuː] .

exclamation	too	.
感叹	也	.

如此等等；而她的演讲也只不过是感叹而已。

[fɔːr; fər] , [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt]

For	,	put	yourself	in	our	place	and	judge	how	it	would	go	with	your	heart
为了	,	放	你自己	在	我们的	地方	和	法官	如何	它	会	去	和	你的	心

,

,

,

设身处地地想一想，如果你是我们，你会作何感想?

[ænd; ənd] [tʌŋ] , [tɪl] [juːz][hæd; həd] ['sɔfənd] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

and	tongue	,	till	use	had	softened	amazement	and	incredulity	,
和	舌头	,	直到	使用	有	软化	惊愕	和	怀疑	,

舌头，直到习惯使惊讶和怀疑消退。

['soʊbərɪŋ] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

sobering	the	flow	of	feeling	into	a	gentle	language	of	passion	and	pleasure	.
令人清醒	这	流动	的	感觉	进入	一个	温和的	语言	的	热情	和	乐趣	.

将情感的流动冷却成一种温柔的激情与愉悦的语言。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊt] .

Meanwhile	they	were	bringing	the	man	to	the	boat	.
同时	他们	是	带来	这	男人	到	这	船	.

与此同时，他们正把那名男子带到船上。

[ðə; ðɪ][kæsk] ['trævld] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['baʊz, 'boʊz] : [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns]

The	cask	travelled	safely	to	the	bows	:	he	sprang	out	with	the	assistance
这	酒桶	旅行	安全	到	这	弓	:	他	弹簧	出去	和	这	协助

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][hænd] ,

of	a	man's	hand	,
的	一个	男人的	手	,

木桶安全运到了船头：他借助一只手跳了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [θwɔːrt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]

and	then	stood	on	a	thwart	looking	about	him	for	a	minute	with	a	face
和	然后	站立	在	一个	阻挠	寻找	关于	他	为了	一个	分钟	和	一个	脸

[ʌv; əv] ['ekstəsi] .

of	ecstasy	.
的	狂喜	.

然后他站在横梁上，环顾四周，脸上露出欣喜若狂的表情，持续了一会儿。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [gruː] [ə; eɪ][bɪt]['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [mə'riː] :

Now	it	was	I	grew	a	bit	rational	,	and	said	to	Marie	:
现在	它	曾是	我	生长	一个	少量	合理的	,	和	说	到	玛丽	:

这时我稍微理智了一些，对玛丽说：

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	Who	is	he	?	'
-	WHO	是	他	?	-

“他是谁？”

- ['mɪstər] . ['sɛlbi] .

'	Mr	.	Selby	.
-	先生	.	塞尔比	.

塞尔比先生。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊb(ə)l] .
His **conduct** **has** **been** **noble** **.**
他的 执行 有 到过 高贵 .

他的行为高尚。

[oʊ] , ['ɑːtʃi] , [hɪz; ɪz] ['mænli] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ker] , [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
Oh **,** **Archie** **,** **his** **manly** **treatment** **of** **me** **,** **his** **patient** **care** **,** **the** **encouragement** **,**
哦 , 阿奇 , 他的 男子气概 治疗 的 我 , 他的 病人 关心 , 这 鼓励 ,
[ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ! -
the **encouragement** **!** **'**
这 鼓励 ! -

哦，阿奇，他对我展现出的男子气概，他对我的耐心关怀，他的鼓励，他的鼓励！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **220** **]**
[页 -]

[第220页]

- [dʒʌmp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪs] [ðer; ðər] , [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['æŋkər] ,
' **Jump** **on** **to** **the** **ice** **there** **,** **two** **of** **you** **,** **and** **get** **that** **anchor** **,**
- 跳 在 到 这 冰 那里 , 二 的 你 , 和 得到 那 锚 ,

“你们俩跳到那边的冰面上，把锚拿过来。”

- [sʌŋ] [aʊt] ['mɪstər] . [blænd] .
' **sung** **out** **Mr** **.** **Bland** **.**
- 唱 出去 先生 . 平淡 .

布兰德先生唱完了歌。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kæptɪn] [bɜːrk] ? -
' **Where's** **Captain** **Burke** **?** **'**
- 在哪里? 队长 伯克 ? -

“伯克船长在哪儿？”

[aɪ] [sed] .
I **said** **.**
我 说 .

我说。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [draʊnd] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [mʌnθs] [ə'goʊ] . -
' **He** **was** **drowned** **months** **ago** **—** **months** **ago** **.** **'**
- 他 曾是 溺水 几个月 前 — 几个月 前 . -

“他几个月前就溺水身亡了——几个月前。”

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? -
' **And** **his** **wife** **?** **'**
- 和 他的 妻子 ? -

“那他妻子呢？”

- [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɪtʃɪn]
' **I** **found** **her** **frozen** **to** **death** **and** **dragged** **her** **into** **the** **ship's** **kitchen**
- 我 成立 她 冷冻 到 死亡 和 拖拽 她 进入 这 船的 厨房
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
and **watched** **beside** **her** **,**
和 观看 旁 她 ,

“我发现她已经冻死了，就把她拖到船上的厨房里，守在她身边看着她死去。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [rek] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ,
and **then** **I** **was** **alone** **in** **that** **wreck** **in** **a** **heavy** **,**
和 然后 我 曾是 独自的 在 那 破坏 在 一个 重的 ,

然后我就独自一人待在那辆重型汽车残骸里，

['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] ['sɛlbi] , - [sent]

rolling	ocean	for	a	week	till	he	came	,	'	and	she	looked	towards	Selby	,	'	sent
滚动	海洋	为了	一个	星期	直到	他	来了	,	-	和	她	看起来	向	塞尔比	,	-	发送

[baɪ][gɑːd] ,

by	God	,
经过	上帝	,

“在波涛汹涌的大海中漂泊了一个星期，直到他到来，”她望着塞尔比，“上帝派来的使者。”

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] — [ə'loʊn] [ʌp] [ðer; ðər] — [oʊ] , [θɪŋk] , ['ɑːtʃi] ! -

for	without	him	—	alone	up	there	—	oh	,	think	,	Archie	!	'
为了	没有	他	—	独自的	向上	那里	—	哦	,	思考	,	阿奇	!	-

如果没有他——独自一人待在那里——哦，想想吧，阿奇！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hwaɪtnd] [laɪk] [ðə; ði]

As	she	said	this	she	put	her	hands	together	and	her	face	whitened	like	the
作为	她	说	这	她	放	她	双手	一起	和	她	脸	漂白	喜欢	这

[aɪs] ;

ice	;
冰	;

说着这话，她双手合十，脸色变得像冰一样苍白；

[hɜːr; hər] [aɪz] [roʊld] [ðer; ðər] ['pjuːp(ə)lz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [moʊn] [ʃiː; ʃi]

her	eyes	rolled	their	pupils	out	of	sight	,	and	with	a	little	moan	she
她	眼睛	滚动	他们的	学生	出去	的	视线	,	和	和	一个	小的	呻吟	她

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

她的眼珠翻白，瞳孔消失不见，她轻哼一声，昏了过去。

[aɪ] [held] [ænd; ənd] ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] ['brændi] [ɪn]

I	held	and	pillowed	her	,	groping	for	and	finding	a	flask	of	brandy	in
我	握住	和	枕头	她	,	摸索	为了	和	寻找	一个	烧瓶	的	白兰地	在

[maɪ] ['pɑːkəts] .

my	pockets	.
我的	口袋	.

我抱着她，用枕头垫着她，同时在口袋里摸索着找到一瓶白兰地。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ʌn'tɪl] , [ðə; ði] ['æŋkər] ['hævɪŋ] [bɪn] [gɑːt] ,

She	continued	in	a	dead	faint	until	,	the	anchor	having	been	got	,
她	持续	在	一个	死的	头晕的	直到	,	这	锚	拥有	到过	得到	,

她一直昏迷不醒，直到锚被系好为止。

[ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [kloʊz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɪg] .

the	boats	were	clear	of	the	bay	close	in	with	the	brig	.
这	船	是	清除	的	这	湾	关闭	在	和	这	布里格	.

船只远离海湾，靠近双桅帆船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['sɛlbi] [sæt][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

Selby	sat	in	the	bows	.
塞尔比	卫星	在	这	弓	.

塞尔比坐在船头。

[aɪ] ['nevər] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪfləs] ['fɪgjər] [aɪ]

I	never	addressed	him	:	I	could	think	of	nothing	but	the	lifeless	figure	I
我	绝不	已解决	他	:	我	可以	思考	的	没有什么	但	这	无生命	数字	我

[klɑ:spt] .

clasped	.
紧握	.

我始终没有和他说话：我满脑子想的都是我紧紧抱着的那具毫无生气的身影。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [dru:] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['grætɪtu:d] ,

She	came	to	just	as	we	drew	alongside	the	vessel	,	and	my	gratitude	,
她	来了	到	只是	作为	我们	画	旁边	这	血管	,	和	我的	感激	,

她醒来时，我们正好靠在船边，我感激不尽。

[wen] [ʃi:; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

when	she	fetched	a	breath	,	and	opened	her	eyes	,
什么时候	她	已获取	一个	气息	,	和	打开	她	眼睛	,

当她喘了口气，睁开眼睛时，

[wʌz; wəz] ['skersli] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [wen] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]

was	scarcely	less	than	that	I	had	felt	when	I	knew	she	was	on	board	the
曾是	几乎	较少的	比	那	我	有	毛毡	什么时候	我	知道	她	曾是	在	木板	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

这与我知道她在沉船上时的感受几乎不相上下。

[ɪn] [tru:θ] , [soʊ] [fɪkst] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [træns] , [aɪ][hæd; həd] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] [ded] .

In	truth	,	so	fixed	was	her	trance	,	I	had	believed	her	dead	.
在	真相	,	所以	固定的	曾是	她	发呆	,	我	有	相信	她	死的	.

事实上，她当时神情恍惚，我以为她已经死了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [helpt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][baɪ] ['klɪf] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

She	was	helped	over	the	side	by	Cliffe	and	others	.
她	曾是	帮助	超过	这	边	经过	克利夫	和	其他的	.

克利夫和其他人把她搀扶到船边。

[ðə; ði][brɪg] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [loʊ] [saɪd] [wen] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'ʃɪpt] ,

The	brig	showed	a	low	side	when	the	gangway	was	unshipped	,
这	布里格	显示	一个	低的	边	什么时候	这	舷梯	曾是	未发货	,

当舷梯卸下时，这艘双桅帆船的一侧露出了低矮的船舷。

[ænd; ənd] [mə'ri:] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ɑ:n] [dek] ['i:zəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] .

and	Marie	was	handed	on	deck	easily	and	without	risk	.
和	玛丽	曾是	递交	在	甲板	容易地	和	没有	风险	.

玛丽被顺利地、毫无风险地送到了甲板上。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] , [jet] [kʊd; kəd] [wɔ:k] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,

She	was	very	weak	,	yet	could	walk	leaning	on	my	arm	,
她	曾是	非常	虚弱的	,	然而	可以	走	倾斜	在	我的	手臂	,

她身体很虚弱，但还能搀扶着我的胳膊走路。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	thus	supporting	her	I	took	her	into	the	cabin	.
和	因此	支持	她	我	采取	她	进入	这	舱	.

于是，我扶着她进了小木屋。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ə'gen] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['blesɪŋ]

Then	it	was	I	strained	her	to	my	heart	again	,	kissing	her	,	blessing
然后	它	曾是	我	紧张	她	到	我的	心	再次	,	接吻	她	,	祝福

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后我又一次将她紧紧拥入怀中，亲吻她，祝福她。

['θæŋkɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] ['reskjuː] [hɜːr; hər] .

thanking	God	for	suffering	me	to	discover	and	rescue	her	.
谢谢	上帝	为了	痛苦	我	到	发现	和	救援	她	.

感谢上帝让我经历这些，才得以发现并救出她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə][set] [daʊn] [wʌt] [naʊ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [fɜːrst][hæf] -

It	would	be	idle	to	set	down	what	now	passed	between	us	in	this	first	half	-
它	会	是	闲置的	到	放	向下	什么	现在	通过了	之间	我们	在	这	第一的	一半	-

['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

hour	of	our	being	alone	.
小时	的	我们的	存在	独自的	.

如果要把我们独处这最初半小时里发生的一切都记录下来，那就太徒劳了。

['aʊər; ɑːr] ['hɜːri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['tendər]

Our	hurry	of	speech	,	the	tender
我们的	匆忙	的	演讲	,	这	投标

我们匆忙的言语，温柔的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'resɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ]['broʊkən]['ɪntuː] ['sentənsɪz] [wɪ'ðaʊt]

interruption	of	caresses	was	as	a	printed	page	broken	into	sentences	without
中断	的	爱抚	曾是	作为	一个	打印	页	破碎的	进入	句子	没有

['siːkwəns] .

sequence	.
顺序	.

爱抚的中断就像印刷的页面被打断成毫无顺序的句子一样。

[lʊks] [wɪl] [gɪv] [ˌkɑːntɪ'nuːəti][tuː; tə] ['miːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [stɪl] ,

Looks	will	give	continuity	to	meaning	when	the	tongue	is	still	,
看起来	将要	给	连续性	到	意义	什么时候	这	舌头	是	仍然	,

当舌头静止不动时，眼神会赋予意义以延续性。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['eləkwənt] ['saɪləns] ?

but	how	to	describe	those	passages	of	eloquent	silence	?
但	如何	到	描述	那些	段落	的	雄辩	沉默	?

但如何描述那些意味深长的沉默段落呢?

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][æsk][ænd; ənd] ['ænsər] ,

We	had	both	of	us	a	thousand	things	to	ask	and	answer	,
我们	有	两个都	的	我们	一个	千	事物	到	问	和	回答	,

我们俩都有一千个问题要问，一千个答案要回答。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wiːd] [breɪk] [ɔːf] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	often	we'd	break	off	to	gaze	at	each	other	,
和	经常	我们会	休息	离开	到	目光	在	每个	其他	,

我们常常会停下来，互相凝视。

[skers] ['riːəˌlaɪzɪŋ] ['iːv(ə)n] [jet] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

scarce	realising	even	yet	that	we	were	together	,
稀少	意识到	甚至	然而	那	我们	是	一起	,

我们当时几乎还没意识到我们在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['hev(ə)n] - [də'rektɪd] [kwest] [wʌz; wəz] [kʌm] .

and	that	the	end	of	my	heaven	-	directed	quest	was	come	.
和	那	这	结尾	的	我的	天堂	-	指导	寻求	曾是	来	.

我追寻上天旨意的旅程已经结束了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:] ['soʊbər] [tɔ:k] ,

By	the	time	we	had	settled	down	into	sober	talk	,
经过	这	时间	我们	有	定居	向下	进入	清醒	讲话	,

当我们终于平静下来，开始认真交谈时，

['sɪtɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [bræs] [stoʊv] ,

sitting	hand	in	hand	in	front	of	the	glowing	brass	stove	,
坐着	手	在	手	在	正面	的	这	发光	黄铜	火炉	,

他们手牵着手，坐在闪闪发光的黄铜炉子前。

[waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [maɪ] ['ɔ:rdərz] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

whilst	the	boy	in	obedience	to	my	orders	was	preparing	the	table	for	dinner	,
而	这	男生	在	服从	到	我的	订单	曾是	准备	这	桌子	为了	晚餐	,

男孩遵照我的命令准备晚餐餐桌时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑ:t] [weɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [brɪg] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

it	was	about	five	o'clock	;	they	had	got	way	upon	the	brig	;	she	was
它	曾是	关于	五	点钟	;	他们	有	得到	方式	之上	这	布里格	;	她	曾是

['hi:lɪŋ] ['oʊvər] ,

heeling	over	,
脚跟	超过	,

当时大约是五点钟方向；他们已经登上了双桅帆船；帆船正在倾斜。

[ænd; ənd] [aɪ] [gest] [ðæt] ['klɪf] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

and	I	guessed	that	Cliffe	was	pressing	her	,
和	我	猜对了	那	克利夫	曾是	紧迫	她	,

我猜想克里夫是在逼她。

['getɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['nɔ:rθɪŋ; nɔ:rðɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [klɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ]

getting	every	inch	of	northing	that	was	to	be	clawed	out	of	the	bow
获得	每一个	英寸	的	北向	那	曾是	到	是	爪子	出去	的	这	弓

[sɜ:rdʒ] [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] .

surge	whilst	it	was	daylight	.
涌	而	它	曾是	日光	.

趁着天还亮着，从船首涌浪中尽可能多地获取北方坐标。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['trɑ:pɪk] ['splendər] ; [ɪn'di:d] ,

The	afternoon	was	glowing	with	more	than	tropic	splendour	;	indeed	,
这	下午	曾是	发光	和	更多的	比	热带	辉煌	;	的确	,

午后阳光灿烂，美不胜收，远不止热带风情；的确，

['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [sʌtʃ] ['meloʊ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪn] ,

never	had	I	observed	such	mellow	richness	of	glory	under	the	line	,
绝不	有	我	观察到	这样的	醇厚	丰富	的	荣耀	在下面	这	线	,

我从未见过如此醇厚而丰富的荣耀之光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ɔ:r] [nɔ:rθ] [ɔ:r] [saʊθ] [ʌv; əv] 23° [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] [æn'tɑ:rktɪk] ['sʌnʃaɪn] [waɪlst] [ɪn]

or	north	or	south	of	23°	as	I	had	noticed	in	this	Antarctic	sunshine	whilst	in
或者	北	或者	南	的	23°	作为	我	有	注意到	在	这	南极	阳光	而	在

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

或者像我在海湾里沐浴着南极阳光时所注意到的那样，位于 23° 以北或以南。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [dɪ'lɪvərd] — ['wɪspəd] [æt; ət] [taɪmz] — ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [terz] , [baɪ]

But	however	delivered	—	whispered	at	times	—	sometimes	interrupted	by	tears	,	by
但	然而	发表	—	低声说道	在	时代	—	有时	中断	经过	眼泪	,	经过

['sʌd(ə)n] [ɪm'pæʃnd] [im'breisiz] ,

sudden	impassioned	embraces	,
突然	热情洋溢	拥抱	,

但无论以何种方式表达——有时是低声细语——有时会被泪水打断，有时会被突然而热烈的拥抱打断，

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [tru:] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ri'æləti] [ʌv; əv]

as	though	nothing	even	now	could	be	true	but	the	presence	and	reality	of
作为	尽管	没有什么	甚至	现在	可以	是	真的	但	这	在场	和	现实	的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪm'prɪznmənt] ;

the	long	months	of	her	imprisonment	;
这	长的	几个月	的	她	监禁	;

仿佛直到现在，除了她被囚禁数月的真实经历之外，其他一切都不真实；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['broʊkənli] ['ʌtəd] , [aɪ] [seɪ] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

but	however	brokenly	uttered	,	I	say	her	story	was	known	,
但	然而	破碎地	说出	,	我	说	她	故事	曾是	已知	,

但无论她讲述得多么断断续续，我认为她的故事早已为人所知。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] [pə'sweidid] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɛlbi] [lɪvd] [wʌn]

and	her	relation	persuaded	me	that	in	the	person	of	Mr	.	Selby	lived	one
和	她	关系	被说服	我	那	在	这	人	的	先生	.	塞尔比	居住地	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kærəktərz] [ðæt] ['evər] ['greɪst] [ðə; ði] ['mænlɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] .

of	the	finest	characters	that	ever	graced	the	manliest	of	all	the	callings	.
的	这	最好的	人物	那	曾经	恩赐	这	最男子汉	的	全部	这	召唤	.

她的关系让我相信，塞尔比先生是所有职业中最英勇无畏的职业中最具优秀品格的人之一。

[maɪ] [lʌv] ,

My	love	,
我的	爱	,

亲爱的，

[maɪ][dʒɔɪ] — [ðoʊ] [maɪ]['spɪrɪts] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['pæʃnz] [waɪlst] [aɪ] [held] [hɜ:r; hər]

my	joy	—	though	my	spirits	seemed	to	know	no	other	passions	whilst	I	held	her
我的	喜悦	—	尽管	我的	烈酒	似乎	到	知道	不	其他	激情	而	我	握住	她

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] — [dɪd][nɑ:t] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [waɪlst] [wi:; wi]

and	looked	at	her	—	did	not	extinguish	in	me	for	long	whilst	we
和	看起来	在	她	—	做过	不是	熄灭	在	我	为了	长的	而	我们

[kən'və:st] [ðə; ði][koʊld][dɑ:rk] [dred] [ðæt] ['lɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [bɪn]

conversed	the	cold	dark	dread	that	lurked	in	the	thought	of	her	having	been
交谈	这	寒冷的	黑暗的	恐惧	那	潜伏	在	这	想法	的	她	拥有	到过

[lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sɛlbi] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

locked	up	with	Selby	for	months	.
已锁定	向上	和	塞尔比	为了	几个月	.

虽然我抱着她、看着她的时候，我的心情似乎除了她之外别无其他感受，但我的喜悦并没有在我们交谈时很快消失，一想到她可能被塞尔比关押了几个月，我就感到一阵冰冷的恐惧。

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ] ['lisnd] [ðə; ði] ['dʒeləs] [fɪr] , [ðə; ði] ['glu:mi] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri]

But	whilst	I	listened	the	jealous	fear	,	the	gloomy	dislike	for	the	extraordinary
但	而	我	听着	这	嫉妒的	害怕	,	这	阴沉	不喜欢	为了	这	非凡的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['vænɪʃt] .

association	vanished	.
协会	消失了	.

但当我听到那份嫉妒的恐惧时，我对这种非凡关系的阴郁厌恶感却消失了。

[maɪ] [hɑ:rt] [gru:] [hɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['grætɪtu:d] .

My	heart	grew	hot	with	admiration	and	gratitude	.
我的	心	生长	热的	和	钦佩	和	感激	.

我的心中充满了钦佩和感激之情。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət]

She	told	me	of	her	joy	at
她	讲述	我	的	她	喜悦	在

她告诉我她有多高兴

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] ,

the	sight	of	him	,	when	,
这	视线	的	他	,	什么时候	,

看到他，当时，

['æftər] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'mɑːst] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wɪð; wɪθ]

after	being	alone	for	a	week	in	the	dismasted	hull	of	the	'	Lady	Emma	'	with
后	存在	独自的	为了	一个	星期	在	这	桅杆折断	船体	的	这	-	女士	艾玛	-	和

[noʊ] ['ʌðər] [kəm'pænjən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

no	other	companion	on	board	than	the	dead	body	of	Mrs	.	Burke	,
不	其他	伴侣	在	木板	比	这	死的	身体	的	太太	.	伯克	,

在“艾玛夫人号”桅杆折断的船舱里独自待了一周后，船上除了伯克夫人的尸体外没有其他陪伴者。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ]

she	groped	her	way	from	her	berth	to	the	cabin	and	found	him	lying
她	摸索	她	方式	从	她	泊位	到	这	舱	和	成立	他	说谎

[ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɑːkər] .

asleep	on	a	locker	.
睡着了	在	一个	储物柜	.

她摸索着从自己的铺位来到船舱，发现他正睡在储物柜上。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts][baɪ] ['evri]

She	told	me	how	he	had	comforted	her	and	raised	her	spirits	by	every
她	讲述	我	如何	他	有	安慰	她	和	提高	她	烈酒	经过	每一个

[hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ]['seɪlər][kʊd; kəd][ɪn'vent] .

hope	that	a	sailor	could	invent	.
希望	那	一个	水手	可以	发明	.

她告诉我，他是如何用一个水手能想到的所有希望来安慰她、鼓舞她的士气的。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstənst] ['meni] [faɪn] ['sʌt(ə)l] , ['delɪkət] [treɪts] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ;

She	instanced	many	fine	subtle	,	delicate	traits	of	conduct	;
她	实例	许多	美好的	微妙的	,	精美的	特征	的	执行	;

她展现了许多优秀、微妙、细腻的行为举止；

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [ɪk'skwɪzɪt] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

I	was	impressed	by	the	refinement	and	native	exquisite	breeding	of	the	man
我	曾是	印象深刻	经过	这	精炼	和	本国的	精美的	选育	的	这	男人

[waɪlst] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

whilst	I	listened	to	her	.
而	我	听着	到	她	.

我听她说话的时候，被这位男士的优雅风度和与生俱来的优良教养所深深打动。

[aɪ] ['witnist] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['noʊblmən] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [oʊn] ['hændiwɜːrk] , [ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi][toʊld]

I	witnessed	the	gentleman	,	the	nobleman	of	nature's	own	handiwork	,	in	all	she	told
我	目击者	这	绅士	,	这	贵族	的	自然的	自己的	手工制品	,	在	全部	她	讲述

[ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

me	of	him	.
我	的	他	.

我从她向我讲述的一切中，亲眼见证了这位绅士，这位大自然鬼斧神工的杰作。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Without	his	inspiring	companionship	her	spirits	would	have	sunk	,	her	heart
没有	他的	鼓舞人心	友谊	她	烈酒	会	有	沉没	,	她	心

[mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən] .

must	have	broken	.
必须	有	破碎的	.

如果没有他那令人鼓舞的陪伴，她的精神肯定会一蹶不振，她的心也一定会破碎。

[hiː; hi] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærid] , [kʊkt] , [ænd; ənd] ['tɔɪld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ;

He	fetched	and	carried	,	cooked	,	and	toiled	for	her	comfort	;
他	已获取	和	携带	,	煮熟	,	和	辛勤劳作	为了	她	舒适	;

他为她跑腿、搬运、做饭、辛勤劳作，只为让她过得舒适；

[hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skiːmz] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] .

he	devised	a	dozen	schemes	to	divert	her	.
他	设计	一个	打	方案	到	转移	她	.

他设计了十几个办法来转移她的注意力。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

Every	day	he	promised	that	a	ship	would	come	to	take	them	off	.
每一个	天	他	承诺	那	一个	船	会	来	到	拿	他们	离开	.

他每天都承诺会派船来接他们离开。

[hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [hɑːrt] .

He	never	lost	heart	.
他	绝不	丢失的	心	.

他从未灰心丧气。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] .

Often	he	would	sing	with	a	sailor's	notion	of	brightening	her	melancholy	.
经常	他	会	唱歌	和	一个	水手的	概念	的	提亮	她	忧郁	.

他常常会用水手般的歌声来驱散她的忧郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[noʊ][wʌn][ɪn'truːdɪd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ;

No	one	intruded	upon	us	,	saving	the	boy	;
不	一	入侵	之上	我们	,	保存	这	男生	;

除了那个男孩之外，没有人打扰我们；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

but	our	talk	was	not	to	be	overheard	by	him	,
但	我们的	讲话	曾是	不是	到	是	无意中听到	经过	他	,

但我们的谈话不能被他听到。

['sɪtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [kloʊz] [tə'geðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['faɪər] .

sitting	as	we	did	close	together	beside	the	fire	.
坐着	作为	我们	做过	关闭	一起	旁	这	火	.

我们并肩坐在火堆旁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] ,

And	all	the	while	I	was	admiring	the	improved	sweetness	of	her	looks	,
和	全部	这	尽管	我	曾是	钦佩	这	改进	甜味	的	她	看起来	,

与此同时，我一直在欣赏她容貌上更加甜美的气质。

[ðə; ði] ['plʌmpnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ðə; ði]['fɜːmər] , ['klɪrər] [toʊnz] [ʌv; əv]

the	plumpness	of	her	cheeks	and	throat	,	the	firmer	,	clearer	tones	of
这	丰满	的	她	脸颊	和	喉	,	这	更坚固	,	更清晰	音调	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她脸颊和喉咙的丰满度，她声音中更加坚定、清晰的音色，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːft] [geɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	what	shone	to	my	sight	as	a	soft	gay	light	of	health	in	her	eyes	.
和	什么	闪耀	到	我的	视线	作为	一个	柔软的	同性恋	光	的	健康	在	她	眼睛	.

我看到她眼中闪烁着柔和而明亮的健康光芒。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][aɪs] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] ?

'	Is	it	the	ice	,	'	said	I	,	'	that	has	worked	this	miracle	of	change	in	you	?
-	是	它	这	冰	,	-	说	我	,	-	那	有	工作	这	奇迹	的	改变	在	你	?

“是不是冰，”我说，“让你发生了这种奇迹般的变化？”

[ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [naʊ] [duː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['ʃɪprek] ? -

Or	were	you	looking	even	better	than	you	now	do	before	your	shipwreck	?	'
或者	是	你	寻找	甚至	更好的	比	你	现在	做	前	你的	海难	?	-

或者说，你在遭遇海难之前看起来比现在更漂亮?

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [aɪ] [lʊk] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	I	cannot	tell	how	I	look	,	'	she	answered	.
-	我	不能	告诉	如何	我	看	,	-	她	回答	.

“我不知道自己看起来怎么样，”她回答道。

- [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [aɪ] [noʊ] . -

'	What	I	have	suffered	I	know	.	'
-	什么	我	有	遭受	我	知道	.	-

“我所遭受的苦难，我都清楚。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːks] , [ænd; ənd] [wept] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] .

She	talked	of	the	Burkes	,	and	wept	when	she	spoke	of	her	old	nurse	.
她	谈话	的	这	伯克斯	,	和	哭泣	什么时候	她	辐	的	她	老的	护士	.

她谈起伯克一家，谈到她的老保姆时，不禁潸然泪下。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ['kæptɪn] [bɜːrk] [kəˈmɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ; [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] ;

She	said	she	believed	Captain	Burke	committed	suicide	;	his	end	was	sudden	;
她	说	她	相信	队长	伯克	坚定的	自杀	;	他的	结尾	曾是	突然	;

她说她相信伯克上尉是自杀身亡；他的死很突然；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] — [ə; eɪ] [haɪt]

he	did	not	need	to	go	upon	the	bowsprit	to	hang	up	the	lantern	—	a	height
他	做过	不是	需要	到	去	之上	这	船首斜桅	到	悬挂	向上	这	灯笼	—	一个	高度

[ʌv; əv] ['fɔːmɑːst] [stʊd] ;

of	foremast	stood	;
的	前桅	站立	;

他无需爬上船首斜桅去挂灯笼——前桅杆就有一米高；

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['erənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	went	on	a	dangerous	errand	,	she	thought	,	meaning	to	die	,	and	his
他	去	在	一个	危险的	差事	,	她	想法	,	意义	到	死	,	和	他的

她心想，他去执行一项危险的任务，意图送死，而他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪgnɪfaɪd] [noʊ]

getting	**his**	**wife**	**to**	**accompany**	**him**	**into**	**the**	**bows**	**might**	**have**	**signified**	**no**
获得	他的	妻子	到	陪伴	他	进入	这	弓	可能	有	表示	不

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['luːnətɪk] ['kʌnɪŋ] .

more	**than**	**lunatic**	**cunning**	**.**
更多的	比	疯子	狡猾	.

让妻子陪他一起进入鞠躬状态，可能只不过是疯子的诡计罢了。

[waɪlst] [wiː; wi] [kən'vəːst] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] ['dɪnər] [ə'pɑːn]

Whilst	**we**	**conversed**	**the**	**boy**	**came**	**down**	**and**	**asked**	**if**	**he**	**should**	**put**	**dinner**	**upon**
而	我们	交谈	这	男生	来了	向下	和	问	如果	他	应该	放	晚餐	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

我们聊天的时候，那个男孩下来问他是否应该把晚饭摆上桌。

[wiː; wi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [mə'riː] [tuː; tə] [maɪ]

We	**had**	**forgotten**	**time**	**in**	**talking**	**and**	**I**	**jumped**	**up**	**and**	**took**	**Marie**	**to**	**my**
我们	有	被遗忘的	时间	在	说	和	我	跳了起来	向上	和	采取	玛丽	到	我的

[bɜːrθ] ,

berth	**,**
泊位	,

我们聊得太投入，忘记了时间，我突然起身，带着玛丽回到我的铺位上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

which	**was**	**to**	**be**	**resigned**	**to**	**her**	**.**
哪个	曾是	到	是	辞职	到	她	.

她只能无奈接受这一切。

[aɪ] [ðen] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['sɛlbiz] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	**then**	**went**	**on**	**deck**	**to**	**make**	**Mr**	**.**	**Selby's**	**acquaintance**	**and**	**to**	**bring**	**him**
我	然后	去	在	甲板	到	制作	先生	.	塞尔比的	熟人	和	到	带来	他

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

into	**the**	**cabin**	**to**	**dinner**	**.**
进入	这	舱	到	晚餐	.

然后我到甲板上去结识塞尔比先生，并带他到船舱里吃晚饭。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːm] , [ə; eɪ] ['stedi] ['pɔːrɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [brɪg]

The	**wind**	**was**	**on**	**the**	**beam**	**,**	**a**	**steady**	**pouring**	**breeze**	**,**	**and**	**the**	**heeling**	**brig**
这	风	曾是	在	这	光束	,	一个	稳定的	浇注	微风	,	和	这	脚跟	布里格

[wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ['ɑːnwərdz] ,

was	**washing**	**onwards**	**,**
曾是	洗涤	开始	,

风从船舷吹来，持续不断的狂风，倾斜的帆船继续向前航行。

[bʌt; bət] ['werəli] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs] ; [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	**warily**	**and**	**under**	**little**	**canvas**	**;**	**I**	**had**	**been**	**misled**	**by**	**the**	**angle**	**of**	**the**
但	谨慎地	和	在下面	小的	帆布	;	我	有	到过	被误导	经过	这	角度	的	这

[dek] .

deck	**.**
甲板	.

但我小心翼翼地，几乎没用帆布；我被甲板的角度误导了。

[ðə; ði] [aɪs] [roʊd] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ɪn] [hjuːdʒ] [gruːps] ;

The	**ice**	**rode**	**lofty**	**and**	**glaring**	**about**	**us**	**on**	**all**	**sides**	**in**	**huge**	**groups**	**;**
这	冰	骑	高远	和	刺眼	关于	我们	在	全部	侧面	在	巨大的	团体	;

巨大的冰块高耸入云，在我们四周闪闪发光；

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ['litəd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ; [ðə; ði]

and	masses	of	the	stuff	littered	the	ocean	directly	in	our	path	;	the
和	群众	的	这	东西	垃圾	这	海洋	直接地	在	我们的	小路	;	这

['ʌtmoʊst] ['vɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] ['niːdfl] .

utmost	vigilance	was	needful	.
极致	警觉	曾是	需要	.

大量的这种物质散落在我们行进路线上的海洋中；必须保持高度警惕。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

I	stood	a	moment	in	the	companion	-	way	,	looking	at	the	island	we	were
我	站立	一个	片刻	在	这	伴侣	-	方式	,	寻找	在	这	岛	我们	是

['liːvɪŋ] [ə'stɜːrn] .

leaving	astern	.
离开	倒车	.

我在舷梯上站了一会儿，望着我们即将离开的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

It	was	already	some	miles	distant	,	and	the	wreck	invisible	.
它	曾是	已经	一些	英里	遥远	,	和	这	破坏	无形的	.

它已经远在数英里之外，残骸也看不见了。

[ðə; ði][fɑːr] ['ɪnlənd] ['maʊnt(ə)n]

The	far	inland	mountain
这	远的	内陆	山

遥远的内陆山脉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[hʌŋ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hung	solemn	and	sublime	in	the	blue	air	with	the	majestic	loneliness	of	it	.
悬挂	庄严	和	升华	在	这	蓝色的	空气	和	这	雄伟	孤独	的	它	.

庄严而崇高地悬挂在蔚蓝的天空中，带着一种雄伟的孤独感。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [haɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

You	thought	of	it	as	lifting	its	height	at	the	extreme	end	of	the	world	,
你	想法	的	它	作为	举重	它是	高度	在	这	极端	结尾	的	这	世界	,

你把它想象成在世界尽头提升高度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [piːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvər] ['æʒər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

and	the	melting	of	its	shimmering	peak	into	the	silver	azure	was	such
和	这	融化	的	它是	闪闪发光	顶峰	进入	这	银	蔚蓝	曾是	这样的

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [siːm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [ðəm'selvz] .

a	blending	as	made	the	shadow	seem	as	high	as	the	heavens	themselves	.
一个	混合	作为	制成	这	阴影	似乎	作为	高的	作为	这	天	他们自己	.

它闪耀的山峰融入银蓝色的天空，这种融合如此完美，以至于阴影看起来就像天空一样高。

['klɪf] [stʊd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sɛlbi] .

Cliffe	stood	in	earnest	talk	with	Selby	.
克利夫	站立	在	认真	讲话	和	塞尔比	.

克利夫和塞尔比认真地交谈起来。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][mæn] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

I	regarded	the	man	awhile	before	he	saw	me	.
我	认为	这	男人	一会儿	前	他	锯	我	.

我观察了他一会儿，他才注意到我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ;

He	was	dressed	in	the	plain	clothes	of	his	calling	;
他	曾是	穿着	在	这	清楚的	衣服	的	他的	呼叫	;

他身着与其职业相符的朴素服装；

['daʊtləs] [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [aʊt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bɝːks] ['wɔːrdroʊb] ;

doubtless	**he**	**made**	**good**	**his**	**wants**	**out**	**of**	**Captain**	**Burke's**	**wardrobe**	**;**
毫无疑问	他	制成	好的	他的	想要	出去	的	队长	伯克的	衣柜	;

毫无疑问，他从伯克船长的衣橱里找到了自己想要的东西；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['veri] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] ,

he	**was**	**rather**	**short**	**and**	**very**	**broad**	**-**	**shouldered**	**;**	**his**	**hair**	**was**	**black**	**,**
他	曾是	相当	短的	和	非常	广阔	-	肩部	;	他的	头发	曾是	黑色的	,

他个子不高，肩膀很宽；头发是黑色的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [kæst] - [ə'weɪ] ['mænz][leŋkθ; leŋθ] ,

and	**of**	**a**	**true**	**cast**	**-**	**away**	**man's**	**length**	**,**
和	的	一个	真的	投掷	-	离开	男人的	长度	,

而且长度跟一个真正的荒岛求生者一样长，

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn] ['plenti] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

falling	**and**	**curling**	**in**	**plenty**	**down**	**upon**	**his**	**back**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**	**a**
坠落	和	冰壶	在	很多	向下	之上	他的	后退	作为	尽管	它	有	到过	一个

['wʊmənz] ;

woman's	**;**
女性的	;

大量液体倾泻而下，蜷缩在他背上，仿佛那是女人的背一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nuːli] ['bɪrdɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [juːst] [tuː; tə]

he	**was**	**of**	**a**	**sallow**	**complexion**	**and**	**newly**	**bearded**	**as**	**though**	**used**	**to**
他	曾是	的	一个	黄褐色	肤色	和	新	留着胡子的	作为	尽管	用过的	到

[ʃeɪv] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

shave	**when**	**all**	**was**	**well**	**.**
刮胡子	什么时候	全部	曾是	出色地	.

他脸色蜡黄，刚蓄了胡子，好像以前生活安逸时都不刮胡子似的。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	**I**	**went**	**to**	**him**	**with**	**my**	**hands**	**outstretched**	**,**	**he**	**faced**	**me**	**with**	**a**
什么时候	我	去	到	他	和	我的	双手	伸展	,	他	面对	我	和	一个

[smaɪl] ,

smile	**,**
微笑	,

当我伸出双手走向他时，他面带微笑地看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['gʊdnəs]

and	**then**	**it**	**was**	**I**	**saw**	**a**	**wonderful**	**spirit**	**of**	**goodness**
和	然后	它	曾是	我	锯	一个	精彩的	精神	的	善良

然后，我看到了一种美好的善良精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**228**	**]**
[	页	-	]

[第228页]

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	**kindness**	**in**	**his**	**countenance**	**.**
和	仁慈	在	他的	面容	.

他脸上带着和蔼的神情。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər] [soʊ] ['pleɪnli] ['piktʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .

I	**had**	**never**	**before**	**witnessed**	**a**	**man's**	**nature**	**so**	**plainly**	**pictured**	**in**	**his**	**looks**	**.**
我	有	绝不	前	目击者	一个	男人的	自然	所以	显然	如图所示	在	他的	看起来	.

我从未见过一个人的性格如此清晰地体现在他的外表上。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [baɪ] [wʌt] [mə'riː] [hæd; həd][toʊld]

I	will	not	admit	that	I	was	prejudiced	in	his	favour	by	what	Marie	had	told
我	将要	不是	承认	那	我	曾是	有偏见的	在	他的	偏爱	经过	什么	玛丽	有	讲述

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['kændər] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] [wer] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

me	and	found	a	soul	of	candour	and	good	humour	where	perhaps	I	should
我	和	成立	一个	灵魂	的	坦率	和	好的	幽默	在哪里	也许	我	应该

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['selərli] ['kaʊntənəns] .

otherwise	have	seen	nothing	but	an	average	sailorly	countenance	.
否则	有	已见	没有什么	但	一个	平均的	水手	面容	.

我不会承认我因为玛丽告诉我的事而对他产生了偏见，我发现他是一个坦率、幽默的人，而如果不是玛丽告诉我的，我可能只会看到一张普通水手的脸。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] ;

No	matter	what	the	causes	which	should	have	brought	this	man	and	me	acquainted	;
不	事情	什么	这	原因	哪个	应该	有	带来	这	男人	和	我	熟人	;

无论是什么原因促成了我和这个人的相识；

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [haʊ] , [wen] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ,

let	me	have	met	him	how	,	when	,	where	you	will	,
让	我	有	遇见	他	如何	,	什么时候	,	在哪里	你	将要	,

请允许我以您认为合适的方式、时间、地点与他见面。

[wʌn] [glæns] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] .

one	glance	would	have	persuaded	me	that	he	was	a	heart	of	oak	.
一	瞥一眼	会	有	被说服	我	那	他	曾是	一个	心	的	橡木	.

只需一眼，我就能确信他有一颗钢铁般的心。

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mænli] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

You	saw	a	manly	simplicity	and	gentleness	in	every	line	.
你	锯	一个	男子气概	简单	和	温柔	在	每一个	线	.

每一笔都展现出一种男子气概的质朴和温柔。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [fʊl] , [jet] ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['wɪnɪŋ] ['fræŋknəs] ;

His	eyes	looked	at	you	full	,	yet	gently	,	with	a	charming	,	winning	frankness	;
他的	眼睛	看起来	在	你	满的	,	然而	轻轻地	,	和	一个	迷人	,	获胜	坦率	;

他用充满爱意却又温柔的眼神看着你，带着一种迷人而坦率的神情；

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

his	smile	was	a	grace	,	there	was	something	sweet	in	it	:
他的	微笑	曾是	一个	优雅	,	那里	曾是	某物	甜的	在	它	:

他的笑容很优雅，带着一丝甜美：

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

and	yet	he	was	by	no	means	good	looking	.
和	然而	他	曾是	经过	不	方法	好的	寻找	.

然而，他的相貌却并不英俊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts]['ækwɪlaɪn] [noʊz] .

His	face	was	overcharged	by	the	length	of	its	aquiline	nose	.
他的	脸	曾是	收费过高	经过	这	长度	的	它是	鹰嘴豆	鼻子	.

他那鹰钩鼻的长度让他的脸显得过于突出。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

His	mouth	,	too	,	was	out	of	proportion	,
他的	嘴	,	也	,	曾是	出去	的	部分	,

他的嘴巴也比例失调。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [diːp] [set] [ænd; ənd] [kloʊz] [tə'geðər] [tuː; tə] [pliːz] ;

his	eyes	were	something	too	deep	set	and	close	together	to	please	;
他的	眼睛	是	某物	也	深的	放	和	关闭	一起	到	请	;

[ˌnevərðə'les] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

nevertheless	when	he	turned	,
尽管如此	什么时候	他	转向	,

他的眼睛深陷得厉害，而且间距太近，让人难以喜欢；然而，当他转过身来时，

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [faʊnd]

smiling	to	receive	me	,	I	found
微笑	到	收到	我	,	我	成立

我发现，他们面带微笑地迎接我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] [gɪft] [ʌv; əv] [fleʃ] .

a	beauty	in	his	looks	that	was	far	above	all	gift	of	flesh	.
一个	美丽	在	他的	看起来	那	曾是	远的	多于	全部	礼物	的	肉	.

他容貌俊美，远胜过一切肉体之美。

[aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [baɪ] [bəuθ] [hændz] ,

I	held	him	by	both	hands	,
我	握住	他	经过	两个都	双手	,

我双手握住他的手，

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌt] [tɜːrmz] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [mɪs] ['ɔtwei] [aɪl] [nɑːt] [set]

but	in	what	terms	I	thanked	him	for	his	goodness	to	Miss	Otway	I'll	not	set
但	在	什么	条款	我	谢谢	他	为了	他的	善良	到	错过	奥特威	患病的	不是	放

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但我不会详细描述我是如何感谢他对奥特威小姐的恩情的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [lʊk] [koʊld] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

because	they	must	needs	look	cold	and	insufficient	,
因为	他们	必须	需求	看	寒冷的	和	不足的	,

因为他们必须显得冷漠无情、能力不足。

[wen] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [ɑːn] ['peɪpər] ,

when	in	reality	the	tribute	lay	in	that	part	that	cannot	be	communicated	on	paper	,
什么时候	在	现实	这	贡	躺	在	那	部分	那	不能	是	沟通	在	纸	,

但实际上，真正的敬意在于那些无法用文字表达的部分。

[aɪ] [miːn] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ]

I	mean	in	the	tone	of	voice	,	the	expression	of	countenance	,	the	clinging
我	意思是	在	这	语气	的	嗓音	,	这	表达	的	面容	,	这	依恋

['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] .

pressure	of	the	hands	.
压力	的	这	双手	.

我是指语气、表情、以及双手紧紧抓住的力度。

[hiː; hi] [sed] , - [its] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .

He	said	,	'	It's	been	a	bad	time	for	her	,	sir	.
他	说	,	-	它是	到过	一个	坏的	时间	为了	她	,	先生	.

他说：“先生，这段时间对她来说很不好过。”

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

The	beginning	was	the	hardest	.
这	开始	曾是	这	最难	.

万事开头难。

[ðæt] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ˈwɑːʃɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪr] , [mʌtʃ] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] ,
That week when she was alone , washing about here , much where we now are ,
那 星期 什么时候 她 曾是 独自的 , 洗涤 关于 这里 , 很多 在哪里 我们 现在 是 ,

那周她独自一人在这里（差不多就是我们现在所在的地方）洗漱，

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɔːl] [naɪt] ,
in the winter time when it was nearly all night ,
在 这 冬天 时间 什么时候 它 曾是 几乎 全部 夜晚 ,

在冬天，几乎整夜都是黑夜的时候，

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [els] [əˈbɔːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] ,
and nobody else aboard but the corpse of Mrs . Burke ,
和 无人 别的 船上 但 这 尸体 的 太太 . 伯克 ,

船上除了伯克夫人的尸体外，没有其他人。

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [les] [ˈspɪrɪt] . -
would have killed a lady of less spirit . '
会 有 被杀 一个 女士 的 较少的 精神 . -

“换作一个意志力不如她的女人，早就被她杀死了。”

[aɪ] [broʊk] [ɪn][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] [bɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
I broke in by asking him to step below with me .
我 打破 在 经过 问 他 到 步 以下 和 我 .

我打断了他，请他跟我一起下去。

[ˈklɪf] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][brɪg] .
Cliffe said he would remain on deck and watch the brig .
克利夫 说 他 会 保持 在 甲板 和 手表 这 布里格 .

克利夫说他会留在甲板上监视这艘双桅帆船。

[aɪ] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [æz; əz][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [soʊ] [naʊ] ,
I took notice that as in making for the island , so now ,
我 采取 注意 那 作为 在 制作 为了 这 岛 , 所以 现在 ,

我注意到，就像是为了去岛上而做的那样，所以现在，

[ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] - [aʊt][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kept] .
a keen look - out was being kept .
一个 敏锐的 看 - 出去 曾是 存在 保留 .

人们严密地保持着警惕。

[hændz][wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [ɪn][ðə; ði]
Hands were stationed in the
手 是 驻 在 这

双手被放置在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɒːjɑːd] ; [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] [leɪ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [juːz] .
bows and on the foreyard ; the rigging lay ready for instant use .
弓 和 在 这 前院 ; 这 索具 躺 准备好 为了 立即的 使用 .

船首和前桅横桁上的索具已准备就绪，可立即使用。

[tuː] [men] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
Two men were at the wheel .
二 男人 是 在 这 车轮 .

两名男子分别驾驶着方向盘。

[ˈsɛlbi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] [əˈstɜːrn] .
Selby stopped and looked at the island astern .
塞尔比 停止 和 看起来 在 这 岛 倒车 .

塞尔比停下脚步，望向船尾的小岛。

[ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

The	whole	soul	of	the	man	seemed	to	rush	into	his	face	as	he	gazed	,
这	所有的	灵魂	的	这	男人	似乎	到	匆忙	进入	他的	脸	作为	他	凝视	,

他凝视着，仿佛整个灵魂都涌上了他的脸庞。

['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [dʒɔɪ] .

colouring	it	with	memory	and	a	passion	of	gratitude	and	pathetic	joy	.
染色	它	和	记忆	和	一个	热情	的	感激	和	可怜的	喜悦	.

用回忆、感激之情和悲喜交加来描绘它。

[hiː; hi] [briːðd] [diːp] [ænd; ənd] [sed] .

He	breathed	deep	and	said	.
他	呼吸	深的	和	说	.

他深吸一口气，说道：

- [θæŋk] [gɑːd] , [aɪv] [siːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

'	Thank	God	,	I've	seen	the	end	of	it	!
-	感谢	上帝	, 我已经	已见	这	结尾	的	它	!	

感谢上帝，这一切终于结束了！

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

Seven	months	is	it	,	sir	?
七	几个月	是	它	,	先生	?

先生，是七个月吗?

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

The	sufferings	of	the	sea	will	make	a	year	of	a	week	.
这	苦难	的	这	海	将要	制作	一个	年	的	一个	星期	.

大海的苦难会让一年的时间缩短成一周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . -

It	seems	as	long	as	a	lifetime	.	'
它	似乎	作为	长的	作为	一个	寿命	.	-

感觉像过了一辈子那么长。

[hiː; hi] [said] [ə'gen] , [ɔːr] ['ræðər] [fetʃt] [ə; eɪ] [breθ] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

He	sighed	again	,	or	rather	fetched	a	breath	as	of	relief	and	ease	of	heart	,
他	叹了口气	再次	, 或者	相当	已获取	一个	气息	作为	的	宽慰	和	舒适	的	心	,	

他又叹了口气，或者更确切地说，是长舒了一口气，仿佛如释重负，内心轻松了许多。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	followed	me	into	the	cabin	.
和	随后	我	进入	这	舱	.

然后跟着我进了小木屋。

[waɪlst] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mə'riː] ,

Whilst	we	waited	for	Marie	,
而	我们	等待	为了	玛丽	,

在我们等待玛丽的时候，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] [ʃelvd] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

he	explained	how	it	came	about	that	the	hull	was	shelved	forty	feet	above	the
他	解释	如何	它	来了	关于	那	这	船体	曾是	搁置	四十	脚	多于	这

[wɑːʃ] .

wash	.
洗	.

他解释了船体是如何被抬高到浪花上方 40 英尺的地方的。

[hiː; hi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði][aɪs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːtn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ]

He	said	when	she	first	took	the	ice	she	was	beaten	a	considerable	distance	by
他	说	什么时候	她	第一的	采取	这	冰	她	曾是	被打败	一个	大量	距离	经过

[bloʊ] [ə'pɑːn] [bloʊ] [ʌv; əv] ['foʊmlɪs] [swel] ,

blow	upon	blow	of	foamless	swell	,
吹	之上	吹	的	无泡沫	膨胀	,

他说，她第一次踏上冰面时，被一波又一波没有泡沫的巨浪拍打着冲出了相当远的距离。

['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['weðər] [bɪ'jɑːnd] ; [ʃiː; ʃi]

rolling	into	the	shelter	out	of	the	heavy	weather	beyond	;	she
滚动	进入	这	庇护所	出去	的	这	重的	天气	超过	;	她

她滚进避难所，躲避外面的恶劣天气；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪldʒ] .

lay	on	her	bilge	.
躺	在	她	舱底	.

躺在船底。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðeɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l][hɜːr; hər] ['pɑːstʃər]

He	could	not	express	the	misery	they	suffered	from	the	angle	her	posture
他	可以	不是	表达	这	苦难	他们	遭受	从	这	角度	她	姿势

[sloʊpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ;

sloped	her	into	;
倾斜的	她	进入	;

他无法表达她因身体倾斜的角度而遭受的痛苦；

[tɪl] , ['ɜːrli] [wʌn] [naɪt] ,

till	,	early	one	night	,
直到	,	早期的	一	夜晚	,

直到一天深夜，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][wʌz; wəz]

a	noise	of	thunder	roared	through	the	cabin	as	though	the	whole	island	was
一个	噪音	的	雷	咆哮	通过	这	舱	作为	尽管	这	所有的	岛	曾是

['splɪtɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

splitting	to	pieces	;
分裂	到	件	;

一声雷鸣般的巨响响彻小屋，仿佛整个岛屿都要裂成碎片；

[ʃɑːk] ['fɑːloʊd] [ʃɑːk] .

shock	followed	shock	.
震惊	随后	震惊	.

震惊接踵而至。

[ðiːz] [vɑːl'kænɪk] [θroʊz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

These	volcanic	throes	went	on	for	hours	.
这些	火山	阵痛	去	在	为了	小时	.

火山爆发持续了数小时。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] [tuː; tə] ['paʊdər] .

He	expected	every	moment	that	the	hull	would	be	crushed	to	powder	.
他	预期的	每一个	片刻	那	这	船体	会	是	碎	到	粉末	.

他时刻都担心船体会被碾成粉末。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði]['fæbrɪk] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [swept] ['ʌpwərdz] .

Sometimes	they	felt	the	fabric	under	their	feet	swept	upwards	.
有时	他们	毛毡	这	织物	在下面	他们的	脚	扫荡	向上	.

有时他们会感觉脚下的布料向上翻卷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk][ɑːn] [dek] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

It	was	pitch	dark	on	deck	;	nothing	was	to	be	seen	;
它	曾是	沥青	黑暗的	在	甲板	;	没有什么	曾是	到	是	已见	;

甲板上漆黑一片，什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈsplɪtɪŋ] [aɪs][wʌz; wəz][æt; ət][ˈmoʊmənts] [ˈdefnɪŋ] .

but	the	uproar	of	splitting	ice	was	at	moments	deafening	.
但	这	骚动	的	分裂	冰	曾是	在	时刻	震耳欲聋	.

但冰块破裂的巨响有时震耳欲聋。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəmˈper] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [bɪˈtwɪkst]

He	said	he	could	compare	it	to	nothing	but	to	being	in	a	boat	betwixt
他	说	他	可以	比较	它	到	没有什么	但	到	存在	在	一个	船	中间

[tuː] [laɪn] - [ʌv; əv] - [ˈbæt(ə)l] [ʃɪps] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfaɪərɪŋ][ðer; ðər] [hoʊl] [ˈbrɔːdsaɪd] [ɑːrˈtɪləri]

two	line	-	of	-	battle	ships	when	they	were	firing	their	whole	broadside	artillery
二	线	-	的	-	战斗	船舶	什么时候	他们	是	射击	他们的	所有的	舷侧	炮兵

[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

at	each	other	.
在	每个	其他	.

他说，他找不到比这更贴切的比喻了，就像坐在两艘战列舰之间的小船上，看着它们用全部舷侧炮火互相射击一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ˈsiːst] [æz; əz]

It	might	have	been	about	four	o'clock	when	the	hellish	commotion	ceased	as
它	可能	有	到过	关于	四	点钟	什么时候	这	地狱般的	骚动	停止	作为

[əˈbrʌptli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kəˈmenst] ;

abruptly	as	it	had	commenced	;
突然	作为	它	有	开始	;

大约四点钟的时候，那场可怕的骚动像它开始时一样突然地停止了；

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

at	this	hour	the	hull	was	,	as	she	had	been	for	some	time	,
在	这	小时	这	船体	曾是	,	作为	她	有	到过	为了	一些	时间	,

此时此刻，船体和之前一段时间一样，

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈlev(ə)l] [kiːl] .

resting	on	an	almost	level	keel	.
休息	在	一个	几乎	等级	龙骨	.

几乎水平地停泊在龙骨上。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

At	break	of	day	he	went	on	deck	,	and	was	amazed	to	find	the
在	休息	的	天	他	去	在	甲板	,	和	曾是	惊叹	到	寻找	这

天刚破晓，他就走到甲板上，惊讶地发现……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[siː] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈloʊ] ;

sea	lying	open	,	but	at	a	considerable	distance	below	;
海	说谎	打开	,	但	在	一个	大量	距离	以下	;

海面开阔，但位于相当远的下方；

[ðə; ði] [greɪt] [aɪs] [pɪˈnɪnsələr] [huːz] [beɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd]

the	great	ice	peninsula	whose	bay	had	been	the	salvation	of	the	hull	had
这	伟大的	冰	半岛	谁	湾	有	到过	这	救恩	的	这	船体	有

[ˈbroʊkən] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][məˈdʒestɪk][ˈaɪlənd] ,

broken	away	and	become	a	majestic	island	,
破碎的	离开	和	变得	一个	雄伟	岛	,

那片曾庇护船体的巨大冰半岛，如今已脱离海岸，变成了一座雄伟的岛屿。

['nɑːdɪŋ] ['steɪtlɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [siː] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .

nodding	**stately**	**upon**	**a**	**high**	**sea**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**distant**	**.**
点头	庄严	之上	一个	高的	海	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	遥远	.

庄严地向大约四分之一英里外的大海点头致意。

[ðə; ði] [rek] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪr] [fɔːl][ʌv; əv][aɪs] , [smuːð] [æz; əz]

The	**wreck**	**rested**	**upon**	**a**	**wide**	**ledge**	**with**	**a**	**sheer**	**fall**	**of**	**ice**	**,**	**smooth**	**as**
这	破坏	休息	之上	一个	宽的	壁架	和	一个	透明	落下	的	冰	,	光滑的	作为

[ðoʊ] ['tʃɪzld] ,

though	**chiselled**	**,**
尽管	凿刻的	,

残骸搁浅在宽阔的冰崖上，冰崖陡峭，光滑得如同凿刻而成。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

to	**the**	**wash**	**of**	**the**	**surf**	**.**
到	这	洗	的	这	冲浪	.

被海浪冲刷着。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

How	**it**	**had**	**befallen**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**.**
如何	它	有	发生	他	可以	不是	告诉	.

他无法解释事情究竟是如何发生的。

[pər'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn'taɪərlɪ] [ɪn] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

Perception	**had**	**lain**	**entirely**	**in**	**sensation**	**and**	**bearing**	**.**
洞察力	有	莱恩	完全	在	感觉	和	轴承	.

感知完全取决于感觉和姿态。

[wen] [mə'riː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [ə'freʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'pruːvd] [lʊks]

When	**Marie**	**came**	**out**	**of**	**her**	**berth**	**I**	**was**	**struck**	**afresh**	**by**	**her**	**improved**	**looks**
什么时候	玛丽	来了	出去	的	她	泊位	我	曾是	击	重新	经过	她	改进	看起来

.

:
.

玛丽从船舱里出来时，我再次被她容光焕发的样子所吸引。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɛlbi] [ænd; ənd] [sed] :

I	**turned**	**to**	**Selby**	**and**	**said**	**:**
我	转向	到	塞尔比	和	说	:

我转向塞尔比说道：

- [ðɪs] ['leɪdi] [seɪld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .

'	**This**	**lady**	**sailed**	**for**	**her**	**health**	**.**
-	这	女士	航行	为了	她	健康	.

这位女士出海是为了健康。

[sʌtʃ] [dis'tresiz] , [sʌtʃ] ['traɪəlz][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] ,

Such	**distresses**	**,**	**such**	**trials**	**of**	**mind**	**and**	**body**	**as**	**she**	**has**	**suffered**	**,**
这样的	痛苦	,	这样的	试验	的	头脑	和	身体	作为	她	有	遭受	,

她所遭受的苦难，她所经历的身心折磨，

[ʃʊd; ʃəd] [pɪntʃ] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz]['faɪər] [weɪsts] [wæks] ,

should	**pinch**	**the**	**face**	**as**	**fire**	**wastes**	**wax**	**,**
应该	捏	这	脸	作为	火	废物	蜡	,

应该捏住脸，因为火会烧掉蜡，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] ['skersli] [noʊ] [hɜːr; hər] ! -

and	**she**	**looks**	**so**	**much**	**better**	**that**	**her**	**father**	**will**	**scarcely**	**know**	**her**	**!**	**'**
和	她	看起来	所以	很多	更好的	那	她	父亲	将要	几乎	知道	她	!	-

她现在看起来好多了，她父亲都快认不出来了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，第3卷(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol. 3)

第8/8页

- [aɪ][toʊld]['mɪstər] . [muə; mɔ:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [lʊk] ,
' I told Mr . Moore , ' she said , ' that I don't know how I may look ,
- 我 讲述 先生 . 摩尔 , - 她 说 , - 那 我 不 知道 如何 我 可能 看 ,

“我告诉摩尔先生，”她说，“我不知道自己看起来会是什么样子。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv]
but that I am alive
但 那 我 是 活

但我还活着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['sti:lɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:] [maɪn] , - [ɪz] ['hoʊlli]
and with him again , ' said she , stealing her hand into mine , ' is wholly
和 和 他 再次 , - 说 她 , 偷窃 她 手 进入 矿 , - 是 完全
['oʊɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
owing to you . '
欠款 到 你 . -

“能再次和他在一起，”她说着，把手伸进我的手里，“完全是因为你。”

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['hi:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['haɪər] ['klɪrnəs] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
Then raising her voice , heated into a higher clearness by emotion , she exclaimed ,
然后 提高 她 嗓音 , 加热 进入 一个 更高 清晰度 经过 情感 , 她 惊呼 ,

然后，她提高了音量，声音因激动而变得更加清晰，她喊道：

- [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] ,
' In the presence and hearing of my betrothed ,
- 在 这 在场 和 听力 的 我的 未婚妻 ,

“在我的未婚妻在场并听到的情况下，

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I thank you with my heart of hearts for all your goodness to me ,
我 感谢 你 和 我的 心 的 心 为了 全部 你的 善良 到 我 ,

我由衷地感谢你对我的一切美好祝愿。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hʌndrəd] [ækts][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ʌn'selfɪʃnəs] ,
for your hundred acts of noble unselfishness ,
为了 你的 百 行为 的 高贵 无私 ,

感谢你一百件高尚无私的事，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['splendɪd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌju: 'es][bəuθ] [θru:] [ðə; ði]
for the splendid courage and faith which supported us both through the
为了 这 灿烂 勇气 和 信仰 哪个 有 我们 两个都 通过 这
['ɔ:f(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['endɪd] . -
awful time that is now ended . '
可怕 时间 那 是 现在 结束 . -

感谢你们展现出的非凡勇气和信念，正是这些品质支撑我们度过了那段可怕的时光，而如今这段时光已经过去了。

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] .
He bowed to her in silence .
他 鞠躬 到 她 在 沉默 .

他默默地向她鞠躬。

- ['mɪstər] . ['sɛlbi] , - [sed] [aɪ] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðen] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['ʌðər] [ə'pɑːn]

' Mr . Selby , ' said I , grasping him by the hand , then putting my other upon

\- 先生 . 塞尔比 , - 说 我 , 抓握 他 经过 这 手 , 然后 推杆 我的 其他 之上

[hɪz; ɪz] ,

his ,

他的 ,

“塞尔比先生，”我说着，抓住他的手，然后把另一只手放在他的手上。

[ænd; ənd][soʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [mɪs] ['ɔtwei] [hæz; həz]['spoʊkən][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ;

and so holding him , ' Miss Otway has spoken her gratitude ;

和 所以 保持 他 , - 错过 奥特威 有 说 她 感激 ;

于是，奥特威小姐抱着他，表达了她的感激之情；

[maɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

my own I have already attempted to express .

我的 自己的 我 有 已经 尝试过 到 表达 .

我自己的想法我已经尝试表达过了。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [prə'duːst] [sʌm; səm] ['splendɪd] ['kærəktərz] ;

The profession of the sea has produced some splendid characters ;

这 职业 的 这 海 有 生产 一些 灿烂 人物 ;

航海行业涌现出许多杰出人物；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] ['neɪtʃər]

but it seems to me that you are one of the finest compliments that nature

但 它 似乎 到 我 那 你 是 一 的 这 最好的 赞美 那 自然

['evər] [peɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] . -

ever paid to your calling . '

曾经 有薪酬的 到 你的 呼叫 . -

但在我看来，你是大自然对你使命给予的最高赞誉之一。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][wɜːrdz] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd]

' I thank you for your kind words , sir , ' he said , with colour and

\- 我 感谢 你 为了 你的 种类 字 , 先生 , - 他 说 , 和 颜色 和

[ɪm'bærəsmənt] , - [ænd; ənd]

embarrassment , ' and

尴尬 , - 和

“谢谢您的好意，先生，”他脸色涨红，有些尴尬地说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 234]

[页 -]

[第234页]

[fɔːr; fər] [jɔːrz] , [mɪs] ['ɔtwei] .

for yours , Miss Otway .

为了 你的 , 错过 奥特威 .

献给您，奥特威小姐。

[aɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðæt] [dɪs'mɑːst] [hʌlk] ,

I felt very sorry for you when I found you alone on that dismasted hulk ,

我 毛毡 非常 对不起 为了 你 什么时候 我 成立 你 独自的 在 那 桅杆折断 绿巨人 ,

当我发现你独自一人待在那艘断桅船残骸上时，我非常同情你。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [wʊd] [soʊ][ækt] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and I swore to myself I would so act that , come what might , if you were

和 我 发誓 到 我 我 会 所以 行为 那 , 来 什么 可能 , 如果 你 是

[sperd] ,

spared ,

幸存 ,

我向自己发誓，无论发生什么，如果你能幸免于难，我一定会这样做。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] . -

you	should	be	able	to	say	of	me	,	He	was	a	man	.	'
你	应该	是	有能力的	到	说	的	我	,	他	曾是	一个	男人	.	-

你应该能够这样评价我：“他是一个真正的男人。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] !

I	could	have	hugged	him	!
我	可以	有	拥抱	他	!

我真想拥抱他！

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ræn] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [hʌl] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [maɪ] [oʊn]

We	seated	ourselves	and	all	our	talk	ran	upon	the	hull	,	and	upon	my	own
我们	坐着	我们自己	和	全部	我们的	讲话	跑	之上	这	船体	,	和	之上	我的	自己的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

我们坐了下来，谈话的内容全都围绕着船体以及我自己的冒险经历。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] ['sɛlbiz] [rɪ'spektfl] ['mænər] [tuː; tə] [mə'riː] .

I	particularly	noticed	Selby's	respectful	manner	to	Marie	.
我	特别	注意到	塞尔比的	尊重	方式	到	玛丽	.

我特别注意到塞尔比对玛丽的尊重态度。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ʃerd]

That	was	as	satisfying	to	every	instinct	within	me	as	though	I	had	shared
那	曾是	作为	令人满意	到	每一个	本能	之内	我	作为	尽管	我	有	共享

[ðer; ðər] [ɪm'prɪznmənt] .

their	imprisonment	.
他们的	监禁	.

这让我内心深处的每一个本能都得到了极大的满足，就好像我也曾和他们一起被囚禁一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʒʌst] [pʊt] [ɑːn] ;

It	was	not	a	thing	he	just	put	on	;
它	曾是	不是	一个	事物	他	只是	放	在	;

这不是他随便戴上的面具；

[ˌaɪ 'tiː] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [iːz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [fɪkst] ['hæbɪt] .

it	sat	with	the	unconscious	ease	of	an	old	and	fixed	habit	.
它	卫星	和	这	无意识	舒适	的	一个	老的	和	固定的	习惯	.

它像一种根深蒂固的习惯那样，自然而然地安然存在着。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	heard	it	in	his	voice	,	I	marked	it	in	his	manner	of	attention	when	she
我	听到	它	在	他的	嗓音	,	我	标记	它	在	他的	方式	的	注意力	什么时候	她

[spoʊk] ;

spoke	;
辐	;

我从他的声音里听出来了，我从她说话时他专注的态度中也注意到了；

[ɪn] ['twenti] ['sʌt(ə)l] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baɪdɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn]

in	twenty	subtle	ways	it	was	expressed	as	something	abiding	;	it	was	,	in
在	二十	微妙的	方式	它	曾是	表达	作为	某物	遵守	;	它	曾是	,	在

[ʃɔːrt] , [ðə; ðɪ] ['mænz] ,

short	,	the	man's	,
短的	,	这	男人的	,

它以二十种微妙的方式表达出来，成为一种永恒的东西；简而言之，它是那个人的，

[ðə; ði] ['siːmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪmz] [æz; əz]

the	seaman's	,	and	the	gentleman's	recognition	of	her	claims	as
这	海员的	,	和	这	绅士的	认出	的	她	索赔	作为

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ;

a	woman	and	of	her	station	;
一个	女士	和	的	她	车站	;

水手和绅士对她作为女性的身份和地位的认可；

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

I	knew	it	had	been	with	him	from	the	beginning	,	and	I	loved	him
我	知道	它	有	到过	和	他	从	这	开始	,	和	我	喜爱	他

我知道它从一开始就在他身边，我爱他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['ʌn'ʃædəud] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [æŋ'zaɪəti][ɔːr] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]

from	that	moment	with	a	heart	unshadowed	by	the	faintest	anxiety	or	misgiving
从	那	片刻	和	一个	心	无阴影	经过	这	最微弱	焦虑	或者	疑虑

.

:

.

从那一刻起，我的心中没有一丝一毫的焦虑或疑虑。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər] [fuːd] .

I	asked	him	how	they	had	managed	for	food	.
我	问	他	如何	他们	有	管理	为了	食物	.

我问他他们是如何解决食物问题的。

- [ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	The	hold	was	full	of	good	things	,	sir	,	'	he	answered	.
-	这	抓住	曾是	满的	的	好的	事物	,	先生	,	-	他	回答	.

“船舱里装满了好东西，先生，”他回答道。

- [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [stɪnt] [ɑːr'selvz] , [mɪs] ['ɔtwei] , - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

'	We	did	not	stint	ourselves	,	Miss	Otway	,	'	said	he	,	smiling	.
-	我们	做过	不是	限制	我们自己	,	错过	奥特威	,	-	说	他	,	微笑	.

“我们可没吝啬，奥特威小姐，”他笑着说。

- ['mɪstər] . ['sɛlbi] [kʊks] ['tʃɑːrmɪŋli] , - [sed] [mə'riː] .

'	Mr	.	Selby	cooks	charmingly	,	'	said	Marie	.
-	先生	.	塞尔比	厨师	迷人地	,	-	说	玛丽	.

“塞尔比先生做的饭菜很美味，”玛丽说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [brɔːθ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	I	shall	never	forget	the	delicious	dishes	of	broth	you	used	to	make	for	me	.
-	我	将	绝不	忘记	这	可口的	菜肴	的	肉汤	你	用过的	到	制作	为了	我	.

-

'

-

-

“我永远不会忘记你过去为我做的那些美味的肉汤。”

- [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑːrgoʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	The	ship's	cargo	,	'	said	he	,
-	这	船的	货物	,	-	说	他	,

“船上的货物，”他说。

- [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [staʊt] ,
' consisted of a quantity of articles of potted food with drink enough in stout ,
- 由……组成 的 一个 数量 的 文章 的 盆栽 食物 和 喝 足够的 在 肥硕 ,
['brændi] ,
brandy ,
白兰地 ,

“包括一定数量的罐装食品，以及足够的黑啤和白兰地饮料，

[ænd; ənd] ['wɪski] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd]['mɜːrdər] . -
and whiskey to fill the half of London with uproar and murder . '
和 威士忌酒 到 充满 这 一半 的 伦敦 和 骚动 和 谋杀 . -

还有威士忌，足以让半个伦敦陷入骚乱和谋杀之中。

- [wiː; wi][hæd; həd] ['bɪskɪts] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [brɪks] , - [sed] [mə'riː] .
' We had biscuits as big as bricks , ' said Marie .
- 我们 有 饼干 作为 大的 作为 砖块 , - 说 玛丽 .

“我们吃到了像砖头一样大的饼干，”玛丽说。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -
' I used to make bread and milk with them . '
- 我 用过的 到 制作 面包 和 牛奶 和 他们 . -

“我以前用它们做面包和牛奶。”

- [mɪlk] ! -
' Milk ! '
- 牛奶 ! -

'牛奶！ '

[aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
I ejaculated .
我 射精 .

我射精了。

- [prɪ'zɜːrv] [mɪlk] , [sɜːr] , - [sed] ['sɛlbi] .
' Preserved milk , sir , ' said Selby .
- 保存完好 牛奶 , 先生 , - 说 塞尔比 .

“先生，是罐装牛奶。”塞尔比说道。

- [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['hʌndrədˌweɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] . -
' I found some hundredweights of the stuff . '
- 我 成立 一些 英担 的 这 东西 . -

“我找到了好几百磅这种东西。”

- [bʌt; bət][jʊr; jər]['fjuːəl] ? - [sed] [aɪ] .
' But your fuel ? ' said I .
- 但 你的 燃料 ? - 说 我 .

“但是你们的燃料呢？”我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [tʌn] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]
' There was about twelve ton of coal in the forepeak when we got on the
- 那里 曾是 关于 十二 吨 的 煤炭 在 这 前峰 什么时候 我们 得到 在 这
[aɪs] ,
ice ,
冰 ,

“我们登上冰面时，船头大约有十二吨煤。”

- [hiː; hi] ['ænsər] .
' **he** **answered** **.**
- 他 回答 .

他回答道。

- [aɪ] ['nevər] ['rekənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [wɔːrm] ,
' **I** **never** **reckoned** **upon** **a** **long** **stay** **,** **the** **young** **lady** **was** **to** **be** **kept** **warm** **,**
- 我 绝不 估计 之上 一个 长的 停留 , 这 年轻的 女士 曾是 到 是 保留 温暖的 ,

“我从未想过会久留，这位小姐需要保暖。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ɪk'strævəgənt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .
and **I** **was** **a** **bit** **extravagant** **at** **the** **start** **.**
和 我 曾是 一个 少量 靡 在 这 开始 .

一开始我有点挥霍无度。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪnt] ,
Then **as** **the** **days** **passed** **and** **nothing** **came** **along** **,** **I** **began** **to** **stint** **,**
然后 作为 这 天 通过了 和 没有什么 来了 沿着 , 我 开始 到 限制 ,

随着时间推移，事情却毫无进展，我开始节衣缩食。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪv] [left] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] [stɑːk] [bɪ'haɪnd] . -
with **the** **result** **that** **I've** **left** **about** **half** **the** **stock** **behind** **.** **'**
和 这 结果 那 我已经 左边 关于 一半 这 库存 在后面 . -

结果就是我留下了大约一半的库存。

- [dɪd] ['nʌθɪŋ] [hiːv] [ɪn] [saɪt] ? -
' **Did** **nothing** **heave** **in** **sight** **?** **'**
- 做过 没有什么 举 在 视线 ? -

“周围什么动静都没有吗？”

- [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['nevər] [kloʊz] [ɪn] .
' **Oh** **,** **yes** **,** **sir** **;** **but** **never** **close** **in** **.**
- 哦 , 是的 , 先生 ; 但 绝不 关闭 在 .

“哦，是的，先生；但千万不要靠近。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'sʊmd] [hæf][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːnəri] ,
I **must** **have** **consumed** **half** **the** **cargo** **of** **theatrical** **scenery** **,**
我 必须 有 消耗 一半 这 货物 的 戏剧 风景 ,

我肯定吃掉了半船舞台布景，

[ænd; ənd] [paʊndz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt]['fjuːəl][ænd; ənd]['ɪndiə] - ['rʌbər] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [flers] [æt; ət] [naɪt]
and **pounds** **worth** **of** **patent** **fuel** **and** **India** **-** **rubber** **in** **burning** **flares** **at** **night**
和 磅 值得 的 专利 燃料 和 印度 - 橡皮 在 燃烧 信号弹 在 夜晚
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['smoʊks] [baɪ] [deɪ] .
and **making** **smokes** **by** **day** **.**
和 制作 烟雾 经过 天 .

夜间燃烧的火炬和白天产生的烟雾中含有价值数磅的专利燃料和橡胶。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɑː'l'kænɪk][laɪn] .
I **reckon** **the** **smoke** **was** **taken** **for** **something** **in** **the** **volcanic** **line** **.**
我 估计 这 抽烟 曾是 已采取 为了 某物 在 这 火山 线 .

我估计人们把烟雾误认为是火山喷发的什么东西。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði][aɪs][hɪd][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
For **a** **long** **time** **the** **ice** **hid** **us** **from** **the** **sea** **.**
为了 一个 长的 时间 这 冰 隐藏 我们 从 这 海 .

很长一段时间里，冰层将我们与大海隔绝开来。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [huːz] ['rʌptʃər] [θruː] [ˌjuː 'es][ə'lɔːft] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː]

The	island	whose	rupture	threw	us	aloft	drifted	away	and	gave	us	a	clear	view
这	岛	谁	破裂	扔	我们	高空	漂移	离开	和	给予	我们	一个	清除	看法

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

for	a	bit	,
为了	一个	少量	,

那座将我们抛向空中的岛屿随波逐流，让我们得以短暂地看清它的全貌。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [keɪm] ['kruːzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

but	others	came	cruising	along	with	the	stream	of	the	tide	,
但	其他的	来了	巡航	沿着	和	这	溪流	的	这	潮	,

但也有其他人顺着潮水而来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] [muəd] [ɪt'self] [raɪt]

if	it	was	not	the	wind	that	brought	them	,	and	one	moored	itself	right
如果	它	曾是	不是	这	风	那	带来	他们	,	和	一	系泊	本身	正确的

[ə'brest] — ['graʊndɪd] ,

abreast	—	grounded	,
并排	—	接地	,

如果不是风把它们带来的，而其中一艘船并排停泊——搁浅了，

[aɪ] [ə'laʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	allow	—	it	stuck	so	long	.
我	允许	—	它	卡住	所以	长的	.

我同意——它停留了太久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

- [ðə; ði] ['weɪlər] [ðæt] [rɪ'pɔːrtɪd] [juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] ,

'	The	whaler	that	reported	you	,	'	said	I	,
-	这	捕鲸船	那	据报道	你	,	-	说	我	,

“举报你的捕鲸船，”我说。

- [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] . -

'	was	close	in	enough	to	get	a	good	sight	of	the	wreck	.	'
-	曾是	关闭	在	足够的	到	得到	一个	好的	视线	的	这	破坏	.	-

“离得足够近，可以清楚地看到残骸。”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	I	did	not	see	her	,	'	he	answered	.
-	我	做过	不是	看	她	,	-	他	回答	.

“我没看见她，”他回答说。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'loʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] . -

'	I	must	have	been	below	when	she	passed	.	'
-	我	必须	有	到过	以下	什么时候	她	通过了	.	-

“她去世的时候，我肯定在下面。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəli] [koʊld] , ['ɑːtʃi] , - [sed] [mə'riː] . - [wiːks] [wʊd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn]

'	It	was	cruelly	cold	,	Archie	,	'	said	Marie	.	'	Weeks	would	pass	without	my	going	on
-	它	曾是	残酷地	寒冷的	,	阿奇	,	-	说	玛丽	.	-	周	会	经过	没有	我的	去	在

[dek] .

deck	.
甲板	.

“天气冷得要命，阿奇，”玛丽说。“好几个星期我都没机会上甲板。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪfs] [ʌv; əv][aɪs] !

Oh	,	how	I	loathed	the	sight	of	those	cliffs	of	ice	!
哦	,	如何	我	令人厌恶	这	视线	的	那些	悬崖	的	冰	!

我多么厌恶那些冰崖啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['si:sləs] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] . -

And	then	the	ceaseless	boiling	of	the	surf	.	'
和	然后	这	不停歇	沸腾	的	这	冲浪	.	-

然后是永不停歇的翻腾海浪。

- [aɪ] [kɔ:kt] [ðə; ði]['kæbɪn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [wɔ:rm] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , - [sed] ['sɛlbi] ,

'	I	caulked	the	cabin	into	a	middling	warm	living	room	,	'	said	Selby	,
-	我	填缝	这	舱	进入	一个	中等	温暖的	活的	房间	,	-	说	塞尔比	,

塞尔比说："我用填缝剂把小木屋改造成了一个还算温暖的起居室。"

- [jet] [ðə; ði][koʊld] [wʊd] [kri:p] [θru:] .

'	yet	the	cold	would	creep	through	.
-	然而	这	寒冷的	会	潜行者	通过	.

然而，寒冷还是会悄悄袭来。

['wɔ:tər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪld] [ænd; ənd] [left] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr]

Water	that	had	been	boiled	and	left	to	stand	on	the	table	within	the	sphere
水	那	有	到过	煮沸	和	左边	到	站立	在	这	桌子	之内	这	领域

[ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

of	the	heat	of	the	stove	,
的	这	热	的	这	火炉	,

煮沸后放在桌子上，处于炉灶热源范围内的水，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] , [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][aɪs] .

as	I	could	have	sworn	,	would	take	a	mask	of	ice	.
作为	我	可以	有	宣誓	,	会	拿	一个	面具	的	冰	.

我发誓，我当时肯定戴上了冰面具。

[aɪ] [klɪrd] [ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə] [gɪv] [mɪs] ['ɔtwei] ['wɔ:kɪŋ] [ru:m] .

I	cleared	the	cabin	to	give	Miss	Otway	walking	room	.
我	已清除	这	舱	到	给	错过	奥特威	步行	房间	.

我清空了小屋，以便给奥特威小姐留出行走的空间。

[ðə; ði]['eksərsaɪz] [helpt] [hɜ:r; hər] .

The	exercise	helped	her	.
这	锻炼	帮助	她	.

锻炼对她有帮助。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɔ:rmθ] .

It	gave	her	a	little	spirit	as	well	as	warmth	.
它	给予	她	一个	小的	精神	作为	出色地	作为	温暖	.

它给了她一些精神和温暖。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][sɪt] ['dru:pɪŋ] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stoʊv] . -

I	didn't	care	to	see	her	sit	drooping	hour	after	hour	beside	that	little	stove	.	'
我	没有	关心	到	看	她	坐	下垂	小时	后	小时	旁	那	小的	火炉	.	-

我不喜欢看到她一连几个小时垂头丧气地坐在那台小炉子旁。

- [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ju:; jʊ] [sæŋ] ? - [sed] [aɪ] .

'	At	such	times	you	sang	?	'	said	I	.
-	在	这样的	时代	你	唱	?	-	说	我	.

"在这样的时刻，你会唱歌吗？"我问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

- [wel] , ['kʌmɪŋ] [bɪ'loʊ] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] ,

'	Well	,	coming	below	after	taking	a	look	round	,	and	seeing	her	like	that	,
-	出色地	,	未来	以下	后	采取	一个	看	圆形的	,	和	看到	她	喜欢	那	,

"嗯，我环顾四周下来，看到她那样，

[aɪ'd] [tuːn] [ʌp] [maɪ] [paɪps] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

I'd	tune	up	my	pipes	,	certainly	,	'	he	answered	.
ID	调	向上	我的	管道	,	当然	,	-	他	回答	.

“我当然会好好调校我的管子，”他回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]

'	It	was	unpleasant	to	have	to	keep	on	answering	her	question	with
-	它	曾是	令人不快的	到	有	到	保持	在	回答	她	问题	和

[ə; eɪ] " [noʊ] ,

a	"	No	,
一个	"	不	,

不得不一直用“不”来回答她的问题，这让人很不愉快。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] . " -

there's	nothing	in	sight	.	"	'
有	没有什么	在	视线	.	"	-

周围什么也没有。

[ðʌs] [ræn] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [waɪlst] [wiː; wi] [kən'vəːst] ,

Thus	ran	our	talk	,	and	again	and	again	whilst	we	conversed	,
因此	跑	我们的	讲话	,	和	再次	和	再次	而	我们	交谈	,

我们的谈话就这样开始了，在我们交谈的过程中，这句话一遍又一遍地重复出现。

[aɪ'd] [siː] [mə'riː] ['stiːlɪŋ] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n]

I'd	see	Marie	stealing	looks	around	her	of	delight	and	amazement	,	and	often
ID	看	玛丽	偷窃	看起来	大约	她	的	喜	和	惊愕	,	和	经常

[wen] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [met] ,

when	our	gaze	met	,
什么时候	我们的	目光	遇见	,

我会看到玛丽时不时地偷偷环顾四周，脸上满是欣喜和惊奇，而且常常当我们的目光相遇时，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .

an	expression	of	solemn	joy	would	light	up	her	face	.
一个	表达	的	庄严	喜悦	会	光	向上	她	脸	.

她脸上会浮现出庄重喜悦的表情。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [ʃɪp] ;

For	months	she	had	lived	in	the	cabin	of	a	motionless	ship	;
为了	几个月	她	有	居住地	在	这	舱	的	一个	静止不动	船	;

几个月来，她一直住在静止的船舱里；

[naʊ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæbrɪk] , [huːz] [dek] [hɜːr; hər] [fʊt] ['restɪd] [ɑːn] .

now	the	life	of	the	ocean	was	in	the	fabric	,	whose	deck	her	foot	rested	on	.
现在	这	生活	的	这	海洋	曾是	在	这	织物	,	谁	甲板	她	脚	休息	在	.

现在，海洋的生命融入了织物之中，她的脚就搁在织物的甲板上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [laɪf] ,

She	was	as	one	who	had	been	called	from	the	grave	to	renew	life	,
她	曾是	作为	一	WHO	有	到过	称为	从	这	严重	到	更新	生活	,

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

她仿佛是从坟墓里被召唤出来，带来新生和爱。

[ænd; ənd] [helθ] .

and	health	.
和	健康	.

以及健康。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ,

It	was	a	miracle	,
它	曾是	一个	奇迹	,

这是一个奇迹，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɑ:vəlɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]
and **I** **saw** **the** **marvelling** **of** **her** **spirit** **in** **her** **eyes** **whenever** **she** **looked**
和 我 锯 这 惊叹 的 她 精神 在 她 眼睛 每当 她 看起来
[æt; ət][ˌem 'i:] .
at **me** **.**
在 我 .

每当她看向我时，我都能从她的眼神中看到她眼中流露出的惊叹之情。

- [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , - [sed] ['sɛlbi] .
' **I'll** **go** **and** **take** **a** **look** **round** **,** **'** **said** **Selby** **.**
- 患病的 去 和 拿 一个 看 圆形的 , - 说 塞尔比 .

“我去四处看看，”塞尔比说。

- [aɪ][hoʊp] ['kæptɪn] ['klɪf] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:]['ju:sf(ə)l] . -
' **I** **hope** **Captain** **Cliffe** **will** **make** **me** **useful** **.** **'**
- 我 希望 队长 克利夫 将要 制作 我 有用 . -

“我希望克里夫上尉能让我发挥作用。”

[hi:; hi][roʊz] , [rɪ'spektfəli] [boʊd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [dek] .
He **rose** **,** **respectfully** **bowed** **to** **us** **,** **and** **went** **on** **deck** **.**
他 玫瑰 , 尊敬 鞠躬 到 我们 , 和 去 在 甲板 .

他起身，恭敬地向我们鞠躬，然后走到甲板上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

[aɪ] [dru:] [mə'ri:] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
I **drew** **Marie** **to** **the** **stove** **and** **sat** **beside** **her** **.**
我 画 玛丽 到 这 火炉 和 卫星 旁 她 .

我把玛丽拉到炉子旁，坐在她旁边。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] ,
From **time** **to** **time** **as** **we** **talked** **,**
从 时间 到 时间 作为 我们 谈话 ,

在我们交谈的过程中，时不时地，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['wɔ:rnɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [men] [ɑ:n] [dek] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [baɪ]
we **heard** **the** **sharp** **warning** **cries** **of** **the** **look** **-** **out** **men** **on** **deck** **re** **-** **echoed** **by**
我们 听到 这 锋利的 警告 哭泣 的 这 看 - 出去 男人 在 甲板 关于 - 回声 经过
['klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [æft] ,
Cliffe **and** **the** **mate** **aft** **,**
克利夫 和 这 伴侣 后部 ,

我们听到了甲板上瞭望员尖锐的警告声，克利夫和船尾的大副也跟着喊了起来。

[ə'kʌmpənid] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [tred] [ʌv; əv] [fi:t] [wen] [ðə; ði]['breɪsɪz][wɜ:r; wər]['hændəld] .
accompanied **sometimes** **by** **a** **hurried** **tread** **of** **feet** **when** **the** **braces** **were** **handled** **.**
伴随 有时 经过 一个 慌忙 踏 的 脚 什么时候 这 牙套 是 处理 .

有时在搬运支架时还会伴有匆忙的脚步声。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] , [tu:] ['hæpi] , [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] , [tu:; tə] [hi:d] [wʌt] [pæst]
But **we** **were** **together** **,** **too** **happy** **,** **too** **much** **engrossed** **,** **to** **heed** **what** **passed**
但 我们 是 一起 , 也 快乐的 , 也 很多 全神贯注 , 到 注意 什么 通过了
[ə'bʌv] .
above **.**
多于 .

但我们当时在一起，太开心了，太投入了，以至于没有注意到上面发生的事情。

[θruː] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] — ['aʊər; ɑːr] [kən'tɪnjuəs] [tɔːk] — [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]

Through	the	hum	of	our	talk	—	our	continuous	talk	—	for	how	much	had
通过	这	哼	的	我们的	讲话	—	我们的	连续的	讲话	—	为了	如何	很多	有

[wiː; wi][tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

we	to	tell	each	other	?
我们	到	告诉	每个	其他	?

在我们交谈的嗡嗡声中——在我们持续不断的交谈中——我们究竟有多少话要对彼此说?

— [ræn][ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] ['siːðɪŋ] ;

—	ran	the	shrill	sound	of	salt	water	seething	;
—	跑	这	尖锐	声音	的	盐	水	沸腾	;

——传来刺耳的海水沸腾声;

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['dɪnər] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['klɪf] .

the	boy	came	below	to	take	some	dinner	on	deck	to	Captain	Cliffe	.
这	男生	来了	以下	到	拿	一些	晚餐	在	甲板	到	队长	克利夫	.

男孩下到甲板上，给克利夫船长送晚餐。

[hiː; hi] [ðen] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [mə'riː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] [ə'gen] .

He	then	cleared	the	table	,	and	Marie	and	I	were	alone	again	.
他	然后	已清除	这	桌子	,	和	玛丽	和	我	是	独自的	再次	.

然后他收拾了桌子，我和玛丽又单独待在一起了。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bleizd] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , ['feɪdɪd] ['sloʊli] , [ðə; ði] [glæs] [gruː] [greɪ] , [ðen]

The	sunshine	blazed	red	upon	the	skylight	,	faded	slowly	,	the	glass	grew	grey	,	then
这	阳光	燃烧的	红色的	之上	这	天窗	,	褪色	缓慢地	,	这	玻璃	生长	灰色的	,	然后

['blækənd] ,

blackened	,
变黑	,

阳光透过天窗照射进来，先是耀眼的红色，然后慢慢褪去，玻璃先是变灰，最后变成黑色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [riːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪər] [brɔːt] [ðə; ði]

and	a	star	flashed	in	a	cabin	window	as	a	reel	of	the	brier	brought	the
和	一个	星星	闪光灯	在	一个	舱	窗户	作为	一个	卷轴	的	这	荆棘	带来	这

[braɪt] [spɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] .

bright	spark	with	a	leap	into	the	orifice	.
明亮的	火花	和	一个	飞跃	进入	这	孔	.

一道星光透过船舱窗户闪过，一股荆棘的火花带着明亮的火花跃入孔中。

- [aɪ] [rɪ'membər] , - [mə'riː] [sed] ,

'	I	remember	,	'	Marie	said	,
-	我	记住	,	-	玛丽	说	,

“我记得,”玛丽说。

- [wen] [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

'	when	I	found	Mrs	.	Burke	lying	dead	on	the	deck	of	the	hull	,
-	什么时候	我	成立	太太	.	伯克	说谎	死的	在	这	甲板	的	这	船体	,

“当我发现伯克夫人躺在船体甲板上，已经死去时……”

[ðæt] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['ægəni]

that	I	fell	upon	my	knees	in	the	agony
那	我	跌倒	之上	我的	膝盖	在	这	痛苦

我痛苦地跪倒在地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['terər] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

of	my	distress	and	terror	,	and	cried	out	that	I	was	alone	,
的	我的	痛苦	和	恐怖	,	和	哭	出去	那	我	曾是	独自的	,

我极度痛苦和恐惧，哭喊着说我孤身一人。

['æskɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] — [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?

asking	what	I	should	do	—	what	I	should	do	?
问	什么	我	应该	做	—	什么	我	应该	做	?

问我该怎么办——我该怎么办?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

And	now	I	am	with	you	,	'	she	cried	,
和	现在	我	是	和	你	,	-	她	哭	,

“现在我和你在一起了,”她哭着说。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['slaɪtli] .

throwing	her	arms	round	my	neck	and	sobbing	slightly	.
投掷	她	武器	圆形的	我的	脖子	和	啜泣	轻微地	.

她双臂环住我的脖子，轻轻抽泣着。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [leɪn] [bɪ'twiːn] ! -

'	But	what	a	time	has	lain	between	!	'
-	但	什么	一个	时间	有	莱恩	之间	!	-

但这两年间究竟经历了怎样的时光啊!

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . [muə; mɔː] ['ɛndz] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ;

At	this	point	Mr	.	Moore	ends	his	narrative	;
在	这	观点	先生	.	摩尔	结束	他的	叙述	;

至此，摩尔先生结束了他的叙述;

[hiː; hi] ['daʊtləs] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ['siːst] [æt; ət]

he	doubtless	considered	that	the	interest	of	his	strand	of	the	story	ceased	at
他	毫无疑问	经过考虑的	那	这	兴趣	的	他的	链	的	这	故事	停止	在

[ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

the	rescue	of	his	sweetheart	.
这	救援	的	他的	亲爱的	.

他无疑认为，他所讲述的故事线在救出他的爱人之后就失去了意义。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪg] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

It	had	been	arranged	that	the	brig	should	return	to	the	Cape	of	Good	Hope	,
它	有	到过	安排	那	这	布里格	应该	返回	到	这	岬	的	好的	希望	,

此前已安排这艘双桅帆船返回好望角。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['siːsləs]

whatever	might	be	the	issue	of	her	search	;	the	little	vessel	,	with	ceaseless
任何	可能	是	这	问题	的	她	搜索	;	这	小的	血管	,	和	不停歇

['vɪdʒɪləns] ,

vigilance	,
警觉	,

无论她要寻找的是什么，这艘小船都保持着不懈的警惕。

[wʌz; wəz] ['nævɪˌgeɪtid] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ['ɪntuː] ['oʊpən] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['wɔːrmər] [skaɪz] ,

was	navigated	clear	of	the	ice	into	open	waters	,	and	under	warmer	skies	,
曾是	导航	清除	的	这	冰	进入	打开	水	,	和	在下面	更温暖	天空	,

船只驶离冰区，进入开阔水域，在温暖的天空下，

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [strɔːŋ] ['westərli] ['waɪndz] [wɪtʃ] [tʃeɪst] [hɜːr; hər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

and	thanks	to	strong	westerly	winds	which	chased	her	day	after	day	,
和	谢谢	到	强的	西风	风	哪个	追逐	她	天	后	天	,

多亏了日复一日追逐她的强劲西风，

[ʃiː; ʃi] ['æŋkər] [ɪn] ['teɪbl] [beɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

she	anchored	in	Table	Bay	in	a	little	more	than	three	weeks	from	the	hour	of
她	锚定	在	桌子	湾	在	一个	小的	更多的	比	三	周	从	这	小时	的

['hɔɪstɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['boʊts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [seɪl] [frʌm; frəm] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd] .

hoisting	in	her	boats	and	making	sail	from	Coronation	Island	.
吊装	在	她	船	和	制作	帆	从	加冕礼	岛	.

从她从加冕岛升起小艇扬帆起航到抵达桌湾，仅仅用了三个多星期。

[ðə; ði] ['lʌvəz] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

The	lovers	'	reception	at	Cape	Town	was	a	memorable	incident	,
这	恋人	-	接待	在	岬	镇	曾是	一个	难忘	事件	,

这对情侣在开普敦的招待会是一次令人难忘的经历。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [tɔːkt] [ʌv; əv][baɪ][oʊld] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

and	is	still	talked	of	by	old	people	there	.
和	是	仍然	谈话	的	经过	老的	人们	那里	.

当地的老人们至今仍津津乐道。

[ðeɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['ɔtwei] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb] ,

They	stayed	until	Miss	Otway	had	provided	herself	with	a	wardrobe	,
他们	入住	直到	错过	奥特威	有	假如	她自己	和	一个	衣柜	,

他们一直待到奥特威小姐给自己置办好衣柜为止。

[ðen] [im'bɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]['juːniən] ['stiːmər] [ænd; ənd] ['seɪfli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ɑːn][ðə; ði]

then	embarked	in	a	Union	steamer	and	safely	arrived	at	Southampton	on	the
然后	启航	在	一个	联盟	汽船	和	安全	到达的	在	南安普顿	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌn] , - .

morning	of	May	1	,	1861	.
早晨	的	可能	1	,	-	.

然后登上联合轮船，于 1861 年 5 月 1 日上午安全抵达南安普顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

['mɪstər] . ['sɛlbi] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][sɜːr] ['mɔːtimə] ['ɔtwei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [fɜːrm][ʌv; əv]

Mr	.	Selby	was	presented	by	Sir	Mortimer	Otway	and	the	banking	firm	of
先生	.	塞尔比	曾是	呈现	经过	先生	莫蒂默	奥特威	和	这	银行业	公司	的

[muə; mɔː] , [sʌn] & ['dʌŋkən] ,

Moore	,	Son	&	Duncan	,
摩尔	,	儿子	&	邓肯	,

塞尔比先生由莫蒂默·奥特威爵士和摩尔父子邓肯银行公司引荐。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [tʌnz] , [ə'maʊnt]

with	an	interest	in	a	ship	of	thirteen	hundred	and	forty	tons	,	amounting
和	一个	兴趣	在	一个	船	的	十三	百	和	四十	吨	,	金额

[tuː; tə][hæf][hɜːr; hər]['vælјuː] ,

to	half	her	value	,
到	一半	她	价值	,

拥有一艘1340吨船舶的权益，相当于该船价值的一半。

[ænd; ənd] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	four	months	after	his	arrival	in	England	,
和	四	几个月	后	他的	到达	在	英格兰	,

在他抵达英国四个月后，

[hiː; hi] [seɪld] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [bɑːm'beɪ] .

he	sailed	in	command	of	her	on	her	second	voyage	to	Bombay	.
他	航行	在	命令	的	她	在	她	第二	航程	到	孟买	.

他指挥这艘船第二次航行前往孟买。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神